

**Религиозная организация – духовная образовательная организация
высшего образования Русской Православной Церкви
«Общecerковная аспирантура и докторантура
им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия»**

На правах рукописи

Васильева Дарья Вячеславовна

**ПСАЛТИРЬ В ПЕРЕВОДЕ АРХИЕП. АМВРОСИЯ (ЗЕРТИС-
КАМЕНСКОГО). ФИЛОЛОГИЯ И БОГОСЛОВИЕ ТЕКСТА**

5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению:
православие)

Диссертация на соискание учёной степени кандидата теологии

Научный руководитель:
Доктор филологических наук,
профессор,
Анатолий Алексеевич Алексеев

Москва – 2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА 1. ИСТОРИЧЕСКИЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПСАЛТИРИ АРХИЕПИСКОПА АМВРОСИЯ (ЗЕРТИС-КАМЕНСКОГО) ..	15
1.1. Архиепископ Амвросий (Зертис-Каменский) (1708-1771).....	15
1.2. Архимандрит Варлаам (Лящевский) (1702-1774).....	16
1.3. Использование масоретского текста в России.....	18
1.4. Общие сведения о Псалтири архиепископа Амвросия.....	23
1.5. Сопоставление издания и рукописи и проблема авторства.....	27
1.6. Выводы.....	31
ГЛАВА 2. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ И БОГОСЛОВСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ РАЗНОЧТЕНИЙ МЕЖДУ ПСАЛТИРЬЮ АРХИЕП. АМВРОСИЯ, ЕЛИЗАВЕТИНСКОЙ БИБЛИЕЙ, МАСОРЕТСКИМ ТЕКСТОМ И СЕПТУАГИНТОЙ	32
2.1. Лексика.....	33
2.1.1. Имена Бога и выражения «сыны Божии» и «сыны человеческие».....	33
2.1.2. Выражение «сыны смерти».....	45
2.1.3. Эпитеты Бога.....	48
2.1.4. Лексеммы со значением «истина», «верный».....	62
2.1.5. Лексема קָרַב.....	65
2.1.6. Лексема רָגַז.....	67
2.1.7. Лексема יָשַׁע.....	70
2.1.8. Лексема קוּם.....	71
2.1.9. Лексеммы со значением «место пребывания человека после смерти».....	79
2.1.10. Лексеммы со значением «помазанник», «законодатель».....	84
2.1.11. Лексеммы со значением «вопль», «молитва», «песнь», «хвала», «обет», «обещать», «прославлять», «хвалить».....	91
2.1.12. Лексеммы со значением «храм», «дворец», «святилище».....	102
2.1.13. Лексеммы со значением «ветер», «дух», «душа».....	109

2.1.14. Лексема הָפַד	115
2.1.15. Лексемы со значением «собрание».....	121
2.1.16. Лексемы со значением «закон», «заповедь».....	126
2.1.17. Лексемы со значением «хранить», «учить».....	134
2.1.18. Лексемы со значением «милость», «правосудие», «милосердный», «судить».....	138
2.1.19. Лексема הָקַד	148
2.1.20. Лексемы כֹּחַ и נְכוּנָה	150
2.1.21. Обозначения пороков и их носителей.....	155
2.1.22. Случаи небуквального перевода.....	182
2.1.23. Музыкальные инструменты и термины.....	184
2.1.24. Прочие лексемы.....	192
2.2. Передача фонетики и перевод имён собственных, а также трудных мест.....	200
2.3. Случаи согласия между Псалтирью архиепископа Амвросия и масоретским текстом.....	205
2.4. Передача игры слов.....	205
2.5. Выводы.....	208
ГЛАВА 3. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ И БОГОСЛОВСКИЙ АНАЛИЗ	
СИНТАКСИЧЕСКИХ РАЗНОЧТЕНИЙ	209
3.1. Синтаксис.....	209
3.1.1. Изменение лица и числа.....	209
3.1.2. Смена субъекта и объекта.....	213
3.1.3. Нумерация, деление на стихи и внутри стиха.....	217
3.1.4. Случаи передачи одной и той же лексемы разными частями речи, а также передача примыкания.....	221
3.1.5. Передача предлогов, союзов и частиц.....	230
3.1.5.1. Передача союзов.....	230
3.1.5.2. Передача частиц.....	244
3.1.5.3. Передача предлогов.....	249

3.1.6. Передача перфекта и имперфекта.....	260
3.2. Пропуски и добавления.....	274
3.3. Выводы.....	275
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	277
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ	281
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	282
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	289

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Изучение перевода Псалтири, сделанного архиепископом Амвросием (Зертис-Каменским) во второй половине XVIII века, важно в первую очередь для того, чтобы понять, как продолжалась редакция славянского библейского текста после Елизаветинской Библии (далее – ЕБ). Также оно помогает увидеть реакцию на работу по подготовке издания 1751 года: какой она была, и была ли вообще.

Издание ЕБ было значительным событием в истории перевода Священного Писания на Руси. Однако оно не закончило процесс переложения библейского текста на церковнославянский язык. Как показывает пример владыки Амвросия, такая работа продолжилась, но перешла в неофициальную сферу.

Что касается реакции на подготовку издания 1751 г., прежде всего следует отметить, что архиеп. Амвросий переводил с древнееврейского языка на церковнославянский, что шло вразрез с современным ему отношением церковной власти к масоретскому тексту (сокращённо – МТ) как к протестантскому. И хотя данная Псалтирь не получила официального одобрения, сам факт её существования и массового распространения в рукописном варианте говорит о некоторой смелости автора перевода.

Использование МТ показывает, насколько значимой была проблема оригинала для славянского перевода Ветхого Завета. Ведь при создании ЕБ данный текст привлекался в качестве дополнительного источника, но отношение к этому было отнюдь не положительным. Владыка Амвросий предпринимает свой труд через два десятилетия после её окончания именно для того, чтобы прояснить непонятные места данного текста и усовершенствовать его.

Также перевод архиеп. Амвросия является в некотором роде предвосхищением перевода Библии на русский язык в следующем столетии, работы, итогом которой стал Синодальный перевод (СП): он так же, как и переводчики XIX в., хотел сделать библейский текст более понятным простому

читателю, считал возможным осуществить это в рамках церковнославянской традиции.

Что касается богословия данного текста, надо заметить, что интерпретация Псалтири в данном переводе, как показывает дальнейший анализ, не противопоставлена святоотеческой экзегетике. Дело не только в том, что святые отцы тоже обращались к древнееврейскому тексту, но и в том, что автор рассматриваемого нами перевода, уделяя достаточно внимания смыслу собственно текстов псалмов, не забывает об их пророческом значении, на что отцы делали главный акцент.

Определённые параллели в толковании есть также между данным переводом и русской дореволюционной экзегетикой, в частности, Толковой Библией, изданной преемниками профессора А. П. Лопухина. Это даёт основание полагать, что в Псалтири владыки Амвросия до некоторой степени предвосхищаются идеи, проявившиеся позднее в отечественных толкованиях позапрошлого столетия.

Некоторое сходство с западными учёными, отмеченное в настоящем исследовании, позволяет сделать вывод о том, что данная Псалтирь не чужда тенденциям, имевшим место и в мировой экзегетике Священного Писания.

В настоящее время, когда ведутся споры о сочетании традиции и новаторства при переводе и толковании библейского текста в нашей стране, в том числе церковнославянского, как никогда важно иметь целостное представление об истории перевода Библии в России, при том не только в её основном направлении, но и в течениях, оставшихся на периферии, чему способствует настоящая диссертация.

Научная новизна исследования и степень разработанности темы. Наследию архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского) до недавнего времени вообще не уделялось внимания в науке. Лишь в 2014 г. в Казанской духовной семинарии иером. Амвросием (Горновским) была защищена магистерская диссертация «История перевода «Богословия» Иоанна Дамаскина архиепископом Амвросием

(Зертис-Каменским)»¹. На данный момент это единственный комплексный анализ трудов данного автора, известный нам.

Говоря о новизне настоящей диссертации, мы должны заметить, что комплексным филологическим и богословским анализом перевода Псалтири никто из исследователей не занимался. Даже профессор МДА Павел Иванович Горский-Платонов написал лишь вступительную статью о нём в издании 1878 года, вышедшем в Москве, где сообщает о том, что он изучал данный перевод в рукописи, но нам неизвестно ни одного из его научных трудов, посвящённых этому памятнику. Е. А. Целунова пишет в одном из примечаний к своему изданию Псалтири Авраамия Фирсова (ПАФ), что проводила лишь выборочное сравнение этой Псалтири с переводом владыки Амвросия², что также не является полноценным исследованием. Данными о других исследовательских работах мы не располагаем.

В 2017 г. в Сретенской духовной семинарии была защищена выпускная квалификационная работа Евгения Колодного «Церковнославянская псалтирь архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского): переводческие тактики и практические результаты»³, в которой используются данные нашей магистерской диссертации, положенной в основу настоящего исследования. Однако объём этой работы гораздо уже, и в ней данная Псалтирь не сопоставляется с двумя русскими переводами, Синодальным и свт. Филарета, как в нашем исследовании. Богословская сторона данного памятника там не рассматривается. Выводы о причинах использования того или иного варианта перевода делаются лишь на основании анализа значений, приводимых в словаре Буксторфа, и контекста употребления фрагмента. Перевод не сравнивается с какими-либо толкованиями Псалтири. Предпринимается попытка выявить тактики и стратегии переводчика,

¹ Амвросий (Горновский), иером. История перевода «Богословия» Иоанна Дамаскина архиепископом Амвросием (Зертис-Каменским) : магистерская диссертация. Казань, 2014.

² Целунова Е. А. Псалтирь в переводе Авраамия Фирсова. М., 2006. С. 141. (Примеч. 10.)

³ Колодный Е. Церковнославянская псалтирь архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского): переводческие тактики и практические результаты : выпускная квалификационная работа. М., 2017.

такие как избирательность, контекстуальный подход и др.⁴, но нет сопоставления данного перевода ни со святоотеческой, ни с дальнейшей научной экзегетикой.

Таким образом, в данной диссертации впервые делается попытка комплексного анализа перевода владыки Амвросия, уникального в случае использования языков оригинала и перевода: у нас нет сведений об иных переводах с древнееврейского на церковнославянский.

Теоретическая и практическая значимость исследования. Данная диссертация проясняет историю перевода Библии в России во второй половине XVIII в., когда, с одной стороны, была издана ЕБ, в которой подводился некий итог предшествующей работы над церковнославянским текстом Священного Писания, с другой, - ещё не начался перевод на русский язык. Наше исследование показывает, что в этот период времени переложение библейских текстов в России не было прекращено полностью, что даёт основание для представления истории перевода и интерпретации Библии в России как непрерывного процесса.

Настоящая диссертация будет полезна при исследовании и преподавании истории славянской Библии и связанных с этим предметом научных дисциплин.

Данное исследование будет полезно и для изучения истории перевода Священного Писания на русский язык, потому что показывает, что идеи использования древнееврейского текста в качестве оригинала стали претворяться в жизнь ещё в XVIII веке. Результаты диссертации могут быть использованы как в церковных, так и в светских учебных заведениях.

Объект исследования – перевод Псалтири, сделанный архиеп. Амвросием (Зертис-Каменским) с древнееврейского языка в 1770 г. **Предмет** – филологические и богословские особенности данного произведения.

Источниковая база исследования: основными источниками являются издание Псалтири архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского) 1878 г., последнее дореволюционное полное издание этого памятника⁵; для ЕБ – Библия. Книги

⁴ Подробнее см. Колодный Е. Указ. соч. С. 74-75.

⁵ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия, архиепископа Московского. М., 1878.

Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке;⁶ критические издания древнееврейского и древнегреческого текстов Священного Писания: *Biblia Hebraica Stuttgartensia*⁷, Септуагинта под редакцией А. Ральфса⁸. В качестве дополнительных привлекаются: СП⁹, для выявления сходства и различий с переводом владыки Амвросия, рукопись «Псалтирь у еврей нарицаемая книга песней, вновь переведённая в Москве»¹⁰, для прояснения некоторых фактов в истории данного перевода, и ПАФ, изданная Е. А. Целуновой¹¹, для выявления возможности её влияния на данный перевод.

Основной словарь – Еврейско- и халдейско-латинский словарь Иоганна Буксторфа Старшего¹², дополнительные – Латинско-русский словарь И. Х. Дворецкого¹³, Древнегреческо-русский словарь Дворецкого¹⁴, Полный церковнославянский словарь прот. Г. Дьяченко¹⁵ и Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков)¹⁶.

Для выяснения соотношения Псалтири архиеп. Амвросия со святоотеческой, русской дореволюционной и западной экзегетикой святоотеческие толкования и комментарии отечественных дореволюционных и западных учёных. Из святоотеческих комментариев были выбраны толкования на Псалмы блж.

⁶ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке. М., 1993 (репринтное издание 1900 г)

⁷ *Biblia Hebraica Stuttgartensia* / Alt A., Eißfeldt O., Kahle P., Kittel R. Stuttgart, 1997.

⁸ *Septuaginta : Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Duo volumina in uno* / ed. A. Rahlfs. Stuttgart, 1979.

⁹ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М., 2002.

¹⁰ РНБ. ОСРК. Q I 469. 347 лл.

¹¹ Целунова Е. А. Псалтирь в переводе Авраамия Фирсова. М., 2006.

¹² Vuxtorf J. *Lexicon Hebraicum et Chaldaicum*. Basileae, 1645.

¹³ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М., 1986.

¹⁴ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1, 2. М., 1958.

¹⁵ Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М., 2004.

¹⁶ Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков). М., 1999.

Феодорита Кирского¹⁷, свт. Афанасия Великого¹⁸ и Иоанна Златоуста¹⁹, блжж. Иеронима Стридонского²⁰, Августина²¹ и свт. Илария Пиктавийского²².

Из русских дореволюционных трудов были выбраны Толковая Библия, изданная преемниками профессора СПбДА Александра Павловича Лопухина (ТБЛ)²³ и «Объяснение псалма LXVII» свт. Филарета (Дроздова)²⁴.

Также рассматриваются комментарии западных учёных: Марвина Тейта²⁵, Семюеля Терриена²⁶, Ганса-Иоахима Крауса²⁷ и других²⁸.

Цели и задачи исследования. Целью нашей работы является, выяснение места данной Псалтири в истории перевода Библии в России, её соотношения со святоотеческой богословской традицией, а также отечественной дореволюционной и западной академической экзегетикой.

Задачи исследования таковы: во-первых, анализ причин появления данной Псалтири: почему после окончания работы над ЕБ понадобилось переводить эту часть Священного Писания заново. Тем более это осуществлялось людьми, стоявшими близко к редакции традиционного славянского текста: архиепископ Амвросий и архимандрит Варлаам были членами Синода.

¹⁷ Феодорит Кирский, блж. Псалтирь с объяснением каждого стиха блаженного Феодорита, епископа Кирского. М., 2011.

¹⁸ Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы. М., 2014.

¹⁹ Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Псалмы. М., 2010.

²⁰ Hieronymus. Commentarioli in Psalmos // CCSEL. Vol. LXXII. Sancti Hieronymi Presbyteri Opera. Pars I. Turnholti, 1990 ; Idem. Tractatus in Psalmos // CCSEL. Vol. LXXVIII. Sancti Hieronymi Presbyteri Opera. Pars II. Turnholti, 1990.

²¹ Augustinus Avrelius. Enarrationes in Psalmos I-L // CCSEL. Vol. XXXVIII. Avrelii Avgustini Opera. Pars X, 1. Turnholti, 1990 ; Idem. Enarrationes in Psalmos LI-C // CCSEL. Vol. XXXIX. Avrelii Avgustini Opera. Pars X, 2. Turnholti, 1990 ; Idem. Enarrationes in Psalmos CI-CL // CCSEL. Vol. XXXX. Avrelii Avgustini Opera. Pars X, 3. Turnholti, 1990.

²² Hilarius. Tractatus super Psalmos // CCSEL. Vol. LXI. Sancti Hilarii Pictaviensis Episcopi Opera. Pars I, 1. Turnholti, 1990 ; Idem. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII // CCSEL. Vol. LXI A. Sancti Hilarii Pictaviensis episcopi opera. Pars I, 2. Turnholti, 1990.

²³ [Глаголев А. А., прот.] Толковая Библия, или Комментарий на все книги Священного Писания Ветхого и Нового Заветов. Т. 3. Ветхий Завет / под редакцией А.П. Лопухина. М., 2009.

²⁴ Филарет (Дроздов), свт. Объяснение псалма LXVII // Филарет (Дроздов), свт. Избранные труды. Письма. Воспоминания. М., 2003. С. 530-547.

²⁵ Tate M. E. Psalms 51-100 // World Biblical Commentary. Vol. 20. Nashville, 1990.

²⁶ Terrien S. L. The Psalms // Eerdmans Critical Commentary. Michigan ; Cambridge, 2003.

²⁷ Kraus H.-J. Psalmen 1-59 // Biblischer Kommentar Altes Testament. Bd. XV/1 / S. Herrmann, W.H.Schmidt, H.W. Wolff, Hrsg. Neukirchen-Vluyn, 1989 ; Idem. Psalmen 60-150 // Biblischer Kommentar Altes Testament. Bd. XV/2 / S. Herrmann, W.H. Schmidt, H.W. Wolff, Hrsg. Neukirchen-Vluyn, 1989.

²⁸ Davidson R. The Vitality of Worship. A Commentary on the Book of Psalms. Edinburgh, 1998 ; Gersternberger E. S. Psalms, Part II, and Lamentations // The Forms of the Old Testament Literature. Vol. XV. Michigan, 1991 ; Hossfeld F.-L., Zenger E. Psalmen 51-100 // Herders Theologischer Kommentar zum Alten Testament. Freiburg, Basel, Wien, 2000.

Во-вторых, нужно установить истинного автора перевода и определить круг источников, использованных в процессе работы, а также дать общий анализ расхождений между данным переводом, Септуагинтой (далее – LXX) и славянской Библией.

В-третьих, необходимо выявить сходство и различие между этой Псалтирью и святоотеческой экзегетикой, а также русскими дореволюционными и западными толкованиями.

Структура диссертации. В первой главе настоящей диссертации приводятся общие сведения о жизни архиепископа Амвросия и архимандрита Варлаама, об использовании МТ в России, а также о судьбе данного перевода. Анализируются причины его возникновения и проблема авторства.

Во второй главе проводится анализ лексико-семантических разночтений. Прежде всего, исследуются значимые с богословской точки зрения слова и выражения: имена Бога, выражения «сыны Божии, сыны человеческие», лексемы со значениями «верные, истина», «спасение», «место пребывания человека после смерти», «воплль, молитва, песнь, хвала, обет, обещать», «милость, правда, праведный», «ветер, дух, душа» «собрание», «закон, повеление», глаголы «воскресать», «прославлять, хвалить», «выкупать, освобождать», «бояться, трепетать», «делать крепким», географические названия и др. Также даётся анализ особенностей передачи древнееврейской фонетики.

В третьей главе рассматриваются синтаксические разночтения. Исследуется передача еврейских предлогов, союзов и частиц, а также перфекта и имперфекта, деления на стихи и внутри стиха, смены субъекта и объекта, передачи активного и пассивного залогов, изменения лица и числа и проч. После этого приводятся добавления и пропуски, имеющиеся в рассматриваемых нами текстах.

В заключении подводятся итоги проделанной работы. В приложении даются таблицы разночтений. В первой из них приводятся расхождения между изданием 1878 г. и рукописно-печатной книгой Q I. 469, найденной в Российской Национальной Библиотеке. Вторая содержит лексические разночтения, объединенные в семантические и тематические группы. Семантические группы

представляют собой подборки разночтений одной и той же лексемы, тематические объединяют в себе лексемы, обозначающие одно и то же явление или их класс.

В третьей таблице представлены синтаксические разночтения, объединённые в тематические группы, сообразно тому, к какой области грамматики и синтаксиса они относятся.

В четвёртой содержатся пропуски и добавления. Здесь была выделена довольно большая группа добавлений, имеющих в ЕБ по LXX, но отсутствующих у владыки Амвросия, затем тех, которые есть только в греческом тексте, два пропуска у нашего переводчика (Пс 63:12 и 106:17) и то, что он добавил для ясности.

Пятая таблица представляет собой подборку фрагментов, в которых можно увидеть сходство перевода владыки Амвросия с ПАФ, относящейся к XVII веку.

Методы исследования. Для систематизации сведений о данном переводе используется исторический метод. В процессе исследования были установлены место, время и причины создания перевода, прояснена его судьба после смерти автора.

Историко-филологический метод используется для анализа расхождений между текстами, определения оригинала и круга источников перевода, а также для установления личности его истинного автора. В ходе данной работы выяснилось, что Псалтирь архиепископа Амвросия (далее – ПАА) является переводом с древнееврейского. Автор перевода пользовался словарём Буксторфа, причём старался выбирать те варианты, которые отличаются от предложенных LXX. Вопрос о том, были ли другие источники, требует отдельного исследования. Это связано с тем, что не все разночтения объясняются с помощью привлечённого нами словаря. Особенно это касается передачи географических названий. Например, Пс 72:10, где $\psi\psi\eta\eta$ переведено как «от моря» вместо $\Theta\alpha\rho\sigma\iota\varsigma$ и $\delta\delta\rho\iota\iota\gamma\tau\iota\gamma\iota$; Пс 78:60, где $\imath\lambda\psi$ переведено как «Синайскую» вместо $\Sigma\eta\lambda\omega\mu$ и $\imath\lambda\omega\mu\epsilon\kappa\delta\upsilon$. Конечно, данные случаи можно объяснить исходя из контекста, но, возможно, были другие переводы

Псалтири или комментарии на неё, которые побудили владыку Амвросия принять именно эти варианты.

Что касается установления истинного автора, сравнительный анализ издания 1878 г. с рукописью из РНБ показывает, что оно на данный момент невозможно, так как оба текста не полностью отражают первоначальный вариант ПАА, который нужно реконструировать для сравнения с переводом, приписываемым архим. Варлааму.

С помощью экзегетического метода выясняется смысл, вложенный в тот или иной вариант перевода. Анализируется понимание автором конкретного фрагмента текста. Для выявления смысловых параллелей проводится богословский анализ данного перевода путём сравнения его со святоотеческими толкованиями, а также с комментариями отечественных и западных учёных.

Достоверность результатов исследования определяется его междисциплинарным характером, а также комплексным анализом данного перевода с использованием апробированных методов, привлечением обширного круга текстов, правильно подобранным теоретическим материалом.

Положения, выносимые на защиту.

1. Оригиналом для Псалтири архиеп. Амвросия является масоретский текст.
2. Основной причиной появления Псалтири архиеп. Амвросия является стремление переводчика усовершенствовать текст Псалтири и прояснить его тёмные места.
3. Авторство перевода на данный момент не может быть установлено прежде всего ввиду необходимости поиска первоначального текста.
4. Основным пособием для перевода был словарь Буксторфа, второстепенными – Псалтирь Авраамия Фирсова и Вульгата.
5. Экзегеза, отражённая в данной Псалтири, не должна противопоставляться святоотеческой экзегетике, а также отечественной дореволюционной и западной традициям, но вопрос об их влиянии друг на друга требует дальнейшего рассмотрения.

6. Сопоставление издания этой Псалтири 1878 г. с рукописью РНБ Q I 469 показывает, что они оба в точности не отражают первоначальный текст.

Апробация материала. По результатам исследования были прочитаны и опубликованы доклады на II, III, IV, студенческих научно-богословских конференциях, проходивших в Санкт-Петербургской православной духовной академии, и V, VI, VII международных студенческих научно-богословских конференциях (СПбДА), а также на XIII Свято-Троицких ежегодных международных академических чтениях «Истина и диалог», проходивших в Русской христианской гуманитарной академии и на XII, XIII межвузовских конференциях студентов-филологов и XIV, XV международных научных конференциях студентов-филологов, проводившихся в Санкт-Петербургском государственном университете.

Доклад «Оправдание или уставление? Передача лексем *hoq*, *huqqa*, *miswa*, *riqqudim* в Псалтири» был также опубликован на сайте СПбДА (<http://spbda.ru/publications/darya-vasileva-opravdanie-ili-ustavlenie-peredacha-leksem-hoq-huqqa-miswa-riqqudim-v-psaltiri/>).

Также по теме диссертации были опубликованы следующие статьи:

Сыны Божии и сыны богов в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Христианское чтение. СПб., 2014. № 6. С. 296-303;

Сыны смерти: приговорённые или сыновья умерших? // Вестник ЧГУ. Череповец, 2015. № 8. С. 45-48;

Лексема *לָבַדָּ* в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Вестник ЧГУ. Череповец, 2016. № 1. С. 33-36;

Лексеммы со значением «прославлять, хвалить, хвала, слава» в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Церковнославянский язык: история и современность : монография. Гл. 4. Новосибирск, 2016. С. 81-95;

«Мертвые восстанут» и «врачеве воскресят» (Пс 87:11) в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского), масоретском тексте, Септуагинте и Елизаветинской Библии // Вестник Свято-Филаретовского института. 2023. Вып. 46. С. 116-132.

ГЛАВА 1. ИСТОРИЧЕСКИЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПСАЛТИРИ АРХИЕПИСКОПА АМВРОСИЯ (ЗЕРТИС-КАМЕНСКОГО)

1.1. Архиепископ Амвросий (Зертис-Каменский) (1708-1771)

Андрей Степанович Зертис-Каменский, так звали в миру архиепископа Амвросия, родился в семье молдавского дворянина С. В. Зертиса городе Нежине²⁹.

После смерти отца в 1722 г. он воспитывался дядей, соборным старцем Киево-Печерской Лавры Владимиром (Каменским), фамилию которого присоединил к своей³⁰.

Учился будущий архиепископ в Киевской духовной, львовской иезуитской и Славяно-греко-латинской академиях. В 1734 г. поступил в Александро-Невскую Лавру, где принял постриг и был рукоположен во иеромонаха. Был префектом и преподавателем Александро-Невской духовной семинарии, для устройства которой приложил много усилий³¹.

В 1748 г. назначен архимандритом Новоиерусалимского монастыря, стал членом Синода. Будучи знатоком церковной архитектуры, восстанавливал запущенные строения. В 1753 г. хиротонисан во епископа Переславль-Залесского и Дмитровского с оставлением в прежней должности до окончания реставрации³².

В 1761 г. переведён на Сарскую и Подольскую (с 1764 г. Крутицкую и Московскую) кафедру. В 1764 г. возведён в сан архиепископа. С 1768 г. архиепископ Московский и Калужский³³.

Имел незаурядные административно-хозяйственные способности: начал обновление соборов Кремля, был опекуном московского воспитательного дома, а также сделал многое другое. По вопросу о церковных имениях переписывался со свт. Арсением (Мацеевичем), митрополитом Ростовским и Ярославским, который,

²⁹ Цыпин В., прот. Амвросий (Зертис-Каменский Андрей Степанович) // Православная энциклопедия. Т. 2. М., 2001. С. 141.

³⁰ Там же.

³¹ Там же.

³² Там же.

³³ Там же.

по преданию, предсказал владыке Амвросию мученическую кончину. С духовенством обращался жёстко, поэтому у него было много недоброжелателей³⁴.

Составил службу свт. Димитрию Ростовскому, которая использовалась до начала XIX в. В 1770 г., как считает протоиерей Владислав Цыпин, перевёл Псалтырь с древнееврейского. Полностью этот перевод был издан дважды, в Москве, в 1811 и 1878 годах. В данной работе используется последнее издание. Ещё владыка Амвросий был известен как переводчик святых отцов и духовный писатель. В его литературное наследие входят переводы «Посланий» свт. Игнатия Антиохийского, «Огласительных поучений» свт. Кирилла Иерусалимского, «Изложения православной веры или Богословия» прп. Иоанна Дамаскина, а также «Рассуждений против атеистов и нейтралистов» Гуго Гроция³⁵.

Архипастырь был убит в 1771 г. в Донском монастыре во время чумного бунта. По одной версии поводом послужило распоряжение опечатать кружку у Боголюбской иконы Божией Матери для употребления денег на богоугодные дела: возмущённая толпа обвинила его в намерении ограбить казну Богородицы. А по другой – за то, что из-за эпидемии чумы хотел убрать эту чудотворную икону по причине скопления народа³⁶.

1.2. Архимандрит Варлаам (Лящевский) (1702-1774)

Василий Лящевский родился на Украине. В 1726-1734 годах учился в Киевской духовной академии, затем продолжил образование за границей. В 1738 г. принял постриг. Уже в молодости был известен как гебраист и эллинист. С 1739 года преподавал в Киевской духовной академии, где позже занял кафедру греческого языка, а в 1742-1747 гг. преподавал также древнееврейский.

Не имея учебников для студентов, архим. Варлаам составил первую в России греческую грамматику, сопроводив её предисловием «О пользе греческого языка». Это пособие неоднократно переиздавалось как в Европе, так и в нашей стране.

³⁴ Цыпин В., прот. Указ. соч. С. 142.

³⁵ Там же.

³⁶ Там же.

В 1746 г. он был назначен префектом академии, а со следующего года исполнял также обязанности ректора. Стал архимандритом Межигорского Спасо-Преображенского монастыря.

В 1747 году учителем философии Гедеоном Слонимским был вызван в Петербург для участия в работе над ЕБ. Они трудились в комиссии по подготовке этого издания, поселившись в Александро-Невском монастыре.

Они работали в течение четырёх лет, внося исправления в текст первопечатной Библии 1663 г., сравнивая её с другими славянскими рукописями, которые привезли с собой. Эту корректуру можно условно разделить на два разряда: 1) снятие противоречий между славянским текстом и библейскими текстами на других языках; 2) лингвостилистическое усовершенствование текста.

Далеко не все исправления были одобрены Синодом. Но то, что было принято, заметно изменило текст Ветхого Завета, тогда как в Новом правка была весьма скромной³⁷.

Также вместе со Слонимским о. Варлаам рассматривал оды и переложения псалмов В.К. Тредиаковского (1751).

В мае 1753 г. он был назначен архимандритом Донского монастыря, а в июле – также ректором Славяно-греко-латинской академии и настоятелем Заиконоспасского монастыря. В июле следующего года стал членом Синода.

В 1758 г. указом императрицы Елизаветы Петровны он был уволен от присутствия в Синоде по состоянию здоровья с оставлением в должности архимандрита Донского монастыря. В последние годы жизни помогал архиеп. Амвросию в подготовке нового перевода Псалтири. Однако не вполне ясно, каким именно было его участие.

Помимо вышперечисленного в литературное наследие архим. Варлаама входят также трагедокомедия «О награждении в сем свете приисканных дел мзды

³⁷ Алексеев А. А. К 250-летию Елизаветинской Библии // Церковный вестник. СПб., 2001. № 12. С. 24.

в будущей жизни вечной» (1740-1742), две проповеди (1746), письма к митр. Платону (Левшину)³⁸.

1.3. Использование масоретского текста в России

МТ активно использовался в России как иудеями, так и христианами, несмотря на тесную связь её с Византией. Только на Руси были известны списки Пятикнижия, чуждые остальной греко-славянской письменности³⁹. Они были разделены на субботние чтения, парашот, и имели глоссы по еврейскому тексту⁴⁰.

Границы разделов даются без объяснения, соответствуют вавилонской системе, при которой Тора прочитывается за год⁴¹. Однако число перикоп совпадает с числом недель солнечного года, которых 52, а не лунного, где их 54. Соответствие достигается устранением из книги Исход 11-го чтения (с Исх 38:21), а также объединением 9-го и 10-го чтений во Второзаконии (31:1 и 32:1). Такая перестройка отражает применение солнечного календаря в Восточной Европе.

Глоссы по еврейскому тексту, как пишет проф. Алексеев, характерны для большинства восточнославянских списков Пятикнижия. Они делятся на смысловые группы: а) глоссы богословского характера; б) объяснения религиозных явлений; в) толкования топонимов и исторических реалий; г) устранение нарушений монотеистических представлений, возникших в результате буквального перевода евр. אֱלֹהִים через греч. θεός, а затем слав. богъ в тех случаях, когда оно обозначает нечто другое, а не Бога; д) внесение еврейской традиции толкований⁴².

³⁸ Лепехин М. П. Лащевский Василий (в монашестве – Варлаам) // Словарь русских писателей XVIII века // URL: www.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=1077 (дата обращения: 01.10.2014).

³⁹ Mathiesen R. The Typology of Cyrillic Manuscripts: East Slavic versus South Slavic Old Testament Manuscripts // American Contributions to the IXth International Congress of Slavists. Vol. 1. Linguistics. Ohio, 1983. P. 193-202.

⁴⁰ Подробнее об этом см.: Алексеев А. А. Масоретский текст в России // Jews and Slavs. Vol. 15. Jerusalem. Sophia, 2005. С. 1-2.

⁴¹ Точное указание границ этих частей, парашот, в Геннадиевской Библии дано в [Горский А. В., прот., Невоструев К. И.] Описание славянских рукописей московской синодальной библиотеки. М., 1855. С. 7-9.

⁴² Алексеев А. А. Текстология славянской Библии СПб., 1999. С. 182-184.

А. И. Грищенко в своей диссертации «Славяно-еврейские языковые контакты в Средневековой восточной Европе: лингвотекстологические аспекты» показывает, что у данных глосс были и другие источники, в частности, тюркский таргум Пятикнижия⁴³.

По характеру эти глоссы являются иудейскими, поэтому их связывали с ересью жидовствующих. Однако рукописные сведения этих глосс старше исторических данных о ней⁴⁴.

Это дало проф. Алексееву основание думать, что глоссы и парашот Пятикнижия явились результатом использования славянского текста в качестве таргума в синагогальной практике. По всей видимости, на территории Галицко-Волынской Руси еврейские общины должны были существовать в XIII в., тем не менее исторические сведения о евреях на Руси до XV в. скромны⁴⁵.

Однако А. И. Грищенко считает, что в дошедших до нас рукописях это Пятикнижие не могло быть таргумом по следующим причинам: славянские записи еврейских слов отвечают, по-видимому, не ашкеназскому, а восточному произношению; большая лакуна во втором описании скинии (Исх 37:10–39:1–2); несовпадение количества парашот с синагогальной традицией того времени; отсутствие разделения текста на стихи, принятого в таргумах на языки диаспоры; полное отсутствие глосс, противоречивших православному толкованию Писания⁴⁶.

Это касается отражения МТ в переводах Пятикнижия с LXX.

Но были и переводы непосредственно с древнееврейского. Прежде всего, это книги Есфирь и Песнь Песней. Первая книга сохранилась в 31 списке конца XIV–XVI вв. Эти списки входят в сборники библейских книг, соседствуя с переводами из LXX и занимая место после книг Царств. По объёму она совпадает с МТ. Синтаксический строй также указывает на еврейский оригинал. Принято считать,

⁴³ Грищенко А. И. Славяно-еврейские языковые контакты в Средневековой восточной Европе: лингвотекстологические аспекты: диссертация на соискание учёной степени д. ф. н.: 10.02.20. М., 2021. С. 66-75.

⁴⁴ Более подробно об этом см.: Алексеев А. А. Масоретский текст в России... С. 3 ; Parkes J. The Conflict of the Church and the Synagogue. London, 1934. P. 300-303 ; Berger D. The Jewish-Christian Debate in the High Middle Ages. Philadelphia, 1979. P. 28.

⁴⁵ Подробнее см.: Алексеев А. А. Масоретский текст в России... С. 4.

⁴⁶ Грищенко А. И. Славяно-еврейские языковые контакты в Средневековой восточной Европе... С. 81-82.

что данный текст был славянским таргумом, сделанным для праздника Пурим, возможно, по причине отсутствия у балканских славян её перевода с LXX⁴⁷.

Песнь песней была переведена позднее и сохранилась только в одном списке XVI в.⁴⁸ Поскольку здесь находится также Откровение Иоанна Богослова, данная рукопись принадлежит христианской среде. В переводе имеются слова, встречающиеся в польском и чешском языках, а также лексема *вирухъ*, «аромат, запах», заимствованная из средневерхненемецкого *weirauch*, *wiroch*, *weiroch*, etc.⁴⁹, точнее, из староидишских переводов⁵⁰, с тем же значением, что, вероятно, отражает речь ашкеназов. Особенностью этого текста является также осмысление топонимов как нарицательных имён, что типично для таргумов⁵¹.

С прибытием евреев из Германии на западнорусские земли в конце XV в. было переведено обширное собрание книг, сохранившееся в одном сборнике XVI в.: книги Иова, Руфь, Псалтырь, Песнь песней, Екклесиаст, Притчи, Плач Иеремии, Даниила, Есфирь⁵². В 80-е годы XIX в. многие из них были изучены и изданы, а часть текстов опубликована в конце прошлого столетия⁵³.

Его создатели старались представить в одном томе книги Кетувим, хотя им не вполне это удалось. Однако они не стремились положить в основу своего подбора пять свитков⁵⁴.

Что касается Песни песней, в этом тексте, в отличие от Есфири, есть признаки использования раннего перевода, о котором шла речь выше. По языку текст относится к западнорусской (белорусской) среде⁵⁵.

⁴⁷ Алексеев А. А. Масоретский текст в России... С. 5.

⁴⁸ Текст опубликован: Алексеев А. А. Песнь песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002.

⁴⁹ Lexer M. *Mittelhochdeutes Handwörterbuch*. Bd. 3. Leipzig, 1878. S. 930.

⁵⁰ См.: Грищенко А. И. Вирох и марграм в восточнославянских переводах песни песней XV века: как гапаксы-германизмы могут указать на текст-источник // XXXI Ежегодная богословская конференция ПСТГУ. М., 2021. С. 183-184.

⁵¹ Более подробную информацию о переводе Есфири и Песни песней см.: Алексеев А. А. Масоретский текст в России... С. 5-7

⁵² См., напр.: Супрасльский сборник 1507 г. (Матфея Десятого), БАН, Собр. Срезневского. II. 75 (24.4.28). 505+II л.

⁵³ Altbauer M. *The Five Biblical Scrolls in Sixteenth-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262)*. Jerusalem, 1992.

⁵⁴ См. рецензию Алексеева на книгу: Altbauer M. *The Five Biblical Scrolls in Sixteenth-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262)*. Jerusalem, 1992. // Славяноведение, 1998. № 2. С. 132-135.

⁵⁵ Подробнее об этом переводе см.: Алексеев А. А. Масоретский текст в России... С. 7-8.

Итак, в средневековой Руси обращение к МТ было вызвано не только потребностями иудейской синагоги, но выходило за её пределы. Такое взаимодействие различных религиозных общин нужно признать нормой в допечатный период Библии и в его начале. Правда, неизвестно, использовалось ли на первом этапе существования этих переводов еврейское квадратное письмо.

Недоверие к МТ могла порождать антииудейская пропаганда в Византии, известная также и славянам. Однако чаще всего критике подвергались переводы Акилы, Симмаха и Феодотиона, которым противопоставляли LXX.

Следует заметить, что канонизация Вульгаты на Тридентском соборе 1546 г. тоже нашла отражение в восточнославянской среде: при публикации первой печатной Библии, в основу которой была положена Геннадиевская, переводы с латыни заменили тем, что было сделано с греческого⁵⁶. Также в конце XVII в. в Москве появляются апологии LXX, направленные как против латинского перевода, так и против МТ: предполагалось, что после воплощения Христа раввины внесли в еврейский текст порчу, а запад подвергся этому влиянию через перевод блж. Иеронима⁵⁷.

Когда выяснились несовершенства Первопечатной Библии, изданной в 1663 г., встал вопрос об исправлении славянского текста. Эта работа началась во второй половине XVII в. и продолжалась до 1751 г., когда вышло в свет издание ЕБ⁵⁸. В течение этого процесса церковные власти не приветствовали использование еврейского текста при переводе и редактировании, но каждый раз обнаруживалось, что обойтись совсем без него невозможно⁵⁹.

Именно в это время, уже после издания ЕБ, появляется перевод архиеп. Амвросия, о котором речь пойдёт ниже. Пока только отметим, что такая попытка обращения к оригиналу вразрез с традицией представляет особый интерес. Ведь к

⁵⁶ Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 182-184.

⁵⁷ Сменцовский М. Н. Братья Лихуды. СПб., 1899. С. 390-408, и Приложение. С. XVIII-XIX.

⁵⁸ Елеонский Ф. Г. По поводу 150-летия Елизаветинской Библии. О новом пересмотре славянского перевода Библии. СПб., 1902 ; Алексеев А. А. К 250-летию Елизаветинской Библии. // Церковный вестник. СПб., 2001. № 12. С. 22-28.

⁵⁹ Примеры и подробности см.: Алексеев А. А. Масоретский текст в России... С. 10.

тому времени уже еврейский текст воспринимался как протестантский, латинский – как католический, греческий – как православный.

Однако же профессор А.А. Алексеев в своей статье «Масоретский текст в России» пишет, что архиепископ Амвросий осуществил только правку славянского текста Псалтири по еврейскому, которая коснулась лишь терминологии и нумерации псалмов. Но большое количество разночтений с ЕБ, как лексико-семантических, так и синтаксических, позволяет усомниться в правоте этого суждения⁶⁰. Наиболее полный их список представлен в приложении к данной работе. Анализ самых значимых из них производится во второй и третьей главах.

В XIX в. еврейский текст переводили видные учёные того времени: прот. Герасим Павский, архим. Филарет (Дроздов), впоследствии митрополит Московский, архим. Макарий (Глухарёв) и другие⁶¹. В 1822 г. была опубликована Псалтирь о. Павского, в предисловии к которому было приведено немало расхождений между славянским переводом с греческого и русским с еврейского и высказаны некоторые соображения в пользу предпочтения МТ. Впрочем, эти обоснования были не слишком детальны, так как потребовали бы от читателей знания еврейского и греческого языков, чего ожидать было невозможно.

Св. Синод официально разрешил переводы с МТ только в 1862 г., поддаваясь убеждениям митр. Филарета. Тогда же были собраны переводы о. Герасима и о. Макария и приглашены гебраисты В. А. Левисон, М. А. Голубев и Д. А. Хвольсон, профессора Петербургской духовной академии и университета, для их пересмотра. Итогом их работы стал СП, изданный в 1876 г.⁶² Одновременно с работой над ним возникают переводы Ветхого Завета, предназначенные для евреев и выполнявшиеся ими же⁶³.

Последующие переложения с древнееврейского делались уже в чисто академических целях, как база для научной экзегезы. В качестве примера можно привести перевод еврейского текста книги Иисуса, сына Сирахова, сделанный

⁶⁰ Алексеев А. А. Масоретский текст в России... С. 10-11.

⁶¹ Подробнее об их деятельности см.: там же. С. 11-13.

⁶² О Синодальном переводе см.: там же. С. 14-15.

⁶³ Алексеев А. А. Масоретский текст в России... С. 15-16.

профессором Петербургской духовной академии А. П. Рождественским⁶⁴ по рукописи, найденной С. Шехтером в 1896 г. в Каирской генизе⁶⁵.

Переводы Библии в России возобновились только в 80-е гг. XX в. Прежде всего это художественные переводы ориенталиста и семитолога И. М. Дьяконова и византиниста С. С. Аверинцева. Были переводы сделанные в научных целях: например И. Ш. Шифман перевёл Пятикнижие и книгу Судей. Библейское общество, вновь открытое в 90-е гг., также опубликовало несколько ветхозаветных книг в переводе с еврейского⁶⁶. В 2011 г. вышел полный перевод Библии⁶⁷.

Нужно заметить, что библейские переводы конца XX в. ставят перед собою главным образом цели внутренней миссии, т. е. обращены к атеистическим кругам российского общества, но делаются за редким исключением не с позиций какой-либо из христианских деноминаций и не по заказу религиозной общины. Это приводит к несколько, может быть, чрезмерному экспериментированию в области религиозной терминологии, поискам экспрессивности и эмоционального воздействия, а вместе с тем недостаточному вниманию к богословской стороне дела⁶⁸.

1.4. Общие сведения о Псалтири архиепископа Амвросия

Относительно судьбы рукописи перевода Псалтири архиеп. Амвросия были разные предположения: одни говорили, что она, а также сделанный с неё список, предназначенный для императрицы Екатерины, была утрачена, другие – что, сохранилась, но не была издана⁶⁹.

⁶⁴ Рождественский А. П., прот. Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова, Введение, перевод и объяснение по еврейскому тексту и древним переводам. СПб., 1911.

⁶⁵ Schechter S., Taylor C. The Wisdom of Ben Sira: Portions of the Book Ecclesiasticus from Hebrew Manuscripts in the Cairo Genisah Collection. Cambridge, 1899.

⁶⁶ Подробнее и с необходимой библиографией эти переводы охарактеризованы в статье: Алексеев А. А. Библия. Переводы на русский язык // Православная энциклопедия. Т. 5. М., 2001. С. 159-161.

⁶⁷ Подробнее о нём см.: Десницкий А.С. Новая русская Библия: сравнение двух Заветов // Богослов. ру: портал. URL: <http://www.bogoslov.ru/text/1737359.html> (дата обращения: 10.05.2016).

⁶⁸ Алексеев А. А. Масоретский текст в России... С. 17.

⁶⁹ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 4-5.

Однако Павел Иванович Горский-Платонов, профессор Московской духовной академии (далее – МДА)⁷⁰, в своей вступительной статье к изданию этой рукописи 1878 г. опровергает эти мнения, говоря, что она уцелела и напечатана фрагментарно в книге «Полное собрание псалмовъ Давыда поэта и царя, преложенныхъ какъ древними такъ и новыми российскими стихотворцами изъ прозы стихами» (изд. Решетникова, М. 1809). В этой книге в конце переложения каждого псалма в качестве примечаний представлены только стихи, отличающиеся от основного текста.

Полностью перевод напечатан уже во втором издании Решетникова (М. 1811 г.) после других переложений одного и того же псалма⁷¹. Однако в нём было опущено введение, да и список, по которому оно было сделано, по мнению П. И. Горского-Платонова, не был очень хорошим. Последнее издание в виде книги вышло также в Москве, в 1878 г. В 2009 г. данный перевод был издан в журнале «Государство, религия, Церковь в России и за рубежом»⁷².

Доказательством того, что данный перевод был напечатан Решетниковым, служит рукопись НИОР РГБ. Ф. 194. № 59, найденная в Российской Государственной Библиотеке Евгением Колодным, выпускником Сретенской духовной семинарии. Она датируется 1814 годом и содержит рассматриваемый нами перевод⁷³. Под титульным листом лежит записка Д.Н. Бантыш-Каменского, племянника архиеп. Амвросия, из которой следует, что протографом данной рукописи послужил экземпляр, принадлежавший ему. В ней также приводятся некоторые подробности издания данного перевода: «Псалтирь переведенная с еврейского подлинника убиенным дедом моим, преосв. Амвросием, долго хранилась в рукописи у покойного моего родителя и в 1812 г. сгорела вместе с его

⁷⁰ Павел Иванович Горский-Платонов (1835-1904) – библеист, гебраист, профессор древнееврейского языка и библейской археологии МДА. Участвовал в переводческой деятельности академии, в 1862-1867 гг. провел основную работу для перевода Псалтири на русский язык. Являлся автором научных исследований в области древнееврейского языка и библейской археологии, полемических и публицистических статей, много занимался переводами, комментировал переведенные им тексты и анализировал труды др. переводчиков. Похоронен на кладбище МДА в Сергиевом посаде. (Сухова Н. Ю. Горский-Платонов // Православная энциклопедия. Т. 12. М., 2006. С. 152-153.).

⁷¹ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 4-5.

⁷² См.: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Псалтирь нарицаемая Книга Песней вновь переведенная в Москве / подготовка текста В. В. Шмидта // Государство, религия, Церковь в России и за рубежом. 2009. № 4, спец. вып.

⁷³ См.: Колодный Е. Указ. соч. С. 14.

библиотекою. Тщетно старался он получить от Св. Синода позволение напечатать... Синодальные чины, опасаясь нового раскола, не соглашались... хотя и находились в теснейшей с ним дружбе. Многие... выпрашивали у моего родителя драгоценную сию рукопись, для снятия с нее копии: в том числе типографщик Решетников, известный только по... изданным им в разное время... словам и азбукам. Сей необразованный человек, но хитрый и ловкий в предприятиях, обманул Св. Синод, Духовную цензуру и моего родителя. Он издал Полное собрание Псалмов Давида в стихах и в конце каждого поместил псалом, переведенный с еврейского подлинника! Родитель мой пожурил его немного и потом простил; Синод досадовал на светскую цензуру; Решетников набивал себе карманы!.. Д.Б.К.»⁷⁴.

Данная записка, по мнению Колодного, подтверждает, что перевод владыки Амвросия не был совершенно утрачен в силу того, что копировался многими⁷⁵. Также он пишет, что в Российской Государственной Библиотеке был обнаружены ещё четыре рукописные книги с данным произведением, три из которых были составлены в XVIII в., а одна – в XIX в.⁷⁶.

Что же касается рукописи, предназначенной для императрицы Екатерины, то в Российской Национальной Библиотеке был найден манускрипт, в котором церковнославянский печатный текст Псалтири чередовался с переводом владыки Амвросия, написанным от руки, под номером 469, РНБ. ОСРК. Q I 469, в кожаном переплёте с золотым обрезом. На последнем листе этой книги была обнаружена дарственная надпись Екатерине II от Николая и Ивана Бантыш-Каменских⁷⁷, выделяет её из множества других списков рассматриваемого нами перевода.

За ней следует приписка, из которой можно заключить, что эта книга принадлежала купцу Лаптеву, а данная надпись была скопирована туда из списка с Псалтири, напечатанной в 1769 г. и перевода владыки Амвросия⁷⁸. Этот список был

⁷⁴ НИОР РГБ. Ф. 194. № 59.

⁷⁵ См.: Колодный Е. Указ. соч. С. 15.

⁷⁶ НИОР РГБ. Ф. Большаковы, 37. № 207 ; НИОР РГБ. Ф. 178. № 2224 ; НИОР РГБ. Ф. Ундольский, 310. № 8 ; НИОР РГБ. Ф. Норов, 201. № 11.

⁷⁷ РНБ. ОСРК. Q I 469. Л. 347.

⁷⁸ РНБ. ОСРК. Q I 469. Л. 347 об.

сделан в 1790 г., а надпись была на втором листе. До 1830 г., как следует из приписки, он хранился в библиотеке графа Орлова, откуда был продан на аукционе под номером 166 некоему торговцу Казахову, и, видимо, после того надпись попала в эту книгу.

Почерки самого перевода и надписи с припиской разные: шрифт перевода угловатый и относится к XVIII веку, а надписи и приписки – более закруглённый, начала XIX в.

В предисловии к изданию 1878 г. указывается несколько причин, побудивших владыку Амвросия взяться за перевод Псалтири: приблизить его к оригиналу и тем самым сделать более совершенным, а также прояснить непонятные фрагменты. Ведь до того переводили только по LXX, которая подвергалась порче при переписке, как замечает автор предисловия. Архиепископ Амвросий хотел сделать псалмы более простыми для восприятия читателя, и уменьшить количество тёмных мест, так как именно они вызывают больше всего вопросов⁷⁹. Нам кажется, что ему это удалось, хотя и не везде.

В этом же предисловии написано, что в процессе работы переводчику пригодилось знание не только еврейского языка, но и греческого, латыни, а также толкований святых отцов⁸⁰.

Помогал владыке Амвросию в этом деле архимандрит Донского монастыря Варлаам (Лящевский).

Не вполне ясно, в чём именно заключалась помощь о. Варлаама: он мог подсказать лучший вариант перевода того или иного стиха Псалтири, а мог выполнить всю работу полностью по поручению архиепископа. Сам же владыка в таком случае только корректировал этот текст и ставил свою подпись.

Что касается достоинств ПАА, П. И. Горский-Платонов, изучавший его по списку, принадлежавшему сначала К. Невоструеву, а затем – МДА, отмечает его точность: нет отступлений от еврейского синтаксиса без особой надобности, при переводе используется более употребительное значение слова, а не подходящее для

⁷⁹ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 3-4, 23.

⁸⁰ Там же.

какого-то определённого места. В трудных местах не без основания даётся новый перевод⁸¹.

Также он обращает внимание на то искусство, с которым переводчик передаёт оттенки еврейской речи. При этом, конечно, указывается на наличие недостатков, но им, по мнению учёного, ввиду малочисленности, не стоит уделять много внимания⁸².

1.5. Сопоставление издания и рукописи и проблема авторства

Для установления истинного автора анализируемого нами перевода необходимо понять, насколько точно имеющиеся в нашем распоряжении источники отражают его первоначальный текст. Для этого нужно сравнить рукопись Q I 469 и издание.

Между ними очень много различий, как в лексике, так и в синтаксисе. Нам бы хотелось сначала поподробнее остановиться на группе разночтений, условно названной «Замены»⁸³.

В данной группе встречаются случаи приспособления писцом языка оригинала к более понятному ему стилю речи. Это Пс 6:7⁸⁴, где в Q I стоит «слезами постелю мою обливаю» вместо «слезами постелю мою обмываю» издания. Нам кажется, что здесь писец поставил глагол, более подходящий, по его мнению, существительному «слёзы». Вероятно, это же можно отнести и к Пс 8:10, где вместо «как великолепно имя Твое» в рукописи стоит «коль великолепно имя твое».

А вот Пс 18:23, вероятно, может сказать нечто о различии оригиналов издания и рукописи. Текст данного стиха приведён ниже:

ПАА: Яко вся судьбы Его [Бога] предо мною, и уставления Его не удалю от мене.

⁸¹ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 5-6.

⁸² Там же.

⁸³ См. Таблицу 1 в приложении.

⁸⁴ Нумерация псалмов здесь и далее даётся по МТ и ПАА.

Q I: Яко вся судьбы Его предо мною, и уставления Его не отдаю от мене.

Речь в рассматриваемых нами текстах идёт об удалении или отдалении заповедей Божиих автором псалма от себя. В данном случае имеет место различная интерпретация контекста: согласно рукописи, заповеди будут отдалены, т. е. поставлены далеко, а по изданию – просто удалены, значит, весьма вероятно, будут вне поля зрения псалмопевца. Конечно, это разночтение может быть ошибкой переписчика рукописи или оригинала издания. Но также замена приставки в данном глаголе может быть сделана сознательно. Однако для этого, по нашему мнению, необходимо было обращаться к первоисточнику, т.е. к МТ. Писец Q I, скорее всего, не мог сделать этого из-за предвзятого отношения к нему. Это наводит нас на мысль о том, что он просто скопировал текст протографа, в котором был глагол «отдалить». То же самое можно сказать и относительно оригинала издания.

Из сказанного выше можно сделать вывод о том, что оригиналы рукописи и издания, вероятно, были разные.

Аналогичные явления можно наблюдать в Пс 48:2; 55:21; 60⁸⁵; 60:8 (сноска) и др.

Более важными для нас являются сближения с ЕБ, встречающиеся как в рукописи, так и в издании, хотя и в меньшем количестве. Именно с их помощью можно ответить на вопрос о точности отражения первоначального текста перевода владыки Амвросия в имеющихся у нас источниках. Например, Пс 41:11:

ПАА: Но Ты, *Боже*, помилуй мя и возстави мя: и воздам им.

Q I: Но Ты, Боже, помилуй мя и возстави мя: да воздам им.

ЕБ: Ты́ же, гдѣ, помѣлуй мѧ и возстаѣви мѧ, и возда́мъ ѣмъ.

Как мы видим, окончание стиха в издании совпадает со славянским текстом, а текст рукописи отличается от него. Перевод еврейского союза ׀ церковнославянским «да» конкретизирует, на наш взгляд, эту часть стиха: становится более очевидной цель прошения автора псалма о помиловании и

⁸⁵ Если разночтения встречаются в пояснениях, предворяющих текст псалма, ссылка на псалом даётся без указания стиха.

восстановлении сил. Это отмщение врагам. В славянском тексте и в издании такая связь ясно не показана. Это даёт нам основание предполагать, что текст стиха в рукописи восходит непосредственно к переводу архиепископа Амвросия.

К этой же группе можно отнести и Пс 115:18, где Ѡ, сокращённая тетраграмма ѠѠѠ, в издании передаётся как «Господь», а в рукописи как «Бог». Из других разделов тоже можно привести подобные случаи: Пс 77:10; 119:133, 137; 124:2; 130:2.

В качестве примера такой правки в рукописи можно привести Пс 52:7:

ПАА: Сего ради Бог разрушит тя до конца: сокрушит тя и исторгнет тя от земли живущих. *Селаг.*

Q I: Сего ради Бог разрушит тя до конца: сокрушит тя и исторгнет тя от земли живых.

ЕБ: Сегѡ ради разꙋшитѣ бѣѣ тѣ до концѣ: востѡргнетѣ тѣ ѡ преселитѣ тѣ Ѡ селеніѣ твоегѡ ѡ корень твоѡ Ѡ землі живыѣхъ.

Как мы видим, последнее слово в тексте рукописи полностью совпадает с ЕБ, несмотря на отсутствие предшествующего фрагмента. Полный перечень таких разночтений дан в таблице.

В заключение следует сказать ещё о чтении рукописи, проясняющих непонятные места в издании. Это Пс 12:6 («вопля» в Q I вместо «всех» в издании); 17:5 («в колеях» вместо «в коленах»); 55:18 («поумлюся» вместо «помолюся»); 68:7 («единачествующия» вместо «единочадствующия»); 77:13 («поумлюся» вместо «помолюся»); 118:19 («возвеличу» вместо «возселимся») и т. д. Поскольку не было проведено сравнение с другими манускриптами, невозможно сказать что-то определённое о причинах появления этих разночтений. Некоторые, такие как Пс 12:6 и 118:19, явились, вероятно, результатом ошибок переписчиков. Однако два случая из упомянутых нами, возможно, также указывают на отражение в рассматриваемых нами текстах первоначального варианта перевода.

Это Пс 55:18 и 77:13. Ниже они приводятся полностью.

55:18: ПАА: Вечер, и завтра, и полудне помолюся и воздохну (с плачем), и услышит глас мой.

Q I: Вечер, и завтра, и полудне поумлюся и воздохну (с плачем), и услышит глас мой.

MT: עָרַב וּבֹקֵר וְצָהָרִים אָשִׁיחָה וְאָהֲמָה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי

77:13: ПАА: И поучуся во всех делах Твоих: и в начинаниях Твоих помолюся (глаголя):

Q I: И поучуся во всех делах Твоих: и в начинаниях Твоих поумлюся (глаголя):

MT: וְהִגִּיתִי בְּכָל־פְּעֻלָּךְ וּבְעֲלִילוֹתַי אָשִׁיחָה

Из приведённых нами текстов видно, что если первый стих можно понять как повествование об усердной молитве псалмопевца, то во втором на неё нет ни малейшего намёка.

Что же касается глагола פוּשׁ, словарь Буксторфа, который, как мы увидим впоследствии, был основным словарём владыки Амвросия, определяет его как «разговаривать, беседовать, размышлять»⁸⁶.

Глагол «поумитися» значит «подумать, посоветоваться», согласно словарю протоиерея Григория Дьяченко⁸⁷. Следовательно, чтения Q I намного ближе MT, чем те, которые содержатся в издании.

Это даёт нам основание полагать, по крайней мере, относительно второго случая, что данный глагол был в первоначальном тексте архиеп. Амвросия.

Из всего сказанного выше можно предварительно заключить, что как рукопись, так и оригинал издания не отражают полностью перевод владыки Амвросия. Поэтому для того, чтобы решить проблему авторства, нам необходимо найти его первоначальную версию.

И, наконец, приведём описки, встречающиеся в Q I. В Пс 78:9, где вместо «из луков» в рукописи стоит «с луков». Также в Пс 132:17 вместо «рог» стоит «род».

⁸⁶ Buxtorf J. Op. cit. P. 783.

⁸⁷ Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 470.

Таким образом, анализ разночтений между рукописью и изданием, в особенности сближений их с ЕБ, позволяет нам увидеть, насколько отличаются их оригиналы, а также то, в какой степени в них можно увидеть первоначальный вариант перевода владыки Амвросия. На основании наличия гармонизации издания с ЕБ в некоторых стихах и параллелей между Q I и МТ в Пс 55:18 и 77:13 мы можем сделать вывод о том, что как рукопись, так и издание отражают первоначальный перевод архиеп. Амвросия не полностью. Ввиду этого перед нами встаёт вопрос о поиске первичного текста с целью установления подлинного авторства.

1.6. Выводы

Исходя всего сказанного в первой главе, мы можем заключить, что главной причиной появления этого перевода было большое количество непонятных мест в елизаветинском тексте Псалтири. Также переводчик хотел очистить славянский текст от порчи, которой тот подвергался при переписке.

Из предисловия к этому переводу мы знаем, что владыке Амвросию помогал архим. Варлаам. Но там не указано, в чём именно заключалась его помощь, что ставит под сомнение авторство самого архиепископа.

Анализ разночтений между изданием 1878 г., использованным в нашей работе, и рукописью Q I показывает, что они не вполне верно отражают первоначальный текст перевода. Необходимость его поиска серьёзно затрудняет решение проблемы установления личности истинного переводчика.

ГЛАВА 2. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ И БОГОСЛОВСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ РАЗНОЧТЕНИЙ МЕЖДУ ПСАЛТИРЬЮ АРХИЕП. АМВРОСИЯ, ЕЛИЗАВЕТИНСКОЙ БИБЛИЕЙ, МАСОРЕТСКИМ ТЕКСТОМ И СЕПТУАГИНТОЙ

В данной главе мы проанализируем лексико-семантические различия между указанными текстами с тем, чтобы выявить филологические и богословские особенности ПАА, а также выяснить, какими словарями и переводами рассматриваемый нами автор пользовался в процессе работы. Нумерация псалмов здесь и далее приводится по МТ, так как она полностью совпадает с анализируемым нами переводом.

Мы будем сравнивать ПАА, LXX, ЕБ и МТ, а также СП. В некоторых случаях мы сопоставим эти тексты с ПАФ⁸⁸, сделанной в XVII в. переводчиком посольского приказа Авраамием Панкратьевичем Фирсовым⁸⁹. Этот перевод был издан в Москве в 2006 году Е.А. Целуновой. Как сказано в примечании 10 данного издания, в процессе работы над ним проводилось выборочное сравнение данной Псалтири с переводом владыки Амвросия, по результатам которого исследовательница пришла к выводу об отсутствии какого-либо влияния одного текста на другой⁹⁰. Однако причины некоторых различий, возможно, следует искать именно здесь.

При рассмотрении стихов псалма 68 (в славянской нумерации – Пс 67) мы будем также приводить перевод свт. Филарета (Дроздова) (ПСФ), взятый из его «Объяснения псалма LXVII», опубликованного в сборнике «Избранные труды. Письма. Воспоминания» в Москве в 2003 году.

Для богословского анализа мы будем привлекать творения святых отцов, так как на них опирались елизаветинские справщики, а также, вероятно, и владыка Амвросий, о чём было сказано в первой главе. Из греческих толкователей

⁸⁸ См. Таблицу 5 в приложении.

⁸⁹ Подробнее о нём см.: Фирсов Авраам Панкратьевич // Биография.ру. URL: <http://www.biografija.ru/biography/firsov-avraam-pankratevich.htm> (дата обращения: 03.02.2015).

⁹⁰ Псалтырь 1683 года в переводе Авраамия Фирсова: текст, словоуказатель, исследование / предисловие, подготовка текста и составление словоуказателя Е. А. Целуновой. М. : Языки славянских культур, 2006. С. 141.

наибольший интерес представляют блж. Феодорит Кирский, свтт. Афанасий Великий и Иоанн Златоуст, а из латинских – блжж. Иероним Стридонский и Августин, а также свт. Иларий Пиктавийский.

Далее ПАА будет сопоставлена с отечественной дореволюционной и западной академической экзегетикой. Из первой категории будут взяты уже упомянутое нами толкование свт. Филарета и ТБЛ. Сделано это для того, чтобы выявить возможное влияние данного перевода на русскую экзегетику последующих веков.

Что касается западных учёных, наибольший интерес для нас представляют комментарии на Псалмы американских исследователей Марвина Тейта и Семюеля Терриена, немецкого учёного Ганса-Иоахима Крауса и некоторых других. Подобное сравнение мы проводим для того, чтобы ответить на вопрос о соотношении ПАА с западной академической традицией как таковой: высказывались ли там когда-либо идеи, подобные идеям нашего переводчика, или нет?

2.1. Лексика

2.1.1. Имена Бога и выражения «сыны Божии» и «сыны человеческие»

Прежде всего нужно рассмотреть, как архиепископ Амвросий переводит имена Бога: יהוה вместо традиционного греческого κύριος и славянского «Господь» он передаёт как «Бог», за исключением Пс 2:7, где на этом месте стоит «Отец»⁹¹.

MT: אֵלֹהִים לֵאמֹר אֵלֵי אֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה

LXX: διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου κύριος εἶπεν πρὸς με υἱὸς μου εἶ σὺ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε

ЕБ: возвѣщамъ повелѣнїе гдѣне. Гдѣ рече ко мнѣ: снъ мой еси ты, азъ днесь родихъ тѣ:

⁹¹ См. Таблицу 2 в приложении.

ПАА: Возвещу повеление Отца: *Бог* рече ко мне: Сын мой еси Ты; Аз днесь родих Тя.

СП: возвещу определение: Господь сказал мне: Ты Сын мой; Я ныне родил Тебя;

Как мы видим, в этом стихе говорится о намерении автора псалма сообщить своим слушателям повеление Бога. Существительное לְיָהוָה употребляется здесь всего один раз, что позволяет отнести его как к предыдущей лексеме יְהוָה , так и к последующей, יְהוָה , или к обеим. Последнее мы видим почти во всех текстах за исключением СП.

Что касается ПАА, причина здесь, очевидно, в словах Бога «Сын Мой еси Ты»⁹². Из пояснения мы узнаём, что в этом псалме царь Давид в форме диалога описывает Христа⁹³. Следовательно, в данном стихе псалмопевец сообщает о Нём как о Сыне Божиим словами Бога-Отца. Именно Его повеления возвестит Христос, и потому владыка Амвросий поставил здесь не «Бог», а «Отец».

В греческом и славянском текстах начало стиха относится к предыдущему, где, по мнению переводчиков, говорится о царе, поставленном от Бога над Его святой горой, Сионом. Отличие их от ПАА, на наш взгляд, в том, что данный стих здесь можно отнести как ко Христу, так и к Давиду, в то время как наш переводчик считает, что речь здесь идёт только о Сыне Божиим.

В Новом Завете вторая часть стиха цитируется трижды, в Деян 13:33 и Евр 1:5, 5:5. В Деяниях этот фрагмент приводит апостол Павел, проповедуя в синагоге в Антиохии Писидийской, в доказательство того, что через воплощение и воскресение Христа Бог исполнил обеты, данные предкам его слушателей.

В Послании к евреям в первой главе эти слова приводятся как подтверждение богочеловеческого достоинства Христа, в отличие от ангелов: только Своему Сыну Бог мог сказать такие слова. В пятой этот стих приводится для того, чтобы показать, что Христос от Бога-Отца, сказавшего Ему «Ты Сын Мой», воспринял честь первосвященника.

⁹² Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 28.

⁹³ Там же. С. 27.

Поэтому у нас есть основания полагать, что ПАА не менее близка к традиционному истолкованию этого стиха, чем ЕБ.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит Кирский также пишет, что здесь псалмопевец говорит о Христе: как Бог Он был властителем и прежде, но как человек, принял царство после воплощения⁹⁴. Подобное мнение мы находим и у свт. Афанасия Великого, а также у блж. Августина⁹⁵.

Блж. Иероним тоже имеет в виду Христа, говоря об этом стихе, но не обращает внимания на первые слова⁹⁶. Примерно то же самое мы находим и у свт. Илария⁹⁷. Всё это даёт основание полагать, что, хотя владыка Амвросий и соглашается с отцами, истолковывая данный псалом как пророчество о Христе, но его интерпретация этого стиха ближе к Новому Завету, чем к ним. Но можно сделать и другой вывод: святые отцы не стали подробно комментировать начало стиха ввиду ясности новозаветного истолкования.

В отечественной дореволюционной экзегетике, в частности, в ТБЛ, этот псалом относится ко времени войны царя Давида с сирийцами и аммонитянами. Следовательно, в стихах 6-7 псалмопевец выражает ожидание помощи от Бога ввиду особенного Его покровительства: Бог назвал его Своим сыном, и потому будет защищать его, как Отец⁹⁸.

Что касается западной традиции, Терриен считает данный стих выражением царём своего божественного достоинства. Он также видит здесь заимствование из ближневосточных коронационных обрядов, приводя примеры из египетских памятников литературы⁹⁹. Однако в данном случае концепция кровного родства заменяется идеей признания Богом царя Своим сыном.

Подобного мнения придерживается и Краус, но предполагает, что формула такого усыновления была написана, и в данном стихе царь показывает её народу¹⁰⁰.

⁹⁴ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 21.

⁹⁵ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 13 ; *Avgustinus Avrelius. Enarrationes in Psalmos I-L...* P. 5.

⁹⁶ *Hieronymus. Commentarioli in Psalmos...* P. 182.

⁹⁷ *Hilarius. Tractatus super Psalmos...* P. 56-57.

⁹⁸ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 214.

⁹⁹ Terrien S. L. *Op. cit.* P. 84.

¹⁰⁰ Kraus H.-J. *Psalmen 1-59...* S. 150.

Следовательно, автор комментария в ТБЛ и западные учёные считают, что речь в данном стихе идёт о царе как сыне Бога, что расходится со взглядами архиеп. Амвросия.

Что же касается остальных случаев, трудно однозначно сказать, почему именно архиеп. Амвросий отказался от традиционного варианта перевода, так как в словаре Буксторфа нет чёткого определения данного существительного. Единственно приемлемым, на наш взгляд, может быть желание автора перевода отличить данное существительное от лексемы *יְיָ*, передаваемой у него как «Господь».

Лексема *יְיָ* везде в ПАА переведена тоже как «Бог». Разночтение со славянским текстом встречается только в Пс 50:23.

МТ: *יְיָ תוֹדָה יְכַבְּדֵנִי וְשִׁם דְּרָךְ אֶרְצֶנּוּ בְּשֵׁעַ אֲלֵהִים*

LXX: *θυσία αἰνέσεως δοξάσει με καὶ ἐκεῖ ὁδὸς ἧ δεῖξω αὐτῷ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ*

ЕБ: *Жертва хвалы прославитъ мя, и чѣмъ путь, имже явлю ъмѹ спасѣнїе моѹ.*

ПАА: Приносящий жертву хвалы прославляет Мя и полагает путь, имже явлю ему спасение Божие.

СП: Кто приносит жертву хвалы, тот чтит Меня, и кто наблюдает за путем своим, тому Я явлю спасение Божие.

Здесь псалмопевец как бы от лица Бога учит народ истинно славить Его, так как именно это открывает дорогу к явлению Его спасения. То, что автор псалма говорит не от себя, дало основание славянским переводчикам поставить здесь местоимение, а не существительное. Все остальные не видят препятствий придерживаться МТ.

Что касается святых отцов, блж. Феодорит приводит перевод Симмаха, который тоже заканчивается словами «спасение Божие». Перевод LXX он толкует так: «Бог говорит: услаждаюсь жертвою хвалы, её признаю приличною для меня славой, и приносящему эту жертву покажу за неё путь Мой, которого конец –

спасение от Бога»¹⁰¹. Свт. Афанасий полагает, что здесь это спасение заключается в жертве хвалы¹⁰². Так же считает и свт. Иоанн Златоуст¹⁰³.

Однако блж. Августин приводит для своего толкования текст, в котором стоит «спасение Божие», в качестве основного. Под данным выражением он понимает Христа¹⁰⁴.

Наиболее близким к ПАА, на наш взгляд, является толкование блж. Феодорита: и там, и здесь речь идёт о спасении от Бога, являемом принесшему жертву хвалы. Различие состоит лишь в том, что данный экзегет считает это спасение концом пути, а владыка Амвросий, вероятно, самим путём.

Автор комментария в ТБЛ лишь выделяет основную мысль стиха: истинно чтит Бога тот, кто приносит жертвы с благоговением и заботится о чистоте своей души¹⁰⁵. О спасении же он ничего не говорит.

Западные учёные также останавливаются только на первой части фрагмента. Терриен считает этот стих речью пророка как бы от своего имени: он говорит, что праведник непременно будет жить с Богом¹⁰⁶. Краус добавляет к этому, что под жертвой хвалы следует понимать не только обетное приношение, но и праздничное¹⁰⁷. Но так как они не истолковывают подробно вторую часть стиха, а говорят о воздаянии за хвалебную жертву в общих словах, то сложно найти какую-либо параллель с переводом владыки Амвросия.

Лексема ׁוֹד определяется в словаре Буксторфа как «всесильный»¹⁰⁸. В ПАА она переведена как «Всемогущий» вместо $\acute{o} \acute{\epsilon}\lambda\theta\upsilon\rho\acute{\alpha}\nu\iota\omicron\varsigma, \acute{o} \theta\epsilon\omicron\varsigma \acute{o} \omicron\upsilon\rho\alpha\nu\acute{o}\varsigma$ LXX и $\text{нѣнныи, бгъ нѣнныи}$ ЕБ (Пс 68:15; 91:1). На наш взгляд, переводчик опирался здесь исключительно на словарь, так как его вариант почти полностью повторяет значение, данное в этом источнике. Рассмотрим, например, Пс 68:15.

MT: $\text{בְּפָרְשׁוֹׁדֵי מַלְכִים בָּהַ תִּשְׁלַג בְּצַלְמוֹן}$

¹⁰¹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 223.

¹⁰² Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 180.

¹⁰³ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 301.

¹⁰⁴ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 598-599.

¹⁰⁵ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 324-325.

¹⁰⁶ Terrien S. L. Op. cit. P. 398.

¹⁰⁷ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 537.

¹⁰⁸ Buxtorf J. Op. cit. P. 776-777.

LXX: ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ’ αὐτῆς χιωνοθήσονται ἐν Σελμῶν

ЕБ: вѣгда рѣзнѣтъвѣтъ нѣный царѣ на нѣй, ѡснежѣтъ вѣ селмѡнѣ.

ПАА: Внегда расточит Всемогущий царей, в нем убелится (яко снег) на горе Салмоне.

ПСФ: Когда будет рассыпать Всемогущий царей в оном наследии: оснежится в Селмоне.

СП: когда Всемогущий рассеял царей на сей [земле], она забелела, как снег на Селмоне.

В ст. 14-15 речь идёт о царях, которые рассеяны или будут рассыпаны Богом, когда Израиль будет завоёвывать землю обетованную. Она освободится от язычников и станет белой, как снег на горе Салмон, т.е. чистой.

В связи с этим в данном стихе уместно подчеркнуть могущество Бога, что и сделали в своих переводах владыка Амвросий, свт. Филарет и авторы СП. В греческом и славянском текстах подчеркнута скорее сверхъестественность Его действий, чем сила и власть.

Святые отцы толкуют этот стих прообразовательно. Блж. Феодорит пишет, что под царями подразумеваются апостолы. Они после сошествия Святого Духа получили дар понимать языки других народов. Здесь же предсказывается, что, когда Бог даст им уделы во вселенной, сделает их блистающими и белыми, т.е. чистыми, как снег¹⁰⁹. То же самое говорит и свт. Афанасий, а также блж. Августин и свт. Иларий¹¹⁰.

Владыка Амвросий, как явствует из пояснения, считает этот псалом описанием исхода из Египта. Следовательно, по его мнению, в данном стихе говорится скорее о рассеянии Богом языческих царей, живших в земле обетованной.

¹⁰⁹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 291-292.

¹¹⁰ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 248 ; Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 884-885 ; Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 56-57.

В ТБЛ стихи 12-15 интерпретируются двояко: либо как описание процветания евреев в Палестине при условии верности закону, либо как повествование о материальном благополучии, достигаемом мирными занятиями, а не войной. Палестина же стала чистой, как снег, после гибели и рассеяния живших на ней языческих царей Богом. Следовательно, она сделалась удобной для поселения евреев, как выровнялась снегом гора Селмон¹¹¹.

Свт. Филарет приводит три варианта толкования этого отрывка: Евсевия Кесарийского, бельгийского богослова Якоба Тирин¹¹² и собственное. Евсевий под горой понимает Церковь. Тирин относит данные слова ко времени освобождения от вавилонского плена: если Израиль станет подданным этого царства, то, когда Бог будет судить его царей, евреи явятся, как снег на Селмоне, радуясь о своём избавлении, и гора Сион снова будет Божьей¹¹³.

Сам же святитель толкует эти слова так: если народ Израиля постигнут великие искушения, так что они уподобятся язычникам, тогда Бог рассеет царей израильских, иудейских и языческих, и явится Церковь, чистая, как снег на горе Селмон¹¹⁴.

Перевод архиеп. Амвросия тоже может быть истолкован как пророчество о Церкви, но автор не даёт твёрдого основания нам так предполагать. Скорее всего, он интерпретировал данный стих как краткий рассказ о завоевании земли обетованной.

Западные учёные всемогущество Бога прямо не подчёркивают. Терриен считает, что псалмопевец хочет напугать пораженцев. Поэтому он говорит о намерении Бога не вмешиваться в дела людей. Если это не так, т.е. если Он рассеет царей, на горе Селмон выпал бы снег, чего там никогда не происходит¹¹⁵.

¹¹¹ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 360.

¹¹² Тирин Якоб (1580–1636) – бельгийский богослов-иезуит. Автор «*Commentarium in Universam Sacram Scripturam*». Подробнее см. о нём: Jacques Tirin // Paquot J. N. *Memoires pour servir a l'histoire litteraire des dix-sept provinces des Pays-Bas, de la principauté de Liege, et de quelques contrées voisines*. Vol. 1. Louvain, 1765. P. 484-486.

¹¹³ Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 538-539.

¹¹⁴ Там же. С. 539-540.

¹¹⁵ Terrien S. L. *Op. cit.* P. 493.

Тейт, думает, что основная идея стиха – утверждение того, что Бог уничтожит царей, выступающих против Него. Снег же является свидетельством Его действий¹¹⁶.

Краус согласен с ним, но уделяет больше внимания существительному יָשׁוּב, чем предыдущие комментаторы. Он считает данную лексему заимствованием из ханаанских языков, где она обозначала высшее божество¹¹⁷. Таким образом, он тоже прямо не говорит о всемогуществе Бога применительно к данному стиху. Следовательно, параллели между ПАА и западной экзегетикой также не наблюдается.

Несколько иначе дело обстоит с выражением בְּנֵי אֱלֹהִים. В Пс 89:7 владыка Амвросий перевёл это словосочетание как «сыны богов» вместо традиционного «сыны Божии», как это сделано в LXX, ЕБ и СП.

Ниже этот стих приведён полностью.

МТ: כִּי בַשֶּׁמֶק יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמָה לַיהוָה בְּבָנֵי אֱלֹהִים

LXX: ὅτι τις ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ καὶ τις ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ

ЕБ: ꙗко кѣто во облацѣхъ оубавнитца гдѣви; оуподобитца гдѣви въ сынѣхъ бжїихъ;

ПАА: Ибо кто на небеси уравнился *Богу*? (кто) уподобится *Богу* в сынех богов?

СП: Ибо кто на небесах сравнится с Господом? кто между сынами Божиими уподобится Господу?

Единственно приемлемым основанием для варианта ПАА, по нашему мнению, являются те фрагменты Библии, в которых, согласно средневековым еврейским толкованиям, лексема לָאֵל обозначает не Бога или богов, а судей или

¹¹⁶ Tate M. E. Op. cit. P. 180.

¹¹⁷ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 634.

знатных людей (Исх 21:6; Пс 81:1 и проч)¹¹⁸. В противном случае получается, что речь идёт о младших богах, а это не соответствует идее монотеизма.

Второй же вариант, имеющийся в славянском и русском текстах, «сыны Божии», можно понимать и как «сыновья богов», и как «сыновья Бога». Нам остаётся только предположить, что владыка Амвросий имел здесь в виду ангельский мир («небеса») или «собрание святых». О том и о другом говорится в предыдущем и последующем стихах¹¹⁹.

На наш взгляд, в данном случае понимание переводчиком этого выражения сходно с толкованием блж. Феодорита, полагавшего, что здесь идёт речь о противопоставлении языческих божеств истинному Богу¹²⁰: они, как правило, были детьми главного божества у того или иного народа. Однако экзегет не предлагает изменить традиционный греческий текст.

Что же касается других отцов, в качестве примера можно привести толкование блж. Иеронима. По его мнению, здесь имеются в виду святые, которые, преодолев грех в себе, получили благодать от Бога¹²¹.

Экзегет ТБЛ считает, что сынами Божиими названы в данном стихе ангелы¹²². Параллель с ПАА здесь может быть лишь частичная, так как в данном комментарии подробно не толкуется понятие «собрание святых».

Западные учёные видят в употреблении выражения אֱלֹהֵי יְהוָה влияние ханаанской и вавилонской литературы. Таково, например, мнение немецкого учёного Франка-Лотара Хоссфельда, который полагает, что здесь Бог представлен как властитель богов и людей¹²³. Также думает и Краус, хотя и допускает понимание этого выражения как наименования служебных духов¹²⁴.

Терриен видит здесь параллель с царской властью: Бог занимает самое высокое место на небе, а правитель – на земле¹²⁵.

¹¹⁸ Васильева Д. В. Сыны Божии и сыны богов в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Христианское чтение. СПб., 2014. № 6. С. 298.

¹¹⁹ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 125.

¹²⁰ Подробнее об этом см.: Васильева Д. В. Сыны Божии и сыны богов... С. 298-299.

¹²¹ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 410.

¹²² [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 416.

¹²³ Hossfeld F.-L., Zenger E. Op. cit. S. 600.

¹²⁴ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 618.

¹²⁵ Terrien S. L. Op. cit. P. 276-277.

Таким образом, вряд ли мы найдём здесь соответствие между переводом владыки Амвросия и западной экзегетикой, так как у него в данном стихе имеются в виду ангелы или собрание святых, а не царь или боги.

В Пс 29:1 это выражение переведено как «сынове сильных» вместо υἱοὶ θεοῦ и сынове вѣи. Данный вариант перевода был почерпнут архиеп. Амвросием из словаря Буксторфа, в котором для этого стиха даётся filii fortium, букв. «сыновья сильных»¹²⁶. Толкователи интерпретируют этот стих аналогично описанному выше¹²⁷.

Выражения ׀ִן־אִיִּי וְ׀ִן־אִיִּי наш переводчик передаёт как указание на происхождение той или иной группы людей: 1) Пс 49:3 – «худороднии же и сынове знаменитии» вместо οἱ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων и земнороднии же и сынове человецестии; 2) Пс 62:10 – «сынове худороднии; сынове сильнии (сноска: или благороднии)» вместо οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων и сынове человецестии.

MT: 49:3: ׀ִן־אִיִּי וְ׀ִן־אִיִּי וְ׀ִן־אִיִּי וְ׀ִן־אִיִּי

62:10: ׀ִן־אִיִּי וְ׀ִן־אִיִּי וְ׀ִן־אִיִּי וְ׀ִן־אִיִּי

LXX: 49:3: οἱ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πῆνες

62:10: πλὴν ματαῖοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτὸ

ЕБ: 49:3: земнороднии же и сынове человецестии, вкѣпѣ богаты и оубогы.

62:10: Обаче суетни суть сынове человецестии, лживи сынове мѣрильчъ ѣже неправдовати: чин ѿ суеты вкѣпѣ.

ПАА: 49:3: Худороднии же и сынове знаменитии, вкупе богат и убог.

62:10: Обаче суетни суть сынове (человечестии) худороднии: лживи сынове сильнии (сноска: или благороднии): аще на мерилъ они въздут, (легче) суеты купно (будут).

¹²⁶ Buxtorf J. Op. cit. P. 21.

¹²⁷ Подробнее об этом см.: Васильева Д. В. Сыны Божии и сыны богов... С. 298-301.

СП: 49:3: и простые и знатные, богатый равно как бедный.

62:10: Сыны человеческие – только суета; сыны мужей – ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты.

В первом стихе псалмопевец призывает слушать его всякого человека независимо от социальной принадлежности, а во втором говорит, что люди суетны и лживы.

В Пс 49:3, возможно, архиепископ Амвросий перевёл данные выражения в соответствии со второй половиной стиха: «вкупе богат и убог»¹²⁸. Если предыдущем фрагменте псалмопевец призывает все народы прославлять Бога, то в этом он подчёркивает, что хвалить Всевышнего должны не только знатные люди, но и простые, как знаменитые, так и неизвестные.

Что касается второго случая, в пояснительном надписании к Пс 62 сказано, что Давид, по мнению переводчика, учит надеяться на Бога в счастье и беде на собственном примере¹²⁹. К тому же призывает слушателей автор псалма и в предыдущем стихе. Следовательно, ст. 10 владыка Амвросий истолковал как поучение о невозможности полагаться на людей, какое бы положение в обществе они ни занимали и как бы могущественны и сильны физически не были: люди могут предать, а Бог всегда верен.

Но можно сделать и другое предположение: наш переводчик мог воспользоваться иными известными ему переводами Библии. В частности, нечто подобное встречается в Библии короля Якова (Пс 49:2): «Both low and high, rich and poor»¹³⁰. Однако этот вопрос требует отдельного исследования.

О призывании всех людей слушать псалмопевца говорят, толкуя первый стих, и святые отцы, в частности, блж. Феодорит. Однако упоминания благородных у него нет¹³¹. Пс 62:10, по его мнению, следует понимать как поучение о непостоянстве жизни и дел человеческих¹³².

¹²⁸ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 78.

¹²⁹ Там же. С. 90.

¹³⁰ См.: Holy Bible. King James Version. New York, 1977. P. 354.

¹³¹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 213.

¹³² Там же. С. 267-268.

Блж. Августин считает, что в первом стихе «земнородными» и «богатыми» названы люди, произошедшие от Адама, а «сынами человеческими» и «убогими» – от Христа: Адам был создан из земли, а Христос был и Богом, и сыном человеческим¹³³.

Второй стих он толкует как повествование о плохих людях и призывает читать его без ненависти¹³⁴. Свт. Иларий полагает, что речь здесь идёт о ложной надежде на людей как таковых¹³⁵, что сближает его с ПАА более всех, потому что там также упование на Бога противопоставляется надежде на человека. Что же касается первого стиха, трудно найти близкое толкование ввиду отсутствия указания на благородство и убогость в святоотеческих трудах.

Комментатор ТБЛ относительно первого стиха говорит, что псалмопевец призывает слушать его всех живущих, и это указывает на важность сообщаемого¹³⁶. Толкуя второй, он пишет, что «сыны человеческие» – простые люди, а «сыны мужей» – знатные. Надежда на них ложная, потому что конечную судьбу человека определяет только Бог¹³⁷. Владыка Амвросий, по нашему мнению, думает также.

Терриен считает основной мыслью Пс 49:2-5 идею о том, что богатство не защищает от смерти. Однако он указывает на то, что этот пассаж носит трагический и вместе с тем сатирический характер¹³⁸. Вторым рассматриваемый нами стих он считает приговором автора псалма, разочарованного кознями врагов, всему человечеству: всё это ничто, суета¹³⁹.

Владыка Амвросий, на наш взгляд, думает иначе: основной акцент псалмопевец делает на суетности и ничтожности богатства, а о возможности защиты от смерти не говорит ничего.

Тейт, комментируя Пс 62:10, считает основной мыслью этого стиха то, что не нужно привязываться к богатству, так как человеческая жизнь скоротечна и не

¹³³ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 552.

¹³⁴ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 784.

¹³⁵ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 202.

¹³⁶ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 319

¹³⁷ Там же. С. 348.

¹³⁸ Terrien S. L. Op. cit. P. 389.

¹³⁹ Ibidem. P. 458-459.

имеет ценности сама по себе¹⁴⁰. В ПАА подчёркивается не идея скорого конца, а суетность надежды на людей.

Краус отмечает хиастическую структуру Пс 49:3. По его мнению, ׀ַגְּיִי־׀ַךְ – это простые люди, а ׀ַגְּיִי־׀ַיְשִׁי – знатные. Данная интерпретация вполне согласуется с ПАА и СП. Но толкователь практически ничего не говорит о смысле этого стиха¹⁴¹. Пс 62:10 он считает выражением уверенности в том, что враги псалмопевца, ׀ַגְּיִי־׀ַךְ и ׀ַגְּיִי־׀ַיְשִׁי, погибнут¹⁴², что противоположно мнению нашего переводчика.

2.1.2. Выражение «сыны смерти»

Также интересно проанализировать Пс 79:11 и 102:21, где выражение תְּמוּתָּי בְּנֵי в рассматриваемой нами Псалтири переводится в первом случае как «сыны к смерти (осужденные)», а во втором – как «сыны смерти».

MT: 79:11: תְּבוֹא לְפָנַי אֲנָקֶת אֶסִּיר כְּגִדְלֵי זְרוּעֶיךָ הוֹתֵר בְּנֵי תְּמוּתָּי:

102:21: לְשִׁמְעַת אֲנָקֶת אֶסִּיר לְפָנַי תְּמוּתָּי:

LXX: 79:11: εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ τὴν μεγαλοσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

102:21: τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγμὸν τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

ЕБ: 79:11: Да внидетъ предъ тѣ въздыханіе окованныхъ: по величію мѣшцы твоеѣ ꙗвди сыны оумерщвлѣнныхъ.

102:21: оуслышати въздыханіе окованныхъ, разрешити сыны оумерщвлѣнныхъ:

ПАА: 79:11: Да внидет пред ты воздыхание окованных: по величию мышцы твоя остави (в жизни) сынов к смерти (осужденных).

102:21: Услышати воздыхание окованных, разрешити сынов смерти,

¹⁴⁰ Tate M. E. Op. cit. P. 122.

¹⁴¹ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 520.

¹⁴² Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 598.

СП: 79:11: Да увидет пред лице Твое стенание узника; могуществом мышцы Твоей сохрани обречённых на смерть.

102:21: чтобы услышать стон узников, разрешить сынов смерти,

Речь в этих стихах, очевидно, идёт об осуждённых на смерть, которых заключили в темницу. Поэтому варианты перевода данного выражения, предложенные архиеп. Амвросием, вполне согласуются с контекстом¹⁴³.

Однако нельзя однозначно утверждать, что они противоречат толкованиям святых отцов. Блж. Феодорит Кирский интерпретирует первый стих как просьбу автора псалма Богу о спасении узников, ожидающих смерти. Он видит в этом псалме пророчество об осквернении Храма Антиохом Епифаном¹⁴⁴.

Второй стих этот толкователь понимает как повеление Бога освободившимся иудеям возвратиться в Иерусалим, на место умерших, и служить там Ему. Пс 102 он, как и наш переводчик, связывает с эпохой вавилонского плена¹⁴⁵.

Свт. Афанасий пишет, что в первом случае говорится о приговорённых к смерти, но избежавших её, и тоже относит этот псалом к событиям времен царя Антиоха¹⁴⁶.

Второй стих, по его мнению, является пророчеством о христианах, обратившихся к вере из язычества, так как «отцы их умерли еще идолослужителями во грехах своих»¹⁴⁷. Пс 102 является, как он считает, просьбой пророков о милости к народу и предвозвещением пришествия Христа и призвания язычников¹⁴⁸.

Интересное понимание Пс 79:11 было предложено блж. Иеронимом: он относит слова этого стиха ко всем христианам, живущим после IV в. и называет их сыновьями мучеников, потому что именно от них эти люди восприняли веру¹⁴⁹.

Однако всё же наиболее близко нашему переводчику понимание блж. Феодорита, так как он тоже пишет о приговорённых к смерти применительно к первому стиху, а второй относит к вавилонскому плену.

¹⁴³ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 115-116, 138-139.

¹⁴⁴ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 359.

¹⁴⁵ Там же. С. 451.

¹⁴⁶ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 310.

¹⁴⁷ Там же. С. 386.

¹⁴⁸ Васильева Д. В. Сыны смерти: приговорённые или сыновья умерших? // Вестник ЧГУ, 2015. № 8. С. 46-47.

¹⁴⁹ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 75.

В ТБЛ оба стиха связываются с указанным временем: первый относится к взятию Иерусалима Навуходоносором, а второй – к эпохе, близкой к восстановлению Храма. Соответственно, первый фрагмент автор комментария считает просьбой о том, чтобы Бог спас Своей силой израильтян, «обречённых на смерть»¹⁵⁰. Второй же, по его мнению, является предвосхищением освобождения, пришествия Мессии и объединения под Его властью всех народов¹⁵¹. Однако несмотря на то, что в приводимом им тексте Библии употребляется выражение «сыны смерти», развёрнутое толкование этого выражения отсутствует, так что о влиянии ПАА здесь говорить пока рано, хотя параллели, как мы можем заметить, очевидны¹⁵².

Западные учёные соглашаются с приведённым выше комментарием. Например, Тейт думает, что в первом стихе автор псалма выражает надежду на то, что спасти пленников, осуждённых на смерть, может только Бог¹⁵³. Лесли Аллен Пс 102:21 считает просьбой об облегчении страданий народа¹⁵⁴.

Роберт Дэвидсон понимает эти стихи буквально: речь идёт о приговорённых к смерти¹⁵⁵. Такого же мнения придерживается и Краус¹⁵⁶. Данное толкование наиболее близко интерпретации нашего переводчика.

Эрхарт Герстенбергер считает Пс 79:10-11 и 102:21 просьбой угнетённого Израиля о помощи. Выражение «сыны смерти» он истолковывает как «угнетённые, притесняемые»¹⁵⁷. Франк-Лотар Хоссфельд полагает, что здесь подразумеваются военнопленные¹⁵⁸.

¹⁵⁰ [Глаголев А.А., прот.] Указ. соч. С. 394-395.

¹⁵¹ Там же. С. 444.

¹⁵² Васильева Д. В. Сыны смерти... С. 47.

¹⁵³ Tate M. E. Op. cit. P. 311.

¹⁵⁴ Allen L. C. Psalms 101-150 // World Biblical Commentary. Vol. 21. Nashville, 1983. P. 412.

¹⁵⁵ Васильева Д. В. Сыны смерти... С. 47 ; Davidson R. The Vitality of Worship. A Commentary on the Book of Psalms. Edinburgh, 1998. P. 261.

¹⁵⁶ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 697.

¹⁵⁷ Gerstenberger E. S. Psalms, Part II, and Lamentations // The Forms of the Old Testament Literature. Vol. XV. Michigan, 1991. P. 101, 213.

¹⁵⁸ Hossfeld F.-L., Zenger E. Op. cit. P. 450.

желание узнать время прихода Христа¹⁶¹. Свт. Иоанн относит этот псалом к периоду возобновления Храма: вспоминая обещание Давида, один из его потомков просит Бога восстановить это здание и царский род¹⁶².

Блж. Августин и блж. Иероним также говорят применительно к этим стихам лишь об обещании Давида, но не о Боге как о Всесильном¹⁶³.

Комментатор ТБЛ, интерпретируя данные фрагменты, пишет лишь об усердии Давида отыскать достойное место для обитания Бога и сокрушении от того, что это не удаётся выполнить¹⁶⁴.

Терриен утверждает, что именование Бога «Всесильным Иаковлевым», возможно, является указанием на северное происхождение псалма¹⁶⁵. Краус считает это название одним из имён Всевышнего¹⁶⁶.

Что касается вообще эпитетов Бога, то владыка Амвросий пытается перевести их более конкретно там, где это не нанесёт вреда тексту. Так лексему לָמָו он переводит, в основном, как «щит»¹⁶⁷, одно из определений словаря Буксторфа к ней, вместо $\text{ὄπλος, ὑπεραλιστής, ὑπερασπισμός, ἀντιλήμτωρ LXX}$ и **заци́титель; защитникъ, защи́щеніе, оръжіе ЕБ**.

Связано это, прежде всего, с тем, что в Псалтири слово «щит» чаще всего обозначает не часть вооружения, а Бога как защитника Своего народа или защиту людей Богом. Вероятно, греческие и славянские переводчики, раскрывая эту метафору, стремились внести ясность в текст, чтобы читатель понял, что речь здесь идёт именно о Боге как защитнике, а не о Его оружии как защите.

Для того чтобы яснее понять причины разночтений, проанализируем Пс 119:114, наиболее яркий пример сказанного выше.

MT: $\text{וְתָרִי וּמְגִנִּי אֶתֶּךָ לְדַבְּרֶיךָ הַלֵּלְתִּי$

LXX: $\text{βοηθός μου και ἀντιλήμτωρ μου εἶ σύ εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα}$

¹⁶¹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 485.

¹⁶² Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 472.

¹⁶³ Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 1911-1916 ; Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 239.

¹⁶⁴ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 507.

¹⁶⁵ Terrien S. L. Op. cit. P. 847.

¹⁶⁶ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1061-1062.

¹⁶⁷ Buxtorf J. Op. cit. 1645. P. 121.

ЕБ: Помóчникъ мóй ѿ заступникъ мóй ѿси ты: на словеса твоѧ оуповѧхъ.

ПАА: Прибежище мое и щит мой еси Ты: на словеса Твоя уповаю.

СП: Ты покров мой и щит мой; на слово Твоё уповаю.

В данном стихе говорится о том, что Бог защищает автора псалма. Но первые два существительных являются метафорами, которые раскрыты в греческом и славянском переводе, вероятно, для того, чтобы подчеркнуть, что именно Бог является субъектом действия.

Архиеп. Амвросий и авторы СП не стали этого делать не только потому, что строго следовали МТ, но и для того, чтобы показать читателю, в чём именно состояла помощь Божия, в защите от нападения врагов и возможности убежать от опасности.

В святоотеческой традиции данные метафоры также раскрываются. Блж. Феодорит пишет, что здесь речь идёт о помощи Бога автору псалма в борьбе с помыслами, склонявшими его к нарушению закона¹⁶⁸. Примерно также считает и свт. Афанасий¹⁶⁹.

Блж. Августин тоже думает, что здесь речь идёт о Боге как о заступнике, но Он защищает от злых дел¹⁷⁰. Свт. Иларий считает данный стих выражением уверенности в том, что Всевышний помогает людям обороняться против бесов¹⁷¹.

Автор комментария в ТБЛ не уделяет большого внимания этому отрывку, а лишь считает образ Бога как защитника праведных указанием на бедственное положение евреев в эпоху Ездры и Неемии, когда персы мешали устройению их жизни¹⁷².

Терриен думает, что Бог предстаёт здесь как защитник автора псалма, что является выражением полного доверия Ему¹⁷³ ищущего спасения. Краус также

¹⁶⁸ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 557.

¹⁶⁹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 457.

¹⁷⁰ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 1744-1745.

¹⁷¹ Hilarius. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII... P. 143.

¹⁷² [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 481.

¹⁷³ Terrien S. L. Op. cit. P. 803.

говорит о доверии применительно к этому стиху, но не уточняет, идёт ли речь о защите¹⁷⁴.

Есть, однако, два интересных случая, Пс 7:11 и 47:10.

MT: 7:11: מִגְּנֵי עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל לֵב

47:10: נְדִיבֵי עַמִּים נִסְפּוּ עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לֹא־לֵהִים מִגְּנֵי־רַגְזָא מִאֵד נַעֲלָה

LXX: 7:11: δίκαια ἡ βοήθεια μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῆ καρδία

47:10: ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Αβρααμ ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν

ЕБ: 7:11: Пóмощь моѧ ѿ б҃га, епїеающаго прѧвыа ердцемз.

47:10: Кнѧзи людстїи собрѧшасѧ ез б҃гомз авраамлимз: ѧкѡ бж҃їи держѧвнїи землїи сѧлѡ вознеішасѧ.

ПАА: 7:11: Защищение мое от Бога, спасающего правыя сердцем.

47:10: Князи людстии собрашася (в) люди Богу Авраамлю: зане Божии щиты (суть) земли, (отнюдуже Бог) зело превознесеся.

СП: 7:11: Щит мой в Боге, спасающем правых сердцем.

47:10: Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли – Божии; Он превознесен [над ними].

В первом стихе в ПАА переведено יָגֹן как «защищение» вместо ἡ βοήθεια LXX и помощь ЕБ.

Это связано с различной интерпретацией контекста: греческие и славянские переводчики поняли, что речь идёт просто о помощи Бога, которая может заключаться и в защите, а архиепископ Амвросий перевёл более конкретно. В СП вообще не стали раскрывать метафору.

Во втором случае в рассматриваемой нами Псалтири стоит «щиты» вместо οἱ κραταιοὶ LXX и держѧвнїи ЕБ. Щит здесь является метафорой, обозначающей

¹⁷⁴ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1004.

сильных людей, способных защищать других. Следовательно, наш переводчик не стал её раскрывать в отличие от LXX и ЕБ. Так же поступили и авторы СП.

Кроме того, в данном фрагменте мы видим попытку самостоятельной интерпретации оригинала в последней части стиха: если в греческом и славянском текстах субъектом действия являются князья, то у владыки Амвросия таковым является Бог, а они – поставленные Им защитники страны. Таким образом, в LXX и ЕБ данный стих можно понять как наказание гордых правителей, а в ПАА – как намерение князей служить Богу.

Толкуя Пс 7:11, святые отцы также говорят о помощи. Блж. Феодорит пишет, что здесь Давид выражает надежду на содействие Бога, всегда защищающего обижаемых¹⁷⁵. Он связывает этот псалом с событиями, описанными в 2Цар 17, где упоминается совет Хусия не преследовать царя тотчас, а собрать сначала весь народ. Также думает и свт. Иоанн¹⁷⁶.

Второй стих все три экзегета толкуют прообразовательно. Блж. Феодорит утверждает, что под державными подразумеваются апостолы. Он также приводит переводы Акилы, Симмаха и Феодотиона, в которых здесь стоят «щит» и «защита». По его мнению, это указание на их непобедимость, неподчиняемость человеческой власти и способность защищать уверовавших¹⁷⁷.

Свт. Афанасий также полагает, что речь идёт об апостолах, хотя прямо не говорит об этом. Но приводит выше слова Христа, сказанные именно им, о том, что они будут судить все колена Израиля (Мф 19:28)¹⁷⁸.

Свт. Иоанн думает также, но указывает только на могущество и непобедимость апостолов¹⁷⁹.

Блж. Августин пишет относительно первого стиха, что помощью здесь именуется Божие милосердие к грешнику¹⁸⁰. Державными во втором он называет зазнающихся перед Всевышним людей¹⁸¹.

¹⁷⁵ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 40.

¹⁷⁶ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 89.

¹⁷⁷ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 208.

¹⁷⁸ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 163.

¹⁷⁹ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 246.

¹⁸⁰ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 43-44.

¹⁸¹ Ibidem. P. 535-537.

ПАА: Ибо солнце и щит (есть) *Бог*, Бог: благодать и славу даст *Бог*: не лишит блага ходящих в правоте.

СП: Ибо Господь Бог есть солнце и щит, Господь даёт благодать и славу; ходящих в непорочности Он не лишает благ.

Не вполне ясно, почему греческие и славянские переводчики поставили здесь «милость и истину». Вероятно, они связали первую часть стиха с последней: так как Бог любит милость и истину, то поступающих так вознаградит.

Архиеп. Амвросий строго следует здесь МТ, и потому у него начало этого стиха связывается с предыдущим: псалмопевец выбирает жизнь при доме Божиим, потому что Бог защищает живущих там. Это согласуется с пояснением к данному псалму, из которого мы узнаём, что в нём описывается причина желания быть в доме Божиим и ведущий к нему путь¹⁹⁰. Авторы СП также, возможно, не стали раскрывать эту метафору, считая два стиха одним целым.

Блж. Феодорит в своём толковании строго следует греческому тексту. Он пишет, что человек, избавясь от порока и лукавства, желает быть с Богом в Его доме потому, что только там есть милость и истина¹⁹¹. То же самое говорит и свт. Афанасий¹⁹².

Блж. Августин пишет, что Бог любит милость и истину, следовательно, по милосердию Своему подвигает людей искать того же. В качестве примера он приводит апостола Павла, который сначала преследовал христиан, но Бог по милости Своей открыл ему истину¹⁹³. Блж. Иероним пишет, что Божие милосердие и Его истина руководимы друг другом¹⁹⁴.

Комментатор ТБЛ считает этот псалом написанным во время бегства царя Давида из Иерусалима от Авессалома. Поэтому в данном стихе Бог предстаёт не только как защитник праведных, но и как дающий им награду¹⁹⁵.

¹⁹⁰ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 120.

¹⁹¹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 379.

¹⁹² Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 323.

¹⁹³ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 1159-1160.

¹⁹⁴ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 393-394.

¹⁹⁵ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 404-406.

Терриен считает сравнение Бога с солнцем смелым шагом псалмопевца, так как на Ближнем Востоке ему поклонялись как божеству. Щит в таком случае является указанием на Него не только как на источник благ, но и как на ограждение от мрака и смерти¹⁹⁶.

Тейт уделяет больше внимания в своём комментарии существительному «солнце», считая его наименованием царей, никак не связанным с военным делом¹⁹⁷. Подобное толкование есть и у Крауса¹⁹⁸.

Также лексему נֶזֶד владыка Амвросий понимает, в основном, как метафору и не стремится раскрывать её значение при переводе, в отличие от LXX и ЕБ. Там, где у них стоят θεός и בִּזְיָה соответственно, у него – «камень, крепость». Его варианты перевода частично совпадают со словарём Буксторфа, определяющим эту лексему как «скала, остриё»¹⁹⁹.

Для примера рассмотрим Пс 95:1.

МТ: לְכוּ נֶזֶד לַיהוָה נִרְיָה לְצִוְרֵי יְיָ

LXX: δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ ἀλαλάζωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν

ЕБ: Приидіте, возра́дуемѣя гдѣви, воскликнемъ бг҃у сп҃сителью нашему.

ПАА: Приидите, возрадуемся *Богу*: воскликнем камню спасения нашего.

СП: Приидите, воспоем Господу, воскликнем твердыне спасения нашего;

Как мы видим, здесь имеется в виду Бог, спасающий Свой народ. Именно поэтому, как нам кажется, греческие и славянские переводчики раскрыли метафору МТ.

Архиеп. Амвросий, напротив, полагает, что камень здесь является образом крепости и силы, и поэтому он не переводит данную лексему как прямое наименование: только тому, кто крепок как камень, т.е. Богу, под силу спасти целый народ. Примерно также поступили и авторы СП, но передали метафору небуквально.

¹⁹⁶ Terrien S. L. Op. cit. P. 602.

¹⁹⁷ Tate M. E. Op. cit. P. 361.

¹⁹⁸ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 751.

¹⁹⁹ Buxtorf J. Op. cit. P. 644. Значение «остриё» даётся только для Пс 89:44.

Раскрывают её и святые отцы в своих толкованиях. Блж. Феодорит пишет, что, так как этот псалом был воспет царём Иосией после истребления идолов, их жертвенников и жрецов, то начинается он радостным призывом прославить Бога за дарованную Им победу²⁰⁰.

Свт. Афанасий считает вторую половину этого стиха предвозвещением победы Христа над злыми силами: низложив их, Он стал нашим Спасителем²⁰¹. Блж. Августин считает этот стих пророческим прославлением Христа за спасение людей²⁰².

Автор комментария ТБЛ обращает внимание лишь на приглашение псалмопевцем всего народа радостно славить Бога²⁰³.

Терриен, в отличие от него, считает образ «камня спасения» происходящим от выступов, за которыми можно укрыться от стрел или преследования²⁰⁴. Тейт также говорит о щите как символе надёжной защиты Бога²⁰⁵.

Краус просто пишет о том, что образ камня спасения является почётным наименованием Всевышнего и вызывает ассоциации со спасительным утёсом²⁰⁶.

В некоторых местах владыка Амвросий передаёт основное значение лексемы, а не то, которое, возможно более подходит по контексту. Это Пс 19:15; 78:35; 89:27, 44; 94:22, где она переведена как «крепость, защитник, твердыня, камень, острие» у архиепископа Амвросия вместо βοηθός, βοηθειά, ἀντιλήμπτωρ в LXX и по́мощь, помóщникъ, застѣпникъ в ЕБ.

Здесь особо следует отметить Пс 89:44, где выражение צור קרבו у него переведено как «острие меча его», тогда как в LXX и ЕБ оно передаётся соответственно как τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ и по́мощь мечà ἐγὼ.

MT: אֶף־תְּשִׁיב צוֹר קַרְבּוֹ וְלֹא הִקִּימְתוּ בְּמִלְחָמָה

²⁰⁰ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 426-427.

²⁰¹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 366.

²⁰² Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 1330-1333.

²⁰³ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 431.

²⁰⁴ Terrien S. L. Op. cit. P. 669.

²⁰⁵ Tate M. E. Op. cit. P. 282, 497, 501.

²⁰⁶ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 830.

LXX: ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ

ЕБ: Ѡкратѣлз ѣсѣ по́моць мечà ѣгѡ, ꙗ не застѣпѣлз ѣсѣ ѣгѡ ко брѣни:

ПАА: Еще же притупил еси острие меча его: и не заступил еси его во брани.

СП: Ты обратил назад острие меча его и не укрепил его на брани;

Примечателен для нас этот случай как тем, что перевод в ПАА полностью совпадает с одним из определений словаря Буксторфа, которое было приведено выше, «остриё», так и повествованием не столько об обороне, сколько о нападении: Бог притупляет меч агрессора, а не защитника.

Владыка Амвросий здесь также не раскрывает метафору, а даёт её буквальный перевод, в противоположность греческому и славянскому текстам.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит относит этот псалом к началу вавилонского плена. Следовательно, в данном стихе псалмопевец сетует на то, что Бог лишил израильского царя Своей помощи, и потому его оружие стало бесполезно²⁰⁷.

Свт. Афанасий толкует этот стих как пророчество о том, что Бог не наказал распявших Его Сына, но дал им возможность покаяться и принять Крещение²⁰⁸.

Блж. Августин считает этот стих пророчеством о наказании иудеев, не поверивших во Христа²⁰⁹.

Автор комментария в ТБЛ считает, что в ст. 39-46 описывается нападение на Иудею фараона Сусакима и разграбление храма²¹⁰. Терриен толкует этот стих как сообщение об отнятии власти Богом у иудейского царя по причине гнева на него²¹¹.

Тейт говорит о конкретных действиях Бога против царя: Он направил остриё его меча против него самого. Однако учёный не уточняет, что именно под этим следует понимать²¹².

²⁰⁷ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 403.

²⁰⁸ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 344.

²⁰⁹ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 1237-1240.

²¹⁰ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 415-416.

²¹¹ Terrien S. L. Op. cit. P. 638.

²¹² Tate M. E. Op. cit. P. 427.

Краус соглашается с предыдущим комментатором, но говорит о том, что здесь речь идёт о невозможности царю выстоять в бою²¹³.

То же можно сказать и о лексеме $\pi\upsilon\eta\mu$. Владыка Амвросий переводит её как «надежда (Пс 71:7), убежище»²¹⁴, что ближе к её значению, данному в словаре Буксторфа, вместо $\beta\omicron\eta\theta\delta\varsigma$, $\acute{\alpha}\nu\tau\iota\lambda\acute{\eta}\mu\lambda\tau\omega\rho$ LXX и $\text{пом\o{o}цник\text{z}}$, $\text{зашт\o{u}тник\text{z}}$ ЕБ.

Перевод лексемы $\pi\upsilon\eta\mu$ отличается от предыдущих только большей конкретностью и разнообразием в ПАА, чем в греческом и славянском текстах. Также в этой группе разночтений в LXX и ЕБ нет указаний на Бога как защитника. В Пс 18:3; 31:4; 71:3; 91:2; 144:2 наш переводчик передаёт это существительное как «крепость, преградие, твердыня» вместо $\kappa\alpha\tau\alpha\phi\upsilon\gamma\acute{\eta}$ и прѣбѣжище . Святые отцы также опираются на греческий текст.

Те же тенденции мы наблюдаем и при переводе ещё одного эпитета Бога, лексемы $\tau\acute{\upsilon}$. Владыка Амвросий переводит как «сила, крепость, пресильный»²¹⁵, тогда как в LXX это $\acute{\alpha}\gamma\iota\acute{\alpha}\sigma\mu\alpha$, $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\sigma\acute{\upsilon}\nu\eta$, $\alpha\acute{\iota}\nu\omicron\varsigma$, $\acute{\alpha}\nu\tau\iota\lambda\eta\mu\psi\iota\varsigma$, $\beta\omicron\eta\theta\delta\varsigma$, $\beta\omicron\eta\theta\epsilon\acute{\iota}\alpha$, $\delta\acute{o}\xi\alpha$, $\kappa\rho\alpha\tau\alpha\acute{\iota}\omega\mu\alpha$, $\kappa\rho\acute{\alpha}\tau\omicron\varsigma$, $\tau\iota\mu\acute{\eta}$, $\kappa\rho\alpha\tau\alpha\acute{\iota}\omicron\omega$, $\delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\iota\varsigma$, а в ЕБ – $\text{зашт\o{u}плѣнїе}$, $\text{держ\o{a}ва}$, $\text{п\o{o}мощь}$, слава , $\text{с\o{t}ьина}$, $\text{о\o{u}тверждѣнїе}$, честь , хвала , $\text{о\o{u}твердїтїе}$. Однако здесь он, наоборот, стремится передать основное значение лексемы, взятое также из словаря Буксторфа.

Наиболее интересным случаем из этой группы, как нам кажется, является Пс 8:3.

MT: $\text{מִפִּי עֹלְלִים יְהִי קוֹלִי וְעַד מְעַן צוֹרְרֵי לִי שְׁבִיבֵי אֵיבִי וּמְחַנְּנֵי$

LXX: $\acute{\epsilon}\kappa\ \sigma\tau\omicron\mu\alpha\tau\omicron\varsigma\ \nu\eta\pi\acute{\iota}\omega\nu\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \theta\eta\lambda\alpha\zeta\acute{o}\nu\tau\omega\nu\ \kappa\alpha\tau\acute{\eta}\rho\tau\iota\sigma\omega\ \alpha\acute{\iota}\nu\omicron\nu\ \acute{\epsilon}\nu\epsilon\kappa\alpha\ \tau\acute{\omega}\nu\ \acute{\epsilon}\chi\theta\rho\acute{\omega}\nu\ \sigma\omicron\upsilon\ \tau\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\tau\alpha\lambda\upsilon\sigma\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\chi\theta\rho\acute{o}\nu\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\kappa\delta\iota\kappa\eta\tau\acute{\eta}\nu$

ЕБ: $\text{И\o{z} о\o{u}ст\text{z} младенец\text{z} и ещ\o{u}щнх\text{z} совершил\text{z} еси хвал\o{u} враг\text{z} твоих\text{z} ради, еже разр\o{u}шити враг\o{u} и мещ\o{u}тника.$

²¹³ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 792.

²¹⁴ Buxtorf J. Op. cit. P. 248. Перевод в Пс 71:7 связан, скорее всего, с передачей $\tau\acute{\upsilon}$ как «пресильная».

²¹⁵ Определение этой лексемы см.: Ibidem. P. 543.

ПАА: Из уст младенец и ссущих основал еси силу (Твою) враг Твоих ради: во еже потребити врага и мстителя!

СП: Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвными врага и мстителя.

Этот стих примечателен тем, что его первую часть цитирует Христос в ответ на негодование первосвященников и книжников по поводу восклицания детей в Храме «осанна Сыну Давидову» (Мф 21:15-16).

Именно поэтому, как нам кажется, елизаветинские справщики и, возможно, авторы СП не изменили данный фрагмент. Владыка Амвросий же перевёл его в строгом согласии с оригиналом не только для сближения древнееврейского и славянского текстов, но и потому, что хотел показать, что в этом псалме его автор, удивляясь сотворённому Богом миру, славит Его благодеяния человеку²¹⁶.

Наш переводчик также хотел яснее выразить мысль псалмопевца о том, что Бог проявляет Свою силу не с помощью могущественных людей или правителей, а через самых беззащитных членов общества, в частности, детей.

Святоотеческая традиция основывается на новозаветной интерпретации этого стиха. Блж. Феодорит пишет, что здесь псалмопевец говорит о том, что Бог сокрушил дьявола с помощью не мудрецов, а простых людей, подобных младенцам. В качестве примера он приводит упомянутые нами события²¹⁷.

Свт. Афанасий тоже истолковывает этот стих на основании Евангелия, но под детьми он подразумевает «по Богу младенчествующих злобою»²¹⁸.

Свт. Иоанн приводит также перевод Симмаха, в котором стоит «составил силу». Сам же он толкует данный стих так: Бог показал Свою силу тем, что «привёл в деятельность способность недействующую и сделал лепечущий язык ясным для славословия»²¹⁹. Сделано такое чудо было по двум причинам: чтобы иудеи не говорили, что речь идёт в данном псалме о ветхозаветных чудесах, а также дети

²¹⁶ См. пояснение к псалму в: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 32.

²¹⁷ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 43.

²¹⁸ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 28-29.

²¹⁹ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 105.

были прообразом апостолов, простых людей, возвестивших божественную истину²²⁰.

Блж. Августин считает, что под младенцами следует понимать тех, кого апостол Павел назвал «малейшими во Христе»²²¹.

Комментатор ТБЛ считает, что младенцами здесь названы не только грудные дети, но и взрослые с чистым нравом. Как те, так и другие особенно сильно чувствуют действия Бога в этом мире. Потому они, согласно Прем 10:21, славили Его после перехода через Чермное море, а много позже дети восхваляли Сына Божия при Его въезде в Иерусалим²²².

Терриен также проводит сравнение с книгой Премудрости, но сомневается в том, что между этими отрывками есть что-то общее. Ещё в качестве возможной параллели он предлагает 2 Макк 7:27, считая, что здесь можно усмотреть аллюзию на молитвы, которые должны были произносить дети. В целом же он видит здесь описание утверждения силы и величия Бога устами самых слабых, младенцев²²³.

Краус не приводит никаких параллелей и понимает этот стих так: Бог через уста младенцев, а не человеческую силу, прокладывает путь к окончанию всякой вражды²²⁴.

Последним мы рассмотрим Пс 68:35.

МТ: וְיָגִידוּ לְיְהוָה לְעַלְיוֹתָיִם לְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבְּחוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

LXX: δότε δόξαν τῷ θεῷ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφελαῖς

ЕБ: Дадѣте славу бѣгови: на ѿбли велелѣпота єгѡ, и сила єгѡ на ѡблацѣхъ.

ПАА: Дадите крепость Богови: на Израиле велелепота Его и сила Его на облацех.

ПСФ: Дадите силу Богу: на Израиле превознесение Его, и сила Его на облаках.

²²⁰ Там же. С. 105-106.

²²¹ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 50-51.

²²² [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С.227.

²²³ Terrien S. L. Op. cit. P. 128.

²²⁴ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 208.

СП: Воздайте славу Богу! Величие Его – над Израилем и могущество Его – на облаках.

Здесь народ призывается автором псалма восхвалять Бога как правителя Израиля, дарующего ему силу, Властелина мира видимого и невидимого. Следовательно, вполне закономерно, что в LXX, ЕБ и даже СП *ἡ* передали как «славу». Варианты «сила, крепость», выбранные владыкой Амвросием и свт. Филаретом, можно истолковать только так: переводчики понимали этот стих как призыв покориться истинному Богу, адресованный соседним с Израилем народам или тем, по землям которых евреи проходили, шествуя из Египта. Наш переводчик придерживается последней интерпретации, как можно заключить из пояснения²²⁵.

Святые отцы также говорят здесь именно о славе. Например, блж. Феодорит приводит в качестве параллели к этому стиху слова апостола Павла: *«прославите Бога в теле вашем и духе вашем, яже суть Божия (1Кор 6:20)»*²²⁶. То же самое говорит и свт. Афанасий²²⁷.

Блж. Августин обращает внимание на вторую половину стиха: слава Божия в Израиле, а облака – престолы судей, на которые сядут «князья народа» в конце времён²²⁸.

Экзегет ТБЛ основной мыслью этого фрагмента считает то, что Бог является Свою силу не только в победах Израиля, но и посредством изменения погоды²²⁹.

Анализируя Пс 68:33-36, свт. Филарет понимает их как призыв царя Давида прославлять Бога, обращённый не только к Израилю, но и к язычникам, чтобы они служили Ему, оставив своих идолов. А чтобы даже самые необразованные смогли познать Его величие, Он сотворит чудеса Своему избранному народу²³⁰.

Подобное толкование можно применить и к переводу архиеп. Амвросия. Однако здесь, как нам кажется, переводчик полагает, что призыв псалмопевца обращён к соседним с Израилем царствам.

²²⁵ См. пояснение к псалму в: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 95.

²²⁶ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 298.

²²⁷ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 254.

²²⁸ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C ... P. 900.

²²⁹ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 364.

²³⁰ Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 547.

Терриен полагает, что здесь провозглашается сила и величие Бога Израиля, но он ничего не говорит о других народах²³¹.

Тейт видит здесь призыв соседним с евреями народам славить Бога как владыку всего мира и царя царей, Который даёт славу всем странам и людям²³². Также думает и Краус²³³.

2.1.4. Лексемы со значением «истина», «верный»

Лексемы אֱמֻנָה, «истина, аминь», и אֱמֻנָתְךָ, «верные»²³⁴, владыка Амвросий переводит как «аминь» и «вернии» вместо γένοιτο, ἀλήθεια LXX и бѣди, ѿстина ЕБ. Здесь наш переводчик сумел соединить строгое следование словарю Буксторфа с верным пониманием контекста. Особенно в двух последних случаях, так как там речь идёт именно о верных Богу людях, а не о Его истине.

В качестве примера первой группы рассмотрим Пс 72:19.

МТ: אֱמֻנָתְךָ אֱמֻנָה לְכָל-תָּשׁוּבִים אֶל-יְהוָה לְעוֹלָם וָעֶד וְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי מֶלֶךְ דָּוִד

LXX: καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος καὶ πληροθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ γένοιτο γένοιτο

ЕБ: ѿ бѣдъ и ѿ истинъ ѿ земли бѣди, бѣди.

ПАА: И благословенно имя славы Его вовек: и исполнится славы Его вся земля. Аминь и Аминь.

СП: и благословенно имя славы Его вовек, и наполнится славою Его вся земля. Аминь и аминь.

Трудно сказать, почему греческие и славянские переводчики не поставили здесь «аминь». Скорее всего, они хотели подчеркнуть не только веру автора псалма в истинность этих слов, но и надежду на их исполнение в будущем. Владыка

²³¹ Terrien S. L. Op. cit. P. 496.

²³² Tate M. E. Op. cit. P. 184.

²³³ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 637.

²³⁴ Подробнее о лексемах אֱמֻנָה и אֱמֻנָתְךָ см.: Buxtorf J. Op. cit. P. 35.

Амвросий и авторы СП, возможно, воспринимают данный стих лишь как свидетельство веры.

Что касается святоотеческой экзегетики, блж. Феодорит приводит в своём толковании перевод Акилы «верно, верно», и потому понимает последние слова этого стиха не только как желание псалмопевца, чтобы сказанное исполнилось, но и как уверенность в этом и в истинности произнесённого²³⁵.

Также думает и блж. Августин: то, о чём сказал Бог, обязательно исполнится. В приводимом им тексте псалма на этом месте стоит «fiat, fiat», т.е. «будет, будет сделано»²³⁶.

Из этого можно сделать вывод, что более близко к ПАА толкование блж. Феодорита, так как там присутствует наряду с уверенностью свидетельство истинности сказанного и, следовательно, веры автора Богу.

Подобного не наблюдается в академической экзегетике. Автор комментария в ТБЛ лишь отмечает то, что последние два стиха написаны не псалмопевцем, а составителем сборника²³⁷. Этому же мнения придерживаются Терриен и Тейт, считающие этот стих просто прославлением Бога²³⁸. Краус относительно אָמֵן даёт лишь ссылку на работу Е. Пфайфера «Der alttestamentliche Hintergrund der liturgischen Formel „Amen“: Kerygma und Dogma»²³⁹.

То же самое можно сказать и об остальных случаях.

Что касается лексемы אָמֵן, наиболее интересным нам показался Пс 12:2.

MT: הַיְשִׁיב הַיָּהוָה אֱלֹהֵינוּ מִבְּנֵי אֲדָמָה

LXX: ὁ ὁσίων με κύριε ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσῖος ὅτι ὀλιγόθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπο τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων

ЕБ: Ὁσίων μελ, гди, ѣкв ѡκλѣлѣ прѣвныи: ѣкв ѡмѣлишлѣ истини ѡ сыновѣхъ челоѣческихъ.

²³⁵ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 321.

²³⁶ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 985.

²³⁷ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 376.

²³⁸ Terrien S. L. Op. cit. P. 521 ; Tate M. E. Op. cit. P. 225.

²³⁹ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 661.

ПАА: Спаси, *Боже!* яко оскуде преподобный, яко умалишася вернии от сынов человеческих.

СП: Спаси, Господи, ибо не стало праведного, ибо нет верных между сынами человеческими.

В этом стихе автор псалма просит Бога о спасении его из мира, в котором стало много лжи. Однако владыка Амвросий и авторы СП передают вторую половину фрагмента конкретно: осталось мало праведников, а не истины, как в греческом и славянском текстах.

Причина, возможно, в том, что наш переводчик, согласно пояснению, считает этот псалом жалобой Давида Богу на окружающих его и на нравы его современников²⁴⁰. Возможно, это же имеется в виду и в СП. Греческие и славянские книжники видят здесь скорее печаль псалмопевца об оскудении истины как таковой на земле.

О том же говорят и святые отцы. Блж. Феодорит считает этот стих просьбой автора псалма Богу спасти его, так как люди перестали быть верными друг другу, «и оттого истина в опасности угаснуть»²⁴¹.

Свт. Афанасий считает, что здесь подразумеваются злые умыслы иудеев против Христа²⁴². Свт. Иоанн полагает, что здесь имеется в виду отвержение истины людьми, хотя и приводит перевод Акилы «потому что сократились верные»²⁴³.

Блж. Августин полагает, что, так как истина проявляется в душах святых людей, то можно сказать, что во множестве праведников как бы много истин, на самом же деле говорится об одной истине, обитающей во многих людях²⁴⁴.

Проведённый нами анализ даёт основание сделать вывод о том, что понимание владыки Амвросия ближе переводу Акилы, чем святоотеческим толкованиям.

²⁴⁰ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 37.

²⁴¹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 58.

²⁴² Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 41.

²⁴³ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 154-155.

²⁴⁴ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 82.

Среди академических экзегетов наблюдается больше сходства с нашим переводчиком. Согласно ТБЛ, Давид говорит здесь об отношении к себе приближённых Саула, которое было неоправданно враждебным²⁴⁵. Терриен не делает исторических отсылок, но **אֱמוּנָה** считает производным от абстрактного существительного **אָמַן**, и, следовательно, его значение – «вера», хотя не исключает совсем интерпретации «верный»²⁴⁶.

Краус считает, что здесь речь идёт только о верных истинному Богу людях²⁴⁷. Следовательно, его понимание почти полностью совпадает с интерпретацией владыки Амвросия.

2.1.5. Лексема **דְּבַר**

То же самое относится и к лексеме **דְּבַר**, «слово, вещь»²⁴⁸, которую архиепископ Амвросий перевёл по-новому в следующих случаях: 1) Пс 41:9 и 64:4 – «вещь» и «слово» соответственно вместо **λόγος**, **πράγμα** и **λόβο**, **вѣщь**; 2) Пс 119:57 – «слово Твое» вместо **τὸν νόμον σου** и **закѡнъ твоѡ**. Наш переводчик также руководствуется здесь основными определениями этого существительного, данными Буксторфом.

Рассмотрим Пс 41:9.

MT: **דְּבַר-בְּלִיעַל יִצוּק בּוֹ וְאֶשֶׁר שָׁכַב לֹא-יִוְסִיף לְקוֹם**

LXX: **λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι**

EB: **Глѡво законпрестѣпное возложѣша на мѧ: ѣдѧ спѧй не приложѣтъ воскреиѣти.**

ПАА: **Вещь законопреступления да прильпнет к нему: и егда сляже (в болезни), да не приложит востати.**

²⁴⁵ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 235.

²⁴⁶ Terrien S. L. Op. cit. P. 154.

²⁴⁷ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 236.

²⁴⁸ Buxtorf J. Op. cit. P. 130.

СП: «слово велиала пришло на него; он слѣг; не встать ему более».

В данном случае переводчики абсолютно по-разному поняли стих: в греческом и славянском текстах речь идёт об обвинении автора псалма, а в ПАА – о пожелании ему несчастья. В СП здесь выражается скорее радость врагов псалмопевца о его тяжёлой болезни.

Причина этого расхождения отчасти в том, что греческие и славянские книжники связали этот стих с предыдущим, в котором говорится о клевете и кознях противников автора псалма: они распускали, вероятно, о нём сплетни, а затем открыто обвинили его.

Архиеп. Амвросий считает данный фрагмент прямой речью ненавистников псалмопевца, желающих ему зла и смерти. Именно поэтому, как нам кажется, здесь в его переводе стоит «вещь», а не «слово».

В святоотеческой традиции первая половина этого стиха толкуется как пророчество об обвинении Христа. Блж. Феодорит считает, что здесь имеются в виду слова фарисеев об именовании Им Себя царём и запрещении платить налог императору. Так как они не имели никаких оснований, то были незаконными²⁴⁹.

Свт. Афанасий считает законопреступными слова «возми, возми, распни Его» (Ин 19:15)²⁵⁰. В качестве доказательства он приводит Исх 23:7: «неповинна и праведна да не убиеш»²⁵¹.

Блж. Августин полагает, что таковыми слова «убьём его, и наследство будет наше», произнесённые виноградарями в притче Христа против иудеев: они также, как и эти работники, думали, что, если распнут Сына Божия, Он не воскреснет, как не встанет убитый сын хозяина точила²⁵².

Автор комментария в ТБЛ считает, что в данном стихе выражается мысль врагов Давида о его болезни как о каре Божией, которая, следовательно, должна привести к его смерти²⁵³.

²⁴⁹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 183.

²⁵⁰ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 143.

²⁵¹ Там же.

²⁵² Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 456.

²⁵³ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 302.

Терриен полагает, что здесь говорится о магических ритуалах, целью которых является положить зло, дело Велиала, на псалмопевца²⁵⁴.

Краус применительно к началу данного стиха говорит о плохой вещи, которую враги автора псалма желают ему. Возможно, речь идёт об ухудшении его болезни²⁵⁵.

2.1.6. Лексема ַגַּר

Ещё один пример – лексема ַגַּר. В Пс 4:5 и 99:1 владыка Амвросий передаёт её как «бояться, трепетать»²⁵⁶ (LXX – ὀργίζω, ЕБ – Γηέκλιτεις), что является основным её значением.

МТ: 4:5: וַיִּזְרַח אֱלֹהִים-לְעַלְמֵי-כָכֶם וְדָמוֹ לְעַלְמֵי-כָכֶם

99:1: הַיְהִי מִן הַיּוֹם וַיִּזְרַח עַמִּים יְשִׁב כְּרוֹבִים תְּנוּגָהּ אֶרְצָהּ

LXX: 4:5: ὀργίξεσθε και μη ἀμαρτάνετε λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν και ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε διάψαλμα

99:1: ὁ κύριος ἐβασίλευσεν ὀργίξεσθωσαν λαοὶ ὁ καθημένος ἐπὶ τῶν χερουβιν σαλευθήτω ἡ γῆ

ЕБ: 4:5: Γηέκλιτεις, ἢ не согреша́йте, глаго́лете въ сердца́хъ ва́шихъ, на ло́жахъ ва́шихъ о́умли́тεις.

99:1: Гдѣ воцѣрѣа, да гηέκλιотѣа людѣе: еѣдѣа на херѣвѣимѣхъ, да подвижитѣа зѣмла.

ПАА: 4:5: Бойтесь и не согрешайте: глаголите в сердцах ваших, на ложах ваших, и умолкните.

99:1: Бог воцарися, да трепещут людие: седяй на хервуимех (воцарися), да подвижется земля.

²⁵⁴ Terrien S. L. Op. cit. P. 345.

²⁵⁵ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 468.

²⁵⁶ То же и в: Buxtorf J. Op. cit. P. 712.

СП: 4:5: Гневаясь, не согрешайте: размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь;

99:1: Господь царствует: да трепещут народы! Он восседает на Херувимах: да трясется земля!

Здесь следует отдать должное передаче оттенков значения глагола в ПАА: если в первом случае речь идёт о боязни согрешить перед Богом, то во втором – именно о благоговейном трепете перед Ним.

В первом случае речь, как мы видим, идёт о боязни греха, а во втором – о трепете народов перед Его величием²⁵⁷. Именно это и передаёт владыка Амвросий в своём переводе. Святые отцы понимают данный глагол только в значении «злиться», основываясь, прежде всего, на истолковании этого фрагмента в Послании к ефесянам (Еф 4:26), где говорится именно о гневе: нужно соблюдать меру в нём, чтобы он не стал причиной греха²⁵⁸. Именно поэтому в СП не стали переводить данный стих иначе.

Толкуя Пс 4:5, свт. Афанасий связывает это словосочетание с заключительной частью стиха, на *лѡжахъ вѣшнихъ оумилѣтсѧ*: «Если и допустите в себе гнев, то приводите его в бездействие умилением сердца в безмолвии»²⁵⁹.

Блж. Феодорит полагает, что в данном стихе речь идёт о недопустимости мести: злиться, возмущаться можно, но ни в коем случае нельзя мстить²⁶⁰.

Свт. Иоанн пишет, что здесь автор псалма говорит о гневе ради отмщения за себя самого, а не исправления недостатков других людей²⁶¹.

Блж. Августин понимает эти слова двояко: 1) даже если гневаетесь, не согрешайте: если ваша душа подвигается на злость, а разум и мысли не соглашаются с ней, то в этом нет ещё греха; 2) гневайтесь сами на себя за прошлые грехи, и прекратите грешить в будущем²⁶².

²⁵⁷ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 29, 136-137.

²⁵⁸ См., например: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 29, 440 ; Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 19, 376.

²⁵⁹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 143.

²⁶⁰ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 29.

²⁶¹ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 27-28.

²⁶² Более подробно см.: Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 16.

Относительно Пс 99:1 свт. Афанасий пишет, что в первой части этого стиха речь идёт о Христе, как царе, непризнанном гневающимися иудеями²⁶³.

Блж. Феодорит прибавляет к этому историческое толкование: увидев возвращение иудеев на родину из вавилонского плена, соседние народы пришли в негодование²⁶⁴.

Блж. Августин также считает, что здесь говорится об Иисусе Христе: именно на его последователей гnevаются язычники, предавая их мучениям²⁶⁵.

Как показывает проведённый нами анализ, здесь также все рассмотренные нами отцы сходятся во мнении, что в данном стихе имеется в виду гнев иудеев или язычников на Христа и его последователей, а также негодование соседних народов на евреев.

Что касается академической экзегетики, автор комментария в ТБЛ говорит, что эти слова Давида обращены к его врагам, чтобы они сначала поразмыслили над справедливостью своих обвинений, что можно сделать, только будучи спокойным²⁶⁶.

Краус предлагает поменять местами глаголы רגז и אַמַּר для того, чтобы внести большую ясность. В своих комментариях на Псалмы он пишет, что перед רַלְבַּבְּכֶם в начале второй половины стиха лучше будет поставить רגז, потому что выражение «гневайтесь в сердцах ваших» более понятно, чем «гневайтесь и не согрешайте», ведь здесь имеется в виду тайная злоба. Глагол, стоящий во второй половине стиха, אַמַּר, следует, по его мнению, исправить на מַרְוּ, הִמְרִוּ, הִמְרוּ²⁶⁷. Что касается ситуации написания этого псалма, здесь Краус согласен с ТБЛ в том, что Давид обращает эти слова к своим врагам, питающим к нему злобу из зависти.

Терриен считает вторую часть стиха Пс 4 выводом из первой: даже если человек гневается, он в конце концов должен утихнуть, чтобы не согрешить²⁶⁸. В Пс 99:1 Бог предстаёт как царь видимого и невидимого мира, поэтому народы

²⁶³ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 376.

²⁶⁴ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 440.

²⁶⁵ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 692.

²⁶⁶ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 218-219.

²⁶⁷ Подробнее см.: Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 30-33.

²⁶⁸ Terrien S. L. Op. cit. P. 98.

должны благоговейно восхвалять Его²⁶⁹. Тейт прямо говорит о священном трепете²⁷⁰.

2.1.7. Лексема ψ

Лексема ψ в рассматриваемой нами Псалтири передаётся как «спасение» вместо $\sigma\omega\tau\eta\rho$, $\sigma\omega\tau\eta\rho\acute{\iota}\alpha$ LXX и спаси́тель , спасе́ние ЕБ (Пс 27:1; 85:5; 95:1). Если в первом случае причина разночтений в переводе существительного ψ как «Бог» или как «камень», то во втором, различие скорее синтаксическое, чем лексическое. Поэтому мы рассмотрим последний стих, Пс 85:10, где данная лексема в ПАА переведена как «избавление» вместо $\sigma\omega\tau\eta\rho\iota\omicron\nu$ и спасе́ние .

MT: $\text{וְיִשְׁעוּ לִירְאָיו יְשׁוּעָה לְכָל־פֶּן־יִבֹּזְרוּ}$

LXX: $\text{πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνοῦσαι δόξαν ἐν τῇ γῆ ἡμῶν}$

ЕБ: $\text{Ѡблѣче бліѣзъ боѣщнхѣа ѣгѡ спнїе ѣгѡ: вселїтн слава въ зѣмлю нашѣ.}$

ПАА: В правду близ есть боящимся Его избавление Его: да вселится слава в земли нашей.

СП: Так, близко к боящимся Его спасение Его, чтобы обитала слава в земле нашей!

Здесь речь идёт о том, что Бог не медлит с избавлением от бед тех, кто почитает Его. Однако если в славянском и греческом текстах, а также в СП, имеется в виду спасение не только от временных бед, но и от вечных мучений, то владыка Амвросий, возможно, считал, что в данном отрывке говорится только о возвращении Израиля из вавилонского плена, намёк на что имеется в Пс 85:1²⁷¹.

Греческие и славянские переводчики видели здесь также и пророчество о Христе, спасающем всё человечество.

²⁶⁹ Ibidem. P. 686.

²⁷⁰ Tate M. E. Op. cit. P. 529.

²⁷¹ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 121.

О спасении говорят применительно к этому стиху и святые отцы. Блж. Феодорит пишет, что оно близко чтущим Бога и Его заповеди²⁷². Так же думает свт. Афанасий²⁷³.

Блж. Иероним пишет о близости Бога трепещущим перед Ним применительно к данному стиху. Под спасением, возможно, он подразумевает воплощение Христа²⁷⁴. Блж. Августин говорит скорее о близости Бога почитающим Его: сначала Он был близок иудеям, а теперь христианин из любого народа может придти в Нему²⁷⁵.

В академической экзегетике ситуация несколько лучше. В ТБЛ ст. 9-14 интерпретируются как выражение уверенности израильтян в том, что Бог отвечает на молитвы праведников, всем сердцем обращающихся к Нему и обещание Израиля быть верным Завету²⁷⁶.

Терриен больше внимания уделяет второй части стиха, видя в ней эсхатологическое пророчество²⁷⁷. Тейт переводит данную лексему как «спасение», но из его комментария можно заключить, что он понимает это существительное как избавление израильтян от плена, а не только как дарование райского блаженства²⁷⁸. Подобную интерпретацию мы находим и у Крауса²⁷⁹. Как мы видим, сближают данные комментарии с ПАА только исторические отсылки к одним и тем же событиям, а не истолкование самого стиха.

2.1.8. Лексема קום

Одной из самых сложных является лексема קום, «вставать, стоять»²⁸⁰, которая передаётся в ПАА как «восстани» там, где в LXX и ЕБ стоит ἀνάστηθι (Пс 7:7),

²⁷² Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 382.

²⁷³ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 325.

²⁷⁴ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 397.

²⁷⁵ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 1171-1172.

²⁷⁶ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 406-407.

²⁷⁷ Terrien S. L. Op. cit. P. 608-609.

²⁷⁸ Tate M. E. Op. cit. P. 371.

²⁷⁹ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 758.

²⁸⁰ Buxtorf J. Op. cit. P. 670.

ἀνάστα (Пс 44:27) и *воскрѣни* соответственно. Следует отметить, что греческий глагол ἀνίστημι также значит «вставать» и «воскресать»²⁸¹, так что сужение смысла происходит именно в славянском тексте. Эти стихи следует понимать двояко: 1) как побуждение к действию; 2) «восстать из мёртвых, воскреснуть». Для примера рассмотрим Пс 7:7.

МТ: קוּמָה יְהוָה הֲפֹאֵךְ אֲשַׁכְּחָה עֲבָרֹת צִוְרֵי וְעוֹרְרֵי אֱלֹהֵי וְעַד מְשַׁפְּמֵי צִוְיָךְ

LXX: ἀνάστηθι κύριε ἐν ὀργῇ σου ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου ἐξεγέρθητι κύριε ὁ θεός μου ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω

ЕБ: Воскрѣни, гдѣи, гнѣвомъ твоимъ, вознеси́ся въ концѣхъ врагъ твоихъ, и
восста́ни, гдѣи, въ́же мой, повелѣ́нїемъ, ѿмже заповѣдалъ еси́,

ПАА: Востани, *Боже*, во гневе Твоём, вознесися в негодованиих (на) врагов моих: воспрями ко мне в суде (его же) определил еси.

СП: Восстань, Господи, во гневе Твоём; подвигнись против неистовства врагов моих, пробудись для меня на суд, который Ты заповедал,

В первой части стиха псалмопевец просит Бога покарать своих врагов, а во второй – о снисхождении на определённом Им суде. Также данный стих можно понять и как пророчество о воскресении Христа. Если истолкование греческих и славянских переводчиков тяготеет ко второму варианту, то владыка Амвросий и авторы СП делают упор скорее на первый.

По мнению нашего переводчика, в Пс 7 царь Давид просит Бога защитить его от врагов и отдаёт Всевышнему на суд свои дела²⁸². Следовательно, в данном стихе содержится просьба как об отмщении, так и о снисхождении. В греческом и славянском текстах речь идёт скорее о воскресении Сына Божия.

Святые отцы также говорят о восстании. Блж. Феодорит понимает глагол «воскресни» здесь в значении «не оказывай более долготерпения»²⁸³. Т.е. Давид просит Бога поскорее произвести суд над своими врагами.

²⁸¹ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М., 1958. С. 153.

²⁸² См. пояснение к этому псалму в: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 31.

²⁸³ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 39.

Свт. Иоанн истолковывает восстание как силу, наказывающую врагов псалмопевца²⁸⁴.

Блж. Иероним в начале этого стиха ставит в своём переводе глагол *exsurgo*, «вставать, восставать», но не «воскресать»²⁸⁵. Он считает, что автор псалма просит Бога покарать его врагов, потому что если они не восприняли Его посредством благодеяний, то должны познать Его гнев²⁸⁶. Блж. Августин говорит о дьяволе и грешниках применительно к этому стиху²⁸⁷.

Таким образом, почти все рассмотренные нами отцы сходятся во мнении, что речь здесь идёт о просьбе Богу наказать врагов, а не о воскресении из мёртвых. Именно такого понимания придерживался владыка Амвросий.

То же самое мы находим и в академической экзегетике. Автор комментария ТБЛ считает этот стих просьбой Давида о том, чтобы Бог не позволил более его врагам несправедливо поступать с ним²⁸⁸. Сходное понимание есть у Терриена, но он не говорит об этом прямо: псалмопевец обращается к Богу с такой молитвой, потому что знает, что Его гнев сильнее злобы врагов²⁸⁹.

Краус полагает, что Бог здесь предстаёт в образе одновременно царя, военачальника и судьи. Поэтому начальные слова этого стиха он считает побуждением к действию²⁹⁰.

В тех же местах, где возможно только одно понимание из двух или переводчик сделал выбор в пользу одного, владыка Амвросий не всегда считал нужным совершенно по-новому трактовать текст: 1) «восстать, встать»: Пс 1:5; 3:2; 18:39; 20:9; 24:3; 27:3, 12 и др. (+Нif. «поставить»: 40:3; 41:11; 78:5, 89:44 (заступил) и проч.) 2) «воскреснуть»: Пс 3:8; 9:20; 10:12, 12:6, 17:13; 68:2, 82:8; 102:14. В одних случаях возможно только первое понимание, а в других наш переводчик сделал выбор в пользу последнего.

²⁸⁴ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 81.

²⁸⁵ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 309.

²⁸⁶ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 24.

²⁸⁷ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 39.

²⁸⁸ [Глаголев А.А., прот.] Указ. соч. С. 225.

²⁸⁹ Terrien S. L. Op. cit. P. 120.

²⁹⁰ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 197.

Поскольку во второй группе нет расхождений между ПАА и ЕБ, нам следует остановиться на первой, ярким примером которой является, по нашему мнению, Пс 1:5.

MT: על־כֶּן לֹא יִקוּמוּ רְשָׁעִים בְּמִשְׁפָּט טַיִם בְּעֵת דִּיּוּקִים

LXX: διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλήν δικαίων

ЕБ: Сего ради не воскреснутъ нечестивїи на судѣ, ниже грѣшницы въ совѣтѣхъ правныхъ.

ПАА: Сего ради не устоят нечестивии на суде: ниже грешницы в сонме праведных.

ПАФ: Сего ради не оустоятъ нечестивїи на судѣ, ани грешницы в собранїи праведныхъ.

СП: Потому не устоят нечестивые на суде, и грешники – в собрании праведных.

Здесь говорится о суде над нечестивыми. Но, согласно LXX и ЕБ, они вообще не воскресают для суда, а, по мнению архиеп. Амвросия и авторов СП, не устоят на нём, т.е. не будут оправданы.

Одной из причин рассмотрения нами данного стиха является сходство его первой части у владыки Амвросия, «не устоят [нечестивые] на суде» с ПАФ, переводом XVII в. Очевидно одинаковое понимание контекста: речь идёт о грешниках, которые не выстоят, будут осуждены на суде, тогда как праведные наказаны не будут. Однако переводчики использовали глагол с одной и той же приставкой «у-», что наводит на мысль о заимствовании из одного текста в другой.

Не вполне ясно, почему славянские книжники поставили здесь глагол «воскреснуть»: если речь идёт о последнем Суде, то воскресают для него как праведники, так и грешники.

Святые отцы, толкуя этот стих, также говорят о Страшном суде. Но они обращают внимание скорее не на сам факт воскресения нечестивых, а на то, что те

будут осуждены Богом. Так, блж. Феодорит пишет, что такие люди воскреснут только для того, чтобы услышать приговор, так как их порок настолько явный, что не нуждается в обличении, и они сразу понесут наказание²⁹¹.

Свт. Афанасий считает, что они не устоят, услышав глас Бога, посылающий их в «огнь вечный» (Мф 25:41)²⁹². Как мы видим, перевод владыки Амвросия не противоречит, по крайней мере, греческим отцам.

Подобное мнение есть и у латинских экзегетов. Например, блж. Иероним пишет, что воскресение праведных и грешных будет различным: одних – для славы, как уверовавших во Христа, вторых – для наказания, как неверивших²⁹³. То же самое говорит и блж. Августин, но разделяет понятие «нечестивый» и «грешный»²⁹⁴. Свт. Иларий также соглашается с первым толкователем²⁹⁵.

Однако автор комментария в ТБЛ считает, что здесь речь может идти и о наказании в земной жизни, о чём есть немало свидетельств в истории еврейского народа²⁹⁶. С ним согласен Терриен, но добавляет, что в после пленное время возникло эсхатологическое понимание этого стиха²⁹⁷.

Краус считает, что этот стих нужно понимать так: нечестивые не выживут в собрании праведных, они быстро исчезнут²⁹⁸.

Особый случай – Пс 88:11.

MT: הֲלֹא אִי־דִיּוֹמוֹ קִוְּמוֹ אִם־אֶפְרָח־אֶם־אֶלְפָּ-הַשָּׁמַיִם הֲלֹא אִתְּמַלֵּךְ

LXX: μή τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμασία ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσιν καὶ ἐξομολογήσονται σοι

ЕБ: **Ѡ**дὰ мѣртвымии твѡриши чѡдеѡ; илѡ врачиѡе воскресѡтъ и исповѣдаѡца тѡбѣ;

²⁹¹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 18.

²⁹² Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 9.

²⁹³ Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 180-181 ; Idem. Tractatus in Psalmos... P. 9-10.

²⁹⁴ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 3.

²⁹⁵ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 32-34.

²⁹⁶ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 212-213.

²⁹⁷ Terrien S. L. Op. cit. P. 74.

²⁹⁸ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 140.

ПАА: Еда пред мертвыми сотвориши чудеса? еда мертвии восстанут, (да) восхвалят Тя? *Селагъ*.

СП: Разве над мёртвыми Ты сотворишь чудо? Разве мёртвые встанут и будут славить Тебя?

Нас интересует выражение $\text{יְקוּמוּ הַמֵּתִים}$, переданное в рассматриваемом нами переводе как «мертвые восстанут», а в LXX и ЕБ – как $\text{ιατροὶ ἀναστήσουσιν}$ и $\text{вѣрѣчкѣ вѣскрѣсѣтъ}$. Основанием для варианта владыки Амвросия служит не только словарь Буксторфа, но и контекст употребления этой части стиха: автор псалма сравнивает своё положение с участью мертвецов, а о врачах не сказано ни слова²⁹⁹.

Греческие, а вслед за ними и славянские переводчики основывались на ошибочной этимологии существительного מֵיט , производя его от глагола לפך , «лечить»³⁰⁰, а не от הפך , «ослаблять»³⁰¹, как написано в словаре Буксторфа.

Свт. Афанасий пишет, толкуя этот стих, что здесь имеется в виду схождение Христа в ад для того, чтобы умершие, находящиеся там, познали Бога, потому что их не могут воскресить врачи³⁰².

Блж. Феодорит Кирский считает данный фрагмент просьбой псалмопевца Богу показать ему чудо ещё при жизни, так как после смерти он не сможет этого увидеть, а врач не в состоянии воскресить его³⁰³.

Блж. Иероним в «Tractatus in Psalmos» толкует вторую половину стиха как выражение надежды автора псалма на то, что именно Бог, а не врачи, воскресит его³⁰⁴. В «Commentarioli» он пишет, что существительное מֵיט обозначает также гигантов, и приводит перевод Симмаха: «Или богоборцы Рефаимы восстанут и исповедаются Тебе»³⁰⁵?

Анализируя мнения приведённых выше отцов, мы приходим к такому выводу: все они говорят о том, что в этой половине стиха речь идёт о

²⁹⁹ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 124-125.

³⁰⁰ Buxtorf J. Op. cit. P. 747-748.

³⁰¹ Ibidem. P. 748.

³⁰² Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 334.

³⁰³ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 392.

³⁰⁴ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 403.

³⁰⁵ Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 222.

неспособности врачей воскресить умерших, чтобы те увидели чудеса Божии. В переводе владыки Амвросия ясно видно, что здесь говорится о невозможности воскреснуть самим усопшим и прославить Бога³⁰⁶.

Что касается академической экзегетики, автор ТБЛ считает, что здесь псалмопевец выражает опасение оказаться среди мёртвых и лишиться возможности славить Бога, потому что таковых невозможно вернуть к жизни медицинскими средствами³⁰⁷.

Тейт полагает, что псалмопевец говорит здесь о близости своей смерти. Но значение существительного מִיָּמָיִת для него неясно: с одной стороны, оно обозначает тени умерших, с другой – врачей. Причём встречаются эти компоненты его семантического спектра также и в угаритском языке. Хотя там оно обозначает принадлежавших к царскому роду, а иногда – умерших врачей и воинов, считавшихся низшими подземными богами. Поэтому сам учёный полагает, что автор псалма говорит о такой слабости мёртвых солдат и целителей, что они неспособны славить Бога³⁰⁸.

Подобного мнения придерживается и Краус, но ничего не говорит при этом об употреблении מִיָּמָיִת в значении «врач»³⁰⁹. Терриен видит здесь иронию автора псалма в попытке показать, что Бог как бы проиграл: мёртвые не могут Его восхвалять, а именно этого Он и хочет³¹⁰.

В породе Pi'el эта лексема встречается в Псалтири только один раз, Пс 119:106, и переведена как «исполню»³¹¹, вместо ποιήσῃς в ЕБ.

MT: וְיַעֲשֶׂה לִּי כְּפִי וְיַעֲשֶׂה לִּי כְּפִי

LXX: ὁμώμοκα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου

³⁰⁶ Васильева Д. В. «Мертвые восстанут» и «врачеве воскресят» (Пс 87:11) в Псалтири архиепископа Амвросия (Зергис-Каменского), масоретском тексте, Септуагинте и Елизаветинской Библии // Вестник Свято-Филаретовского института. М., 2023. Вып. 46. С. 126.

³⁰⁷ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 414.

³⁰⁸ Tate M. E. Op. cit. P. 397-398, 403.

³⁰⁹ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 610.

³¹⁰ Terrien S. L. Op. cit. P. 628.

³¹¹ Buxtorf J. Op. cit. P. 671 даёт для этого места перевод et praestabo, что можно понять как «выполню, осуществляю» (Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 612). Вероятно, в ЕБ передали основное значение для этой лексемы в породе Pi'el, «ставить».

ЕБ: *Клѧхса ѿ поствѧвнхъ сохранити сѡдбы правды твоеѧ.*

ПАА: Кляхся и исполню, еже сохранить судьбы правды Твоя.

СП: Я клялся хранить праведные суды Твои, и исполню.

Очевидно, владыка Амвросий понял, что здесь говорится об исполнении человеком своей клятвы поступать по Божией правде, а не о её установлении. То же самое можно отнести и к СП. В греческом и славянском текстах на это нет ни малейшего намёка. Акцент сделан скорее на намерение принести обет.

О том же говорят и святые отцы, например, блж. Феодорит³¹². Блж. Августин пишет, что здесь автор псалма объявляет клятвой то, что установил ранее обещанием³¹³. Также думает и свт. Иларий³¹⁴. Как мы видим, они, в отличие от нашего переводчика, ничего не говорят об исполнении.

В академических толкованиях, особенно в западных, наблюдается больше сходства с пониманием ПАА. В ТБЛ этот стих никак не комментируется. Связь данного псалма с эпохой Ездры и Неемии не даёт основания полагать, идёт ли речь о принесении клятвы или о намерении её выполнить³¹⁵.

Терриен же говорит о ясно выраженном намерении осуществить обещанное³¹⁶.

Краус считает, что речь идёт здесь об обете, сопровождавшемся какой-то особенной церемонией³¹⁷.

Производная от глагола קום лексема מְקוּמָה (Пс 139:21) была переведена как «восстающих»³¹⁸, а не *вразѧхъ*, как в ЕБ. Святые отцы, а также автор ТБЛ и западные учёные, пишут относительно данного стиха о ненавидящих Бога и Его врагах, а не о восстающих³¹⁹.

³¹² Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 556.

³¹³ Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 1742.

³¹⁴ Hilarius. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII... P. 130.

³¹⁵ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 481.

³¹⁶ Terrien S. L. Op. cit. P. 802.

³¹⁷ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1004.

³¹⁸ Буквальный перевод *insurgentes* (Buxtorf J. Op. cit. P. 672).

³¹⁹ См.: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 613-614; Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 525; [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 519. Мнение западных учёных см., напр., в: Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1100.

2.1.9. Лексемы со значением «место пребывания человека после смерти»

Лексему לִישׁוֹן владыка Амвросий переводит то как «ад», то как «гроб», то как «в последних» (Пс 139:8), тогда как в LXX она везде передаётся как ἄδης, а в ЕБ – как ѿдъ. Такое понимание этого существительного в рассматриваемой нами Псалтири было продиктовано словарём Буксторфа, определившим его как «могила, ад»³²⁰.

Наиболее интересным случаем первой группы является Пс 9:18, где у нашего переводчика стоит сноска «или во гроб».

МТ: וְשׁוּבוּ רְשָׁעִים לְלִישׁוֹן הַכּוֹלֵל גִּיּוֹרֵם שְׁכַחֵם לְאֵלֵהֶם

LXX: ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτολοὶ εἰς τὸν ἄδην πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ

ЕБ: Да возвратятца грѣшницы во ѿдъ, вси ѿзыцы, забывающии бѣга.

ПАА: Возвратятся грешницы во ад (сноска: или во гроб), вси языцы, забывающие Бога.

СП: Да обратятся нечестивые в ад, – все народы, забывающие Бога.

Как мы можем увидеть, в этом стихе царь Давид описывает участь тех, кто забыл Бога: их ожидает вечная смерть.

Греческие и славянские переводчики, вероятно, поняли эту половину стиха как проклятие псалмопевца грешникам и всем язычникам, не почитающим истинного Бога.

Архиеп. Амвросий – скорее как описание их участи, так как согласно пояснению, этим псалмом Давид благодарит Бога за дарованную ему победу над врагами³²¹. Он остался жив, а их постигла гибель и вечные муки. Наш переводчик истолковал этот стих двояко: 1) «сойти в ад» в значении «пойти в место вечных мук»; 2) «возвратиться в гроб», умереть.

³²⁰ Buxtorf J. Op. cit. P. 761.

³²¹ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 33.

Что касается святых отцов, далеко не все склоняются к какому-то одному варианту истолкования. Например, блж. Феодорит видит здесь пророчество о скорой смерти неверовавших в истинного Бога³²². По мнению свт. Иоанна, этими словами псалмопевец подтверждает то, что «нечестие производит смерть»³²³. Однако он не уточняет, имеется ли здесь в виду прекращение земной жизни или нахождение в аду.

Блж. Августин считает, что здесь подразумевается увлечение нечестивых губительными для них наслаждениями³²⁴. Однако он тоже не пишет, к чему конкретно это приводит: к смерти или вечным мучениям. Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что двойное понимание этого стиха в ПАА не противоречит святоотеческой традиции.

В академической экзегетике больше определённости. Комментатор ТБЛ считает этот стих пожеланием смерти окружавшим израильтян языческим народам, которые забыли истинного Бога³²⁵.

Терриен понимает «схождение в Шеол» здесь как низвержение в бездну, в подземный мир³²⁶. Краус добавляет к этому истолкование данного образа как места, удалённого от Бога³²⁷. Следовательно, русские экзегеты видели здесь прежде всего желание смерти, а западные – удаление от Бога в нижний мир.

В остальных случаях предпочтение было отдано либо первому варианту, либо второму.

Единственным известным нам исключением является Пс 139:8.

МТ: $\text{ךָּ֭הָיָה לִּי־שֵׁן וְלַיְלָ֑ה וְלִי־מַשְׁכָּן וְלִי־מִשְׁכָּ֖ן וְלִי־מִשְׁכָּ֑ן וְלִי־מִשְׁכָּ֖ן$

LXX: $\text{ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανὸν σὺ εἶ ἐκεῖ ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾄδην πάρει}$

ЕБ: $\text{Ѧще възыдѹ на нѣбо, ты тамъ еси: Ѧще снѣдѹ во ѧдѹ, тамъ еси.}$

ПАА: Аще взыду на небо, тамо еси: аще постелю сотворю в последних [Q I – в преисподних], се Ты (зде).

³²² Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 51.

³²³ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 138.

³²⁴ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 67.

³²⁵ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 229.

³²⁶ Terrien S. L. Op. cit. P. 142.

³²⁷ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 224.

СП: Взойду ли на небо – Ты там, сойду ли преисподнюю – и там Ты

Не вполне понятно, почему в данном стихе у владыки Амвросия не стоит здесь «гроб» или «ад». Ведь если в этом псалме царь Давид выражает благоговение перед всемогуществом Божиим, согласно пояснению³²⁸, то в данном стихе уместнее было бы говорить о восхождении на небо и нисхождении под землю, где по представлениям древних евреев находился Шеол, понимаемый в рассматриваемых нами текстах как ад и гроб.

С другой стороны, в этом псалме ничего не сказано о смерти автора, поэтому с точки зрения нашего переводчика לִיִן־אֵדֶם здесь обозначает некую глубокую яму, на дно которой сходит псалмопевец, или край мира, последнюю землю, на которой он может лежать. В Q I на этом месте стоит «в преисподних», что ближе МТ и СП, но является ли это чтение первоначальным – ещё предстоит выяснить.

Интересно отметить, что блж. Феодорит, говоря о том, что здесь подразумевается наполнение Богом всего мира, называет ад «краем глубины»³²⁹. Таким образом, в его толковании мы можем найти параллель к чтениям как издания, так и рукописи.

Об этом же говорит и свт. Иоанн, не уточняя, чем, по его мнению, является ад³³⁰. Свт. Афанасий считает эти слова пророчеством о сошествии Христа в это место мучений³³¹.

Блж. Иероним толкует данный стих так: для Бога нет недостижимых высот и глубин³³². Блж. Августин считает, что здесь говорится о Боге, ищущем грешников в глубинах зла и удерживающем восходящих на высоту праведности³³³.

Автор комментария в ТБЛ полагает, что здесь сказано лишь о том, что человек не может скрыться от Бога ни в небе, ни в преисподней³³⁴. Об этом же говорит и Терриен³³⁵. Краус толкует этот стих так: если Яхве единственный Бог, то

³²⁸ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 183.

³²⁹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 610.

³³⁰ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 519.

³³¹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 499.

³³² Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 242.

³³³ Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 1998.

³³⁴ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 517.

³³⁵ Terrien S. L. Op. cit. P. 876-877.

нужно осознать, что никакая просьба не сможет защитить от смерти, посредством которой можно было бы спрятаться от Него³³⁶. В ПАА тоже подчёркивается, что Бог вездесущ, и от Него невозможно убежать.

К этой же группе лексем относится и существительное בֹּרַי, «яма, ров»: в Пс 30:4, 88:5, 143:7 автор рассматриваемого нами перевода передаёт его тоже как «гроб». Здесь действительно речь идёт о смерти. Интересно отметить, что Буксторф даёт определение «могила» для этой лексемы только в Пс 28:1, где различия между рассматриваемыми нами текстами не наблюдается: в них стоит «ров»³³⁷.

В первых двух случаях, Пс 30:4 и 88:5, оно употребляется параллельно с существительным לֹאֲשֵׁר, переведённым во всех этих текстах как «ад». Поэтому, вероятно, архиеп. Амвросий, передав בֹּרַי как «гроб», хотел избежать повтора и вместе с тем показать, что речь там идёт о смерти, а не наказании.

В Пс 143:7 такой параллели нет, поэтому мы рассмотрим данный стих подробнее.

МТ: מִהַר עֲנֵנִי הַהֵן כְּלֶהָר רֹחֵי אֶל־תִּסְתַּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עַם־יְרֵדֵי בֹרַי

LXX: ταχὺ εἰσάκουσόν μου κύριε ἐξέλιπεν τὸ πνεῦμά μου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον

ЕБ: Ἐκόρω οὐλίψῃσι μὰ γᾶν, ἠζυεζὲ δόχῃ μοῦ: не ѿврати лица твоего ѿ мене, ἢ οὐподоблюся нисходящымъ въ рѡвѣ.

ПАА: Скоро услыши мя, Боже, не отврати лица Твоего от мене: уподоблюся бо нисходящим во гроб.

СП: Скоро услышь меня, Господи, не скрывай лица Твоего от меня, чтобы я не уподобился нисходящим в могилу.

В данном стихе псалмопевец просит Бога не оставлять его в беде, чтобы ему не уподобиться умирающим, т.е. остаться в живых. Архиеп. Амвросий истолковывают этот псалом как просьбу Давида о его освобождении и защите от

³³⁶ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1098.

³³⁷ Buxtorf J. Op. cit. P. 67.

врагов, которые хотят его убить³³⁸. Этому же мнению, по всей вероятности, придерживаются и авторы СП.

Почему греческие и славянские книжники не стали раскрывать здесь метафору, не вполне ясно. Единственное объяснение этому – то, что они относят данный псалом ко времени преследования Давида его сыном Авессаломом³³⁹. Следовательно, ров здесь может обозначать глубокое место, в котором можно спрятаться.

Нельзя сказать, что в святоотеческой экзегетике нет параллели с ПАА. Так, например, блж. Феодорит называет здесь рвом смерть: умерший не может сам вернуться к жизни подобно тому, как попавший в ров не может из него выбраться без посторонней помощи³⁴⁰. Свт. Иоанн считает таковым грех: в него человек впадает как в яму, и выбраться может только с помощью «цепи Писаний»³⁴¹.

Блж. Августин под рвом тоже понимает пропасть греха, в которую попадает нечестивый, и там пропадает³⁴². Именно в ней не хочет оказаться автор псалма.

В ТБЛ говорится, что в стихах 6-7 царь Давид просит Бога лишь избавить его от врагов. Поэтому мы можем сделать вывод, что в данном стихе, согласно этой интерпретации, имеется в виду прекращение земной жизни³⁴³.

Терриен полагает, что ров здесь является наибольшей глубиной, в которой находится смерть³⁴⁴. Краус не уделяет внимание данному образу в своём комментарии³⁴⁵. Следовательно, интерпретация американского комментатора наиболее близка пониманию владыки Амвросия.

³³⁸ См. пояснение в: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 185.

³³⁹ См. славянский текст по: Библия, Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке. М., 1993. С. 766.

³⁴⁰ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 624.

³⁴¹ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 574.

³⁴² Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 2068-2069.

³⁴³ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 523-524.

³⁴⁴ Terrien S. L. Op. cit. P. 894.

³⁴⁵ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1118.

2.1.10. Лексемы со значением «помазанник», «законодатель»

Особо нужно отметить перевод лексемы $\eta\psi\eta$. Есть случаи, где вместо $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ (LXX) и $\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\varsigma$ (ЕБ) стоит «помазанник», т.е. архиепископ Амвросий относит данные места к Давиду (Пс 18:51; 20:7; 28:8; 84:10). Есть также случаи, где, наоборот, у него стоит «Христос», а в ЕБ – *пома́занный* (Пс 89:39; 132:10). Как нам кажется, переводчик опирался здесь не столько на словарь, сколько на контекст употребления того или иного стиха, а также, возможно, на творения святых отцов.

Существует два толкования данного еврейского термина: 1) царь, пророк или священник, помазанный на служение миром; 2) Мессия, эсхатологический спаситель. Вероятно, славянские переводчики, не ставя существительное «христос» под титлом, допускали именно двоякое понимание его. Греческий термин также имеет оба эти значения.

Первый случай, который мы рассмотрим, это Пс 18:51.

MT: $\text{מגדל ישועה מלכו משיח לך ה' ויגדלך ויגדלך ויגדלך ויגדלך}$

LXX: $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\acute{\upsilon}\nu\omega\nu\ \tau\acute{\alpha}\varsigma\ \sigma\omega\tau\eta\rho\acute{\iota}\alpha\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\acute{\epsilon}\omega\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\iota\ \pi\omicron\iota\omega\tilde{\nu}\ \acute{\epsilon}\lambda\epsilon\omicron\varsigma\ \tau\tilde{\omega}\ \chi\rho\iota\sigma\tau\tilde{\omega}\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \tau\tilde{\omega}\ \Delta\alpha\upsilon\iota\delta\ \kappa\alpha\iota\ \tau\tilde{\omega}\ \sigma\pi\acute{\epsilon}\rho\mu\alpha\tau\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \acute{\epsilon}\omega\varsigma\ \alpha\iota\omega\tilde{\nu}\omicron\varsigma$

ЕБ: *величáнь спасенiа царéва и творáнь млть христѸ своемѸ давидѸ и сѣмени*
эгѡ до вѣка.

ПАА: (Коль) возвеличил (Бог) спасение царя Своего и сотворил милость помазаннику Своему Давиду и семени его, даже до века!

СП: величественно спасающий царя и творящий милость помазаннику Твоему Давиду и потомству его вовеки

Здесь, как мы видим, имеется прямое указание на царя Давида, и потому владыка Амвросий и авторы СП перевели данную лексему как «помазанник». Считая этот псалом благодарственной песнью автора псалма, воспетой в последние годы его жизни³⁴⁶, наш переводчик хотел подчеркнуть, что в данном стихе речь

³⁴⁶ См. об этом в пояснении к псалму: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 43.

идёт именно о царе, а не о Мессии. Славянские книжники допускали двойное понимание этого фрагмента, основываясь на святоотеческой экзегетике.

Блж. Феодорит начинает толкование этого стиха словами, произносимыми как бы от лица Давида: «Ибо Ты, помазав меня в царя...»³⁴⁷. Такая же интерпретация есть и у свт. Афанасия³⁴⁸. Блж. Августин считает, что здесь имеется в виду Христос, силой, победившей мир, рождающий верующих в Евангелие для вечной жизни³⁴⁹.

Что касается академической экзегетики, комментатор ТБЛ считает этот псалом благодарением Давида за победы над врагами³⁵⁰.

Терриен делает акцент на вечном правлении потомков данного царя, толкуя этот стих. Он считает таковое обетование новой темой, введённой в конце псалма³⁵¹.

Краус полагает, что целью введения её было намерение показать, что псалом 18 написан как повествование о благополучии властителя³⁵².

Похожие тенденции наблюдаются и в понимании Пс 20:7 с той лишь разницей, что там отсутствует прямое указание на правителя.

Несколько иначе обстоит дело с Пс 84:10.

МТ: מְגַנְנִי רַחֵם אֱלֹהִים יְהוָה פָּנֵי מְשֻׁמֵּךְ

LXX: ὑπερασπιστὰ ἡμῶν ἰδὲ ὁ θεός καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου

ЕБ: *Защитниче нашъ виждь, бже, и призри на лице христѣ твоегѡ.*

ПАА: *Защитниче наш, виждь, Боже: призри на лице помазанника Твоего.*

СП : *Боже, защитник наш! Прииникни и призри на лицо помазанника Твоего.*

Этот стих можно понимать как просьбу Богу о благоволении царю, так и как пророчество о Христе, Которого Бог-Отец, укреплял перед крестными

³⁴⁷ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 67.

³⁴⁸ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 58.

³⁴⁹ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 102.

³⁵⁰ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 246.

³⁵¹ Terrien S. L. Op. cit. P. 203.

³⁵² Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 295.

страданиями. На наш взгляд, этому соответствуют LXX и ЕБ. Владыка Амвросий понимает данный псалом как описание пути к Нему и причины идти таким путём³⁵³.

Следовательно, этот стих наш переводчик, вероятно, истолковал как обращение царя Давида или любого другого правителя к Богу с просьбой о благосклонности. Авторы СП также думают, что речь здесь идёт о царе.

Похожего мнения придерживаются и святые отцы. Блж. Феодорит полагает, что под «лицем Христа» подразумевается спасённый Богом народ³⁵⁴. Свт. Афанасий под Христом подразумевает здесь царей вообще³⁵⁵.

Несколько иначе толкует данный стих блж. Августин. По его словам, речь здесь идёт о том, что Бог сделал Христа всем известным, чтобы люди могли приближаться к нему в добродетели, и Он мог подавать им благодать³⁵⁶.

Экзегет ТБЛ относит этот псалом ко времени бегства Давида от Авессалома и потому видит здесь указание на вынужденное удаление от храма царя и левитов³⁵⁷.

Терриен предполагает, что если автор псалма правитель, то он указывает на себя в этом стихе, обращаясь к народу, или псалмопевец показывает на царя³⁵⁸.

Краус считает, что этот псалом читался во время ежегодного праздника в честь правителя. Автор псалма просит Бога обратить внимание на царя. Подчёркивается также высшая власть и святость Бога. Царь же является гарантом Его защиты страны и именуется в первой части стиха щитом³⁵⁹. Также думает и Тейт³⁶⁰.

Аналогичная ситуация и с Пс 28:8.

Теперь рассмотрим Пс 132:10.

МТ: בְּעִבּוֹר דָּוִד עֲבַדְתָּ אֶל־תְּשִׁב פָּנַי מִשִּׁקָּץ

LXX: ἔνεκεν Δαυὶδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου

³⁵³ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 121.

³⁵⁴ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 98, 295-296.

³⁵⁵ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 66, 138.

³⁵⁶ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 1158-1159.

³⁵⁷ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 405.

³⁵⁸ Terrien S. L. Op. cit. P. 601.

³⁵⁹ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 750-751.

³⁶⁰ Tate M. E. Op. cit. P. 360.

ЕБ: ДѢда рѣди раба твоегѡ не ѿврати лице помазаннаго твоегѡ.

ПАА: Давида ради раба Твоего не отврати лице Христа Твоего.

СП: Ради Давида, раба Твоего, не отврати лице помазанника Твоего.

В этом стихе указание на Мессию более очевидно, чем в предыдущих. Именно поэтому, как нам кажется, архиеп. Амвросий оставил здесь греческий термин без перевода. Славянские книжники, основываясь на высказываниях святых отцов, видели, возможно, здесь указание на царство или царя как такового. Похожая идея подразумевается и в СП.

Отцы Церкви истолковывают этот стих так: блж. Феодорит пишет: «Помазанным называет здесь сан царский»³⁶¹. Свт. Афанасий даёт интересную интерпретацию данного фрагмента: «Вместе с благодеянием, простирающимся на всех людей, вспомни и о Давиде Ты, Господи, заставивший его обратиться к Тебе благодаря греху. Ибо от него произошел по плоти Тот, Кто принял зрак раба»³⁶². Лишь блж. Августин рассматривает данный стих как обращение к Богу-Отцу с просьбой не оставлять Бога-Сына³⁶³.

Что касается академической экзегетики, по мнению комментатора ТБЛ, помазанником нужно здесь считать Соломона: стих 8 указывает на несение им ковчега Завета, а также повторяется в его молитве³⁶⁴.

Терриен считает, что данный отрывок следует понимать как указание на царя в опасности, со стороны или его домочадцев, или внешних врагов. Далее мысль автора псалма уносится во времена потомков Давида. Он выражает свою преданность царю как Божиему слуге³⁶⁵.

Краус считает, что этот стих произносил, скорее всего, священник об одном царе из рода Давида. Именно он призывает благословение Бога на восшествие помазанника на престол³⁶⁶.

³⁶¹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 458.

³⁶² Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 190.

³⁶³ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos... P. 970-980.

³⁶⁴ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 507-508.

³⁶⁵ Terrien S. L. Op. cit. P. 848.

³⁶⁶ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1064.

Аналогичная ситуация и с Пс 89:39, но там указание на страдания Христа скорее косвенное: их прообразом является страдание иудейского правителя и его страны.

Лексему קִרְיָאֵן наш переводчик передал более конкретно: «законодатель, законоположник», в согласии со словарём Буксторфа³⁶⁷, вместо βασιλεύς и царь в Пс 60:9; 108:9.

MT: 60:9: לִי גִלְגָּל וְלִי מְבִנֵּי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיִשְׂרָאֵל הַתְּהִי קִרְיָאֵן

108:9: לִי גִלְגָּל וְלִי מְבִנֵּי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיִשְׂרָאֵל הַתְּהִי קִרְיָאֵן

LXX: 60:9: ἐμός ἐστιν Γαλααδ καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση καὶ Εφραιμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου Ἰουδα βασιλεύς μου

108:9: ἐμός ἐστιν Γαλααδ καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση καὶ Εφραιμ ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου Ἰουδας βασιλεύς μου

EB: 60:9: *Мой љетъ галаадъ ѡ мой љетъ манаиїѡ, ѡ ефремъ крепостъ главы моеѡ, ѡда царь мой.*

108:9: *Мой љетъ галаадъ ѡ мой љетъ манаиїѡ, ѡ ефремъ застѣплѣнїе главы моеѡ: ѡда царь мой.*

ПАА: 60:9: Мой будет Галаад и Мой Манассий, и Ефрем крепость главы Моея: Иуда законодатель мой.

108:9: Мой будет Галаад и Мой будет Манассий, и Ефрем крепость главы Моея: Иуда законоположник мой.

СП: 60:9: Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем крепость главы Моей, Иуда скипетр Мой,

108:9: Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем – крепость главы Моей, Иуда – скипетр Мой,

В этих стихах в МТ говорится об Иуде как законодателе, однако это подчёркивается не во всех переводах. Греческие и славянские книжники считают, что здесь говорится о нём как царе, а не выделяется какой-либо аспект его власти.

³⁶⁷ Buxtorf J. Op. cit. P. 256.

Первый псалом владыка Амвросий считает благодарственным за победу над сирийцами и идумеянами³⁶⁸. Стихи 8-14 представляют собой речь Бога об утверждении Его могущества над избранным народом и его врагами. В девятом стихе говорится о том, что Галаад, Манассия и Ефрем подчиняются Ему, а Иуда – поставленный Им правитель или законодатель.

Причина, по которой греческие и славянские переводчики выбрали существительное «царь» для этого стиха, ясна: Давид происходил именно из этого колена. Владыка Амвросий руководствовался здесь при выборе варианта скорее значениями, данными в словаре, пытаясь, вероятно, подчеркнуть роль Иуды не только как правителя, но и как распространителя закона Бога на Израиль и покорённые народы.

Относительно другого псалма можно сказать следующее: в пояснении к нему говорится, что он является благодарением Давида Богу за возведение его на царство³⁶⁹. Здесь также в стихах 8-14 передаётся речь Бога, в которой говорится не только о Его победах над врагами израильтян, но и о том, что Его закон распространяется на них царской властью Давида, происходившего из Иудеи. Именно это, как нам кажется, хотел подчеркнуть владыка Амвросий в своём переводе.

Согласно СП, Иуда назван не царём, а скипетром, потому что не сам был правителем, а ими стали его потомки.

Блж. Феодорит пишет, толкуя первый стих, что здесь говорится о том, что после возвращения из плена колена не были разделены. Известно было только, что Зоровавель происходил из колена Иуды, т.е. царского рода. Именно поэтому в данном стихе Иуда назван правителем³⁷⁰.

Толкуя второй стих, он прибавляет, что здесь также под царём подразумевается Христос как владыка всей вселенной³⁷¹.

³⁶⁸ См. пояснение к Пс 60 в: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 88.

³⁶⁹ Там же. С. 151.

³⁷⁰ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 261.

³⁷¹ Там же. С. 494.

Свт. Афанасий также полагает, что в первом стихе предсказывается возвращение израильтян из плена, но говорится о двух царских коленах, Ефреме, правившем в Израиле, и Иуде, царе иудейском³⁷².

С ним не согласен блж. Августин: он пишет об одном царском роде, но не конкретизирует, кого именно понимать под Иудой, еврейских царей или Христа³⁷³. Что касается латинского толкования второго стиха, блж. Иероним под данным именем понимает веру³⁷⁴.

По мнению комментатора ТБЛ, в первом стихе Иуда назван скипетром, согласно СП, по той причине, что из его рода избирались цари. Все колена перечисляются здесь, чтобы показать прочность государства и тщетность нападения врагов³⁷⁵.

Терриен считает Пс 60:9 частью песни, произносимой автором псалма для поднятия духа его войска во время большой опасности, кризиса. Именно поэтому здесь используются высказывания «Мой Галаад!» и «мой Манассий!»³⁷⁶. Псалом 108 он считает копией Пс 57:8-11 и 60:4-12 с небольшими изменениями³⁷⁷. Следовательно, значение Пс 108:9 совпадает с соответствующим стихом в Пс 60.

Тейт соглашается с Терриеном в том, что эти два стиха повторяют друг друга. Но он считает, что в них Бог описывается как предводитель войска. Иуда в данном случае называется скипетром или командирским жезлом, что, как явствует из комментария, связано с его ролью как завоевателя или главнокомандующего³⁷⁸.

Краус полагает, что в первом стихе подчёркивается право Бога на обладание землёй обетованной³⁷⁹. Он тоже называет Иуду скипетром, но не уточняет, какова именно его роль: он правитель или просто предводитель войска? Относительно Пс 108 он также соглашается с Терриеном³⁸⁰.

³⁷² Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 218.

³⁷³ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 761-762.

³⁷⁴ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 205.

³⁷⁵ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 345.

³⁷⁶ Terrien S. L. Op. cit. P. 449.

³⁷⁷ Ibidem. P. 741-742.

³⁷⁸ Tate M. E. Op. cit. P. 107.

³⁷⁹ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 588-589.

³⁸⁰ Ibidem. S. 916-917.

2.1.11. Лексемы со значением «воплъ», «молитва», «песнь», «хвала», «обет», «обещать», «прославлять», «хвалить»

Архиепископ Амвросий передает их основное значение: лексемы $\nu\psi$ и $\nu\psi\psi$, «крик, вопль»³⁸¹, он переводит как «воплъ, звание» вместо $\delta\epsilon\eta\sigma\iota\varsigma$ LXX и $\mu\omicron\lambda\epsilon\acute{\nu}\eta\iota\epsilon$, $\mu\omicron\lambda\iota\tau\upsilon\kappa\alpha$ ЕБ. На наш взгляд, в данном случае переводчик стремится обратить внимание читателя на эмоциональное состояние псалмопевца в момент его обращения к Богу, а не на форму призывания.

Единственным известным нам разночтением в употреблении лексемы $\nu\psi$ является Пс 5:3:

МТ: $\text{הַקְּשִׁבָה לְקוֹל שׁוֹעֵי מַלְכִי וְאֵלֵהִי כִּי־אֶפְלֶלֶל$

LXX: $\pi\rho\acute{o}\sigma\chi\epsilon\varsigma\ \tau\eta\ \phi\omega\nu\eta\ \tau\eta\varsigma\ \delta\epsilon\eta\sigma\epsilon\acute{o}\varsigma\ \mu\omicron\upsilon\ \acute{o}\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\acute{\upsilon}\varsigma\ \mu\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\iota\ \acute{o}\ \theta\epsilon\acute{o}\varsigma\ \mu\omicron\upsilon\ \acute{o}\tau\iota\ \pi\rho\delta\varsigma\ \sigma\grave{\epsilon}\ \pi\rho\sigma\epsilon\acute{\upsilon}\xi\omicron\mu\alpha\iota\ \kappa\acute{\upsilon}\rho\iota\epsilon$

ЕБ: $\text{Вонми гласѣ молѣнїа моего, црѣю мой и вѣже мой, ѡкѡ кѡ тебѣ помолѣа, гдѣи.}$

ПАА: Внемли гласу вопля моего, Царю мой и Боже мой, яко к Тебе молюся.

СП: Внемли гласу вопля моего, Царь мой и Бог мой! ибо я к Тебе молюсь.

Очевидно, в этом стихе речь идёт о молитве. Однако чувства автора псалма переводчики истолковали по-разному: в греческом и славянском текстах речь идёт о смиренном обращении к Богу, то у владыки Амвросия и авторов СП – о крике души.

Причина здесь, вероятно, в том, что в рассматриваемой нами Псалтири данный псалом считается просьбой царя Давида о суде над его гонителями, возможно, Авессаломом или Саулом³⁸². Соответственно молитва в третьем стихе будет соединена со страхом или печалью.

Греческие и славянские переводчики сделали акцент скорее на форму просьбы, чем на чувства псалмопевца.

³⁸¹ Buxtorf J. Op. cit. P. 786.

³⁸² См. об этом в пояснении (Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 5).

Мнения святых отцов тоже расходятся. Блж. Феодорит полагает, что этот стих является только просьбой автора псалма услышать его молитву³⁸³. Свт. Иоанн понимает под молением смирение псалмопевца³⁸⁴.

Некоторую параллель с пониманием ПАА можно найти у блж. Августина. Он связывает этот стих с предыдущим, который в цитируемом им переводе Писания, начинается как *Intellege clamorem meam*, «услышь мой крик»³⁸⁵. Рассматриваемая нами лексема там переводится как *obsecratio*, «настоятельная просьба, мольба»³⁸⁶, поэтому он не останавливается на ней подробно.

Что касается академической экзегезы, автор комментария в ТБЛ согласен с владыкой Амвросием, но более конкретен в исторических отсылках: он относит данный псалом к подготовке восстания Авессалома. Поэтому молитва царя Давида, по его мнению, является здесь «болезненным воплем», а не просто просьбой³⁸⁷.

Терриен думает, что здесь псалмопевец как бы призывает Бога понять причину его столь эмоционального моления. Возможно, до этого просьбы не были, как ему казалось, услышаны³⁸⁸.

Краус полагает, что здесь говорится о громком крике в молитве автора псалма. При этом он ссылается на толкование Кальвина, согласно которому псалмопевец так выражает глубокую печаль³⁸⁹.

Наиболее интересным случаем употребления лексемы פָּעַן нам кажется Пс 145:19:

MT: $\text{עָשָׂה לִּי מִצְוָה וְעָשָׂה לִּי מִצְוָה וְעָשָׂה לִּי מִצְוָה וְעָשָׂה לִּי מִצְוָה$

LXX: θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται καὶ σώσει αὐτούς

ЕБ: вѡлю вѡѡщнхца ѣгѡ сотворишѣ, ѡ молишѣх ѡслышишѣ, ѡ спсѣишѣ ѡ.

³⁸³ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 32.

³⁸⁴ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 47.

³⁸⁵ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 20.

³⁸⁶ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 523-524.

³⁸⁷ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 220.

³⁸⁸ Terrien S. L. Op. cit. P. 104-105.

³⁸⁹ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 176.

ПАА: Волю боящихся Его сотворит: и вопль их услышит и спасет я.

СП: Желание боящихся Его Он исполняет, вопль их слышит и спасает их.

В этом стихе речь идет о том, что Бог всегда исполняет то, о чём Его просят. Владыка Амвросий так объясняет данный псалом: «Прославление дел Божиих и благодеяний к церкви»³⁹⁰. Однако молитва членов Церкви здесь также, по его мнению, подразумевает не только смиренное обращение к Богу, на что сделали упор греческие и славянские книжники, но и некоторые сильные чувства, вероятно, страх, испытанный во время опасности, или волнение. Авторы СП, на наш взгляд, думают так же.

Святые отцы, толкуя этот стих, сходятся во мнении, что здесь идёт речь о страхе Божиим. Блж. Феодорит пишет, что в этом стихе говорится об исполнении Богом желаний тех просящих, которые имеют страх перед Ним³⁹¹. Свт. Иоанн полагает, что боящиеся Бога, даже если и хотят чего-либо несогласного с Его волей, узнав её, исправляются³⁹².

Блж. Августин связывает вторую половину стиха с первой, «Волю боящихся Его сотворит». То, что Бог услышит молитву таких людей, будет, исполнением их желания³⁹³.

Академические экзегеты также не говорят ничего конкретного о вопле и молитве в этом фрагменте. Комментатор ТБЛ пишет в пояснении к Пс 145, что в нём говорится лишь о близости Бога всем призывающим Его на помощь³⁹⁴. Краус также подразумевает только готовность Его слышать просьбы человека³⁹⁵.

Похожая ситуация наблюдается и в остальных случаях: переводчики и толкователи обращают больше внимания на обстоятельства и смысл молитвы, чем на чувства молящегося. Только архиеп. Амвросий замечает их³⁹⁶.

³⁹⁰ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 187.

³⁹¹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 634.

³⁹² Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 597.

³⁹³ Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 2025.

³⁹⁴ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 527.

³⁹⁵ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1129.

³⁹⁶ Подробнее об этом см.: Васильева Д. В. Вопль и молитва...

Лексема רַנָּה, «обещание»³⁹⁷, переведена в рассматриваемой нами Псалтири как «обет» вместо εὐχή и молѣтва.

Что касается словаря Буксторфа, для этого существительного он даёт значение *votum*, которое И.Х. Дворецкий определяет как «обещание», приводя примеры из Цицерона, Вергилия и Овидия, и как «молитва, соединённая с обетом», ссылаясь на Гая Валерия Флакка, жившего в I в. н. э.³⁹⁸ Вероятно, наш переводчик придерживался первого варианта, а ЕБ тяготела ко второму.

Греческое существительное εὐχή также обозначает обет и молитву³⁹⁹.

Для того чтобы понять причины разночтений между ПАА и ЕБ, рассмотрим, например, Пс 22:26.

MT: מִתְּהִלָּתְךָ יְהוָה רַנָּה רַנָּה לְפָנֶיךָ יְהוָה וְלִפְנֵי כָל־עַמֶּיךָ

LXX: παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν

ЕБ: ѿ тебѣ похвала моѣ, въ цркви велицѣй исповѣмса тебѣ: молѣтвы моѣ
возда́мъ предъ бо́жцимиса ѣгѡ.

ПАА: О Тебе похвала моя в собрании великом: обеты моя воздам пред боящимися Тебе.

СП: О Тебе хвала моя в собрании великом; воздам обеты мои пред боящимися Его.

Как мы видим, в этом стихе псалмопевец выражает намерение принести Богу обеты перед чтущими Его. Они связаны, по всей вероятности, с прославлением в присутствии большого количества людей, «собрания великого». Именно поэтому, как нам кажется, славянские переводчики поставили здесь существительное «молитва»: другого способа восхвалять Бога они не знали.

Владыка Амвросий полагает, что здесь речь идёт об обещании что-либо сделать для Всевышнего или славить Его. Переводчик считает, что в этом псалме

³⁹⁷ Buxtorf J. Op. cit. P. 449.

³⁹⁸ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 834.

³⁹⁹ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь... С. 716.

царь Давид пророчески прославляет страдания Христа⁴⁰⁰. Пророк прославляет Бога, а Бог-Сын славит Бога-Отца.

Авторы СП тоже передают рассматриваемую нами лексему как «обет», но здесь можно говорить скорее о формальном сходстве с ПАА, так как в их тексте нет явного указания на пророческое прославление страданий Сына Божия.

Об обетах говорят и святые отцы. Блж. Феодорит пишет, что здесь имеется в виду обещание псалмопевца воздать хвалу Богу «через уверовавших в Него»⁴⁰¹. А свт. Афанасий утверждает, что молитва в Библии эквивалентна обету⁴⁰². Также думает и блж. Августин, толкуя этот стих: он полагает, что в следующем фрагменте данные обеты описываются⁴⁰³.

Если говорить об академической экзегетике, то, по мнению Терриена, в здесь автор псалма выражает готовность исполнить свои клятвы прилюдно⁴⁰⁴. Краус считает стихи 23-32 хвалебным гимном, исполнявшимся на одном из праздников, на которые собиралось много людей. Сами обеты, по его мнению, свидетельствуют о тесной связи молящегося и Бога. Однако он не конкретизирует, в чём они состояли⁴⁰⁵.

Аналогичная ситуация наблюдается и в других случаях: большинство толкователей согласны с ПАА и говорят об обетах⁴⁰⁶.

Глагол נָדָה, «обещать»⁴⁰⁷, наш переводчик передаёт как «обещать» вместо εὐχομαι и моли́тися, ὠμῆσθαι (Пс 76:12; 132:2). Если в первом случае ситуация аналогична лексеме נָדָה, то во втором, Пс 132:2, расхождение не столько лексическое, сколько грамматическое: считать ли клятву и обещание двумя разными действиями или одним. Вот текст этого стиха.

MT: אָשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נְדָר לְאַבְרָם יַעֲקֹב

⁴⁰⁰ См. пояснение в: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 47.

⁴⁰¹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 101.

⁴⁰² Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 31.

⁴⁰³ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 129.

⁴⁰⁴ Terrien S. L. Op. cit. P. 233-234.

⁴⁰⁵ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 330-331.

⁴⁰⁶ Подробнее об этом см.: Васильева Д. В. «Молитва» и «обет»: лексемы נָדָה и נָדָה в Псалтири, переведённой архиепископом Амвросием (Зертис-Каменским) // Богословский вестник. М. [в печати]

⁴⁰⁷ Buxtorf J. Op. cit. P. 449.

ЛХХ: ὡς ὅμοσεν τῷ κυρίῳ ἠύξατο τῷ θεῷ Ἰακωβ

ЕБ: ѿкъ клѣтъа гдѣви, ѡбѣщѣа егѡ ѿкъвлю:

ПАА: Иже кляется *Богу*, обещая Всесильному Иаковлю (глаголя):

СП: как он клялся Господу, давал обет Сильному Иакова:

Как мы видим, в славянском тексте и в СП этот глагол переведён личной формой, а в ПАА – деепричастием. Наш переводчик полагает, что этот псалом является ходатайством о Храме⁴⁰⁸. Из славянского и русского текстов явствует, что псалмопевец вспоминает здесь обстоятельства построения дома Божия.

В святоотеческой традиции есть толкования, близкие как ПАА, так и ЕБ и СП. Блж. Феодорит полагает, что этот псалом был написан в вавилонском плену: израильтяне просят прощения у Бога, вспоминая строительство Храма⁴⁰⁹. Данный стих он считает воспоминанием о молитве Давида, предшествовавшем этому. Следовательно, обещание не является отдельным от молитвы действием, что близко анализируемой нами Псалтири.

По мнению свт. Афанасия, здесь выражается сильное желание автора узнать время пришествия Христа⁴¹⁰. Свт. Иоанн считает этот отрывок просьбой одного из потомков Давида восстановить царский род⁴¹¹.

На грамматику обращает внимание только блж. Иероним: в «*Commentarioli in Psalmos*» он пишет: «*qui iuravit Domino, et uotum fecit Deo Iacob*»⁴¹². Подобное толкование есть и у блж. Августина⁴¹³. Следовательно, их мнение почти полностью совпадает с пониманием ЕБ и СП.

Академические толкователи также говорят о Храме. Терриен считает, что в данном стихе сказано об обещании царя Давида найти место обитания для Бога, которым стала впоследствии гора Сион⁴¹⁴. Краус считает этот стих обетом-клятвой

⁴⁰⁸ См. пояснение к псалму в: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 176.

⁴⁰⁹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 589.

⁴¹⁰ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 485-486.

⁴¹¹ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 471-472.

⁴¹² Hieronymus. *Commentarioli in Psalmos*... P. 239.

⁴¹³ Avgustinus. *Enarrationes in Psalmos CI-CL*...P. 1911-1912.

⁴¹⁴ Terrien S. L. *Op. cit.* P. 847-848.

Лишь блж. Августин думает, что речь здесь идёт о песни: термин *hymnus*, которым переводится הַלְלָה в приводимом им тексте Псалтири, он определяет как хвалебную песнь в честь Бога⁴¹⁹.

Но в академической экзегетике мы не находим чёткой позиции по этому вопросу. Комментатор ТБЛ считает этот псалом благодарностью евреев Богу за возвращение из вавилонского плена, а ст. 14 – призывом славить Его всем остальным людям⁴²⁰. Терриен говорит только о том, что истинные сыны Израиля – те, кто близок Богу⁴²¹. Краус полагает, что здесь сам Всевышний представляется царём видимого и невидимого мира, а хвала принадлежит только Его имени⁴²².

Похожие тенденции наблюдаются и в других случаях с той лишь разницей, что академические экзегеты однозначно говорят о хвале⁴²³.

Лексему הַלְלָה владыка Амвросий переводит как «прославлять, хвалить» вместо ἐξομολογέομαι и ἰσποβῆδατῆσα .

Однако об исповедании грехов говорится только в Пс 32:5⁴²⁴. В остальных стихах речь идёт либо о восхвалении Бога, либо об открытом признании Его благодеяний. Наш переводчик выбирал большей частью первый вариант.

Нужно сказать, что словарь Буксторфа определяет эту лексему через глагол *confiteor*⁴²⁵, «1) славить; 2) исповедоваться (только у церковных авторов)»⁴²⁶. Вероятно, это и послужило причиной разночтений: в ЕБ продолжили традицию, приняв второй вариант.

Но можно сделать и другое предположение: в понимании читателя того времени (да и нашего тоже) глагол «исповедовать» чётко связан с таинством исповеди, покаяния. Поэтому перечисленные нами стихи могли истолковываться как призыв чаще приступать в нему. Однако в Старославянском словаре,

⁴¹⁹ Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 2176.

⁴²⁰ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 532-533.

⁴²¹ Terrien S. L. Op. cit. P. 921.

⁴²² Kraus H.-J. Psalmen 1-59... P. 1144.

⁴²³ Подробнее см.: Васильева Д. В. Лексема הַלְלָה в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Вестник ЧГУ. Череповец, 2016. № 1. С. 33-36.

⁴²⁴ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 57.

⁴²⁵ Buxtorf J. Op. cit. P. 298.

⁴²⁶ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 179.

составленном по рукописям XI-XII веков, глагол «исповѣдати» определяется не только как «признавать, исповедовать», но и как «прославлять, хвалить»⁴²⁷. Так что можно сказать, что здесь мы имеем дело не столько с неверным переводом сколько с неправильной интерпретацией его. Владыка Амвросий же выбрал вариант «хвалить» для более ясного понимания текста читателем.

Примерно это же самое можно отнести и к лексеме $\pi\tau\iota\lambda$.

В качестве примера мы рассмотрим Пс 49:19.

MT: $\text{כִּי־יִשְׁפָּן־יִשׁוּ בְּחַיֵּי יוֹדֵךָ בְּיַמֵּי יְיָ כִּי־תִטִּיב לְךָ}$

LXX: $\text{\textcircled{O}}\tau\iota \eta \psi\upsilon\chi\eta \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon \acute{\epsilon}\nu \tau\eta \zeta\omega\eta \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon \epsilon\upsilon\lambda\omicron\gamma\eta\theta\eta\sigma\epsilon\tau\alpha\iota \acute{\epsilon}\xi\omicron\mu\omicron\lambda\omicron\gamma\eta\sigma\epsilon\tau\alpha\iota \sigma\omicron\iota \acute{\omicron}\tau\alpha\nu \acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\upsilon}\nu\eta\varsigma \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$

ЕБ: $\text{ІѦкѡ дѡшѧ ѡгѡ вѡ живѡтѣ ѡгѡ благословѣтѣ, ѡсповѣтѣтѣ тебѣ, ѡгда благосѡтворѣши ѡмѡ.$

ПАА: И аще душу свою в животе своем благословил, и восхвалиша его, яко благосотворил себе:

СП: хотя при жизни он ублажает душу свою, и прославляют тебя, что ты удовлетворяешь себе,

В данном стихе, по нашему мнению, говорится о человеке, удовлетворяющем только свои потребности и живущем лишь земными заботами, а также прославляющем себе подобных.

Греческие и славянские переводчики истолковали этот фрагмент как описание свойств эгоиста: он хвалит только тех, кто делает добро исключительно ему. Владыка Амвросий считает, на наш взгляд, что здесь идёт речь о восхвалении этого человека другими людьми за его богатство.

Авторы СП также думают, что речь идёт здесь о прославлении, но считают эту часть стиха, возможно, обращением псалмопевца к читателю, смысл которого можно понять так: поскольку богатые и бедные умирают, не следует придавать особого значения восхвалению за материальный достаток.

⁴²⁷ Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков). М., 1999. С. 268.

Святые отцы в данном случае следуют греческому тексту. Блж. Феодорит полагает, что здесь имеется в виду похвала человеку, благотворившему при жизни другим⁴²⁸. Он приводит перевод Симмаха: «похвалит тебя, если будешь благотворить им».

Свт. Афанасий указывает лишь на временный характер материальных благ и человеческой похвалы⁴²⁹. Такие люди, по его мнению, благодарят Бога только за умножение своего богатства.

Блж. Августин, толкуя этот стих, пишет, что Его нужно благодарить, прежде всего, за вечное спасение, чем за временные блага⁴³⁰.

Из приведённых толкований видно, что они сходны с рассматриваемым нами переводом только в том, что почти все говорят о прославлении. Но относят его или к Богу, или к человеку, благотворившему другим, а не к себялюбивому богачу, как это делает наш переводчик, так что параллель в данном случае лишь частичная.

С мнением владыки Амвросия почти полностью согласны академические толкователи, как западные, так и отечественные. Комментатор ТБЛ считает, что здесь имеется в виду лезть нечестивому, когда ему говорят, что он хорошо поступает, живя только удовлетворением своих потребностей⁴³¹. Краус также пишет, что этот самодовольный человек считает себя источником собственных жизненных сил⁴³².

Аналогичная ситуация и в других случаях употребления лексем $\pi\tau'$ и $\pi\tau\iota\eta$, хотя там наблюдается больше согласия между ПАА и святоотеческой экзегетикой, за исключением Пс 100:1, где $\pi\tau\iota\eta\lambda\eta\ \rho\omicron\mu\iota\mu\eta$ переведено в ПАА как «Псалом к благодарению», а в LXX и ЕБ – как $\Psi\alpha\lambda\mu\omicron\varsigma\ \epsilon\iota\varsigma\ \acute{\epsilon}\xi\omicron\mu\omicron\lambda\omicron\gamma\eta\sigma\iota\nu$ и $\Pi\alpha\lambda\lambda\omicron\mu\omicron\zeta\ \delta\alpha\upsilon\iota\delta\acute{\alpha}\lambda\ \beta\omicron\ \acute{\iota}\sigma\pi\omicron\upsilon\kappa\acute{\epsilon}\delta\alpha\eta\iota\epsilon$. Причиной такого перевода владыки Амвросия послужило, на наш

⁴²⁸ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 217

⁴²⁹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 173.

⁴³⁰ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 571-574.

⁴³¹ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 321.

⁴³² Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 523.

взгляд, то, что основной идеей псалма является прославление Бога за Его благодеяния. Толкователи никак не комментируют это заглавие⁴³³.

Интересно проанализировать также случаи употребления лексемы תִּיָּה, переводимой владыкой Амвросием как «красота, слава» вместо ἐξομολόγησις, δόξα и слава, ѡсповѣданіе⁴³⁴.

В качестве примера мы рассмотрим здесь Пс 148:13, где תִּיָּה у него переведено как «слава», а в греческом и славянском текстах – как ἐξομολόγησις и ѡсповѣданіе.

MT: הַלְלוּ־תְּשׁוּבָה הַיְיָ הַיְיָ בְּיַגְוָנֵי־בַבְשָׁמַיִם וּבַיְיָ הַיְיָ בְּלִבְדֹּדֵי הַיְיָ לְ־רַחֲשֵׁי־מַיִם

LXX: αἰνεσάτωσαν το ὄνομα κυρίου ὅτι ὑψώθητο ὄνομα αὐτοῦ μόνου ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ

ЕБ: Да восхваляѣтъ ѡма гдѣне: ꙗкѡ вознесѣа ѡма тогѡ единагѡ, ѡсповѣданіе ѡгѡ на землѣ и на небѣсѣх.

ПАА: Да восхвалят имя *Божие*: яко вознесѣа имя Того единаго: слава Его на земли и на небеси.

СП: Да хвалят имя Господа, ибо имя Его единаго превознесенно, слава Его на земле и на небесах.

В данном стихе, по нашему мнению, говорится о прославлении Бога в мире видимом и невидимом. Однако греческие и славянские переводчики истолковали, возможно, его конец как сообщение скорее о возвещении имени Божия, с тем, чтобы оно было известно миру, а не о его славе⁴³⁵.

Владыка Амвросий полагает, что в данном стихе говорится именно о славе, воздаваемой Богу всем миром, так как в пояснении к этому псалму у него написано, что хвалить Его призываются «небесное, воздушное и земное»⁴³⁶. Подобную идею мы находим и в СП.

⁴³³ Подробнее об этом и других случаях см.: Васильева Д. В. Лексемы со значением «прославлять, хвалить, хвала, слава» в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Церковнославянский язык: история и современность : монография. Гл. 4. Новосибирск, 2016. С. 95.

⁴³⁴ Подробнее об этом см.: там же. С. 81-95.

⁴³⁵ Там же. С. 86.

⁴³⁶ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 190.

Примерно о том же говорят и святые отцы. Свт. Иоанн понимает этот стих как возвешение о прославлении Бога ангельским миром и избранным народом⁴³⁷.

Блж. Феодорит пишет, что здесь речь идёт не об исповедании грехов, а о восхвалении Всевышнего миром видимым и невидимым⁴³⁸.

Блж. Августин считает, что здесь имеется в виду возвеличивание Бога землёй и небом как их Создателя⁴³⁹.

Что касается академической экзегетики, по мнению автора комментария в ТБЛ смысл этого стиха в приглашении всего мира, земного и небесного хвалить Бога как источник его бытия⁴⁴⁰.

Краус полагает, что данный отрывок является кратким изложением гимна в ст. 1-7, а похвала воздается имени Божию, так как оно свидетельствует о Его присутствии⁴⁴¹.

Сопоставив приведённые выше комментарии и толкования, мы наблюдаем здесь редкое согласие не только ПАА с отцами Церкви, но и между святоотеческой и академической экзегетическими традициями: все они пишут о прославлении Бога всем миром применительно к данному стиху.

2.1.12. Лексемы со значением «храм», «дворец», «святилище»

Лексему הֵיכָל, «храм, дворец»⁴⁴², наш переводчик передаёт так: 1) «чертог» в Пс 45:9 и 16 вместо βάρυς, ναὸς и члжечить, храмъ; 2) «храм» в Пс 48:10 вместо λῦδιε. Поскольку в последнем случае очевидно, что славянские книжники ошибочно приняли ναὸς за λαὸς, мы остановимся подробнее на первом, Пс 45:9, 16.

МТ: 45:9: מִרְוַאֲהָלוֹת קָצִיעוֹת כָּל־בְּגִדְתֶּיךָ מִן־הֵיכָלִי שֶׁן מְנִי שְׂמֹחוֹךָ

45:16: תּוֹבִלְנָה בְּשִׂמְחוֹת וְגִיל תִּבְאֲיֶנָּה בְּהֵיכָל מְלֶךְ

⁴³⁷ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 624-625.

⁴³⁸ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 647.

⁴³⁹ Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL...P. 2175.

⁴⁴⁰ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 533.

⁴⁴¹ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... P. 1144.

⁴⁴² Buxtorf J. Op. cit. P. 169.

LXX: 45:9: σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων ἐξ ὧν ἠΰφρανάν σε

45:16: ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως

ЕБ: 45:9: Σμύρνα ἢ στακτὴ ἢ κασία Ὡ ρήζз τβοήχз, Ὡ τάжеиτєй слонόβыхз (сноска: Ὡ χράμωвз слонόβыхз), ἦзз нѣхже возвєєлѣша тѣ.

45:16: приведѣтца вх вєєлѣи ἢ рáдованїи, введѣтца во χράμз цřєвз.

ПАА: 45:9: Смирна, и алой, и кассия (суть) вся ризы Твоя, (егда исходиши) из чертогов, из костей слоновых (сотворенных): (благоуханием услаждающия) паче веселящих Тя.

45:16: Приведутся в веселии и радовании: введутся в чертоги Царевы.

СП: 45:9: Все одежды Твои, как смирна и алой и касия; из чертогов слоновой кости увеселяют Тебя.

45:16: приводятся с весельем и ликованием; входят в чертог Царя.

Как мы видим, здесь речь идёт о свадебной процессии: в первом стихе описывается жених, а во втором говорится о введении невесты в царский дворец.

Интересно отметить, что и славянские переводчики, и владыка Амвросий толкуют данный псалом как пророчество о браке Христа с Церковью: в ЕБ «царь» стоит под титлом, а интерпретация архиепископа изложена в пояснении к псалму⁴⁴³. То же самое относится и к СП, потому что в этих стихах все местоимения и слово «царь» написаны с заглавной буквы.

Что же касается самих разночтений, в Пс 45:9, очевидно, в ЕБ ἀπὸ βάρεων поняли как родительный падеж множественного числа от существительного βάρος, «тяжесть»⁴⁴⁴, а не от βάρις, «дворец»⁴⁴⁵.

В Пс 45:16 славянские переводчики, скорее всего, посчитали дворец метафорой храма и решили её раскрыть, чего владыка Амвросий делать не стал.

⁴⁴³ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 74.

⁴⁴⁴ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь... С. 288-289.

⁴⁴⁵ Lust J., Einikel E., Hauspie K. Greek-English Lexicon of the Septuagint. Stuttgart, 2003. P. 103. См. также βᾱρις в: Liddel H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon. Oxford, 1996. P. 307.

Святые отцы так же толкуют этот псалом. Блж. Феодорит приводит перевод Симмаха «от храмов слоновых»⁴⁴⁶. Под этим выражением он понимает церкви, воздвигнутые по всей вселенной, хотя и называет их «брачными чертогами». Под «храмом Царевым» он, скорее всего, подразумевает Царствие Божие, так как приводит слова Христа об «обителях многих» в доме Отца Его (Ин 14:12)⁴⁴⁷.

Свт. Афанасий также называет «тяжести слоновы» храмами за их великолепие и дороговизну⁴⁴⁸. Во втором стихе он тоже под храмом Царевым понимает Царствие небесное, хотя напрямую не говорит об этом⁴⁴⁹.

О храмах применительно к первому отрывку пишет и свт. Иоанн⁴⁵⁰, но второй он толкует так: «Храмом царевым он [псалмопевец] называет здесь жилище Царя и чертогами (из слоновой кости) – брачный чертог»⁴⁵¹.

Блж. Иероним считает более правильным перевод *domus*, «дом»⁴⁵², в первом стихе. Однако этим существительным можно обозначить как царский дворец, так и храм⁴⁵³. Сам он, вероятно, склоняется больше ко второму варианту, так как считает весь псалом пророчеством о Христе, потому что в ст. 1 сказано «о возлюбленном», которым в Новом Завете назван Сын Божий.

Прямо об этом говорит блж. Августин: он полагает, что здесь речь идёт о доме, в котором сыны царства веселят Христа. Следовательно, это храм. Также под этим домом он подразумевает сердца святых⁴⁵⁴.

Храм во втором стихе он тоже понимает как Церковь. Её составляют истинно верующие⁴⁵⁵.

Экзегет ТБЛ считает, что псалом написан по случаю женитьбы Соломона на дочери египетского фараона. Поэтому в первом стихе говорится, по его мнению, о дворцах, построенных сыном царя Давида, в которых были украшения из слоновой

⁴⁴⁶ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 199.

⁴⁴⁷ Там же. С. 201.

⁴⁴⁸ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 156.

⁴⁴⁹ Там же. С. 158.

⁴⁵⁰ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 222-223.

⁴⁵¹ Там же. С. 228.

⁴⁵² Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 266.

⁴⁵³ Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 209.

⁴⁵⁴ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 510-511.

⁴⁵⁵ Ibidem. P. 515.

кости, а во втором – о введении во дворец подруг невесты. Но историческим значением толкователь не ограничивается, полагая, что описание свадьбы Соломона является прообразом вступления «в союз со Христом церкви языческой»⁴⁵⁶.

Терриен, комментируя первый стих, уделяет больше внимания описанию внешности царя и ничего не говорит о его дворцах. О них сказано в его переводе, следовательно, комментатор не счёл нужным истолковать эту часть стиха подробно⁴⁵⁷. Второй отрывок он также не анализирует обстоятельно ввиду его ясности.

Краус в своём комментарии поднимает вопрос о культовом характере царской свадьбы, но относительно второго фрагмента прямо говорит о входе невесты царя во дворец, а не в храм⁴⁵⁸.

Лексему *שְׁרָפָה*, «святилище, убежище, священный предмет»⁴⁵⁹, владыка Амвросий передаёт как «святое селение (Пс 68:36), святилище» вместо *ἅγιος, ἁγίασμα* и *сѣый, сѣило*. В некоторых случаях (Пс 73:17; 74:7) перевод ПАА согласуется с LXX, где стоит *ἁγιαστήριον*: вместо менее понятного *сѣило* стоит более удобное для истолкования «святилище». Тем самым эти стихи становятся более ясными.

Первым рассмотрим Пс 68:36.

MT: *וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁפָּדוּ מִמֶּנּוּ מִיָּמֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁפָּדוּ מִמֶּנּוּ מִיָּמֵינוּ*

LXX: *θαυμαστός ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ εὐλογητὸς ὁ θεός*

ЕБ: *Дѣвѣнъ бѣъ во сѣыйхъ своѣхъ: бѣъ ѿлебъ, тѣй дѣтъ сѣлъ ѿ державѣ людемъ своѣмъ. Блѣвѣнъ бѣъ.*

⁴⁵⁶ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 314.

⁴⁵⁷ Terrien S. L. Op. cit. P. 366. Перевод даётся на с. 363.

⁴⁵⁸ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 492-493.

⁴⁵⁹ Buxtorf J. Op. cit. P. 667.

ПАА: Страшен еси, Боже, от святых селений Твоих: Бог Израилев! Сам дай крепость и силу людем (своим), благословен Бог.

ПСФ: Страшен еси, Боже, от святилищ Твоих: Бог Израилев сей даст силу и крепость Народу. Благословен Бог.

СП: Страшен Ты, Боже, во святилище Твоём. Бог Израилев – Он даёт силу и крепость народу [Своему]. Благословен Бог!

Здесь народ призывается автором псалма восхвалять Бога как правителя Израиля, дарующего ему силу, властелина мира видимого и невидимого. Первую часть стиха 36 рассматриваемые нами переводчики поняли по-разному: одни считали, что в данном стихе говорится о страшной силе Бога, присутствующего в Своём святилище, в Храме, или «святом селении».

Другие, напротив, полагают, что здесь имеется в виду удивительное действие Его, проявляющееся в жизни святых.

О них же говорят и отцы Церкви. Блж. Феодорит пишет, что, по словам псалмопевца, «все другие любители добродетели» готовятся славить Бога⁴⁶⁰.

Свт. Афанасий считает этот стих пророчеством о втором пришествии Христа и почестях, которые воздадут святым в тот день после воскресения мёртвых⁴⁶¹.

Блж. Иероним понимает первую часть данного фрагмента буквально: Бог возлюбил человеческий род так, что являет чудеса через праведников. Именно в них Он более удивителен, чем в других Своих творениях⁴⁶².

Блж. Августин под святыми понимает, вероятнее всего, избранный народ, князья которого, как сказано в ст. 35, сядут на облаках-престолах судить мир⁴⁶³.

Свт. Иларий согласен с блж. Иеронимом в том, что здесь речь идёт о праведниках, составляющих народ, которому Бог даст благодать и славу и который восхваляет Христа⁴⁶⁴.

⁴⁶⁰ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 298.

⁴⁶¹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 255.

⁴⁶² Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 48.

⁴⁶³ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 900.

⁴⁶⁴ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 291.

Автор комментария в ТБЛ пишет скорее не о страхе как боязни, а о благоговейном трепете, который вызывают в окружающих Израиль народах победы евреев и их счастливая жизнь под покровом Бога⁴⁶⁵. Тем самым он обращает внимание на вторую половину стиха, что не даёт нам основания говорить о параллели с ПАА.

Анализируя Пс 68:33-36, свт. Филарет понимает их как призыв царя Давида прославлять Бога, обращённый не только к Израилю, но и к язычникам: они должны служить Ему, оставив своих идолов. Но чтобы даже самые необразованные смогли познать Его величие, Он сотворит чудеса Своему избранному народу.

Подобное толкование можно применить также и к ПАА. Однако под святыми селениями, на наш взгляд, переводчик понимает не только Иерусалимский храм, но и всё израильское царство.

Терриен также говорит, что здесь подчёркивается невыразимая таинственность сакрального места, а не святость народа⁴⁶⁶. Тейт видит здесь только указание на то, что Бог является Богом Израиля⁴⁶⁷.

Краус же пишет о страшном господстве Бога в Его святости, а не о месте Его обитания⁴⁶⁸.

Далее следует рассмотреть Пс 74:7.

MT: אֶחָדָּשׁ מִשְׁכַּן־יְהוָה לָלֵלָה לְרַגְלֵי מִקְדָּשׁוֹ לְיִשְׂרָאֵל

LXX: ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματός σου

ЕБ: Вѡзжгѡша Ѡгнѣмъ сѣило твоеѡ: на землѣ ѡсквернѣша жилище имене твоегѡ.

ПАА: Ввергоша огонь во святилище Твое: (опровергше) на землю, оскверниша скинию имене Твоего.

⁴⁶⁵ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 364.

⁴⁶⁶ Terrien S. L. Op. cit. P. 496.

⁴⁶⁷ Tate M. E. Op. cit. P. 184.

⁴⁶⁸ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 637.

СП: предали огню святилище Твое; совсем осквернили жилище имени Твоего;

Здесь описывается нападение врагов Израиля на Храм. В ПАА и СП ясно говорится о том, что они бросив огонь в само святилище, подожгли его.

Однако читая славянский текст, мы можем понять, что речь идёт о храме, не столько из самого стиха, сколько из контекста. Вероятно, современникам владыки Амвросия существительное «святило» тоже было малопонятно, так что он счёл нужным поставить здесь «святилище».

Святые отцы видят здесь пророчество о разрушении Иерусалимского храма римлянами. Именно так считает блж. Феодорит⁴⁶⁹. Свт. Афанасий добавляет к этому, что целью их вторжения было окончание ветхозаветного закона, так как в следующем стихе говорится о праздниках Божиих, установленных в нём⁴⁷⁰.

Блж. Августин придерживается того же мнения, хотя в его толковании нет прямых отсылок ко временам римлян⁴⁷¹.

В ТБЛ лишь указывается на то, что сожжение храма относится скорее к вавилонскому плену, чем ко временам Антиоха Елифана, когда были сожжены только ворота⁴⁷².

Терриен полагает, что в данном стихе псалмопевец оплакивает не столько разрушение храма, сколько уничтожение его красоты⁴⁷³. Тейт видит в самом сожжении этого места его осквернение⁴⁷⁴. Краус интерпретирует этот стих так же⁴⁷⁵.

⁴⁶⁹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 330.

⁴⁷⁰ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 285.

⁴⁷¹ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 1011.

⁴⁷² [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 381.

⁴⁷³ Terrien S. L. Op. cit. P. 540.

⁴⁷⁴ Tate M. E. Op. cit. P. 248.

⁴⁷⁵ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 678.

2.1.13. Лексемы со значением «ветер», «дух», «душа»

Лексема $\pi\eta\rho$, «ветер, дух»⁴⁷⁶, была переведена по-новому там, где, в основном, речь идёт о ветре, а в LXX и ЕБ стоит $\piνεῦμα$ и $\text{Д}\text{Ш}\text{Х}$. Наиболее интересным из этой группы разночтений показался нам Пс 147:18.

МТ: $\text{מִלְשָׁן הַיָּם יִפְּרֹץ רוּחַ יְיָ וְיִלְוֶה מַיִם$

LXX: ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτὰ πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ρυήσεται ὕδατα

ЕБ: $\text{П}\text{О}\text{Ш}\text{Л}\text{Е}\text{Т}\text{С}\text{Я}\ \text{С}\text{Л}\text{О}\text{В}\text{О}\ \text{С}\text{В}\text{О}\text{Е},\ \text{И}\ \text{И}\text{С}\text{Т}\text{А}\text{Е}\text{В}\text{А}\text{Е}\text{Т}\ \text{Я}: \text{Д}\text{Х}\text{Н}\text{Е}\text{Т}\ \text{В}\text{Е}\text{Т}\text{Р}\text{О}\text{М}\ \text{С}\text{В}\text{О}\text{И}\text{М},\ \text{И}\ \text{П}\text{О}\text{Т}\text{Е}\text{К}\text{У}\text{Т}\ \text{В}\text{О}\text{Д}\text{Ы}.$

ПАА: Послет слово Свое, и истаевает я: дхнет ветром Своим, (и) потекут воды.

СП: Пошлёт слово Своё, и всё растает; подует ветром Своим, и потекут воды.

Как мы видим, в этом стихе прославляется всемогущество Божие: Он способен как посылать град, снег и мороз, о которых говорится в предыдущих фрагментах, так и растапливать их. Делает Он это словом и ветром, по мнению архиеп. Амвросия и авторов СП.

Греческое $\tau\omicron\ \piνεῦμα$ и славянское $\text{Д}\text{Ш}\text{Х}$ имеют два значения: 1) дыхание, ветер; 2) дух⁴⁷⁷. Поэтому данный стих в этих текстах можно понимать двояко: Бог может растопить снег и послать потоки воды как ветром, так и Своим духом. Однако в этом случае речь идёт не столько о некоем сверхъестественном вмешательстве в законы природы, сколько просто о таянии снега. Вода, образующаяся из него, растекается с помощью ветра. Именно поэтому, на наш взгляд, владыка Амвросий не поставил здесь «дух».

Святые отцы истолковывают данный стих как в прямом, так и в переносном смысле. Блж. Феодорит пишет, что как снег сначала «наполняет горы», а растаяв, стекает в реки и доставляет влагу другим странам, так и божественные дары были

⁴⁷⁶ Согласно словарю Буксторфа, «ветер» является основным значением этой лексемы (Buxtorf J. Op. cit. P. 721).

⁴⁷⁷ Значения этих лексем см. в: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М., 1958. С. 1332 ; Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 157-158.

сначала получены иудеями, а после отвержения ими благодати через апостолов были принесены язычникам⁴⁷⁸.

Свт. Иоанн считает, что здесь псалмопевец старается показать всемогущество Божие, проявляющееся не только в чудесах, но и в законах природы⁴⁷⁹.

Блж. Иероним не согласен с ним: он утверждает, что речь здесь идёт о Святом Духе, Которым достигается полнота исцеления человеческой природы, осуществлённого посредством посланного Богом-Отцом Слова, т.е. Христа⁴⁸⁰.

Блж. Августин также толкует этот стих прообразовательно, но прямо о Духе не говорит. Здесь он видит пророчество о призвании апостола Павла и язычников: как он был твёрдым камнем до крещения, но «растаял» после, так будет и с ними⁴⁸¹.

Сравнение приведённых нами толкований и ПАА даёт нам основание заключить, что в данном случае самым близким нашему переводчику является понимание свт. Иоанна, потому что как там, так и здесь ясно выражена мысль о проявлении силы Бога не только сверхъестественным образом, но и в законах природы.

Некоторые учёные тоже согласны с таким мнением. В частности, комментатор ТБЛ считает этот стих примером того, что всё совершается по воле Бога, даже выпадение и таяние снега⁴⁸². Терриен лишь более ясно говорит об уподоблении природных явлений событиям истории Израиля⁴⁸³.

Краус пишет относительно данного стиха скорее о размышлении автора псалма над величием Бога⁴⁸⁴.

Похожая ситуация наблюдается и в других случаях. Исключение составляет только Пс 32:2: וּפִי כִּי יִשְׁמַחַבְּרִינִי переведено архиепископом Амвросием как «в душе» вместо ἐν τῷ στόματι LXX и во оубитѣхъ ЕБ. Вот текст этого стиха.

⁴⁷⁸ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 642.

⁴⁷⁹ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 608-609.

⁴⁸⁰ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 342.

⁴⁸¹ Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL...P. 2162-2163.

⁴⁸² [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 531-532.

⁴⁸³ Terrien S. L. Op. cit. P. 916.

⁴⁸⁴ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1138.

MT: מְשֻׁבָּח הַיְהוָה לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים

LXX: μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος

ЕБ: Πᾶσις μὲν, ἐμὲν не вменитъ гдѣ грѣхъ, ниже ѣтъ во оубѣдѣхъ ἐγὼ λέγει.

ПАА: Блажен человек, ему же не вменит Бог греха, ниже (есть) в душе его лесь.

СП: Блажен человек, которому Господь не вменит греха, и в чьём духе нет лукавства!

Здесь говорится о том, что хорошо тому, кому Бог не вменяет грех, и в ком нет лести. Но переводы расходятся в том, нет ли её в душе или только в устах, т.е. в словах.

Греческий вариант передачи даёт основание полагать, что в источнике LXX было יִשְׁתַּחֲוֶה. Правда, можно истолковать его и по-другому: здесь говорится о лести, которая, обычно, на устах, в словах, а не в душе. Владыка Амвросий в данном случае использовал одно из основных значений лексемы, данное Буксторфом, не видя препятствий этому в контексте. То же самое сделали и авторы СП.

Что касается святых отцов, блж. Феодорит утверждает, что здесь имеются в виду те, кому грехи отпущены Богом без труда. Он «не только оставляет, но и покрывает» эти дела, так что от них не остаётся даже следа⁴⁸⁵.

Свт. Афанасий считает, что блаженными называются в этом стихе также и искренне принимающие Крещение, так как именно они получают таким образом оставление грехов⁴⁸⁶.

Блж. Августин считает, что речь здесь идёт об отсутствии лести в сердце, «во внутренних устах»⁴⁸⁷, потому что только по этой причине её не будет в словах. В

⁴⁸⁵ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 139.

⁴⁸⁶ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 107.

⁴⁸⁷ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 231.

качестве примера он приводит апостола Нафанаила, о котором Христос говорит, что в нём «нет лукавства»⁴⁸⁸.

Из приведённых нами толкований видно, что почти все их авторы говорят о лести в устах, в словах. Только блж. Августин пишет о лукавстве в сердце, что несколько сближает его с владыкой Амвросием. Однако поскольку никто из отцов не пишет о душе в данном стихе, следовательно, о сходстве можно говорить здесь с большой натяжкой.

В академической экзегетике говорится о ней, но само это понятие истолковывается по-разному. В ТБЛ сказано, что здесь имеется в виду именно необходимость очищения духа для блаженства, а не только внешнего оправдания⁴⁸⁹. Данное толкование, по нашему мнению, является наиболее близким рассматриваемому нами переводу, так как в нём душа также рассматривается как сверхъестественная составляющая человека. С этим согласен и Терриен, но не исключает толкования понятия души в данном случае как дыхания⁴⁹⁰.

Краус считает, что лексему לֵב в этом стихе лучше переводить как «сердце» или «воля», так как именно они могут склоняться к добру или злу⁴⁹¹.

Интересно отметить, что другую лексему из этого ряда, נֶפֶשׁ , традиционно переводимую как «душа», владыка Амвросий в двух случаях передаёт как «желание», что согласуется со словарём Буксторфа⁴⁹². В первом случае, Пс 27:12, в LXX стоит $\epsilon\acute{\iota}\varsigma \psi\upsilon\chi\acute{\alpha}\varsigma$, а в ЕБ – вз дшшы , а во втором, Пс 41:3, $\epsilon\acute{\iota}\varsigma \chi\epsilon\acute{\iota}\rho\alpha\varsigma$ и вз ршки соответственно. Вариант ПАА вполне согласуется со смыслом данных стихов: там говорится о желании врагов, которому Бог не предаёт псалмопевца или праведника.

Теперь рассмотрим эти стихи поподробнее. Первым проанализируем Пс 27:12.

MT: אֱלֹהֵינוּ בְּנֶפֶשׁ צָרִי כִי קְמוּ-בִי עַד-יִשְׁקָר וַיִּפֹּחַ קִמָּס

⁴⁸⁸ Ibidem. P. 232-233.

⁴⁸⁹ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 277.

⁴⁹⁰ Terrien S. L. Op. cit. P. 293.

⁴⁹¹ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 403.

⁴⁹² Buxtorf J. Op. cit. P. 480.

LXX: μὴ παραδῶς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων ὅτι ἐπανεστήσαν μοι μάρτυρες ἄδικοι καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἐαυτῆ

ЕБ: Не предаждь менѣ въ дѣшѣ стѣжающихъ мнѣ: ꙗко восташа на мѣ свидѣтеле неправеднии, ꙗ солгѣ неправда себѣ.

ПАА: Не предаждь мене желанию враг моих: яко восташа на мя свидетеле ложнии и дышущии нападением.

СП: не предавай меня на произвол врагам моим, ибо восстали нам меня свидетели лживые и дышат злобою.

Автор псалма просит Бога не отдавать его врагам, несправедливо поступившим с ним.

В данном случае мы видим, что греческие и славянские переводчики использовали основное значение лексемы, а владыка Амвросий – данное в словаре непосредственно для этого фрагмента: речь идёт не о душах самих врагов, а об их желании погубить царя Давида. Эта же идея поддерживается и авторами СП.

Примерно о том же говорят и святые отцы. Блж. Феодорит пишет, что здесь Давид хотя и считает себя недостойным спасения, всё же просит Бога избавить его от обидчиков, так как изгнан он был несправедливо⁴⁹³.

Блж. Августин считает, что здесь под душой надо понимать не руки, а заговор противников царя Давида, который появился, прежде всего, в их душах, в мыслях, а потом претворяется в жизнь⁴⁹⁴.

Указание на злой умысел врагов царя даёт основание говорить о параллели между данным толкованием и ПАА: Давид просит не просто избавить его от них, а о том, чтобы их коварный план не осуществился.

В ТБЛ мы находим лишь то, что ст. 7-12 толкуются как просьба Давида Богу о защите⁴⁹⁵. Терриен пишет только о просьбе псалмопевца не уничтожать врагов, а освободиться от них⁴⁹⁶. О понимании $\psi\eta\eta$ как «желание, жажда» говорит лишь

⁴⁹³ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 121.

⁴⁹⁴ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 166.

⁴⁹⁵ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 268.

⁴⁹⁶ Terrien S. L. Op. cit. P. 268.

Краус. Речь, по его мнению, идёт о сильном желании врагов автора псалма погубить его⁴⁹⁷.

Теперь поговорим о Пс 41:3.

МТ: הַיְהוָה יִשְׁמְרֵנִי וְיִחְיֶהוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִתְּנֵהוּ בְּיַד אֹיְבָיו

LXX: κύριος διαφυλάξαι αὐτὸν καὶ ζῆσαι αὐτὸν καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῆ καὶ μὴ παραδῶῃ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ

ЕБ (Пс 40:2): Гдѣ да сохрани́тъ ѣгò и живи́тъ ѣгò, и да оублажи́тъ ѣгò на землѣ и да не преда́тъ ѣгò въ рѣки врагѡвъ ѣгò.

ПАА: Бог сохранит его и оживит его: блажен будет на земли: ниже предаст его желанию врагов его.

СП: Господь сохранит его и сбережёт ему жизнь; блажен будет он на земле. И Ты не отдашь его на волю врагов его.

Здесь псалмопевец говорит о том, что человека, заботящегося о нищих, Бог сохранит и не отдаст врагам. Однако в LXX и ЕБ речь идёт о непосредственной выдаче в руки противников, а в ПАА и СП – скорее о предоставлении возможности поступить с ним так, как они хотят.

Причина здесь отчасти в том, что греческие и славянские переводчики передали конец стиха в соответствии не только со смыслом, но и с известными им лингвистическими конструкциями. Владыка Амвросий пытался найти некоторый компромисс между строгим следованием МТ и современным ему церковнославянским языком.

Святые отцы тоже говорят о том, что Бог не оставляет верных Ему на произвол Его противников. Блж. Феодорит пишет, что в стихах 2-4 псалмопевец пророчески прославляет Христа, Который подразумевается под нищим в ст. 2, и показывает «плоды сего ублажения»⁴⁹⁸. Одним из них является избавление от болезней и козней злодеев, а также прославление другими людьми. Свт. Афанасий говорит лишь о том, что здесь имеются в виду демоны⁴⁹⁹.

⁴⁹⁷ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 369.

⁴⁹⁸ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 182.

⁴⁹⁹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 142.

Блж. Августин также полагает, что врагом здесь назван дьявол, в руки которого Бог не отдаёт уверовавших во Христа⁵⁰⁰.

Исходя из вышесказанного, мы можем заключить, что наиболее близко владыке Амвросию толкование блж. Феодорита, так как он пишет именно об избавлении от злодеяний, которые порождаются соответствующими замыслами. Что же касается прообразовательного значения, вероятно, наш переводчик не исключал его.

Сходство в понимании у владыки Амвросия есть и с академической экзегетикой. Комментатор ТБЛ считает этот стих молитвой царя Давида о ниспослании блаженства тем, кто помогает нищим и больным⁵⁰¹. Терриен считает так же⁵⁰². Краус прямо говорит о желании применительно к данному стиху: планы недругов псалмопевца потерпели крах, так как Бог помог ему выздороветь после опасной болезни⁵⁰³.

2.1.14. Лексема פָּדָה

Глагол פָּדָה, «выкупать, освободить»⁵⁰⁴, в ПАА передан как «искупить» вместо הִזְבִּיחִי. В LXX этот глагол переводится как λυτρόω и лишь один раз как ρύω (Пс 69:19).

Причина, вероятно, кроется в том, что автор перевода слишком буквально понял значение глагола redimo, «вносить выкуп, освободить»⁵⁰⁵, который приводится в словаре Буксторфа в качестве определения к פָּדָה.

MT: 49:8: אֶחָד לֹא-פָדָה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא-יִתֵּן לְאֱלֹהִים כְּפָרוֹ

55:19: פָּדָה בְּשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקְרָב־לִי כִי-בְרָבִים הָיוּ עִמָּדִי

69:19: קָרָבָה אֶל-נַפְשִׁי גְּאֻלָּה לְמַעַן אֵיבִי פָדֵנִי

71:23: תְּרַגְּנָה שְׂפִתַי כִּי אֶזְמְרָה-לְךָ וְנַפְשִׁי אֲשָׁר פָּדִיתָ

⁵⁰⁰ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 451.

⁵⁰¹ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 302.

⁵⁰² Terrien S. L. Op. cit. P. 345.

⁵⁰³ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 467.

⁵⁰⁴ Buxtorf J Op. cit. P. 597.

⁵⁰⁵ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 655.

LXX: 49:8: ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται λυτρώσηται ἄνθρωπος οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ

55:19: λυτρώσηται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί

69:19: πρόσχεε τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με

71:23: ἀγαλλιάσονται τὰ χεῖλη μου ὅταν ψάλω σοι καὶ ἡ ψυχὴ μου ἣν ἐλυτρώσω

ЕБ: 49:8: βράτѣ не ѡзбавитѣ, ѡзбавитѣ лѣ челоуѣкъ; не дастѣ бгѣ ѡзмѣны за ѿ,

55:19: ѡзбавитѣ ли миромъ дшѣ моѣ ѿ приближающихи мнѣ: ѡкъ во мнозѣ бѣхѣ ѿ мною.

69:19: Вонми дшѣ моѣй ѡ ѡзбави ю: врагѣ мои ради ѡзбави мѣ

71:23: Возрадуется ѡусти мѣ мои, егда воспою тебѣ, ѡ дшѣ моѣ, юже еси ѡзбавил:

ПАА: 49:8: Брата искупя не искупит никтоже: ниже даст Богу измену за него.

55:19: Искупит ли миром душу мою от брани, (яже) на мя: яко мнози бяху сопротив мене.

69:19: Приблизися к души моей, избави ю: враг моих ради искупи мя.

71:23: Возрадуются устне мои, егда воспую Тебе: и душа моя, юже искупил еси

СП: 49:8: человек никак не искупит брата и не даст Богу выкупа за него:

55:19: избавит в мире душу мою от восстающих на меня, ибо их много у меня;

69:19: приблизься к душе моей, избавь её; ради врагов моих спаси меня.

71:23: Радуются уста мои, когда я пою Тебе, душа моя, которую Ты избавил;

Здесь речь идёт об избавлении псалмопевца от врагов и других опасностей.

Однако это можно истолковать и как искупление души человека для вечного

блаженства. Именно последнее, как нам кажется, старается подчеркнуть владыка Амвросий в своём переводе.

Здесь следует отметить, что именно греческий глагол λυτρώω, «выкупать, избавлять»⁵⁰⁶, традиционно понимается в славянских текстах как «искупать», а также, что термин «искупление» является переводом греческого ἀπολύτρωσις. Так что архиеп. Амвросий, отступая от ЕБ, придерживается традиционного понимания данного глагола.

Что касается словаря Буксторфа, в числе прочих определений там даётся redimo, «выкупать; спасать»⁵⁰⁷, поэтому расхождения между ЕБ и рассматриваемой нами Псалтирью невозможно объяснить только филологически.

В первом случае, по мнению нашего переводчика, речь идёт о том, что человек не может выкупить своего брата у Бога, так как любой выкуп, который бы он ни дал, уже Богу принадлежит, как Создателю мира. Основание для этого нам даёт пояснение к данному псалму, в котором владыка Амвросий говорит, что здесь содержится «учение о презрении богатства в сем веке и о неизбежности смерти»⁵⁰⁸.

Греческие и славянские книжники полагали, что речь идёт о том, что от опасности порабощения греху людей может избавить только Бог. Также душа человека бесценна в Его очах.

Второй стих, Пс 55:19, как нам кажется, переводчик понял двояко, не только как повествование об избавлении от видимых врагов, но и о спасении души. Однако упор сделан всё же на открытой вражде людей и демонов против автора псалма. Подтверждение нашим словам можно также найти в пояснении к нему, в котором сказано, что это жалоба Давида на «домашних своих врагов» и выражение надежды только на Бога⁵⁰⁹.

Греческие и славянские переводчики, вероятно, сделали акцент на сопротивление внутренних врагов, а не внешних.

⁵⁰⁶ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М., 1958. С. 1042.

⁵⁰⁷ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 655.

⁵⁰⁸ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 77.

⁵⁰⁹ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 83.

Пс 69 примечателен для нас тем, что его владыка Амвросий истолковывает не только как сетование царя Давида на своих врагов, но и как пророчество о Христе⁵¹⁰. Следовательно, ст. 19 он, вероятно, понимал как просьбу об избавлении, а также видел в нём намёк на страдания Христа, на которые Сын Божий пошёл в том числе ради Своих противников.

Пс 71:23 в ПАА, на наш взгляд, истолкован как радость души человека об искуплении Богом не столько от злых людей, сколько от рабства греху.

Что касается пояснения, в нём говорится о том, что в этом псалме Давид просит защиты у Бога от Авессалома, а также Его руководства своей жизнью⁵¹¹.

Относительно Пс 49:8 блж. Феодорит пишет, что добродетель предков и братьев не приносит пользы тем, у кого и так нет её⁵¹². Второй стих он считает выражением твёрдой надежды на избавление от врагов и дарование Богом мира псалмопевцу⁵¹³. Пс 69:19 экзегет толкует так: «Достаточно одинаго воззрения Твоего, чтобы разсеять скорби»⁵¹⁴. В последнем он видит пророчество о возвращении иудеев из вавилонского плена⁵¹⁵.

Свт. Афанасий, толкуя Пс 49:8, полагает, что речь здесь идёт о Страшном суде, когда никого не смогут защитить ни добродетельные братья, ни богатства⁵¹⁶. Смысл конца Пс 69:19, по его мнению, в том, что обида, причинённая «мысленными врагами», «преклоняет Отца на милость к нам», т.е. людям⁵¹⁷. В Пс 71:23 речь идёт об избавлении души от рабства греху и смерти, согласно его толкованию⁵¹⁸.

Свт. Иоанн соглашается со свт. Афанасием в понимании первого стиха, но прямо указывает на невозможность спасения посредством покровительства других людей⁵¹⁹.

⁵¹⁰ См. пояснение к псалму: там же. С. 98.

⁵¹¹ Там же. С. 101.

⁵¹² Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 215.

⁵¹³ Там же. С. 241.

⁵¹⁴ Там же. С. 303.

⁵¹⁵ Там же. С. 314.

⁵¹⁶ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 170.

⁵¹⁷ Там же. С. 261.

⁵¹⁸ Там же. С. 273.

⁵¹⁹ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 262.

Блж. Августин в толковании Пс 49:8 пишет, что первую часть стиха следует понимать как вопрос: если Христос не сможет спасти человечество, то кто, кроме Него может это сделать⁵²⁰? Относительно Пс 55:19 он говорит, что под «миром» следует понимать кротость по отношению к тем, кто не любит мир. Именно в таком состоянии избавит Бог душу человека от приближающихся к нему, которые хотят ввести его в заблуждение⁵²¹.

Свт. Иларий считает, толкуя этот стих, что сначала Бог установит спокойствие на земле и на небе, а потом освободит автора псалма⁵²². В приводимом им тексте Библии используется глагол *libero*, «освободить»⁵²³, а не *redimo*, «спасать».

В Пс 69:19 начало стиха, по мнению блж. Августина, не требует толкования, в отличие от второй части. Мы можем лишь предположить, что экзегет видит здесь просьбу о спасении души, а не избавлении от несчастий, так как вторая часть интерпретируется как мольба о спасении ради того, чтобы враги обратились к истинному Богу⁵²⁴.

Свт. Иларий этот фрагмент толкует как просьбу о приближении Бога к душе псалмопевца, так как только в этом случае она будет достойна освобождения от греха. Именно это совершилось посредством крестной смерти Христа⁵²⁵.

Последний стих блж. Августин рассматривает лишь как благодарность Богу за избавление не только тела, но и души⁵²⁶.

Как мы можем заключить, понимание нашим переводчиком первых двух стихов близко греческим отцам, Пс 69:19 – свт. Иларию, а интерпретация последнего не противоречит всем толкованиям, за исключением блж. Феодорита.

Академическая экзегетика тоже до некоторой степени поддерживает идеи владыки Амвросия, хотя и не считает Пс 69:19 пророчеством о Христе. Комментатор ТБЛ относительно Пс 49:8 пишет, что здесь имеется в виду

⁵²⁰ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 557.

⁵²¹ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 557.

⁵²² Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 150.

⁵²³ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 450.

⁵²⁴ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 918.

⁵²⁵ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 304-305.

⁵²⁶ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 970.

невозможность откупиться от смерти никакими богатствами. Пс 55:19 он считает выражением надежды только на Бога, так как на людей полагаться было нельзя. Пс 69:14-22 интерпретируется им как просьба о незамедлительной помощи⁵²⁷.

Терриен полагает, что в Пс 49:8 говорится о том, что даже братская любовь не избавляет от смерти⁵²⁸. Пс 55:19 он не комментирует подробно. В Пс 69:19 искупление он истолковывает как выкуп за человека, оплачиваемый в данном случае Богом⁵²⁹. Последний стих он интерпретирует как благодарение за избавление от смерти⁵³⁰.

Тейт, толкуя второй рассматриваемый нами отрывок, считает, что речь идёт о даровании благополучия⁵³¹. Относительно Пс 69:19 он пишет, что здесь глагол לָטֵא можно понимать как «выкупить», но с оговоркой, так как субъектом действия является Бог, а в Библии нет указаний на то, что Он что-либо платит за кого-нибудь, за исключением возмездия⁵³². Последний фрагмент он не комментирует обстоятельно.

Краус толкует первый стих как некий смертный приговор Бога богачу, согласно которому никакая сила и могущество человеческое не может выкупить его жизнь⁵³³. Во втором автор псалма благодарит Всевышнего за помощь и помещение в недостижимое для зла место⁵³⁴.

Пс 69:19 является, по мнению комментатора, молитвой о немедленном и внезапном спасении⁵³⁵. Скорее всего, имеется в виду избавление от рук врагов, нежели дарование блаженства. Последний фрагмент он интерпретирует примерно так же⁵³⁶.

⁵²⁷ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 320, 334, 365.

⁵²⁸ Terrien S. L. Op. cit. P. 389.

⁵²⁹ Ibidem. P. 503.

⁵³⁰ Ibidem. P. 515.

⁵³¹ Tate M. E. Op. cit. P. 58.

⁵³² Ibidem. P. 198.

⁵³³ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 520.

⁵³⁴ Ibidem. P. 563.

⁵³⁵ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 644.

⁵³⁶ Ibidem. P. 653.

40:11: Правды Твоей не скрывал в сердце моем; возвещал верность Твою и спасение Твое, не утаивал милости Твоей и истины Твоей пред собранием великим.

В обоих стихах говорится о возвещении автором псалма правды Божией людям. Очевидной связи с праздниками, на которые в Иерусалиме собиралось много людей, не прослеживается.

Однако в славянском тексте в первом стихе стоит «церковь», а во втором – «сонм». Перевод ст. 10 связан с новозаветным пониманием греческого ἐκκλησία именно как Церкви, а не просто собрания людей, что является первоначальным его значением⁵³⁸. Во втором же стихе речь, вероятно, идёт о том, что псалмопевец не скрывал правду от людей вообще, и потому греческие и славянские переводчики поставили здесь «сонм»: в данном стихе идёт речь не об организованном собрании, а просто о большом количестве народа.

Владыка Амвросий и авторы СП считают, что здесь идёт речь просто о множестве народа, которым автор псалма возвещал правду Божию.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит считает, что в первом стихе говорится о Церкви, собранной Богом во вселенной. О ней же говорится и в следующем, в доказательство чему он приводит перевод выражения «от сонма многа», сделанный Акилой и Феодотионом, «в Церкви великой»⁵³⁹. Но также в его толковании есть и вариант Симмаха «во множестве». Именно в Церкви Давид обещает проповедовать истину, а спасённое человечество будет славить Бога.

Свт. Афанасий толкует эти стихи несколько иначе: под Церковью, названной в ст. 11 сонмом, он понимает всех верующих вне зависимости от их происхождения, иудеев и язычников⁵⁴⁰.

Об этом же говорит и блж. Августин в своём толковании на Пс 40:10, считая, что величие Церкви состоит в том, что она распространена по всему миру, и в неё

⁵³⁸ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь... С. 486.

⁵³⁹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 179.

⁵⁴⁰ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 138-139.

входят все народы⁵⁴¹. Во втором стихе он под сонмом подразумевает собрание всех людей в день последнего Суда⁵⁴².

Из всего этого мы можем сделать вывод, что здесь понимание владыки Амвросия расходится с приведёнными нами отцами. Нечто общее можно увидеть между ним и блж. Августином, но так как в рассматриваемом нами переводе нет никакого намёка на эсхатологию, то о параллели говорить в данном случае трудно.

Комментатор ТБЛ считает эти стихи повествованием о возвещении откровения от Бога перед всем народом⁵⁴³. Это сближает его с ПАА, потому что здесь тоже нет намёка на новозаветную Церковь. С такой интерпретацией согласны Терриен и Краус⁵⁴⁴.

Другую лексему с таким же значением, מְקוֹל⁵⁴⁵, наш переводчик передаёт тоже как «собрание» вместо ἐκκλησία и цѣрковь. Разночтения встречаются в двух случаях, Пс 26:12 и 68:27. Вот текст первого стиха.

МТ: רגלי תמיד יהיו עומדין בקהל ה' ואלהי ירושלים

LXX: ὁ γὰρ πούς μου ἔσται ἐν εὐθύτητι ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε κύριε

ЕБ: Нога моѧ ста на правоте: въ цѣрквахъ благословлю тѧ, гдѧ.

ПАА: Нога моя ста в правоте: в собраниях благословити имам Бога.

СП: Моя нога стоит на прямом [пути]; в собраниях благословлю Господа.

Здесь псалмопевец выражает намерение благословлять Бога прилюдно. Однако если славянские переводчики полагают, что это будет происходить на религиозных собраниях, проходивших в Храме или синагоге, то архиеп. Амвросий считает, что здесь имеются в виду сборища народа вообще.

Святые отцы видят здесь указание на христианскую Церковь. Блж. Феодорит считает данный стих пророческим обещанием псалмопевца славословить Бога «во всех церквах по вселенной»⁵⁴⁶.

⁵⁴¹ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 436.

⁵⁴² Ibidem. P. 438-439.

⁵⁴³ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 297.

⁵⁴⁴ Terrien S. L. Op. cit. P. 340 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 464.

⁵⁴⁵ Buxtorf J. Op. cit. P. 668.

⁵⁴⁶ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 116-117.

Блж. Августин добавляет к этому, что благословлять Бога «в церквах» – значит не только хвалить Его словами, но и жить по Его воле⁵⁴⁷.

Экзегет ТБЛ полагает, что здесь автор псалма говорит о религиозных собраниях, в которых он будет прославлять Бога. В силу того, что комментатор относит этот псалом к началу восстания Авессалома, мы можем предположить, что речь здесь идёт о собраниях в скинии, а не в Церкви или иерусалимском храме, что также сближает данное толкование с переводом архиеп. Амвросия⁵⁴⁸.

Терриен применительно к данному стиху говорит о больших собраниях вообще, в которых псалмопевец хочет славить Бога. В качестве параллели к нему комментатор приводит Пс 68:27, о котором речь пойдёт ниже. Однако он ничего не говорит об их месте⁵⁴⁹.

Краус также пишет о собраниях, но уточняет, что они проходят в святом месте, и их цель – услышать повествование псалмопевца о чудесах Бога⁵⁵⁰.

Похожая ситуация и с Пс 68:27.

МТ: בְּמִקְהֵלוֹת בְּרַכּוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְקוֹר יְשׁוּעָה

LXX: ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεὸν τὸν κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ

ЕБ: въ црквиахъ благословите б҃га, гд҃а ѿ истѡчникъ и҃левыихъ.

ПАА: В собраниях благословите Бога Господа (вы, иже) от источника Израилева.

ПСФ: В церквах благословите Бога, Господа от источника Израилева.

СП: «в собраниях благословите [Бога Господа], вы – от семени Израиля!»

В стихах 25-28 говорится о триумфальном шествии Бога в сопровождении не только певцов и музыкантов, но и князей четырёх колен Израиля. Народ же призывается благословлять Его «в собраниях».

Славянские переводчики истолковали, возможно, это как прообраз торжественного шествия Мессии. Владыка Амвросий, как нам кажется, видит здесь

⁵⁴⁷ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 150-151.

⁵⁴⁸ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 266-268.

⁵⁴⁹ Terrien S. L. Op. cit. P. 262.

⁵⁵⁰ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 361.

лишь повествование о перенесении ковчега завета, так как именно его сопровождают певцы и музыканты.

Что касается святых отцов, блж. Феодорит считает данный стих пророчеством о конце Ветхого Завета и начале Нового: в иудейской Церкви был один храм, а здесь даётся повеление славить Бога во многих церквях⁵⁵¹. Следовательно, здесь, по его мнению, подразумевается христианская Церковь.

Свт. Афанасий видит здесь повеление народу прославлять Бога, основываясь на законе и пророках, которые названы источниками⁵⁵².

Блж. Иероним связывает этот фрагмент со ст. 7, считая его объяснением сказанного о тимпанницах. Их он считает прообразами Церквей, созданных апостолами, которые предшествуют, вероятно, всем остальным христианам как начальники веры⁵⁵³. Также он говорит, что славить Бога могут только те, кто «от источник Израилевых», т.е. истинные христиане, а не еретики⁵⁵⁴. Блж. Августин тоже видит здесь указание на Церковь⁵⁵⁵.

В ТБЛ этот стих понимается как призыв народу благословлять Бога и таким образом участвовать более активно в торжественном несении ковчега завета, а не как зрители⁵⁵⁶. Следовательно, здесь говорится скорее либо о сопровождавших кивот иудеях, либо о наблюдавших эту процессию. Такое понимание сближает данную интерпретацию с ПАА.

Относительно Пс 68:25-28 свт. Филарет пишет, что здесь идёт речь о несении ковчега завета, прообразующем торжественное шествие Мессии и Церкви⁵⁵⁷. Отчасти поэтому он לְכִלְיָהוּבָּ here переводит как «в церквях», а не «в собраниях», как у архиепископа Амвросия⁵⁵⁸. Наш переводчик, конечно, делает акцент на историческом значении данного псалма, но из этого не следует, что он полностью отвергает прообразовательное толкование его.

⁵⁵¹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 295.

⁵⁵² Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 251.

⁵⁵³ Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 215.

⁵⁵⁴ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 46.

⁵⁵⁵ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C ... P. 894.

⁵⁵⁶ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 363.

⁵⁵⁷ Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 543-544.

⁵⁵⁸ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 97.

Терриен считает, что в этом стихе речь идёт об обязанности всех колен Израиля благословлять Бога в своих собраниях, а не в иерусалимском храме⁵⁵⁹. Тейт пишет, что здесь говорится о неких группах в процессии, направляющейся в храм, к которым псалмопевец обращается с призывом хвалить Всевышнего⁵⁶⁰.

О них же говорит Краус, однако не уточняет, есть ли здесь призыв славить Бога⁵⁶¹.

2.1.16. Лексемы со значением «закон», «заповедь»

Что касается лексем со значением «закон, установление, повеление», קָוָה и הַקְּוָה, «постановление, указ, закон»⁵⁶², в ПАА передаются как «установление, установление» вместо δικαίωμα, πρόσταγμα и ὠправдάνιѣ, повѣленіѣ, а лексемы הַקְּוָה и הַקְּוָה, «приказание, предписание»⁵⁶³, в основном, как «повеление» вместо δικαίωμα, ἐντολαὶ и ὠправдάνиѣ, заповѣди.

Исключение составляет только Пс 119:151, где последнее существительное у архиеп. Амвросия переведено в согласии с LXX как «заповеди», а в славянском тексте – как пѣтїѣ.

Интересно отметить, что словарь прот. Григория Дьяченко даёт такое определение славянского ὠправдάνиѣ применительно к Библии: «то, что делает человека праведным», т. е. заповеди Божии⁵⁶⁴. Как мы видим, отсылка к понятию «закон, правило» присутствует лишь косвенно.

Архиепископ Амвросий пытался передать различие в значениях между данными лексемами, расширить контексты их употребления⁵⁶⁵, а также уменьшить количество отсылок к закону Моисея.

⁵⁵⁹ См. его перевод этого стиха в: Terrien S. L. Op. cit. P. 487.

⁵⁶⁰ Tate M. E. Op. cit. P. 183.

⁵⁶¹ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 637.

⁵⁶² Buxtorf J. Op. cit. P. 256.

⁵⁶³ Ibidem. P. 618, 641.

⁵⁶⁴ Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 385.

⁵⁶⁵ Васильева Д. В. Оправдание или уставление? Передача лексем hoq, huqqa, miswa, piqqudim в Псалтири // Материалы IV студенческой научно-богословской конференции. СПб., 2012. С. 67.

Теперь рассмотрим наиболее сложные случаи. Первым проанализируем Пс 94:20.

MT: הִתְבַּרְבֵּר עָלַי יְהוָה וְעָלַי יְהוָה וְעָלַי יְהוָה

LXX: μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας ὁ πλάσσω κόνον ἐπὶ προσταύματι

ЕБ: Да не превъдетъ тебѣ престолъ беззаконїа, созидаѣй трѣдъ на повелѣнїе.

ПАА: Еда содружится Тебе престол беззаконий, соделоваяй неправду на уставление?

СП: Станет ли близ Тебя седалище губителей, умышляющих насилие вопреки закону?

Здесь псалмопевец говорит, что человек, поработившийся греху, ничего общего с Богом не имеет, так как нарушает закон. Следовательно, в этом стихе имеются в виду заповеди Божии, данные Моисею. Именно потому, как нам кажется, владыка Амвросий поставил здесь «уставление»: повеление может не иметь силы закона⁵⁶⁶. Авторы СП считают, что здесь речь идёт только о заповедях.

В греческом же и славянском текстах говорится, скорее всего, о том, что такому человеку нелегко исполнять закон.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит видит здесь поучение псалмопевца не соглашаться на сотрудничество с неправедными судьями, которые, поступая вопреки Божьему повелению, «пожинают труд и бедствие»⁵⁶⁷. Он также приводит перевод Симмаха: «да не присоединяется к Тебе престол оскорбления, вопреки повелению устрояющий бедствие»⁵⁶⁸.

Свт. Афанасий считает, что последние слова сказаны о дьяволе как противнике Бога: он как бы делает тяжёлыми заповеди, подавая людям идею трудности их исполнения⁵⁶⁹.

Блж. Иероним полагает, что здесь говорится о том, что наставления Бога содержат печаль покаяния, которая является лекарством для грешника. Именно

⁵⁶⁶ Там же. С. 66.

⁵⁶⁷ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 425-426.

⁵⁶⁸ Там же.

⁵⁶⁹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 365.

заповедям Моисея, что, вероятно, послужило основанием для ПАА и СП. В славянском тексте этого нет.

Блж. Феодорит никак не комментирует первую половину стиха, а лишь пишет как бы от лица псалмопевца: «Сохраню в себе незабвенную память словес Твоих»⁵⁷⁶. Свт. Афанасий видит здесь намерение автора псалма не только читать или слушать закон Божий, но и стараться понять, как исполнить его, чтобы никогда не забыть⁵⁷⁷.

Блж. Августин связывает напрямую этот стих с предыдущим, в котором, по его мнению, речь идёт о необходимости для каждого члена Церкви упражняться в исполнении заповедей. Следовательно, также похвально и изучение их⁵⁷⁸.

Свт. Иларий считает, что здесь псалмопевец говорит о своих размышлениях над законом, т.е. ветхозаветными заповедями, с целью их не забыть⁵⁷⁹.

Сходство с пониманием владыки Амвросия в данном случае проявляется в указании на ветхозаветный закон, однако отцы пишут о поучении в нём, а не наслаждении или утешении им.

Экзегет ТБЛ никак не комментирует этот стих. Более подробно толкуют его западные учёные.

Терриен считает, вероятно, что здесь автор псалма говорит о своём предпочтении заповедей Божиих земным благам⁵⁸⁰. По мнению Крауса, в этом стихе имеется в виду познание Бога, живущее в сердце человека и дающее ему радость⁵⁸¹. Следовательно, данный комментатор ближе, чем предыдущий, нашему переводчику, так как у него тоже нет противопоставления закона и материальных благ.

Наиболее ярким примером перевода лексемы פְּקוּדֵי, по нашему мнению, является Пс 119:128.

MT: עֲלֵי כֶן כָּל־פְּקוּדֵי כָּל יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲרָח שָׁקָר שְׁגֵאוֹתַי

⁵⁷⁶ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 538.

⁵⁷⁷ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 442.

⁵⁷⁸ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 1681-1682.

⁵⁷⁹ Hilarius. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII... P. 25.

⁵⁸⁰ Terrien S. L. Op. cit. P. 800.

⁵⁸¹ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 824.

псалмопевец говорит здесь об отвержении всех земных благ и удовольствий, получаемых греховным путём, и стремлении к закону Бога⁵⁸⁶.

Исходя из сказанного выше, мы можем заключить, что в данном случае параллели между ПАА и святыми отцами нет, так как они подчёркивают лишь стремление автора псалма идти путём заповедей и не указывают на признание их истинности.

В ТБЛ этот стих никак не комментируется ввиду его ясности. Западные учёные думают так же: очевидность противопоставления пути правды Божией и лжи не требует истолкования⁵⁸⁷.

И последними мы рассмотрим два случая передачи лексемы $\eta\lambda\psi\mu$.

Первый – это Пс 78:7.

MT: וַיִּשְׂמוּ בְּאֵלֵהֶם כְּלֶמֶת יְהוָה לֵאמֹר מַעַלְלֵינוּ לֹא יִמְחָזְקוּ וְיִצְרָרֵנוּ

LXX: ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν

ЕБ: да положѣтъ на бѣга оуповѣніе своѣ, и не забѣдѣтъ дѣла бжїихъ, и зѣпѡвѣди ѣгѡ възыцѣтъ:

ПАА: И положат на Бога упование свое, и не забудут дел Божиих, и повеления Его сохранят.

СП: возлагать надежду на Бога и не забывать дел Божиих, и хранить заповеди Его,

Псалмопевец говорит о том, что будущие поколения израильтян станут надеяться на Бога, будут помнить Его благодеяния и постановления.

Здесь нет отсылки к закону Моисея напрямую, поэтому, на наш взгляд, архиеп. Амвросий поставил в этом стихе не «заповеди», а «повеления», так как оно может не иметь силы закона. Славянские книжники предпочли традиционный вариант⁵⁸⁸. Их поддержали авторы СП.

⁵⁸⁶ Hilarius. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII... P. 158-159.

⁵⁸⁷ См. их переводы в: Terrien S. L. Op. cit. P. 795 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 992.

⁵⁸⁸ Васильева Д. В. Оправдание или утавление... С. 66.

Святые отцы говорят именно о законах. Блж. Феодорит считает, что в этом стихе сказано о следовании заповедям Бога, что сделают израильтяне, узнав Его силу⁵⁸⁹.

Блж. Иероним говорит, что грядущие поколения не отвергнут повеления Всевышнего, как это сделали иудеи, а будут искать их, подобно христианам⁵⁹⁰. Блж. Августин пишет, что здесь речь идёт о взыскании заповедей теми, кто верит Богу и уповает на Него, посредством Святого Духа⁵⁹¹.

Из приведённых нами комментариев видно, что почти все отцы говорят о заповедях, и только блж. Иероним – повелениях. Поэтому его толкование наиболее близко ПАА.

Согласно интерпретации ТБЛ, в стихах 1-8 автор псалма призывает народ слушать его слова, в которых будет передано узнанное им от предков для наставления израильтян, чтобы они не были похожи на своих мятежных отцов⁵⁹². Следовательно, в этом стихе речь идёт о научении надеяться на Бога и соблюдать Его заповеди, что ближе СП, а не ПАА.

Терриен никак не комментирует этот стих, но в приводимом им тексте псалма говорится именно о хранении заповедей⁵⁹³. Тейт обращает внимание скорее на обязанность учить закону и размышлять над ним, что подразумевает его соблюдение⁵⁹⁴. Краус делает акцент скорее на научении заповедям с тем, чтобы будущие поколения не забывали их и не нарушали⁵⁹⁵.

Как мы видим, в академической экзегетике данный стих тоже понимается как сообщение о том, что будущие поколения сохраняют именно заповеди Бога, а не любые Его повеления. Это не даёт нам основания говорить о сходстве с переводом владыки Амвросия.

Второй случай – это Пс 119:151.

МТ: קָרוֹב אֶתָּהּ הַהוּא וְכָל־מִצְוֹתָיִךָ אֶמְצָא

⁵⁸⁹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 346.

⁵⁹⁰ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 68.

⁵⁹¹ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 1072-1073.

⁵⁹² [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 389.

⁵⁹³ Terrien S. L. Op. cit. P. 558.

⁵⁹⁴ Tate M. E. Op. cit. P. 289.

⁵⁹⁵ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 707.

LXX: ἐγγὺς εἶ σὺ κύριε καὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια

ЕБ: Блѣзъ ἐκὶнъ тѣ, гдѣ, ѿ вѣнъ пѣтїе тѣвоѣ ѿстина.

ПАА: Близ еси Ты, Боже, и вся заповеди Твоя истина.

СП: Близок Ты, Господи, и все заповеди Твои – истина.

Автор псалма здесь говорит о близости Бога к нему и утверждает истинность всех Его законов.

Не вполне понятно, почему славянские переводчики поставили здесь «пути», а не «заповеди»: ведь ничего похожего нет ни в МТ, ни в LXX. Остаётся только предположить, что причиной могли быть те отрывки из других частей Библии, где говорится об истинных путях Божиих. Владыка Амвросий и авторы СП употребили основное значение лексемы.

Что касается святоотеческой экзегетики, блж. Феодорит видит в этом стихе указание на то, что Бог наполняет всю вселенную и управляет ей, руководствуясь истиной⁵⁹⁶. Свт. Афанасий говорит лишь о Его близости, толкуя этот стих⁵⁹⁷.

Блж. Августин в своём трактате на Псалмы повествует именно о путях Бога, которые являются милосердием и истиной⁵⁹⁸. Свт. Иларий приводит перевод, в котором стоит не *via*, «дорога»⁵⁹⁹, а *mandatum*, «поручение, распоряжение»⁶⁰⁰. Следовательно, он пишет применительно к данному стиху о том, что все заповеди Бога являются абсолютной истиной, и не надо этим пренебрегать⁶⁰¹.

Сопоставив приведённые нами комментарии с ПАА, ЕБ и СП, мы видим, что интерпретация славянского текста вполне согласуется с мнением блж. Августина, а понимание нашего переводчика и авторов последнего текста – со свт. Иларию.

В ТБЛ этот стих никак не комментируется, так как не представляет особой сложности, по мнению экзегета.

Что касается западных учёных, Терриен считает, что псалмопевец утверждает непоколебимость веры в Бога и Его заповеди, а чем дальше отходят от

⁵⁹⁶ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 564.

⁵⁹⁷ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 462.

⁵⁹⁸ *Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL...* P. 1766-1767.

⁵⁹⁹ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 819.

⁶⁰⁰ Там же. С. 469.

⁶⁰¹ *Hilarius. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII...* P. 184.

них враги Израиля, тем больше у них бед⁶⁰². Краус также думает, что здесь выражено доверие, переходящее в убеждение в следующем стихе⁶⁰³. Как мы видим, они ничего не пишут о признании заповедей истинными, а говорят лишь о вере и доверии, чего нет в переводе владыки Амвросия. Следовательно, сходства в понимании между ними здесь не наблюдается.

2.1.17. Лексемы со значением «хранить», «учить»

Глагол הִרָה в породе Hîr'îl, «учить»⁶⁰⁴, в рассматриваемой нами Псалтири переводится как «научить, показать» вместо νομοθετέομαι и **законположить**. Вероятно, владыка Амвросий хотел показать, что в данных стихах речь идёт о том, что Бог должен научить человека Своим заповедям, а не просто дать ему закон.

Для примера рассмотрим Пс 25:8, 12.

MT: 25:8: :בְּיִשְׁרָיִךָ יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרָה תִּטְּאֵים בְּדַרְךָ:

25:12: מִי־זֶה הָאִישׁ שִׁי יָרָא יְהוָה יוֹרְנוּ בְּדַרְךָ יַבְחֶר:

LXX: 25:8: χρηστός καὶ εὐθής ὁ κύριος διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδοῖ

25:12: τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδοῖ ἢ ἡρετίσατο

ЕБ: 25:8: Бл҃гъ ѿ прѣвѣ гдѣ, **законположитѣ согрешающимъ на пѣти.**

25:12: Кто̀ есть человекъ бояща гдѣ; **законположитѣ емѹ на пѣти, егоже избѣли.**

ПАА: 25:8: Благ и прав *Бог*: сего ради научит грешников пути.

25:12: Кто есть человек, бояйся *Бога*? тому покажет он путь, (его же) имат избрати.

⁶⁰² Terrien S. L. Op. cit. P. 804.

⁶⁰³ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 119.

⁶⁰⁴ Buxtorf J. Op. cit. P. 337.

СП: 25:8: Благ и праведен Господь, посему наставляет грешников на путь,
25:12: Кто есть человек, боящийся Господа? Ему укажет Он путь, который избрать.

В первом стихе говорится о том, что Бог, будучи праведен, учит грешников Своему пути, т.е. закону. Во втором Он показывает эту дорогу избирающему её благоговейному человеку.

Однако в греческом и славянском текстах речь идёт не столько о научении, сколько о даровании закона. Но в данном псалме Давид просит у Бога именно наставления, как жить по Его заповедям и идти по Его пути, так как уже знает о них. Потому владыка Амвросий и авторы СП передают глагол הָרָא как «научить, показать».

Святые отцы, толкуя эти стихи, также говорят не только о даровании закона, но и научении ему, и указании праведного пути. Например, блж. Феодорит относительно ст. 8 пишет, что Бог не сразу наказывает грешника, а сначала учит закону покаяния и показывает правильный путь⁶⁰⁵. Применительно ко второму отрывку, он пишет, что Бог даёт законы, сообразные той жизни, которую человек выбрал для себя. В качестве примера он приводит наставления Иоанна Крестителя мытарям и воинам (Лк 3:12-14), а также слова апостола Павла из Послания к ефессянам (Еф 6).

Свт. Афанасий толкует ст. 8 так: «Просветит грешников, покажет согрешающим путь»⁶⁰⁶.

Блж. Августин считает, что в первом фрагменте говорится о наставлении грешников Богом, чтобы привести их к Его пути. Во втором же речь идёт о том, что Всевышний устанавливает законы на пути, который свободно избирает Сам⁶⁰⁷.

Относительно ст. 8 автор комментария в ТБЛ пишет, что здесь говорится о вразумлении Богом человека, сбившегося с правильного пути. Основная мысль стихов 12-14 в том, что Он настолько близок почитающим Его, что открывает им

⁶⁰⁵ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 111.

⁶⁰⁶ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 88.

⁶⁰⁷ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 138-139.

тайное для других⁶⁰⁸. На наш взгляд, это также согласуется не только со святыми отцами, но и с ПАА.

Терриен говорит о том, что в первом отрывке имеется в виду моральное руководство Бога по причине Его сострадания людям⁶⁰⁹. Второй же он понимает как сообщение о том, что псалмопевец настолько близок Богу, что ему открыта дорога Всевышнего⁶¹⁰. Краус считает, что в первом стихе говорится о Боге, помогающем грешникам понять правильный путь, а во втором – о возможности выбора «боящимся Бога» показанной ему стези⁶¹¹.

Глагол $\gamma\upsilon\lambda\iota$, «охранять, соблюдать»⁶¹², наш переводчик передаёт как «хранить, соблюдать» вместо $\acute{\epsilon}\kappa\zeta\eta\tau\acute{\epsilon}\omega$, $\kappa\omicron\lambda\lambda\acute{\alpha}\omega$, $\acute{\alpha}\nu\tau\iota\lambda\alpha\mu\beta\acute{\alpha}\nu\omega$, $\pi\epsilon\rho\iota\acute{\epsilon}\chi\omega$, $\acute{\epsilon}\xi\alpha\iota\rho\acute{\epsilon}\omega$, $\acute{\epsilon}\xi\epsilon\rho\epsilon\upsilon\nu\acute{\alpha}\omega$ LXX и взыкати , прилеплатица , застѣпнати , ѡбдержати , нзвѣати , нпытати ЕБ.

Для примера проанализируем Пс 61:8.

МТ: $\text{וְיִשְׁמְרֵנִי מִן־תַּמָּוֶת וְיִצְלַחֵנִי מִיָּד־לְוֵיתָן בְּשֵׁי־$

LXX: $\text{διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει}$

ЕБ: $\text{Пребдеѣтъ въ вѣкъъ предъ бѣгомъ: млѣтъ ѡ истинѣ ѣгѡ ктѡ взыщѣтъ;}$

ПАА: Да пребудет во век пред Богом: милость и истину уготови, (яже) да сохраняют его.

СП: да пребудет он вечно пред Богом; заповедуй милости и истине охранять его.

Здесь псалмопевец желает царю, которого упоминает в стихе 7, быть оберегаемым Богом, Его милостью и истиной. Владыка Амвросий считает, что этот псалом мог относиться ко времени преследования Давида как Саулом, так и Авессаломом⁶¹³.

⁶⁰⁸ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 264-265.

⁶⁰⁹ Terrien S. L. Op. cit. P. 255.

⁶¹⁰ Ibidem. P. 256.

⁶¹¹ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 353-354.

⁶¹² Buxtorf J. Op. cit. P. 483.

⁶¹³ См. пояснение к псалму в: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 90.

В первом случае этот стих можно истолковать как пожелание царю долголетия и помощи Божией, несмотря на причинённое им зло, а во втором Давид просит этой помощи для себя, так как восставший против него сын не был законным царём Израиля.

В СП поддерживается идея охранения царя милостью и истиной Бога, но там нет указания на то, к какому из израильских правителей это относится.

В греческом и славянском текстах неясно, о чём идёт речь во второй половине стиха: о царской милости и истине или божественной. Также непонятно, кто именно должен искать их.

Весьма вероятно, причина в том, что לָמִי в LXX истолковали как вопросительное местоимение, аналогично Исх 16:15, где לָמִי לָמִי переведено как τί ἐστίν τοῦτο . В ЕБ этот вопрос был переведён как *что́ есть сѣ*. Поскольку в данном стихе после этого слова стоит глагол в личной форме, вполне закономерно перевести לָמִי как «кто».

Несколько облегчить понимание помогут толкования святых отцов. Блж. Феодорит пишет, что здесь речь идёт о Христе, а не земном царе. Он относит этот псалом ко временам возвращения из вавилонского плена, когда начальником над иудеями был Зоровавель, который происходил из рода Давида, но не был царём⁶¹⁴.

Следовательно, слова псалма должны относиться к Тому, царствование Которого вечно, т.е. Христу. Милость же и истина Божия, как говорит толкователь, непостижимы⁶¹⁵.

Свт. Афанасий относит данный псалом к царствованию Давида, считая, что в нём содержится благодарность царя Богу за него и спасённый народ и обещание вечно Его славить⁶¹⁶. Сам же стих экзегет толкует, меняя местами его части: «если кто взыщет милости Его и истины Его, то в бесконечные веки пребудет он пред Богом»⁶¹⁷.

⁶¹⁴ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 264.

⁶¹⁵ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 265.

⁶¹⁶ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 221.

⁶¹⁷ Там же. С. 222.

Блж. Августин, толкуя этот фрагмент, обращает внимание на то, что ищет милость Бога и истину тот, кто хочет блага и живёт не только для себя, но и для других верующих⁶¹⁸. Свт. Иларий считает воскресение Христа высшим проявлением милости и истины, так что искать их уже не нужно, потому что всё исполнено Богом для человека⁶¹⁹.

Коментатор ТБЛ обращает внимание читателя лишь на первую часть стиха, в которой, говорится о вечной близости к Всевышнему как возможности пользоваться Его бесконечной милостью⁶²⁰.

Терриен пишет, что милость и истина предстают здесь как ангелы, которым Бог, по просьбе автора псалма, заповедует сохранять царя от преждевременной смерти⁶²¹. Также думает и Тейт⁶²².

Краус тоже понимает данный стих как просьбу о сохранении жизни царя, но упомянутые понятия являются у него абстрактными⁶²³.

2.1.18. Лексемы со значением «милость», «правосудие», «милосердный», «судить»

Лексема **יְהוָה**, «милосердный, добрый»⁶²⁴, была переведена в ПАА как «милосерд, милосердный, святой, благоволити». Рассмотрим Пс 145:17 и 149:1.

MT: 145:17: **יְהוָה יִשְׁפָּט בְּכָל־דָּרְכָיו וְיַחְסֵד בְּכָל־מַעְשָׁיו**

149:1: **הַלְלוּ הַיְיָ שִׁירֵי לִיהוָה שִׁיר דָּתָהּ הַלְלוּהָ בְּקִהְלֵי חַסְדֵיָהּ**

LXX: 145:17: **δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὁσιος ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ**

149:1: **αλληλουια ἄσατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν ἢ αἰνήσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων**

⁶¹⁸ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 771.

⁶¹⁹ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 195-196.

⁶²⁰ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 347.

⁶²¹ Terrien S. L. Op. cit. P. 455.

⁶²² Tate M. E. Op. cit. P. 115.

⁶²³ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 598.

⁶²⁴ Buxtorf J. Op. cit. P. 247.

ЕБ: 145:17: Прѣвѣнъ гдѣ во всѣхъ путѣхъ своихъ и прѣвенъ во всѣхъ дѣлѣхъ своихъ

149:1: Воспойте гдѣви пѣснь новѣ: хвалѣніе ѣгѡ въ цркви прѣвенныхъ

ПАА: 145:17: Праведен Бог во всех путех Своих: и милосерд во всех делах Своих

149:1: Воспойте Богу песнь нову: хваление Его в собрании святых.

СП: 145:17: Праведен Господь во всех путях Своих и благ во всех делах Своих.

149:1: Пойте Господу песнь новую; хвала Ему в собрании святых.

Как мы видим, в первом стихе говорится о праведности Бога, а во втором народ призывается хвалить Его. Но Пс 145:17 можно истолковать не только как сообщение о Его святости, но и как указание ещё и на Его милосердие. Первого варианта понимания придерживаются греческие и славянские переводчики, второго – архиеп. Амвросий, а авторы СП считают последнюю половину фрагмента указанием на благость Бога.

Наш переводчик, вероятно, считает данный стих итогом того, что сказано в ст. 14-16: Бог предстаёт как защитник угнетённых и питатель всех Своих созданий. Следовательно, здесь подчёркивается именно Его милосердие, а не святость.

Во втором стихе автор псалма призывает слушателей в собрании избранного народа, Израиля, хвалить Бога, именно поэтому в рассматриваемой нами Псалтири и в СП стоит здесь «святой», а не «милосердный»⁶²⁵. В LXX и ЕБ это существительное истолковывается как просто собрание праведных.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит обращает внимание скорее на первую часть Пс 145:17, говоря о правде, видимой во всём, что устроил Бог⁶²⁶. Толкуя же Пс 149:1 он говорит только о том, что именно «преподобным» свойственно прославлять Бога⁶²⁷.

⁶²⁵ См. также комментарий Буксторфа на этот стих (Buxtorf J. Op. cit. P. 247).

⁶²⁶ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 634.

⁶²⁷ Там же. С. 648.

Нечто близкое милосердию есть в толковании свт. Иоанна. Он пишет, что здесь говорится о делах Божиих, в которых видны ясно Его человеколюбие, правда и святость⁶²⁸. Первое понятие не тождественно милости, но подразумевает её.

В Пс 149:1 толкователь видит поучение о хвалении Бога не только словами, но и праведной жизнью⁶²⁹. Следовательно, преподобными в этом стихе, по его мнению, называются добродетельные люди, которые могут быть и святыми. Церковью же называется «соединение, собрание», так как славить Бога следует «с совершенным согласием»⁶³⁰.

Блж. Иероним в своём толковании на данный фрагмент пишет, что новую песнь должен воспевать новый народ. В качестве параллели он приводит надписание Пс 95, где говорится о его создании после плена. Поскольку Пс 149 толкователь считает пророчеством о Христе, то таким народом следует называть Его Церковь, созидаемую покаявшимися людьми⁶³¹.

Блж. Августин в своём толковании на Пс 145:17 говорит лишь о праведности Бога, не уделяя внимания второй половине стиха, так как в приводимом им тексте Псалтири на месте קדוש стоит *sanctus*, «святой»⁶³². Под «Церковью святых» (*Ecclesia sanctorum*) в Пс 149:1 он понимает прежде всего Церковь правильно верующих христиан, не имеющую ересей⁶³³.

Интерпретируя Пс 149:1, экзегет ТБЛ собранием святых называет сообщество евреев, пришедшее в храм, восстановленный после вавилонского плена⁶³⁴.

Терриен относительно первого стиха пишет, что псалмопевец предвосхищает эсхатологическое прославление Бога, а также, вероятно, подчёркивает Его праведность и милосердие к страдающим от голода людям⁶³⁵.

⁶²⁸ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 596.

⁶²⁹ Там же. С. 626.

⁶³⁰ Там же.

⁶³¹ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 348-349.

⁶³² Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 2103.

⁶³³ Ibidem. P. 2180.

⁶³⁴ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 533-534.

⁶³⁵ Terrien S. L. Op. cit. P. 906.

Что касается второго, под «собранием верных» комментатор подразумевает тех, кто отвечает всем своим существом на любовь Бога независимо от исполнения обрядовых предписаний⁶³⁶.

Краус также говорит о милосердии Бога применительно к первому отрывку. Что касается «собрания верных» в последнем, он пишет лишь о необходимости под ним понимать просто праведников⁶³⁷.

Лексема $\tau\omicron\pi$, «милость»⁶³⁸, в ПАА переводится так: 1) Пс 44:27: $\tau\omicron\pi$ – «милости» вместо τοῦ ὀνόματος и ἵμενε; 2) Пс 52:3 – «милосердие» вместо ἀνομίαν и βεβηκόνη; 3) Пс 109:12: $\tau\omicron\pi$ $\tau\psi\mu$ – «продолжающего милость» вместо ἀντιλήμτωρ и Застѣпника .

В случае Пс 52:3 есть основание полагать, что $\tau\omicron\pi$ в LXX ошибочно понята как $\sigma\mu\pi$. Что касается Пс 44:27, греческие и славянские переводчики, вероятно, основывались на том, что нигде в Библии не говорится о том, что Бог делал что-то ради Своей милости, но сообщается о Его делах ради Его имени. Наибольший интерес в связи с этим для нас представляет Пс 109:12.

МТ: $\text{לֹא-יִהְיֶה-לּוֹ מִלֶּחֶם וְיִשְׁמַח בְּלֶחֶם-יְהוָה לִיתוּמִיּוֹ$

LXX: $\mu\eta$ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήμτωρ μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ

ЕБ: $\text{Да не бѣдетъ ѣмѹ Застѣпника, ниже да бѣдетъ оущедрѣль сиротѹ ѣгѹ}$.

ПАА: Да не будет продолжающего милость ему: ниже да будет ущедряя сирот его.

СП: да не будет сострадающего ему, да не будет милующего сирот его.

Этот стих является частью проклятия, посылаемого автором псалма на своих врагов. Здесь он желает, чтобы они, а также их дети, были лишены сострадания со стороны других людей. Но эта идея выражена по-разному в анализируемых нами

⁶³⁶ Ibidem. P. 924.

⁶³⁷ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1128, 1147.

⁶³⁸ Buxtorf J. Op. cit. P. 246-247.

переводах: в LXX и ЕБ говорится о защитнике, в СП – о сострадающем, а в ПАА – о милующем человеке.

Если с остальными текстами более или менее ясно, то не вполне понятно, почему владыка Амвросий перевёл каждое слово в отдельности, а не целое словосочетание. Единственным объяснением может быть только строгое следование оригиналу и словарю.

Обратившись к святым отцам, мы видим преобладание прообразовательного толкования этого стиха. Блж. Феодорит видит здесь пророчество о покорении иудеев римлянами, которые будут всё отбирать у них, а самих евреев и их детей никто не сможет защитить и пощадить⁶³⁹.

Свт. Афанасий, хотя и не комментирует этот фрагмент, но в изложении содержания всего псалма говорит, что в ст. 10-14 речь идёт о наказании детей иудеев за грехи отцов⁶⁴⁰.

Свт. Иоанн относит данное пророчество вообще ко всем людям, делающим зло священникам: псалмопевец предвозвещает, какой великий гнев Божий обрушивается на них и их потомство⁶⁴¹.

Блж. Августин видит здесь предвозвещение того, что детям распявших Христа иудеев никто не будет сочувствовать, а, следовательно, и помогать⁶⁴². Более подробно об этом говорит блж. Иероним, добавляя, что это наказание им не только за осуждение на смерть Сына Божия, но и за непослушание пророкам и уклонение в язычество⁶⁴³.

В ТБЛ этот стих интерпретируется как пожелание того, чтобы никто не защитил Доика и его потомков от Божьего наказания за предательство⁶⁴⁴.

Терриен никак не комментирует этот стих, но в его переводе речь идёт о человеке, сострадающем врагу автора псалма⁶⁴⁵. Милость подразумевается, хотя о ней не сказано напрямую. В тексте, приводимом Краусом, говорится о

⁶³⁹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 497.

⁶⁴⁰ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 413.

⁶⁴¹ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 303-307.

⁶⁴² Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 1590. Об отнесении этого псалма к иудеям см.: Ibidem. P. 1584.

⁶⁴³ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 215.

⁶⁴⁴ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 465.

⁶⁴⁵ Terrien S. L. Op. cit. P. 743.

сохраняющем благосклонность к нему⁶⁴⁶, что наиболее близко варианту владыки Амвросия.

Ещё один интересный случай – лексема קָדָשׁ , «правосудие»⁶⁴⁷: Наш переводчик передал её в двух местах (Пс 24:5; 33:5) как «оправдание, правда» вместо $\epsilon\lambda\epsilon\eta\mu\omicron\sigma\acute{\upsilon}\nu\eta$ и מִלְּתִינָה . Словарь Буксторфа даёт следующий комментарий: наряду с *justitia* у раввинов это существительное понимается также и как *eleemosyna*, милость, потому что справедливо помогать нищим⁶⁴⁸.

Вот текст этих стихов.

MT: 24:5: $\text{אִשׁוֹר בְּרִבְּוֹתַי מִלְּתִינָה וְיִהְיֶה לִּי מִשְׁפָּט וְיִשְׁעוּ$

33:5: $\text{בְּהֵאֱרָא בְּהַלְלֵתִי הַיְהוָה תִּפְּרַח טַפְּשֵׁמֶי וְקָדָשׁ$

LXX: 24:5: οὗτος λήμψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ

33:5: ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ

EB: 24:5: $\text{עֵין פְּרִימֵתָא בְּלִגְבֵּנִיעַ וְגַדְלָא הִן מִלְּתִינָה וְגַבְרָא עִפְרָא עֻבְרָתָא$

33:5: $\text{לְיֹהֵבֵתָא מִלְּתִינָה הִן עֲדָא גַדְלָא, מִלְּתִי גַדְלָא הִן עֻבְרָתָא זֶמְרָא$

ПАА: 24:5: Сей примет благословение от *Бога*, и оправдание Бога Спаса своего.

33:5: Любит правду и суд: милости *Божиея* полна земля.

СП: 24:5: [тот] получит благословение от Господа и милость от Бога Спасителя своего.

33:5: Он любит правду и суд: милости Господней полна земля.

В первом стихе говорится, что праведный человек получит награду от Бога, а во втором – что Всевышний любит правду и справедливость. Именно таково, на наш взгляд, понимание Пс 24:5 в LXX, EB и СП: в них мы читаем, что праведник получит благословение и милость. Это вполне закономерно, так как в данном псалме нет ни малейшего намёка на суд.

⁶⁴⁶ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 918.

⁶⁴⁷ Buxtorf J. Op. cit. P. 638.

⁶⁴⁸ Ibidem. P. 638-639.

Что касается архиеп. Амвросия, он, скорее всего, опирался на словарь, в котором в качестве основного значения лексемы $\eta\tau\tau\zeta$ было дано «правосудие».

Причины расхождения в переводах другого стиха более ясны: греческие и славянские книжники посчитали, что, так как во второй половине речь идёт о наполнении всей земли милостью Божией, значит, именно о ней говорится в первой части.

Владыка Амвросий полагает, что здесь данную лексему уместно перевести как «правда» по причине упоминания о суде, который обычно совершается для её торжества.

О милостыне же говорят и святые отцы. Блж. Феодорит считает упоминание о ней закономерным в Пс 24:5, потому что дары Бога посылаются человеку не за заслуги, а по Его милосердию⁶⁴⁹. Во втором стихе он видит увещание псалмопевца творить милость и правосудие, так как это угодно Богу⁶⁵⁰.

Свт. Афанасий связывает напрямую данный стих с предыдущим, говоря, что только чистые сердцем получают благословение и милость от Бога⁶⁵¹. В Пс 33:5, как он считает, речь идёт о милосердии к кающимся грешникам и суде над непреклонными⁶⁵².

По мнению блж. Августина, первый стих не нуждается в особом толковании. Второй же он интерпретирует как повествование о любви Бога именно к милости и суду. Именно потому, что Он милосерден, Он терпит грехи людей, ожидая их покаяния. Судить же будет в конце времён⁶⁵³.

В ТБЛ применительно к Пс 33:5 говорится именно о справедливости: Бог Сам верен правде, и потому на земле любит согласную с ней жизнь⁶⁵⁴. Хотя здесь не сказано о правосудии напрямую, но близость толкования ПАА несомненна.

⁶⁴⁹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 107.

⁶⁵⁰ Там же. С. 143.

⁶⁵¹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 86.

⁶⁵² Там же. С. 111.

⁶⁵³ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 255-258.

⁶⁵⁴ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 280.

Терриен считает, что дар Бога, о котором говорится в первом стихе, включает в себя справедливость, т.е. оправдание и милосердие⁶⁵⁵. Во втором, по мнению комментатора, имеется в виду Его щедрость, наполнившая землю⁶⁵⁶.

Краус понимает рассматриваемую нами лексему в первом фрагменте как благословение, подразумевающее насыщение земли материальными благами, а во втором – как правосудие⁶⁵⁷. Последнее полностью согласуется с ПАА.

Лексема נָשָׂא передана нашим переводчиком во всех случаях как «наказать, истребиться, потребиться» вместо κρίνω , πλημμελέω и $\text{עָדָתִי, פָּרַגְרַשְׁתִּי}$. Словарь Буксторфа определяет этот глагол как «совершить проступок» и как «быть опустошённым»⁶⁵⁸. Таким образом, LXX и ЕБ тяготеют к первому варианту, а ПАА – ко второму.

Разночтения нам встретились только в Пс 5:11, 34:22-23.

MT: 5:11: $\text{הַשְׁמִיטָה לְפָנַי מִמְּעַצְמוֹתֵיהֶם בְּרַב פְּשָׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוּ כִּי־מָרוּ בִּי$

34:22: $\text{תְּמִיתָ רַחֲמֶיךָ וְרַחֲמֶיךָ וְשִׁנְאַי יִדְּקֶיךָ וְשִׂמְחֵי$

34:23: $\text{הַיְהִי הַיְהִי שִׂפְטֵי בְּדָוִד וְלֹא יִשְׁמְחוּ לְפָנֶיךָ הַיְהִי בּוֹ$

LXX: 5:11: $\text{κρίνον αὐτούς ὁ θεός ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλίων αὐτῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς ὅτι παρεπίκρανάν σε κύριε}$

34:22: $\text{θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν}$

34:23: $\text{λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ πλημμελήσωσιν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν}$

ЕБ: 5:11: $\text{Удѣлѣ ѿ насъ, вѣже, да ѿпадѣтъ ѿ мысли ѿвоѣхъ: по множеиѣтъ нечестїа ѿхъ ѿзрїни ѿ, ѿкъ прегорчїша тѣ, гдѣ.}$

34:22: $\text{Θμέρτη γρῆσνικωβх люта, ѱ ненавїдѣщїи прѣнаго прегрѣшѣтъ}$

34:23: $\text{Њзѣвнѣтъ гдѣ дѣшы рѣвх ѿвоѣхъ, ѱ не прегрѣшѣтъ всѣ оѣповѣиѣи на}$

негò.

⁶⁵⁵ Terrien S. L. Op. cit. P. 248.

⁶⁵⁶ Ibidem. P. 298.

⁶⁵⁷ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 346, 410.

⁶⁵⁸ Buxtorf J. Op. cit. P. 53-54.

ПАА: 5:11: Накажи да отпадут от мыслей своих: по множеству нечестия их разжени я: яко сопротивишася Тебе.

34:22: Погубит грешника зло: и ненавидящие праведника истребятся

34:23: Избавит *Бог* души раб Своих: и не потребятся вси уповающие на Него.

СП: 5:11: Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множеству нечестия их отвергни их, ибо они возмутились против Тебя.

34:22: Убьёт грешника зло, и ненавидящие праведного погибнут.

34:23: Избавит Господь душу рабов Своих, и никто из уповающих на Него не погибнет.

В этих стихах речь идёт о плохом конце нечестивых и защите праведных. В первом псалмопевец просит Бога наказать противящихся Ему, в двух последних – выражает уверенность в том, что грешники погибнут лютой смертью, а Господь защитит надеющихся на Него.

Однако каково именно наказание и смерть нечестивых, в чём их вина – рассматриваемые нами переводчики понимают по-разному. В первом стихе, по мнению авторов LXX и ЕБ, царь Давид просит Бога осудить грешников за то, что они прогневали Его. Архиеп. Амвросий считает, что здесь имеется в виду их противление Ему.

Два последних стиха в греческом и славянском текстах толкуются так: ненавидящие праведного грешат, и потому погибнут, а уповающие на Бога живут правильно, и поэтому Он их защитит. Владыка Амвросий полагает, что здесь подразумевается окончательное уничтожение нечестивых и защита праведных.

Святые отцы понимают первый стих как просьбу о суде. Блж. Феодорит истолковывает Пс 5:11 как пожелание, того, чтобы Бог обрёл на вечные муки хулящих Его и поступающих коварно против ближних⁶⁵⁹.

Толкуя два других фрагмента, он говорит о достойной кончине праведных и грешных. Одни получают спасение, так как не хотели поступать против закона Божия, другие примут вечные муки⁶⁶⁰. При этом толкователь не говорит прямо, что

⁶⁵⁹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 34.

⁶⁶⁰ Там же. С. 151.

их зло погубит их. Также он не видит ни малейшего намёка на истребление кого-либо.

Свт. Иоанн, толкуя Пс 5:11, тоже говорит о суде, но при этом ясно даёт понять, что о наказании речи здесь не идёт. Праведник или Церковь молится о том, чтобы Бог сделал безуспешными козни врагов, но не покарал их⁶⁶¹.

Блж. Иероним полагает, что речь здесь идёт о еретиках, которые должны быть осуждены для исправления⁶⁶², иначе их ждёт вечное наказание в конце времён. Пс 34:22 он понимает как предостережение о бесконечности мучений грешников, а между тем несчастья праведников заканчиваются со смертью⁶⁶³.

Блж. Августин также считает данный отрывок пророческим: псалмопевец предвидит, что произойдёт, а не хочет, чтобы это случилось⁶⁶⁴. Однако неясно, относится ли это к новозаветным событиям или к современникам царя Давида.

Два последних стиха он толкует так: смерть грешника, – а таковы все те, кто ненавидит праведника, – плоха потому, что его ждёт приговор. Уповающие на Бога не сделают зла, так как не любят его⁶⁶⁵.

Что касается Пс 5:11, в ТБЛ, также как и в СП, речь идёт об осуждении нечестивых, чтобы они отказались от своих замыслов и не смогли их осуществить⁶⁶⁶. Иными словами, данный фрагмент скорее понимается как призыв к покаянию. Относительно двух других там написано только то, что злодей погибнет⁶⁶⁷.

Терриен тоже говорит о пожелании осуждения грешникам в первом стихе, но понимает это буквально, как окончательный приговор Бога⁶⁶⁸. Два последних он толкует как утверждение о возможности божественного вмешательства для защиты праведника. Интересно отметить, что в его переводе этих отрывков данный глагол понимается как «быть пристыженным», а не «грешить» или «истребиться»⁶⁶⁹.

⁶⁶¹ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 52.

⁶⁶² Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 186 ; Idem. Tractatus in Psalmos... P. 16-17.

⁶⁶³ Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 205.

⁶⁶⁴ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 25-26.

⁶⁶⁵ Ibidem. P. 298-299.

⁶⁶⁶ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 221.

⁶⁶⁷ Там же. С. 281.

⁶⁶⁸ Terrien S. L. Op. cit. P. 107.

⁶⁶⁹ Ibidem. P. 302, 304.

Краус думает, что в Пс 5:11 автор просит Бога о наказании своих противников, что вовсе не означает окончательного суда над ними⁶⁷⁰. О том же самом он говорит и в комментарии на последние стихи, но приговором для ненавидящих праведника неизбежно является смерть⁶⁷¹.

2.1.19. Лексема קוּק

Ещё один любопытный случай – лексема קוּק, «ждать»⁶⁷²: она передаётся как «ожидать» у владыки Амвросия вместо ὑπομένω в LXX и περιπέτη в ЕБ.

Переводчик опирался не только на словарь, но и на контекст: во всех случаях её употребления говорится об ожидании псалмопевцем от Бога ответа на молитву или помощи, а не о терпении каких-либо невзгод.

Для примера рассмотрим Пс 130:5.

МТ: קוּיַתִּי יְהוָה קוּתָהּ נַפְשִׁי לְדַבְּרוּ הוֹסֵלֶתִי

LXX: ὑπέμεινά σε κύριε ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου ст. 6: ἤλπισεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν κύριον

ЕБ: ст. 4: по̀терпѣхъ гдѣ, гдѣи, по̀терпѣ дѡша̀ моѡ̀ въ слово̀ твоѐ: о̀упова̀ дѡша̀ моѡ̀ на гдѣ.

ПАА: Ожидах *Бога*, ожидаше душа моя, и на слово Его уповаю.

СП: Надеюсь на Господа, надеется душа моя; на слово Его уповаю.

Здесь автор псалма говорит о своём ожидании ответа от Бога и надежде на Его слово. В предыдущих стихах сказано о власти Бога прощать грехи, а в последующих – об уповании на слово Божие.

Греческий глагол ὑπομένω значит «оставаться», и отсюда производятся два важных для нас определения, «терпеть» и «ожидать»⁶⁷³. Последнее полностью соответствует значению лексемы קוּק. Славянские же переводчики передали другой

⁶⁷⁰ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 179.

⁶⁷¹ Ibidem. S. 421-422.

⁶⁷² Buxtorf J. Op. cit. P. 669.

⁶⁷³ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М., 1958. С. 1694.

семантический компонент греческого глагола, вероятно, более тесно связанный, по их мнению, с главным. Владыка Амвросий не видит здесь препятствий для использования основного значения древнееврейской лексемы.

У святых отцов также присутствует идея ожидания благ от Бога. Например, блж. Феодорит понимает данный стих как выражение автором псалма надежды на ожидаемое им исполнение обетований Всевышнего⁶⁷⁴.

Свт. Афанасий считает этот псалом молитвой мучеников и «учением исповедания народу новому»⁶⁷⁵. Следовательно, в данном стихе говорится о терпении мучений за имя Божие.

Свт. Иоанн говорит об ожидании псалмопевцем спасения от Бога, а также ответа на его прошение. В подтверждение этого он приводит не только собственные рассуждения, но и несколько переводов, Акилы, Симмаха, Феодотиона и неизвестные⁶⁷⁶.

Блж. Августин говорит о том, что ветхозаветный закон не освобождал от греха, а открывал его, что трудно было человеку стерпеть. Единственным выходом было ожидание прихода Христа, давшего новый закон, заповедь любви⁶⁷⁷.

Согласно ТБЛ, ст. 5-6 являются выражением надежды автора псалма и народа на чаемое ими освобождение из плена⁶⁷⁸, о чём сказано в первой половине начального стиха.

Терриен прямо говорит об ожидании Бога как осознании того, что Он может медлить с явлением Себя до того момента, когда это будет неким переворотом в духовном восприятии человека⁶⁷⁹. Краус же говорит только о чаянии ответа от Всевышнего⁶⁸⁰.

⁶⁷⁴ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 587.

⁶⁷⁵ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 483.

⁶⁷⁶ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 464.

⁶⁷⁷ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 1891-1897.

⁶⁷⁸ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 505.

⁶⁷⁹ Terrien S. L. Op. cit. P. 840.

⁶⁸⁰ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1050.

2.1.20. Лексемы כון и כונן

Лексема כון в ПАА переводится как «утверждать, делать крепким; быть утверждённым». Правда, словарь Буксторфа также определяет её как «подготавливать, быть готовым»⁶⁸¹. В LXX и ЕБ этот глагол переводили то как κατηύθυνω, κατηρτίζω, θεμελίωω и ἠσθένειν, σοφισίτη, ὠινοβάτη, то как ἐτοιμάζω и οὔγοτβάτη. Последнее, очевидно, согласуется со вторым определением, приведённым выше.

Рассмотрим для примера Пс 68:10.

МТ: כֹּונֵן הַמָּטָר הַזֶּה הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

LXX: βροχὴν ἐκούσιον ἀφοριεῖς ὁ θεός τῆ κληρονομία σου καὶ ἠσθένησεν σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν

ЕБ: Дѡждь вѡленъ Ѡлѡчнши, вѡе, достоѡннѡ твоемѡ, ѡ ѡзнемѡже, ты же совершилъ єи ѡ.

ПАА: Дождь обильный ниспосылаеши, Боже, достоянию Твоему, и егда изнеможет, Ты укрепиши е.

ПСФ: Дождь благоизволений (щедрый) пролиешь, Боже, наследию Твоему, и удрученное Ты исправил его.

СП: Обильный дождь проливал Ты, Боже, на наследие Твое, и когда оно изнемогало от труда, Ты подкреплял его.

Из приведённых нами текстов видно, что в данном стихе автор псалма благодарит Бога за дождь, который Он ниспосылал на землю, и силы для работы.

Владыка Амвросий считает, что здесь речь идёт о поддержке духа наследия Бога, т.е. израильского народа, в те моменты, когда он, удручённый, вероятно, долгим странствием по пустыне, хотел повернуть обратно в Египет. Бог укреплял его веру Своими чудесами, а также ввёл в землю обетованную и там посылал дожди на их поля.

⁶⁸¹ Buxtorf J. Op. cit. P. 354-355.

В СП речь идёт скорее о подкреплении телесных сил израильтян на пути, т.е. даровании манны и изведении воды из скалы. Что конкретно имели в виду славянские переводчики, невозможно чётко определить без обращения к святоотеческой экзегетике.

Однако и там тоже можно встретить мнение об укреплении достоинства, что больше согласуется с ПАА и СП. Так, блж. Феодорит понимает этот стих как высказывание о том, что Бог укреплял силы верных Ему подвижников во время восстания нечестивых⁶⁸².

Свт. Афанасий видит здесь пророчество о призвании язычников, которые изнемогли, когда служили идолам, познав их суетность, а Бог сделал их совершенными посредством евангельской проповеди⁶⁸³. Вероятно, на него толковании основывались славянские переводчики, поставив в данном стихе «совершил».

Блж. Иероним говорит, что здесь имеется в виду восполнение закона, ставшего ненадёжным из-за нарушений иудеев, евангельской благодатью⁶⁸⁴. В другом своём произведении толкователь пишет, что он был несовершенным в силу того, что никто из людей не мог его исполнить, кроме Сына Божия⁶⁸⁵.

Блж. Августин считает, что в этом стихе говорится о совершенствовании Богом Своего народа чудесным насыщением манной и мясом в пустыне и введении его, изнемогшего от долгого странствия, в землю обетованную⁶⁸⁶.

Комментарий ТБЛ согласуется скорее с СП: после дарования закона Бог продолжал помогать Израилю, Он посылал дожди и поддерживал силы изнурённых людей⁶⁸⁷.

Толкуя Пс 68:10-11, свт. Филарет считает, что здесь псалмопевец прославляет Бога за дарование земли обетованной. Господь вводит туда народ Израиля, уставший от долгого странствования по пустыне, и делает его

⁶⁸² Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 289-290.

⁶⁸³ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 246.

⁶⁸⁴ Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 214.

⁶⁸⁵ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 42.

⁶⁸⁶ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 876-877.

⁶⁸⁷ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 359.

многочисленным. Он же посылает дождь на поля и пастбища, чтобы они давали обильную пищу людям и животным, а также даёт закон оставлять излишки бедным, так что никто не голодает.⁶⁸⁸

Что касается прообразовательного значения данных стихов, экзегет приводит толкование Евсевия Кесарийского, согласно которому наследие – истинная Церковь, дождь обильный – слово Евангелия, с которым Сын Божий нисходит на землю «яко» тихий «дождь на руно» (Пс 71:6).⁶⁸⁹

Это толкование можно отнести также и к переводу владыки Амвросия, однако там нет каких-либо точных указаний на новозаветные события.⁶⁹⁰

Что касается исторической интерпретации, упоминание в пояснении ко всему псалму исхода из Египта и дарования закона на Синае наводит на мысль о том, что наш переводчик имел здесь в виду воду и пищу, которую Бог посылал евреям в пустыне. Однако это не исключает прообразовательного значения данных стихов.

Терриен подробно не комментирует этот стих, считая его, вероятно, лишь частью воспоминания исхода⁶⁹¹. Тейт, напротив, говорит о том, что Бог, заботясь о Своём народе, Своём достоянии, дарует ему не только победу над врагами, но и живительную влагу для подкрепления сил⁶⁹².

Краус тоже говорит о Боге, посылающем дождь, применительно к этому стиху, но относит его скорее к повествованию о жизни в земле обетованной, а не к завоеванию её или исходу из Египта⁶⁹³.

Из производных мы рассмотрим лексему נָכוֹן в Пс 5:10.

MT: כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹן קְרָבָם הַיּוֹת קְבָרָם פְּתוּ גְרוֹנָם לְשׁוֹנָם הַלִּיקוּן:

LXX: ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια ἢ καρδία αὐτῶν ματαία τάφος ἀνεφωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν

⁶⁸⁸ Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 536.

⁶⁸⁹ Там же.

⁶⁹⁰ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 96.

⁶⁹¹ Terrien S. L. Op. cit. P. 492.

⁶⁹² Tate M. E. Op. cit. P. 177.

⁶⁹³ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 633.

ЕБ: $\text{יָקַח נֶאֱמַר בְּפִי הַיְשׁוּבִים וְהַיְשׁוּבִים הַיְשׁוּבִים, לֵב הַיְשׁוּבִים הַיְשׁוּבִים, הַיְשׁוּבִים הַיְשׁוּבִים הַיְשׁוּבִים}$
 гортань их, языки свои льстят.

ПАА: Яко несть во устех их твердости, утроба их суеты: гроб отверст гортань их: языки своими льстят.

СП: Ибо нет во устах их истины: сердце их – пагуба, гортань их – открытый гроб, языком своим льстят.

Нас интересует первая часть стиха, $\text{כִּי אֵין בְּפִיהֶם נִבְוֶה}$. Как мы можем заключить на основе приведённых текстов, в данном отрывке говорится о льстецах и обманщиках. Но эту его часть в еврейском переводчики понимают по-разному: одни считают, что здесь сказано о том, что эти люди лгут, другие, что они или не держат слово, или нетверды в своих убеждениях.

В словаре Буксторфа существительное נִבְוֶה определяется как «доверие, правда, твёрдость»⁶⁹⁴. Архиепископ Амвросий перевёл эту лексему ближе к *firmum*, «твёрдость, прочность»⁶⁹⁵, а в LXX и ЕБ – к *certum*, «истинность, достоверность»⁶⁹⁶.

В данном случае автор рассматриваемой нами Псалтири полагает, что здесь сообщается не о лжи врагов Давида, а о невозможности верить их обещаниям: скажут одно, а сделают другое. В пояснении к этому псалму говорится о выраженной в нём просьбе притесняемого Авессаломом Давида Богу о суде над своими гонителями⁶⁹⁷. Как нам кажется, именно поэтому נִבְוֶה здесь было переведено как «твёрдость»: речь идёт не об искажении действительности, а о ненадёжности данных ими слов.

Неслучайно дальше в этом стихе мы видим сравнение гортани врагов псалмопевца с гробом, которым, как известно, в Израиле была пещера. Ведь, когда они открывали рот, чтобы что-то сказать, трудно было предположить, что именно стоит за их словами, как невозможно увидеть то, что находится в пещере, из-за темноты в ней.

⁶⁹⁴ Buxtorf J. Op. cit. P. 354-355.

⁶⁹⁵ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 328.

⁶⁹⁶ Там же. С. 135.

⁶⁹⁷ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 30.

Греческие и славянские переводчики, вероятно, поняли, что именно о неправде в целом, а не только о ложных обещаниях, сказано в данном фрагменте. Возможно, они опирались на всю вторую половину стиха, где говорится также о суетности сердца притеснителей Давида и льстивости их языка.

Святые отцы тоже говорят, что речь идёт об отсутствии истины в устах этих людей. Блж. Феодорит толкует первую часть отрывка так: «То есть непрестанно оскверняют язык ложью»⁶⁹⁸. Свт. Афанасий считает, что речь идёт здесь о мудрецах века сего и еретиках, не знающих слова истины⁶⁹⁹. По мнению свт. Иоанна, здесь имеются в виду просто заблуждающиеся⁷⁰⁰.

Блж. Иероним пишет, что в данном стихе приводится описание еретиков и коварных людей⁷⁰¹. Блж. Августин считает, что это сказано о сознательно уклоняющихся от исполнения заповедей Божиих: их сердце наполнено суетой, поэтому в их устах одна ложь⁷⁰².

Экзегет ТБЛ считает, что здесь речь идёт именно об отсутствии истины: на основании 2Цар 15:2-6 он заключает, что в этом стихе имеется в виду распространение ложных сведений о царе Давиде его врагами⁷⁰³.

Терриен, толкуя данный фрагмент, говорит как о нетвёрдости в словах соперников автора псалма, так и об отсутствии правды в них. Из его толкования неясно, является ли второе следствием первого⁷⁰⁴.

Краус также понимает двояко рассматриваемую нами лексему: как «нечто постоянное» и «надёжное, верное». Однако в истолковании данного стиха отдаёт предпочтение второму варианту⁷⁰⁵.

⁶⁹⁸ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 33.

⁶⁹⁹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 22.

⁷⁰⁰ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 51.

⁷⁰¹ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 16.

⁷⁰² Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 24.

⁷⁰³ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 221.

⁷⁰⁴ Terrien S. L. Op. cit. P. 107.

⁷⁰⁵ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 179.

2.1.21. Обозначения пороков и их носителей

Глагол שׂוֹנֵא , «ненавидеть, враждовать»⁷⁰⁶, переведён в ПАА как «противляться» вместо ἐνδιαβάλλω LXX и $\text{ὤκλεβετ᾽αὐτί, ὤβολγάτι}$ ЕБ. Следует отметить, что производное от него שׂוֹנֵא передано в нашем переводе Псалтири как «сатана», в полном соответствии со словарём Буксторфа⁷⁰⁷, а не как διάβολος и дїаволз (Пс 109:6).

Для примера рассмотрим Пс 109:4, 6.

МТ: 109:4: $\text{תַּחַת־חַבְּתַי שׂוֹנֵא וְנִינְאֵי תִפְלֶה}$

109:6: $\text{דַּבַּרְתָּ עָלַי רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֵד עַל־יְמִינִי}$

LXX: 109:4: $\text{ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιεβαλλόν με ἐγὼ δε προσευχόμεν}$

109:6: $\text{κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρτωλὸν καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ}$

ЕБ: 109:4: $\text{Вмѣстѣ ѿже любѣти мѧ, ѡболгѧхѣ мѧ, ѧз же молѧхѧ.$

109:6: $\text{Постави на него грѣшника, и дїаволз да стѧнетъ ѡдеснѣю его:}$

ПАА: 109:4: $\text{За любовь мою противляхуся мне: аз же (за них) молихся.}$

109:6: $\text{Постави над ним беззаконника, и сатана (да) станет одесную его.}$

СП: 109:4: $\text{за любовь мою они враждуют на меня, а я молюсь;}$

109:6: $\text{Поставь над ним нечестивого, и диавол да станет одесную его.}$

Как мы видим, в первом стихе псалмопевец говорит, что молится, несмотря на вражду его недругов, а во втором – желает, чтобы над ними начальствовал беззаконник и справа от них встал дьявол.

Однако если в ПАА и СП в ст. 4 речь идёт о вражде против автора псалма, то в LXX и ЕБ – о клевете. Возможно, причина не только в определениях словаря Буксторфа, но и в том, что греческие и славянские переводчики связали напрямую его с предыдущими, где говорится о тайных замыслах и наговорах на царя Давида.

⁷⁰⁶ Buxtorf J. Op. cit. P. 799.

⁷⁰⁷ Ibidem.

Автор рассматриваемой нами Псалтири считает, что там говорилось о клевете, а здесь речь идёт уже о вражде против псалмопевца.

Что же касается второго стиха, славянские переводчики, на наш взгляд, просто следовали греческому тексту, а архиеп. Амвросий – МТ и словарю Буксторфа.

Святые отцы истолковывают эти отрывки как пророчество о предании Христа иудеями на распятие. Блж. Феодорит считает первый стих речью Сына Божия о евреях: Он творил им только добро, но они поступили с Ним плохо⁷⁰⁸. Второй же стих толкователь понимает как повествование об Иуде, который добровольно пошёл на предательство: когда он съел хлеб, поданный на тайной вечере Иисусом, в него вошёл сатана (Ин 13:25-27)⁷⁰⁹.

Свт. Афанасий оба стиха считает пророчеством об Иуде. В первом он видит предсказание о его намерении предать Христа, а во втором – о порабощении дьяволу⁷¹⁰.

Блж. Иероним указывает на различие значений существительного $\tau\upsilon\psi$ и греческой лексемы: в переводе с древнееврейского оно значит «противник», а $\delta\acute{\iota}\alpha\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$ – это клеветник⁷¹¹. Относительно первого стиха он пишет следующее: несмотря на то, что иудеи отплатили Христу злом за добро, распяв Его, Он всё равно за них молился⁷¹². Во втором он видит пророчество об искушении Сына Божия дьяволом⁷¹³.

Блж. Августин полагает, что в первом фрагменте речь идёт о клевете на Иисуса, вероятно, от иудеев⁷¹⁴. В последнем, по его мнению, говорится об Иуде, который предпочёл Богу дьявола и, следовательно, подчинился ему⁷¹⁵.

Экзегет ТБЛ полагает, что ст. 1-5 являются просьбой псалмопевца Богу о помощи против врагов, восставших на него без всяких оснований. Идумеянин Доик

⁷⁰⁸ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 495.

⁷⁰⁹ Там же С. 496.

⁷¹⁰ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 413.

⁷¹¹ Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 231-232.

⁷¹² Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 210.

⁷¹³ Ibidem. P. 211-212.

⁷¹⁴ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 1586.

⁷¹⁵ Ibidem. P. 1589.

отличался особой ненавистью к нему, и поэтому именно против него просит царь Давид свидетельства грешника и сатаны, о чём говорится в ст. 6⁷¹⁶. Здесь можно говорить о параллели с ПАА в понимании первого отрывка, так как там тоже сказано о противлении и восстании, а не клевете. В интерпретации второго сходство увидеть трудно.

Что касается западной экзегетики, Терриен толкует первый стих лишь как прошение о немедленной помощи в оправдании автора псалма, так как против него выдвинуты ложные обвинения⁷¹⁷. Относительно последнего он приводит мнение нескольких экзегетов о том, что здесь псалмопевец не проклинает своих противников, а цитирует их обличительные речи⁷¹⁸.

Краус говорит также о несправедливых обвинениях в первом стихе⁷¹⁹. Во втором же он видит отражение коварного плана врагов псалмопевца, но не цитаты их речей. Лексему רֹשֵׁעַ он переводит как «обвинитель». Именно такой человек, по мнению комментатора, должен был стоять с правой стороны от обвиняемого во время судебного процесса, в ходе которого выяснялась виновность или невиновность подсудимого перед Богом. Указание на это Краус видит в ст. 6⁷²⁰.

Лексема דָּחַק , «насилие, принуждение, ограбление, обида»⁷²¹: переводится владыкой Амвросием по-разному: 1) «насилие» (Пс 7:17; 58:3; 74:20); 2) «нападение» (Пс 27:12; 72:14); 3) «грабление»⁷²² (Пс 73:6); 4) «обида» (Пс 55:10).

Рассмотрим Пс 73:6.

MT: $\text{לִכֹּן עָנָהּ מִתְּהַלָּלִים הִיאָהּ הַשֹּׁמֵרֵת מִן־הַמָּוֶלֶת$

LXX: $\text{διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν}$

⁷¹⁶ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 463-464.

⁷¹⁷ Terrien S. L. Op. cit. P. 745.

⁷¹⁸ Ibidem. P. 746.

⁷¹⁹ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 922.

⁷²⁰ Ibidem.

⁷²¹ Buxtorf J. Op. cit. P. 239.

⁷²² Буквальный перевод *garina*, «грабёж» (Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 403), одного из определений словаря Буксторфа к лексеме דָּחַק .

ЕБ: Бегѡ рѧди оудержѧ гѧ гордыня ѥх до конца: ѡдѣѧшлѧ неправдою и нечестїемъ своимъ.

ПАА: Сего ради обя их гордыня (аки) гривна золотая: одеяшася (аки) украшением граблением своим.

СП: От того гордость, как ожерелье, обложила их, и дерзость, как наряд, одевает их;

В стихах 4-9 описывается состояние неправедных людей: они не трудятся как другие, но благоденствуют и гордятся нечестно нажитым богатством. Ничего не сказано о грабежах.

Единственной причиной выбора владыки Амвросия является, по нашему мнению, стих 4, где говорится о том, что нечестивые не трудятся как прочие люди. Но поскольку они при этом живут в достатке, значит, тем самым они как бы грабят трудящихся, отнимая у них часть материальных благ. Эта же идея выражена и в СП.

О неправде в целом пишут и святые отцы. Блж. Феодорит, считая этот псалом размышлением пленённых иудеев о промысле Божиим, полагает, что в данном стихе говорится о беззаконии, которым они окружили сами себя, безнаказанно совершая злые дела⁷²³.

Блж. Августин пишет, что в данном стихе говорится о людях, настолько погружённых в собственные пороки, что они не видят того, что творят на самом деле⁷²⁴.

Автор комментария в ТБЛ пишет о гордости нечестивых как следствии их благоденствия применительно к данному стиху, ничего не говоря при этом ни о дерзости, ни о грабеже⁷²⁵.

Также общё комментирует данный стих и Терриен: злые нравы врагов псалмопевца одевают их как наряды⁷²⁶. Тейт тоже говорит об этом, хотя и не прямо,

⁷²³ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 323.

⁷²⁴ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 992-993.

⁷²⁵ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 377.

⁷²⁶ Terrien S. L. Op. cit. P. 529.

на наш взгляд⁷²⁷. Краус пишет лишь о том, что благополучная жизнь сделала злых людей эгоистичными и надменными⁷²⁸.

В словосочетаниях מַחֲרִיף־שׂוֹנֵא , מִחֲרִיף־שׂוֹנֵא она передаётся как «раззоритель» (Пс 18:49), «злолютый» (Пс 140:2)⁷²⁹, «обидящий» (Пс 140:5), «нападатель» (Пс 140:12). Как нам кажется, причина этих разночтений также в определениях словаря Буксторфа, контексте и в толкованиях отцов.

Примерно столько же разночтений и в тех стихах, где употребляется другая лексема из этого синонимического ряда, לְמַעַן , «испорченность, страдание, неприятность»⁷³⁰: Она передается в рассматриваемом нами переводе Псалтири как «разврат, развращение», «неправда» (Пс 94:20), «ложь» (Пс 55:11) вместо πόνος , κόπος LXX и чрѣдѣ , болѣзнь ЕБ.

Причина разночтений кроется в различном понимании определений словаря Буксторфа к этому существительному: *labor*, *molestia*, *perversitas*. Словарь Дворецкого только последнее понятие определяет как «извращённость, испорченность»⁷³¹. *Labor* он определяет прежде всего как «труд, старание, работа, трудность»⁷³².

Вероятно, владыка Амвросий, исходя из контекста, выбрал третий вариант, *perversitas*, а в ЕБ предпочли первый, который соответствовал греческому πόνος , «несчастье, бедствие, болезнь» и κόπος , «труд».

Рассмотрим Пс 7:17.

МТ: $\text{יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְּרָאשׁוֹ וְעַל קִדְקָדוֹ הִמָּסוֹ יְרֵד}$

LXX: $\text{ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται}$

⁷²⁷ Tate M. E. Op. cit. P. 237.

⁷²⁸ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 668.

⁷²⁹ Перевод *violentus*, «жестокий, злобный» (Дворецкий И. X. Латинско-русский словарь... С. 825), который Буксторф даёт к этому месту.

⁷³⁰ Buxtorf J. Op. cit. P. 562.

⁷³¹ Дворецкий И. X. Латинско-русский словарь... С. 579.

⁷³² Там же. С. 435.

ЕБ: **Обратится болѣзнь ѱгѡ на главѹ ѱгѡ, и на вѣрхѹ ѱгѡ неправда ѱгѡ
снѣдетъ.**

ПАА: Обратится развращение его на главу его: и на верх его насилие его
снидет.

СП: злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадѣт на его темя.

В данном стихе псалмопевец говорит, что зло, совершённое человеком, вернѣтся к нему. Однако греческие и славянские переводчики считают, что в первой половине стиха речь идѣт о болезни или бедствии, а не о злобе. Связь с ней здесь скорее опосредованная, т.к. болезнь является, как правило, её следствием.

Владыка Амвросий полагает, что здесь имеется в виду именно зло, которое хотели причинить враги автора псалма. Основанием для этого, на наш взгляд, послужил предыдущий стих, в котором говорится о том, что выкопавший яму для другого сам попадает в неё.

В СП в некоторой степени поддерживается данная идея, но там речь идѣт о зле как таковом.

Примерно также думают и святые отцы. Блж. Феодорит считает этот стих повествованием о самоубийстве Ахитофела, настроившего Авессалома против Давида: он задумал убить царя, но в итоге повесился, т.е. задуманное им зло обратилось против него⁷³³.

Свт. Иоанн относит данный стих не только к Ахитофелу, но и к самому Авессалому, который, зацепившись волосами за дерево, долго висел на нём, пока не был убит Иоавом, одним из военачальников царя Давида (2Цар 18:14-15)⁷³⁴.

Блж. Иероним, толкуя этот фрагмент, видит здесь описание наказания дьявола: за зло, причинѣнное человеку в раю, он в образе змея был осуждѣн Богом вечно ползать по землѣ⁷³⁵.

⁷³³ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 41.

⁷³⁴ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 99-100.

⁷³⁵ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 26-27.

Блж. Августин не указывает, к кому именно относится данный псалом. Он считает, что здесь говорится обо всех неправедных людях: если они не каются, становятся рабами греха⁷³⁶.

Согласно интерпретации ТБЛ, в этом стихе Давид выражает твёрдую веру в то, что ненависть его врагов к нему и их злодеяния Бог обратит против них, и от того они погибнут⁷³⁷. Вторую часть стиха, таким образом, экзегет истолковал более обще, чем владыка Амвросий, потому что говорит не о насилии конкретно, а о злодействе в целом.

Терриен видит в угрозе возвращения зла беззаконнику сообщение об опасности его саморазрушения⁷³⁸. Краус усматривает здесь скорее пожелание автора псалма, чтобы сам злодей понёс заслуженное наказание⁷³⁹.

Что же касается лексемы ׀׀, «несправедливость, лживость», то здесь встречается меньше различий в рассматриваемых нами переводах Псалтири: в Пс 7:15 и 10:7 она передаётся у нашего переводчика как «беззаконие»⁷⁴⁰, вместо ἀδικία, πόνος LXX и **непрáвда, болéзнь** ЕБ.

Перевод архиепископа Амвросия является, очевидно, результатом истолкования iniquitas, одного из определений словаря Буксторфа к этой лексеме, как «несправедливость». В Пс 56:8 ׀׀-לע в рассматриваемой нами Псалтири переведено «за беззакония» вместо ὑπὲρ τοῦ μηθενός и **ни ѿ чейомъ же**. Это даёт основание полагать, что возможно, в источнике LXX было ׀׀, «нет», а может быть это результат ошибочного понимания ׀׀ как ׀׀.

Теперь рассмотрим Пс 7:15.

МТ: **הַבִּיטָה יְהוָה אֶל אֲשֶׁר יִלְדֵּי שָׁקָר**

LXX: **ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν**

ЕБ: **Сѣ, болѣ неправдою, зачатъ болéзнь ѿ родѣ беззаконїе:**

⁷³⁶ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 47.

⁷³⁷ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 226.

⁷³⁸ Terrien S. L. Op. cit. P. 123.

⁷³⁹ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 199.

⁷⁴⁰ Buxtorf J. Op. cit. P. 11-12.

ПАА: Се возболит в рождении беззакония: яко зачат развращение и породит лжу.

СП: Вот [нечестивый] зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь;

Здесь говорится, что нечестивый человек имеет внутри себя неправду и порождает ложь. Однако греческие и славянские переводчики полагают, что в средней части стиха имеется в виду несчастье или болезнь, а не грех. В ПАА и СП речь идёт именно о злобе и развращении, что является причиной беды.

В святоотеческой традиции нет конкретного указания на то, какое именно зло следует здесь понимать. Блж. Феодорит считает эти слова лишь характеристикой Ахитофела, внушившего Авессалому идею преследовать Давида⁷⁴¹. Свт. Афанасий полагает, что речь здесь идёт о «враге жизни нашей», дьяволе⁷⁴².

Свт. Иоанн основной мыслью первой половины стиха считает идею о том, что само по себе зло уже является наказанием прежде суда Божия: строящий козни сам испытывает мучения, подобные родовым мукам, прежде чем осуществит свои коварные намерения. Он думает, что эти слова можно отнести как к Ахитофелу, так и к Авессалому⁷⁴³.

Блж. Иероним считает, что в этом стихе описывается дьявол: именно он порождает зло⁷⁴⁴. Блж. Августин полагает, что здесь сказано именно о рождении неправды от болезни⁷⁴⁵. Он также говорит о несправедливости в целом, а не о нарушении закона.

Экзегет ТБЛ толкует данный стих, основываясь на СП. По его мнению, здесь изображается крайняя степень ненависти врагов Давида⁷⁴⁶.

Терриен считает, что в первой части стиха сказано о замысле злодеяния⁷⁴⁷. Краус считает данный отрывок лишь частью метафорического описания полного краха планов противников псалмопевца⁷⁴⁸.

⁷⁴¹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 41.

⁷⁴² Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 27.

⁷⁴³ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 94-96.

⁷⁴⁴ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 26.

⁷⁴⁵ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 46-47.

⁷⁴⁶ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 226.

⁷⁴⁷ Terrien S. L. Op. cit. P. 122.

⁷⁴⁸ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 200.

Столь же незначительно количество разночтений в случаях употребления лексемы **לְמִיֵּן**. Владыка Амвросий перевёл её по-новому только в Пс 78:57 и 101:7: в первом месте у него стоит «льстивый» вместо **στρεβλὸν** LXX и **развращённз** ЕБ, во втором – «коварство» вместо **ὑπερηφανίαν** LXX и **гордыню** ЕБ. Словарь Буксторфа даёт этой лексеме определение «коварство, козни; коварный, хитрый»⁷⁴⁹. Вот эти стихи.

MT: 78:57: **וַיִּגְדְּלוּ וַיִּבְגְּדוּ בְּבִבְיָתָם וַיִּפְּכוּ כְּקֶשֶׁת לְמִיֵּן**

101:7: **לֹא־יִשְׁבַּח בְּקִרְבּוֹ בֵּיתִי עֲשֵׂה לְמִיֵּן לְבַר שְׂקָרִים לֹא־יִכּוֹן לְנֹדַד עֵינָי**

LXX: 78:57: **καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἠσυνθέτησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλὸν**

101:7: **οὐ κατώκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου**

ЕБ: 78:57: **и ѿвратишася и ѿвергошася, якоже и отцы их: превратишася въ лукъ развращённз:**

101:7: **Не живѣше посреде́ дому моего́ творя́и гордыню глаголя́и неправеднаа не исправля́ше предъ очима моима:**

ПАА: 78:57: **И отвратишася и противни быша, якоже отцы их: и превратишася, яко лук льстивый.**

101:7: **Не поживет посреде дому моего творяй коварство: глаголяй лжу не устоит пред очима моима.**

СП: 78:57: **отступали и изменяли, как отцы их, обращались назад, как неверный лук;**

101:7: **Не будет жить в доме моем поступающий коварно; говорящий ложь не останется пред глазами моими.**

⁷⁴⁹ Buxtorf J. Op. cit. P. 739.

Как мы видим, в первом стихе речь идёт о том, что израильтяне противились Богу и шли по ложному пути, а во втором псалмопевец выражает намерение не впускать в свой дом беззаконника и не общаться с ним.

Из контекста следует, что в Пс 78:57 говорится о тех людях, которые стали приносить жертвы другому богу, не истинному. Это можно истолковать двояко: 1) что они плохие – это понимание ЕБ; 2) что они почитали истинного Бога только на словах, а не на деле – это, скорее всего, понимание архиепископа Амвросия и отчасти СП.

Что касается второго стиха, здесь говорится об обещании автора псалма не иметь ничего общего с коварным человеком, согласно интерпретации ПАА и СП, или с неисправляющимся гордецом, по мнению греческих и славянских книжников.

Блж. Феодорит сравнивает с кривым луком иудеев, пришедших в землю обетованную и уклонившихся от закона: как испорченный лук не может пускать стрелы прямо, так и они, «утратив правоту ума», воспользовались дарами Бога себе во вред, т.е. нарушали заповеди⁷⁵⁰.

Пс 101 он считает пророческим описанием добродетели царя Иосии, разрушившего все жертвенники идолов⁷⁵¹. В частности, здесь псалмопевец сообщает о ненависти к высокомерным людям⁷⁵².

Свт. Афанасий проводит параллель между Пс 78:57 и изготовлением золотого тельца: как древние иудеи сделали его, так и их потомки ставили таких идолов и служили им⁷⁵³. В Пс 101:7, по его мнению, речь идёт лишь об отдалении гордых уничижителей автором псалма⁷⁵⁴.

Блж. Иероним, толкуя второй стих, пишет только о выраженном в нём неверии псалмопевца беззаконникам и нежелании его слушать их речи⁷⁵⁵. Блж. Августин считает, что луком в первом фрагменте называется усердие души.

⁷⁵⁰ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 353.

⁷⁵¹ Там же. С. 445.

⁷⁵² Там же. С. 446.

⁷⁵³ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 307.

⁷⁵⁴ Там же. С. 381.

⁷⁵⁵ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 177.

Развращённый лук – усилие, направленное против имени Бога⁷⁵⁶. Во втором же автор псалма говорит, по мнению толкователя, что в его сердце, образом которого является дом, нет места гордецам⁷⁵⁷.

В ТБЛ Пс 78:57 интерпретируется лишь как повествование об оскорблении евреями Бога в Палестине установлением высот⁷⁵⁸. Относительно второго фрагмента там сказано, что лжеца псалмопевец поощрять не будет⁷⁵⁹.

Терриен также пишет об оскорблении Бога касательно первого стиха, но не говорит о нём ничего конкретного. Он считает, что речь здесь может идти либо о царствовании Саула, либо о разделённой монархии после Соломона⁷⁶⁰. Во втором отрывке он видит параллель с законами Хаммурапи, где вавилонский царь от имени бога Мардука обещает уничтожить злодеев. То же самое должны делать и иудейские правители⁷⁶¹.

Тейт комментирует первый стих, соглашаясь с Терриеном⁷⁶². О высотах как о причине гнева Божия говорит только Краус относительно этого фрагмента. Ведь они посвящались не истинному Богу, а богам языческим⁷⁶³. Понимание второго стиха у него совпадает с комментарием вышеупомянутого учёного, несмотря на отсутствие параллелей с ближневосточной литературой⁷⁶⁴.

Несколько больше различий встречается в переводе лексемы רָעַר , «зло»⁷⁶⁵: «зло, злоба» вместо πονηρός , πονηρία , εὐδοκία , ἀδικία и λύττ , лѸкѸвѸтѸво , лѸкѸвѸтѸвѸе , благоволеніе , непрѸвѸда . Особо следует отметить Пс 55:16, где רָעַר переведено владыкой Амвросием как «злосовещания», вместо πονηρία LXX и лѸкѸвѸтѸво ЕБ.

MT: $\text{יְשִׁימוֹת עָלֵימוּ יִרְדּוּ שְׂאֵל תַּיִם פִּי־רָעוֹת בְּמַגּוֹרָם בְּקִרְפָּם}$

⁷⁵⁶ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 1092.

⁷⁵⁷ Ibidem. P. 1415.

⁷⁵⁸ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 389.

⁷⁵⁹ Там же. С. 441.

⁷⁶⁰ Terrien S. L. Op. cit. P. 568.

⁷⁶¹ Ibidem. P. 693.

⁷⁶² Tate M. E. Op. cit. P. 293.

⁷⁶³ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 710.

⁷⁶⁴ Ibidem. P. 861.

⁷⁶⁵ В словаре Буксторфа она отождествляется с лексемой רָעַר (Buxtorf J. Op. cit. P. 725-726).

LXX: ἐλθέτω θάνατος ἐπ’ αὐτούς καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾗδου ζῶντες ὅτι πονηρίαὶ ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν

ЕБ: Да прїидетъ же смѣръ на нѣ, ѡ да снїдѣтъ во ѡдъ живи: ꙗко лѣкавство въ жилищихъ ѡхъ, посреде ѡхъ.

ПАА: Да простигнет же их смерть: и да снидут во ад живии: яко злосовещания (суть) в жилищах их, посреде их.

СП: Да найдѣт на них смерть; да сойдут они живыми в ад, ибо злодейство в жилищах их, посреди их.

Здесь псалмопевец желает смерти своим врагам за причинѣнное ему зло. Однако если в ПАА речь идѣт о заговорах, участники которых собирались в своих домах, то в остальных анализируемых нами текстах говорится просто об их злодействах.

Трудно сказать о причинах выбора такого варианта владыкой Амвросием, потому что в пояснении к псалму говорится лишь о жалобе царя Давида на врагов среди его домашних⁷⁶⁶. Так что эти слова можно отнести к мятежу Авессалома или любому другому заговору приближенных царя против него.

В творениях святых отцов также говорится скорее о зле, чем о тайных сговорах. Например, блж. Феодорит пишет, что в этом стихе речь идѣт о смерти Иуды и евреев, воевавших с римлянами после распятия Христа. Они были так наказаны за лукавство, которое творили в жизни, так как именно еѣ подразумевает псалмопевец под жилищами⁷⁶⁷. Похожие мысли высказывает и свт. Афанасий⁷⁶⁸.

Блж. Августин таковыми называет здесь сердца и поэтому говорит, что рассматриваемую нами часть стиха следует понимать как сообщение о несправедливости, гнездящейся в них⁷⁶⁹. Свт. Иларий пишет применительно к этому отрывку не только о порочных мыслях, но и о делах⁷⁷⁰.

⁷⁶⁶ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 83.

⁷⁶⁷ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 241.

⁷⁶⁸ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 198.

⁷⁶⁹ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 668-669.

⁷⁷⁰ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 149.

52:9: се, человекъ иже не положи бѣа помощника себѣ, но оупова на множество богатства своего, и возможе злотою своєю.

ПАА: 52:4: Пагубы умышляет язык твой: яко бритва изошрена устрояеши леть.

52:9: Се человек, иже не положи Бога помощника себе: но упова на множество богатства своего: возможе во злобе своей.

СП: 52:4: гибель вымышляет язык твой: как изошрённая бритва он [у] [тебя], коварный!

52:9: «вот человек, который не в Боге полагал крепость свою, а надеялся на множество богатства своего, укреплялся в злодействе своем».

Как явствуется из надписания псалма, он был сложен, когда идумеянин Доик донёс Саулу о том, что Давид приходил в дом священника Авимелеха (1Цар 22:9), который дал ему есть священные хлебы. Следовательно, слова этих стихов относятся, скорее всего, к царю.

Именно поэтому, как нам кажется, архиеп. Амвросий перевёл в первом стихе данную лексему как «пагуба»: он видит здесь намёк на желание Саула убить Давида. Эта идея поддерживается и в СП, но там выражена более ясно существительным «гибель».

В греческом же и славянском переводах имеется в виду скорее вообще зло, причинённое царём Давиду. Во втором же стихе, согласно им, говорится о ложной надежде на богатство, а не на Бога: оно даёт некоторую силу, власть, но не навсегда, и потому, вероятно, ненадёжно.

Владыка Амвросий считает, что речь здесь идёт именно о злобе, которая тоже даёт силы, но не навечно. Ведь этот стих – речь праведников, смеющихся над нечестивым за то, что он не уповал на Бога, а надеялся на богатство и упорствовал в своей злости.

Что касается святых отцов, первый отрывок блж. Феодорит толкует как обличение Давидом Доика: он своим ложным доносом на Авимелеха погубил

целый город священников. Потому здесь будущий царь говорит ему, что тот, обманывая, готовит бедствия поверившим ему⁷⁷⁸.

Второй же стих экзегет истолковывает как насмешку праведников над нечестивым при лицезрении суда Божия⁷⁷⁹.

Свт. Афанасий соглашается с блж. Феодоритом, толкуя первый фрагмент⁷⁸⁰. Второй он относит не только к Доику, но и к Иуде, который поставил деньги выше Христа⁷⁸¹.

Блж. Августин, толкуя ст. 4, также пишет о языке, с помощью которого замышляется зло⁷⁸². Он считает этот псалом пророческим, но не указывает прямо, к каким евангельским событиям это предсказание относится. Основная мысль ст. 9, по мнению толкователя, суетность надежды на богатство, так как только Бог может действительно помочь человеку⁷⁸³.

Свт. Иларий соглашается с блж. Августином, но понимает язык иносказательно, как размышление⁷⁸⁴. Последний отрывок он также интерпретирует как поучение о ложной надежде на материальные блага⁷⁸⁵.

Автор комментария в ТБЛ считает, что в ст. 3-6 речь идёт о напрасном доносе, а в ст. 7-9 – о ложной надежде на собственные силы, а не на Бога⁷⁸⁶. Терриен также думает о том, что в первом фрагменте речь идёт о нечестном доносчике, который пользуется своим языком как оружием с острым лезвием⁷⁸⁷. Во втором, по его мнению, имеется в виду наказание Богом тирана, надеющегося только на своё богатство⁷⁸⁸.

Тейт тоже обращает внимание на это сравнение в ст. 4, но говорит, что здесь подразумеваются злые дела вообще, а не только ложные доносы⁷⁸⁹. Второй

⁷⁷⁸ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 232.

⁷⁷⁹ Там же. С. 233.

⁷⁸⁰ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 189.

⁷⁸¹ Там же. С. 190.

⁷⁸² Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 628-629.

⁷⁸³ Ibidem. P. 634-635.

⁷⁸⁴ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 97-98.

⁷⁸⁵ Ibidem. P. 108-109.

⁷⁸⁶ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 329.

⁷⁸⁷ Terrien S. L. Op. cit. P. 413.

⁷⁸⁸ Ibidem.

⁷⁸⁹ Tate M. E. Op. cit. P. 37.

фрагмент он понимает как насмешку Бога над грешником путём внезапного изменения обстоятельств⁷⁹⁰.

Краус соглашается с Терриеном в том, что в первом стихе речь идёт о клеветнике, а во втором – о напрасной надежде на богатство. Но он ничего не говорит ни о сравнении языка с лезвием, ни о тиране⁷⁹¹.

Что касается обозначений носителей пороков, лексему תִּי наш переводчик передаёт как «гордый», что соответствует её основному значению⁷⁹², а в LXX это παράνομος и в ЕБ – **законпреступникъ**. В Пс 19:14 наш переводчик תִּימָּ передает как «гордых» вместо ἀλλοτρίων и וְ חִזְדִּיחַ. Это даёт основание полагать, что в источнике LXX было не תִּי, а תִּי – чужие, иноплеменники.

Теперь рассмотрим Пс 86:14 и 119:85.

MT: 86:14: מִלְּהִים תִּימָּ קְמוּעָלִי וְעַד תַּעֲרִיצִים בְּקִשׁוֹ נַפְשִׁי וְלֹא שָׁמַעַתְּ לְנַגְדָּם

119:85: כְּרִוּוֹלֵי תִימָּ שִׁחִיתָ רִשְׁעִי לֹא כִתְוֹרַתְךָ

LXX: 86:14: ὁ θεὸς παράνομοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν

119:85: διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου κύριε

ЕБ: 86:14: **Бже, законпреступницы восташа на мя, и сонм державныхъ взыскаша душу мою, и не предложіша тебе предъ собою.**

119:85: **Повѣдаша мнѣ законпреступницы глумленіа, но не іакъ законъ твоѣ гди.**

ПАА: 86:14: Боже, гордии восташа на мя, и сонм сильныхъ взыскаша души моя, ниже имут Тебе пред собою.

119:85: Ископаша мне яму гордии: еже несть по закону Твоему.

СП: 86:14: Боже, гордые восстали на меня, и скопище мятежников ищет души моей: не представляют они Тебя пред собою.

⁷⁹⁰ Ibidem.

⁷⁹¹ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 553.

⁷⁹² Buxtorf J. Op. cit. P. 182.

119:85: Яму вырыли мне гордые, вопреки закону Твоему.

В обоих стихах речь идёт о высокомерных незаконно поступающих людях, причиняющих вред автору псалмов и даже желающих его убить. Но в LXX и ЕБ они именуется законопреступниками, тогда как в ПАА и СП есть указание на их гордыню.

Если говорить о первом стихе, там ясно, что речь идёт о восстании, которое могут поднять, как правило, только такие люди. Во втором же прямой связи с мятежом нет, однако в ст. 84 псалмопевец спрашивает Бога о времени суда над его гонителями. Следовательно, здесь также есть основание указать на их гордыню как на причину притеснения автора псалма.

В греческом и славянском текстах акцент был сделан только на то, что они преступают закон.

Об этом же говорят и святые отцы. Блж. Феодорит пишет, что здесь Давид не только просит помощи у Бога для победы над своими врагами, но и предвозвещает нападение ассирийцев на Израиль в царствование Езекии, потому что и те, и другие жили незаконно⁷⁹³.

Второй же стих он толкует как совет врагов автора псалма, которому тот не последовал⁷⁹⁴.

Свт. Афанасий под законопреступниками в первом отрывке подразумевает демонов, по наущению которых автор псалма грешил⁷⁹⁵. В интерпретации последнего он останавливается на «глумлениях», понимая под ними иудейское учение и мудрость века сего⁷⁹⁶.

Блж. Августин под законопреступниками в первом стихе подразумевает иудеев, обвинявших Христа в нарушении заповедей, а также плохих христиан, еретиков: они, как и евреи, восстают против Него⁷⁹⁷. Толкуя второй, он говорит не

⁷⁹³ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 386.

⁷⁹⁴ Там же. С. 552.

⁷⁹⁵ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 329.

⁷⁹⁶ Там же. С. 455.

⁷⁹⁷ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 1191-1192.

только о первых двух категориях, но и о всяком порочном человеке: их слова не имеют ничего общего с законом Божиим⁷⁹⁸.

Свт. Иларий пишет, что в Пс 119:85 речь идёт о еретиках, извращающих истинное учение. Божественный закон совершеннее человеческого знания⁷⁹⁹.

Автор комментария в ТБЛ считает Пс 86:14 параллельным к Пс 54:5, где говорится о поступке зифеев, который уравнивал их с язычниками, врагами израильтян. Под сильными понимаются воины Саула. И те, и другие стремились лишить Давида жизни вопреки воле Божией⁸⁰⁰.

Терриен не проводит никаких исторических параллелей с данным стихом, а лишь говорит о том, что здесь имеется в виду неосуществившаяся угроза со стороны группы злодеев. Главным их качеством является не сила, а гордость⁸⁰¹, что вполне согласуется с МТ и ПАА.

Что касается второго фрагмента, он тоже говорит о гордых, но об их преступлениях высказывается общё⁸⁰².

Тейт в своём комментарии на первый стих пишет только о том, что его содержание не позволяет считать автором псалма царя, так как подобным нападкам подвергаются все члены общества⁸⁰³.

Краус относительно Пс 86:14 пишет лишь об угрозе псалмопевцу со стороны его врагов и преследователей⁸⁰⁴. О них же он говорит и в комментарии на Пс 119:85, никак не описывая их характера⁸⁰⁵.

Лексему זָרָם, «злой, преступный»⁸⁰⁶, архиепископ Амвросий переводит как «злой» вместо πορευόμενος LXX и λυκάβηδύσις ЕБ.

Наиболее интересен для нас в данной группе разночтений Пс 26:5.

МТ: שְׁנֵאתִי קֹהֵל מְרַעִים וְעַם-רְשָׁעִים לֹא אֶשָּׁב

⁷⁹⁸ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 1732.

⁷⁹⁹ Hilarius. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII... P. 104-105.

⁸⁰⁰ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 410, 331.

⁸⁰¹ Terrien S. L. Op. cit. P. 615.

⁸⁰² Ibidem. P. 801.

⁸⁰³ Tate M. E. Op. cit. P. 382-383.

⁸⁰⁴ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 764.

⁸⁰⁵ Ibidem. P. 1003.

⁸⁰⁶ Buxtorf J. Op. cit. P. 726.

LXX: ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονερευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω

ЕБ: Возненавидѣхъ цѣрковь лѣкѣвнѣущиѣхъ, ѿ сѣ нечестивыми не сѣдѣ.

ПАА: Возненавидех собрание злых: и с нечестивыми не сежу.

СП: возненавидел я сборище злонамеренных, и с нечестивыми не сяду.

В данном стихе псалмопевец говорит о ненависти к собраниям плохих людей и своём неучастии в них. Но если в ПАА и СП речь идёт просто о злодеях, то в LXX и ЕБ подчёркивается их коварство или лукавство.

Трудно объяснить причины разночтений в рассматриваемых нами текстах, так как ни в предыдущих, ни в последующих стихах нет ничего из того, что могло бы подтолкнуть переводчиков выбрать тот или иной вариант. Скорее всего, владыка Амвросий опирался в основном на словарь, а в ЕБ отражается традиционная интерпретация термина ἐκκλησία и святоотеческая экзегетика.

Однако не все отцы говорят именно о Церкви применительно к данному стиху. Блж. Феодорит, например, считает, что этот псалом был написан в то время, когда Давид, гонимый Саулом, вынужден был жить среди чужих народов, и избегал их собраний, так как они были язычниками. Именно о его неучастии в их торжествах, а также отношении к ним, и говорится в данном фрагменте⁸⁰⁷.

Хотя свт. Афанасий не комментирует рассматриваемый нами стих, он считает, что в данном псалме говорится об уверовавших во Христа, нежелающих быть в «сонмище» иудеев, намеревающихся Его убить⁸⁰⁸.

Блж. Августин говорит лишь о том, что сидение с кем-либо подразумевает сговор, согласие. Первую же часть стиха он подробно не комментирует, так как в приводимом им тексте Писания стоит *congregatio malignorum*, которое буквально переводится как «собрание злых». Следовательно, автор псалма говорит просто о ненависти к обществу плохих людей⁸⁰⁹.

Экзегет ГБЛ полагает, что злыми названы здесь враги Давида, строившие ему козни и распускавшие клевету о нём⁸¹⁰. Терриен считает, вероятно, этот стих

⁸⁰⁷ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 114-115.

⁸⁰⁸ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 91.

⁸⁰⁹ Augustinus. *Enarrationes in Psalmos I-L*... P. 141, 146-147.

⁸¹⁰ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 267.

параллельным к предыдущему, где говорится о ненависти псалмопевца к лицемерам⁸¹¹. Поэтому он не комментирует данный фрагмент.

О собрании злых в здесь говорит лишь Краус, однако не уделяет внимания этому понятию⁸¹².

Лексему עוול в значении «делать зло» владыка Амвросий пытается перевести по-разному: «зло творити» (Пс 37:8); «злыми наказал еси» (Пс 44:3); «разори» (Пс 74:3, 9); «не творите пакости» (105:15); «не добро бысть» (Пс 106:32). В LXX и ЕБ в этих случаях употребляются глаголы πορευέω, κακόω и λυκάβνωσати, ὠσλόβητι. Наш переводчик старается не просто передать общий смысл излагаемого в псалмах, но и помочь читателю лучше увидеть описываемую псалмопевцем ситуацию.

Для примера проанализируем Пс 106:32.

МТ: וַיִּקְצֹפוּ עַל-מִי מְרִיבָה וַיִּרְעוּ לְמִשְׁפַּחַת בְּעֵבֹרָם

LXX: καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας καὶ ἐκακώθη Μωυσῆς δι' αὐτούς

ЕБ: И прогневаша его на воде пререканія, и ослобленъ бысть мωυсеей ихъ ради:

ПАА: Еще прогневаша Его на воде пререкания: яко не добро бысть Моисею их ради.

СП: И прогневали [Бога] у вод Меривы, и Моисей потерпел за них,

В этом стихе автор псалма вспоминает события, описанные в книге Чисел, Числ 20:1-13. Израильтяне, придя в пустыню Син, возроптали на Моисея и Аарона за то, что в этой местности не было воды. Бог велел пророку собрать народ, взять посох, пойти к скале и сказать, чтобы она дала воду. Они сделали всё так, но вместо того, чтобы приказать скале, Моисей дважды ударил её посохом, и вода потекла. За неверие словам Бога он и Аарон были наказаны тем, что не вошли в землю обетованную.

⁸¹¹ См. комментарий к ст. 4 в: Terrien S. L. Op. cit. P. 260.

⁸¹² Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 359.

Именно этот эпизод, как нам кажется, является причиной расхождений в переводах. Греческие и славянские книжники считали, что здесь Моисей был наказан из-за евреев. До некоторой степени эту идею поддерживает и СП. В переводе владыки Амвросия допускается двойное толкование: можно сделать упор на переживания израильского вождя или на то, что его наказание было следствием неверия народа.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит двойко толкует конец стиха: с одной стороны, Бог разгневался на Моисея за сомнение и непослушание, с другой – не хотел, чтобы его почитали божеством, а также показывал временность закона⁸¹³. Блж. Августин указывает только на сомнения пророка⁸¹⁴.

В ТБЛ прямой связи между наказанием Моисея и беззаконием израильтян не прослеживается: они разгневали Бога неверием, и даже их предводитель согрешил⁸¹⁵. Терриен говорит скорее о его грехе применительно к водам Меривы, а израильтяне разгневали Бога поклонением Ваал-Фегору⁸¹⁶.

Краус также говорит о непослушании пророка применительно к этому стиху, но не связывает его напрямую с недоверием евреев Богу⁸¹⁷.

Лексема תִּחַת, «обман, коварство»⁸¹⁸, во всех случаях переведена архиеп. Амвросием но-новому: в Пс 55:12 и 72:14 в рассматриваемой нами Псалтири стоит «коварство», в LXX – τόκος, в ЕБ – λίχβα.

MT: 55:12: הוֹת בְּקִרְבֵּי לֹא־יִמְיֵשׁ מְחַבֵּת תָּהּ וּמְרָמָהּ

72:14: מִתּוֹתַי וּמִקְדָּמֹתַי לְגַלְגָּל נִפְשֵׁי יִיָּקֶר דָּמָם בְּעֵינָיו

LXX: 54:11: καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἀδικία Пс 54:12: καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος

72:14: ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ

⁸¹³ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 481.

⁸¹⁴ Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 1563-1564.

⁸¹⁵ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 455.

⁸¹⁶ Terrien S. L. Op. cit. P. 731.

⁸¹⁷ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 904-905.

⁸¹⁸ Buxtorf J. Op. cit. P. 860.

ЕБ: 54:11: њ прѣдѣ посредѣ ѣгѡ, ѡ неправѣда: 54:12: ѡ не ѡскѣдѣ ѡ стѡгнѣ ѣгѡ лѣхва ѡ лѣсть

72:14: ѡ лѣхвы ѡ ѡ неправѣды ѡзбѣвѣтъ дѡшы ѡхъ, ѡ чѣстнѡ вѣдѣтъ ѡма ѣгѡ прѣдѣ нѣмнѣ.

ПАА: 55:12: Злоба посреде его: и не отступает от стогн его коварство и лесть.

72:14: От коварства и от нападения избавит души их: и ценна будет кровь их во очесех его.

СП: 55:12: посреде его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его:

72:14: от коварства и насилия избавит души их, и драгоценна будет кровь их пред очами его;

В первом стихе псалмопевец описывает город, в котором царствует беззаконие, а во втором – излагает, как должен поступать сын царя: избавлять нищих от насилия и коварства. Однако в греческом и славянском текстах речь идёт скорее об обмане, произволе и лести, то в ПАА говорится о нападении, коварстве и лести. В СП выбран средний вариант, обман, насилие и коварство.

Что касается первого стиха, владыка Амвросий считал этот псалом жалобой царя Давида на врагов среди его домашних, и поэтому полагал, что здесь речь идёт о коварстве, вероятно, подразумевая под этим заговоры с целью убить царя. Во втором же речь идёт, по мнению нашего переводчика, о защите нищих от несправедливости со стороны богатых, которая может принимать самые изощрённые формы.

Святые отцы видят здесь пророчество о неподчинении Иерусалима закону и Христу. Блж. Феодорит полагает, что причиной этому была любовь к порокам, в том числе к лихоимству и лести. Первое осуждается не только в Ветхом завете, но и в Новом⁸¹⁹.

⁸¹⁹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 240.

Толкуя Пс 72:14 он пишет так: «Лихвою назвал любостяжательность»⁸²⁰, т.е. корыстолюбие. Таким образом, ни в этом стихе, ни в первом речь, по его мнению, о коварстве не идёт.

То же самое мы наблюдаем и у свт. Афанасия. Он считает последний фрагмент пророчеством о прощении грехов Христом всем уверовавшим в Него народам⁸²¹.

Блж. Августин пишет, что в первом стихе под лихвой следует понимать не доход, получаемый человеком от собственного труда, а непощение долгов и обид других⁸²². Именно это осуждает Бог. Второй отрывок он считает выражением уверенности в том, что Бог избавит праведника от греха⁸²³.

Свт. Иларий толкует конец первого стиха так: лихва и лесть запрещены законом Божиим, так что они будут преодолены в небесном Иерусалиме, в Церкви⁸²⁴.

В ТБЛ в Пс 55:12 обманом называется взяточничество, лицепрятие и т.п. Подчёркивается, что в то время в Иерусалиме царили везде произвол и самоуправство врагов царя. Пс 72:14 он толкует как повествование о том, что сын Давида, восшедший на царский престол, будет всячески оберегать праведников от посягательств нечестивых⁸²⁵.

Терриен в первом стихе видит аллюзию на восстание Авессалома, ставшее причиной бегства Давида из Иерусалима. Однако он ничего не говорит о произволе и коварстве⁸²⁶. Относительно второго отрывка комментатор пишет о побуждении царя защищать правых даже путём открытой борьбы за них⁸²⁷.

Тейт говорит применительно к первому фрагменту скорее об угнетении и обмане, царящих на площадях и в других открытых местах Иерусалима или, – что

⁸²⁰ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 319.

⁸²¹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 276.

⁸²² Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 666-667.

⁸²³ Ibidem. P. 982.

⁸²⁴ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 148.

⁸²⁵ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 333, 375.

⁸²⁶ Terrien S. L. Op. cit. P. 424.

⁸²⁷ Ibidem. P. 520.

более вероятно, – города в другой стране, в котором живёт верный израильтянин⁸²⁸. Во втором стихе он также, как и Терриен, говорит о царе как защитнике слабых⁸²⁹.

Краус также говорит о городе, охваченном пороком в первом стихе, но не комментирует рассматриваемую нами лексему. Автору псалма остаётся уповать только на Бога⁸³⁰. Что касается второго, комментатор пишет, что царь, защищая бедных, уподобляется Всевышнему⁸³¹.

Лексему רָקַשׁ, «ложь, неправда»⁸³², владыка Амвросий передаёт как «ложь, лжа», вместо ἀδικία, ἀνομία, δόλια LXX и беззаконіе, лесть, неправда ЕБ. Для примера проанализируем Пс 119:29.

MT: מִדְּרַקְשׁ־דָּרַקְשׁ־מִמֶּנִּי וְתוֹרַת־הַיְיָ נִנְּנִי

LXX: ὁδὸν ἀδικίας ἀποστήσον ἀπ’ ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με

ЕБ: ПУТЬ НЕПРАВДЫ ѠСТАВН Ѡ МЕНЕ И ЗАКОНОМЪ ТВОИМЪ ПОМИЛУЙ МЯ.

ПАА: Путь лжи удали от мене: и законом Твоим помилуй мя.

СП: Удали от меня путь лжи, и закон Твой даруй мне.

Автор псалма просит Бога удалить от него неправедный путь, чтобы следовать закону. Но если в LXX и ЕБ речь идёт скорее о стезе несправедливости, то в ПАА и СП – о пути лжи. В двух последних текстах смысл фрагмента сужается, так как несправедливость не всегда связана с обманом.

Поскольку ничего не сказано о лжи и произволе ни в предыдущих, ни в последующих стихах, нам остаётся лишь предположить, что владыка Амвросий руководствовался только словарём Буксторфа, в котором эта лексема определяется, прежде всего, как «ложь».

В святоотеческих толкованиях мы видим противопоставление не лжи и правды, а пути истины и зла. Блж. Феодорит пишет, что здесь псалмопевец учит своих слушателей просить у Бога помощи идти по первому и не сворачивать на

⁸²⁸ Tate M. E. Op. cit. P. 57.

⁸²⁹ Ibidem. P. 224.

⁸³⁰ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 562-563.

⁸³¹ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 660.

⁸³² Buxtorf J. Op. cit. P. 846.

второй⁸³³. Однако он не говорит о конкретном грехе, лжи. Похожая мысль есть и у свт. Афанасия⁸³⁴.

Блж. Августин также считает этот стих просьбой автора псалма Богу отдалить от него порочный путь и потому в своём толковании уделяет больше внимания второй части данного фрагмента, чем первой⁸³⁵. Свт. Иларий под путём греха понимает все плотские желания⁸³⁶.

В ТБЛ первая часть стиха толкуется как просьба о сохранении от дурных поступков. Вероятно, автор псалма хотел как-то повлиять на персов, чтобы ослабить интриги самарян, но испугался этой мысли и обратился с молитвой к Богу⁸³⁷.

То же самое мы находим и в переводе этого псалма в комментариях Терриена, но он не проводит никаких исторических параллелей⁸³⁸. Краус говорит лишь о том, что автор псалма отверг путь лжи и выбрал стезю правды⁸³⁹.

Аналогично дело обстоит и в других случаях. Исключение составляет лишь Пс 38:20, где данное существительное переведено в ПАА как «туне», в LXX – ἀδίκως, а в ЕБ – как **БЕЗЪ ПРАВДЫ**.

МТ: וְאִיבֵי חַיִּים עֲצָמוּ וְרַבּוּ שְׂנְאֵי פֶקַר

LXX: οἱ δὲ ἐχθροὶ μου ζῶσιν καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως

ЕБ: **Врази же мои живут и оукрепишася паче мене, и оумножишася ненавидящии мѧ безъ правды**

ПАА: Врази же мои живут: укрепишася и умножишася ненавидящии мя туне.

СП: А враги мои живут и укрепляются, и умножаются ненавидящие меня безвинно;

⁸³³ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 541.

⁸³⁴ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 444.

⁸³⁵ Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 1694.

⁸³⁶ Hilarius. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII... P. 43-44.

⁸³⁷ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 485.

⁸³⁸ Terrien S. L. Op. cit. P. 789.

⁸³⁹ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1001.

Как мы видим, псалмопевец говорит здесь об увеличении числа своих врагов и их силы. Вместе с тем он указывает на ложность и напрасность их ненависти.

Но в греческом и славянском текстах речь идёт скорее о несправедливости обвинений и отсутствии истины в них. Идея невиновности автора псалма более ясно выражена в ПАА и СП: как в первом, так и во втором говорится о напрасной ненависти.

Об этом пишут и святые отцы. Блж. Феодорит полагает, что здесь сказано о врагах царя Давида, которые, видя его добрые дела по отношению к ним, воздавали противоположным⁸⁴⁰.

Мнение свт. Афанасия несколько отличается: противники автора псалма ставят ему в вину некий грех и этим оправдывают свои поступки, тогда как Давид был к ним добр. В беззаконии же он сам обвиняет себя перед Богом, но это никак не связано с его притеснителями⁸⁴¹.

Блж. Августин тоже говорит о несправедливой ненависти, но считает, что так пророчески описывается отношение иудеев ко Христу: Он пришёл к ним с добром, а они за это отплатили злом⁸⁴².

Комментатор ТБЛ говорит о незаслуженности злобы врагов царя Давида применительно к этому стиху⁸⁴³, а не о её безосновательности. Об этом же пишут Терриен и Краус⁸⁴⁴.

Лексема *זר*, «зло»⁸⁴⁵, переведена владыкой Амвросием как «зло, злой» вместо *πονηρός, πονηρία* LXX и *лѣкѣвѣтѣво, лѣкѣвѣый* ЕБ. Возможно, он хотел показать, что здесь идёт речь о зле как таковом, а не о конкретном пороке.

В качестве примера рассмотрим Пс 140:2.

МТ: *מִלְצָנִי יְהוָה מֵאֲדָם רָע מֵאֵימֹתַי תִּנְצְרָנִי*

LXX: *ἐξελοῦ με κύριε ἀπὸ ἀνθρώπου πονηροῦ ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ρῦσαί με*

⁸⁴⁰ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 171.

⁸⁴¹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 132.

⁸⁴² Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 399.

⁸⁴³ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 295.

⁸⁴⁴ Terrien S. L. Op. cit. P. 327 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 449.

⁸⁴⁵ Buxtorf J. Op. cit. P. 725-726.

ЕБ: ст. 1: *ИЗМИ мѧ, гдѣи, ѿ челоуѣка лѹкѧва, ѿ мѹжа непраѳедна иЗБАВИ мѧ.*

ПАА: Изми мя, *Боже*, от человека злаго: от мужа злолютаго избави мя.

СП: ст. 1: Избавь меня, Господи, от человека злого; сохрани меня от притеснителя.

Здесь автор псалма просит Бога избавить его от плохого человека. Однако не сказано, в чём именно состоит это зло. Греческие и славянские переводчики, вероятно, руководствовались стихом 4, где язык такого нечестивца сравнивается со змеиным. Следовательно, здесь имеется в виду лукавство обманщика, а не злость.

Владыка Амвросий считает, что в данном фрагменте имеется в виду злой человек как таковой, одним из пороков которого является притворство, метафорой которого служит образ змеиного яда в третьем стихе. Подобное мы находим также в СП.

Однако некоторые отцы, например, блж. Феодорит, подразумевают под «мужем неправедным» Саула за попытки убить Давида, не причинившего ему вреда⁸⁴⁶. По мнению свт. Афанасия, лукавыми и неправедными именуются здесь демоны или человеческие страсти⁸⁴⁷.

Свт. Иоанн считает, что так назван здесь не столько человек, сколько порок вообще. Псалмопевец просит избавления от него, чтобы самому не стать нечестивым⁸⁴⁸.

Блж. Августин соглашается скорее со свт. Афанасием, понимая под злым, лукавым человеком дьявола⁸⁴⁹. Блж. Иероним подразумевает, вероятно, людей, в которых находится злой дух, или самого беса в образе человека⁸⁵⁰.

Интерпретация ТБЛ основывается на СП, и потому там говорится просто о злом человеке⁸⁵¹. То же самое есть в переводе Терриена и комментариях Крауса⁸⁵².

⁸⁴⁶ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 614.

⁸⁴⁷ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 503.

⁸⁴⁸ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 529.

⁸⁴⁹ Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 2013-2015.

⁸⁵⁰ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 300.

⁸⁵¹ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 519.

⁸⁵² Terrien S. L. Op. cit. P. 882 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1104.

2.1.22. Случаи небуквального перевода

Однако нужно сказать, что владыка Амвросий всё-таки не всегда переводит слово за слово: например, в Пс 23:4 лексему תַּלְמוֹצַח он передаёт как «юдоль мрака смертного» вместо σκιάς θανάτου как в LXX и сѣни смѣртныа, как в ЕБ, что не вполне согласуется с определением словаря Буксторфа (тень смерти)⁸⁵³. Ниже приводится текст этого стиха.

МТ: מִן־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹדוֹל מִרְאֵי מָוֶת וְלֹא־יִרְאֶה אֶת־הַיּוֹדוֹל מִרְאֵי מָוֶת

LXX: ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιάς θανάτου οὐ φοβηθήσομαι κακὰ ὅτι συμετ' ἐμοῦ εἴ ἢ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου αὐταί με παρεκάλεσαν

ЕБ: ꙗ́ще бо ѿ поидѣ посредѣ сѣни смѣртныа, не оубоюѡ зла, ꙗ́кѡ ты ѡ мною еси: жѣзл твоѡ ѿ палица твоа та мѧ оутѣшиста.

ПАА: Аще бо и поиду сквозе юдоль мрака смертного, не убоюся зла: яко Ты со мною еси: жезл Твой и палица Твоя та мя утешат.

СП: Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной; Твой жезл и Твой посох – они успокаивают меня.

Здесь псалмопевец говорит, что сила Божия не только успокаивает его, но и делает бесстрашным.

Автор псалма, благодаря Бога, согласно пояснению к псалму⁸⁵⁴, за помощь в прошлом, выражает уверенность в Его дальнейшей поддержке, особенно в тёмных смертельно опасных долинах своего жизненного пути. Именно это, по всей вероятности, и пытались передать владыка Амвросий и авторы СП, выбрав образ тёмной долины, а не сени.

В греческом и славянском текстах данный стих истолковывается как надежда на содействие Бога при конце жизни: псалмопевец не боится смерти, вспоминая о том, как Всевышний направлял и утешал его.

⁸⁵³ Buxtorf J. Op. cit. P. 649.

⁸⁵⁴ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 48.

Святые отцы также говорят о преодолении страха смерти, но используют разные образы для неё. Блж. Феодорит видит здесь выражение решимости псалмопевца, твёрдо уповающего на помощь Бога, не бояться её. Но он употребляет образ врат, а не тени или долины⁸⁵⁵.

Блж. Августин считает, что здесь автор псалма выражает твёрдую надежду на то, что он после прохождения того отрезка жизненного пути, который является тенью смертной, снова будет с Богом⁸⁵⁶. Как нам кажется, это даёт основание полагать, что данное толкование наиболее близко владыке Амвросию, так как у него тоже речь идёт о жизни автора псалма, и следовательно, юдоль мрака смертного – одна из её частей.

Академическая экзегетика ближе к СП, так как там тоже применительно к анализируемому нами существительному используется образ долины или ущелья. В ТБЛ «долина смертной тени» истолковывается как низина, полная смертельных опасностей от нападений врагов. Именно там находился Давид. Он верит, что и здесь Бог сохранит его⁸⁵⁷.

Терриен пишет, что Бог предстаёт в здесь в образе пастуха, заботящегося о своём стаде. Долина смертной тени – узкое ущелье, в котором прячутся хищники и разбойники. Но надежда на помощь свыше придаёт автору псалма смелости пройти этот путь⁸⁵⁸.

Краус истолковывает לַחַיִּת как очень тёмную и опасную низину. Однако, имея Бога своим руководителем и защитником, псалмопевец не боится идти по ней⁸⁵⁹.

Но такое разночтение встречается всего один раз, в остальных случаях (44:20; 107:10, 14) эта лексема переводится в ПАА как «сень смертная».

⁸⁵⁵ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 105.

⁸⁵⁶ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 134.

⁸⁵⁷ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 261.

⁸⁵⁸ Terrien S. L. Op. cit. P. 240.

⁸⁵⁹ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 339.

2.1.23. Музыкальные инструменты и термины

Далее следует сказать о том, как владыка Амвросий передаёт названия музыкальных инструментов и терминов: лексема לָנָה в выражении בְּכָל־לִנְיָהּ в Пс 71:22 переводится как «во орудиях песенных», вместо ἐν σκεύει ψαλμοῦ LXX и въ ѿδѣхъ ψαλόμικηχъ ЕБ. Вот текст этого стиха

МТ: לִנְיָהּ אֲנִי אֶשְׁמַח בְּכָל־לִנְיָהּ אֲשֶׁר לָנָה לְהַמְדִּיךָ יְיָ בְּכָל־יְמֵי חַיֵּיךָ

LXX: καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου ὁ θεὸς ψαλῶ σοι ἐν κιθάρα ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ

ЕБ: Ꙗбо ѡзъ ѡповѣмъ тебѣ въ лидехъ, гди, въ ѿдѣхъ ψαλόμικηχъ ѡчтинѣ твою, бже: въ гдѣхъ, стѣи ѡнѣхъ.

ПАА: И аз возвеличу Тебе во орудиях песенных (и) истину Твою, Боже мой: воспую Тебе в гуслях, Святой Израилев.

СП: И я буду славить Тебя на псалтири, Твою истину, Боже мой; буду воспевать Тебя на гуслях, Святой Израилев!

Как мы видим, здесь автор псалма выражает намерение воспевать хвалу Богу, сопровождая её музыкой. Именно это и передал ясно владыка Амвросий в своём переводе. Греческий и славянский тексты не ясны, возможно, там имеется в виду какой-то ударный инструмент. Авторы СП считают, что пение будет сопровождаться игрой на псалтири.

Значение лексемы לָנָה словарь Буксторфа определяет как трёхструнный музыкальный инструмент⁸⁶⁰. Однако в данном случае имеется в виду скорее песня под его аккомпанемент. Для лексемы לִיָּהּ он даёт значение как «орудие», так и «сосуд, посуда»⁸⁶¹. Вероятно, греческие и славянские переводчики считали, что в данном стихе говорится о сосудах, предназначенных для пения.

⁸⁶⁰ Buxtorf J. Op. cit. P. 442.

⁸⁶¹ Ibidem. P. 343.

Блж. Феодорит так толкует эту часть стиха: «Слагая же песнопения, употреблю и обычные орудия»⁸⁶². Т.е. он говорит о музыкальных инструментах вообще, а не о какой-то их группе. Свт. Афанасий считает, что здесь псалмопевец так приготовит себя, что будет называться «сосудом песнословия»⁸⁶³.

Блж. Августин прямо говорит о струнном музыкальном инструменте, среднем между псалтирью и кифарой⁸⁶⁴.

Автор комментария в ТБЛ сравнивает этот стих с Пс 69:31, где указана лишь песнь как способ прославления Бога, но ничего не говорится о её музыкальном сопровождении⁸⁶⁵.

Больше внимания этому уделяют западные учёные. Например, Терриен считает, что здесь говорится об арфе или псалтири⁸⁶⁶. Однако в комментарии Тейта о музыке не сказано, хотя в его переводе на месте לַנְּלַי стоит lute, «лютня»⁸⁶⁷. Краус переводит её как «арфа»⁸⁶⁸.

Если לַנְּלַי встречается в сочетании с лексемой רוֹשָׁעַ, то они обе переводятся в ПАА как два отдельных понятия, без согласования, в отличие от LXX и ЕБ. Связано это, прежде всего, с определением словаря Буксторфа, о котором было сказано выше: если в לַנְּלַי три струны, значит, רוֹשָׁעַ – другой музыкальный инструмент, с десятью струнами.

Для примера рассмотрим Пс 33:2.

МТ: הַיְהוָה לִיהְיֶה בְּכִנּוֹר בְּנַבְלָא וְרוֹשָׁעַ לְיָמֵינוּ

LXX: ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ

ЕБ: Исповѣдайтєѡ гдѣви въ гдѣлєхъ, во ѱалтїри деѡтострѣннѣмъ пойте ѡмѡ.

ПАА: Исповедайтесь Богу в гуслех: во псалтири (и) десятоструннем (орудии) пойте Ему.

⁸⁶² Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 314.

⁸⁶³ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 272.

⁸⁶⁴ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 970.

⁸⁶⁵ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 372, 369.

⁸⁶⁶ Terrien S. L. Op. cit. P. 515.

⁸⁶⁷ Tate M. E. Op. cit. P. 208.

⁸⁶⁸ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 650.

СП: Славьте Господа на гуслях, пойте Ему на десятиструнной псалтири;

В данном стихе автор псалма призывает народ славословить Бога пением, сопровождаемым музыкой. Однако о каких именно музыкальных инструментах идёт речь? Греческие и славянские книжники, а также авторы СП, полагают, что это кифара или гусли и десятиструнная псалтирь. Причина, вероятно, в том, что между נָבֵל и רִשׁוֹן нет союза ו , поэтому они посчитали второе существительное определением первого.

Архиеп. Амвросий здесь строго следовал словарю Буксторфа, об определениях которого сказано выше, и потому, по его мнению, здесь речь идёт о двух разных инструментах.

Блж. Феодорит, толкуя этот стих, перечисляет гусли, кимвалы и тимпаны, но не называет ничего похожего на נָבֵל ⁸⁶⁹. Свт. Афанасий полагает, что десятиструнной псалтирью названо здесь тело, «потому что имеет пять чувств и пять душевных деятельностей»⁸⁷⁰.

Блж. Августин также считает, что здесь речь идёт именно о таком музыкальном инструменте, но не проводит никаких сравнений⁸⁷¹.

Комментатор ТБЛ считает נָבֵל струнным инструментом, игра на котором осуществлялась посредством «видоизменения звуков одних и тех же струн»⁸⁷². רִשׁוֹן , по-видимому, указывает на их количество.

Терриен видит здесь указание на лиры и арфы, на которых должны играть храмовые певцы⁸⁷³. Краус считает, что נָבֵל первоначально был лирой со скошенным корпусом, а רִשׁוֹן – десятиструнной арфой⁸⁷⁴.

Такого разнообразия не наблюдается при переводе лексемы הַמְּנוּחָה , «песня»: во всех случаях она переведена в рассматриваемой нами Псалтири как «песнь, пение», вместо $\psi\alpha\lambda\mu\acute{o}\varsigma$ (LXX) и $\psi\lambda\lambda\acute{o}\mu\eta$ (ЕВ). Вероятно, владыка Амвросий считал данный вариант более понятным читателю. Для примера проанализируем Пс 81:3.

⁸⁶⁹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 142.

⁸⁷⁰ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 110.

⁸⁷¹ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 250-251.

⁸⁷² См. во введении к толкованию Псалтири в: [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 202.

⁸⁷³ Terrien S. L. Op. cit. P. 298.

⁸⁷⁴ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 408, 410.

MT: לְקַבֵּץ עֵינַי וְנִצַּח עֲבָדֶיךָ וְיִשְׁמְעוּ

LXX: λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας

ЕБ: Приимите ψαλὸμх ѿ дадѣте тѹмпанъ, ψалтѣрь красенъ съ гѹсльми.

ПАА: Приимите песнь и дадите тимпан, псалтирь приятну с гуслиами.

СП: возьмите псалом, дайте тимпан; сладкозвучные гусли с псалтирью;

Здесь также говорится о пении и музыке. Однако владыка Амвросий ставит здесь вместо «псалом» существительное «песнь».

Как уже было сказано, одна из причин в том, что переводчик написал здесь более понятное для читателя слово. Также, возможно, он считал, что в данном стихе говорится о пении вообще, а не о каком-либо его жанре. Ведь к тому времени псалмами чаще всего называли части Псалтири.

Святые отцы не уделяют достаточно внимания различиям понятий «псалом» и «песнь», толкуя этот фрагмент. Так, блж. Феодорит пишет лишь о том, что при пении в Храме употреблялись различные инструменты, а здесь даётся лишь указание разным хорам соответствовать друг другу⁸⁷⁵. Свт. Афанасий называет псалмом «божественное учение»⁸⁷⁶.

Блж. Августин пишет, что псалом означает здесь дух, а тимпан – плоть. Он приводит в пример мучеников, которые приняли духовные дары от Бога, а взамен отдали свои тела на страдания⁸⁷⁷.

В ТБЛ данный стих никак не комментируется, а только говорится, что «песнь» указывает на вокальное исполнение⁸⁷⁸, вероятно, не всегда под аккомпанемент.

Терриен, наоборот, обращает больше внимания на описание музыкального сопровождения в данном стихе⁸⁷⁹. Тейт говорит о пении, но не называет конкретного жанра⁸⁸⁰. Краус пишет лишь о прославлении и преклонении⁸⁸¹.

⁸⁷⁵ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 366.

⁸⁷⁶ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 314.

⁸⁷⁷ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 1123.

⁸⁷⁸ См. во введении в: [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 200.

⁸⁷⁹ Terrien S. L. Op. cit. P. 583.

⁸⁸⁰ Tate M. E. Op. cit. P. 323.

⁸⁸¹ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 730.

Лексема $\eta\gamma\gamma$, «музыкальный струнный инструмент; мелодия, исполняемая на струнных инструментах»⁸⁸², в ПАА переводится как «на мусикийском бряцательном орудии», в отличие от LXX и ЕБ, где стоит $\acute{\epsilon}\nu \psi\acute{\alpha}\lambda\mu\omicron\iota\varsigma, \acute{\epsilon}\nu \upsilon\mu\omicron\iota\varsigma$ и $\beta\alpha \pi\acute{\epsilon}\epsilon\iota\eta\epsilon\chi\zeta$. Так как данное существительное находится в начальных стихах некоторых псалмов, вероятно, по этой причине греческие и славянские переводчики полагали, что оно указывает скорее на жанр песни, чем на аккомпанемент.

Единственным исключением, и потому наиболее интересным для нас, является Пс 77:7, где $\eta\gamma\gamma$ владыка Амвросий переводит как «ударение мое (на струнах)», что соответствует *pulsationis musicae meae*, «моих музыкальных звуков», словаря Буксторфа⁸⁸³, вместо $\acute{\epsilon}\mu\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\tau\eta\sigma\alpha$ и $\rho\omicron\delta\chi\acute{\alpha}\chi\epsilon\alpha$ (Пс 76:6).

МТ: $\text{מִתְחַזְּקִים בְּלִיָּהּ עַם-לִבִּי שֶׁפִּי שָׁרוּ וְרוּחִי$

LXX: Пс 76:6: $\acute{\epsilon}\mu\nu\eta\sigma\theta\eta\nu \kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\mu\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\tau\eta\sigma\alpha$ Пс 76:7: $\nu\kappa\tau\omicron\varsigma \mu\epsilon\tau\acute{\alpha} \tau\eta\varsigma \kappa\alpha\rho\delta\acute{\iota}\alpha\varsigma \mu\omicron\upsilon$
 $\eta\delta\omicron\lambda\acute{\epsilon}\sigma\chi\omicron\upsilon\nu \kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\sigma\kappa\alpha\lambda\lambda\epsilon\nu \tau\omicron \pi\nu\epsilon\upsilon\mu\acute{\alpha} \mu\omicron\upsilon$

ЕБ: Пс 76:6: $\rho\omicron\delta\chi\acute{\alpha}\chi\epsilon\alpha, \eta \rho\omicron\delta\chi\acute{\alpha}\chi\epsilon\alpha$ Пс 76:7: $\nu\acute{o}\psi\iota\omicron\upsilon \acute{\epsilon}\rho\delta\epsilon\mu\epsilon\zeta \mu\omicron\eta\mu\zeta$
 $\gamma\lambda\omicron\mu\lambda\acute{\alpha}\chi\epsilon\alpha, \eta \tau\omicron\zeta\acute{\alpha}\sigma\eta \delta\delta\chi\zeta \mu\omicron\eta\iota:$

ПАА: Воспоминах ударение мое (на струнах) нощию: сердцем моим размышлях, и испытоваше дух мой (глаголя):

СП: припоминаю песни мои в ночи, беседую с сердцем моим, и дух мой испытывает:

Как мы видим, здесь автор псалма вспоминает, как он прежде прославлял Бога пением, играя на струнных инструментах, а затем размышляет о своём печальном настоящем.

Именно так, на наш взгляд, и понимает архиеп. Амвросий этот стих. В LXX и ЕБ его первая половина отнесена к предыдущему. Отчасти поэтому, возможно, они посчитали $\eta\gamma\gamma$ глагольной формой. В СП говорится просто о пении.

⁸⁸² Подробнее см.: Buxtorf J. Op. cit. P. 444 ; Коляда Е. И. Музыкальные инструменты в Библии. М., 2003. С. 85-87.

⁸⁸³ Buxtorf J. Op. cit. P. 444.

Наш переводчик считает, что здесь псалмопевец вспоминает то, как он в прошлом воспевал гимны в честь Бога, потому что, согласно ст. 1 автором этого псалма является Асаф, происходивший из колена Левия родоначальник одной из династий храмовых певцов и музыкантов⁸⁸⁴.

Святые отцы не говорят о песнях применительно к данному фрагменту. Блж. Феодорит и свт. Афанасий считают его воспоминанием псалмопевца о благодеяниях Бога своим предкам⁸⁸⁵. Блж. Иероним полагает, что в предыдущем стихе говорится о кратком изложении автором псалма всей истории человечества, от Адама до него самого, а в этом – о его труде над своим сердцем, чтобы в нём укоренилось слово Божие⁸⁸⁶.

Блж. Августин считает, что здесь псалмопевец говорит о своих размышлениях над клеветой в словах его противников⁸⁸⁷.

Автор комментария ТБЛ относительно ст. 2-11 пишет, что данный фрагмент представляет рассуждение автора псалма о бедствиях его народа как следствии оставления его Богом⁸⁸⁸.

Терриен говорит об игре на музыкальных инструментах применительно к этому стиху, но только как об аккомпанементе⁸⁸⁹. В комментариях Тейта есть лишь указание на воспоминание случаев помощи Божией⁸⁹⁰. Краус говорит о размышлениях вообще⁸⁹¹.

Лексему $\text{לְדוֹד אֲשֶׁר-לַיהוָה עַל-דְּבָרַיִם כּוֹשׁ בְּיָמַי}$, обозначающую, по Буксторфу, песню любого жанра⁸⁹², в Пс 7:1 владыка Амвросий переводит как «печальная песнь», в отличие от LXX и ЕБ, где она переведена просто как $\Psi\alpha\lambda\mu\delta\varsigma$ и $\Psi\alpha\lambda\omicron\mu\alpha$ соответственно.

MT: $\text{לְדוֹד אֲשֶׁר-לַיהוָה עַל-דְּבָרַיִם כּוֹשׁ בְּיָמַי}$

LXX: $\psi\alpha\lambda\mu\delta\varsigma \tau\tilde{\omega} \Delta\alpha\upsilon\iota\delta \omicron\tilde{\nu} \eta\tilde{\iota}\sigma\epsilon\nu \tau\tilde{\omega} \kappa\upsilon\rho\acute{\iota}\omega \upsilon\pi\grave{\epsilon}\rho \tau\tilde{\omega}\nu \lambda\omicron\gamma\omega\nu \chi\omicron\upsilon\sigma\iota \upsilon\iota\omicron\upsilon \text{I}\epsilon\mu\epsilon\nu\iota$

⁸⁸⁴ Подробнее о нём см.: Архипов С. А. Асаф // Православная энциклопедия. Т. 3. М., 2009. С. 586-587.

⁸⁸⁵ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 341-342; Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 298.

⁸⁸⁶ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 57.

⁸⁸⁷ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 1059.

⁸⁸⁸ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 386.

⁸⁸⁹ Terrien S. L. Op. cit. P. 555.

⁸⁹⁰ Tate M. E. Op. cit. P. 274-275.

⁸⁹¹ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 695.

⁸⁹² Buxtorf J. Op. cit. P. 774.

ЕБ: פְּלֹמֵז דָּבִד, יְגֹזֵה וּסְפָרַת גְּדֵעַי וְ סִלְוֵת חֻסְיָהוּ בְּנֵי יֵמֵנִינָא

ПАА: Печальная песнь Давидова, юже воспет Богу о словесех Хусия, сына Иемениина.

СП: Плачевная песнь, которую Давид воспел Господу по делу Хуса из племени Вениаминова.

О Хусии мы ничего не знаем: в Библии не упоминается ни один из современников Давида, носивший имя חֻסְיָהוּ. Поэтому наш переводчик, скорее всего, руководствовался характером псалма.

Буксторф определяет анализируемую нами лексему как песню, исполняемую всеми голосами одновременно⁸⁹³. Она могла быть как печальной, так и радостной. В данном случае это грустная песня, так как её лейтмотивами являются просьба Давида о защите от врагов и то, что он, согласно пояснению, «отдаёт Ему [Богу] на суд дела свои»⁸⁹⁴.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит отождествляет этого Хусия с тем, который убедил Авессалома не следовать совету Ахитофела и не гнаться за Давидом тотчас (2Цар 17)⁸⁹⁵. По мнению толкователя, в этом псалме содержится не только молитва, но и наставление обижаемым кем-либо ждать Божией помощи.

Отождествление Хусия из этого псалма с советчиком Авессалома не находит подтверждения в МТ: там в 2Цар 17 стоит חֻסְיָהוּ, а не חֻסְיָהוּ⁸⁹⁶. Именно поэтому владыка Амвросий не даёт никаких ссылок на параллельные отрывки к этому стиху в других библейских книгах. В греческом тексте здесь и там стоит Χουσι, что послужило причиной считать эти фрагменты повествованием об одном и том же человеке.

Свт. Афанасий также относит данный псалом к событиям семнадцатой главы 2Цар, но, в отличие от блж. Феодорита, считает его благодарственной песнью⁸⁹⁷.

⁸⁹³ Ibidem.

⁸⁹⁴ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 31.

⁸⁹⁵ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 38.

⁸⁹⁶ Biblia Hebraica Stuttgartensia... P. 535-537.

⁸⁹⁷ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 25.

Свт. Иоанн приводит перевод Акилы, в котором вместо «Хусия» стоит «Ефиоплянина», однако сам придерживается того же мнения относительно этого имени, о котором было сказано выше. Он так же, как и приведённые нами ранее отцы, считает данный псалом не столько печальным, сколько радостным⁸⁹⁸.

Блж. Иероним считает, что вместо «Хусия» нужно здесь читать «эфиопа», а весь псалом написан против Саула⁸⁹⁹. В подтверждение этому он приводит слова из Иеремии: «может ли эфиоп поменять свою кожу и леопард избавиться от своих пятен» (Иер. 13:23). Как тот не может стать белым, так и Саул не может изменить свой нрав⁹⁰⁰. Следовательно, толкователь считает данный псалом печальным, хотя и не даёт определения его жанра.

Блж. Августин не соглашается с ним относительно Хусия, отождествляя его с другом Давида из 2Цар. Однако данный стих он понимает прообразовательно: Хусием, по его мнению, обозначается тишина, т.е. тайна спасения Богом человека. Поэтому весь псалом совершенная душа его автора воспекает в благодарность за её познание⁹⁰¹.

Комментатор ТБЛ приводит предположение, что этот термин обозначает песнь, сочинённую при очень тяжёлых обстоятельствах жизни её автора⁹⁰². Под «Хусием» он, как и блж. Иероним, понимает Саула, ненависть которого к Давиду сравнивает с тёмной кожей эфиопа.

Терриен истолковывает данную лексему как плач или жалобу. Это, по его мнению, объясняет, почему в греческом тексте Хусия в данном стихе отождествляют с известившим Давида о смерти Авессалома⁹⁰³. Краус говорит, что ситуация с Хусием неясна, а חִסְיָא определяет как печальную песню⁹⁰⁴.

⁸⁹⁸ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 69-71.

⁸⁹⁹ Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 188-190.

⁹⁰⁰ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 23.

⁹⁰¹ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 35-37.

⁹⁰² [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 223.

⁹⁰³ Terrien S. L. Op. cit. P. 119.

⁹⁰⁴ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 20, 193.

Следует заметить, что значение «расплавлять», самое близкое по смыслу для ПАА и ПАФ, дано Буксторфом для лексемы DDM ⁹⁰⁷, а не DKM , которая употреблена в данном случае. Можно, конечно, сослаться на контекст, так как речь далее идёт о воде, или предположить, что архиепископ Амвросий перепутал слова, но полное совпадение наводит здесь на мысль о том, что данный вариант был заимствован нашим переводчиком из Псалтири Фирсова. Тем более к приведённым выше еврейским лексемам Буксторф не даёт определения «расплавляться».

Святые отцы также говорят об уничтожении, а не о таянии или расплывании, толкуя этот стих. Блж. Феодорит пишет, что враги Давида, царь Саул и его приближённые, будут презираемы, как пролитая на землю вода, ставшая ни к чему не годной⁹⁰⁸.

То же самое говорит и свт. Афанасий, но относит эти слова к противникам Христа⁹⁰⁹.

Блж. Августин делает акцент скорее на образе воды: все упорствующие во грехе протекут, как ручей, и придут к своему концу⁹¹⁰. Примерно так же думает и свт. Иларий⁹¹¹.

В ТБЛ говорится лишь, о желании автора псалма нейтрализовать своих врагов⁹¹². Сравнение между стремительно текущей водой и уничтожением неправедных судей проводит Терриен в своём комментарии⁹¹³. Об этом же говорит и Краус, однако пишет не о быстром течении воды, а о впитывании её в землю⁹¹⁴.

Тейт считает ст. 8-10 одним из вариантов проклятий, в котором основным мотивом является просьба о том, чтобы Бог наказал врага, а не откровенное желание зла⁹¹⁵.

⁹⁰⁷ Buxtorf J. Op. cit. P. 425.

⁹⁰⁸ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 251.

⁹⁰⁹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 209.

⁹¹⁰ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C...P. 721-722.

⁹¹¹ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 169-170.

⁹¹² [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 339.

⁹¹³ Terrien S. L. Op. cit. P. 440-441.

⁹¹⁴ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 577.

⁹¹⁵ Tate M. E. Op. cit. P. 87.

Исходя из сказанного выше, можно заключить, что понимание Терриена наиболее близко владыке Амвросию, так как он тоже сравнивает наказание грешника с текущей водой.

Лексема רצ в значении «неприятность, скорбь» передана по-иному архиеп. Амвросием только два раза: Пс 4:2 и 116:3, «теснота» вместо θλίψις LXX и εκόρβη ЕБ. А в значении «противник» она переведена по-другому в ПАА в других случаях: «враг» вместо θλίβων LXX и етѣжѣющій ЕБ. Определение словаря Буксторфа совпадает как с первым, так и со вторым вариантом нашего переводчика⁹¹⁶.

Рассмотрим Пс 4:2.

МТ: וְהִלַּחַת עַמִּי לִי בְּרָצָה רָצָה יְהִי לִי וְיִשְׁמַע בְּרָצָה

LXX: ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί μου εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι οἰκτίρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου

ЕБ: Внегда̀ призвѣати мѣ оꙋслѣѣша ма̀ бѣ́хъ правды моеѣ̀: въ̀ еко̀рбѣ̀ распространѣ́хъ ма̀ ѣ̀си: оꙋ̀щѣ̀дри ма̀ ѣ̀ оꙋ̀слѣѣши моли́твѣ̀ моѣ̀.

ПАА: Внегда́ призываю, услыши мя́ Бо́же правды́ моея́: в тесноте́ пространство́ сотворил ми́ еси: уще́дри мя́ и услыши моли́тву мою́.

ПАФ: Внѣгда̀ взы́ваю оꙋ̀слыши ма̀ бѣ́хъ правды́ моеѣ̀, сотвори ми́ѣ̀ во оꙋ̀щисненѣ̀и прѣ̀стѣ̀рствѣ̀хъ: помни́хъ ма̀ и оꙋ̀слыши моли́твѣ̀ мою́.

СП: Когда я взываю, услышь меня, Бо́же правды́ моея́! В тесноте́ Ты́ давал мне́ простор. Помилуй́ меня́ и услышь моли́тву мою́.

Как мы видим, автор псалма молит о чём-то Бога, вспоминая о Его помощи в трудных обстоятельствах, о пространстве в тесноте.

Но в LXX и ЕБ средняя часть стиха не вполне понятна: читателю остаётся только догадываться, что подразумевается под распространением во время скорби. Причина, скорее всего, в том, что переводчики пытались точнее передать МТ, не уделяя должного внимания смыслу и ясности текста.

⁹¹⁶ Buxtorf J. Op. cit. P. 643.

На это сделали акцент в ПАА, ПАФ и СП. Что касается первых двух текстов, вряд ли один из них повлиял на другой. Был выбран один и тот же способ, но порядок слов в этой части стиха в рассматриваемой нами Псалтири указывает на то, что наш переводчик ориентировался в данном случае на традиционный славянский текст, в отличие от Фирсова.

Причина выбора варианта перевода в ПАА, на наш взгляд, в том, что здесь этот псалом связан также, как и предыдущий, с бегством царя Давида от Авессалома. Следовательно, здесь псалмопевец, обращаясь с просьбой к Богу о защите, вспоминает своё бегство от Саула, когда он вынужден был скрываться не только в городах, но и в пещерах, и в горах. Там не всегда было просторно, но Бог давал ему достаточно места для укрытия.

Святые отцы говорят о том, что Бог, попуская праведным встретить скорби, утешает их в то же время. Этому учит псалмопевец на собственном примере, по мнению блж. Феодорита⁹¹⁷.

Свт. Афанасий связывает данный стих с поступком Сивы и Верзеллия, которые принесли Давиду, спасавшемуся от Авессалома в горах и пустынях, множество еды и тканей⁹¹⁸ (2Цар 16:1-4; 19:31-32). Это порадовало царя.

Свт. Иоанн под распространением понимает «великое спокойствие», облегчающее страдающую душу человека⁹¹⁹. Оно бывает следствием прямого сверхъестественного вмешательства, а также освобождения от страстей.

Блж. Иероним считает, что вторую часть данного стиха следует понимать так: Бог даровал автору псалма в несчастье некоторый простор, чтобы он всегда мог славить милосердие Всевышнего⁹²⁰. Переводит экзегет древнееврейское существительное как *tribulatio*, производное от глагола *tribulo*, «давить, теснить»⁹²¹. Таким образом, латинскую лексему можно буквально понять как «теснота», что, очевидно, сближает данное толкование с ПАА.

⁹¹⁷ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 28.

⁹¹⁸ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 18.

⁹¹⁹ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 18.

⁹²⁰ Hieronymus. *Commentarioli in Psalmos*... P. 184.

⁹²¹ Дворецкий И. Х. *Латинско-русский словарь*... С. 784.

Блж. Августин полагает, что здесь речь идёт о том, что во время несчастья Бог расширяет сердце верующего, чтобы вселиться в него⁹²². У владыки Амвросия речь идёт не о внутренней жизни, а о внешних обстоятельствах, поэтому наиболее близко ему толкование блж. Иеронима.

В академической экзегетике речь идёт примерно о том же. В ТБЛ бедствия называются узами, стесняющими человека, и поэтому автор псалма просит Бога дать ему простор, т.е. освободить от несчастий, вспоминая Его прежние благодеяния⁹²³.

Терриен понимает выражение «распространить в скорби» более буквально, как освобождение от петли или аркана на шее, что у кочевников могло считаться знаком появления широких возможностей⁹²⁴. Так же считает и Краус, хотя и не проводит аналогии с петлёй⁹²⁵. Следовательно, пониманию владыки Амвросия ближе всех именно он и комментатор ТБЛ, в силу отсутствия указаний на аркан.

Также представляется важным рассмотреть те случаи, причины разночтений в которых связаны с осмыслением славянскими справщиками греческих лексем как церковных терминов. Первый – это Пс 68:32.

MT: מְהֵרָא יְיָ שְׂפֹמִים מִן מִצְרַיִם כּוֹשׁ תְּרִיץ לְאֵלֵיהֶם

LXX: ἤξουσιν πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ

ЕБ: Приидѹтъ моли́твенницы ѿ егѹпта: эфиопїа предвѣрїтъ рѣкѹ своѹ кѹ бгѹ.

ПАА: Приидут вельможи от Египта: Ефиопия прострет руце свои к Богу.

ПСФ: Приидут вельможи от Египта. Ефиопия ускорит своя к Богу.

СП: Придут вельможи из Египта; Ефиопия прострет руки свои к Богу.

В данном стихе, как мы видим, речь идёт о некоем посольстве из Египта и, возможно, Эфиопии в Иерусалим. Послы придут поклониться истинному Богу и попросить Его о чём-то, т.е. помолиться.

⁹²² Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 15.

⁹²³ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 218.

⁹²⁴ Terrien S. L. Op. cit. P. 96.

⁹²⁵ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 169.

Именно потому славянские переводчики, на наш взгляд, сделали акцент на цели визита египтян, переведя ⲁⲓⲙⲉⲛⲛⲓ как *моли́твенники*. Возможно, это связано с осмыслением лексемы πρεσβϋς как обозначения священника.

Владыка Амвросий же, наоборот, обращает внимание читателя на знатность самих пришедших, а не на цель посещения.

В словаре Буксторфа для лексемы ⲁⲓⲙⲉⲛⲛⲓ даются определения «предводители; аристократы»⁹²⁶.

Автор перевода передал это существительное как «вельможи», вероятно, имея в виду поклонение всех египтян в лице их знати истинному Богу после того, как они узнают о чудесах, сотворённых Им во время исхода евреев из этой страны.

Однако LXX и ЕБ можно истолковать и по-другому: в данном стихе говорится о том, что Эфиопия протянет руки к Богу, обратится к Нему с просьбой, поэтому уместно предположить, что также и из Египта придут молитвенники, а не просто люди высшего сословия.

В святоотеческой экзегетике речь тоже идёт о молитвенниках и послах, а не знатных людях. В толковании блж. Феодорита прямо не говорится о том, кем именно являются эти молящиеся, но есть основание полагать, что здесь идёт речь о первых египтянах, обращённых в христианство, так как в толковании присутствует указание на рассказ о Пятидесятнице (Деян 2:1-13)⁹²⁷.

О том же говорит и свт. Афанасий, но под египтянами он понимает ревностных идолослужителей⁹²⁸.

Блж. Иероним Египет считает образом тьмы мира сего. Что же касается существительного ⲁⲓⲙⲉⲛⲛⲓ , он переводит его как *legatus*, «посол»⁹²⁹. Следовательно, он подчёркивает не происхождение, а миссию пришедших поклониться истинному Богу египтян⁹³⁰. Примерно так же думает и блж. Августин, толкуя этот стих как

⁹²⁶ Buxtorf J. Op. cit. P. 273.

⁹²⁷ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 297.

⁹²⁸ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 254.

⁹²⁹ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 445.

⁹³⁰ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 47.

пророчество о призвании язычников⁹³¹. Толкование свт. Илария отличается тем, что он считает Египет образом всего мира верующих⁹³².

Что касается академической экзегетики, указание на вельмож встречается только у западных учёных. Автор комментария в ТБЛ полагает, что в этом стихе Давид пророчествует о поклонении Египта истинному Богу и приглашает все остальные царства славить Его⁹³³.

Свт. Филарет считает, что египтяне и эфиопы принесут дары, как в Храм, место присутствия Божия, так и в горний Иерусалим, Церковь.⁹³⁴

В переводе Терриена ясно говорится о знатных людях, которые придут из Египта, поэтому, вероятно, он не комментирует этот стих подробно⁹³⁵. Тейт говорит о посланниках из этой страны, не указывая на их происхождение⁹³⁶.

Краус также делает акцент на цели прихода послов, а не на их знатности⁹³⁷.

Второй – Пс 109:8, где речь идёт о должности надзирателя.

МТ: יְהִי־יָמָיו־מְעַטִּים פְּקוּדָתוֹ יְהִי־קָצֵר

LXX: γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος

ЕБ: Да вѣдѣтъз днѣе егѡ мали, ѡ епѣскопствѡ егѡ да прѣиметъ ѡнъ.

ПАА: Да будут дние его мали: начальство его да приимет ин

СП: да будут дни его кратки, и достоинство его да возмёт другой;

В этом стихе автор псалма желает своему врагу недолгой жизни, чтобы должность начальника или достоинство его перешло к другому человеку.

Но данный стих также можно истолковать и как пророчество об Иуде Искарите, место которого, согласно Деяниям, занял Матфий (Деян 1:15-26). Соответственно именно он впоследствии передал благодать Святого Духа епископам, как и другие апостолы.

⁹³¹ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 897.

⁹³² Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 288-289.

⁹³³ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 364.

⁹³⁴ Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 545.

⁹³⁵ Terrien S. L. Op. cit. P. 488.

⁹³⁶ Tate M. E. Op. cit. P. 184.

⁹³⁷ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 637.

Так и поступили славянские переводчики, осмыслив греческое существительное как термин, обозначающий высшую степень священства. Основывались они на упомянутом выше отрывке из Деяний, где апостол Пётр, говоря об этом человеке, приводит вторую часть рассматриваемого нами стиха, а также Пс 68:26 (Деян 1:20).

Так же толкуют Пс 109:8 и святые отцы, например, блж. Феодорит и свт. Афанасий: поскольку Иуда повесился, на его место поставили апостола Матфия⁹³⁸.

Автор рассматриваемой нами Псалтири, увидев, что здесь говорится о проклятии врагов Давида, истолковал это понятие более обще, как должность любого начальника⁹³⁹. Это, как мы видим, идёт вразрез со святыми отцами.

Блж. Иероним относит этот стих не только к Иуде, но и к своему времени, понимая его как предостережение всем священникам и епископам избегать предательства⁹⁴⁰. В толковании блж. Августина такого указания нет⁹⁴¹.

В ТБЛ мы видим сходное понимание с ПАА: там говорится о желании преждевременной смерти Доику, заведовавшему стадами царя, и передачи его места кому-то более достойному. Сходством с Иудой экзегет считает то, что предатель тоже распоряжался материальным обеспечением общины Христа⁹⁴².

Что касается западных учёных, Терриен вообще не говорит ни о начальстве, ни о епископстве применительно к данному стиху. В своём комментарии он приводит мнение некоторых экзегетов, согласно которому ст. 6-15 являются цитатой обвинений врагов псалмопевца против него⁹⁴³. В приводимом им переводе речь идёт только о пожелании того, чтобы место притеснителя занял другой человек⁹⁴⁴.

⁹³⁸ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 496; Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 414.

⁹³⁹ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 152.

⁹⁴⁰ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 212.

⁹⁴¹ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 1590.

⁹⁴² [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 464.

⁹⁴³ Terrien S. L. Op. cit. P. 746.

⁹⁴⁴ Ibidem. P. 743.

LXX: ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγαγᾶς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων οὐδὲ μὴ μνεσθῶ ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου

ЕБ: оумножишася нѣмоци ѿхъ, по сѣхъ оуѣкориша: не соверѣ соборы ѿхъ ѿ кровей, ни помани же ѿменъ ѿхъ оустнама моима.

ПАА: Умножатся болезни тех, (иже ко) чуждому (богу) идут: не вкушу жертв их от кровей, ниже приму имен их во уста моя.

ПАФ: оумножишася немощи техъ, которыя идуть за чужимъ богомъ: не вкушю крови ѿ приношенїа ихъ, и не молвлю оустами иманъ ихъ.

СП: Пусть умножаются скорби тех, которые текут к [богу] чужому; я не возлию кровавых возлияний их и не помяну имен их устами моими.

Как мы видим, здесь в МТ речи о другом боге не идёт. Более того, вообще не сказано, за кем идут или спешат.

Конечно, в данном случае тоже можно сослаться на контекст, сказав, что здесь имеются в виду люди, не поклоняющиеся истинному Богу, но возникает вопрос: почему переводчик выбрал именно этот вариант, а не другой? Четвёртый стих явно выделяется из всего псалма: в предыдущих и последующих фрагментах автор прославляет Бога. Елизаветинские справщики не стали истолковывать данное словосочетание, переведя две лексемы по отдельности, «по сѣхъ оуѣкориша». В рассматриваемом нами переводе вариант владыки Амвросия, во-первых, проясняет, о ком идёт речь, во-вторых помогает связать это выражение со второй половиной стиха, где говорится об отвержении нечестивых людей Богом. Нам кажется, что в данном случае этот вариант архиеп. Амвросию помогла выбрать именно ПАФ. Аналогичная ситуация наблюдается и в Пс 17:14⁹⁴⁹.

Что касается святоотеческой экзегетики, данный стих истолковывается там как пророчество о провозвестии Евангелия и призвании язычников. Блж. Феодорит

⁹⁴⁹ Список совпадений см. в приложении, Таблица 5.

считает его повествованием о проповеди апостолов: восставало много нападающих на них народов и правителей, но их слова скоро побеждали эту неприязнь⁹⁵⁰.

Подобные идеи мы находим и у свт. Афанасия, хотя слова «по сих ускориша» он относит не к ученикам Христа, а скорее к язычникам, уверовавшим в Него после их проповеди⁹⁵¹.

О них же говорит и блж. Иероним: они сначала делали много идолов, а потом, разрушив их, скоро обратились к истинному Богу⁹⁵². В другом своём толковании он пишет также и об иудеях, принявших христианство, приводя в качестве примера апостола Павла⁹⁵³. Блж. Августин указывает скорее на покаяние, нежели обращение⁹⁵⁴.

Как мы видим, святые отцы пишут применительно к данному стиху о быстроте обращения евреев и язычников в христианство, а не об идолопоклонстве, о чём говорится в ПАА.

Академическая экзегетика полностью согласуется с рассматриваемой нами Псалтирью. Автор комментария в ТБЛ также пишет о том, что только почитающие истинного Бога заслуживают Его милости, а поклоняющиеся ложным божествам получают скорби⁹⁵⁵. Так же думают Терриен и Краус, хотя последний, по нашему мнению, говорит скорее о душевных муках, чем о внешних несчастьях⁹⁵⁶.

Теперь нужно сказать несколько слов о том, как переводчик передаёт еврейскую фонетику. Он старается сделать это как можно точнее. Это хорошо видно на примере слов с гортанными звуками: הָלַל и הָלַלְוּ он передаёт как «Селаг» и «Аллилуйяг». Также в Пс 83:12 וְכִזְבֹּב וְכִזְבֵּב וְכִזְבֵּב (имена князей) переводится у него как «Зеева, Зеваха, и Салмуна» вместо Ζηβ, Ζεβεε, Σαλμωνα и זִיבָא, זֵבֵעָא, סַלְמָנָא.

⁹⁵⁰ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 67.

⁹⁵¹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 51.

⁹⁵² Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 195.

⁹⁵³ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 369-370.

⁹⁵⁴ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 91.

⁹⁵⁵ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 241.

⁹⁵⁶ Terrien S. The Psalms... P. 177 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 265.

Что касается географических названий, в тех случаях, где они в LXX и ЕБ переводятся не как топонимы, владыка Амвросий передаёт названия мест: Пс 29:6: יִרְשָׁי – «Сириона» вместо ἡγαπημένος и возлюбленный; Пс 45:10: אֹפִיר – «Офирском» вместо πελοικίληνη и ὠδιέληна преиспецирена; Пс 60:8, 108:8: תִּבְרוּ – «Суккофскую, (града) Суккоф» вместо τῶν σκηνῶν и жилища; Пс 76:3: בְּשָׁלִימָה – «в Салиме (сноска: в Иерусалиме)» вместо ἐν εἰρήνῃ и вк мѣрѣ; Пс 120:5: מִשֵּׁחַ – «в Мешехе» вместо ἐμακρύνθη и продолжѣл. Есть и обратный случай, Пс 72:10, где שִׁיִּרְתָּ переведено как «от моря» вместо Θαρσις и д.арсѣиѣтѣи.

Исключение составляет Пс 78:60.

МТ: מִשֵּׁחַ בְּשֵׁחַ לְהָאֱלֹהִים וְשֵׁחַ מִשֵּׁחַ

LXX: καὶ ἀπόσατο τὴν σκηνὴν Σηλωμ σκηνῶμα αὐτοῦ οὗ κατασκηνώσεν ἐν ἀνθρώποις

ЕБ: ѿ Шѣиѣ скѣнѣю силѣмѣкѣю, селѣнѣе ѣже вселѣлѣ вк человекѣцѣх:

ПАА: Сего ради отрину скинию Синайскую: селение, (в нем же) пребываше с человеки.

СП: отринул жилище в Силоме, скинию, в которой обитал Он между человеками;

Как мы видим, здесь идёт речь о скинии, пребывавшей в Силоме. В этом стихе есть отсылка к событиям, описанным в 1Цар 4:1-11, где повествуется о взятии ковчега завета, принесённого из этого города, филистимлянами.

Возможно, владыка Амвросий хотел показать, что в этом стихе сказано о скинии, устроенной после откровения Бога Моисею на Синае, ведь в предыдущих говорится об исходе из Египта и приходе на гору, «юже стяжа десница Его»⁹⁵⁷. Греческие и славянские переводчики видели здесь только указание на место её временного пребывания.

⁹⁵⁷ См. Пс 78:51-59 (Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 114-115).

Святые отцы же указывают именно на город, где находилась скиния. Блж. Феодорит связывает этот стих с событиями, описанными в начале Первой книги царств, где повествуется о первосвященнике Илие и его сыновьях (1Цар 2:12-4:22): за то, что они были беззаконниками, ковчег завета, пребывавший тогда в Силоме, был взят филистимлянами, а сами они убиты, и Илий тоже умер⁹⁵⁸. К этим же событиям относит данный отрывок и свт. Афанасий⁹⁵⁹.

Толкование блж. Августина сходно с предыдущими: израильтяне не были достойны того, чтобы Бог обитал среди них, и потому Он попустил, чтобы скиния, находившаяся тогда в том городе, была захвачена⁹⁶⁰.

В ТБЛ под отвержением скинии подразумевается взятие филистимлянами ковчега завета в Азот (1Цар 4:21; 5:1). Так как он во время войны находился в стане израильтян, здесь ничего не говорится о городе, из которого он был принесён⁹⁶¹.

Терриен же считает, что здесь имеется в виду пришествие скинии в Силом, о чём сказано в Нав 18:1⁹⁶². К этому же событию относит данный стих и Тейт, упоминая также о взятии ковчега филистимлянами⁹⁶³. Сходное понимание мы находим и у Крауса⁹⁶⁴. Таким образом, указания на Синай в комментариях академических экзегетов тоже нет.

Что же касается остальных случаев, то לַמִּשְׁכָּן греческие и славянские книжники истолковали как «палатка», что является основным значением данной лексемы. Однако в словаре Буксторфа сказано также, что она может быть именем собственным⁹⁶⁵, как и понял наш переводчик. לַמִּשְׁכָּן в LXX и ЕБ прочитали как לַמִּשְׁכָּן, а מִשְׁכָּן – как производное от глагола מִשְׁכָּן, «тянуть, удлинять». Но, согласно словарю Буксторфа, это также и название местности в Быт 10:2⁹⁶⁶.

⁹⁵⁸ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 354.

⁹⁵⁹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 307.

⁹⁶⁰ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 1092-1093.

⁹⁶¹ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 393.

⁹⁶² Terrien S. L. Op. cit. P. 568.

⁹⁶³ Tate M. E. Op. cit. P. 293-294.

⁹⁶⁴ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 711.

⁹⁶⁵ Buxtorf J. Op. cit. P. 509.

⁹⁶⁶ Ibidem. P. 434-435.

2.3. Случаи согласия между Псалтирью архиепископа Амвросия и масоретским текстом

Справедливости ради следует также сказать, что в тех местах, где, вероятно, в источнике LXX было нечто другое, перевод архиепископа Амвросия согласуется с МТ.

Примеров можно приводить много: Пс 3:8, где в еврейском тексте стоит לְהִי, которое здесь переводится как «щека»⁹⁶⁷, в рассматриваемой нами Псалтири стоит «челюсть», одно из основных значений этого слова, а в LXX оно переведено как ματαίως, «напрасно», в ЕБ – κτλ. Это указывает на то, что в оригинале греческого перевода, возможно, было מִן־הַיָּד.

Такие же примеры можно привести и из области синтаксиса: לְהַרְגֵנּוּ в Пс 10:8 он переводит как «убивает». В LXX оно переведено как ἀλοκτεῖναι, что в ЕБ передаётся как љжѣ оѣвнѣти. Это наводит на мысль, что в оригинале перевода Семидесяти было לְהַרְגֵנּוּ, «чтобы убить». Ещё подобное разночтения встречаются в Пс 10:2; 11:1, 3; 17:12; 16:9; 18:46; 20:8; 28:8 и др.

Также следует отметить отличия в прочтении архиепископом Амвросием МТ от LXX и ЕБ: תִּרְעַם, «разобьёшь», в Пс 2:9 он переводит как «Сотреши», что согласуется со словарём Буксторфа, определяющим эту лексему как «сокрушать»⁹⁶⁸. В LXX это переведено как ποιμανεῖς, а в ЕБ – οὐπασίши. Это наводит нас на мысль, что в LXX прочли это место как תִּרְעַם (от רָעַץ – пасти).

2.4. Передача игры слов

Ещё автор перевода довольно точно передаёт игру однокоренных слов. Он делает это даже там, где в еврейском тексте её уже нет. Рассмотрим, например, Пс 18:26-27:

⁹⁶⁷ Подробнее о значении этого слова см.: Buxtorf J. Op. cit. P. 393.

⁹⁶⁸ Ibidem. P. 746.

MT: 18:26: מִתְּמִים תִּבְרָךְ עִם טוֹתָתָהּ וְעִם טוֹתָתָהּ

18:27: לְתַפְתֵּת וְשִׁקְעֵם וְרַבְרָתָהּ רַבְרָתָהּ

LXX: 18:26: μετὰ ὀσίου ὀσιωθήση καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῶου ἀθῶος ἔση

18:27: καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔση καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις

ЕБ: 18:26: Ся прѣбнымъ прѣбенъ вѣдешн, ѡ съ мѣжемъ неповѣннымъ
неповѣненъ вѣдешн,

18:27: ѡ со ѡзбрѣннымъ ѡзбрѣнъ вѣдешн, но со строптивымъ развратѣшишѣ.

ПАА: 18:26: С милосердым милосерд будеши: с мужем неповинным
неповинен будеши.

18:27: С чистым чист будеши: но со строптивым стропотно поступиши.

СП: 18:26: С милостивым Ты поступаешь милостиво, с мужем искренним –
искренно,

18:27: с чистым – чисто, а с лукавым – по лукавству его,

Эти стихи можно понять двояко: 1) общаясь с праведным, можно стать таким же, и дружа с нечестивым – уподобиться ему; 2) каков человек, таков и Бог по отношению к нему.

В конце 27-го стиха в оригинале стоит לְתַפְתֵּת וְשִׁקְעֵם, что значит буквально «с вероломным окажешься неискренним». В LXX это слово переведено как διαστρέψεις, «исказишься, извратишься», а в ЕБ, соответственно, развратѣшишѣ. И только в ПАА и СП стоит «со строптивым стропотно поступиши» и «с лукавым – по лукавству его». Единственным объяснением, как нам кажется, является то, что здесь авторы хотят уподобить этот стих предыдущему, чтобы не нарушать стройности пассажа. Также, вероятно, владыка Амвросий следовал латинской традиции перевода, где конец стиха 27 передан как cum perverso perverteris (по LXX) и cum perverso pervertes (по MT)⁹⁶⁹. Данный вариант был основан на ошибочном понимании греческих прилагательного στρεβλὸς и глагола διαστρέφω как однокоренных.

⁹⁶⁹ Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem / Fischer B. [et al.] Stuttgart, 1994. P. 786-789.

Словарь Буксторфа даёт два варианта: первый – «со строптивым будешь бороться, пока не победишь его»; второй – «со строптивым поведёшь себя превратно»⁹⁷⁰.

Святые отцы, толкуя эти стихи, придерживаются греческого текста. Блж. Феодорит пишет, что Бог воздаёт каждому по его сердечному расположению. Говоря о первых трёх категориях людей, он повторяет игру слов. Что касается последней группы, он толкует конец ст. 27 так: «а для совратившихся с праваго пути... устрояешь, что находят конец, сообразный с сим путём»⁹⁷¹. Таким образом, мы видим, что здесь он согласует своё толкование с текстом псалма.

То же самое делает и свт. Афанасий, но, в отличие от блж. Феодорита, понимающего эти стихи как поучение, считает данный фрагмент частью речи псалмопевца о себе: Бог, с праведными поступающий праведно, воздал ему не за грех, в который он впал, а за жизнь после покаяния⁹⁷².

Блж. Августин также говорит, что Бог с добрыми людьми поступает хорошо, а со злыми – превратно, потому что такова их жизнь. В приводимом им тексте Писания конец стиха 27 передаётся как *cum perverso perversus eris*, букв. «с плохим будешь плох»⁹⁷³. Так что это толкование ближе ПАА, чем предыдущие.

Согласно интерпретации ТБЛ, Бог с каждым человеком поступает сообразно его жизни⁹⁷⁴. То же самое говорит и Терриен, но интересно отметить, что в его переводе ст. 27 написано, что с упрямым человеком Бог поступает хитро, коварно⁹⁷⁵.

Краус тоже пишет, что Бог праведникам воздаёт добром, а грешникам – нет, но причиной тому указывает то, что человек сам, нарушая заповеди, исключает себя из сообщества святых⁹⁷⁶.

⁹⁷⁰ Buxtorf J. Op. cit. P. 632-633.

⁹⁷¹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 79.

⁹⁷² Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 62.

⁹⁷³ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 98.

⁹⁷⁴ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 248.

⁹⁷⁵ Terrien S. L. Op. cit. P. 191, 201.

⁹⁷⁶ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 292.

2.5. Выводы

Подводя итог, можно сказать, что владыка Амвросий в основном следует МТ, но встречаются случаи, когда он использует в своём переводе латинский. Основным словарём, к которому он обращался в своей работе, является словарь Буксторфа. Но наряду с ним переводчик также, возможно, обращался к ПАФ, для того, чтобы найти там более подходящий вариант.

Переводчик старается максимально точно передать древнееврейскую фонетику в именах собственных. Это хорошо видно на примере передачи гортанных звуков. Встречаются также и случаи перевода географических названий, осмысленных в LXX и ЕБ как нарицательные существительные.

Там, где это возможно, владыка Амвросий использует при переводе конкретные существительные, тогда как в LXX и ЕБ употребляются абстрактные. В особенности это касается эпитетов Бога.

Использование МТ в качестве оригинала не противопоставляет однозначно данный перевод святоотеческой традиции. Там можно найти полное или частичное сходство с пониманием владыки Амвросия. Но это не всегда просто обнаружить в силу того, что в рассматриваемой нами Псалтири на первый план выходит по большей части связь псалмов с жизнью царя Давида или историей Израиля, а не их прообразовательное значение. Такой вывод мы делаем на основании пояснений, предпосланных каждому псалму.

С отечественной дореволюционной и западной академической экзегетикой сходства гораздо больше, так как там больше внимания уделяется историческому значению того или иного псалма, а также западные учёные опираются в своих переводах и комментариях на МТ.

ГЛАВА 3. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ И БОГОСЛОВСКИЙ АНАЛИЗ СИНТАКСИЧЕСКИХ РАЗНОЧТЕНИЙ

В данной главе будут рассмотрены синтаксические разночтения⁹⁷⁷, а также приведены пропуски и добавления⁹⁷⁸ в исследуемых текстах. Филологические и богословские источники используются те же.

3.1. Синтаксис

Трудно не согласиться с автором вступительной статьи в том, что переводчик не отступает от синтаксиса МТ без особой надобности. Однако владыка Амвросий стремится приблизиться к этому тексту настолько, что не избегает буквальности.

Там, где можно было бы немного отступить от лексики и синтаксиса оригинала и перевести более гладко, он этого не делает: Пс 18:36, где еврейское גָּדַלְתִּי передано буквально «увеличивает меня», тогда как, например, в Псалтири, изданной Российским Библейским Обществом в первой половине XIX в., в этом месте стоит «делает меня великим»⁹⁷⁹, что более соответствует контексту. Ведь субъектом действия в данном случае является милость Божия, поэтому речь здесь идет о приобретении величия и значимости, а не о физическом изменении размеров.

3.1.1. Изменение лица и числа

Если говорить о передаче еврейского синтаксиса, то, прежде всего, следует заметить, что в тех местах, где одни местоимения МТ передаются другими в греческом и славянском переводах, вариант ПАА совпадает с еврейским: например, Пс 5:9, где в оригинале стоит לְפָנַי יְרַבֶּה , он переводит как «предо мною

⁹⁷⁷ См. Таблицу 3 в приложении.

⁹⁷⁸ См. Таблицу 4 в приложении.

⁹⁷⁹ См.: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 43, а также: Книга хвалений, или Псалтирь на русском языке. СПб., 1822. С. 17.

путь Твой», в отличие от LXX, где стоит ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου, что показывает, что в оригинале греческого перевода, вероятно, было פְּנִיָּךְ, имеющееся в 2-х масоретских рукописях. Это в ЕБ передаётся как **пředz твою пѣть мой.**

МТ: הֲהִנְחֵנִי בְצַדִּיקָה לְמַעַן שׁוֹרְרֵי הַיְשָׁר לְפָנַי דְרָכָה?

LXX: κύριε ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου

ЕБ: **Гди, наставни ма̀ правдою твоєю, врагъ мойхъ ради исправи предz твою пѣть мой.**

ПАА: Боже, настави мя правдою Твоею, враг моих ради управи предо мною путь Твой.

СП: Господи! путеводи меня в правде Твоей, ради врагов моих; уравни предо мною путь Твой.

Здесь мы видим просьбу псалмопевца Богу о наставлении на путь Его правды и выравнивании той дороги, т.е. делании более удобной для прохождения.

Однако это, по всей вероятности, несколько смутило греческих и славянских переводчиков, и они истолковали вторую половину стиха как просьбу исправить путь самого псалмопевца. В остальных же текстах этот стих интерпретирован так, как сказано выше.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит приводит чтение известных ему списков, вероятно, греческого текста «предо мною путь Твой»⁹⁸⁰, однако считает равнозначными оба варианта. Если путь человека будет истинным пред Богом, он не заблудится, а также если путь Божий исправится перед ним, то с готовностью пойдёт по нему. Ещё он приводит перевод Симмаха, где «исправи» заменено на «уравни».

Более ясное толкование интересующего нас отрывка мы находим у свт. Иоанна. Он считает, что исправление пути Бога означает его выпрямление, т.е. узнаваемость и известность для автора псалма. Он также приводит Симмаха, но

⁹⁸⁰ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 33.

более полно: «Уровняй предо мною путь Твой»⁹⁸¹. Так, по его мнению, подчёркивается необходимость удобства и лёгкости этого пути.

Блж. Иероним считает, что речь здесь идёт о выравнивании пути Бога в сердце автора псалма, а не просто перед ним⁹⁸². Путь же состоит в чтении Писания и правильном понимании его⁹⁸³.

Блж. Августин приводит текст стиха, в конце которого стоит «dirige in conspectu tuo iter meum», «выровняй перед Тобой путь мой». Поэтому он говорит, что здесь псалмопевец просит о выпрямлении его стези Богом, чтобы о его жизни судили люди, руководствуясь не человеческими представлениями, которые суетны, а заповедями⁹⁸⁴.

Как мы видим, большинство толкователей соглашается с нашим переводчиком, интерпретируя этот отрывок. Речь идёт о том, чтобы путь Бога был удобен и понятен для псалмопевца.

Академические экзегеты в основном понимают данный стих как просьбу Богу о руководстве или наставлении. Такое истолкование тоже близко ПАА, на наш взгляд. Комментатор ТБЛ лишь указывает на то, что просьба Давида о наставлении от Бога означает сознание им вины, что, возможно, связано с Вирсавией⁹⁸⁵.

Терриен полагает, что здесь автор псалма просит Бога о руководстве на выбранном им пути и о том, чтобы Он сделал эту дорогу прямой и гладкой, а иначе человек споткнётся, и на него нападут враги⁹⁸⁶. Краус видит здесь молитву о том, чтобы Бог даровал псалмопевцу возможность жить под руководством Его правды⁹⁸⁷.

Другой пример – Пс 7:13, где меняется не только лицо, но и число: $\text{בַּשָּׁמַיִם אֵלֵינוּ}$ наш переводчик передаёт как «Аще не обратится», а LXX и ЕБ – как $\epsilon\acute{\iota}\nu\ \mu\eta\ \epsilon\lambda\iota\sigma\tau\rho\alpha\phi\eta\tau\epsilon$ и **ИЩЕ НЕ ОБРАТИТЕСЯ**.

⁹⁸¹ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 51.

⁹⁸² Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 186.

⁹⁸³ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 16.

⁹⁸⁴ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 24.

⁹⁸⁵ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 221.

⁹⁸⁶ Terrien S. L. Op. cit. P. 107.

⁹⁸⁷ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 179.

своём трактате он говорит о двойном понимании данных слов: их можно отнести как к грешникам, так и к самому дьяволу⁹⁹¹. Блж. Августин относит этот стих к последним временам⁹⁹².

Поскольку владыка Амвросий относит данный отрывок к грешнику, а не к дьяволу, самыми близкими к нему следует считать толкования блж. Феодорита и свт. Иоанна.

В ТБЛ также, как и в СП и рассматриваемой нами Псалтири, начало этого стиха толкуется не как призыв врагам псалмопевца покаяться, а как предостережение о наказании Божиим упорствующих во грехе⁹⁹³.

Также понимает его и Терриен, но пишет, что, хотя Бог описывается как судья, сравнивается Он с воином, лучником⁹⁹⁴. Краус пишет, что здесь речь идёт о надменном враге, угрожающем автору псалма луком и мечём⁹⁹⁵.

3.1.2. Смена субъекта и объекта

Там, где в греческом, а вслед за ним и в славянском, переводах меняются местами субъект и объект еврейского оригинала, архиепископ Амвросий сохраняет синтаксис МТ. Например, Пс 2:6.

МТ: וְאֲנִי נִסְכַּתִּי מִלְכֵי עַל־צִיּוֹן הַר־קֹדֶשׁ י

LXX: Ἐγὼ δε κατεστάθην βασιλεύς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

ЕБ: Я́зъ же поставленъ ѣсмь ц́арь ѿ негѡ надъ Сїѡномъ горою сѣѡю ѣгѡ.

ПАА: Аз же поставих царя Моего над Сионом, горою святою Моею.

СП: Я помазал царя моего над Сионом, святою горою Моею;

В данном стихе Давид говорит о себе как поставленном Богом царе над горой Сион. Однако передано это сообщение переводчиками по-разному: одни делают

⁹⁹¹ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 25.

⁹⁹² Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 45.

⁹⁹³ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 226.

⁹⁹⁴ Terrien S. L. Op. cit. P. 121-122.

⁹⁹⁵ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 199.

акцент на то, что именно он поставлен Богом, другие – на то, что Бог, а не кто-либо иной, поставил его.

В греческом и славянском текстах данный фрагмент истолкован как речь царя, подчёркивающего своё поставление от Бога, повеление Которого он возвещает в следующих стихах. Эти же слова можно отнести и к Мессии как к эсхатологическому правителю Иудеи.

Архиеп. Амвросий, на наш взгляд, истолковал этот отрывок как речь Бога-Сына о поставлении Давида царём, и о возвещении воли Бога-Отца относительно его. Однако он не исключает и прообразовательной интерпретации: согласно пояснению к псалму, здесь при помощи диалога предвозвещается приход Сына Божия как правителя⁹⁹⁶. Следовательно, здесь подчёркивается идея царства Христа.

Так же толкуют этот псалом и святые отцы, но в интерпретации данного стиха они всецело опираются на греческий текст. Блж. Феодорит считает его речью, произносимой как бы от лица Христа, который, имея вечное царство как Бог, «как человек приемлет помазание»⁹⁹⁷.

Свт. Афанасий считает этот стих пророчеством о главенстве Сына Божия над Церковью, образом которой является Сион⁹⁹⁸. Также думает и блж. Августин⁹⁹⁹.

Свт. Иларий в подтверждение такого понимания приводит слова волхвов, разбойника, а также первосвященника¹⁰⁰⁰. Но в его толковании нет указания на Сион как образ Церкви.

Следовательно, хотя понимание псалма в ПАА согласуется со святоотеческой экзегетикой, истолкование данного стиха, на наш взгляд, с ней расходится.

Академические экзегеты считают этот фрагмент речью царя. Автор комментария в ТБЛ так же, как и славянские переводчики, считает его выражением веры Давида в непоколебимость его царства¹⁰⁰¹. Терриен считает данный отрывок

⁹⁹⁶ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 27.

⁹⁹⁷ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 21.

⁹⁹⁸ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 13.

⁹⁹⁹ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 5.

¹⁰⁰⁰ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 52-56.

¹⁰⁰¹ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 214.

Из приведённых фрагментов видно, что в первой половине стиха разные субъект и объект действия. Это объясняется тем, что, возможно, греческие переводчики вместо $\text{הַנְּדָרִים, הַנְּדָרִים}$ прочитали וְהַנְּדָרִים и וְהַנְּדָרִים , и поэтому передали формы глагола הִנָּח пассивным залогом.

Святые отцы толкуют данный стих примерно так же. Блж. Феодорит полагает, что здесь имеется в виду «приведение в бездействие» бесов, совершившееся после пришествия Христа¹⁰⁰⁴.

Блж. Иероним пишет, что грешники погибнут, потому что иначе они не перестанут творить зло¹⁰⁰⁵. Блж. Августин полагает, что речь здесь идёт о гордых иудеях, кричавших «распи, распи Его»: в то время, как они насмеялись над Христом, пришло их окончательное осуждение и вечная гибель¹⁰⁰⁶.

Свт. Иларий относительно данного стиха пишет о совершенном уничтожении нечестивых: как дым, поднявшись вверх, исчезает, так и они будут истреблены от лица Бога¹⁰⁰⁷.

Из приведённых нами текстов видно, что Бог в них явно не показан как субъект действия. Следовательно, их понимание близко греческому и славянскому текстам, а не владыке Амвросию.

Подобное наблюдается и в комментарии ТБЛ¹⁰⁰⁸. Поэтому говорить здесь о какой-либо параллели с рассматриваемой нами Псалтирью тоже сложно.

По мнению свт. Филарета, в этом стихе Давид продолжает речь Моисея. Но если в предыдущем он говорит о тех, кто открыто ненавидит Бога, то здесь под грешниками подразумеваются люди, на словах не отрекающиеся от Христа, но совершающие поступки, противоположные Его учению¹⁰⁰⁹. Владыка Амвросий же считает данный псалом благодарственной песнью самого царя, а не пророка¹⁰¹⁰. Хотя и в том, и в другом переводе Бог выступает как каратель грешников.

¹⁰⁰⁴ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 287.

¹⁰⁰⁵ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 40.

¹⁰⁰⁶ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 870.

¹⁰⁰⁷ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 261-262.

¹⁰⁰⁸ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 358.

¹⁰⁰⁹ Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 532.

¹⁰¹⁰ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 95.

Терриен видит в этом стихе размышление над участью врагов Бога, являющиеся частью молитвы, однако в его переводе данное выражение передано пассивным залогом¹⁰¹¹. Тейт прямо говорит о том, что враги в панике будут разбегаться, познав величие Бога как судьи¹⁰¹². То же самое пишет и Краус¹⁰¹³. Таким образом, их понимание ближе греческому и славянскому переводам.

3.1.3. Нумерация, деление на стихи и внутри стиха

Ещё важно заметить, что ПАА отражает еврейскую нумерацию псалмов и деление их на стихи. Так в Пс 7:10 קִדְּיָךְ он переводит как «праведен (еси)» и относит его к концу этого стиха. В LXX его отнесли к началу следующего: в Пс 7:11 в начале стоит δίκαια ἢ βοήθειά, тогда как в МТ стоит מִגְּנִי, «щит мой». В ЕБ קִדְּיָךְ связали с בָּחַן и поэтому перевели как πρᾶβεδνω. Вот текст этих стихов.

МТ: 7:10: מִגְּרָמָן רַע רְשָׁעִים וְתַכּוֹן קִדְּיָךְ וּבָחַן לְבוֹת וְכִלְיוֹת אֲלֵהֶם קִדְּיָךְ

7:11: מִגְּנִי עַל-אֲלֵהֶם מוֹשִׁיעַ יְשׁוּרֵי-לֵב

LXX: 7:10: συντελεσθήτω δὴ πονερία ἀμαρτολῶν καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροῦς ὁ θεὸς

7:11: δίκαια ἢ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῆ καρδία

ЕБ: 7:10: Да скончається злоба грѣшныхъ, ѿ ѿпрѣвниши прѣвнаго, ѿпытаѣи сердца ѿ ѿтробы, вѣже, прѣвнѣ.

7:11: Помощь моя ѿ бѣга, ѿпѣющаго правыхъ сердцемъ.

ПАА: 7:10: Да скончается, молю, зло грешных, утверди же праведного: ибо испытуй сердца и утробы, Боже, праведен (еси).

7:11: Защищение мое от Бога, спасающего правых сердцем.

СП: 7:10: Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, ибо Ты испытуешь сердца и утробы, праведный Боже!

¹⁰¹¹ Terrien S. L. Op. cit. P. 485, 491.

¹⁰¹² Tate M. E. Op. cit. P. 175.

¹⁰¹³ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 632.

7:11: Щит мой в Боге, спасающем правых сердцем.

Как мы видим, здесь автор псалма молит Бога прекратить зло грешников и укрепить праведного, а также выражает надежду на Его защиту.

В греческом тексте постановкой последнего слова в начало следующего стиха выражается идея о справедливой, заслуженной помощи Бога псалмопевцу. Этого нет в оригинале, и потому в ЕБ, ПАА и СП такую мысль мы не находим.

Однако подобное мнение есть в толкованиях святых отцов. Например, блж. Феодорит так интерпретирует этот стих: «Ведущий сокровенные помыслы ума человеческого... окажет мне справедливую помощь, потому что всегда защищает обижаемых»¹⁰¹⁴.

Свт. Иоанн приводит переводы Феодотиона и неизвестного автора, опирающиеся на МТ, но истолковывает данный стих, основываясь на LXX. По его мнению, псалмопевец говорит, что помощь от Бога была справедливой, так как он не просил ничего плохого¹⁰¹⁵.

Блж. Иероним ссылается прямо на МТ¹⁰¹⁶, однако уделяет больше внимания первой части ст. 10, просьбе о прекращении злобы грешников и укреплении сил праведного¹⁰¹⁷. Вероятно, его конец, по мнению экзегета, не нуждается в толковании.

Блж. Августин не использует древнееврейский оригинал, и поэтому считает, что здесь помощь Бога названа заслуженной, так как даётся только праведникам¹⁰¹⁸.

Согласно интерпретации ТБЛ, этот фрагмент является просьбой Давида о восстановлении Богом справедливости, что вселит в народ веру в Него как справедливого Судию¹⁰¹⁹. Праведность, таким образом, относится здесь к Богу, а не к помощи, что полностью совпадает с ПАА.

¹⁰¹⁴ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 40.

¹⁰¹⁵ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 89.

¹⁰¹⁶ Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 190.

¹⁰¹⁷ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 25.

¹⁰¹⁸ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 43-44.

¹⁰¹⁹ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 225.

По мнению Терриена, речь в ст. 10 идёт о строгом испытании Всевышним Своих служителей¹⁰²⁰. Краус считает именование Бога праведным особой формой прославления Его дел¹⁰²¹.

Также владыка Амвросий пытается передать и деление внутри стиха.

Здесь следует, по нашему мнению, проанализировать Пс 68:12.

МТ: אֲנִי יְהוָה אֲמַר הַמְבַשְׂרוֹת צָבָא רַב

LXX: κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ

ЕБ: ГДЬ ДАСТЪ ГЛАГОЛЪ БЛАГОВѢСТВУЮЩИМЪ СИЛОЮ МНОГОЮ:

ПАА: Господь даст глагол: благовестницы силе многой (пойдут):

ПСФ: Господь даст глагол. Благовестницы, как воинство великое.

СП: Господь даст слово: провозвестниц великое множество.

Из приведённых нами фрагментов можно увидеть, что здесь речь идёт о возвещении слова, даваемого Богом.

Свт. Филарет полагает, что Давид в этих стихах выражает радость о победах, дарованных Богом Израилю во время завоевания земли обетованной. Архиеп. Амвросий считает, что здесь всё-таки говорится или об исходе, или о даровании закона.

Под благовестницами, по мнению свт. Филарета, имеются в виду женщины и девушки, с песнями и плясками участвовавшие в триумфальных шествиях израильтян, и таким образом возвещавшие о победе. Здесь он, ссылаясь на церковное Предание, также приводит прообразовательное толкование, согласно которому благовестницы – проповедники Евангелия, силы – дары Святого Духа (Деян 1:18)¹⁰²². Такого понимания придерживаются и славянские переводчики. Что касается ПАА, трудно сказать, о ком именно идёт здесь речь.

Святые отцы относят этот стих к апостолам. Блж. Феодорит пишет, что здесь псалмопевец говорит о Боге как источнике их проповеди, потому что они сами не были учёными¹⁰²³.

¹⁰²⁰ Terrien S. L. Op. cit. P. 121.

¹⁰²¹ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 198.

¹⁰²² Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 536-537.

¹⁰²³ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 290.

Свт. Афанасий говорит о том же, добавляя следующее: под силой следует понимать подаваемый Богом «случай к благовествованию»¹⁰²⁴.

По мнению блж. Иеронима, в этом стихе говорится о том, что Бог даст апостолам большую силу проповедовать Евангелие, чтобы они смогли победить врагов Церкви, иудеев и демонов¹⁰²⁵. Согласно его толкованию, если же опираться на еврейский текст, под «теми, которым возвещено благовествование» следует понимать или души христиан, или жен-мироносиц, рассказавших апостолам о воскресении Христа¹⁰²⁶.

Блж. Августин относит этот стих ко всем проповедникам Евангелия, а не только к апостолам. Силой же он считает дар чудотворения¹⁰²⁷. Свт. Иларий думает примерно так же, но прямо указывает на апостолов и не говорит конкретно, что именно он подразумевает под силой¹⁰²⁸.

В ТБЛ под благовестницами понимаются, по нашему мнению, поющие победные песни о войнах Израиля, выигранных с помощью Бога, которые названы здесь «словом»¹⁰²⁹. Это же можно применить и к ПАА, если предположить, что речь может идти о войнах на пути к земле обетованной.

Подобное понимание мы находим и у Терриена. Однако глаголом Божиим он, на наш взгляд, считает повеление благовестницам славить Всевышнего, а не сами хвалебные гимны¹⁰³⁰. Тейт пишет о том, что здесь имеется в виду распространение радостной вести о победе Бога над земными царями по всему миру¹⁰³¹.

Краус сосредоточивает своё внимание на повествовании о победе Бога и ничего вообще не говорит о её вестниках¹⁰³².

¹⁰²⁴ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 247.

¹⁰²⁵ Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 214.

¹⁰²⁶ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 42.

¹⁰²⁷ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 877.

¹⁰²⁸ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 269-270.

¹⁰²⁹ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 359-360.

¹⁰³⁰ Terrien S. L. Op. cit. P. 492-493.

¹⁰³¹ Tate M. E. Op. cit. P. 178.

¹⁰³² Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 633-634.

3.1.4. Случаи передачи одной и той же лексики разными частями речи, а также передача примыкания

Также следует проанализировать стихи, где одна и та же лексема передаётся разными частями речи. Нередко это связано с различной интерпретацией МТ: $\psi\tau\kappa\beta$ в Пс 63:3; 68:18; 74:3 в рассматриваемой нами Псалтири переведено как «во святилищи» вместо $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\tilde{\omega}\ \acute{\alpha}\gamma\acute{\iota}\omega$, $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \acute{\alpha}\gamma\acute{\iota}\omicron\iota\varsigma\ \sigma\omicron\upsilon$ LXX и $\text{во } \text{с}^{\text{т}}^{\text{ѣ}}\text{м}^{\text{ѡ}}$ ЕБ. Это означает, что в греческом и славянском текстах $\psi\tau\kappa\beta$ прочитали как $\psi\tau\kappa\beta$, в святом месте.

Рассмотрим Пс 68:18.

МТ: $\text{רָכַב אֲלֵהֶם רַב־תַּיִם אֶלְפֵי אַנְשֵׁי מַלְאָכָיו בְּיַד הַיְיָ בְּיַד הַיְיָ בְּיַד הַיְיָ$

LXX: τὸ ἄρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον χιλιάδες εὐθηνούντων καὶ ὁ κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινᾶ ἐν τῷ ἁγίῳ

ЕБ: Колесни́ца бѣѣѡ тма́ми тѣмѡ, ты́сяща го́вѣщующихъ: гдѣ въ нѣхъ въ сина́н во сѣѣмѡ.

ПАА: Колесниц Божиих две тме (сноска: то-есть, двадцать тысяч), тысячи же воинств, множицею умноженная: Господь посреде их, (якоже) в Синаи, во святилищи.

ПСФ: Колесниц Божиих две тмы, тысящи усугубляющих. Господь в них. Синай во святом.

СП: Колесниц Божиих тмы, тысячи тысяч; среди них Господь на Синае, во святилище.

Здесь говорится о многочисленном войске Бога. Он среди этой армии обитает так же, как и в день дарования закона на Синае. Скорее всего, речь здесь идёт об избранном народе, готовящемся завоевать землю обетованную.

По мнению владыки Амвросия и авторов СП, в этом стихе говорится о том, что Бог живёт среди израильтян, находясь в скинии, в которой лежат скрижали завета, данного на горе Синай.

Греческие и славянские переводчики считают, что здесь имеется в виду неизменное присутствие Бога среди народа: Он был на святой горе Синай, и Он же теперь вместе с Израилем.

Святые отцы видят здесь пророчество о новозаветной Церкви. Например, блж. Феодорит пишет о том, что Бог, который являлся иудеям на Синае, был в общении с малым числом праведников из этого народа. После проповеди Христа и апостолов появится великое множество святых¹⁰³³. Как мы видим, толкователь говорит именно о горе, а не о скинии.

То же есть и у свт. Афанасия, но под колесницами и гобзующими он понимает небесное воинство¹⁰³⁴. Блж. Иероним полагает, что в конце стиха говорится о Боге, находящемся среди праведников во время испытаний, в результате которых они освящаются¹⁰³⁵.

Блж. Августин пишет, что «Синай» в переводе с еврейского значит «приказание, поручение». Следовательно, речь идёт о заповедях, которые без Бога не имеют никакой силы¹⁰³⁶.

Свт. Иларий «во святом» относит к следующему стиху, и потому понимает это словосочетание как определение Христа, Который, будучи без греха, вознёсся к Богу-Отцу¹⁰³⁷.

Как мы видим, святые отцы пишут о Синае применительно к этому стиху или считают его конец определением Христа. Владыка Амвросий полагает, что речь здесь идёт не о самой горе, а о данном на ней законе.

По мнению комментатора ТБЛ, святилищем здесь называется храм на Сионе, в котором обитают Бог и Его воинство. Псалмопевец подчёркивает здесь, что Он также будет являть Свою чудесную силу, как это было на Синае¹⁰³⁸.

В этом стихе, по мнению свт. Филарета, Давид прославляет грядущего Мессию. Под колесницами подразумевается ангельское войско Бога, под

¹⁰³³ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 292-293.

¹⁰³⁴ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 248-249.

¹⁰³⁵ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 44.

¹⁰³⁶ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 887-888.

¹⁰³⁷ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 275.

¹⁰³⁸ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 361.

«тысячами усугубляющих» – земное и небесное воинство Церкви¹⁰³⁹. Её саму он считает святилищем.

Архиеп. Амвросий, вероятно, тоже не исключал подобного толкования, однако у него речь идёт скорее о войске, которое будет покорять землю обетованную.

В комментариях западных учёных трудно найти мнение, близкое нашему переводчику. Терриен считает, что здесь подчёркивается исключительная роль Сиона, так как Бог на колесницах перемещается с Синая в святилище, построенное там¹⁰⁴⁰. Тейт полагает, что название последней горы стало эпитетом Бога по причине связанных с ней событий. Его использование в этом стихе имеет своей целью показать, что Синай перемещается на Сион¹⁰⁴¹, т.е. божественное присутствие здесь будет таким же.

Краус тоже говорит о торжественном шествии Бога именно оттуда, но не на Сион, а, вероятно, на землю обетованную¹⁰⁴².

Другой пример – Пс 147:15, где פִּלְשֵׁתִי переведено у владыки Амвросия как «Посылает» вместо ὁ ἀποστέλλων LXX и посылáлй ЕБ. Вероятно, это связано с тем, что в LXX и ЕБ פִּלְשֵׁתִי прочитали как פִּלְשֵׁתִי, «посылающий».

Встречаются случаи, в которых наш переводчик передаёт как обычные определения те слова, которые в греческом и славянском текстах переводятся как эпитеты Бога. Например, Пс 91:9.

МТ: פִּי־הַמַּחַיִּים הַהֵן מְלִיץ לִי מִן־מַוְתָּהּ

LXX: ὅτι σύ κύριε ἡ ἐλπίς μου τὸν ὑψίστον ἔθου καταφυγὴν σου

ЕБ: ꙗко ты, гди, оупованіе моє: вышнѣго положилъ єси прѣбѣжище твоє.

ПАА: Тогда (речеши): Ты, *Боже*, упование мое: превысочайшее положил еси обиталище твое.

¹⁰³⁹ Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 540.

¹⁰⁴⁰ См. его перевод и комментарий в: Terrien S. L. Op. cit. P. 487, 494.

¹⁰⁴¹ Tate M. E. Op. cit. P. 181.

¹⁰⁴² Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 635.

СП: Ибо ты [сказал]: «Господь – упование мое»; Всевышнего избрал ты прибежищем твоим;

Как мы видим, речь здесь идёт о том, что человек, всецело надеющийся на Бога, избирает Его место обитания или Его самого своим прибежищем, укрытием.

Однако вторую часть стиха можно также понять и как избрание Богом в качестве жилища самого высокого места на земле.

Архиеп. Амвросий истолковал יְלִיזָבֵד как определение к מְעוֹנָה, «прибежище твое», а не как эпитет Бога, «Всевышний». Переводчик полагал, на наш взгляд, что здесь речь идёт о том, что Бог создал Себе очень высокое место обитания: Храм находится не в долине, а на горе.

Читая греческий и славянский тексты, мы можем понять данный фрагмент как избрание человеком Бога своим убежищем. В предыдущих стихах Он предстаёт в образе всемогущего защитника. Поэтому вполне логично, что здесь псалмопевец признаёт Его своей единственной надеждой и считает, что только у Него можно спастись от бед.

Согласно толкованию блж. Феодорита, Бог как бы становится укрытием для человека, уповающего на Него, потому что заботится о нём¹⁰⁴³. Об этом же говорит и свт. Афанасий¹⁰⁴⁴.

Блж. Иероним истолковывает данный стих как диалог между праведником и Богом: первая часть – речь человека: «Ты, Господи, упование моё», вторая – ответ Бога: «*Altissimum posuisti refugium tuum*», «высочайшее убежище ты поставил»¹⁰⁴⁵. Таким образом, это толкование ближе всего владыке Амвросию, потому что здесь тоже имеется в виду самое высокое укрытие.

Блж. Августин понимает данный фрагмент примерно так же, но относит его ко Христу: Он воскрес, вознёсся, тем самым дав верующим в Него надежду на воскресение и жизнь с Ним¹⁰⁴⁶.

¹⁰⁴³ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 412-413.

¹⁰⁴⁴ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 353.

¹⁰⁴⁵ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 423.

¹⁰⁴⁶ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 1269-1270.

Академическая экзегетика ближе славянскому и русскому текстам. Комментатор ТБЛ опирается на СП: Бог будет защищать того, кто выбрал Его своим убежищем¹⁰⁴⁷. Терриен также понимает в данном случае יִיְלֹץ как эпитет Бога на основании синтаксиса¹⁰⁴⁸.

Подобного же мнения придерживается и Тейт, полагая, что эта часть стиха является параллелью, вероятно, к первой его половине: Бог является надёжным убежищем от сил зла¹⁰⁴⁹.

Краус тоже прямо говорит о том, что «всевышний» здесь является наименованием Бога, и основная мысль стиха – повествование о Нём как убежище и защитнике¹⁰⁵⁰.

Ещё следует рассмотреть Пс 18:45.

МТ: לְמַעַן יִיְלֹץ יְיָ לִי בְּיַגְדֵי כִכָּרִי כִּכְשֵׁי-לִי

LXX: εἰς ἀκοήν ὀπίου ὑπήκουσέν μοι υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι

ЕБ: Вѣ слѣхѣ оѣхѣ послѣшаша мѣ. Сынѣ чуждѣи солгаша мѣ,

ПАА: Услышав о мне, послушают мя: сынове чуждии солгаша ми.

ПАФ: Ἐκουσῶ послушали ω мене, и были послѣшни. Я люди околныя, поддавалися мнѣ.

СП: по одному слуху о мне повинуются мне; иноплеменники ласкательствуют предо мною;

Здесь псалмопевец говорит о повиновении ему народа и вероломности иноплеменников. Его слушаются, едва только пойдёт слух о нём.

По смыслу все переводы совпадают, но в ПАА и ПАФ в начале стиха говорится о действии, слышании, а в остальных переводах – о слухе. Причина в том, что авторы этих двух текстов ошибочно прочитали לְמַעַן как לְשִׁמְעָה, производное от глагола לָשַׁע, «слышать». Еврейский оригинал даёт мало основания для подобных

¹⁰⁴⁷ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 422.

¹⁰⁴⁸ Terrien S. L. Op. cit. P. 650.

¹⁰⁴⁹ Tate M. E. Op. cit. P. 456.

¹⁰⁵⁰ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 807.

вариантов, так как там стоит не инфинитив, а существительное שְׁמִיעַ, «слух». Следовательно, более верными являются в данном случае остальные переводы.

Параллель между Псалтирями архиеп. Амвросия и Авраамия Фирсова кажется нам неслучайной ввиду сходства ошибочного прочтения текста: оба переводчика истолковали שְׁמִיעַ как глагольную форму. Поэтому вполне возможно, что один из текстов повлиял на другой. Но это сложно доказать, так как рассматриваемому нами переводу можно найти и иное объяснение: стремясь сделать текст более понятным, владыка хотел таким образом яснее выразить в этом стихе идею повиновения по причине слышания.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит считает данный стих пророчеством о призвании язычников: они послушались гласа Божия, хотя не знали закона Моисеева¹⁰⁵¹. Подобные мысли есть и у свт. Афанасия, хотя он не комментирует первую часть¹⁰⁵².

Блж. Августин так же пишет о язычниках, и при этом уточняет: они не видели Бога глазами, но приняв Его проповедников, апостолов, услышат о Нём и подчинятся Ему¹⁰⁵³.

Здесь трудно говорить о параллели или расхождении между отцами и ПАА в силу того, что в их толкованиях неясно, идёт ли речь в начале стиха о действии или явлении.

Академические экзегеты также не уделяют этому внимания. В ТБЛ относительно ст. 27-46 говорится только о помощи Бога при обращении в бегство внешних и внутренних врагов Давида¹⁰⁵⁴. Терриен тоже пишет о завоеваниях, но на чудесное содействие указывает лишь косвенно¹⁰⁵⁵. Краус говорит только о подчинении царю других народов, но не конкретизирует на то, каким образом это произойдёт¹⁰⁵⁶.

¹⁰⁵¹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 82.

¹⁰⁵² Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 66.

¹⁰⁵³ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 101.

¹⁰⁵⁴ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 246.

¹⁰⁵⁵ См. комментарий на ст. 50-51 в: Terrien S. L. Op. cit. P. 203.

¹⁰⁵⁶ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 294.

Теперь рассмотрим влияние на истолкование псалмов передачи примыкания в некоторых словосочетаниях.

Одним из первых следует проанализировать здесь Пс 14:2.

МТ: הַהֵן מְשֻׁמִּים הַשְּׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לְרֹאֹת הַיְשׁ מִשְׁכִּיל דְּרַךְ תִּצְלָחֵם׃

LXX: κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν

ЕБ: ГДЪ ѿ небесе приииче на сыны челоѡчеческіа видети, аще ѣсть разѡмевѡи, илѡи взыскуѡи бга.

ПАА: Бог с небесе прииче на сыны человеческия видети, аще есть разумеваая (и) взыскуая Бога.

СП: Господь с небес призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога.

Здесь псалмопевец говорит, что Бог стал смотреть на людей, чтобы найти среди них разумного человека, ищущего Его. Однако употребление союза «или» вместо «и» в греческом и славянском текстах наводит на мысль, что Бог ищет человека или Его понимающего, или ищущего.

В ПАА, по нашему мнению, подчёркивается то, что человек, которого ищет Бог, должен не только понимать Его волю, но и искать общения с Ним. В первом стихе речь идёт о том, что безумец сказал в своём сердце «нет Бога», и люди перестали творить добрые дела.

Поэтому Он стал искать того, кто ещё помнит о Нём, делает добро и ищет общения с Ним. Именно такое понимание отрывка послужило, как нам кажется, основанием для того, что владыка Амвросий поставил союз «и» в данном выражении, а не «или».

Читая греческий и славянский тексты, мы можем заключить, что их авторы считают описываемую здесь ситуацию гораздо хуже: Бог высматривает человека, который либо понимает Его и, соответственно, может ответить Ему с готовностью, либо того, кто, осознанно или неосознанно, ищет возможность общаться с Ним, чтобы узнать Его волю.

Не все святые отцы подробно разбирают этот стих. Блж. Феодорит обращает внимание на следующий и говорит, что речь здесь идёт просто о суде над беззаконниками¹⁰⁵⁷. Свт. Афанасий в нём видит только пророчество о пришествии Христа¹⁰⁵⁸.

Блж. Августин считает, что это сказано про иудеев, так как они поклонялись единому Богу, и потому подобает называть их сынами человеческими¹⁰⁵⁹. Именно среди них, прежде всего, Он хотел найти жаждущего общения с Ним человека.

Следовательно, мы можем сделать вывод, что толкователь объединяет понимание с исканием Бога, так как неразумный вряд ли может стремиться к Нему. Это сближает его интерпретацию с истолкованием нашего переводчика.

Что касается академической экзегетики, ПАА близка западным учёным. Автор комментария в ТБЛ обращает внимание читателя на третий стих, так как говорит о том, что среди окружающих Саула вельмож нет уже ни одного добродетельного человека¹⁰⁶⁰.

Останавливает внимание на втором Терриен, объединяя две указанные в нём характеристики того, кого ищет Бог¹⁰⁶¹. Краус также пишет о людях показывающих свою мудрость вопрошанием Его¹⁰⁶².

Ещё более интересным для нас является анализ Пс 73:26.

МТ: כָּל־הַשָּׁרִי וְלִבִּי צוּר־לִבְּי וְחִלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם

LXX: ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα

ЕБ: **И́счезе́ сердце моё и́ плоть моа̀, вѣже́ сердце моего̀, и́ часть моа̀, вѣже́, во вѣкъ.**

ПАА: Исчезе плоть моя и сердце мое: крепость (же) сердца моего и часть моя Бог (есть) во век.

¹⁰⁵⁷ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 62.

¹⁰⁵⁸ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 45.

¹⁰⁵⁹ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 86.

¹⁰⁶⁰ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 237.

¹⁰⁶¹ Terrien S. L. Op. cit. P. 164.

¹⁰⁶² Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 249.

СП: Изнемогает плоть моя и сердце мое: Бог твердыня сердца моего и часть моя вовек.

Как мы можем заключить из приведённых нами текстов, автор псалма говорит здесь о своём крайнем изнеможении. Однако далее одни переводчики полагают, что речь идёт о некоторой части псалмопевца, которая также исчезла, а другие – о том, что автор псалма называет Бога своей твердыней и уделом.

В ЕБ, очевидно, связали данное выражение в первой половине стиха, где речь идёт о физическом истощении псалмопевца. Однако в таком случае это высказывание остаётся незавершённым, так как даже просьба о восстановлении сил отсутствует. Поэтому не вполне ясно, кто или что является «частью» автора псалма. То, что таковым является Бог, читатель узнаёт скорее из предыдущих и последующих стихов, в которых говорится, что именно Он является надеждой и источником наслаждения псалмопевца.

Законченное предложение мы видим в ПАА. Наш переводчик, следуя не только за МТ, но и за LXX, понял словосочетание $\text{יְהוָה אֱלֹהֵי מִי}$ как указание на то, что Бог является источником физических и душевных сил псалмопевца, подтверждением чему служит также и пояснительная надпись к псалму, где говорится, что царь Давид делает такой вывод: истинный покой человека находится только в Боге¹⁰⁶³.

Святые отцы тоже говорят о Нём как наследии, но истолковывают эту часть стиха как обращение к Всевышнему. Так, например, думает блж. Феодорит¹⁰⁶⁴. Однако если он видит здесь утверждение, то свт. Афанасий считает эти слова скорее пожеланием автора псалма, чтобы Бог стал единственной целью его устремлений¹⁰⁶⁵.

О Боге как части говорит блж. Августин. Он полагает, что этот стих является речью от лица избранного народа, который любит Его по чистоте сердца, а не за

¹⁰⁶³ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 105.

¹⁰⁶⁴ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 327.

¹⁰⁶⁵ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 282.

ПАА: Рече бо в сердце своем: не подвижуся от рода в род, яко не (буду) во зле.

СП: говорит в сердце своём: «не поколеблюсь: в род и род не приключится [мне] зла»;

В этом стихе приводится речь грешника, надеющегося на свою безнаказанность. Конец его не совсем понятен: скорее всего, еврейский текст в этом месте был испорчен, предлагаются различные реконструкции¹⁰⁷⁰. Но владыка Амвросий передал как можно яснее даже такой синтаксис. Вероятно, он хотел донести до читателя мысль о ложной надежде нечестивца: делая другим зло, о котором говорится в ст. 7-10, он думает, что с ним и его потомками не случится того же.

В греческом и славянском переводах не вполне понятно, о каком именно зле идёт речь. Скорее всего, здесь имеется в виду, что никакое бедствие не поколеблет или не пресечёт его жизнь и его род.

Если мы посмотрим толкования святых отцов, то там найдём мнения, сходные с пониманием архиеп. Амвросия. Например, блж. Феодорит тоже считает этот стих ложной надеждой грешника на то, что он не потерпит неприятностей, будучи порочным¹⁰⁷¹. Так же думает и свт. Афанасий¹⁰⁷².

Блж. Августин толкует этот стих как осуждение грешником самого себя: его слава и молва о злых делах не сохранится в памяти будущих поколений, а также его душа, наполненная нечестием, не войдёт в Царство Божие¹⁰⁷³.

В академической экзегетике ПАА близко лишь мнение Терриена. Автор комментария в ТБЛ считает вторую часть стиха словами идумеев, которые полагали, что евреи долго не смогут оправиться от нанесённого им поражения, и, следовательно, их превосходство будет продолжительным¹⁰⁷⁴.

¹⁰⁷⁰ См. в критическом аппарате в: *Biblia Hebraica Stuttgartensia*... P. 1093.

¹⁰⁷¹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 53.

¹⁰⁷² Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 36.

¹⁰⁷³ *Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L*... P. 69.

¹⁰⁷⁴ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 232.

Терриен лишь указывает на то, что псалмопевец передаёт здесь мысли злодея, в своей слепоте говорящего о том, что даже его потомки не пострадают от его преступлений¹⁰⁷⁵. Краус пишет, что выражение «без зла» следует понимать в соответствии с греческим текстом¹⁰⁷⁶.

Другой союз, $\eta\delta\epsilon$, «так, хотя; действительно, поистине»¹⁰⁷⁷, в Пс 39:12 переведён владыкой Амвросием как «воистину» вместо $\mu\lambda\lambda\eta\nu$ LXX и $\text{ὡ}\beta\acute{\alpha}\lambda\epsilon$ EB. В Пс 140:14 этот же союз он переводит как «и». Словарь Буксторфа в числе прочего даёт такие определения, как *verumtamen*, «однако, хотя»¹⁰⁷⁸, и *sane*, «поистине».¹⁰⁷⁹

Несколько иначе, по нашему мнению, обстоит дело с Пс 68:7.

MT: $\eta\lambda\eta\theta\epsilon\iota\mu\ \mu\epsilon\tau\ \epsilon\iota\sigma\epsilon\iota\tau\alpha\iota\ \epsilon\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \mu\epsilon\tau\ \epsilon\iota\sigma\epsilon\iota\tau\alpha\iota\ \epsilon\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \mu\epsilon\tau\ \epsilon\iota\sigma\epsilon\iota\tau\alpha\iota\ \epsilon\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \mu\epsilon\tau\ \epsilon\iota\sigma\epsilon\iota\tau\alpha\iota$

LXX: $\acute{\omicron}\ \theta\epsilon\acute{\omicron}\varsigma\ \kappa\alpha\tau\omicron\iota\kappa\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\ \mu\omicron\nu\omicron\tau\omicron\rho\acute{\omicron}\mu\omicron\upsilon\varsigma\ \acute{\epsilon}\nu\ \omicron\acute{\iota}\kappa\omega\ \acute{\epsilon}\xi\acute{\alpha}\gamma\omega\nu\ \mu\epsilon\mu\epsilon\delta\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon\varsigma\ \acute{\epsilon}\nu\ \acute{\alpha}\nu\delta\rho\epsilon\acute{\iota}\alpha\ \acute{\omicron}\mu\omicron\acute{\iota}\omega\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \mu\epsilon\tau\ \acute{\alpha}\nu\delta\rho\epsilon\acute{\iota}\alpha\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \kappa\alpha\tau\omicron\iota\kappa\omicron\upsilon\acute{\nu}\tau\alpha\varsigma\ \acute{\epsilon}\nu\ \tau\acute{\alpha}\phi\omicron\iota\varsigma$

EB: $\text{Б}\acute{\omicron}\text{Г}\text{Х}\ \text{в}\text{с}\text{е}\text{л}\acute{\alpha}\epsilon\tau\text{Х}\ \acute{\epsilon}\delta\text{н}\text{н}\text{о}\text{м}\acute{\iota}\text{с}\text{л}\text{е}\text{н}\text{н}\text{ы}\text{я}\ \text{в}\text{Х}\ \text{д}\acute{\omicron}\text{м}\text{Х},\ \acute{\eta}\text{з}\text{в}\text{о}\text{д}\acute{\alpha}\ \acute{\omega}\text{к}\text{о}\text{в}\acute{\alpha}\text{н}\text{н}\text{ы}\text{я}\ \mu\acute{\epsilon}\lambda\eta\sigma\tau\epsilon\tau\omega\mu\text{Х},\ \tau\acute{\alpha}\text{к}\text{о}\text{ж}\text{д}\epsilon\ \mu\epsilon\tau\ \acute{\alpha}\nu\delta\rho\epsilon\acute{\iota}\alpha\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \mu\epsilon\tau\ \acute{\alpha}\nu\delta\rho\epsilon\acute{\iota}\alpha\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \mu\epsilon\tau\ \acute{\alpha}\nu\delta\rho\epsilon\acute{\iota}\alpha$

ПАА: Бог вселяяй единочадствуующия [Q I – единачествующия]¹⁰⁸⁰ в дом: изводяй окованныя от уз: а преогорчевающии жити имут в безводных (местах).

ПСФ: Бог вселяет одиноких в дом, изводит заключенных в оковы: между тем как возмутители обитают в безводной.

СП: Бог одиноких вводит в дом, освобождает узников от оков, а непокорные остаются в знойной пустыне.

Читая эти тексты, мы видим, что в данном стихе говорится о том, что Бог заботится об одиноких людях, вдовах, сиротах и узниках, уповающих на Него, и пренебрегает неподчиняющимися Ему. Последние остаются, по словам псалмопевца, в пустыне, а первых Он вводит в дом, освобождает от оков и заменяет им отца.

¹⁰⁷⁵ Terrien S. L. Op. cit. P. 143.

¹⁰⁷⁶ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 217.

¹⁰⁷⁷ Buxtorf J. Op. cit. P. 24.

¹⁰⁷⁸ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 816.

¹⁰⁷⁹ Там же. С. 684.

¹⁰⁸⁰ РНБ, ОСПК, Q I 469, Л. 159.

Причина разночтений в этом стихе также заключается в различной интерпретации МТ: греческие переводчики, вероятно, союз $\eta\kappa$ прочитали как $\eta\lambda$, а $\eta\eta\eta\eta$ – как $\eta\eta\eta\eta$. Следовательно, по их мнению, Бог спасает не только одиноких и закованных в цепи, но и «преогорчевающих». Согласно пониманию ПАА, свт. Филарета и СП, первые две группы страдающих будут спасены, а последние станут жить в безводной пустыне.

Что касается $\eta\eta\eta\eta$, варианты перевода владыки Амвросия и, возможно, свт. Филарета, а также СП, были выбраны из словаря Буксторфа, в котором это существительное определяется как «едиnorodный, единственный, единичный»¹⁰⁸¹. Славянские же переводчики поняли $\mu\omicron\nu\omicron\tau\rho\omicron\lambda\omicron\varsigma$ как «единомысленный», исходя из значения $\tau\rho\omicron\lambda\omicron\varsigma$ как «образ мыслей».

Толкование этого стиха святыми отцами ближе пониманию ЕБ, так как в них нет противопоставления «преогорчевающих» одиноким и «окованным». Например, блж. Феодорит пишет, что Бог не только вселяет в свой дом стремящихся к добродетели, которые названы единомышленными, но и освобождает находящихся в узах греха, которые потом сделаются мужественными, а также спасает дошедших до крайней степени порока¹⁰⁸².

Свт. Афанасий под «преогорчевающими» подразумевает души, находившиеся в аду, к которым сошёл Христос и возвестил спасение¹⁰⁸³.

Блж. Иероним полагает, что здесь говорится о людях, которые сами отходят от любви Бога, и потому грешат и делают своими жилищами могилы. Также он относит этот стих к фарисеям, которых Христос называл «гробами повапленными»¹⁰⁸⁴. Однако у него нет противопоставления их одиноким и окованным: как тех и других, так и третьих избавляет Бог. Союз $\eta\kappa$ он переводит как *similiter*, «подобно»¹⁰⁸⁵.

¹⁰⁸¹ Buxtorf J. Op. cit. P. 223.

¹⁰⁸² Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 288.

¹⁰⁸³ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 245.

¹⁰⁸⁴ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 41.

¹⁰⁸⁵ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 710.

То же самое мы находим и у блаж Августина, но под «преогорчевающими» он подразумевает очень глубоко погружённых в грех людей¹⁰⁸⁶. Также думает и свт. Иларий¹⁰⁸⁷.

Противопоставление, подобное ПАА, мы находим в отечественной дореволюционной академической экзегетике. Согласно интерпретации ТБЛ, здесь говорится о поселении избранного народа Богом в землю обетованную. Непокорными названы здесь усомнившиеся в Нём, которые умерли перед этим событием¹⁰⁸⁸.

Относительно понимания этого стиха свт. Филарет пишет следующее: «Тех, кто презрели всё, ища Бога, и сделались одиноки и нищи (Пс 24:16), Он возводит к жительству в благодати и славе»¹⁰⁸⁹. Архиеп. Амвросий, на наш взгляд, понимает этот стих так же¹⁰⁹⁰.

Параллели с пониманием нашего переводчика есть и в комментариях западных учёных. Терриен полагает, что непокорными могут быть названы здесь Моисей и его соратники, не вошедшие в землю обетованную¹⁰⁹¹. Как известно, они сомневались в том, что Бог может извести воду из скалы и победить исполинов, за что и были наказаны. Следовательно, его интерпретация близка к пониманию ТБЛ, хотя там нет никаких отсылок к самому Моисею.

Тейт прямо говорит о противопоставлении верных Богу и восстающих против Него в данном стихе: если для одних будут созданы все условия жизни, то существование других весьма затруднительно, если вообще возможно¹⁰⁹².

Краус пишет лишь о том, что Бог предстаёт здесь в образе идеального древневосточного правителя¹⁰⁹³.

¹⁰⁸⁶ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 873.

¹⁰⁸⁷ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 266.

¹⁰⁸⁸ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 358-359.

¹⁰⁸⁹ Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 534.

¹⁰⁹⁰ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 96.

¹⁰⁹¹ Terrien S. L. Op. cit. P. 492.

¹⁰⁹² Tate M. E. Op. cit. P. 176.

¹⁰⁹³ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 633.

Союз מֵעַן, «вследствие, потому что, чтобы»¹⁰⁹⁴, в Пс 30:13 наш переводчик передаёт как «сего ради», вместо греческого ὅπως и славянского ꙗ́кѡ. Во втором случае, Пс 130:4, אֲרַךְ מֵעַן תִּנְרָא он переводит как «во еже бояться тебе», вместо ἕνεκεν τοῦ νόμου σου и Ἰμενε ράδι τβοεγò.

MT: 30:13: מֵעַן אֲרַךְ מֵעַן תִּנְרָא אֲרַךְ מֵעַן תִּנְרָא אֲרַךְ מֵעַן תִּנְרָא אֲרַךְ מֵעַן תִּנְרָא

130:4: אֲרַךְ מֵעַן תִּנְרָא אֲרַךְ מֵעַן תִּנְרָא אֲרַךְ מֵעַן תִּנְרָא

LXX: 30:13: ὅπως ἂν ψάλη σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ κύριε ὁ θεός μου εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι

130:4: 129:4: ὅτι παρὰ σου ὁ ἰλασμός ἐστίν 129:5: ἕνεκεν τοῦ νόμου σου ὑπέμεινα σε κύριε

EB: 30:13: ꙗ́кѡ да वोиспоётъ тебе слава моя, и не оумлиюца. Гди бже мой, во вѣкъ исповѣмся тебе.

130:4: 129:3: ꙗ́кѡ оу тебе ѡчищеніе есть 129:4: Ἰμενε ράδι τβοεγò ποττεριέχъ тѧ, гди,

ПАА: 30:13: Сего ради воспоеет Тебе слава моя, и не умолчит: *Боже*, Боже мой, во век исповемся Тебе.

130:4: Яко у Тебе (есть) прощение, во еже бояться Тебе.

СП: 30:13: да славит Тебя душа моя и да не умолкает. Господи, Боже мой! буду славить Тебя вечно.

130:4: Но у Тебя прощение, да благоговеют пред Тобою.

Как мы видим, в первом стихе псалмопевец обещает вечно славить Бога, а во втором он утверждает, что только Господь прощает людям грехи, и потому они благоговеют перед Ним.

Очевидно, в LXX поняли окончание Пс 130:4 как אֲרַךְ מֵעַן תִּנְרָא, а в EB исправили его, заменив более часто встречающимся в Библии выражением или, что более вероятно, ошибочно прочитали как ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. Также они отнесли это

¹⁰⁹⁴ Buxtorf J. Op. cit. P. 425-426.

выражение к следующему стиху, где говорится, по их мнению, о терпении псалмопевца.

Что же касается Пс 30:13, в этих текстах первая часть была истолкована как придаточное предложение цели. Главное же находится в предыдущем стихе, и в нём говорится о печали, которую Бог обратил в радость автору псалма, чтобы тот прославил Его.

Владыка Амвросий считает первый стих самостоятельным предложением: обещание автора псалма является свободным изъявлением благодарности псалмопевца Богу за Его благодеяния. Второй отрывок он истолковывает так: люди трепещут перед Всевышним, так как только Он может прощать грехи.

Что касается Пс 30:13, в толкованиях святых отцов также встречается мнение о том, что прославление Бога является следствием благодарности Ему за сделанное добро. Так думает, например, блж. Феодорит¹⁰⁹⁵.

Свт. Афанасий говорит применительно к данному стиху скорее о даровании Богом возможности псалмопевцу прославлять Его после принятия прежней славы путём очищения совести¹⁰⁹⁶.

Блж. Августин основной идеей этого отрывка считает выражение уверенности человека в том, что Бог отпустит ему грехи, если он покается, и даст возможность славить Его, не смущаясь ими. Также он считает эти слова пророческим изображением речи Христа о том, что Он принимает страдания, чтобы прославиться и прославить Бога¹⁰⁹⁷.

Толкуя Пс 130:4, отцы опираются на греческий текст. Блж. Феодорит, хотя и приводит вариант Акилы и Феодотиона, «страха», но говорит об уповании псалмопевца на милость Божию как некий закон, определяющий Его действия¹⁰⁹⁸.

Свт. Афанасий считает, что речь здесь идёт об имени Бога¹⁰⁹⁹. Свт. Иоанн, хотя и приводит варианты Акилы и Феодотиона, а также неизвестный перевод,

¹⁰⁹⁵ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 132.

¹⁰⁹⁶ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 100.

¹⁰⁹⁷ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 185-186.

¹⁰⁹⁸ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 587.

¹⁰⁹⁹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 483.

«Чтобы Ты был страшным»¹¹⁰⁰, тоже думает, что здесь речь идёт о законе как причине ожидания спасения автором псалма. Страшным же Бог, по его мнению, должен быть для Своих врагов¹¹⁰¹.

Блж. Августин следует латинскому переводу, опирающемуся всецело на греческий текст. Следовательно, в его толковании речь идёт об ожидании прощения грехов по закону милосердия, который будет дан Христом¹¹⁰².

Первый стих в ТБЛ интерпретируется как обещание вечно славить Бога за то, что Он услышал молитву псалмопевца. В толковании последнего указывается на то, что Бог может прощать грехи, но нет ничего о страхе или благоговении человека перед Ним как следствии этого¹¹⁰³.

Терриен считает, что славой в первом фрагменте может быть обозначено чувство уважения и избытка радости, о которой говорится в ст. 12. Именно этот восторг побуждает автора псалма славить Бога, как следует из комментария и перевода данного учёного¹¹⁰⁴.

Интерпретация второго стиха у него сходна с СП в том, что он также под страхом подразумевает благоговение, а не боязнь наказания¹¹⁰⁵.

Краус считает, что союзом וְעַד в первом отрывке вводится вторичное обобщение всего сказанного в псалме: по причине радости псалмопевец будет вечно и непрестанно славить Бога¹¹⁰⁶.

Что касается второго, он пишет, что здесь имеется в виду благоговение перед Всевышним не как следствие прощения, а как его условие¹¹⁰⁷.

Проанализировав приведённые выше комментарии отечественных и западных учёных, мы можем сделать вывод, что понимание первого стиха в ПАА близко практически всем авторам, а второго – только Терриену.

¹¹⁰⁰ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 464.

¹¹⁰¹ Там же. С. 463-464.

¹¹⁰² Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 1891-1892.

¹¹⁰³ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 272, 505.

¹¹⁰⁴ Terrien S. L. Op. cit. P. 283.

¹¹⁰⁵ Ibidem. P. 840.

¹¹⁰⁶ См. перевод и комментарий в: Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 386, 390.

¹¹⁰⁷ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1049.

Довольно много различий в передаче союза ך. В то время как в LXX и ЕБ он везде передаётся как και и ἡ, архиепископ Амвросий переводит его по-разному, в зависимости от контекста: 1) «но»: Пс 8:6; 18:19; 27, 78:11; 88:14; 2) «сего ради»: 18:43; 78:5, 106:40, 43; 3) «бо»: 60:13; 108:13; 143:7; 4) «обаче»: Пс 66:12; 73:23; 5) «а»: Пс 44:3; 6) «же»: Пс 59:6; 7) «ни»: Пс 44:19. Как нам кажется, он передаёт разные типы связи между синтагмами.

Но есть и обратный случай, Пс 27:10.

МТ: וַיִּבְרַח יְהוָה מִפְּנֵי הַיְיָ וַיִּבְרַח יְהוָה מִפְּנֵי הַיְיָ

LXX: ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μητήρ μου ἐγκατέλιπόν με ὁ δε κύριος προσελάβετό με

ЕБ: ꙗко ѿтѣцъ мой и мати моя оставиша мя, гдѣ же воспріятъ мя.

ПАА: Яко отец мой и матери моя оставила мя: и Бог воспримет мя.

СП: ибо отец мой и мать моя оставили меня, но Господь примет меня.

Здесь псалмопевец вспоминает свою жизнь, в частности тот период, когда его оставили родители и принял Бог.

В греческом и славянском текстах этот псалом имеет надписание *πρὸ τοῦ χρισθῆναι* и *прѣжде помѣзаніа*. Следовательно, он связывается с призыванием Давида на царство: пророк Самуил взял его из дома его отца. Таким образом, будущий правитель был принят Богом. Именно поэтому, как нам кажется, здесь нет резкого противопоставления двух частей стиха.

Владыка Амвросий относит этот псалом к старости царя Давида, как явствует из пояснения¹¹⁰⁸. Поэтому данный фрагмент он считает воспоминанием о давно прошедших событиях, и в его переводе нет никакого противопоставления действий родителей поступкам Бога. Псалмопевец лишь просит Его успокоить его собственную душу так же, как это было в тот момент. В СП вторая часть стиха относится к будущему времени.

¹¹⁰⁸ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 52.

Однако в толкованиях святых отцов можно встретить и мнение, согласно которому в этом стихе царь Давид говорит о том, что Бог взял его под Своё покровительство тогда, когда он из-за гонений Саула вынужден был жить вдали от родного дома. В частности, так считает блж. Феодорит¹¹⁰⁹.

Блж. Иероним также говорит о Давиде, но считает, что здесь любовь родителей противопоставляется любви Бога потому, что первая заканчивается смертью, а вторая бесконечна¹¹¹⁰.

Блж. Августин относит этот стих не только к Давиду, но и к человечеству вообще. Он тоже противопоставляет любовь Бога и людей, но последнюю считает непостоянной и привязанной к земному, а не устремлённой ввысь¹¹¹¹.

Таким образом, здесь мы ясно видим указание на то, что действия родителей псалмопевца противоположны поступку Бога. В рассматриваемом нами переводе такого яркого противопоставления нет.

Однако в академической экзегетике есть мнения, близкие владыке Амвросию. Автор комментария в ТБЛ соглашается с СП, а также греческим и славянским текстом: хотя он подробно не рассматривает конец стиха, но в его толковании ясно видна противоположность поступка родителей Давида действиям Бога¹¹¹². То же самое есть и у Терриена¹¹¹³.

Краус истолковывает акт принятия как интронизацию, восхождение на престол царя. Именно в этот момент родители оставляют человека, Бог же его принимает под Своё особое покровительство. Поэтому, как нам кажется, у него нет резкого противопоставления первой и второй половины стиха, что близко ПАА¹¹¹⁴.

Союз $\eta\upsilon$ вместо $\acute{\omicron}\tau\iota$ LXX и $\dot{\imath}\kappa\omega$ ЕБ наш переводчик передаёт как «но» (Пс 10:14), «зане» (Пс 55:10), «тогда» (Пс 91:9), «егда (бо)» (Пс 103:16), «сего ради» (Пс 125:3) или пропускает (Пс 107:11). Вместо $\gamma\acute{\alpha}\rho$ и $\kappa\alpha\iota$ он переводит этот союз как

¹¹⁰⁹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 120.

¹¹¹⁰ Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 201

¹¹¹¹ Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 164-165.

¹¹¹² [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 269.

¹¹¹³ Terrien S. L. Op. cit. P. 268.

¹¹¹⁴ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 368-369.

«но» (Пс 44:8), а вместо και и ἔγδλ – как «бо» (Пс 49:11). Что касается варианта «но», это, несомненно, интерпретация союза nam, «но», одного из определений словаря Буксторфа к יָ¹¹¹⁵. Вариант «тогда» (Пс 91:9) можно понять как перевод союза igitur, «тогда»¹¹¹⁶, того же словаря.

Есть, однако, два особенных случая. В Пс 22:32 הַשְׁמַיִם יָיָ , «что сделал», владыка Амвросий переводит как «яко сотвори (сия)», вместо ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριος и ἴαже ѿтворѣ гдѣ. В Пс 24:2 יהוה ייָ он передает как «той бо» вместо αὐτὸς и тѣй. Если в этом стихе греческие и славянские переводчики просто пропустили союз, то предыдущий следует рассмотреть поподробнее.

Пс 22:32.

МТ: הַשְׁמַיִם יָיָ וְלֹא יִתְקַדְּשׁוּ וְיִדְבְּרוּ

LXX: ст. 31: γενεὰ ἡ ἐρχομένη ст. 32: καὶ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῶ τῶ τεχνησομένῳ ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριος

ЕБ: ст. 31: рѣдѣ градѣщій ст. 32: ѡ возвѣстѣтъ правдѣ ѡ людехъ рѣдшимѣ, ἴаже ѿтворѣ гдѣ.

ПАА: Приидут и возвестят правду Его людям, родитися имущим, яко сотвори (сия).

СП: Придут и будут возвещать правду Его людям, которые родятся, что сотворил Господь.

В этом стихе говорится о возвещении правды и дел Божьих людьми своим потомкам. Славянские переводчики посчитали, что в его конце сказано о том, что именно будет передаваться, т.е. повествование о чудесах Бога. Поэтому они поставили вместо ἴакω, как традиционно переводится греческий союз ὅτι, ἴаже, «какие, которые».

Перевод архиеп. Амвросия можно истолковать двояко: либо потомкам будет возвещено, каким образом Бог помогал израильтянам, либо благодарный народ

¹¹¹⁵ Buxtorf J. Op. cit. P. 358, а также Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь... С. 503.

¹¹¹⁶ Там же. С. 371.

βεζζακόνιαι ἐκ πύργου ἐγὼ χροδίша. Перевод «также, же» скорее всего, является истолкованием etiam, «также, же», взятым из словаря Буксторфа¹¹²².

Рассмотрим Пс 68:9.

МТ: לַרְשָׁתִּי יִשְׁרָאֵל מִפְּנֵי אֱלֹהִים הַיְיָ מִפְּנֵי אֱלֹהִים הַיְיָ מִפְּנֵי אֱלֹהִים הַיְיָ מִפְּנֵי אֱלֹהִים הַיְיָ

LXX: γῆ ἐσεισθη καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦτο Σίνα ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ

ЕБ: зѣмлѧ потрѣсѧся, ѡбо небеса кѧнѡша ѡ лица бѣа иинѧнна, ѡ лица бѣа иѡлева.

ПАА: земля потрясся, небеса искапаша дождь от лица Божия: гора Синай (колебашеся) от лица Бога, Бога Израилева.

ПСФ: Земля содрогалась, и небеса искапали от лица Бога, – сей Синай, от лица Бога, Бога Израилева.

СП: земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева.

Из приведённых нами текстов явствует, что в этом стихе описывается благоговейный трепет всего мира, земли и небес, во время явления Бога.

В греческом и славянском переводах капание или таяние небес перед Ним представляется причиной содрогания земли. Владыка Амвросий, свт. Филарет и авторы СП считают их независящими друг от друга событиями.

Святые отцы высказывают подобные этому мысли. Например, блж. Феодорит считает, что здесь причиной содрогания земли и капания с неба «росы благодати» явилось прохождение Бога по пустыне, о чём говорится в предыдущем стихе¹¹²³.

Свт. Афанасий соглашается с данным толкованием, но под капанием небес понимает дарование манны¹¹²⁴.

¹¹²² Buxtorf J. Op. cit. P. 43-44 ; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 290.

¹¹²³ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 289.

¹¹²⁴ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 246.

Также понимает это явление и блж. Иероним. Но союз $\eta\lambda$ он переводит как *etenim*, «ибо, так как»¹¹²⁵: земля содрогнулась, потому что с небес начала капать манна¹¹²⁶. Блж. Августин¹¹²⁷ и свт. Иларий¹¹²⁸ согласны с ним. Следовательно, понимание владыки Амвросия ближе греческим отцам.

В ТБЛ этот стих интерпретируется как часть описания дарования синайского закона. Землетрясение и дождь были особыми знаменами покровительства Бога Своему народу¹¹²⁹. Такая историческая отсылка вполне согласуется с ПАА.

Свт. Филарет указывает на заимствование этих слов из Суд 5:4, 5, из песни Деворы и Варака. Также он сравнивает тварный мир, трепещущий перед явлением Бога с объятым благоговейным ужасом человеком, у которого нижние части тела трясутся, а верхние обычно потеют¹¹³⁰.

Хотя владыка Амвросий и не проводит такого сравнения, но в его переводе также говорится о материальном мире, трепещущем при явлении Всевышнего¹¹³¹.

Что касается исторических событий, на которые, по мнению свт. Филарета, есть указания в данных стихах, это исход из Египта и дарование закона. Владыка Амвросий считает, что о них повествует весь псалом.

Терриен считает, что в ст. 8-10 говорится о превращении безводной пустыни в плодородную землю¹¹³². Следовательно, он считает содрогание земли и капание дождя двумя независимыми друг от друга явлениями.

Тейт пишет, что землетрясение и бури являются атрибутами действий Бога. Вероятно, именно поэтому одно в данном случае не может быть следствием другого. Однако Бог приходит не как отец, т.е. защитник, сирот и одиноких, а как источник дождя для Своего наследия¹¹³³.

¹¹²⁵ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 290.

¹¹²⁶ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 42.

¹¹²⁷ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 873.

¹¹²⁸ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 267.

¹¹²⁹ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 359.

¹¹³⁰ Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 535.

¹¹³¹ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 95-98.

¹¹³² Terrien S. L. Op. cit. P. 492.

¹¹³³ Tate M. E. Op. cit. P. 177.

Краус соглашается с Терриеном, но не противопоставляет Бога как отца и как источник плодородия¹¹³⁴.

Как мы видим, понимание ПАА близко и западным учёным, хотя и расходится с ними в определении исторического контекста.

3.1.5.2. Передача частиц

Наш переводчик также передаёт их разными способами. Частицу לֹב он переводит так: 1) Пс 10:11: לֹב־לֹבֶי – «не узрит» вместо τοῦ μὴ βλέπειν и **да не вѣдичѣ;** 2) Пс 10:15: לֹב־לֹבֶי – «да не обрящется» вместо καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆι и **и не ѡбрѣщется;** 3) Пс 93:1, 96:10: לֹב־לֹבֶי «да не подвижится» вместо ἥτις οὐ σαλευθήσεται и **и ѡже не подвижитѣ.**

В данном случае владыка Амвросий понял этот оборот как обстоятельство образа действия: Бог поставил вселенную так, что она не сдвинется. Что касается Пс 10:15, он отнёс это выражение непосредственно к злому человеку («лукавому»), с которого Бог взыскивает за грех, а не к самому проступку, как в LXX и ЕБ. Вот текст этого стиха.

МТ: לֹב־לֹבֶי עֲשֵׂה לְרֹשָׁע וְרָע תִּדְרֹשׁוּ-שׁוֹרְשׁוֹ

LXX: σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ πονεροῦ ζητηθήσεται ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆι δι’ αὐτήν

ЕБ: Сокруши мышцу грѣшномѹ и лукавомѹ: взыщется грѣхъ его и не ѡбрѣщется

ПАА: Сокруши мышцу нечестивому, и лукавому взыщи грех его, да не обрящется.

СП: Сокруши мышцу нечестивому и злому, так чтобы искать и не найти его нечестия.

¹¹³⁴ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 633.

Здесь мы видим просьбу псалмопевца Богу покарать грешника. В греческом и славянском текстах, а также отчасти в СП речь во второй половине стиха идёт о том, чтобы истребить и его грех или последствия нечестия: Бог отнимает у такого человека силы, следовательно, он больше не может творить зло.

В ПАА «да не обрящется» относится скорее не ко греху, а к нечестивому. Бог наказывает его смертью, чтобы тем самым прекратить его злодеяния.

Святые отцы тоже считают грех нечестивого причиной его наказания. Например, блж. Феодорит полагает, что объявление проступка – причина гибели беззаконника¹¹³⁵. Также думает и свт. Афанасий¹¹³⁶.

Свт. Иоанн приводит перевод Феодотиона: «да взыщется нечестие его, да не обрящется он сам»¹¹³⁷. Он тоже говорит не только о гибели, но и о совершенном исчезновении грешника.

Блж. Августин истолковывает конец стиха как просьбу об уничтожении самого грешника за его нечестие¹¹³⁸.

Из приведённых нами текстов видно, что наиболее ясно о гибели и исчезновении нечестивого пишет свт. Иоанн, поэтому его толкование мы можем считать вполне согласующимся с переводом владыки Амвросия.

С этим мнением не спорят и академические экзегеты. В ТБЛ также говорится именно о просьбе полностью уничтожить грешника¹¹³⁹. Поэтому исчезновение нечестия является её частью, а не следствием действия Бога.

Терриен же относит исчезновение к греху, и потому придерживается противоположного мнения¹¹⁴⁰. Краус считает, что исчезнуть должны ложные надежды нечестивого¹¹⁴¹, а не он сам или его злодеяние.

Другую частицу, ἰῶ, «вот»¹¹⁴², владыка Амвросий переводит как «се» вместо ἐπεὶ, ἰδοὺ γὰρ и понéже, сé во (Пс 78:20; 51:8). Рассмотрим Пс 51:8.

¹¹³⁵ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 54.

¹¹³⁶ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 38.

¹¹³⁷ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 146.

¹¹³⁸ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 72-73.

¹¹³⁹ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 232.

¹¹⁴⁰ Terrien S. L. Op. cit. P. 144.

¹¹⁴¹ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 226.

¹¹⁴² Buxtorf J. Op. cit. P. 174.

MT: וַיִּזְכֹּר הַמֶּלֶךְ הַחַי וְהַקַּי לְהַצִּיל מִן הַמָּוֶת

LXX: ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρυφία τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι

ЕБ: Се во истинѣ возлюбилъ еси, безвѣстнаѣ и тайнаѣ премудрости твоѣѣ явилъ ми еси.

ПАА: Се истину во внутренностях возлюбил еси: и в тайне премудрость явил ми еси.

СП: Вот, Ты возлюбил истину в сердце и внутрь меня явил мне мудрость.

Этот псалом, как известно, связан с обличением пророком Нафаном царя Давида «по вшествии к Вирсавии»¹¹⁴³ (2Цар 12). Следовательно, если в предыдущем стихе Давид указывает на свои грехи, здесь – на любовь Бога к истине и явление Его мудрости царю. Именно поэтому в ПАА оба стиха начинаются с частицы «се» без союза. Таким образом подчёркивает указание автора псалма на собственное недостойнство, несовместимое с правдой Божией. Связывается это скорее с просьбой об очищении от грехов, чем с судом в ст. 6. Данная идея до некоторой степени поддерживается и в СП.

В греческом и славянском текстах стихи 7 и 8 относятся скорее к Божьей справедливости: Он осудит Давида за множество его грехов и непослушание Его воле, тайно открытой псалмопевцу.

Примерно так же толкует этот фрагмент и блж. Феодорит: Бог наказывает одних и награждает других, потому что Сам любит правду. Следовательно, автор псалма считает себя достойным осуждения за уклонение от неё¹¹⁴⁴.

Свт. Афанасий выражает эту мысль несколько иначе: он видит здесь желание Бога, чтобы люди пребывали в истине, так как Он Сам является ей и любит её¹¹⁴⁵.

Блж. Августин связывает более тесно первую и вторую части стиха: он говорит, что истиной является то, что Бог не оставляет безнаказанным никакой

¹¹⁴³ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 80.

¹¹⁴⁴ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 227.

¹¹⁴⁵ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 184.

грех, а тайнами премудрости – его снисхождение к кающимся¹¹⁴⁶. Таким образом, высшее проявлением любви Бога к истине и справедливости – Его милость.

Из приведённых нами текстов можно сделать вывод, что первая часть стиха является причиной того, что сказано во второй. Это есть в ЕБ, но нет в ПАА и СП.

Более близки к двум последним текстам западные и отечественные учёные. Автор комментария в ТБЛ считает этот стих указанием на то, что Бог любит истину и хочет видеть её в человеке¹¹⁴⁷, но ни одно из этих действий не является следствием другого, что мы видим также в ПАА и СП.

Терриен сравнивает данный отрывок с предыдущим и полагает, что здесь псалмопевец показывает связь между душевной чистотой и целомудрием¹¹⁴⁸.

Тейт видит здесь лишь признание того, что автору псалма Бог всегда открывал Свою мудрость, и таким образом акцент делается на справедливости Его наказания за грехи¹¹⁴⁹.

Краус тоже говорит об откровении премудрости и познании человеком Бога¹¹⁵⁰, но связь между ст. 7 и 8 присутствует в его комментарии лишь косвенно.

Частицу לֹא владыка Амвросий переводит так: 1) Пс 22:12: קַח־לֹא – «Не отступи» вместо μὴ ἀποστῆς и да не ѿстѣпиши; 2) Пс 19:14 – «да не» вместо ἐὰν μὴ и ѿце не; 3) Пс 39:9: לֹא־שִׁמְיָי – «не даждь мя» вместо ἕδωκάς με и δάλα μὰ ἐνὶ. Из этой группы мы рассмотрим Пс 22:12.

MT: לֹא־תִרְחַק מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוּבָה כִּי־אֵין עֲזָרָה

LXX: μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ ὅτι θλίψις ἐγγύς ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοεθῶν

ЕБ: Да не ѿстѣпиши ѿ мене, ѿкѡ скорѡь близѡ, ѿкѡ несть помогаѡи ми.

ПАА: Не отступи (убо) от мене: яко скорѡь близ, и несть помогаѡи ми.

СП: Не удаляйся от меня, ибо скорѡь близка, а помощника нет.

¹¹⁴⁶ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 607-608.

¹¹⁴⁷ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 327.

¹¹⁴⁸ Terrien S. L. Op. cit. P. 405-406.

¹¹⁴⁹ Tate M. E. Op. cit. P. 20.

¹¹⁵⁰ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 544.

Здесь мы видим просьбу автора псалма Богу не отступить от него в беде, так как никто другой не может поддержать его.

Однако более ясно просьба выражается в ПАА и СП, в греческом же и славянском текстах это скорее пожелание.

Так как наш переводчик, а также греческие и славянские книжники считают этот псалом пророчеством о страданиях Христа, то для более понятного истолкования анализируемых нами текстов следует обратиться к святоотеческой экзегетике.

Блж. Феодорит считает этот стих частью речи, произносимой псалмопевцем как бы от лица Сына Божия: Он говорит о пронесённой через всю Свою земную жизнь надежде на попечение Бога-Отца, Который не отступит от Него в час мучений, потому что помощников больше не осталось, так как ученики разбежались¹¹⁵¹. Однако это толкование ближе, на наш взгляд, греческому и славянскому тексту в силу того, что экзегет понимает данный стих как пожелание, а не просьбу.

Свт. Афанасий видит здесь только предсказание об оставлении Христа учениками¹¹⁵².

Блж. Августин тоже считает этот псалом повествованием о страданиях и воскресении Иисуса, но не видит в данном стихе никакого намёка на пожелание, чтобы Бог-Отец не отступал от Бога-Сына¹¹⁵³.

Поскольку в ПАА данный стих является именно просьбой, трудно говорить о параллели со святыми отцами в его понимании.

С нашим переводчиком соглашаются отечественные и западные учёные, но не относят данный фрагмент ко Христу. В ТБЛ он интерпретируется как указание на то, что Давид очень сильно нуждается в помощи Бога, потому что других защитников у него нет¹¹⁵⁴. Терриен также считает его криком человека, всё ещё

¹¹⁵¹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 98.

¹¹⁵² Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 78.

¹¹⁵³ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 117, 118.

¹¹⁵⁴ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 257.

надеющегося на помощь свыше¹¹⁵⁵. Но в его переводе имеется в виду просьба о близости Бога, а не об открытости Его. Также думает и Краус¹¹⁵⁶.

3.1.5.3. Передача предлогов

Особо следует отметить разночтения при переводе предлогов. Предлог **א** владыка Амвросий передаёт так: 1) «яко, в» или опускает вместо **ἐν** и **вниεδλ**: Пс 9:4; 10:9; 18:7; 19:12; 20:8; 61:3; 2) «с, за, по» вместо **ἐν** и **вз, во**: Пс 44:10; 68:31; 69:14; 98:5 (2 раза); 106:43; а также Пс 33:4: **הַיְמִינֶיךָ** «верна» вместо **ἐν πίστει** и **вз вѣрѣ**; Пс 21:8: **טוֹרָה** – «в милости» вместо **μλ̄т̄ію** (в LXX – **ἐν τῷ ἐλέει**); Пс 90:9: **הַתְּבַרְבְּרֹתַי** – «от гнева» вместо **ἐν τῇ ὀργῇ** и **гнѣвомз**; 3) творительным падежом вместо именительного в греческом и славянском текстах: Пс 44:20; 4) «ради» вместо **διὰ, ἐπὶ, ἐν** и **за, вз, во**: Пс 41:13; Пс 69:7(2 раза); 143:1; 5) в сочетании с инфинитивом – личными формами глагола: Пс 54:2; 119:7; 6) Пс 94:19: **רָבָה** – «во множестве» вместо **κατὰ τὸ πλῆθος** и **по мнóжеитвѣ**; 7) Пс 89:31: **וּבְמִשְׁפָּטַי** – «по судьбам» вместо **τοῖς κρίμασιν** и **вз εδѣвѣхз**; 8) Пс 102:3: **לִי צָרָה בְיוֹם צָרָה** – «в день скорби моя» вместо **ἐν ἧ ἅν ἡμέρα θλίβομαι** и **вз ѿньже ѿце дѣнь икорблѣ**; 9) Пс 101:5: **בְּסֵתֶר** – «въ тай» вместо **λάθρα** и **члѣн**; 10) Пс 118:7: **וּבְיָמֵי צָרָה** – «среди помощников моих» вместо **βοηθός** и **помóцникз**.

Рассмотрим Пс 68:8.

MT: **הַלֹּחֵט בְּיַמֵּי צָרָה עֲמָצַח לְפָנַי עֲתָאֲצַח אֱלֹהִים**

LXX: **ὁ θεός ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ διάψαλμα**

¹¹⁵⁵ Terrien S. L. Op. cit. P. 232.

¹¹⁵⁶ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 327.

ЕБ: Б҃҃҃ѣ, вьнегда ѿсходѣти тебе предъ людьми твоими, вьнегда мимоходѣти тебе въ пустыни,

ПАА: Боже! вьнегда исходил еси пред людьми Твоими, вьнегда мимоходил еси в пустыню (*Селаг*),

ПСФ: Боже! когда Ты исходил пред народом Твоим; когда Ты ступал по пустыне: (*Села*)

СП: Боже! Когда Ты выходил пред народом Твоим, когда Ты шествовал пустынею,

Из приведённых нами текстов явствует, что в здесь описывается торжественное шествие Бога во главе избранного народа.

Все переводчики рассматривают этот фрагмент как два придаточных предложения времени, и потому в LXX и ЕБ употребляется дательный падеж.

Владыка Амвросий счёл нужным перевести инфинитивы МТ с предлогами личными формами для того, чтобы его читателям данный стих был более понятен.

Хотя здесь разночтения носят скорее филологический, нежели богословский характер, мы также рассмотрим святоотеческую традицию толкования этого стиха. Блж. Феодорит относит ст. 8-9 не только ко временам исхода, но и к распятию и вознесению Христа, так как тогда затряслась земля, а в день Пятидесятницы Святой Дух сошёл на апостолов подобно росе¹¹⁵⁷. Владыка Амвросий относит это лишь к исходу и дарованию закона.

Нашему переводчику ближе толкование свт. Афанасия, который хотя и указывает на связь данного отрывка с новозаветными событиями, говорит о том, что, когда Бог шёл по пустыне, выведя народ из Египта, благодаря колебанию земли, о Его шагах узнала вся вселенная¹¹⁵⁸.

Но сходство можно найти с латинскими отцами. Блж. Иероним употребляет личные формы глагола также в своём переводе. Он соотносит этот фрагмент только

¹¹⁵⁷ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 289.

¹¹⁵⁸ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 245-246.

с исходом из Египта и понимает мимохождение как указание на безостановочное движение Бога по пустыне¹¹⁵⁹.

Блж. Августин считает этот стих пророчеством о проповеди учения об истинном Боге язычникам, образом которых является пустыня: хождение – проявление Его силы в чудесах, мимохождение – научение словом¹¹⁶⁰.

Свт. Иларий соотносит данный отрывок как с исходом, так и с проповедью язычникам, хотя и не понимает хождение и мимохождение символически¹¹⁶¹.

Владыка Амвросий связывает всё-таки данный стих со странствием Израиля по пустыне, и потому самыми близкими ему следует считать толкования свт. Афанасия и блж. Иеронима.

Большинство приводимых нами ниже учёных тоже согласно с пониманием нашего переводчика. Автор комментария в ТБЛ считает этот фрагмент указанием на непосредственное управление Бога Своим народом до прихода на Синай, видимым знаменем которого были столбы, облачный днём и огненный ночью¹¹⁶².

Свт. Филарет связывает данный стих с последующим, в котором говорится о тварном мире, трепещущем перед явлением Всевышнего¹¹⁶³.

То же самое мы наблюдаем и в переводе владыки Амвросия¹¹⁶⁴.

С пониманием ТБЛ мог бы согласиться Терриен: он полагает, что ст. 8-10 являются воспоминанием о странствовании в пустыне и явлении Бога на Синае, ставшем кульминацией рождения народа¹¹⁶⁵.

Тейт проводит параллель между данным стихом и Суд 5:4-5, где также говорится о руководстве Бога Своим народом. Но там это связано, по его мнению, скорее с победами над врагами, а здесь – с дарованием дождя, так как нет отсылки к какой-либо битве, хотя образ Бога-предводителя чаще всего ассоциируется с военными походами¹¹⁶⁶.

¹¹⁵⁹ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 41-42.

¹¹⁶⁰ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 873.

¹¹⁶¹ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 267.

¹¹⁶² [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 359.

¹¹⁶³ Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 535.

¹¹⁶⁴ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 96.

¹¹⁶⁵ Terrien S. L. Op. cit. P. 492.

¹¹⁶⁶ Tate M. E. Op. cit. P. 176-177.

Краус указывает на то, что в ст. 8-11 смешиваются представления о Нём как небесном предводителе с преданием о Синае и идеей близкого грозного божества¹¹⁶⁷. Здесь присутствует первое, как можно заключить из его комментария.

Предлог לַ владыка Амвросий передаёт так: 1) родительным падежом: לַדָּוִד – «Песнь Давидова» вместо Ψαλμὸς τοῦ Δαυὶδ и Псаломъ Давидъ; 2) Пс 3:9: לַיהוָה – «У Тебе, Боже» вместо τοῦ κυρίου и Гд҃не; 3) дательным падежом: Пс 7:14: לוֹ – «ему» вместо ἐν αὐτῷ и къ нѣмъ; 4) «да» с личной формой глагола, а также инфинитивом и причастием вместо τοῦ и ἔθε с инфинитивом (или без ἔθε): Пс 31:3; 35:17; 36:4; 37:34; 40:9; 61:9; а также Пс 106:47: נִשְׁבַּחְהוּ ... תִּדְבַּרְהוּ – «восхвалим... возвеличимся» вместо ἐξομολογήσασθαι... ἐγκαυχᾶσθαι и исповѣдатисѧ: хвалитисѧ; 3) «еже» или «во еже» с инфинитивом (в LXX – τοῦ) вместо да с личной формой глагола: Пс 92:16; 118:13; 119:95; а также Пс 40:14, 70:2: לְעֹזְרִי – «в помощь мою» вместо εἰς τὸ βοηθησαί μοι и ἔθε помощи; 4) «для, во, за» вместо дательного падежа в греческом и славянском: Пс 16:3; 81:5; 94:16; 5) «ради, на» вместо εἰς и во, къ: Пс 38:23; 104:19; 122:4; 5) Пс 24:4: לֹא יִשָּׂא נַפְשׁוֹ לְנַפְשׁוֹ (во мн. масоретских рукописях – לֹא יִשָּׂא נַפְשׁוֹ) – «не приемлеть суету на душу свою» вместо οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ и не прїѧтъ вѣше душѣ твоѣ; 6) Пс 87:5: וְיִצְיֹן יִרְמָר – «И о Сионе речется» вместо μήτηρ Σιων ἐρεῖ и Мати сіѡнъ речѣтъ; 7) Пс 88:11: לַמֵּתִים – «еда пред мертвыми» вместо μὴ τοῖς νεκροῖς и Ἐὰν мертвыми; 8) Пс 103:17: וְצֶדֶקתוֹ לְבָנֵי בָנִים – «и правда его в сынех сынов» вместо καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῦς υἱῶν и ѡ правда егѡ на сынѣхъ сынѡвъ (Пс 102:18).

Здесь нам следует рассмотреть Пс 68:21.

MT: וְיִצְיֹן יִרְמָר לְמִשְׁעוֹת וְלִיהוָה אֲדַנִּי לְמִנְתּוֹ תִצְאָה

¹¹⁶⁷ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 633.

LXX: ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ θεὸς τοῦ σώζειν καὶ τοῦ κυρίου κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου

ЕБ: Бѣ́гъ на́шихъ бѣ́гъ ѣ́же спѣ́сати: ѿ гдѣ́на, гдѣ́на ѿисхо́дища смѣ́ртнаа.

ПАА: Он есть Бог наш, Бог во спасение: и у Господа Бога исходища от смерти.

ПСФ: Бог крепкий наш, Бог крепкий во Спасение: и Иегове Господу исходища смерти.

СП: Бог для нас – Бог во спасение; во власти Господа Вседержителя врата смерти.

В этом стихе автор псалма прославляет Бога как спасителя своего и народа и как Властителя над жизнью и смертью.

Однако во всех рассматриваемых нами переводах, кроме ПАА, выражение $\text{לַיְסוּדוֹת לַמָּוֶת}$ понимается как источники смерти или её врата. Владыка Амвросий же истолковывает его как источники жизни, избавления от гибели, так как в первой части стиха говорится о Боге, прежде всего, как спасителе народа.

Что касается святых отцов, блж. Феодорит пишет, что здесь автор псалма пророчествует об открытии врат смерти¹¹⁶⁸, что произошло после распятия и воскресения Христа.

Свт. Афанасий считает стихи 20-21 песнью апостолов, в которой выражается уверенность в Божией помощи их проповеди. Последний стих толкователь понимает как выражение отсутствия сомнений в том, что Бог «доведённых до смерти за проповедь изведёт победоносно»¹¹⁶⁹.

Блж. Иероним видит в этом стихе пророческое повествование о надежде всех христиан на то, что они воскреснут, потому что это сделал Сам Христос¹¹⁷⁰. Блж. Августин толкует первую часть стиха более подробно: Бог является источником благодати, с помощью которой спасаются люди. Именно для этого Он подаёт её человечеству¹¹⁷¹.

¹¹⁶⁸ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 292.

¹¹⁶⁹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 249.

¹¹⁷⁰ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 44.

¹¹⁷¹ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 890.

Свт. Иларий истолковывает данный фрагмент как указание на то, что Он принимает все меры для спасения людей¹¹⁷².

Несмотря на прообразовательный характер, Бог в приведённых нами толкованиях предстаёт как спаситель людей. Это вполне согласуется с пониманием нашего переводчика, хотя он на первый план выдвигает связь этого псалма с исходом и дарованием закона.

В ТБЛ данный стих интерпретируется как указание на то, что жизнь и смерть во власти Бога¹¹⁷³, но не комментируется образ врат или источников.

Что касается выражения *לִישׁוּׁת מִמָּוֶת*, которое наш переводчик передал как «исходища от смерти», свт. Филарет полагает, что здесь говорится о том, что даруемое Богом спасение относится не только к земной, но и к вечной жизни¹¹⁷⁴. Владыка Амвросий перевёл его как «исходища от смерти»¹¹⁷⁵, что можно понимать как пути, ведущие от смерти к жизни.

Его вариант перевода тоже можно понимать двояко: как в отношении к земному существованию человека, так и к его пребыванию в загробном мире. Поэтому в данном случае трудно говорить как о сходстве в понимании, так и о различии.

Терриен интерпретирует весь стих как прославление Бога, без помощи Которого сам автор псалма и его предки не смогли бы избежать смерти. Из этого следует, что *לִישׁוּׁת מִמָּוֶת* – это пути избавления от роковой опасности¹¹⁷⁶.

Также думает и Тейт, видя здесь ещё и параллель с угаритскими легендами о противостоянии Ваала и Мота, бога смерти¹¹⁷⁷. То же самое говорит и Краус¹¹⁷⁸.

Поскольку владыка Амвросий ничего не знал об угаритской и ханаанской литературе, самыми близкими к нему следует признать комментарии отечественных учёных и Терриена.

¹¹⁷² Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 277.

¹¹⁷³ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 362.

¹¹⁷⁴ Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 542.

¹¹⁷⁵ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 97.

¹¹⁷⁶ Terrien S. L. Op. cit. P. 495.

¹¹⁷⁷ Tate M. E. Op. cit. P. 181.

¹¹⁷⁸ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 636.

Предлог מן наш переводчик передаёт так: 1) «от, на, в» вместо ἐκ и ὡ, הַזַּח: Пс 60:13; 107:2; 148:7; 2) Пс 10:18: אִישׁ מִן־הָאָרֶץ – «человек земный» вместо ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς и אִישׁ מִן־הָאָרֶץ на земли; 3) Пс 27:1: מִמֶּה – «от кого» вместо τίνα и κοινῶ; 4) Пс 34:14: מִדְּבַר – «да не глаголют» вместо τοῦ μὴ λαλῆσαι и ἔφε не глаголати; 5) Пс 44:11: מִן־צָר – «перед враги» вместо παρὰ τοὺς ἐχθροὺς и при врагов, что является интерпретацией предлога прае, «перед», одного из определений словаря Буксторфа¹¹⁷⁹; 6) Пс 68:23: מִלְּצִמְמִים – «из глубин» вместо ἐν βυθοῖς и во глубинах; 7) Пс 73:8: מִמְּרוֹם יְדַבְּרוּ – «о угнетении: от высоты (сердца своего) глаголют» вместо ἀδικίαν εἰς το ὕψος ἐλάλησαν и неправа въ высоту глаголаша.

Рассмотрим Пс 68:23, 24.

MT: 68:23: אָמַר אֱלֹהֵי מִצְרַיִם מִן־הַיָּם מִלְּצִמְמִים יְשִׁיב מְשִׁיבֵי מַמְצָלוֹת יָם

68:24: לְמַעַן תִּסְמַחַת רַגְלֶךָ בְּדַם לְשׁוֹן בְּלִבֵּי מְאִיבִים מִנְהוּ

LXX: 68:23: εἶπεν κύριος ἐκ Βασαν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης

68:24: ὅπως ἂν βαφῆ ὁ πούς σου ἐν αἵματι ἢ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ

ЕБ: 68:23: Рече гдѣ: ѿ басана ѡбрати, ѡбрати во глубинахъ морскѣхъ:

68:24: ꙗко да ѡмочитца нога твоя въ крови, ꙗзыкъ псовъ твоихъ полизаетъ кровь ѿ враговъ твоихъ.

ПАА: 68:23: Рече Господь: от Васана возвращу, возвращу из глубин морских.

68:24: Яко да погрязнет нога твоя в крови: (и) язык псов твоих полижет кровь (врагов твоих), (пролиту) от единого коегождо их.

ПСФ: 68:23: Рек Господь: от Васана возвращу, возвращу от глубин моря.

68:24: Да углубишь ногу Твою в крови, язык псов Твоих, от врагов, от онаго верха власатого.

СП: 68:23: Господь сказал: «от Васана возвращу, выведу из глубины морской,

¹¹⁷⁹ Buxtorf J. Op. cit. P. 421.

68:24: чтобы ты погрузил ногу свою, как и псы язык свой, в крови врагов».

Здесь псалмопевец прославляет Бога как победителя врагов Израиля, возвращающего, возможно, отступивших евреев даже из морских глубин. По крайней мере, именно так понимают данные стихи владыка Амвросий и авторы СП.

Греческие же и славянские переводчики считают, что в ст. 23 также говорится о врагах, которых Бог обратит в бегство даже в глубоком море. В Пс 68:22-24 речь идёт, по толкованию свт. Филарета, также о победе Бога и Мессии над нечестивыми.

Первый стих блж. Феодорит толкует как обещание Всевышнего освободить людей от греха: Васан в переводе означает «стыд», который является его плодом. Поэтому под названием горы здесь толкователь подразумевает порок. Он также приводит перевод Симмаха: «от Васана возвращу, из глубин морских»¹¹⁸⁰. В ПАА тоже говорится о возвращении, хотя нет прямого намёка на грех.

Второй же стих экзегет толкует как описание победы Бога над Своими врагами. Здесь также приводится перевод Симмаха: «да сокрушит нога Твоя до крови, и язык псов Твоих полижет каждого из врагов Твоих»¹¹⁸¹. Владыка Амвросий считает его описанием победы над врагами Израиля, а не Бога.

Свт. Афанасий относит данные фрагменты к апостолам. В первом, по его мнению, говорится, вероятно, об их призвании Христом, а также обращении прочих грешников, оказавшихся в пучине страстей. Во втором же речь идёт о способе обращения и о том, что их слово сделается смертью для демонов¹¹⁸².

Блж. Иероним интерпретирует первый стих как обетование Бога обратить избранный народ от глубин греха к Нему. Вторым же, по его мнению, является пророческим повествованием о распятии Христа. Псами в частности, названы здесь иудеи, хотевшие убить Его. Они делали это по наущению от врагов, бесов¹¹⁸³.

Блж. Августин глубиной морской называет бездну суеты века сего. Из неё вытаскивает Бог тех, кто оставил греховный путь. Во втором стихе он видит

¹¹⁸⁰ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 294-295.

¹¹⁸¹ Там же. С. 294.

¹¹⁸² Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 250.

¹¹⁸³ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 44 ; Idem. Commentarioli in Psalmos... P. 215.

указание на апостолов, которые проповедовали о Христе и приняли за Него мученическую смерть. Псами называет обратившихся из язычников, которые были тоже врагами христианства. Уверовав в истинного Бога, они вместе с апостолами будут славить Его¹¹⁸⁴.

Свт. Иларий соотносит первый стих с переходом иудеев через Чермное море. Однако глубины он также истолковывает как земные страдания, вероятно, имея в виду смерть Христа на кресте. Второй он понимает как пророчество о подавлении римлянами, которых следует, вероятно, подразумевать под псами, восстаний иудеев после распятия¹¹⁸⁵.

Как мы видим, в понимании первого стиха отцы почти полностью согласны с ПАА, так как тоже говорят о возвращении из глубин моря и связывают его с исходом. Второй стих они толкуют прообразовательно, и потому увидеть параллель трудно: не вполне ясно, что именно имел в виду наш переводчик, если допускал подобную интерпретацию.

Из отечественных учёных наиболее близок ПАА автор комментария в ТБЛ, который понимает эти стихи так: противникам Бога невозможно скрыться ни на горе Васан, ни в глубоком море от Него. Врагов погибнет так много, что евреи будут топтать их непогребённые тела, а собаки – лизать их кровь¹¹⁸⁶.

Свт. Филарет понимает это также как победу Церкви над язычниками. Васан здесь олицетворяет восточное язычество или могущество языческих царств, так как это государство оказало самое сильное сопротивление евреям на пути к Ханаану. Море – образ западных народов, так как они были многочисленны¹¹⁸⁷.

Западные учёные почти полностью разделяют мнение владыки Амвросия. Терриен обращает внимание на первый стих, поднимая вопрос о том, не является ли упоминание о «глубинах морских» отсылкой к повествованию о разделении моря и гибели армии фараона (Исх 15:18-19). Второй он подробно не

¹¹⁸⁴ Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 892-893.

¹¹⁸⁵ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 281-282.

¹¹⁸⁶ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 362.

¹¹⁸⁷ Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 542.

комментирует, но в приводимом им переводе речь идёт о погружении ноги человека и языка пса в кровь врагов¹¹⁸⁸.

Тейт применительно к первому отрывку говорит не о фараоне, а вообще о врагах Бога, которые не могут укрыться от Него даже в самых отдалённых местах. Второй стих он считает изображением кровавого празднования отмщения¹¹⁸⁹.

Краус также пишет о том, что враги Бога не смогут скрыться от Него нигде, а будут найдены и изранены¹¹⁹⁰.

Другие предлоги передаются в рассматриваемой нами Псалтири по-разному:

1) предлог $\pi\eta$: «за» вместо $\acute{\alpha}\nu\tau\iota$ и $\kappa\omicron\zeta$, $\kappa\mu\acute{\iota}\sigma\tau\omega$ $\acute{\epsilon}\theta\epsilon$: Пс 38:21; 109:4, что является двумя различными вариантами интерпретации предлога $\rho\theta\omicron$, «за, вместо»¹¹⁹¹, который Буксторф даёт в качестве определения к нему¹¹⁹²; 2) предлог $\lambda\aleph$, «в, до, у»¹¹⁹³: «во» вместо $\epsilon\iota\varsigma$ и $\kappa\omicron$ (Пс 5:8), так как хотел показать, что здесь говорится о поклонении Богу в храме, а не самому храму, а также Пс 28:5 (2 раза): $\eta\psi\mu\text{-}\lambda\aleph$; $\eta\lambda\epsilon\text{-}\lambda\aleph$ – «делам» вместо $\epsilon\iota\varsigma\ \tau\alpha\ \acute{\epsilon}\rho\gamma\alpha$ и $\kappa\alpha$ $\delta\epsilon\lambda\lambda$; 3) предлога $\eta\mu$: «ради» вместо $\acute{\alpha}\lambda\omicron$ $\pi\rho\omicron\sigma\omega\pi\omicron\upsilon$ и $\omega\omega$ $\lambda\iota\kappa\alpha$ (Пс 38:4 (2 раза); 4) предлог $\lambda\upsilon$, «на, против, из-за»¹¹⁹⁴: Пс 7:8: $\eta\lambda\epsilon\text{-}\lambda\upsilon$ – «его же ради» вместо $\acute{\upsilon}\pi\epsilon\rho\ \tau\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$ и $\acute{\omega}$ $\tau\omicron\mu\alpha$, Пс 21:13: $\eta\lambda\epsilon\text{-}\lambda\upsilon$ – «противу лица их» вместо $\tau\omicron\ \pi\rho\omicron\sigma\omega\pi\omicron\upsilon\ \acute{\alpha}\nu\tau\omega\upsilon\ \eta\lambda\epsilon\text{-}\lambda\upsilon$, Пс 37:11: $\eta\lambda\epsilon\text{-}\lambda\upsilon$ – «множеством» вместо $\acute{\epsilon}\pi\iota\ \pi\lambda\acute{\eta}\theta\epsilon\iota$ и $\omega\omega$ $\mu\eta\acute{\omicron}\theta\epsilon\tau\iota\kappa\alpha$; 5) Пс 35:5: $\eta\lambda\epsilon\text{-}\lambda\upsilon$ – «перед ветром» вместо $\kappa\alpha\tau\alpha\ \pi\rho\omicron\sigma\omega\pi\omicron\upsilon\ \acute{\alpha}\nu\acute{\epsilon}\mu\omicron\upsilon$ и $\eta\lambda\epsilon\text{-}\lambda\upsilon$ $\lambda\iota\kappa\alpha\ \kappa\acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho\alpha$; 6) Пс 78:15: $\eta\lambda\epsilon\text{-}\lambda\upsilon$ – «от бездн» вместо $\acute{\omega}\varsigma\ \acute{\epsilon}\nu\ \acute{\alpha}\beta\upsilon\sigma\sigma\omega$ и $\eta\lambda\epsilon\text{-}\lambda\upsilon$ $\kappa\alpha$ $\beta\acute{\epsilon}\zeta\alpha\eta\iota\kappa$; 7) Пс 89:22: $\eta\lambda\epsilon\text{-}\lambda\upsilon$ – «с ним» вместо $\acute{\alpha}\nu\tau\omega\ \eta\lambda\epsilon\text{-}\lambda\upsilon$; 8) Пс 147:15: $\eta\lambda\epsilon\text{-}\lambda\upsilon$ – «зело скоро» вместо $\acute{\epsilon}\omega\varsigma\ \tau\acute{\alpha}\chi\omicron\upsilon\varsigma$ и $\delta\omicron$ $\epsilon\iota\kappa\omicron\gamma\omicron\iota\tau\iota$, что, возможно,

¹¹⁸⁸ Terrien S. L. Op. cit. P. 487, 495.

¹¹⁸⁹ Tate M. E. Op. cit. P. 182.

¹¹⁹⁰ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 636.

¹¹⁹¹ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 618-619.

¹¹⁹² Buxtorf J. Op. cit. P. 859.

¹¹⁹³ Ibidem. P. 27-28.

¹¹⁹⁴ Ibidem. P.554.

является интерпретацией *ad huc*, «до такой степени»¹¹⁹⁵, одного из определений Буксторфа к предлогу וְ ¹¹⁹⁶.

В этой группе мы анализируем Пс 5:8.

MT: $\text{וְאֲנִי בְּרַב רִצְוֹת אֱלֹהִים אֶתְחַנֵּן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי$

LXX: ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου

ЕБ: $\text{Азъ же мно́жествомъ млѣти твоеѧ вни́ду въ до́мъ твоѧ, поклонѡса ко хра́мѣ сѣѡмѣ твоемѣ, въ стра́се твоемѣ.}$

ПАА: Аз же множеством милости твоя вниду в дом Твой: поклонюся во храме святем Твоем, в страсе Твоем.

ПАФ: Но азъ во многомъ млѣдѡи твоемъ вни́ду въ домъ твоѧ, и поклонюса тебѣ во храме Твоемъ свѣѣмъ во страстѣ твоемъ.

СП: А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь святому храму Твоему в страхе Твоем.

Здесь, как мы видим, автор псалма говорит, что он, по Божией милости войдёт в Его храм и поклонится там Ему. По мнению владыки Амвросия и Авраамия Фирсова, здесь речь идёт именно о поклонении Богу, а не храму, как думают греческие и славянские переводчики, а также авторы СП. Хотя и то, и другое мнение имеет основание в MT.

Переводы ПАА и ПАФ совпадают в выражении «поклонюся во храме». Поэтому уместно задать следующий вопрос: почему совпадает предлог? Почему, например, архиепископ Амвросий не перевёл «поклонюся ко храму святому Твоему», как это было сделано в LXX и ЕБ? Данное совпадение кажется нам неслучайным.

Блж. Феодорит также говорит о поклонении в храме, а не по направлению к нему. На это подвигает псалмопевца страх Божий¹¹⁹⁷. Свт. Афанасий под храмом

¹¹⁹⁵ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 26.

¹¹⁹⁶ Buxtorf J. Op. cit. P. 531-532.

¹¹⁹⁷ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 33.

подразумевает как святость души, так и, по-видимому, место присутствия славы Всевышнего. Именно там человек поклоняется Ему¹¹⁹⁸.

У свт. Иоанна нет прямого намёка на поклонение в храме: он скорее видит здесь пример истинного почитания Бога, в страхе и трепете перед Ним. Но также он говорит о принесении жертвы, которое совершалось именно внутри храма, а не снаружи¹¹⁹⁹. Следовательно, и поклонение, сопровождающее её, происходит там же.

Блж. Иероним понимает этот стих почти буквально: хотя под домом и храмом он подразумевает Церковь, но говорит, что поклонение совершается в её сторону, но не внутри неё¹²⁰⁰.

Блж. Августин видит в поклонении в сторону храма стремление к совершенству, которым является вхождение в святилище¹²⁰¹. Однако ПАА наиболее близко мнение греческих отцов.

В академической экзегетике за редким исключением не уделяется внимания данной проблеме. Автор комментария в ТБЛ лишь подчёркивает, что под храмом надо понимать скинию¹²⁰². О том же самом говорит и Терриен, но в приводимом им тексте стиха ясно сказано о поклонении перед храмом, а не внутри него¹²⁰³, что противоречит ПАА. Аналогичная ситуация и у Крауса¹²⁰⁴.

3.1.6. Передача перфекта и имперфекта

Имперфект передаётся нашим переводчиком чаще всего условным наклонением (Пс 9:18; 10:2; 19:15; 20:2, 3, 4, 5, 10 и др.; исключение – Пс 109:28), прошедшим (Пс 9:4; 91:2; 104:7;), настоящим (Пс 22:18; 36:5; 50:21; 59:5; и др.) и будущим временем (Пс 22: 27, 30; 23:3, 4; 27:5; и др.), императивом (Пс 17:8). Есть случаи передачи имперфекта другими способами.

¹¹⁹⁸ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 21.

¹¹⁹⁹ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 50.

¹²⁰⁰ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 15-16.

¹²⁰¹ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 23.

¹²⁰² [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 221.

¹²⁰³ Terrien S. L. Op. cit. P. 103, 106.

¹²⁰⁴ См. его перевод и комментарий в: Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 173, 178.

Из первой группы мы рассмотрим Пс 68:2.

МТ: יְקוּם אֱלֹהִים יַפְזֹז אֹיְבָיו וַיְגַדֵּסוּ מִשְׁנָאָיו מִפְּנֵיו

LXX: ἀναστήτω ὁ θεός καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

ЕБ: Да воскреснетъ бгъ, и расточатся врази єгѡ, и да бѣжатъ ѿ лица єгѡ ненави́дѣщїи єгѡ.

ПАА: Воскреснет Бог: расточатся врази Его: побежат от лица Его ненавидящие Его.

ПСФ: Восстанет Бог и расточатся враги Его, побегут ненавидящие Его от лица Его.

СП: Да восстанет Бог, и расточатся враги Его, и да бегут от лица Его ненавидящие Его.

Как мы можем увидеть, цепочка имперфектов МТ была переведена по-разному: в одних текстах условным наклоением, в других – изъявительным. С точки зрения оригинала допустимы оба варианта, так что перевод в большой степени зависит от понимания этих слов.

Греческие и славянские книжники, а также авторы СП, видят здесь надежду псалмопевца на победу Бога над Его врагами или желание её. Владыка Амвросий и свт. Филарет считают этот стих выражением уверенности в этом.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит толкует этот стих двояко: как просьбу об отмщении врагам, так и как пророчество о воскресении Христа¹²⁰⁵.

Свт. Афанасий считает данный фрагмент просьбой Богу осудить бесов, так как с Его воплощением они потеряют власть мучить людей¹²⁰⁶.

Блж. Иероним видит здесь пророчество о воскресении Христа и рассеянии его врагов, т.е. демонов, а также просьбу о помощи в скорбях¹²⁰⁷. С его толкованием

¹²⁰⁵ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 286.

¹²⁰⁶ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 44.

¹²⁰⁷ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 40.

сходна интерпретация свт. Илария за исключением того, что он считает этот стих только предсказанием¹²⁰⁸.

Блж. Августин думает так же, но под врагами понимает иудеев, которые были рассеяны после этого¹²⁰⁹.

Однако никто из приведённых нами отцов не говорит ясно об уверенности автора псалма, а все видят лишь просьбу или пожелание, поэтому их понимание нельзя назвать сходным с ПАА.

В академической экзегетике наиболее близко нашему переводчику мнение свт. Филарета. Автор комментария в ТБЛ считает начало стиха побуждением к действию, так как указывает на обычай евреев носить ковчег завета с собой во время военных походов¹²¹⁰. Таким образом, псалмопевец просит Бога стать главным военачальником.

Свт. Филарет считает, что в LXX это желание или молитва, однако еврейский текст можно понять просто как высказывание, что и сделал владыка Амвросий.

Святитель видит здесь параллель с Чис 10:35, где речь идёт о пути Израиля от горы Синай: это речь Моисея при поднятии ковчега завета. По его мнению, Давид призывает здесь народ к исповеданию «благогторного могущества присутствия Божия в Церкви» иудейской. Когда Бог явит Себя, Его враги рассеются, не вынеся этого¹²¹¹.

Владыка Амвросий, как можно судить из пояснения к этому псалму, тоже видит здесь отсылку к событиям, связанным с Синаем, но считает, что здесь говорится не только о даровании Закона, но также и об исходе из Египта¹²¹².

Терриен, хотя и указывает на то, что в МТ глаголы стоят в изъявительном наклонении, придерживается прочтения греческого текста, считая данный стих близким к желанию, выраженному повелением, что может быть отголоском обрядов, проводившихся в пустыне¹²¹³.

¹²⁰⁸ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 260-261.

¹²⁰⁹ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 870.

¹²¹⁰ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 358.

¹²¹¹ Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 531.

¹²¹² Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 95.

¹²¹³ Tertien S. L. Op. cit. P. 491.

Тейт интерпретирует этот стих примерно так же, но проводит параллель с Чис 10:35-36, где Бога призывают восстать и осудить Своих врагов¹²¹⁴. Краус тоже пишет о том, что здесь можно распознать некий призыв и о воинственном характере явления Бога¹²¹⁵.

Из третьей группы мы проанализируем Пс 68:11.

MT: וְהִתְקַדְּשׁוּ יְשֻׁבֵי־בֵּית־הַבְּרִית בְּטוֹבָתְךָ לְעַנֵּי אֲלֵהִים

LXX: τὰ ζῶα κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ ἠτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ ὁ θεός

ЕБ: Живѡтнѡѡ твоѡ живѡтѡѡ на нѣѡ: оѡготовѡвалѡ ѣсѡ блѡгостѡѡ твоѡѡ нищѡѡмѡ, бѡѡѡ.

ПАА: Животная Твоя живут в нем: уготовляеши благостию Твоею нищему, Боже.

ПСФ: Животные Твои вселятся в нем: Ты уготовишь по благости Твоей нищему, Боже.

СП: Народ Твой обитал там; по благости Твоей, Боже, Ты готовил [необходимое] для бедного

Из приведённых нами текстов видно, что в данном стихе автор псалма благодарит Бога за дождь, который Он ниспосылал на землю, и силы для работы людям и зверям, а также за пропитание нищих.

Однако переводчики относят этот стих к разным временам: в LXX и ЕБ – к прошедшему, владыка Амвросий и свт. Филарет – настоящему и будущему, а авторы СП – к прошедшему и будущему.

Что касается ПАА, упоминание в пояснении ко всему псалму исхода из Египта и дарования закона на Синае наводит на мысль о том, что наш переводчик имел здесь в виду воду и пищу, которую Бог посылал евреям в пустыне. Однако это не исключает прообразовательного значения данного стиха.

¹²¹⁴ Tate M. E. Op. cit. P. 175.

¹²¹⁵ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 632.

Также, вероятно, здесь прославляется Его милосердие к бедным, как на пути в землю обетованную, так и в ней.

Все святые отцы толкуют этот стих прообразовательно, и потому сходство с рассматриваемой нами Псалтирью найти трудно. Блж. Феодорит считает, что животными здесь названы апостолы, обратившие людей к истинному Богу. Они будут жить «в достоянии Божиим, то есть среди язычников»¹²¹⁶. Под нищим он понимает человеческую природу, которой по благодати Всевышнего будет даровано спасение. Следовательно, наиболее близким к этому толкованию из рассматриваемых нами текстов является ПСФ.

По мнению свт. Афанасия, речь здесь идёт о нищих духом, которым Бог обещал Царство небесное (Мф 5:3)¹²¹⁷. Таким образом, он тоже относит то, о чём говорится в данном стихе, к будущему.

Блж. Иероним тоже говорит о святых применительно к этому фрагменту и о приготовлении спасения для нищих духом¹²¹⁸. Также толкует его и свт. Иларий¹²¹⁹.

Блж. Августин обращает внимание на принадлежность животных Богу, следовательно, говорит вообще здесь не о людях. Под нищим он понимает смиренного человека, которому Бог даёт всё необходимое для жизни¹²²⁰.

Более близки нашему переводчику академические экзегеты. Автор комментария в ТБЛ, опираясь на СП, интерпретирует данный стих как указание на то, что Бог посылал в пустыне евреям всё необходимое¹²²¹.

Толкуя ст. 10-11, свт. Филарет считает, что здесь псалмопевец прославляет Бога за дарование земли обетованной. Всевышний вводит туда народ Израиля, изнурённый долгим странствованием по пустыне, и делает его многочисленным. Он же посылает дождь на поля и пастбища, чтобы они давали обильную пищу людям и животным, а также даёт закон оставлять излишки бедным, так что никто не голодает¹²²².

¹²¹⁶ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 290.

¹²¹⁷ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 246.

¹²¹⁸ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 42.

¹²¹⁹ Hilarius. Tractatus super Psalmos... P. 268-269.

¹²²⁰ Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 877.

¹²²¹ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 359.

¹²²² Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 536.

Что касается прообразовательного значения данных стихов, он приводит толкование Евсевия Кесарийского, согласно которому достояние – истинная Церковь, (Пс 2:7, 8), наследие Сына Божия, дождь обильный – слово Евангелия, с которым Он нисходит на землю, «яко» тихий «дождь на руно» (Пс 71:6)¹²²³.

Это толкование можно отнести также и к переводу владыки Амвросия, однако там нет каких-либо точных указаний на землю обетованную¹²²⁴.

Терриен полагает, что здесь избранный народ, благодаря Бога, вспоминает, что их предки выжили в бедности только с Его помощью¹²²⁵. Следовательно, их поселение он относит к прошлому. Так же думает и Краус¹²²⁶.

Тейт считает, что здесь говорится скорее о настоящем и будущем: они поселяются на уже приготовленной земле, но не будут владеть ей, а Бог питает их как её обладатель¹²²⁷.

Однако в ПАА имперфект не всегда передаётся условным наклонением. Есть и обратные случаи, где, напротив, в ней мы видим изъявительное наклонение, а в LXX и ЕБ – условное. Например, Пс 25:3 и 109:28.

MT: 25:3: ׁם כֹּל־קִנְיִי לֹא יִבְשׁוּ יְבִשׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיבָם

109:28: קִלְלִי־לְמָה וְאִתָּה תִבְרָךְ קִמוּ וַיִּבְשׁוּ וְעַבְדְּךָ מִשִּׁי?

LXX: 25:3: καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε καταισυνθῶσιν αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διακενής

109:28: καταράσσονται αὐτοί καὶ σὺ εὐλογήσεις οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται

ЕБ: 25:3: ст. 2: во вси терпѣщїи тѣ не постыдѣтца. ст. 3: да постыдѣтца беззаконнѣщїи во тѣѣ.

109:28: Прокленѣтѣ тїи, ѡ тѣ бл҃гвиши: во стѣщїи на мѣ да постыдѣтца, рѣвѣ же тѣбѣ возведемѣтца.

¹²²³ Там же.

¹²²⁴ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 96.

¹²²⁵ Terrien S. L. Op. cit. P. 492.

¹²²⁶ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 633.

¹²²⁷ Tate M. E. Op. cit. P. 177.

ПАА: 25:3: Ибо все ожидающие Тебе не постыдятся: (но) постыдятся беззаконнующии вотще.

109:28: Прокленут тии, но Ты благословиши: встанут (на мя), но постыдятся: а раб Твой возвеселится.

СП: 25:3: да не постыдятся все надеющиеся на Тебя: да постыдятся беззаконнующие втуне.

109:28: Они проклинают, но Ты благослови; они восстают, но да будут постыжены; раб же Твой да возрадуется.

В этих стихах показывается различие уповающих на Бога и враждующих против Него. Надежда одних оправдается, а другие будут пристыжены.

Очевидно, первый стих греческие и славянские переводчики поняли как пожелание врагам Давида поражения.

Владыка Амвросий интерпретировал данный отрывок просто как сравнение участи уверовавших в истинного Бога и не уверовавших в Него, псалмопевца и его врагов, так как в пояснении говорится о том, что этот псалом – просьба царя в беде об оставлении грехов¹²²⁸.

Он видит причину своего бедственного положения в греховной жизни и делает вывод, что все поступающие так окажутся, в конце концов, в подобной ситуации. Выход только в надежде на Бога, потому что она никогда не была напрасной.

Во втором случае речь идёт скорее о разрушении козней врагов Давида. Однако греческие и славянские переводчики истолковали эту часть стиха как выражение надежды на то, что Бог не допустит поражения псалмопевца, разрушив замыслы восстающих против него.

Архиеп. Амвросий передал этот фрагмент как выражение твёрдой уверенности в этом или, как говорится в пояснении, «страшную клятву»¹²²⁹, т. е. проклятие, на врагов, чтобы их планы не осуществились, а они сами были опозорены.

¹²²⁸ Там же. С. 50.

¹²²⁹ Там же. С. 152.

Что касается святоотеческой экзегетики, там практически нет толкований, сходных с пониманием нашего переводчика. Лишь блж. Феодорит интерпретирует первый стих как выражение надежды автора псалма на помощь Божию, так как он видит, что истинно верующие всегда получают Его защиту, а беззаконники бывают наказаны и пристыжены¹²³⁰.

Второй стих толкователь относит ко Христу, Которого хулили иудеи, но проповеди Его учения это не мешало. Следовательно, книжники и фарисеи, восстававшие против Него, опозорились¹²³¹. Это, конечно, тоже можно отнести к ПАА, но там нет указаний на прообразовательное значение псалма.

Свт. Афанасий видит здесь пожелание язычникам, понимаемым под «беззаконными вотще», быть посрамлёнными и обратиться к истинному Богу, так как все уповающие на Него не обманываются в своих надеждах¹²³².

Блж. Иероним считает, что второй стих относится к иудеям: они в синагогах хулят Бога, а Он благословляет Церковь, рабом же именуется Христос, как «принявший образ раба»¹²³³.

Блж. Августин в первом стихе беззаконниками называет тайных ненавистников Сына Божия. Именно им пророчески желает автор псалма быть пристыженными¹²³⁴. Во втором стихе он видит пророчество о несправедливом суде над Христом и Его вознесении¹²³⁵.

В ТБЛ оба стиха интерпретируются скорее как пожелание псалмопевцем спасения себе и посрамления своим врагам¹²³⁶. Терриен тоже понимает оба стиха как просьбу об этом. Однако если в первом псалмопевец лишь молится Богу о своём спасении, то во втором он не столько желает своим противникам позора, сколько предвозвещает его, тогда как сам будет радоваться¹²³⁷.

¹²³⁰ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 110.

¹²³¹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 501.

¹²³² Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 87.

¹²³³ Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 218.

¹²³⁴ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 137.

¹²³⁵ Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 1599-1600.

¹²³⁶ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 263, 463.

¹²³⁷ Terrien S. L. Op. cit. P. 254, 747.

Краус считает первый стих выражением общеизвестной истины: все ожидающие помощи от Бога не остаются без неё, а надежды беззаконников неизменно терпят крах¹²³⁸. Автор псалма в этом полностью уверен, по его мнению, что согласуется с интерпретацией ПАА. Во втором стихе псалмопевец хочет, чтобы Бог защитил его, и это ближе к Терриену и ТБЛ¹²³⁹.

Точно также и перфект наш переводчик передает по-разному, в зависимости от контекста: будущим временем вместо прошедшего (Пс 22:30; 45:10; 58:9; 139:18); прошедшим вместо будущего (Пс 27:9; 77:10); настоящим вместо прошедшего (Пс 139:2); личной формой вместо инфинитива (Пс 23:6); причастием вместо личной формы (Пс 106:24).

Теперь нам нужно рассмотреть смысловые различия при передаче перфекта в сопоставляемых нами текстах.

Первый фрагмент, который мы проанализируем, это Пс 22:30.

MT: כָּל־וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָיו יִכְרַעוּ כָּל־יְיֹרְדֵי עַפְרָ וְנִפְשׁוּ לֹא־תָהָהּ

LXX: ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς ἐνώπιον αὐτοῦ
προλεσοῦνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῆ

ЕБ: ꙗ́дѡша ѿ поклони́шасѧ всѧ тѣчнѧи земли: предъ нимъ припадѹтъ всѧ
нисходя́щїи въ зѣмлю, ѿ дѹшѧ моѧ томѹ живѣтъ.

ПАА: Ясти имут и поклонятся вси богатии земли: пред Ним припадут вси нисходящие в персть, и (иже) душу свою соблюсти живу не могут.

СП: Будут есть и поклоняться все тучные земли; преклонятся пред Ним все нисходящие в персть и не могущие сохранить жизни своей.

Из приведённых нами текстов ясно, что в этом стихе идёт речь о некоем пире богатых людей и поклонении их Богу. Но одни переводчики считают это событием прошедшим, другие – будущим.

Греческие и славянские книжники полагали, что если в предыдущем стихе говорится о том, что Бог обладает народами, то знатные люди этих народов уже

¹²³⁸ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 352.

¹²³⁹ Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 924.

поклонились Ему и в знак подчинения принесли жертву, которую съели в Его присутствии.

Владыка Амвросий относит это к будущим событиям. Судя по тому, что в пояснительной надписи к псалму сказано «прославляет пророк в лице своем страдания Сына Божия»¹²⁴⁰, таковым является пришествие Христа, так как именно Он и Его апостолы привели и приводят все народы к поклонению истинному Богу. Под пиром в таком случае следует понимать таинство Евхаристии, установленное на Тайной вечере.

Что касается святоотеческой экзегетики, блж. Феодорит считает, что в этом стихе говорится о благодарности «насытившихся» евангельским учением и Причастием, которых он подразумевает под «тучными»¹²⁴¹. Они поклонятся Богу как Источнику всего этого. Как мы видим, это вполне согласуется с ПАА.

Свт. Афанасий полагает, что под тучными следует понимать просто принявших слово Божие. Поклонение же он относит к прошлому, считая, что речь идёт о древних праведниках, не видевших Христа¹²⁴².

С будущим связывает это блж. Августин. Он видит здесь пророчество о Евхаристии, как и блж. Феодорит, но не о насыщении учением. Вторую же часть стиха он толкует как предсказание о падении отвергших Евангелие¹²⁴³.

Автор комментария в ТБЛ прямо относит эти события к грядущему, видя здесь пророчество о призвании язычников к поклонению истинному Богу¹²⁴⁴. Того же мнения придерживаются Терриен и Краус¹²⁴⁵. Однако они не пишут ни о пире, ни о Причастии применительно к данному стиху.

Также в этой группе следует рассмотреть Пс 27:9.

MT: אֶל-תִּסְתַּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי אֶל-תִּטְּבֵן אָפְסֵי עַבְדְּךָ עֲזַרְתִּי הָיִיתָ אֶל-תִּטְּשֵׁנִי וְאֶל-תִּעַזְבֵּנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

¹²⁴⁰ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 47.

¹²⁴¹ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 102. Понимание пира как Евхаристии встречается в толковании на ст. 27.

¹²⁴² Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 82.

¹²⁴³ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 121.

¹²⁴⁴ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 259.

¹²⁴⁵ Terrien S. L. Op. cit. P. 234 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 331.

LXX: μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δουλοῦ σου βοηθός μου γενοῦ μὴ ἀποσκορακίσῃς με καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου

ЕБ: Не ѿврати лица твоего ѿ мене, и не ѡклонѣа гнѣвомъ ѿ лица раба твоего: помощникъ мой бѣди, не ѡрини мене и не ѡстави мене, бже іспітелю мой.

ПАА: Не скрывай лица Твоего от мене: не отвержи во гневе раба Твоего: помощник мой был еси: не отрини мене и не остави мене, Боже Спасителю мой.

СП: Не скрой от меня лица Твоего; не отринь во гневе раба Твоего. Ты был помощником моим; не отвергни меня и не оставь меня, Боже, Спаситель мой!

В этом стихе автор псалма просит Бога не удаляться от Него, так как Он ему помогал в прошлом.

На данный момент «помощник мой был еси» – единственный в ПАА случай перевода древнееврейского перфекта славянским. В LXX и ЕБ этот отрывок поняли как одну из просьб псалмопевца Богу быть ему помощником наряду с мольбами не отвергать и не оставлять его.

Архиеп. Амвросий истолковал данный фрагмент стиха как воспоминание о благодеяниях Божиих в прошлом. В пояснении он пишет, что в этом псалме Давид, будучи стар, молит Бога о том, чтобы Он успокоил его душу¹²⁴⁶. Поэтому в данном стихе псалмопевец не только просит Его о помощи, но и надеется на то, что она непременно придёт, как это не раз было в его жизни.

Что касается святых отцов, блж. Феодорит считает выражение «помощник мой буди» частью просьбы и поэтому не комментирует его¹²⁴⁷.

Так же думает и блж. Августин. Псалмопевец, по его мнению, просит Бога продолжать помогать ему¹²⁴⁸.

¹²⁴⁶ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 52.

¹²⁴⁷ См. толкование этого стиха в: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 120.

¹²⁴⁸ Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 164.

Что касается академической экзегетики, наиболее близок ПАА перевод Терриена. Автор комментария в ТБЛ интерпретирует этот стих как часть просьбы о защите, и поэтому, вероятно, ничего не говорит о воспоминаниях Божиих чудес¹²⁴⁹. Однако американский учёный понимает его как утверждение, которое перейдёт в молитву лишь в следующих стихах. В приводимом им тексте оно относится к прошлому¹²⁵⁰.

Краус же соглашается с ТБЛ, считая этот стих просьбой о спасении¹²⁵¹.

Единственный пример перевода перфекта деепричастием в ПАА мы видим в Пс 106:24.

МТ: וַיִּמְסֹּוּ בְּרַגְלָם אֶת־הָאָרֶץ לְדַבְרֵי

LXX: καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητὴν οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ

ЕБ: И оуничжиша зѣмлю желаннѹю, не вѣрѣ словеси ѳгѡ:

ПАА: Такжеде уничижиша землю вожделенную, не емше веры словеси Его

СП: И презрели они землю желанную, не верили слову Его;

В этом псалме описываются события, связанные с исходом израильтян из Египта. В данном стихе, по нашему мнению, говорится о том, что они не поверили Халеву, одному из соглядатаев, осматривавших землю обетованную, усомнившись также и в словах Бога о том, что могут победить населявшие её народы (Чис 14:1-4).

Именно поэтому владыка Амвросий передаёт данное словосочетание как деепричастный оборот, считая, что здесь имеется в виду действие, сопровождающее то, о котором сказано в первой половине стиха. Израильтяне во время исхода ни единожды показывали своё сомнение в словах Бога, так и на этот раз они Ему поверили меньше, чем своим соплеменникам, испугавшимся исполинов.

¹²⁴⁹ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 268.

¹²⁵⁰ Terrien S. L. Op. cit. P. 264-268.

¹²⁵¹ Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 368.

Греческие и славянские переводчики полагают, что в данном стихе речь идёт о двух разных действиях: сначала они унижили в своих мыслях эту землю, потом усомнились в Боге.

Что касается святых отцов, блж. Феодорит связывает этот стих со временем прихода Израиля к земле обетованной, когда были посланы соглядатаи, рассказавшие о мужестве населявших её народов. Поэтому евреи испугались и не поверили словам Бога, неоднократно показывавшего Свою силу им до этого. Уничужение земли и отсутствие веры он, по нашему мнению, считает одним действием, так как согласно толкованию, иудеи «впав в недуг боязни», являющийся причиной неверия, «явно воспротивились»¹²⁵². Свт. Афанасий думает примерно так же¹²⁵³.

Блж. Августин считает неверие и униужение двумя разными действиями. Вероятно, он полагает, что второе является причиной первого¹²⁵⁴. Это сближает его с ЕБ и СП, тогда как ПАА близки греческие отцы.

В ТБЛ, как и в СП, униужение и неверие считаются разными действиями, хотя и происходившими одновременно¹²⁵⁵. То же самое мы находим и в переводе Терриена и комментариях Крауса¹²⁵⁶.

Одним из наиболее трудных для нас стихов является Пс 139:2.

МТ: הָאֵלֹהִים הָעֹשֶׂה שְׂבָתִי וְקוֹמִי בְּנֶפֶשׁ לְרֵאִי מִרְחֹק

LXX: σὺ ἔγνωσ τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμοὺς μου ἀπὸ μακρόθεν

ЕБ: ты позна́лхъ ἐκὶν сѣданиѣ моеѣ и востаниѣ моеѣ. (Пс 138:1) Ты разꙋмѣлхъ ἐκὶн помышлѣнїѣ моѣ иꙋдалѣча. (Пс 138:2).

ПАА: Ты познаваеши седание мое и востание мое: ты разумееши помышления моя издалеча.

¹²⁵² Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 479-480.

¹²⁵³ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 404.

¹²⁵⁴ Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 1562.

¹²⁵⁵ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 457.

¹²⁵⁶ Terrien S. L. Op. cit. P. 727 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 904.

СП: Ты знаешь, когда я сажусь и когда встаю; Ты разумеешь помышления мои издали.

Здесь псалмопевец говорит о всеведении Божиим: каждое движение и каждая мысль автора псалма известны Ему.

Не вполне ясно, почему архиеп. Амвросий перевёл здесь имперфект настоящим временем, а не прошедшим как в LXX и ЕБ. Тем более, что ни в предыдущем, ни в последующих стихах отсылок к этому нет.

Единственным основанием для такого варианта перевода можно считать только пояснение, начинающееся следующими словами: «Давид, удивляясь всеведению и всемогуществу Божию, ...»¹²⁵⁷. Вероятно, переводчик понял рассматриваемый нами стих не как воспоминание о былом испытании Давида, а как удивление царя по поводу того, как много Бог о нём знает. Акцент здесь сделан скорее на предведении каких-либо действий псалмопевца, а не на предвидении.

Мысль о последнем яснее выражена в греческом и славянском текстах, что и подчёркнуто употреблённым в них здесь перфектом.

Подобное мнение мы находим и в толкованиях святых отцов. Блж. Феодорит считает этот псалом пророчеством о царе Иосии, уничтожившем поклонение идолам¹²⁵⁸. Псалмопевец представляет слушателям молитву, произносимую как бы от его лица.

Данный стих он толкует как удивление Иосии тем, что Бог предвидел все его действия ещё задолго до его рождения¹²⁵⁹. Об этом же говорит и свт. Иоанн, но не считает этот фрагмент пророчеством¹²⁶⁰.

Свт. Афанасий говорит скорее о всевидении, чем о предвидении Бога и относит этот псалом к пришествию Христа¹²⁶¹.

Блж. Августин полагает, что речь здесь идёт о страданиях и воскресении Христа: «седание» – крестная смерть, «востание» – воскресение. Также, по его

¹²⁵⁷ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 181.

¹²⁵⁸ Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 608.

¹²⁵⁹ Там же. С. 609.

¹²⁶⁰ Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 515-516.

¹²⁶¹ Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 498-499.

мнению, этот стих можно истолковать как слова человека, уничижающего самого себя и кающегося в грехах, что, вероятно, понимается под сидением, и потом получающего прощение от Бога, что подразумевается под вставанием¹²⁶².

В ТБЛ этот стих интерпретируется как указание на то, что Богу известно не только повседневная жизнь псалмопевца, но и его намерения и мысли¹²⁶³. На этом же делают акцент Терриен и Краус¹²⁶⁴. Подобное мы можем увидеть и в ПАА.

То же самое можно сказать и о Пс 139:18, где $\text{מִן־עֵינַי וְעוֹדִי עִמָּךְ}$ также переводится настоящим временем, «от сна встаю, еще с Тобою есмь»,¹²⁶⁵ вместо прошедшего, в отличие от двух других текстов, где на этом же месте стоят $\epsilon\xi\eta\gamma\acute{\epsilon}\rho\theta\eta\nu$ και ἔτι εἰμι μετὰ σοῦ и $\text{вотчѣхъ, ѿ ѣце ѣсмь съ тобою}$.

Отличие здесь только в том, что в ПАА подчёркивается постоянное присутствие Бога в жизни Давида, а не однократное, как в LXX и ЕБ.

3.2. Пропуски и добавления

И в заключении нужно отметить, что в ПАА отсутствуют добавления LXX, которые есть в ЕБ (Пс 1:4; 2:12 и др.), но присутствует то, что в греческом тексте было опущено: например, Пс 18:14: «И возгреме на небеси Бог, и Вышний даде глас Свой: град и углие огненное». Здесь в конце стиха в еврейском тексте стоит $\text{שֶׁרָד וְנִתְּלִי אֶשׁ}$, что не было переведено в LXX и ЕБ.

Примером отсутствия добавлений может служить Пс 22:32: в конце стиха стоит «яко сотвори (сия)» вместо $\text{ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριος}$ и ἰακὼε сотвори ἡ γὰρ , что соответствует פִּשְׁעֵי עָבִיר , «что сделал».

Обнаружилось только два пропуска у владыки Амвросия: 1) Пс 63:12 пропущено מִמְּצָרֵי , переведённое в LXX οἱ ἐκδιώκοντες με и в ЕБ как изгоняющіи

¹²⁶² Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 1992.

¹²⁶³ [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 516.

¹²⁶⁴ Terrien S. L. Op. cit. P. 876; Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1096.

¹²⁶⁵ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 182.

מֵא; 2) Пс 106:17 в выражении לַעֲלֹם-לַעֲלֹם пропущен предлог לַעֲלֹם, поэтому у него получилось «сонмище» вместо ἐπὶ τὴν συναγωγὴν и на сонмищи.

Также у владыки Амвросия отсутствуют фрагменты, имеющиеся только в LXX (Пс 65:5; 91:1; 135:17) или только в ЕБ (Пс 10:12; 12:3, 7 и др). И, конечно же, кое-где он добавил слова для большей ясности и связности текста перевода (Пс 7:10; 74:22 и проч).

3.3. Выводы

Как мы можем заключить из проанализированного нами материала, переводчик в своей работе обращал большое внимание на контекст употребления того или иного фрагмента.

Он старался создать связный текст каждого псалма и поэтому пытался понять основную идею нескольких стихов и целого произведения, а не только какого-то одного отрывка. Именно этим, по нашему мнению, объясняется большее по сравнению с LXX и ЕБ разнообразие вариантов перевода одной и той же лексемы, а также большинство синтаксических разночтений.

Что касается филологических источников, мы с уверенностью можем сказать, что основным словарём, который владыка Амвросий использовал в своей работе, был словарь Буксторфа. В некоторых местах есть также сходство с Псалтирью Авраамия Фирсова, но вопрос о её влиянии на рассматриваемый нами перевод требует, на наш взгляд, отдельного исследования.

Говоря о словаре, мы можем утверждать, что владыка Амвросий никогда не ограничивается только основным значением лексемы, а всегда выбирает то, которое подходит для конкретного случая её употребления. Если в нём имеются указания для определённого стиха, он старается им следовать.

В тех местах, где греческие и славянские переводчики не совсем правильно поняли оригинал, автор рассматриваемой нами Псалтири старается строго

следовать МТ. То же самое касается стихов, разночтения в которых объясняются различием оригиналов ПАА и LXX.

При передаче синтаксиса переводчик старается следовать оригиналу настолько буквально, насколько это возможно. Однако он и здесь не оставляет без внимания смысл всего псалма или определённой его части. Также для того, чтобы сделать текст Псалтири более понятным, он добавляет слова там, где это необходимо. В издании они стоят в круглых скобках.

Строгое следование МТ проявляется также в нумерации псалмов, делении на стихи, а иногда в внутри стиха, а также в отсутствии фрагментов, имеющих только в LXX и ЕБ.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Псалтирь владыки Амвросия, единственный известный нам в настоящее время перевод с древнееврейского на церковнославянский язык, по нашему мнению, до некоторой степени предвосхищает обращение к еврейскому тексту в XIX веке.

Существовали разные предположения о судьбе рукописи перевода архиеп. Амвросия: по одной версии она была утрачена, по другой – уцелела, но не была издана. П.И. Горский-Платонов в своей вступительной статье к изданию этого перевода 1878 г. пишет, что рукопись напечатана в книге вышедшей в Москве в 1809 г. в типографии Решетникова.

Здесь в конце переложения каждого псалма в качестве примечаний представлены те стихи, которые отличаются от основного текста. Затем она была напечатана полностью во втором издании Решетникова (М. 1811 г.) после других вариантов одного и того же псалма. Последнее издание вышло также в Москве, в 1878 г.

В предисловии к нему указывается несколько причин нового перевода этой Псалтири: приблизить славянский текст к оригиналу и тем самым сделать более совершенным, а также прояснить непонятные места.

В числе достоинств перевода П.И. Горский-Платонов отмечает его точность. Также он пишет, что архиеп. Амвросий использует более употребительное значение слова, а не то, которое подходит для какого-то определённого места. В трудных местах даётся новый перевод. Также автор вступительной статьи обращает внимание на то, как переводчик передаёт еврейскую фонетику. Недостатков в переводе, по мнению автора вступительной статьи, так мало, что не стоит говорить о них подробно.

Что касается установления истинного автора перевода, на сегодняшний день невозможно точно сказать, был ли им сам архиеп. Амвросий или архим. Варлаам, помогавший, по словам автора предисловия, нашему переводчику в процессе работы, так как не найден первоначальный текст ПАА, а имеющиеся в нашем

распоряжении источники, рукопись Q I и издание, не совсем точно отражают этот текст, и разночтения между ними вызывают много вопросов.

Анализируя различия между данным переводом, греческим и славянским текстом Библии, можно сказать, что в некоторых случаях архиеп. Амвросий переводит вразрез с традицией, пытаясь передать первоначальное значение той или иной лексемы.

Имена Бога יהוה и יְשׁוּבָה у него переводятся как «Бог» и «Всемогущий» вместо «Господь» и «Бог небесный». Исключением является Пс 2:7, где в ПАА на месте יהוה стоит «Отец», но причина этого в том, что далее Бог называет псалмопевца Своим сыном. Следовательно, здесь Он назван Отцом, так как именно Его повеление передаёт автор псалма. Выражение בְּנֵי אֱלֹהִים – как «сыны богов, сынове сильных», а не как «сыны Божии».

Что касается лексем בּוֹר וְשׂוֹל, בּוֹר, שׂוֹל, передаётся, в основном, то как «гроб», то как «ад», что продиктовано словарём Буксторфа, определившим её как «могила, ад».

При этом достаточно внимания наш переводчик уделяет контексту. Стараясь создать связный текст, он стремится понять и выразить основную идею нескольких стихов и псалма в целом.

Подтверждением этого может служить перевод служебных частей речи и передача синтаксиса. Например, он не всегда переводит один предлог другим, заменяя его косвенным падежом.

Автор перевода не отступает от еврейского текста без особой надобности, даже пытается передать игру однокоренных слов. Однако в случае с Пс 18:26-27 он также использует латинский текст для того, чтобы сделать этот отрывок более стройным, потому что тройной синтаксический параллелизм практически не встречается в Библии, а ханаанскую и угаритскую литературу, где это не редкость, он не знал.

В тех местах, где одни местоимения МТ передаются другими в греческом и славянском переводах, перевод архиеп. Амвросия совпадает с еврейским. То же

самое можно сказать и о тех случаях, когда в LXX и ЕБ меняются местами субъект и объект.

Владыка Амвросий даёт более конкретный перевод в тех случаях, когда в греческом и славянском текстах стоят общие слова. А в тех местах, где, вероятно, в источнике LXX было нечто другое, рассматриваемый нами перевод согласуется с МТ.

Далее нужно сказать, что перевод отражает еврейскую нумерацию псалмов, деление их на стихи, а также деление внутри стиха. В данной Псалтири отсутствуют добавления LXX, которые есть в ЕБ, но присутствует то, что в греческом тексте было опущено. Имеются, правда, два пропуска, Пс 63:12 и 106:17.

Присутствуют также фрагменты, имеющиеся в еврейском тексте и LXX, но отсутствующие в ЕБ. Архиеп. Амвросий и сам кое-что добавил для ясности и по смыслу, но таких случаев не очень много.

Точное отражение МТ характеризуется также передачей еврейской фонетики в именах собственных и музыкальных терминах, отражающей произношение, максимально близкое оригиналу.

Основным источником, которым пользовался наш переводчик в процессе работы, был словарь Буксторфа. Варианты перевода лексики в ПАА почти полностью совпадают с ним. Другим, вероятно, была Псалтирь Авраамия Фирсова. Однако в данном случае совпадения встречаются больше в синтаксисе. Разночтение в Пс 18:26-27 свидетельствует об обращении к Вульгате.

Говоря о богословии перевода, следует заметить, что он не противопоставлен святоотеческой традиции экзегетики. Можно даже найти параллели с теми отцами, которые знали древнееврейский язык и обращались для истолкования некоторых стихов к МТ.

Однако это ещё не даёт основания утверждать, что их труды повлияли на выбор владыкой Амвросием того или иного варианта.

Что касается влияния данного перевода на последующую экзегетическую традицию, этот вопрос тоже пока остаётся открытым. Хотя в толкованиях свт. Филарета (Дроздова) и преемников профессора А.П. Лопухина можно найти

параллели с ПАА, но она нигде не цитируется, и нет очевидных указаний на её использование.

Больше параллелей можно найти между рассматриваемой нами Псалтирью и западными учёными, однако это говорит не о влиянии, а скорее о сходстве в методологии: они так же, как и наш переводчик, ставят на первый план связь того или иного псалма с историей Израиля или жизнью псалмопевца.

Говоря о богословских особенностях самого перевода, следует, прежде всего, сказать, что его автор старается скорее не внести что-то кардинально новое в понимание Псалтири, а передать яснее те мысли и идеи, которые, по его мнению, выражены в греческом и славянском текстах недостаточно ясно.

Это не значит, что он совсем не уделяет внимания прообразовательному значению этой библейской книги: в его пояснении перед началом каждого псалма встречаются прямые указания на пророчества о Христе или Церкви.

Однако их гораздо меньше по сравнению с отсылками к тому или иному событию в жизни царя Давида или изложениями поучений, содержащихся в псалмах. Также трудно сказать, на что он обращал больше внимания в выборе того или иного варианта перевода, на язык или на богословие.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что хотя и есть некоторое сходство в понимании того или иного фрагмента Псалтири между переводом архиеп. Амвросия и толкованиями свт. Филарета и ТБЛ, говорить о влиянии данного перевода на них и на других толкователей 19-20 вв. пока рано.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

НИОР – Научно-исследовательский отдел рукописей

НИУ ВШЭ – Национальный исследовательский университет

«Высшая школа экономики»

ОСРК – Основное собрание рукописной книги

ПСТГУ – Православный Свято-Тихоновский государственный университет

РГБ – Российская государственная библиотека

РНБ – Российская национальная библиотека

ЧГУ – Череповецкий государственный университет

CCSEL – Corpus Christianorum. Series Latina

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Источники

1. Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия, архиепископа Московского / Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. – 2-е издание. – М. : Университетская типография на Страстном бульваре (М. Катков), 1878. – 192 с.
2. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке. – М. : Российское Библейское общество, 1993 (репринтное издание 1900 г). – 1658 с.
3. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – М. : Российское Библейское общество, 2002. – 1295+xxxii с.
4. Псалтирь у еврей нарицаемая книга песней, вновь переведённая в Москве 1770 года // РНБ. ОСРК. Q I 469. – 347 лл.
5. Псалтырь 1683 года в переводе Авраамия Фирсова: текст, словоуказатель, исследование / предисловие, подготовка текста и составление словоуказателя Е. А. Целуновой. – М. : Языки славянских культур, 2006. – 624 с.
6. *Biblia Hebraica Stuttgartensia = Torā nevi'îm û-ḵetûvîm / quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eißfeldt, P. Kahle. ed. R. Kittel. Adjuvantibus H. Bardtke ... cooperantibus H. P. Rüger et J. Ziegler ed. K. Elliger et W. Rudolph. Textum Masoreticum curavit H. P. Rüger. Masoram elaboravit G. E. Weil / ed. funditus renovata, ed. 5. emendata, verkleinerte Ausg. / opera A. Schenker. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. – lxxix+1574 s.*
7. *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem / cum sociis Bonifatius Fischer [et al.] ; praeparavit Roger Gryson. – Ed. 4 emend. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1994. – xliii+1980 s.*

8. Septuaginta : Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Duo volumina in uno / Ed. A. Rahlfs. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1979. – 941 s.

Литература

9. Алексеев, А. А. Масоретский текст в России / А. А. Алексеев // Jews and Slavs. – Jerusalem ; Sophia : Hebrew University, Center for Slavic Languages and Literatures, 2005. – Vol. 15. – P. 2-17.
10. Алексеев, А. А. К 250-летию Елизаветинской Библии / А. А. Алексеев // Церковный вестник. – СПб. – 2001. – № 12. – С. 22-28.
11. Алексеев, А. А. Текстология славянской Библии / А. А. Алексеев. – СПб. : Дмитрий Буланин, 1999. – 190 с.
12. Алексеев, А. А. Песнь песней в древней славяно-русской письменности / А. А. Алексеев. – СПб. : Пушкинский Дом, 2002.
13. Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы / Афанасий Великий, свт. – М. : Благовест, 2014. – 528 с.
14. Васильева, Д. В. «Мертвые восстанут» и «врачеве воскресят» (Пс 87:11) в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского), масоретском тексте, Септуагинте и Елизаветинской Библии / Д. В. Васильева // Вестник Свято-Филаретовского института. – М. – 2023. – Вып. 46. – С. 116–132.
15. Васильева, Д. В. Лексема הַלְלָה в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) / Д. В. Васильева // Вестник ЧГУ. – Череповец, 2016. – № 1. – С. 33-36.
16. Васильева, Д. В. Лексеммы со значением «прославлять, хвалить, хвала, слава» в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) / Д. В. Васильева // Церковнославянский язык: история и современность : монография. Гл. 4. – Новосибирск: АНС «СибАК», 2016. – С. 81-95.
17. Васильева, Д. В. Оправдание или уставление? Передача лексем הוֹדָה , הִלְלָה , מִשְׁבַּח , רִיבְּוֹדִים в Псалтири / Д. В. Васильева // Материалы IV студенческой

- научно-богословской конференции. – СПб. : Издательство СПбПДА, 2012. – С. 65-69.
18. Васильева, Д. В. Сыны Божии и сыны богов в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) / Д. В. Васильева // Христианское чтение. – СПб., 2014. – № 6. – С. 296-303.
19. Васильева, Д. В. Сыны смерти: приговорённые или сыновья умерших? / Д. В. Васильева // Вестник ЧГУ. – Череповец, 2015. – № 8. – С. 46-47.
20. [Глаголев А. А., прот.] Толковая Библия, или Комментарий на все книги Священного Писания Ветхого и Нового Заветов / [А. А. Глаголев, прот.]. В 7 т. Т. 3. Ветхий Завет / под редакцией А.П. Лопухина. – М. : Даръ, 2009. – 960 с.
21. [Горский, А. В., прот., Невоструев, К. И.] Описание славянских рукописей московской синодальной библиотеки / [А. В. Горский, прот., К. И. Невоструев]. – М. : Синодальная типография, 1855. – xiv+339 с.
22. Грищенко, А. И. Славяно-еврейские языковые контакты в Средневековой восточной Европе: лингвотекстологические аспекты: диссертация на соискание учёной степени д. ф. н.: 10.02.20 / Грищенко Александр Игоревич. – М., 2021. – 373 с.
23. Елеонский, Ф. Г. По поводу 150-летия Елизаветинской Библии. О новом пересмотре славянского перевода Библии / Ф. Г. Елеонский. – СПб. : Типография А. П. Лопухина, 1902. – 110 с.
24. Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Псалмы / Иоанн Златоуст, свт. – М. : Православное благотворительное Братство во Имя Всемилостивого Спаса Московской епархии РПЦ, 2010. – 640 с.
25. Книга хвалений, или Псалтирь на российском языке. – СПб. : Российское библейское общество, 1822. – ix+172 с.
26. Колодный, Е. Церковнославянская псалтирь архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского): переводческие тактики и практические результаты : выпускная квалификационная работа / Колодный Евгений. – М., 2017. – 80 с.

27. Рождественский, А. П., прот. Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова, Введение, перевод и объяснение по еврейскому тексту и древним переводам / А. П. Рождественский, прот. – СПб. : Типография М. Меркушева, 1911. – хсviii+805+iv с.
28. Сменцовский, М. Н. Братья Лихуды / М. Н. Сменцовский. – СПб. : Типо-литография М. П. Фроловой, 1899.
29. Феодорит Кирский, блж. Псалтирь с объяснением каждого стиха блаженного Феодорита, епископа Кирского / Феодорит Кирский, блж. – М. : Братство во имя Святой Троицы, 2011. – 656 с.
30. Филарет (Дроздов), свт. Избранные труды. Письма. Воспоминания. – М. : Православный Свято-Тихоновский Богословский институт, 2003. – 985 с.
31. Фирсов Авраам Панкратьевич // Биография.ру. – Режим доступа: <http://www.biografija.ru/biography/firsov-avraam-pankratevich.htm>.
32. Цыпин, В., прот. Амвросий (Зертис-Каменский Андрей Степанович) / В. Цыпин, прот. // Православная энциклопедия. – Т. 2. – М. : ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2001. – С. 141-142.
33. Allen, L. C. Psalms 101-150 / L. C. Allen // World Biblical Commentary. – Vol. 21. – Nashville : Thomas Nelson, 1983. – 511 p.
34. Altbauer M. The Five Biblical Scrolls in Sixteenth-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262) / M. Altbauer. – Jerusalem : Israel Academy of Sciences and Humanities, 1992. – 424 p.
35. Avgustinus Avrelius. Enarrationes in Psalmos I-L / Avgustinus Avrelius // CCSEL. – Vol. XXXVIII. Avrelii Avgustini Opera. Pars X, 1. – Turnholti : Typographi Brepols Editores Pontifici, 1990. – xxiv+616 p.
36. Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C / Avgustinus // CCSEL. – Vol. XXXIX. Avrelii Avgustini Opera. Pars X, 2. – Turnholti : Typographi Brepols Editores Pontifici, 1990. – vi + 793 p.
37. Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL / Avgustinus // CCSEL. – Vol. XXXX. Avrelii Avgustini Opera. Pars X, 3. – Turnholti : Typographi Brepols Editores Pontifici, 1990. – 834 p.

38. Berger, D. *The Jewish-Christian Debate in the High Middle Ages* / D. Berger. – Philadelphia : Jewish Publication Society of America, 1979. – xviii+422+164 c.
39. Davidson, R. *The Vitality of Worship. A Commentary on the Book of Psalms* / R. Davidson. – Edinburgh : W.B. Eerdmans Publishing Co., 1998. – 484 p.
40. Gerstenberger, E. S. *Psalms, Part II, and Lamentations* / E. S. Gerstenberger // *The Forms of the Old Testament Literature*. – Vol. XV. – Michigan : W.B. Eerdmans Publishing Co., 1991. – xvii+543 p.
41. Hieronymus. *Commentarioli in Psalmos* / Hieronymus // CCSEL. – Vol. LXXII. *Sancti Hieronymi Presbyteri Opera. Pars I*. – Turnholti : Typographi Brepols Editores Pontifici, 1990. – lxiv+420 p.
42. Hieronymus. *Tractatus in Psalmos* / Hieronymus // CCSEL. – Vol. LXXVIII. *Sancti Hieronimi Presbyteri Opera. Pars II*. – Turnholti : Typographi Brepols Editores Pontifici, 1990. – xxii+580 p.
43. Hilarius. *Tractatus super Psalmos* / Hilarius // CCSEL. – Vol. LXI. *Sancti Hilarii Pictaviensis Episcopi Opera. Pars I, 1*. – Turnholti : Typographi Brepols Editores Pontifici, 1990. – cxvi+364 p.
44. Hilarius. *Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII* / Hilarius // CCSEL. – Vol. LXI A. *Sancti Hilarii Pictaviensis episcopi opera. Pars I, 2*. – Turnholti : Typographi Brepols Editores Pontifici, 1990. – xvi+227 p.
45. Hossfeld F.-L. *Psalmen 51-100* / Hossfeld F.-L., Zenger E. // *Herders Theologischer Kommentar zum Alten Testament*. – Freiburg ; Basel ; Wien : Herder, 2000. – 318 p.
46. Kraus, H.-J. *Psalmen 1-59* / H.-J. Kraus // *Biblischer Kommentar Altes Testament*. – Bd. XV/1 / S. Herrmann, W. H. Schmidt, H. W. Wolff, Hrsg. – Neukirchen-Vluyn : Neukirchener Verlag, 1989. – 534 s.
47. Kraus, H.-J. *Psalmen 60-150* / H.-J. Kraus // *Biblischer Kommentar Altes Testament*. – Bd. XV/2 / S. Herrmann, W.H. Schmidt, H.W. Wolff, Hrsg. – Neukirchen-Vluyn : Neukirchener Verlag, 1989. – 650 s.
48. Mathiesen, R. *The Typology of Cyrillic Manuscripts: East Slavic versus South Slavic Old Testament Manuscripts* / R. Mathiesen // *American Contributions to*

- the IXth International Congress of Slavists. – Vol. 1. Linguistics. – Ohio : Slavica, 1983. – 12 p.
49. Parkes? J. The Conflict of the Church and the Synagogue / J. Parkes. – London : Soncino Press, 1934. – xviii+430 с.
50. Schechter, S. The Wisdom of Ben Sira: Portions of the Book Ecclesiasticus from Hebrew Manuscripts in the Cairo Genisah Collection / Schechter S., Taylor C. – Cambridge : Cambridge University Press, 1899. – 92 p.
51. Tate, M. E. Psalms 51-100 / M. E. Tate // World Biblical Commentary. – Vol. 20. – Nashville: Thomas Nelson, 1990. – 589 p.
52. Terrien, S. L. The Psalms / S. L. Terrien // Eerdmans Critical Commentary. – Michigan ; Cambridge : W.B. Eerdmans Publishing Co. – 2003. – 1112 p.

Справочные материалы

53. Алексеев, А. А. Библия. Переводы на русский язык / А. А. Алексеев // Православная энциклопедия. – Т. 5. – М. : ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2001. – С. 159-161.
54. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь / И. Х. Дворецкий. Т. 1-2. – М. : ГИС, 1958. – 1043, 872 с.
55. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – М. : Русский язык, 1986. – 843 с.
56. Дьяченко, Г., прот. Полный церковнославянский словарь / Г. Дьяченко, прот. – М. : Отчий дом, 2004. – 1120 с.
57. Коляда, Е. И. Музыкальные инструменты в Библии = Musical instruments in the Bible : энциклопедия / Е. И. Коляда. – М. : Композитор, 2003. – 400 с.
58. Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой. – М. : Русский язык, 1999. – 842 с.
59. Сухова, Н. Ю. Горский-Платонов / Н. Ю. Сухова // Православная энциклопедия. – Т. 12. – М. : ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2006. – С. 152-153.

60. Buxtorf, J. *Lexicon Hebraicum et Chaldaicum* / J. Buxtorf. – Basileae :
Sumptibus haeredum Ludovici König, 1645. – 1067 p.
61. Lexer M. *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*. Bd. 3. – Leipzig : Verlag von S.
Hirzel, 1878. 406 s.
62. Liddel H. G. *A Greek-English Lexicon*. / Liddel H. G., Scott R. – Oxford :
Clarendon Press, 1996. – 1777 p.
63. Lust J. *Greek-English Lexicon of the Septuagint*. / Lust J., Eynikel E., Hausprie
K. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2003. – 1302 p.
64. *Slovník jazyka staroslověnského = Lexicon linguae palaeoslovenicae*. – Vol. III.
– Praha: Naklad. Českoslov. Akad. Věd, 1973. – 128 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 1 – Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Расхождения в словах	
орфографические разночтения	
Предисловие 5 об:1:5: семидесяти двух	семидесяти дву
Предисловие 5 об:1:6-7: <i>псалтырь</i> и <i>книга псалмов</i>	<u>Псалтирь</u> , и <u>Книга Псалмов</u>
Предисловие 5 об:1:2: греческое; славяно-русском	Греческое; Славено-русском
Предисловие 5 об:3:4: востании	востании
Предисловие 6:6 (сноска 1):2: Иаковля	Ияковля
Предисловие 6:6 (сноска 1):3: Израилевы	И израилевы
Предисловие 6:6:10: христианской	христианской
Предисловие 6 об:7:8: скончашася	окончашася
Предисловие 7 об:9:1: книге	Книге
Предисловие 7 об:9 (сноска):2: кивот	Кивот
Предисловие 7 об:10:11; 21 об:62:4:12: книги	Книги
Предисловие 7 об:10 (сноска):1: прочие	протчии
Предисловие 8:11:7: сомневаться	сумневаться
Предисловие 8:11:11-12: прочие	протчии

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 8 об:12:4: греческий	греческой
Предисловие 9:15:8-9: совершается	свершается
Предисловие 9:19:5: умалчивают	умолчывают
Предисловие 9 об:20:10-11: сбывшихся	сбывшихся
Предисловие 10:22:2: арабские	Арапские
Предисловие 10:22:7: оканчиваются;	окончываются
Предисловие 11 об:34:2: 1) или самый случай	(:ā:) или самой случай
Предисловие 11 об:34:1: объявляется	изъявляется
Предисловие 13:38:4-5: никакого; Какого	никакова; Какова
Предисловие 14 об:45:2: славянской	славенской
Предисловие 15 об:48:5: исшедшаго	исшедшаго
Предисловие 16:49:5: отдаленных	удаленных
Предисловие 16:49:10: филистимлянами	филистинами
Предисловие 17:51:5: некоей	неякой
Предисловие 17:51:16: частее; чтомы	чаще; чтены
Предисловие 17 об:52:5-6: тринадцать	тринадцать
Предисловие 17 об:53:4: никакого	никакова
Предисловие 18:56:2: называлось	называлось
Предисловие 18:56:5: той	тоя
Предисловие 19 об:60:7-8: шестиструнное	шестострунное

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 20:61:2: впечатления,	печатления,
Предисловие 20:62:1:4: Библия	Вивлия
Предисловие 20:62:1:7: толковников на славянский	толковников, на славенский
Предисловие 20:62:1:8: сомнения	сумнения
Предисловие 20:62:1:11: прочия	протчия
Предисловие 20 об:62:2:6: князя	Князя
Предисловие 21:62:3:6: экземпляра	Ексемпляра
Предисловие 21:62:4:5: оный	оной
Предисловие 21 об:62:4:14: сообразуясь	сообразуясь
Предисловие 9:15:5; 22:62:5:2: который	которой
Предисловие 22 об:62:5:9: Испытайте	Испытуйте
Предисловие 20:62:1:9; 20 об: 62:2:3, 10; 21:62:4:2-3;22 об:62:5:11-12; 21 об:62:4:13: славянском	славенском
Предисловие 23 об:62:6:11: славянский	славенский
Предисловие 23 об:62:6:18: Лещинскаго, облегчая	Лащевскаго, обলেখчая
Предисловие 24:62:7:9: только желал сделать	желал зделать
Предисловие 24:62:7:16: сделается	зделается
Предисловие 24:62:7:22: Впрочем	Впротчем
Предисловие 24:62:7:22: если	естьли

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 24 об:Примечание:2: скобки	знаки ()
Предисловие 24 об:Примечание:6: самый	самой
Предисловие 24 об:Примечание:10: Псалтирях	Псалтирах
Пс 2:7 (сноска): по установлению	по уставлению
Пс 9:8: в век	во век
Пс 18:30: прескачу	прескочу
Пс 20:4: испепелит	изпепелит
Пс 20:10: снести	снести
Пс 38:15; 126: во	в
Пс 37:7: гнева	Гнева
Пс 39:13: приими	приими
Пс 41:10: вознесе	взнесе
Пс 45:16; 83:12; 107:40; 113:8 (2 раза);146:3: князи	Князи
Пс 45:18: в век века	во век века
Пс 46:7: царствия; (Вышний)	Царствия; (вышний)
Пс 46:9; 66:5, 16: Приидите	Приидите
Пс 46:11: Аз есмь Бог	аз есмь Бог
Пс 47:3: Царь	царь
Пс 48:5; 102:16; 138:4: царие	Царие
Пс 48:5; 88:17; 105:40: приидоша	приидоша
Пс 50:1: Бог богов	Бог Богов
Пс 50:3: Приидет	Приидет

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 50:9: Не приму	Не прийму
Пс 50:9, 13: козлов	Козлов
Пс 50:14: Вышнему	вышнему
Пс 50:21: аз	Аз
Пс 51:1-2; 55:7; 102:14; 105:18: прииде	прииде
Пс 52: притворнаго	придворнаго
Пс 52:2; 105:34: прииде	прииде
Пс 52:2: идумеанин	идумеянин
Пс 53: епикуров	Епикуров
Пс 58:10; 77:19; 83:16: вихрем	вихром
Пс 58: укоряя	укаряя
Пс 58:12: судяй	судия
Пс 59:16: разыдутся	разыдутся
Пс 60:4: Сотрясл	Стрясл
Пс 60:8: Суккофскую; (сноска): Суккоф	Сукковскую; (сноска): Сукков
Пс 60:2: против	противу
Пс 60:12: ишедый	изшедый
Пс 61:3: вышний паче мене	вышший паче мене
Пс 60:10: (легче)	(легчае)
Пс 61:8; 89:29; 111:5, 9; 119:144: во век	в век
Пс 64:7: Изследуют	И следуют
Пс 64:8: попустит	пустит
Пс 65:1 (сноска, ст. 2-3): Иеремия	Иеремий

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 65:1 (сноска, ст. 5): из плена	из плену
Пс 65:3; 102:2; 121:1: приидет	приидет
Пс 65:4: [Дела] беззаконныя	[Дела] беззаконная
Пс 66: увещевает	увещавает
Пс 66:6: проидоша	пройдоша
Пс 66:12: Езжение	Яждение
Пс 66:13: проидохом	пройдохом
Пс 66:14: изглаголаша	И глаголаша
Пс 67; 86:9:приидут	прийдут
Пс 68:8: исходил	ходил
Пс 68:19: непокоряющихся	непокаряющихся
Пс 68:24: коегождо	когождо
Пс 68:25: в святилици	во святилици
Пс 68:32: Приидут	Прийдут
Пс 69: приносит; утеснения; несчастия	принося; утеснении; несчастия
Пс 69:1; 80:1: шестиструнном	шестоструннем
Пс 69:3: приидох	прийдох
Пс 69:23: буду им	буди им
Пс 69:30: есьмь	есмь
Пс 70: сходную	сходственную
Пс 70:4: благо же, благо же	Благоже, Благоже
Пс 71: сущий	сущи
Пс 71:13: исчезнут	изчезнут
Пс 71:14: прилежу	приложу
Пс 71:17: да ныне	до ныне

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 71:24: злая	зла
Пс 73:7: помышления	помышлениям
Пс 73:21: в чрезлех	(в) чрезлех
Пс 75:1: Асафа	Асафова
Пс 75:3; 101:4; 116:13: прииму	прииму
Пс 75:3, 4: Аз	аз
Пс 75:5: беззаконнующим	беззаконствующим
Пс 75:6: Вышняго	вышняго
Пс 75:9: растворения	разстворения
Пс 76:8: противустанет	противостанет
Пс 76:13; 82:7: князей	Князей
Пс 77:3: изнемогоста	изнемогосте
Пс 77:21: рукою Моисевою	рукою Мойсевою
Пс 78:1: закону; глаголы	Закону; Глаголы
Пс 78:4: хвалы Бога	Хвалы Бога
Пс 78:5: заповеда; закон	Заповеда; Закон
Пс 78:20: поразил	поразир
Пс 78:53: враги	врази
Пс 78:67: Иосифово	Иосифово (через фиту)
Пс 79:1: приидоша	приидоша
Пс 80: из плена	из плену
Пс 81: установленнаго	установленного
Пс 81:4: уставленное	установленное
Пс 81:6: не ведах	не ведях
Пс 81:10: бог нов; богу чуждему	Бог нов; Богу чюждему
Пс 83:7: Исмаильтян	Исмаилитов

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 84:8: Поидут	Пойдут
Пс 84:11: грешника	Грешника
Пс 85:11: сретятся	усретятся
Пс 86:8: бозех	Бозех
Пс 88: несчастья	нешастья
Пс 88:1 (сноска): стихотворцев	стихотворцов
Пс 88:5: нисходящими	низходящими
Пс 88:14: предварит	предваряет
Пс 88:15: скрываеши	сокрываеши
Пс 89: иудейского; несчастьях	Иудейского; нещастьях
Пс 89:10: укрощаеши	укрочаеши
Пс 89:28: высша	вышша
Пс 89:34: не солгу	ни солгу
Пс 93:2: престол	Престол
Пс 90:9: дохновение	дхновение
Пс 90:13: утолен	умолен
Пс 96:5: бози; идоли	Бози; Идоли
Пс 97:7: идолех; бози	Идолех; Бози
Пс 99:6: велий	велик
Пс 99:6: иереех	Иереех
Пс 100:1: к	ко
Пс 100:4: с славословием	со славословием
Пс 101:2: приидеши	прийдеши
Пс 102: оный; Божиая; Пятый	оной; Божия; Пятой
Пс 73:19; 102:4: изчезоша	исчезоша
Пс 102:25: в преполовение	во преполовение

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 104:7: уидоша	уйдоша
Пс 104:20: преходят	проходят
Пс 104:24: Твоя, Боже! Вся	твоя Боже! вся
Пс 104:26: корабли	карабли
Пс 105:10: установление: и Израилю	уоставление: и Иисраилю
Пс 105:11: ханааню	Ханааню
Пс 105:14: цари	Цари
Пс 105:20: царь; князь	Царь; Князь
Пс 105:21: господина	Господина
Пс 105:30: царей	Царей
Пс 106:21: в Египте	во Египте:
Пс 106:28: (идолу)	(Идолу)
Пс 106:38: мерзка	мерска
Пс 107:5: жадни	жаждни
Пс 107:18: приближишася	приближишася
Пс 107:37: насеят	насеют
Пс 107:43: исповест	и повест
Пс 108:9: Ефрем	Ефрем (через фиту)
Предисловие 8:11:1; 8 об:15:6; 9:17:1; 9 об:20:3; 10 об:25:6; 11:28:2; 13:39:3; 13 об:40:7; 13 об:41:2; 14:41:7;14:42:3; 14:43:2; 15 об:48:2; 18:55:12; 18 об: 57:2, 6; 19:59:2; 19 об:61:1; 21:62:4:6; 22 об:62:5:17; 23 об:62:6:6; Пс 110:3 (сноска): Псалтири; псалтири	Псалтире

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 112:9: во славе	в славе
Пс 115:12: благословит...: благословит	благословит...: Благословит
Пс 116:6: простосердн्या	простосердыя
Пс 118: (сноска): чудное	чудесное
Пс 118: (сноска): увещевая	увещавая
Пс 118: (сноска): народ	народу
Пс 118:9: князи	Князи
Пс 119:8: Установления	Уставления
Пс 119:14: нежели	неже
Пс 119:32: расшириши	разшириши
Пс 119:35: ийти	йти
Пс 119:34, 53, 165: закон	Закон
Пс 119:(сноска), 61, 153: закона	Закона
Пс 119:(сноска): законе	Законе
Пс 119:78: испровергоша	низпровергоша
Пс 71:1; 81:16; 119:98: во век	в век
Пс 119:120: Содрагается	Содрогается
Пс 119:137: вси прави	вся правы
Пс 120:5 (сноска 11): Иафетова; Иезек. гл. 27, ст. 13.	Афетова; Езек. гл. 27, с. 13.
Пс 120:5 (сноска 12): Кидор	Кидар
Пс 121:1: Возвожу	Возвожду
Пс 123:2: господ; госпожи	Господ; Госпожи
Пс 125:1: Надеющиеся	Надеющиеся
Пс 125:4: в сердце	в сердца

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 16 об:50:11; 17:51:16; 20:61:6; Пс 126: прочих	прочих
Пс 127:2: дает	даст
Пс 130:2: внимлюще	внемлющие
Пс 132:2: обещаю	обещаю
Пс 133:2: главе	Главе
Пс 135: к хвалению Божию: проповедаются	ко хвалению Божию; проповедаются
Пс 135:4: Иакова	Иякова
Пс 135:11: царствия	Царствия
Пс 96:4; 97:9; 138:1: боги	Боги
Пс 139:5: наложил	положил
Пс 139:21: возстающих	востающих
Пс 141:2: кадило	Кадило
Пс 141:9: и от ловительства	и от ловительство
Пс 141:10: приду	прейду
Пс 143:7: нисходящим	низходящим
Пс 144:10: царем	Царем
Пс 145:10: все дела	вся дела
Пс 145:13 (сноска): В греческой Псалтири	В греческой Псалтире
Пс 145:14: ниспадающая	низпадающая
Пс 145:16: всякое животное	всякое животно
Пс 88; 107:6, 13, 19; 142; 142:2 (2 раза); 147; 123:2: к Богу	ко Богу
Пс 148:12: юношами	юнотами

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 149:2: царе	Царе
Пс 150:3: во псалтире	во псалтири
Употребление глаголов совершенного и несовершенного вида	
Предисловие 18 об:57:12: петых	поемых
Пс 2:12: Лобзайте	Лобызайте
Пс 9:20: да судятся	да осудятся
Пс 10:5: прогнати	прогонити
Пс 10:17: преклониши	прекланяеши
Пс 17:6: призвах	призывах
Пс 19:12 (сноска): увещевается	увещается
Пс 37:35: превозносящагося	превознесшагося
Пс 73:2: не подвигнушася	не подвижастеся
Пс 78:21: услыша Бог	слыша Бог
Пс 119:67: сохраню	сохраняю
Написание двойных согласных.	
Предисловие 9:20:5: Авессаломовом	Авесаломовом
Предисловие 11:31:2: выше	вышше
Предисловие 12:34:1; 15 об:48:4: Авессалома	Авесалома
Предисловие 12:34:15: субботный	суботный
Предисловие 20 об:62:2:10: грамматического	граматического
Пс 4, 5, 61, 71: Авессалома	Авесалома
Пс 4: Авессаломских	Авесаломлих
Пс 10:18: слячену	сляченну
Пс 18:11: ветренных	ветреных

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 18:31: очищена	очищенна
Пс 39:6, 7 (2 раза), 12; 58:2; 73:1; 119:75, 92: воистину	воистинну
Пс 40:5: возре	возре
Пс 49:15: изриновени	изриновенны
Пс 15:2; 51:8; 57:4; 71:22; 89:6; 92:3; 98:3; 119:135: истину	истинну
Пс 52:4: изощрена	изощренна
Пс 58:12: воистину; во истинну	во истину; во истину
Пс 69:14: во истине	во истинне
Пс 72:16: (всяяна)	(всяянна)
Пс 74:5: (разорение); превыше	(разорение); превышше
Пс 74:8: разорим	разорим
Пс 88:6: избиении	избиенни
Пс 91:6: разоряющия	разоряющия
Пс 107:2: избавлении	избавлении
Пс 108:9: Манассий	Манасий
Пс 116:14: Его	его
Пс 118:24: (его же)	(егоже)
Пс 119:43; 143:1: истины	истинны
Пс 119:61: исполнена	исполненна
Пс 85:11; 88:12 ;119:90, 160, 142, 151: истина	истинна
Пс 106:18: разжжеся	разжеся
Пс 119:126: раззориша	раззориша
Пс 119:140: Разженно	Разжжено

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 23:62:5:13; Пс 144:13: исполнены	исполнены
Пс 144:15: Блажени	Блаженни
Пс 97:13; 145:18: истине	истинне
Е и И	
Предисловие 5 об:3:5: седении	сидении
Предисловие 6:6 (сноска 2):2: вожди	вожде
Предисловие 6:6:10: церкви	Церкве
Предисловие 6 об:7:1: некоторые	некоторые
Предисловие 9 об:20:7-8: прочие многие	прочии многии
Предисловие 9 об:20:9-10: поставленные	поставленные
Предисловие 9 об:20:9: положенные	положенные
Предисловие 10:23:1: церковные	Церковнии
Предисловие 12 об:37:10-13: реченные; во исповедание	реченнии; во исповедании
Предисловие 13:40:3: одних	одних
Предисловие 15:46:6: Некоторые	Некоторые
Предисловие 15 об:47:1: Древние	Древнии
Предисловие 16:49:10: живущие	живущии
Предисловие 16:49:11: удаленные;	удаленнии:
Предисловие 16 об:50:6: победительные стихи;	победительнии стихи.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 15 об:47:7; 17:51:6; 17:54:7-8; 20 об:62:2:11: другие; Другие	другии
Предисловие 20:61:5: таковые	таковыи
Предисловие 24:62:7:3: Церкви	Церкве
Пс 14:1: Растлиша	Растлеша
Пс 38:5: отяготиша	отяготеша
Пс 51: 21: всеожигаемая	всеожегаемая
Пс 53:5: снедают	снидают
Пс 73:9: переходит	приходит
Пс 80:9: принесл	пренесл
Пс 86:1: Преклони	Приклони
Пс 100:3: Увидите	Уведите
Пс 105:13: прихождаху	прехождаху
Употребление славянских и русских словоформ	
Предисловие 6:6 (сноска 1):4: на языке	на языке
Предисловие 6 об:7:3: другие	другия
Предисловие 6 об:7:4: неоспоримые	не оспоримыя
Предисловие 6 об:7:8: Иессеова	Иессеева
Предисловие 6 об:7:15: многие	многия
Предисловие 6 об:7:16: составленные	составленныя
Предисловие 6 об:7:15, 17: иные	иныя
Предисловие 7:8 (сноска):3-4: многие	Многия
Предисловие 7 об:9:3; 12:34:12-13; 13:38:4-5: оные	оныя

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 7 об:9:5: певцам	певцом
Предисловие 7 об:9 (сноска):8: Начальником левитским:	Начальникам левитским,
Предисловие 7 об:10 (сноска):5-6: великим	велиим
Предисловие 8:11:13: какая	кая
Предисловие 8:11:15: творцев; оные	творцов; оныя
Предисловие 8:11:17: в книге	в Книзе
Предисловие 9:19:1: Некоторые	Некоторыя
Предисловие 9:20:2: оные	оныя
Предисловие 10 об:25:2: у евреев	у Еврей,
Предисловие 11:29:1: Остальные	Остальныя
Предисловие 14 об:43:1: утренней	<u>утренния</u>
Предисловие 14 об:43:3; 17:51:6-7: музыкайского	музыкайского
Предисловие 15 об:47:1-2: идумеян	идумеан
Предисловие 15 об:47:8: палестинского	палестинского
Предисловие 17:51:5: голос	глас
Предисловие 17:51:9-10: пятнадцати степенях	пятнадесяти степенех
Предисловие 18:56:8-9: семи	седми
Предисловие 18 об:57:6: песней	песен
Предисловие 19:58:6: состоящая	состоящие
Предисловие 14:41:1: иныя	иные

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 14 об:44:8; 15:46:8; 19 об:60:5: коей	коя
Предисловие 20 об:62:2:4: Остроге	Остроге
Предисловие 20 об:62:2:6, 8: Острожскаго	Острожского
Предисловие 20 об:62:2:9: такие люди, из [коих]	такия люди, и с[коих]
Предисловие 21 об:62:4:4: седмидесяти	семидесяти ж
Предисловие 21 об:62:4:17: трудностями	трудностями
Предисловие 22:62:5:15-16: арабскаго, сирскаго, коптическаго и халдейскаго	арапского, сирского, коптического, и халдейского
Предисловие 22:62:5:16: ученые	ученя
Предисловие 22 об:62:5:2: искуснейшие	искуснейшия
Предисловие 22 об:62:5:6: живоносные	живоносныя
Предисловие 23 об:62:7:1: такие	такия
Предисловие 24:62:7:11: читаемые	читаемя
Пс 4, 10:10; 62; 126: себя	себе
Пс 5; 86:7, 12: Тебя	тебе
Пс 6:1: осмострунном	осмоструннем
Пс 6:9: делающия	делающии
Пс 8:2: величество	величествие

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 10:13: Чего	Чесо
Пс 10:7: уста полна	уста полны
Пс 12:4: велеречивый	великоречивый
Пс 15:4: боящаяся же	боящаяжеся
Пс 16: жребий	жребие
Пс 18:1: враг Саула	врагов Саула
Пс 18:9: ногами	ногама
Пс 18:12: воздушныя	воздушныи
Пс 18:16: водные	водныя
Пс 18:37: плесне	плесни
Пс 19:12:слов	словес
Пс 22:3: ми	мне
Пс 22:5; 141:7: наша	наши
Пс 38:1 (сноска): своей	своея
Пс 39:8: чего	чесого
Пс 45:13: пребогатяя [люди]	пребогатые [люди]
Пс 45:14: [слава] дщери	[слава] дщере
Пс 46:5: Речные	Речныя
Пс 48:9: утверди	утвердил
Пс 49:15: изриновени	изриновенны
Пс 50:16: рече	речет
Пс 50:20: матери	матере
Пс 52:11: имене	имени
Пс 57:4 (2 раза): послет	пошлет
Пс 56:7; 129:2: моя	моей
Пс 58:6: искуснейшаго	искуснейшего

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 58:7 (сноска): коренные	коренныя
Пс 58:11: своя	свои
Пс 59:13: в гордыни	в гордыни
Пс 63:8: в крове крилу Твоею	в крове крыл Твоих
Пс 65:4: Дела беззаконныя	Дела беззаконная
Пс 65:6: конец	концев
Пс 66:2: врази твоя	врази твои
Пс 68:6: в жилище	в жилищи
Пс 68:10: изнеможет	изнеможе
Пс 68:18: тысячи... умноженная	тысящи... умноженныи
Пс 69:3: потопаи	потопила
Пс 69:12: моей	моея
Пс 71:3: ми	мне
Пс 71:4: развращеннаго	развращенного
Пс 71:19: твориши	творишь
Пс 72: (сноска): некоторые и из следующих	некоторые из следующих
Пс 72:20: Иессеева	Иессеева
Пс 72:20 (сноска): следующие	следующия
Пс 73: в Боге	в Бозе
Пс 77:14: во святыни	во святыне
Пс 78:12: на поли	на поле
Пс 79:2: рабов Твоих	раб твоих
Пс 81:3: с гуслиями	с гусльми
Пс 83:7: Идумеян	Идумеан
Пс 84:6: в сердце	в сердци

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 84:7: самого	самого
Пс 87: Иерусалимского	Иерусалимского
Пс 89:26: на море	на мори
Пс 96:3: в народех	в народах
Пс 97:1: мнози	многи
Пс 97:4: Осветят	Осветиша
Пс 97:6: узрят	увидят
Пс 102:1: нищаго	нищего
Пс 104:15: еля	елеа
Пс 105:15: пророкам	пророком
Пс 106: Израильтянам	Израильтяном
Пс 106:23: ста	стал
Пс 106:26: в пустыне,	в пустыни.
Пс 109:24: еля	елеа
Пс 111:8: Утверждены	Утвержены
Пс 112:8: над враги	над врагами
Пс 113:3: от востока	от восток
Пс 115:(сноска): один; оный	един; оной
Пс 116:15: очами Божиима	очима Божиима
Пс 119:(сноска): Неть; оный	Нет; оной
Пс 119:13: моими	моима
Пс 119:15: В повелениях	В повелениях
Пс 119:64: Полчища грешнича	Полчища грешници
Пс 119:80: постыжуся	постыждуся
Пс 119:103: устам	устом
Пс 119:117: уставлениях	уставлениях

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 119:128: вещех	вещах
Пс 123:1: возвожу	возвожду
Пс 124:2: на ны	на нас
Пс 124:5: зубам	зубом
Пс 124:7: избавлены	избавлени
Пс 131:2: своей	своя
Пс 139:6: меня	мене
Пс 143:5: творениих	творениях
Пс 144:12: истесана	истесаны
Пс 144:13: в тысячу	в тысящу
Пс 144:14: в селах	в селех
Пс 146:5: Иаковлев	Иаковль
Пс 147:9: и птенцам	(и) птенцем
Пс 147:13: среди	среде
Пс 148:1: небесех	небесах
Употребление ы и и в окончаниях и суффиксах	
Предисловие 6 об:7:16: древними	древными
Предисловие 7 об:9 (сноска):11; 7 об:10 (сноска):4: левити	левиты
Предисловие 8:11:2: творци,	творцы;
Предисловие 15 об:48:5: из среды	из среди
Предисловие 19:58:8: осьмым	осмим
Предисловие 23:62:5:13: житници	житницы
Пс 5:5: преселится; злый	приселится; злий
Пс 10:18: земный	земний
Пс 5:6: делающия	делающыя

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 5:7: глаголющия	глаголющья
Пс 7:14: горящия	горящья
Пс 12:9: суетныи	суетнии
Пс 18:41: ненавидящия	ненавидящья
Пс 56:1: Филистины	филистини
Пс 61:5: крил	крыл
Пс 62:10 (сноска): благороднии	благородныи
Пс 68:14; 139:9: криле	крыле
Пс 72:4: нищим	нищым
Пс 72:14: души	душы
Пс 73:25: (иными)	(иними)
Пс 74: Церкви	Церквы
Пс 77:8: отринет	отрынет
Пс 78:5: нашим	нашым
Пс 78:47: смоквы	смокви
Пс 78:63: Юноши	Юношы
Пс 88:6: истреблени	истреблены
Пс 92:1: субботний.	субботный.
Пс 100:3: (есьмы)	(есми)
Пс 104:3: на крилах ветренних	на крылах ветренных
Пс 104:11: ослы	осли
Пс 105:31: вши	вшы
Пс 106:36, 38: истуканным	истуканним
Пс 107:17: озлоблени	озлоблены
Пс 109:9: сиры	сири
Пс 111:2: хотящим	хотящым

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 111:10: творящим	творящым
Пс 119:121: обидящим	обидящым
Пс 132:15: нищия	нищья
Пс 143:12: вся стужающия	вся стужающья
Пс 147:9: взывающии	взывающьи
Употребление словоформ с мягким знаком и без него	
Предисловие 8:11:20: письма	писмена
Предисловие 14 об:44:2; 15:47:2: семьдесят	семдесят
Предисловие 19:58:10: осьмой день, то-есть	осмый день то есть
Пс 3:7 (сноска); 139:11, 12 (2 раза): тьма	тма
Пс 5:7: льстива	лстива
Пс 5:10: льстят	лстят
Пс 12:3: льстивыми	лстивыми
Пс 12:4: льстивья	лстивья
Пс 17:12: льву	лву
Пс 18:18: сильнаго	силнаго
Пс 18:29; 104:20: тьму	тму
Пс 22:13; 76:6: сильнии	силнии
Пс 22:13; 51: 21: тельцы	телцы
Пс 22:16; 102:6: прильпе	прилпе
Пс 41:9; 101:3: прильпнет	прилпнет
Пс 50:3: зельная.	зелная.
Пс 50:9: тельцов	телцов

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 50:11: зверь польный	зверь полный
Пс 52:3: сильне	силне
Пс 52:6: льстив	лстив
Пс 55:9: зельнаго	зелнаго
Пс 55:24: льстивии	лстивы
Пс 58:7: львичиц	лвичиц
Пс 60:10: умывальницы	умывалницы
Пс 62:10: сильнии	силнии
Пс 63:9; 119:25: Прильпе	Прилпе
Пс 68:32; 83:12: вельможи	велможи
Пс 69:32; 106:19: тельца	телца
Пс 78:25; 89:51: сильных	силных
Пс 78:36: льстяху	лстяху
Пс 78:57: льстивый	лстивый
Пс 81:5: судьба	судба
Пс 82:5; 107:10; 112:4: тьме	тме
Пс 81:16: льстиво	лстиво
Пс 88:7: во тьмах	во тмах
Пс 89:23: Не прельстит	Не прелстит
Пс 93:4: крепльший	креплший
Пс 103:15: сельный	селный
Пс 104:11: сельным	селным
Пс 107:14: тьмы	тмы
Пс 109:2: льстивым	лстивым
Пс 110:2: Господствуй	Господствуй
Пс 113:3: хвально	хвално

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 118: (сноска): разглагольствия	разглаголствия
Пс 105:5, 7; 119:13, 30, 39, 75: судьбы	судбы
Пс 89:31; 119:7, 91: судьбам	судбам
Пс 119:105: Светильник	Светилник
Пс 119:149: по судьбе	по судбе
Пс 132:2: всесильному	всесилному
Пс 140:13: судьбу	судбу
Пс 142:7: крепльшии	креплшии
Пс 105:12; 146:9: пришельцы	пришелцы
Группы согласных	
Предисловие 6 об:8:1; 8 об:13: считают	щитают
Предисловие 10:21:2, 6: считая	щитая
Предисловие 9:17:1; 11:28:1: считается	щитається
Предисловие 19 об:61:7: считаются	щитаються
Предисловие 20 об:62:2:9: по несчастью	по нещастію
Пс 13, 38, 62: несчастии	нещастіи
Пс 17: счастию; в несчастии	щастію; в нещастіи
Пс 62; 73: счастьяи	щастіи
Пс 135:8: Египетския	Египецкія
Слитное и раздельное написание	
Предисловие 6 об:7:4: неоспоримые	не оспоримыя
Предисловие 8:11:7: чтоб	что б
Предисловие 8 об:15:5: Посему	По сему
Предисловие 9 об:20:9-10: прежде бывшия	преждебывшия

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 11 об:33:2: например:	на пример:
Предисловие 14 об:44:7: какой-либо	какой либо
Предисловие 15:46:3-4: да не растлиши; да непогубиши	да не растлиши; да не погубиши.
Предисловие 15 об:47:6-7: совсем неизвестно	со всем не известно
Предисловие 15 об:48:6; 17:52:3; 17 об:54:3; 19:58:10; 19 об:60:11; 19 об:61:4: то-есть	то есть
Предисловие 18:55:8: попеременно	по переменно
Предисловие 18:56:3-4: никто из еврей	ни кто из Еврей
Предисловие 18 об:57:6: нигде	ни где
Предисловие 19 об:61:4: начало строчные	начало строчные
Предисловие 20:62:1:3: по-гречески	по Гречески
Предисловие 20 об: 62:2:1: пятисот	пяти сот
Предисловие 20 об: 62:2:2: впервые	в первые
Предисловие 20 об:62:2:9: из [коих]	и с[коих]
Предисловие 20 об:62:2:12-13: , вовсе	во вся
Предисловие 20 об:62:2:14: николиже	николи же
Предисловие 20 об:62:2:14-15: не могло	немогло
Предисловие 21:62:2:2: неясности	не ясности
Предисловие 21 об:62:4:6: несогласие	не согласие
Предисловие 20:62:1:2; 21 об:62:4:15: Почему	по чему

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 22:62:5:13-14: не щадят	нещадят
Предисловие 22 об:62:5:5: не уступающим	неуступающим
Предисловие 22 об:62:5:10: Никто	Ни кто
Предисловие 22 об:62:5:11: чтобы	что бы
Предисловие 23:62:5:3, 5: его же	егоже
Предисловие 23:62:5:17-18: и непонятие	и не понятие
Предисловие 24:62:7:8: не мог	немог
Пс 19:7: никто же	никтоже
Пс 37:7: зло творити	злотворити
Пс 37:9: зло творящий	злотворящий
Пс 37:12: зло мыслит	зломыслит
Пс 37:13: зане провидит	за не провидит
Пс 39:14: к тому	ктому
Пс 45:17: ихъже	ихъ же
Пс 49:18: ничтоже	ни что же
Пс 56:4: в онъ же	в онъже
Пс 58:12: воистину; во истинну	во истину; во истину
Предисловие 12:34:8; Пс 59:1; 101:6; 130:4: во еже	воеже
Пс 59:4: зло умышляют	злоумышляют
Пс 63:1: непроходне	не проходне
Пс 64:7: неправости	не правости
Пс 70:4: благо же, благо же	Благоже, Благоже

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 72:20 (сноска): из коих	и с коих
Пс 74:2: в ней же	в нейже
Пс 74:4: во знамения	вознамения
Пс 77:5: не могох глаголати	немогох глаголати
Пс 77:20: не познаются	непознаются
Пс 78:8; 86:8 (2 раза); 90:11: якоже	яко же
Пс 78:9: якоже	(яко же)
Пс 78:9: противоисшедшии	противо исшедшии
Пс 78:60: (в нем же)	(в немже)
Пс 85:14: предъидет	Пред идет
Пс 86: и о не отступлении	и неотступлении
Пс 89:24: Иссеку	И ссеку
Пс 89:33: неправость	не правость
Пс 90:4: мимоиде	Мимоиде
Пс 90:14: заутра	за утра
Пс 101:5: втай	в тай
Пс 106:15: несытость	не сытость
Пс 106:28: К тому ж	Ктому ж
Пс 106:34: (К тому ж)	(Ктому ж)
Пс 107:4: непроходней	не проходней
Пс 116:7: благо сотвори	благосотвори
Пс 119:8: дозела	до зела
Пс 119:78: неправедно	не праведно
Пс 119:104: неправды	не правды
Пс 138:3: В день бо, в онь же	В день (бо, воньже)

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 139:(сноска): Презряднейший и ни с которым не сравнительный	Презряднейший, и нискоторым не сравнительный
Пс 139:12: (ничто же)	(ни что же)
Пс 140:11: (отнюду же)	(отнюду же)
Замены	
Предисловие 5 об:1:1: которой	коей
Предисловие 6:6 (сноска 2):1: им,	(Иисус Фарисеом:)
Предисловие 6 об:7:8: молитвы Давида	песни Давида
Предисловие 6 об:7 (сноска): Числа псалмов, в сем предисловии упоминаемых, числятся по сему с еврейскаго перевода, а не по греческому.	Числа псалмов в сем предисловии упоминаемых по переводу Еврейскому а не по Греческому щитать должно.
Предисловие 6 об:7:17: приложил	присовокупил
Предисловие 7:8:3-4: в конце	при конце
Предисловие 8:11:4: двадцать пять	двадцать шесть
Предисловие 8 об:13: Некоторые считают 149 псалмов, соединяя псалмы первый ии второй во един.	Иные щитают 149 псалмов, соединяя 1 со 2 Псалмом.
Предисловие 8 об:15:5: от девятаго псалма	от десятаго псалма
Предисловие 9:15:2: есть 10-й	10. щитається
Предисловие 9:17:2: 2527	2517
Предисловие 10:21:7: (греч. с 107 по 150).	(Греч: от 105) по 150.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 12:35:1: в)	Г:)
Предисловие 12:36:1: Некоторые	Иныя
Предисловие 12 об:36:3: а именно	то есть
Предисловие 12 об:37:1: А некоторые	Иныя
Предисловие 13:38:1: г)	Д:)
Предисловие 13 об:40:10: 3); которые	(:Г:); кои
Предисловие 13 об:40:13: Таковых псалмов семь, а именно:	каковыя на пример:
Предисловие 14:41:1: 1)	(:аа:)
Предисловие 14:41:3: 2)	(:бб:)
Предисловие 17 об:53:4-5: находится в псалмах (53 и 88) таковая надпись.	в псалмах 53. и 88. Таковая изображена надпись.
Предисловие 18:55:8: Некоторые	Иные
Предисловие 18 об:57:1: крест	раз
Предисловие 18 об:57:9: евреи	жиды
Предисловие 19 об:61:5: сих	коих
Предисловие 20:61:3-4: еврейские учителя	жидовские учителя
Предисловие 20 об:62:2:15: никак	никогда
Предисловие 23:62:5:2: Синай	Сион
Предисловие 23:62:5:4-5: в еврейской, его же	вместо: егоже
Предисловие 23:62:5:8, 13: В еврейской:	вместо:
Предисловие 23 об:62:6:7-8: как пастырь и как христианин	поелику пастырь и поелику христианин

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 23 об:62:6:16: Советы же	А советы
Предисловие 24:62:7:4: но дабы сим побудить тех,	но для тех,
Предисловие 24:62:7:14-15: Псалтирь воспевается в большем против прежнего познании.	Пастыри воспитываются в большем, паче прежнего познании:
Пс 6:7: обмываю	обливаю
Пс 8:10: как	коль
Пс 7:10: испытуяй	испытаяй
Пс 12:6: всех	вопля
Пс 17:5: в коленях	в колеях (л. 49)
Пс 18:23: удалю	отдалю
Пс 37:40: грешных	грешник
Пс 41:11: и воздам	да воздам
Пс. 48:2: Его	своей
Пс 52:7: живущих	живых
Пс 55:14: предводитель мой и знаемый мой	предводитель мой, и знаемый мой
Пс 55:18: помолюся [и воздохну]	поумлюся, [и воздохну]
Пс 55:20: своя	его
Пс 60: против сириан и идумеан	на Сириан и Идумеан
Пс 60:8 (сноска): близ	вблизи
Пс 62:4: преклонна	преклонна
Пс 62:6: от Него	от того
Пс 65: высочайшия	главнейшия

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 65:14: [снедает] своими	[снедает] овчими
Пс 68:7: единочадствующая	единачествующая
Пс 68:31 (сноска): То-есть, порази копиеносцев.	Или: порази копиеносцев.
Пс 69:36: Иерусалимския	Иудейския
Пс 75:8: а онаго	и онаго
Пс 77:5: сокрушихся	смятохся
Пс 77:13: помолюся (глаголя):	поумлюся (глаголя:)
Пс 78:9: из луков	с луков
Пс 78:49: ангелов лютых	ангелов злых
Пс 78:60: Синайскую	Силомскую
Пс 78:69: основа е	основа я
Пс 80:14: дивий	дикий
Пс 83:3: вси врази	се врази
Пс 85:2: Благословил	Благоволил
Пс 88:1; 89:1: Израильтянина	Езрахитянина
Пс 89:3: самих	самых
Пс 90:15: смирил ны еси:	наказовал еси нас:
Пс 91:13: льва и змия	львичища, и змия
Пс 94:10: научай	(и) учай
Пс 101: дому	долгу
Пс 104:18: козам дивиим	козням дивым
Пс 104:35 (сноска):44	45 (л 248 об.)
Пс 108: на царство	в Царя
Пс 115:9: Той помощник (сыновом Израилевым)	помощник Израильтян

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 115:18: Господа от ныне и до века. Аллилуяг.	Бога от ныне и до века: аллилуяг.
Пс 116:10 (сноска): У семидесяти толковников здесь начинается другой псалом; а евреи с сириане имеют оба за один, как и здесь положен в переводе.	Евреи и Сириане соединяют оба сии во един псалом в разсуждении равнаго во всех содержания оных.
Пс 118:19: возселимся	возвеличу
Пс 119:(сноска): написании	издании
Пс 120: льстиваго	лестнаго
Пс 120:3: и что приложит тебе	или что приложит тебе
Пс 132:17: рог	род
Пс 135: проповедаются Божии дела и разность идолов с Богом.	проповедаются Божии дела, служащая Церкви:
Пс 139:16: Не созданное	Несоделанное
Пс 144:14: падения	нападения
Пс 148: призывается	представляется
Изменение числа и падежа	
Предисловие 5 об:4:2-3: благодеяние Божие,	благодеяния Божия;
Предисловие 8:11:11-12: суть творение	есть творение
Предисловие 13:40:6: следующие:	следующих:
Предисловие 14:42:5: с изъяснениями	изъяснением
Предисловие 14 об:44:2; 15:47:2: толкователи	толкователей

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 14 об:44:5: думают	думает
Предисловие 15:45:4: сею	сего
Предисловие 17:51:17: в Церкви	в церквах
Предисловие 18 об:57:18: Семьдесят толкователей	Семидесяти толкователи,
Предисловие 20 об:62:1:1: Псалтирь, письменная.	Псалтирь письменную;
Предисловие 23:62:5:12: исполнена, отрывающая	исполнены; отрывающая
Пс 16:10: истления	истление
Пс 46:10: копие	копия
Пс 49: богатства	богатств
Пс 56:8: беззакония	беззаконие
Пс 57:1: в пещере.	в пещеру.
Пс 59:15: пси	пес
Пс 64: помощи и избавления	помощи о избавлении
Пс 68:20: Бог спасения нашего.	Бог спасений наших.
Пс 69:21: утешающего	утешающих
Пс 70:2: избавиши	избави
Пс 72:15: будут молиться; имут	будет молиться; имать
Пс 73:4 (сноска): неблагополучия	неблагополучий
Пс 73:10: ими	им
Пс 74:5: секиры	секиру
Пс 74:14: главу	главы
Пс 77: оружия и средства	оружие и средство
Пс 78:45: жабы	жаб

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 84:6: им же	их же
Пс 86:12: Тебя, Господи Боже мой,	Тебе Господи Боже мой
Пс 97:4: молнии	молния
Пс 102:17: Сиона	Сион
Пс 104:12: ветвия	ветвий
Пс 105:33: [дождя] им	[дождя] их
Пс 107:8, 15, 21, 31: милость	милости
Пс 107:36: град обительный,	грады обительны.
Пс 119:66: Благости разума и знания	Благости, разума, и знанию
Пс 119:133: по словеси Твоему	в словеси твоём
Пс 130: Израильтянам	Израильтянах
Пс 139:2: помышление мое	помышления моя
Пс 140:13: суд нищим	суд нищих
Пс 146:8: праведника	праведники
Употребление кратких и полных прилагательных	
Предисловие 6:6:2: богодухновенно	Богодухновенное
Пс 37:14: убога	убогаго
Пс 55:21: обнаженнии	обнаженни
Пс 55:16: живии	живи
Пс 55:24: кровопролитнии	кровопролитни
Пс 72:12: вопиющаго	вопиюща
Пс 99:7: облачне	облачном
Пс 105:33: (всяко)	(всякое)
Прочие разночтения	
Предисловие 8 об:15:7: счете	исчислении
Предисловие 9:15:3: в счислении	в числах

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 9:15:1: такое, что	так, что
Предисловие 9:15:7-8: начинают тринадцатым стихом, до окончания псалма.	начиная от 12. стиха до конца псалма.
Предисловие 13 об:40:16-18: те псалмы, каковым предшествовали мусикийския орудия, и оным уже последовали голоса.	те псалмы, при пении коих предшествующим орудиям последовали голоса.
Предисловие 15:46:9-10: Таковую надпись имеют четыре псалма следующие: 57, 58, 59 и 75.	Таковую имеющих надпись четыре псалма следующие: 57. 58. 59. и 75.
Предисловие 16 об:50:7-8: победительному в песнях	победителю в песнях
Предисловие 19:59:2-3: упоминается;	упоминаемое,
Предисловие 19 об:60:9: на крине, свидетельствуя	на Крине свидетельства
Предисловие 20:62 (сноска):1-2: Библии, в 1751 году в Москве напечатанной.	на изданную в Москве 1751-го года Библию.
Предисловие 21:62:3:1: Таковым-то	Таковым то
Предисловие 21:62:3:7: исправить	исправив
Предисловие 22:62:5:5: нужно	нужнее
Предисловие 22:62:5:6: согласован был с самым	согласовал с самим
Предисловие 22:62:5:9: Есть ли когда	Если когда

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 22 об:62:5:14: несовершенства	несовершенного
Предисловие 23:62:5:9: яко	якоже
Предисловие 24:62:7:24: останется	остался. 20 февраля 1774 года.
Пс 6: первый	первой
Пс 7:15: впадет	падет
Пс 8: Божия благодеяния	Божии благодеянии
Пс 11:6 (сноска): горящие углие	горящее углие
Пс 16:7: иже усоветова	усоветовавшего
Пс 17:11: обыдоша	обыйдоша
Пс 38:21: противляются	противлятся
Пс 39: сомневается	сумневается
Пс 41: свои болезни	о своей болезни
Пс 45:13: (приидет)	(:придет:)
Пс. 47:6: [во гласе] трубнем	[во гласе] трубне
Пс. 48:8: сокруши	сокрушиши
Пс 50:23: полагает	полагаяй
Пс 55:11: обходят	обыходят
Пс 84:7: Грядуще	Грядущии
Пс 86:13: преисподняго.	преисподнейшаго.
Пс 91: Глаголя Богу: прибежище	Глаголя: Бог прибежище
Пс 94:4: делающии	делателие
Пс 100:4: благословенно	Благословите
Пс 107:35: водныя; вод	водная; водная
Пс 108:11: ограждения	огражден
Пс 114:8: водное; воды	водние; водный

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 115:(сноска): толкователей	толковников
Пс 115:(сноска): оный, что доказывает различие содержания	оной; что доказывается и различием содержания
Пс 119:2: взыщут	взыскующи
Пс 140:3: змий	змиин
Перестановка слов	
Предисловие 7 об:9:1: 1 книге Паралипоменон	1 Паралипом: Книге
Предисловие 7 об:10:5: имена коих	коих имена
Предисловие 8:11:2: в заглавиях коих	в коих заглавиях
Предисловие 8 об:12:4-5: творцом кого греческий перевод	кого греческой перевод творцом
Предисловие 8 об:15:1-2: состоит в том	в том состоит
Предисловие 9:16:3-4: у них разделяется	разделяется у них
Предисловие 10:22:6-7: три книги оканчиваются;	три оканчиваются Книги:
Предисловие 10 об:25:4: разум коих	коих разум
Предисловие 10 об:25:7-8: бытие самыя вещи	самое бытие вещи
Предисловие 10 об:25:12-13: вручаемы были для пения	для пения вручаемы были
Предисловие 11:27:1: Одни псалмы	Псалмы одни
Предисловие 12 об:37:9-10: псалмы тако:	такое псалмы:

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 13 об:40:5-6: Псалмы, игранные на разных...	(:В:) Псалмы, на разных... игранныя
Предисловие 13 об:40:10: петы были обще	обще петы были
Предисловие 13 об:41:2: в Псалтири примечается	примечается в Псалтире
Предисловие 14:41:1-2: петы были попеременно	попеременно петы были
Предисловие 14:41:7: словами в псалтири в надписаниях;	в Псалтире в надписанияхсловами.
Предисловие 14:42:5: собранныя по алфавиту	по алфавиту собранныя,
Предисловие 14:42:3: изображенных в Псалтири	в Псалтире изображенных
Предисловие 14 об:43:5: на голос коей	на коея голос
Предисловие 15:47:4: песнь пети во время собирания винограду	песнь во время собирания винограду пета
Предисловие 16 об:50:5; 17:52:2; 18 об:57:19: слово сие	сие слово
Предисловие 16 об:50:7-8: в песнях или первейшему певцу, либо начальнейшему,	в песнях, или первейшему певцу либо начальнейшему певцу,
Предисловие 16 об:50:11: всех прочих	протчих всех

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 16 об:50:13-14: имеется, а именно:... сии псалмы.	имеется. И сии псалмы избраннейшими считаются: а именно:
Предисловие 17:51:5: на голос коея	на коея глас
Предисловие 17:51:16: сии псалмы	псалмы сии
Предисловие 18:56:5: на подобие коем	на коем подобие
Предисловие 18:56:8-9: семи псалмах следующих: ... поставлены	седми псалмах следующих поставлены:
Предисловие 19:58:9: сей псалом	псалом сей
Предисловие 19:58:11: 6 и 12 имеют	имеют: 6 и 12
Предисловие 19:59:6-7: на подобие коея пет был сей псалом	на коея подобие сей псалом пет был
Предисловие 19 об:60:2: сие слово в греческом	в Греческом сие слово
Предисловие 20 об:62:2:12-13: , не было известно;	известно было:)
Предисловие 21 об:62:4-9-10: при вторичном издании Библии, печатанной в Москве в 1751 году	в 1751 году при вторичном издании печатанной в Москве Библии
Предисловие 23:62:5:14-15: Множество есть и других в Псалтири мест	И множество других в Псалтире мест
Предисловие 23 об:62:6:5: будучи он	он будучи
Предисловие 23 об:62:6:12: в трудах сих	в сих трудах

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 24:62:7:8: перевести сия книги.	сея перевести Книги.
Пс. 47: Творец сего псалма доказывает, что Бог есть Бог не токмо иудейскаго народа, но и всех языков.	Доказывает творец сего псалма, что Бог не токмо иудейскаго народа, но и всех языков есть Бог.
Пс. 48; 70; 79: сего псалма	псалма сего
Пс 51:1-2: пророк Нафан	Нафан пророк
Пс 55: Принося Давид жалобу	Жалобу принося Давид
Пс 61: песнь сию	сию песнь
Пс 63: душу жаждущую спасения Божия.	жаждущую душу спасения Божия.
Пс 67: Творец сего псалма просит	Просит творец сего псалма
Пс 68: о исходе Израилевом из Египта	о исходе из Египта Израилевом
Пс 68:1: Начальнейшему певцу, Давидов псалом песни.	Начальнейшему певцу псалом песни Давидов.
Пс 69: В псалме сем	В сем псалме
Пс 71: тридесяти лет суций Давид, убегая Авессалома	Давид, тридесяти лет суци, убегая Авессалома
Пс 72: Давид уже при смерти своей	При смерти своей уже Давид
Пс 75: В псалме сем доказывается	Доказывается в сем псалме
Пс 76: Богу благодарение	благодарение Богу
Пс 78:59: Израилем зело.	зело Израилем.
Пс 84: В сем псалме представляется; путь ведущий к оному	Представляется в сем псалме; путь ко оному ведущий

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 85: Творец сего псалма просит Бога	Просит Бога творец сего псалма
Пс 91: Божие покровительство предохраняет человека от всех зол.	Покровительство Божие от всех зол предохраняет человека.
Пс 93: Псалом без надписания: в нем описывается крепость и сила царства Христова.	Крепость и сила царства Христова описывается. Сноска: У Еврей нет никакого надписания в сем псалме.
Пс 94: Творец сего псалма, испрашивая	Испрашивая творец сего псалма
Пс 94:17: душа моя (на место) молчания	(на место) молчания душа моя
Пс 96: прославляти всем	всем прославляти
Пс 97: Давид, хваля правосудие и милосердие Божие, предсказывает	Хваля правосудие и милосердие Божие, предсказывает Давид
Пс 97:8: судеб Твоих ради	судеб ради твоих ради
Пс 108: благодарение к Богу	к Богу благодарение
Пс 110:3 (сноска): Сие место	Место сие
Пс 119:141: Малейший есмь аз	Малейший аз есмь,
Пс 124:2: на ны человек	человек на нас
Пс 126: Творец псалма сего, поздравляя себя	Поздравляя себе творец псалма сего,
Пс 126:3: сотвори Бог	Бог сотвори
Пс 138: Давид, прославляя Бога,	Прославляя Давид Бога,
Пс 149: Праведных торжественное	Торжественное праведных
Передача еврейской фонетики.	

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 7 об:9 (сноска):12: Ефама	Ефана
Предисловие 14:43:1: Ал-айелет гашшахар.	Астелет-Гассахар.
Предисловие 15:46:1: Ал-ташхет.	Алтасгет.
Предисловие 15:47:1: Ал-гагитиф. (через фиту)	Гагифиф. (через фиту)
Предисловие 15 об:47:7: Гефа,	Гафа
Предисловие 15 об:48:1: Ал-мут- лабен.	Галмутлабен.
Предисловие 16:49:1: Ал-ионат-елем- рехоким.	Ионателем Рехоким.
Предисловие 17:51:1: Маалот	Магалот
Предисловие 17 об:53:1: Махалат.	Махелах или Махалаф (через фиту).
Предисловие 17 об:54:1: Михтам.	Миктам или Михтам.
Предисловие 18:55:1: Нехилот.	Негилоф или Нехилоф. (оба через фиту)
Предисловие 19:58:1: Шеминит.	Семиниф. (через фиту)
Предисловие 19:59:1: Шиггаон.	Сиггеон.
Предисловие 19 об:60:1: Шошанним и Шушан Едут.	Созанним и Сузан Едут.
Пс 1:1 (сноска): Иегова	Егова
Пс 8:1: Гагиттиф	Гагифиф
Пс 9:1: Алмутлабен	Галмутлабен
Пс. 46:1: Аламоф	Аламот

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 52:2: прииде Доиг идумеанин, и возвести Саулу и рече	прийде Доик идумеянин, и возвести Саулу, и рече
Пс 56:1: в Гефе	в Геде
Пс 81:1: Гагиттиф	Гагифиф
Пс 81:6: Иосифе	Иосифе (через фиту)
Пс 83:10: Иавину	Иавиму
Расхождения в знаках препинания	
Точка и точка с запятой	
Предисловие 5 об:4:2-3: благодеяние Божие,	благодеяния Божия;
Предисловие 5 об:4:5: утверждении веры и в обетах	утверждении веры; и в обетах
Предисловие 6 об:7:7: других;	других.
Предисловие 7:8 (сноска):1: колена; в пении	колена в пении
Предисловие 7:8 (сноска):2: с Еманом; многие	с Еманом. Многия
Предисловие 8 об:15:7: имеют	имеют;
Предисловие 10 об:25:5: не могут; во всей	не могут. Во всей
Предисловие 11:31:5: 127;	127.
Предисловие 12:34:4-5: свое перед Авимелехом, изгнавшим его;	свое пред Авимелехом изгнавшим его.
Предисловие 12:34:3: врагов его и от руки Саула;	врагов его, и от руки Саула.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 14:41:1-2: петы были попеременно, каков например псалом 88;	попеременно петы были псалмы, каков 88 псалом.
Предисловие 14:41:7: словами в псалтири в надписаниях;	в Псалтире в надписаниях словами.
Предисловие 15 об:48:3: о тайных сына;	о тайных сына.
Предисловие 16 об:50:6: победительные стихи;	победительные стихи.
Предисловие 17:51:3: степеней; другие: превосходнейшая песнь	степеней. Иные: превосходнейшая песнь
Предисловие 17:51:6: были; другие	были. Другии
Предисловие 17:51:6-7: мусикийского орудия или возвышенного гласа;	мусикийского некоего орудия, или возвышенного гласа.
Предисловие 18:55:6: каковы трубы и роги;	каковы трубы и роги.
Предисловие 19:58:7: осмогласных;	осмогласных.
Предисловие 20 об:62:1:1: Псалтирь, писменным.	Псалтирь писменную;
Предисловие 22 об:62:5:13: разуметь; сие	разуметь. Сие
Предисловие 22 об:62:5:19: Израилева. В еврейском	Израилева; в еврейском
Предисловие 23:62:5:8: аде.	аде;
Предисловие 23 об:62:6:12: много ему предводительствовало;	ему предводительствовало.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 3:8: ярость Его;	ярость его.
Пс 13:5: премогах его;	премогах его:
Пс 18:35: на брань;	на брань:
Пс 18:51: царя Своего;	царя своего:
Пс 39:2: Рех; сохраню пути	Рех: сохраню пути
Пс 51:11: Отврати..., и ... очисти	Отврати...; и ... очисти
Пс 57:5: копие и стрелы, а язык	копие, и стрелы; а язык
Пс 59:18: о Тебе воспою.	о тебе воспою;
Пс 65:1 (сноска, ст. 2-3): не находится;	не находится.
Пс 76:6: уснуша сном своим; и не обретоша вси мужие	уснуша сном своим, и не обретоша вси мужие
Пс 81:4: Вострубите в новомесячии трубою; во время уставленное	Вострубите в новомесячии трубою, во время установленное
Пс 81:8: в тайне (с) громом;	в тайне, (с) громом:
Пс 82:6: Аз рех: бози есте,	Аз рех; бози есте:
Пс 83:4: тайну;	тайну:
Пс 85:3: людей Твоих;	людей твоих:
Пс 86:3: Помилуй мя, Господи;	Помилуй мя Господи
Пс 86:17: во благо;	во благо:
Пс 104:29: исчезают:	исчезают;
Пс 113:9: мать о чадах веселящуюся. Аллилуяг.	мать; о чадах веселящуюся: аллилуяг.
Пс 115:(сноска): оный, что доказывает различие содержания	оной; что доказывается и различием содержания
Употребление тире	

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 17:51:6: другие – за род	Другии за род
Предисловие 17:54:7-8: другие – за образ бряцания... или пения.	другии за образ бряцания..., или пения.
Пс 75:1: да не погубиши, — псалом и песнь Асафа.	да не погубиши псалом и песнь Асафова.
Пс 120:5 (сноска 11): Мешех – город, построенный потомками Мосоха, сына Иафетова. Иезек. гл. 27, ст. 13.	Мешех город построенный потомками Мосоха, сына Афетова. Езек. гл. 27, с. 13.
Пс 127:3: мзда – плод чрева.	мзда плод чрева.
Пс 133:3 (сноска): Ермон – гора на восточной стороне Иордана.	Ермон гора на восточной стороне Иордана.
Употребление запятых	
Предисловие 5 об:1:1: Давидовы и других	Давидовы, и других
Предисловие 5 об:1:3-4: <i>книга песней и книга похвал:</i>	<u>Книга песней</u> , и <u>Книга похвал</u> .
Предисловие 5 об:1:6-7: <i>псалтирь и книга псалмов</i>	<u>Псалтирь</u> , и <u>Книга Псалмов</u>
Предисловие 5 об:2:1-2: частью учение и частью духовное наставление	частью учение, и частью духовное наставление
Предисловие 5 об:3:2-3: о благодеяниях, оказанных Израильскому народу, о Христе	о благодеяниях Израильскому народу оказанных. О Христе
Предисловие 5 об:3:3: о Христе и Его званиях	О Христе, и его званиях

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 5 об:3:6: пришествии по призывании	пришествии, по призывании
Предисловие 5 об:4:2-3: в молитвах и призывании	в молитвах, и призывании
Предисловие 6:6:6: им вдохновенный, пророк	им вдохновенный Пророк
Предисловие 6:6 (сноска 4):3: законе Моисеове и пророцех и псалмех	Законе Моисеове, и Пророцех, и Псалмех
Предисловие 6:6:8: апостольских, да и сам	апостольских. Да и сам
Предисловие 6:6:9-10: пророков и псалмы	Пророков, и Псалмы
Предисловие 6 об:7:10-11: Давидовыми и Асафа	Давидовыми, и Асафа
Предисловие 6 об:7:16: собрал	собрал,
Предисловие 7:8:3-4: в каталоге под именем Асаф	в Каталоге под именем: Асаф
Предисловие 7 об:9:1-2: об Емане, Ефаме и Асафе	о Емане, Ефаме, и Асафе
Предисловие 7 об:9:4: сочинены, или им яко начальнейшим	сочинены; или им, яко начальнейшим
Предисловие 7 об:9 (сноска):2: кивот. И бяху	Кивот, и бяху
Предисловие 7 об:9 (сноска):5: сыны их, от сынов Каафовых	сыны их от сынов Каафовых

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 7 об:9 (сноска):14-15: Асафа и братии его: Исповедайтесь Господеви и призывайте	Асафа, и братии его: исповедайтесь Господеви, и призывайте, и пр.
Предисловие 7 об:10:6-7: 42, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 85, 87, 88.	42. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 85. 87. 88.
Предисловие 7 об:10:8: были,	были;
Предисловие 7 об:10 (сноска):1: Идифум и прочие	Идифум, и протчии
Предисловие 7 об:10 (сноска):2: своим еже хвалити,	своим, еже хвалити
Предисловие 7 об:10 (сноска):3: кимвалы еже возглашати	Кимвалы, еже возглашати,
Предисловие 7 об:10 (сноска):4: от сынов Каафовых и отсынов Кореовых	от сынов Каафовых, и отсынов Кореовых
Предисловие 7 об:10 (сноска):5-6: сынов Кореовых хвалити	сынов Кореовых, хвалити
Предисловие 8:11:3: то-есть, без	то есть без
Предисловие 8:11:11-12: его же, Давида,	его же Давида
Предисловие 8 об:11:4: псалмов и стихов	Псалмов, и стихов
Предисловие 8 об:12:2: сириан и арабов	Сириан, и Арабов
Предисловие 9:15:5: который евреи разделяют на два. Они начинают	которой евреи разделяют на два, начинают

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 9:19:2: писец законов и священник	писец Законов, и Священник
Предисловие 9:19:3: книгу	Книгу,
Предисловие 9:20:2-3: по течению времени и бывших действий	по течению времени, и бывших действий
Предисловие 10:22:2: арабские и коптические	Арапские, и Коптические
Предисловие 10:22:3: толикожды в конце	толикожды, в конце
Предисловие 10:23:2: Иероним и Августин	Иероним, и Августин
Предисловие 10:24:2: славы,	славы
Предисловие 10:24:3: греки;	Греки,
Предисловие 10 об:25:2: у евреев	у Еврей,
Предисловие 10 об:25:3: мудрецов,	мудрецов
Предисловие 10 об:25:7-8: причину,	причину;
Предисловие 10 об:26:1: стихов Псалтири	стихов Псалтири,
Предисловие 10:26:2: орудий,	орудий;
Предисловие 10 об:26:3: поэзии и музыки	поэзии, и музыки
Предисловие 11:30:2-3: а) лице; б) время; в) свойство и г) музыка	А:) Лице, В:) Время, Г:) Свойство, и Д:) Музыка
Предисловие 12:34:3: врагов его и от руки Саула;	врагов его, и от руки Саула.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 12:34:12-13: Или 2) когда... оные пети должно было, как-то:	В:) Или, когда... оныя пети должно было. Как-то
Предисловие 12:34:4-5: свое перед Авимелехом, изгнавшим его;	свое пред Авимелехом изгнавшим его.
Предисловие 12:35:2-3: 1)... псалмов; и для того	а:)... псалмов, и для того
Предисловие 12:37:2: Давидовы. Таковых... псалмов,	Давидовы, таковых... псалмов
Предисловие 12 об:37:1: песни	песни,
Предисловие 12 об:37:9-10: сказати, разделяет	сказати разделяет
Предисловие 13:38:4: петы и играны были:	петы, и играны были,
Предисловие 13:39:1: Что... музыки	что же... музыки,
Предисловие 13:40:2: псалмопений,	псалмопений;
Предисловие 13:40:4: орудий. Названы	орудий, названы
Предисловие 13 об:40:5-6: Псалмы, игранные на разных...	(:В:) Псалмы, на разных... игранныя
Предисловие 13 об:40:12: орудиям. Они	орудиям, те
Предисловие 14:41:4: которым	которым,
Предисловие 14:41:5: тенором [и басом]	тенором,[и Басом]

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 14:42:1-2: речах в надписаниях псалмов, в начале	речах, в надписаниях Псалмов в начале
Предисловие 14:42:5: собранныя по алфавиту	по алфавиту собранныя,
Предисловие 14 об:43:2: о елени,	о елени
Предисловие 14 об:44:2: о тайных или	о тайных, или
Предисловие 15:45:1: галлелу и яг,	Галлелу, и Яг,
Предисловие 15:46:3: да непогубиши,	да не погубиши.
Предисловие 15 об:48:3: о младости или о смерти сына	о младости, или о смерти сына
Предисловие 15 об:48:5: мужа, ишедшаго	мужа ишедшаго
Предисловие 15 об:48:6: стана, то-есть	стана то есть
Предисловие 16:49:6: бежавшем и удалившемся	бежавшем, и удалившемся
Предисловие 16:49:10-11: живущии и от святой земли	живущии, и от Святой Земли
Предисловие 16 об:50:7-8: в песнях или первейшему певцу, либо начальнейшему,	в песнях, или первейшему певцу либо начальнейшему певцу,
Предисловие 17:51:6-7: музикийскаго орудия или возвышеннаго гласа;	музикийскаго некоего орудия, или возвышеннаго гласа.
Предисловие 17:51:15: краткости и превосходства	краткости, и превосходства

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 17:52:3: то-есть, псалом содержащий	то есть псалом содержащий
Предисловие 17 об:54:5: золотой стих или золотая песнь	золотой стих, или золотая песнь
Предисловие 18 об:57:4-5: знакам, к музыке служащим	знакам к музыке служащим
Предисловие 18 об:57:6: песней нигде... не обретается. Другие	песен ни где... не обретается, другие
Предисловие 18 об:57:14: полустишия,	полустишия;
Предисловие 18 об:57:16-17: вещь,	вещь
Предисловие 18 об:57:18: Семьдесят толкователей	Семидесяти толкователи,
Предисловие 19:58:4-5: таковы, уповательно,	Таковы уповательно
Предисловие 19:58:8-9: осьмым классом или хором	осмим классом, или хором
Предисловие 19:58:10: осьмой день, то-есть	осмый день то есть
Предисловие 19:59:2-3: Слово сие... упоминается;	Слово сие,... упоминаемое,
Предисловие 19:59:2: песнь, или род голоса	песнь; или род голоса
Предисловие 19 об:60:4: (имущих), и о изменшихся	(имущих.) и о изменшихся
Предисловие 19 об:60:8: о лилеях,	о лилеях;

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 19 об:60:11: то-есть, весною.	то есть весною.
Предисловие 20:61:2-3: детей, учащихся	детей учащихся
Предисловие 19 об:61:4: начало строчные или алфавитные.	начало строчные или алфавитные:
Предисловие 20:61:1: до музыки или	до музыки, или
Предисловие 20:61:3-4: раввины или еврейские учителя	Раввины, или жидовские учителя
Предисловие 20 об:62:1:1: Псалтирь, письменным.	Псалтирь письменную;
Предисловие 20:62:1:7: толковников на славянский	толковников, на славенский
Предисловие 20 об:62:2:8: Острожскаго издания Библии употреблены	Острожского издания Библии, употреблены
Предисловие 20 об:62:2:9: такие люди, из [коих]	такия люди, и с [коих]
Предисловие 20 об:62:2:12-13: , не упоминая о еврейском, коего языка знание вовсе им не было известно;	(:не упоминая о Еврейском, коего языка знание во вся им не известнобыло:)
Предисловие 20 об:62:2:5: трудом и иждивением	трудом, и иждивением
Предисловие 20 об:62:2:14: , как сами признают,	(:как сами признают:)

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 21:62:2:3-4: и в самом смысле и в грамматических правилах	и в самом смысле, и в грамматических правилах
Предисловие 21:62:3:8: ошибки и... погрешности	ошибки, и... погрешности
Предисловие 21:62:4:1: Всякий, усматривая	Всякий усматривая
Предисловие 21:62:4:3: грубостию и неправильным [изложением]	Грубостию, и неправильным [изложением]
Предисловие 21 об:62:4:5: в которой, аще	в которой аще
Предисловие 22:62:5:10-11: разуметь Священное Писание и иметь	разуметь Священное Писание, и иметь
Предисловие 22:62:5:13-14: употребляют... и не щадят	употребляют..., и нещадят
Предисловие 22:62:5:15-16: арабского, сирского, коптического и халдейского	арапского, сирского, коптического, и халдейского
Предисловие 22:62:5:19: определены, сверх	определены сверх
Предисловие 22 об:62:5:1: архитекторы и...	архитекторы, и...
Предисловие 22 об:62:5:8: камни, основание	камни основание
Предисловие 23:62:5:3: змий сей, его же	змий сей егоже

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 23:62:5:7: проседися на земли, расточишася	проседися на земли; расточишася
Предисловие 23 об:62:7:2: похвалы потщатся	похвалы, потщатся
Предисловие 23:62:5:12: исполнена, отрыгающая	исполненны; отрыгающая
Предисловие 23 об:62:6:11: еврейскаго и латинскаго	Еврейскаго, и Латинскаго
Предисловие 23 об:62:6:18: Лещинскаго, облежчая	Лащевскаго, облежчая
Предисловие 23 об:62:6:19: учити сколько	учити, сколько
Предисловие 24:62:7:9: опыт и началом	опыт, и началом
Предисловие 24:62:7:14-15: Псалтирь воспевається в большем против прежняго познании.	Пастыри воспитываются в большем, паче прежняго познании:
Пс 2:5: их (глаголя)	их, (глаголя)
Пс 5:12: о Тебе любящии	о тебе, любящии
Пс 7:2: раздерет и несть	раздерет, и несть
Пс 9:11: уповают на Тя знающии	уповают на Тя, знающии
Пс 16:2: не для тебе,	не для тебе.
Пс 14:4: (аки) хлеб,	(:аки:) хлеб
Пс 17:13: лице его.	лице его,
Пс 17:14: чрево их (имиже)	чрево их, (имиже)
Пс 18: по одолении... при конце	по одолении..., при конце

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 18:12: селение Его -	селение Его,
Пс 18:13, 14: град и углие огненное	град, и углие огненное
Пс 22:4: еси живый, в хвалах	еси, живый в хвалах
Пс 37:7: не негодуй во еже	не негодуй, во еже
Пс 37:14: убога и нища,	убогаго, и нища:
Пс 37:21: Заемлет... и не возвращает; щедрит и дает	Заемлет..., и не возвращает; щедрит, и дает
Пс 37:22: благословеннии (от Бога); проклятии от Него	благословеннии (:от Бога,:); проклятии от Него,
Пс 37:37: Храни... и виждь	Храни..., и виждь
Пс 38:9: Разслаблен и сокрушен есмь	Разслаблен, и сокрушен есмь
Пс 38:11: остави мя сила моя и свет очес моих	остави мя сила моя, и свет очес моих
Пс 38:20: укрепишася и умножишася	укрепишася, и умножишася
Пс 38:22: , Боже: Господи мой,	Боже Господи мой
Пс 38: болезни и несчастии	болезни, и несчастии
Пс 39:7: не весть, кто возмет	не весть кто возмет
Пс 40: Давид, принесши	Давид принесши
Пс 40:2: и внят ми и услыша вопль мой	и внят ми, и услыша вопль мой
Пс 40:5: возре на гордящихся и уклоняющихся	возре на гордящихся, и уклоняющихся
Пс 40:5: Хотел... возвестити и изглаголати	Хотел... возвестити, и изглаголати
Пс 40:7: жертвы и приношения	жертвы, и приношения

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 40:11: истину... и спасение; милость... и истину	истину..., и спасение; милость..., и истину
Пс 40:13: умножишася..., и сердце остави	умножишася... и сердце остави
Пс 40:15: возвратятся вспять и постыдятся желающи	возвратятся вспять, и постыдятся, желающи
Пс 40:16: благо же, благо же	благо же благо же
Пс 40:18: помощник мой и избавитель мой	помощник мой, и избавитель мой
Пс 41:3: сохранит и оживит	сохранит, и оживит
Пс 41:6: умрет и погибнет	умрет, и погибнет
Пс 41:9: егда сляже..., да не приложит...	егда сляже... да не приложит...
Пс 41:11: помилуй мя и вознеси мя	помилуй мя, и вознеси мя
Пс 41:13: Ты же, незлобия ради моего,	Ты же незлобия ради моего
Пс 45:11: люди твоя и дом отца твоего	люди твоя, и дом отца твоего
Пс 45:15: девы вслед ея, искренния ея, приведутся к тебе	девы вслед ея, искренния ея приведутся к тебе
Пс 46:11: Престаните и разумеите	Престаните, и разумеите
Пс. 47:1: из сынов Кореовых, песнь	из сынов Кореовых песнь
Пс. 47:4: Покори люди... и языки	Покори люди..., и языки
Пс. 48: жителей над осаждающими их	жителей, над осаждающими их
Пс. 48:1: Песнь псалма, сынов Кореовых	Песнь псалма сынов Кореовых

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс. 48:3: увеселение... гора Сион,	увеселение,... гора Сион,
Пс. 48:4: Бог в чертоге его, узнан есть за твердыню	Бог в чертоге его узнан есть за твердыню
Пс. 48:7: Трепет... (и) болезнь	Трепет..., (и) болезнь
Пс. 48:10: Разсуждаем, Боже, милость Твою, посреде храма Твоего	Разсуждаем Боже милость твою посреде храма твоего
Пс. 48:13: обыдите... и обымите	обыдите..., и обымите
Пс. 48:15: яко сей Бог есть Бог	яко сей Бог, есть Бог
Пс 49:1: из сынов Кореовых, песнь.	из сынов Кореовых песнь.
Пс 49:2: Худороднии же и знаменитии; богат и убог	Худороднии же, и знаменитии; богат, и убог
Пс. 49:7: Надеющихся... и ...хвалящихся?	Надеющихся..., и ...хвалящихся.
Пс 49:15: восхвалиша его, яко благосотворил себе:	восхвалиша его яко благосотворил себе
Пс 49:21: сый и не разумей	сый, и не разумей
Пс 50:12: вселенная и исполнение ея	вселенная, и исполнение ея
Пс 50:16: что тебе, яко поведаети... и приемлети... во уста твоя,	что тебе, яко поведаети..., и приемлети... во уста твоя?
Пс 51:6: оправдишися... и чист будети	оправдишися..., и чист будети
Пс 51: 21: возношение и всесожигаемая	возношение, и всесожигаемая
Пс 54:1, 61:1: орудии, песнь Давидова	орудии песнь Давидова
Пс 54:2: Приидоша... и рекоша	Приидоша..., и рекоша
Пс 55:1: орудии, песнь	орудии песнь

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 55:3: Внемли... и услыши; вопию... и смущаюся.	Внемли..., и услыши; вопию..., и смущаюся.
Пс 55:4: Гласа ради... и утеснения ради...:	Гласа ради..., и утеснения ради...:
Пс 55:10: обиды и распри	обиды, и распри
Пс 55:12: коварство и лесть	коварство, и лесть
Пс 55:18: помолюся и воздохну..., и услышит	поумлюся, и воздохну... и услышит
Пс 55:20: смирит я Сый прежде век. ...Несть...	смирит я, сый прежде век: ...несть...
Пс 55:24: кровопролитнии и льстивии	кровопролитни, и льстивы
Пс 56: Пророк, ожидая себе	Пророк ожидая себе
Пс 56:1: песнь Давидова, внегда словиша	песнь Давидова внегда словиша
Пс 56:2: мя, Боже, яко ратуя угнетает	мя Боже, яко ратуя, угнетает
Пс 57: Призывая..., просит	Призывая... просит
Пс 57:3: к Богу, ограждающему мя:	к Богу ограждающему мя.
Пс 57:4: милость... и истину Свою.	милость..., и истинну Свою.
Пс 57:5: копие и стрелы, а язык	копие, и стрелы; а язык
Пс 57:8: воспую и възыграю (глаголя)	Воспою, и възыграю, (глаголя)
Пс 58: просит Бога и пророчествует	просит Бога, и пророчествует
Пс 58:10: (пламень), аще суров, аще сух,	(пламень), аще суров аще сух,
Пс 59:4: без преступления моего и без греха моего	без преступления моего, и без греха моего
Пс 59:5: стекаются и уготовляются	стекаются, и уготовляются

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 59:12: расточи я силою Твоею и низрини я, защитниче наш Боже.	расточи я силою твоею, и низрини я защитниче наш Боже.
Пс 59:13: за клятву и ложь, (юже) возвещают	за клятву и ложь (юже) возвещают
Пс 59:17: заступник мой и прибежище мое	заступник мой, и прибежище
Пс 60:2: против Сирии Месопотамской и Сирии Совальской:... возвратися Моав и порази Едома...	противу Сирии Месопотамской, и Сирии Совальской:... возвратися Моав, и порази Едома
Пс 60:6: знамя к поднятю его, ради истины	знамя, к поднятю его ради истины
Пс 60:7: спаси... и услыши...	спаси..., и услыши...
Пс 60:8 (сноска): на горе Ефремлей близ Самарии.	на горе Ефремлей, вблизи Самарии,
Пс 60:9: Мой будет Галаад и мой Манассий	Мой будет Галаад, и мой Манассий,
Пс 61:3: на камень, вышний паче мене	на камень вышний паче мене
Пс 62: Давид, поучая..., представляет...	Давид поучая..., представляет...
Пс 62:1: Идифуму, песнь Давидова	Идифуму песнь Давидова
Пс 62:3: камень мой и спасение мое.	камень мой, и спасение мое:
Пс 62:7: крепость моя и спасение мое	крепость моя, и спасение мое
Пс 62:8: спасение мое и слава моя:	спасение мое, и слава моя,
Пс 63:1: Песнь Давидова, внегда	Песнь Давидова внегда

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 64: Изъясняя Давид... просит	Изъясняя Давид..., просит
Пс 64:1; 109:1: Начальнейшему певцу, песнь Давидова	Начальнейшему певцу песнь Давидова
Пс 64:7: ибо утробы всякаго и сердце глубоко	ибо утробы всякаго, и сердце глубоко
Пс 65:1: Начальнейшему певцу, псалом песни Давидовой	Начальнейшему певцу псалом песни Давидовой
Пс 65:1 (сноска, ст. 1): Надпись, в греческом переводе имеющаяся: Песнь Иеремиева и Иезекиилева, людей преселения, егда хотяху исходити	Надпись в греческом переводе имеющаяся о Песни Иеремиевой и Иезекиилевой
Пс 65:1 (сноска, ст. 4): как он, так и Иезекииль	как он так и Иезекииль
Пс 65:5: избрал и приялся	избрал, и приялся
Пс 66:1: Начальнейшему певцу, песнь псалма	Начальнейшему певцу песнь псалма
Пс 66:5: Приидите и видите	Приидите, и видите
Пс 66:17: к Нему усты... воззвах... и вознесох его	к Нему усты... воззвах..., и вознесох его
Пс 66:19: Но услыша Бог и внят	Но услыша Бог, и внят
Пс 66:20: молитву мою и милость Свою	молитву мою, и милость свою
Пс 67:1: Начальнейшему певцу, на мусикийском бряцательном орудии, песнь Давидова.	Начальнейшему певцу на мусикийском бряцательном орудии песнь Давидова.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 67:5: Возвеселятся и возрадуются языцы:	Возвеселятся, и возрадуются языцы:
Пс 68:1: Начальнейшему певцу, Давидов псалом песни.	Начальнейшему певцу псалом песни Давидов.
Пс 68:6: отец сирых и судия вдовиц	отец сирых, и судия вдовиц
Пс 68:7: Бог вселяяй	Бог, вселяяй
Пс 68:13: а обитающих в дому корысти разделит	а обитающих в дому, корысти разделит
Пс 69:1: Начальнейшему певцу, на шестиструнном орудии, псалом Давидов	Начальнейшему певцу на шестострунном орудии псалом Давидов
Пс 69:15: от ненавидящих мя и от глубоких вод	от ненавидящих мя, и от глубоких вод
Пс 69:27: зане его же	зане, его же
Пс 69:33: Узрят (сие) смиреннии... (и) возрадуются	Узрят (сие) смиреннии..., (и) возрадуются
Пс 69:35: моря и все движущееся	моря, и все движущееся
Пс 70:2: постыдятся... и посрамятся; да возвратятся... и постыдятся	постыдятся..., и посрамятся; да возвратятся..., и постыдятся
Пс 70:5: возрадуются (же) и возвеселятся вси ищущии Тебе (Боже):	возрадуются (же), и возвеселятся, вси ищущии тебе (Боже:)
Пс 70:2: Начальнейшему певцу, псалом Давидов, в воспоминание.	Начальнейшему певцу (псалом) Давидов в воспоминание.
Пс 70:6: нищ и убог	нищ, и убог

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 71:2: избави мя и изми мя; приклони ухо Твое и спаси мя	избави мя, и изми мя; приклони ухо Твое, и спаси мя
Пс 71:3: каменная гора моя и твердыня моя	каменная гора моя, и твердыня моя
Пс 71:4: из руки развращенного и обидящего	из руки развращенного, и обидящего
Пс 71:10: вкупе,	Вкупе.
Пс 71:11: пожените и имите его	пожените, и имите его
Пс 71:13: Да постыдятся и исчезнут	Да постыдятся, и исчезнут
Пс 71:14: возуповаю и прилежу	возуповаю, и приложу
Пс 71:18: роду сему и всякому грядущему	роду (сему), (и) всякому грядущему
Пс 71:20: многи и злы; возвращая оживотворил; обраща возвел	многи, и злы; возвращая, оживотворил; обраща, возвел
Пс 72:5: будут, в роды родов	будут в роды родов
Пс 72:6: (дождя), каплющего	(дождя) каплющего
Пс 72:10: Аравийстии и Савстии	Аравийстии, и Савстии
Пс 72:12: вопиющего и обидимаго	вопиюща, и обидимаго
Пс 72:16: на версе гор	на версе гор:
Пс 72:16: возшумит, яко ливан,	(и) возшумит яко ливан
Пс 72:19: Аминь и Аминь.	аминь и аминь.
Пс 72:20 (сноска): или последний сей псалом... сочинен, или последний... внесен...,	или последний сей псалом... сочинен; или последний... внесен...:
Пс 72:20 (сноска): найдены и присоединены Асафом и другими.	найжены, и присоединены Асафом, и другими.

Продолжение таблицы 1 Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 73: сего, разсуждая	сего разсуждая
Пс 73:6: гордыня, (аки) гривна; (аки) украшением граблением	гордыня (аки) гривна; (аки) украшением, граблением
Пс 73:15: повем яко же они	повем, яко же они
Пс 74:1: Песнь вразумляющая, Асафа	(:Песнь:) вразумляющая Асафа
Пс 74:7: (опровергше)..., оскверниша	(опровергше)... оскверниша
Пс 74:11: руку Твою и десницу Твою	руку Твою, и десницу Твою
Пс 74:15: источники и потоки	источники, и потоки
Пс 74:16: Твой есть день и Твоя есть ночь:	Твой есть день, и твоя есть ночь:
Пс 75:9: дрождие его изсосут и испиют вси грешнии	дрождие его изсосут, и испиют вси грешнии
Пс 76:1: Начальнейшему певцу, на мусикийском бряцательном орудии, псалом и песнь Асафова.	Начальнейшему певцу на мусикийском бряцательном орудии псалом и песнь Асафова.
Пс 76:12: Обещайте и воздайте Богу, Богу вашему	Обещайте, и воздайте Богу Богу вашему
Пс 77:1: Идифуму, псалом Асафов.	Идифуму псалом Асафов.
Пс 77:5: сокрушихся и не могох глаголати	смятохся, и немогах глаголати
Пс 77:15: Бог, творяй чудеса	Бог творяй чудеса
Пс 77:16: сыны Иаковли и Иосифовы	сыны Иаковли, и Иосифовы («Иосифовы» через фиту)
Пс 77:19: подвижеса и трепетна бысть	подвижеса, и трепетна бысть
Пс 77:21: еси, яко овцы, люди	еси яко овцы люди

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 78:1: Песнь вразумляющая, Асафова.	Песнь вразумляющая Асафова.
Пс 78:8: будут якоже отцы их	будут яко же отцы их,
Пс 78:11: Но забыша дела Его, и чудеса Его	Но забыша дела его и чудеса его
Пс 78:16: низведе яко реки воды	низведе, яко реки воды
Пс 78:21: Сего ради услыша Бог и прогневался:	Сего ради слыша Бог, и прогневался:
Пс 78:27: на них яко прах; и яко песок морской	на них, яко прах,; и яко песок морской,
Пс 78:39: преходящий и не возвращающийся	преходящий, и не возвращающийся
Пс 78:41: обратишася и искусиша	обратишася, и искусиша
Пс 78:43: знамения Своя и чудеса Своя	знамения Своя, и чудеса Своя
Пс 78:49: негодование, и лютость, и тесноту:	негодование и лютость, и тесноту:
Пс 78:56: Обаче искусиша и преогорчиша	Обаче искусиша, и преогорчиша
Пс 78:59: Услыша Бог и прогневался,	Услыша Бог, и прогневался:
Пс 78:65: Но воста, яко спя, Господь:	Но воста, яко спя Господь:
Пс 78:69: якоже чертоги высокия,; якоже землю,	яко же (чертоги) высокия; яко же землю
Пс 78:71: Израиля, достояние Свое	Израиля достояние свое
Пс 79:3: их, яко воду,	их, яко воду
Пс 79:5: будет, яко огонь,	будет, яко огонь

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 79:6: языки незнающия	языки, не знающия
Пс 79:13: людие Твои и овцы	людие твои, и овцы
Пс 79:10: крове раб	крове, раб
Пс 80:1: Начальнейшему певцу, на шестиструнном орудии, псалом свидетельства Асафу	Начальнейшему певцу на шестострунном орудии псалом свидетельства Асафу
Пс 80:3: наставляя яко овча	Наставляя, яко овча
Пс 80:9: изгнал еси... и насадил еси...	изгнал еси..., и насадил еси...
Пс 81:3: Примите песнь и дадите тимпан	Примите песнь, и дадите тимпан
Пс 81:8: в тайне (с) громом;	в тайне, (с) громом:
Пс 83:2: не премолчи, ниже препочивай	не премолчи: ниже препочивай
Пс 83:7: Идумеян и Исмаильтян, Моав и Агаряне,	Идумеан, и Исмаилитов: Моав; и Агаряне:
Пс 83:12: яко Орива, и яко Зеева: яко Зеваха, и яко Салмуна	яко Орива и яко Зеева, яко Зеваха и яко Салмуна
Пс 83:14: положи я яко коло и яко стеблие	положи я, яко коло, и яко стеблие
Пс 83:18: постыдятся и устрашатся; посрамятся и погибнут	постыдятся, и устрашатся; посрамятся, и погибнут
Пс 83:19: Да познают, яко Ты еси,	Да познают яко ты (еси),
Пс 84:1: Гагитгиф, из сынов Кореовых, псалом.	Гагифиф (:имянуемом:) из сынов Кореовых псалом.
Пс 84:3: желает и еще скончивается; сердце мое и плоть моя	желает, и еще скончивается; сердце мое, и плоть моя

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 84:4: Се врабий обрете себе храмину и ластовица гнездо себе, ...	Се врабий обрете себе храмину, и ластовица гнездо себе, ...
Пс 84:7: (их), научай	(их) научай
Пс 84:10: Защитниче наш, виждь, Боже, и призри	Защитниче наш виждь Боже: призри
Пс 84:12: Ибо солнце и щит (есть) Бог, Бог: ...не лишит блага ходящих в правоте.	Ибо солнце, и щит (есть) Бог: Бог ... (и) не лишит блага, ходящих в правоте.
Пс 85:1: Начальнейшему певцу, из сынов Кореовых, псалом.	Начальнейшему певцу из сынов Кореовых псалом.
Пс 85:9: речет мир людям Своим и к преподобным Своим:	речет мир людям своим, и ко преподобным своим,
Пс 86:8: Несть якоже	Несть, якоже
Пс 86:9: приидут и поклонятся	прийдут, и поклонятся
Пс 86:16: Призри на мя и помилуй мя	Призри на мя, и помилуй мя
Пс 86:17: да видят... и постыдятся: яко Ты, Боже, помог ми и утешил мя еси.	да видят..., и постыдятся: яко ты Боже помог ми, и утешил мя еси.
Пс 87:1: сыном Кореовым, псалом песни.	сыном Кореовым псалом песни.
Пс 87:4: Египет и Вавилон; и Тир с Ефиопиею	Египет, и Вавилон; и Тир, с Ефиопиею
Пс 88: молитвы к Богу... и жалоба о оставлении Божии.	молитвы ко Богу..., и жалоба о оставлении Божии.
Пс 88:1 (сноска): певчих и стихотворцев	певчих, и стихотворцев

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 88:2: Боже,... во дни взывах и в нощи	Боже,... во дни взывах, и в нощи
Пс 88:9: заключен есмь и не изыду	заключен есмь, и не изыду
Пс 88:18: Обыдоша мя яко вода	Обыдоша мя, яко вода
Пс 88:19: друга и искренняго	друга, и искренняго
Пс 89:7: ибо кто	ибо, кто
Пс 89:9: кто якоже..., Господи?	кто якоже... Господь?
Пс 89:12: вселенная и исполнение ея.	вселенная, и исполнение ея.
Пс 89:13: Север и полдень	Север, и полдень
Пс 89:25: И истина Моя и милость Моя	И истина моя, и милость моя
Пс 89:37: престол его яко солнце	престол его, яко солнце
Пс 89:39: отринул еси и уничижил	отринул еси, и уничижил
Пс 89:40: осквернил еси (поверг)	осквернил еси, (поверг)
Пс 89:49: поживет и не узрит	поживет, и не узрит
Пс 90: о краткости... и о кончине	о краткости..., и о кончине
Пс 90:2: горы родишася и вообразил еси землю и вселенную:	горы родишася, и вообразил еси землю, и вселенную:
Пс 90:3: Возвращаеши... и глаголеши	Возвращаеши..., и глаголеши
Пс 90:5: яко трава (яже)	яко трава, (яже)
Пс 90:6: процветает и прменяется; посекается и исхнет.	процветает, и прменяется; посекается, и исхнет.
Пс 90:9: лета наша яко дохновение	лета наша, яко дхновение
Пс 90:14: да возрадуемся и возвеселимся	да возрадуемся, и возвеселимся
Пс 90:15: нас за дни, (в няже)	нас, за дни (в няже)

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 91:2: прибежище мое и защитение мое! Бог мой! на Него уповаю,	прибежище мое, и защитение мое! Бог мой! на Него уповаю.
Пс 91:5: от стрелы, летящая во дни,	от стрелы летящая во дни:
Пс 91:13: На льва люта и аспид; льва и змия	На льва люта, и аспид; львчица, и змия
Пс 91:15: изму его и прославлю его	изму его, и прославлю его
Пс 92:1: Псалом песни в день субботный.	Псалом песни, в день субботный.
Пс 92:3: в ночех,	в ночех.
Пс 92:4: В десятиструнии и в псалтири	В десятиструнии, и в псалтири
Пс 92:8: грешницы яко трава, ;процветают, (глаголю,) да	грешницы, яко трава: ;(процветают глаголю) да
Пс 92:10: вси делающие	Вси, делающие
Пс 92:12: о востающих (и) злотворящих	(и) о востающих, (и) злотворящих
Пс 93:1: облечеса... (и) препоясася	облечеса..., (и) препоясася
Пс 94:8: и буии, когда умудритесь	а буии когда умудритесь?
Пс 94:19: моим, в сердце моем,	моим в сердце моем
Пс 95: в пустыни от неблагодарствия и жестокосердия.	в пустыни, от неблагодарствия, и жестокосердия.
Пс 95:1: Приидите, возрадуемса	Приидите возрадуемса
Пс 95:3: Яко Бог велий Бог есть:	Яко Бог, велий Бог (есть):
Пс 95:6: Приидите, поклонимса и припадем	Приидите поклонимса, и припадем

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 95:7: Днесь, аще	Днесь аще
Пс 95:8: в пустыни,	в пустыни.
Пс 95:9: искусиша и видеша	искусиша, и видеша
Пс 96:4: велий Бог и хвален зело	велий Бог, и хвален зело
Пс 96:7: славу и крепость	славу, и крепость
Пс 96:11: Возвеселятся небеса и возрадуется земля:	Возвеселятся небеса, и возрадуется земля:
Пс 97:4: увидит и потрясется земля.	увидит, и потрясется земля.
Пс 98:1: десница Его и мышца Святая Его	десница Его, и мышца Святая Его
Пс 98:3: милость Свою и истину Свою	милость Свою, и истинну Свою
Пс 98:5: с гусльми и гласом	с гусльми, и гласом
Пс 98:6: В трубы кованы и гласом (трубы) рожаны	В трубы кованы, и гласом (трубы) Рожаны
Пс 98:7: вселенная и живуции на ней	вселенная, и вси живуции на ней
Пс 99: величества силы	величества, силы
Пс 99:7: свидения его и уставление его	свидения его, и уставление его
Пс 100:3: Увидите, яко Бог	Уведите яко Бог
Пс 100:3: (мы) людие Его и овцы пажити Его	(мы) людие его, и овцы пажити его
Пс 101:5: гордаго... и надменнаго	гордаго..., и надменнаго
Пс 101:6: непорочных, сей	непорочнем, сей
Пс 102:3: в день скорби моя; в день (в онъже)	в день скорби моя; в день, (в онъже)

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 102:4: Изчезоша бо яко дым... яко сушило	Исчезоша бо, яко дым,..., яко сушило,
Пс 102:5: Уязвися яко трава,	Уязвися, яко трава,
Пс 102:10: пепел яко хлеб ядах:	пепел, яко хлеб, ядах:
Пс 102:11: гнева... и ярости; вознесл мя и низвергл мя	гнева..., и ярости; вознесл мя, и низвергл мя
Пс 102:14: воскресл, ущедри	воскресл («л» вынесена в титул) ущедри
Пс 103: псалмом, изъявив	псалмом изъявив
Пс 103:20: Бога, ангели	Бога Ангели
Пс 104: благость и провидение	благость, и провидение
Пс 104:1: во славу и в велелепоту	во славу, и в велелепоту
Пс 104:2: Одевайся... яко ризою; небо яко завесу	Одевайся..., яко ризою; небо, яко завесу
Пс 104:6: Бездною яко ризою	Бездною, яко ризою
Пс 104:8: Восходят горы и ниспускаются долины	Восходят горы, и ниспускаются долины
Пс 104:14: человеком, да изводит хлеб от земли	человеком да изводит хлеб от земли,
Пс 104:15: и хлеб (еже)	и хлеб, (еже)
Пс 104:21: восхитити и взыскати	восхитити, и взыскати
Пс 104:22: Возсиявшу же солнцу собираются,	Возсиявшу же солнцу, собираются:
Пс 104:25: великое и пространное:	великое, и пространное:
Пс 105:5: дивная Его и судьбы	дивная Его, и судьбы

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 105:6: Семя Авраамле раби Его: сынове Иаковли избраннии Его.	Семя Авраамле, раби его: сынове Иаковли, избраннии его.
Пс 105:8: Помнит... завет Свой, (и) слово... родов,	Помнит... завет свой: (и) слово... родов.
Пс 105:12: малейшии и пришельцы	Малейшии, и пришелцы
Пс 105:15: Не прикасайтесь, (рече)	Не прикасайтесь (рече)
Пс 105:20: Посла... и разреши	Посла..., и разреши
Пс 105:34: пружие и гусеница,	Рече: пружие, и гусеница,
Пс 106:5: Да вижду...; и возвеселюся	Да вижду..., (и) возвеселюся
Пс 106:9: Запрети [бо чермному морю] и изсяче:	Запрети [бо чермному морю], и изсяче:
Пс 106:47: восхвалим и возвеличимся	восхвалим, и возвеличимся
Пс 106:17: Разверзется... и пожре	Разверзется..., и пожре
Пс 106:26: в пустыне,	в пустыни.
Пс 106:34: о них же рече... им,	о них же рече... им.
Пс 106:37: сыны своя и дщери своя	сыны своя, и дщери своя
Пс 106:48: и, да рекут	и (да) рекут
Пс 107:3: от востока и запада, от севера и моря	от востока, и запада, от севера, и моря
Пс 107:4: не обретаху,	не обретаху.
Пс 107:5: Алчни и жадни:	Алчни, и жадни:
Пс 107:8, 15, 21, 31: милость Его и чудеса Его	милости Его, и чудеса Его
Пс 107:10: во тьме и сени; нищетою и железом	во тме, и сени; нищетою, и железом
Пс 107:12: падоша, и не бе помогай	падоша и не бе помогай

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 107:17: злонравия своего и беззаконий своих	злонравия своего, и беззаконий своих
Пс 107:26: Восходят до небес и нисходят до бездн	Восходят (до) небес, и нисходят (до) бездн
Пс 107:33: в сушу,	в сушу.
Пс 107:36: град обительный,	грады обительны.
Пс 107:39: умаляеми и смиряеми; жестокости зол и болезни	умаляеми, и смиряеми; жестокости зол, и болезни
Пс 107:42: Увидят... и возвеселятся	Увидят..., и возвеселятся
Пс 107:43: (исповест другим), да уразумеют	(и повест другим) да уразумеют
Пс 108:3: псалтирь и гусли	псалтирь, и гусли
Пс 108:7: Спаси... и услыши	Спаси..., и услыши
Пс 109: коварств и изрекая... клятву	коварств, и изрекая... клятву,
Пс 109:10: скитаются... и просят; ищут (пропитания)... (исходяще)	скитаются..., и просят; ищут (пропитания),... (исходяще)
Пс 109:16: нища и убога	нища, и убога
Пс 109:19: яко пояс (им же)	яко пояс, (им же)
Пс 109:23: отрясаюся яко пружи	Отрясаюся, яко пружи
Пс 110:4: Клятятся... и не раскается; иерей во век по чину	Клятятся..., и не раскается; иерей во век, по чину
Пс 111:1: в совете... и сонме	в совете..., и сонме
Пс 111:4: милостив и щедр	Милостив, и щедр
Пс 111:7: Дела рук его истина и суд	Дела рук его, истина, и суд
Пс 111:8: истине и правоте	истине, и правоте
Пс 112:1: муж, бойся	муж бойся

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 112:3: Изобилие и богатство	Изобилие, и богатство
Пс 112:5: щедрит и взаим дает, и исправляет	щедрит, и взаим дает; исправляет
Пс 112:6: сердце его уповает	сердце его, уповает
Пс 112:10: поскрежещет и растает	поскрежещет, и растает
Пс 113:5: Бог, Бог наш	Бог Бог наш
Пс 113:6: на небеси и на земли	на небеси, и на земли
Пс 114:3: вниде и побеже	вниде, и побеже
Пс 114:4: холми яко агнцы	холми, яко агнцы
Пс 114:6: възиграетеся яко овни?	Возиграетеся, яко овни?
Пс 115:3: вся елика восхоте	вся, елика восхоте,
Пс 115:4: серебро и золото	Серебро, и золото
Пс 115:9: Той помощник (сыновом Израилевым) и защититель	помощник Израильтян, и защититель
Пс 115:14: вас (глаголю) и сыны	вас (глаголю), и сыны
Пс 116:1: глас мой (и) моление мое	глас мой, (и) моление мое
Пс 116:3: тесноту и печаль	Тесноту, и печаль
Пс 116:4: Милостив... и праведен	Милостив..., и праведен
Пс 118:15: радости и спасения	радости, и спасения
Пс 118:24: возрадуемся и возвеселимся	возрадуемся и возвеселимся
Пс 119:5: заповедал еси	заповедал еси,
Пс 119:5: О, дабы	О дабы
Пс 119:17: живу и сохраню	живу, и сохраню
Пс 119:20: душа моя желания ради	душа моя, желания ради
Пс 119:22: поношение и уничижение	поношение, и уничижение

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 119:23: Седоша князи (и) на мя клеветаху	Седоша Князи, (и) на мя клеветаху
Пс 119:24: Свидения... услаждаеши... (и)... мужие	Свидения..., услаждаеши..., (и)... мужие
Пс 119:60: Ускорих и не умедлих	Ускорих, и не умедлих
Пс 119:66: Благости разума и знания	Благости, разума, и знанию
Пс 119:67: не смутихся, аз заблуждах	не смутихся аз, заблуждах
Пс 119:68: Благ Ты еси и благо творяй:	Благ ты (еси), и благо творяй:
Пс 119:70: Уты, яко тук, сердце их:	Уты, яко тук сердце их:
Пс 119:73: сотвористе мя и уготовасте мя	сотвористе мя, и уготовасте мя
Пс 119:74: узрят мя и возвеселятся	узрят мя, и возвеселятся
Пс 119:76: по словеси Твоему к рабу Твоему	по словеси Твоему, к рабу Твоему
Пс 119:82: ...очи мои, (ожидаю)	...очи мои (ожидаю)
Пс 119:83: бых яко мех	бых, яко мех
Пс 119:106: Кляхся и исполню,	Кляхся, и исполню:
Пс 119:112: Склоних сердце мое творити уставления Твоя в век и во веки.	Склоних сердце мое, творити уставления твоя, в век и во веки.
Пс 119:121: суд и правду	суд, и правду
Пс 119:127: заповеди Твоя паче злата	заповеди твоя, паче злата
Пс 119:130: просвещает и вразумляет	просвещает, (и) вразумляет
Пс 119:131: отверзаю и дыхаю	отверзаю, и дыхаю
Пс 119:135: правду... и истину	правду..., и истинну

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 119:141: Малейший есмь аз и уничижен	Малейший аз есмь, и уничижен
Пс 119:142: Правда Твоя правда вечная	Правда твоя, правда вечная
Пс 119:146: Воззвах к Тебе, спаси мя:	Воззвах к Тебе спаси мя:
Пс 119:147: Предварих... и воззвах	Предварих..., и воззвах
Пс 119:153: Виждь... и изми	Виждь..., и изми
Пс 119:157: гонящие мя и врази мои:	гонящие мя, и врази мои:
Пс 119:163: возненавидех и омерзих	возненавидех, и омерзих
Пс 119:168: повеления Твоя и свидения Твоя	повеления Твоя, и свидения Твоя
Пс 119:175: Жива будет... и восхвалит:	Жива будет..., и восхвалит:
Пс 120:4: стрелы сильного изошрены	стрелы сильного, изошрены
Пс 121:2: небо и землю	небо, и землю
Пс 121:4: Бог покров твой при руке десной твоей.	Бог покров твой, при руке десной твоей.
Пс 121:8: исхождение твое и вхождение твое	исхождение твое, и вхождение твое
Пс 122:1; 124:1; 131:1; 134:1: Песнь превосходнейшая, Давидова.	Песнь превосходнейшая Давидова.
Пс 122:4: колена Бога (во) свидение	колена Бога, (во) свидение
Пс 122:8: Ради братьев моих и ближних	Ради братьев моих, и ближних
Пс 122:9: Бога нашего,	Бога нашего
Пс 124:7: Душа наша яко птица	Душа наша, яко птица

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 124:8: Бога сотворшаго	Бога, сотворшаго
Пс 125: надеющихся... и уклоняющихся	надеющихся..., и уклоняющихся
Пс 125:1: Надеющиеся на Бога будут яко гора Сион,	Надеющиеся на Бога, (будут) яко гора Сион,
Пс 125:4: благим и правым	благим, и правым
Пс 125:5: в развращения своя ответ	в развращения своя, ответ
Пс 126:5: Сеющи со слезами с (радостным) восклицанием пожнут.	Сеющи со слезами, с (радостным) восклицанием пожнут.
Пс 127:1: Песнь превосходнейшая, Соломону.	Песнь превосходнейшая Соломону.
Пс 128: учение и утешение	учение, и утешение
Пс 128:1: всяк бойся	всяк, бойся
Пс 128:3: Жена твоя яко лоза плодовита; сынове твои яко новосаждения масличная	Жена, твоя яко лоза плодовита; сынове твои, яко новосаждения масличная
Пс 129:5: постыдятся и возвратятся	постыдятся, и возвратятся
Пс 130:2: уши Твои, внемлюще	уши твои внемлющи
Пс 131:1: в великих и в дивных	в великих, и в дивных
Пс 131:2: не укротих... и... не приведох; яко отдоенное (глаголю)	не укротих..., и... не приведох; яко отдоенное (глаголю),
Пс 132: о жилище Божии и его служителях.	о жилище Божии, и его служителях.
Пс 132:1: Помяни, Боже, Давида и всю печаль его.	Помяни, Боже, Давида, (и) всю печаль его.
Пс 132:8: Ты и кивот	ты, и кивот

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 132:12: завет мой и свидения моя	Завет мой, и свидения моя
Пс 133: Богу приятно и людям полезно.	Богу приятно, и людям полезно.
Пс 133:1: Се коль добро и коль красно	Се коль добро, и коль красно
Пс 133:3: Ермонская, сходящая	Ермонская сходящая
Пс 133:3: благословение и живот	благословение, и живот
Пс 134:3: небо и землю	небо, и землю
Пс 135:6: Вся елика; в морях и... безднах	Вся, елика; в морях, и... безднах
Пс 135:8: Египетския, от человека до скота	Египецкия от человека до скота
Пс 135:9: на Фараона и на вся рабы	на Фараона, и на вся рабы
Пс 135:12: (в) достояние, достояние Израилю людям Своим	(в) достояние: (в) достояние Израилю, людям своим
Пс 138:2: ради милости Твоея и ради истины Твоея; имя Твое (и) слово Твое	ради милости твоея, ради истины твоея; имя твое, (и) слово твое
Пс 139: Давид, удивляясь	Давид удивляясь
Пс 139:(сноска): Преизряднейший и ни с которым не сравнительный	Преизряднейший, и нискоторым не сравнительный
Пс 139:3: Стезю мою и легание мое	Стезю мою, и легание мое
Пс 139:2: седание мое и восстание мое	седание мое, и восстание мое
Пс 139:1: Начальнейшему певцу, Давидова песнь.	Начальнейшему певцу Давидова песнь.
Пс 139:4: се, Ты, Боже,	се (ты) Боже

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 139:5: Спреди и создади	Спреди, и создади
Пс 139:9: (Аще) возьму... и вселюся...	[Аще] возьму..., и вселюся...
Пс 139:12: Или (аще)	Или, [аще]
Пс 139:12: ночь яко день	ночь, яко день
Пс 140:1: Начальнейшему певцу, псалом Давидов.	Начальнейшему певцу псалом Давидов.
Пс 141:5: Да накажет мя праведник (и будет мне) милость: ; елей избраннейший (иже)	Да накажет мя праведник, (и будет мне) милость: ; елей избраннейший, (иже)
Пс 143:6: душа моя яко земля безводная жаждет	душа моя, яко земля безводная, (жаждет)
Пс 144:1: милость моя и твердыня моя; убежище мое и избавитель мой	милость моя, и твердыня моя; убежище мое, и избавитель мой
Пс 144:4: дние его яко	дние его, яко
Пс 144:6: послы... и смятеши	послы..., и смятеши
Пс 144:13: в тысячу и десять тысящъ	в тысящу, и десять тысящъ
Пс 145:16: всякое животное по желанию (его).	всякое животно, по желанию (его).
Пс 145: дел Божиих и благодеяний	дел Божиих, и благодеяний
Пс 145:8: долготерпелив и многомилостив	долготерпелив, и многомилостив
Пс 145:19: услышит и спасет	услышит, и спасет
Пс 145:1, 2, 21: во век и в век века	во век, и во век века
Пс 146:6: вся яже	Вся, яже
Пс 147:16: снег яко волну	снег, яко волну
Пс 147:17: град Свой яко хлебы	град свой, яко хлебы

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 147:19: установления Свои и судьбы Свои	установления свои, и судьбы свои
Пс 148: воздушное и земное создание	воздушное, и земное создание
Пс 148:5: повеле и создашася	Повеле, и создашася
Пс 148:6: в век и в век века; даде и не прейдет	в век, и в век века; даде, и не прейдет
Пс 148:8: Огнь и град, снег и пара: ветер бурен исполняющий	Огнь, и град; снег, и пара: ветер бурен, исполняющий
Пс 148:9: Горы и вси холми: древа плодоносна и вси кедр,и,	Горы, и вси холми: древа плодоносна, и вси кедр,и.
Пс 148:10: звери и вси скоти: гади и вси птицы крылаты,	звери, и вси скоти: гади, и вси птицы крылаты.
Пс 148:11: царие земстии и вси людие: князи и вси судии земстии,	царие земстии, и вси людие: князи, и вси судии земстии.
Пс 148:12: Юноши такожде и девы	Юноши, такожде и девы
Пс 148:13: на земли и на небеси	на земли, и на небеси
Пс 150:3: во псалтире и гуслех	во псалтири, и гуслех
Пс 150:4: в тимпане и пищале; во струнах и органе	в тимпане, и пищале; во струнах, и органе
Пс 7:6: вселит.	вселит!
Пс 8:2: земли,	земли!
Пс 8:3: мстителя.	мстителя!
Пс 22:3: молчания	молчания!
Пс 38:2; 70:2; 71:12, 16; 89:16; 138:8; 109:1; 139:1: Боже,	Боже!
Пс 38:10; 90:1: Господи,	Господи!

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 40:14: ускори.	ускори!
Пс. 49:6: ...имам бояться..., ...беззаконие... обыдет мя,	...имам бояться...: ...беззаконие... обыдет мя
Пс. 49:7: Надеющихся... и ...хвалящихся?	Надеющихся..., и ...хвалящихся.
Пс 49:14: Сей путь их безумие им есть:	Сей путь их, безумие им есть:
Пс 49:18: ничтоже возмет (с собою), ниже снидет... слава	ни что же возмет (с собою) ниже снидет... слава
Пс 50:1: Бог богов, Бог глагола,	Бог Богов Бог глагола,
Пс 50:21: обличу тя и представлю	обличу тя, и представлю
Пс 50:23: Приносяй жертву хвалы прославляет Мя и полагает, имже явлю	Приносяй жертву хвалы, прославляет мя: и полагаяй путь, имже явлю
Пс 51:1-2; 52:1-2: Начальнейшему певцу, песнь Давидова, внегда прииде к нему пророк Нафан	Начальнейшему певцу песнь Давидова внегда прииде к нему Нафан пророк
Пс 51:12: Сердце... созижди во мне, Боже, и дух прав обнови	Сердце... созижди во мне Боже! и дух прав обнови
Пс 51:19: Жертва Богу дух сокрушен	Жертва Богу, дух сокрушен
Пс 52:2: прииде Доиг идумеанин, и возвести Саулу и рече	прииде Доик идумеянин, и возвести Саулу, и рече
Пс 52:4: яко бритва изощрена, устрояеши	яко бритва изощренна устрояеши
Пс 52:8: Узрят... и убоятся, возсмеются... и рекут	Узрят..., и убоятся, возсмеются..., и рекут

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 53:1: на орудии перстобряцательном, песнь Давидова	на орудии перстобряцательном песнь Давидова
Пс 58:6: Да не слышит гласа обаваяющих, (гласа) обавателя, во обаваниях искуснейшаго.	Да не слышит гласа обаваяющих: (:гласа:) обавателя, во обаваниях искуснейшего!
Пс 58:8: да будут... сокрушающиеся.	да будут... сокрушающиеся!
Пс 64:4: напрягоша (яко) стрелу свою, слово горькое,	напрягоша (яко) стрелу свою, слово горькое.
Пс 68:19: Тебе, Господи Боже.	тебе Господи Боже!
Пс 68:36: благословен Бог.	Благословен Бог!
Пс 71:4: Боже мой,	Боже мой!
Пс 71:5: моля!	моля.
Пс 76:9: земля убояся и умолча,	земля убояся: и умолча.
Пс 77:17: Видеша Тя воды, Боже:	Видеша Тя воды Боже!
Пс 80:12: Простерл еси... до моря и даже до реки отрасли его,	Простерл еси... до моря: и даже до реки отрасли его.
Пс 81:14: О аще быша людие послушали мене, Израиль... ходил бы:	О аще быша людие послушали мене! Израиль... ходил бы:
Пс 84:5: Тя.	тя!
Пс 84:6: у Тебе.; пути (Твоя).	у тебе!; пути (твоя)!
Пс 84:13: блажен человек, уповаяй на Тя.	блажен человек, уповаяй на тя!
Пс 89:9: Боже, Боже сил!	Боже Боже сил,
Пс 90:1: в род и род	в род и род.
Пс 92:6: помышления Твоя!	помышления твоя.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 94:1: Боже отмищений,	Боже отмищений!
Пс 100:1: Богу, вся земля!	Богу вся земля.
Пс 102:24: дни мои (тем же)	дни мои. (Темже)
Пс 105:21: господина дому своему,	Господина дому своему.
Пс 105:23: Хамову,	Хамову.
Пс 106:48: аминь! аллилуйяг!	Аминь. Аллилуйяг.
Пс 107:17: Безумнии	Безумнии!
Пс 109:2: ложным,	ложным.
Пс 113:8: убога,	убога.
Пс 116:19: посреде тебе, Иерусалиме. Аллилуйяг.	посреде тебе, Иерусалиме, аллилуйяг.
Пс 117:2: Яко утвердилась милость..., и истина... во век. Аллилуйяг.	Яко утвердилась милость...: и истина... во век, аллилуйяг.
Пс 118:27: Бог мой,	Бог мой!
Пс 120:6: мира.	мира!
Пс 122:2: твоих, Иерусалиме.	твоих Иерусалиме!
Пс 128:6: мир на Израиля!	мир на Израиля.
Пс 129:1: да речет ныне Израиль.	да речет ныне Израиль!
Пс 129:6 (сноска): изсше,	изсше.
Пс 133:1: Се коль добро и коль красно,... вкупе.	Се коль добро, и коль красно... вкупе!
Пс 141:8: к Тебе, Боже Господи, очи мои:	к Тебе, Боже Господи, очи мои!
Пс 147:3: Исцеляй... язвы их,	Исцеляй... язвы их.
Пс 147:7: в гуслах,	в гуслах.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 149:6: в руках их,	в руках их.
Пс 149:7: в людех,	в людех.
Пс 149:8: оковами железными,	оковами железными.
Пс 150:6: Всякое дыхание да хвалит Бога.	Всякое дыхание да хвалит Бога!
Предисловие 23 об:62:6:2: соединенного?	соединенного.
Пс 13:5: в смерть.	в смерть?
Пс 14:7: спасение Израилево?	спасение Израилево!
Пс 22:2: мя еси?	мя еси:
Пс 38:17: на мя.	на мя?
Пс 53:3: Бога.	Бога?
Пс 58:2: Воистину ли, сонме, правая глаголете: праведно ли судите, сынове человечестии?	Воистинну ли сонме правая, глаголете? праведно ли судите сынове человечестии?
Пс 74:9: (сия будут).	(сия будут)?
Пс 77:10: Еда забы ущедрити Бог, или заключи во гневе щедроты Своя?	Еда забы ущедрити Бог: или заключи во гневе своем щедроты своя.
Пс 78:20: может дати, или уготовати	может дати? или уготовати
Пс 78:40: в пустыни,... безводней!	в пустыни?... безводней?
Пс 80:13: Вскую же низложил еси оплот его, и обирают его вси мимоходящии путем?	Вскую (же) низложил еси оплот его: и обирают его вси мимоходящии путем.
Пс 81:9: мене:	мене?
Пс 85:5: на нас.	на нас?

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 85:6: на ны,	на ны?
Пс 85:7: нас, ... о Тебе.	нас? ... о тебе.
Пс 85:9: речет Бог, Бог:	речет Бог?
Пс 88:12: во гробе милость Твоя, и истина Твоя	во гробе милость твоя? и истинна твоя
Пс 88:13: чудеса Твоя, и правда Твоя	чудеса твоя? и правда твоя
Пс 88:15: Вскую, Боже, отвергаеши душу мою, скрываеши лице Твое?	Вскую Боже отвергаеши душу мою? сокрываеши лице твое?
Пс 92:6: дела Твоя, Боже!	дела твоя Боже?
Пс 94:8: и буии, когда умудритесь	а буии когда умудритесь?
Пс 106:2: Кто изглаголет..., (кто) исповест хвалу...?	Кто изглаголет...? (кто) исповест всю хвалу...?
Пс 119:9: ...стезю свою? ...словеси Твоему.	...стезю свою, ...словеси Твоему?
Пс 119:97: закон Твой!	закон Твой?
Пс 119:103: словеса Твоя!	словеса твоя?
Пс 120:3: Что даст тебе, и что приложит тебе	Что даст тебе? или что приложит тебе
Пс 144:3: сын человек, ... о нем?	сын человек?... о нем.
Запятая и двоеточие.	
Предисловие 5 об:5:2: псалма: оное	псалма, оное
Предисловие 6 об:8:3: поставлены, а именно:	поставлены: а именно:
Предисловие 7:8 (сноска):3-4: в каталоге под именем Асаф	в Каталоге под именем: Асаф

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 7 об:9:3: сумневаются, ими ли оные	сумневаются: ими ли оныя
Предисловие 7 об:9 (сноска):5: от сынов Каафовых, Еман	от сынов Каафовых: Еман
Предисловие 7 об:9 (сноска):8: Начальником левитским:	Начальникам левитским,
Предисловие 7 об:9 (сноска):11-12: левити Емана сына Иоилева: и от братьей его Асафа сына Варахиина:	левиты Емана сына Иоилева, и от братьей его Асафа сына Варахиина,
Предисловие 7 об:10:2: ещё четырёх, то-есть,	некоторых еще четырех: то-есть:
Предисловие 7 об:10:3-4: псалмах, 39, 62 и 77, в заглавии написано,	псалмах: 39. 62. и 77. в заглавии написано:
Предисловие 11:28:2: Псалтири,	Псалтири:
Предисловие 13:38:4: петы и играны были:	петы, и играны были,
Предисловие 13 об:40:6: псалмами. Таковых	Псалмами: таковых
Предисловие 15:45:5: обретается, а именно на 106,	обретается: именно: в 106.
Предисловие 15:46:3-4: да не растлиши,	да не растлиши:
Предисловие 15:47:3: о точилех, то есть	о точилех: то есть:
Предисловие 15 об:48:8: несть, либо	несть: либо
Предисловие 16 об:50:6: победная песнь или: победительные стихи;	победная песнь, или победительныи стихи.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 17 об:54:3: то-есть,	то есть:
Предисловие 18:55:6: орудие, например каковы	орудие: каковы
Предисловие 18:55:7: иные же,	Иные же:
Предисловие 18:55:9: думают,	думают:
Предисловие 18:56:3-4: орудие, но какое	орудие: но какое
Предисловие 18 об:57:19: слово сие оставили,	сие слово оставили:
Предисловие 19:58:6: Иные думают, что	Иные думают что:
Предисловие 23:62:5:10: на земли: такое	на земли, так
Предисловие 23:62:5:18-19: Следует из сего заключить,	Следует из сего заключить:
Пс 2:4: ,	:
Пс 7:4: сотворих сие, в руках моих,	сотворих сие: в руках моих:
Пс 9:14: от враг моих, возносяй	от враг моих: возносяй
Пс 9:20: пред Тобою,	пред тобою:
Пс 10:3: благословляет, презирает	благословляет: презирает
Пс 10:10: свое, не узрит	свое: не узрит
Пс 10:14: нищий, сиру	нищий: сиру
Пс 10:15: нечестивому, и лукавому	нечестивому и лукавому:
Пс 10:17: сердца их, преклониши	сердца их: прекланяеши
Пс 12:2: преподобный, умалишася	преподобный: умалишася
Пс 16:4: чуждему от кровей, ниже	чуждему от кровей: ниже

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 17:1: званию моему, ; молитву мою,	званию моему: ; молитву мою:
Пс 17:10: себе,	(себе):
Пс 18:36: спасения твоего, ; подкрепляет мя	спасения твоего: ; подкрепляет мя:
Пс 18:8: земля,	земля:
Пс 18:15: разгна я,	разгна я:
Пс 18:28: спасении,	спасении:
Пс 18:30: полчища,	полчища:
Пс 18:37: подо мною,	подо мною:
Пс 18:47: камень мой,	камень мой:
Пс 18:49: мя еси,	мя еси:
Пс 19:15: Тобою, Боже	тобою: Боже
Пс 20:3: (места),	(:места):
Пс 20:7: Своего,	своего:
Пс 20:8: на Бога,	на Бога:
Пс 20:9: падоша, востахом	падоша: востахом,
Пс 21:3: ему,	ему:
Пс 22:8: уста,	уста:
Пс 22:12: близ,	близ:
Пс 37:11: наследят..., и насладутся	наследят...: и насладутся
Пс 37:13: посмеется, зане провидит	посмеется: за не провидит
Пс 37:14: извлекоша..., напругоша	извлекоша...: напругоша
Пс 37:14: убога и нища,	убогаго, и нища:
Пс 37:15: меч...внидет..., луки...сокрушает	меч...внидет...: луки...сокрушает

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 38:2:Боже,... обличиши мене, ниже... накажеши	Боже!... обличиши мене: ниже... накажеши
Пс 38:3: стрелы... снidoша..., и сниде рука	стрелы... снidoша...: и сниде рука
Пс 38:4: Несть целости..., гнева ради Твоего, несть мира..., греха ради моего	Несть целости... гнева ради твоего: несть мира... греха ради моего
Пс 38:8: лядвия моя наполнишася..., и несть целости	лядвия моя наполнишася...: и несть целости
Пс 38:10:Господи,... желание мое, и воздыхание мое	Господи!... желание мое: и воздыхание мое
Пс 38:11: и свет очес моих, и несть их...	и свет очес моих: и несть их...
Пс 38:12: Друзи... стоят, и ближнии... стоят	Друзи... стоят: и ближнии... стоят
Пс 38:13: Уготоваша... ищущи, и ищущии злая... глаголаху	Уготоваша... ищущии: и ищущии злая... глаголаху
Пс 38:17: Аз... не слышу, и...не отверзай	Аз... не слышу: и...не отверзай
Пс 38:18: аз...готов, болезнь...есть	аз...готов: болезнь...есть
Пс 39:3: Онемех молча,	Онемех молча:
Пс 39:5: Скажи ми, Боже, кончину мою, и число дней	Скажи ми Боже кончину мою: и число дней
Пс 39:7: ходит человек, ...мятется, ...сокровищствует	ходит человек: ...мятется: ...сокровищствует
Пс 39:13: аз есмь у Тебе, пришлец	аз есмь у Тебе: пришлец

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 40:3: постави..., утверди...	постави...: утверди...
Пс 40:5: Сотворил еси Ты, Боже, Боже мой, чудеса Твоя и помышления Твоя под нами.	Сотворил еси Ты Боже Боже мой чудеса Твоя: и помышления Твоя под нами.
Пс 40:7: жертвы и приношения не восхотел еси,	жертвы, и приношения не восхотел еси:
Пс 40:8: се иду,... ничего о мне	се иду:... ничего о мне
Пс 41: пророк свои болезни описывает подробно, кто и каков к нему был	пророк о своей болезни описывает подробно: кто и каков к нему был
Пс 41:5: исцели душу мою, яко согреших...	исцели душу мою: яко согреших...
Пс 41:7: сердце... собра..., (и) изшед вон,...	сердце... собра...: (и) изшед вон...
Пс 45:17: будут сынове твои, ихъже поставиши	будут сынове твои: ихъ же поставиши
Пс 46:3: прибежище и сила	прибежище, и сила
Пс 46:3: внегода смутится земля и преложатся горы	внегода смутится земля, и преложатся горы
Пс 46:4: возшумят и возволнуются	возшумят, и возволнуются
Пс 46:8, 12: Бог сил с нами:	Бог сил с нами!
Пс 46:10: лук сокрушит, ломит копие, и щиты сожигает (глаголя):	лук сокрушит: ломит копие: и щиты сожигает: (:глаголя:)
Пс 48:12: Да возвеселится гора Сион, и да возрадуются дщери иудейския	Да возвеселится гора Сион: и да возрадуются дщери Иудейския

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 48:11: По имени Твоему, Боже, тако и хвала Твоя даже до конец	По имени Твоему, Боже! тако и хвала Твоя, даже до конец
Пс 48:14: Положите..., рассмотрите..., ...повесте...	Положите...: рассмотрите...: ...повесте...
Пс 49:4: Уста моя возглаголют премудрость, и помышления сердца моего разум.	Уста моя возглаголют премудрость: и помышления сердца моего разум.
Пс 49:6: ...имам бояться..., ...беззаконие... обыдет мя,	...имам бояться...: ...беззаконие... обыдет мя
Пс 49:11: безумен и несмыслен погибают, и оставляют	безумен и несмыслен погибают: и оставляют
Пс 49:17: егда разбогатеет человек, егда умножится слава дому его.	егда разбогатеет человек: егда умножится слава дому его.
Пс 50:3: Приидет Бог наш и не премолчит, огонь пред Ним пожрет, и окрест Его буря встанет зельная.	Приидет Бог наш и не премолчит: огонь пред Ним пожрет: и окрест Его буря встанет зельная.
Пс 50:8: Не о жертвах... обличу тя, ниже о всесожжениях	Не о жертвах... обличу тя: ниже о всесожжениях
Пс 50:10: Яко Мои... вси зверие дубравнии, и тысящи	Яко мои... вси зверие дубравнии: и тысящи
Пс 50:11: Познах всяку птицу горнюю, и зверь польный со Мною	Познах всяку птицу горнюю: и зверь полный со мною
Пс 50:14: Пожри... хвалу, и воздаждь Вышнему обеты	Пожри... хвалу: и воздаждь вышнему обеты
Пс 50:17: Яко возненавидел..., и повергл	Яко возненавидел...: и повергл

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 50:18: текл..., и... участие твое	текл...: и... участие твое
Пс 50:19: Уста... отверзеши, и язык... сплетает	Уста... отверзеши: и язык... сплетает
Пс 50:23: Приносяй жертву хвалы прославляет Мя и полагает, имже явлю	Приносяй жертву хвалы, прославляет мя: и полагаяй путь, имже явлю
Пс 51:4: омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя	омый мя от беззакония моего: и от греха моего очисти мя
Пс 51:13: Не отвержи..., и... не отврати	Не отвержи...: и... не отврати
Пс 51:15: Научу..., и грешники... обратятся.	Научу...: и грешники... обратятся.
Пс 53:2: омерзиша..., несть творяй	омерзиша...: несть творяй
Пс 53:5: снедают (аки) хлеб, Бога не призывают	снидают (аки) хлеб: Бога не призывают
Пс 54:4: Боже,... услыши..., внуши	Боже!... услыши...: внуши
Пс 54:5: чуждии восташа..., и крепцыи... взыскаша	чуждии восташа...: и крепцыи... взыскаша
Пс 55:4: яко возлагают..., и... враждуют.	яко возлагают...: и... враждуют.
Пс 55:5: Сердце... болит..., и страхи... нападоша	Сердце... болит...: и страхи... нападоша
Пс 55:7: Болезнь и трепет прииде на мя, и покры мя ужас.	Болезнь и трепет прииде на мя: и покры мя ужас.
Пс 55:8: Се удалюся..., обнощеваю	Се удалюся...: обнощеваю

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 55:15: Иже... сообщают..., ходихом	Иже... сообщают...: ходихом
Пс 56:4: (в онь же) убоюся аз, возуповаю	(в оньже убоюся аз: возуповаю
Пс 57:4: Послет... (руку Свою), и спасет..., внегда... милость... и истину Свою. Селаг.	Пошлет... (руку Свою:); и спасет..., (внегда)... милость..., и истинну Свою. Селаг:
Пс 57:10: Возвеличу Тебе в людех, Господи, воспою Тебе во языцех.	Возвеличу тебе в людех Господи: воспою тебе во языцех.
Пс 57:11: Яко возвеличися... милость Твоя, и даже до облак истина Твоя.	Яко возвеличися... милость твоя: и даже до облак истина твоя.
Пс 58:1: да не погубиши,	да не погубиши:
Пс 58:4: Отчужишася беззаконницы от ложесн: заблудишася от чрева...	Отчужишася беззаконницы от ложесн, заблудишася от чрева...
Пс 58:5: Яд их по подобию яда змиина, (и) яко аспида глуха, затыкающаго ухо свое.	Яд их по подобию яда змиина: (и) яко аспида глуха, затыкающаго ухо свое:
Пс 58:6: Да не слышит гласа обавающих, (гласа) обавателя, во обаваниях искуснейшаго.	Да не слышит гласа обавающих: (:гласа:) обавателя, во обаваниях искуснейшего!
Пс 58:8: Да расплутся яко вода, да обратятся в ничто, да будут... сокрушающияся.	Да расплутся яко вода: да обратятся в ничто: да будут... сокрушающияся!
Пс 59:1: Златая песнь Давидова, внегда посла Саул стрещи дом его,	Златая песнь Давидова: внегда посла Саул стрещи дом его,

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 59:10: Крепость Его (велика), аз к Тебе взираю:	Крепость его (велика): аз к тебе взираю:
Пс 59:14: не быти им, да уведят... (и) концы земли	не быти им: да уведят... и концы земли
Пс 59:17: Аз же воспою силу Твою, и восхвалю... милость Твою:	Аз же воспою силу Твою: и восхвалю... милость Твою;
Пс 61:9: Тако воспою... во веки, воздам...	Тако воспою... во веки: воздам...
Пс 62:5: совещают его низринуту, любят лжу:	совещают его низринуту: любят лжу:
Пс 62:11: Не уповайте на озлобление, и в похищении не суетитесь:	Убо не уповайте на озлобление: и в похищении не суетитесь:
Пс 62:12: яко сила Божия (есть),	яко сила Божия (есть):
Пс 63:6: якоже... насытятся душа моя, внегда... восхвалят Тя уста моя.	якоже... насытятся душа моя: внегда... восхвалят ты уста моя.
Пс 63:8: яко Ты еси помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся.	яко Ты еси помощник мой: и в крове крыл Твоих возрадуюся.
Пс 64:4: Иже изостриша... язык свой, напрягоша (яко) стрелу свою, слово горькое,	Иже изостриша... язык свой: напрягоша (яко) стрелу свою, слово горькое.
Пс 64:10: И убоятся..., и возвестят..., и уразумеют.	И убоятся...: и возвестят...: и уразумеют.
Пс 65:2: Тебе молчание (и) хвала, Боже, в Сионе, и Тебе воздастся обет (тамо).	Тебе молчание (и) хвала Боже в Сионе: и Тебе воздастся обет (тамо).

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 65:6: ... услышиши нас, Боже Спасителю наш, упование...	... услышиши нас, Боже Спасителю наш: упование...
Пс 65:7: Утверждаяй горы крепостию Своею, препояшет силою,	Утверждаяй горы крепостию Своею: препояшет силою.
Пс 65:8: укрощаяй шум морей..., ... и возмущение языков.	укрощаяй шум морей...: ... и возмущение языков.
Пс 65:10: ... обогащает ю потоком Божиим, наполненным вод:	... обогащает ю потоком Божиим: наполненным вод:
Пс 65:11: Нивы... упой, бразды ея унизи, дождями умягчи...,... благослови.	Нивы... упой: бразды ея унизи: дождями умягчи...:... благослови.
Пс 65:12: Венчаеши лето..., и стези... каплют	Венчаеши лето...: и стези... каплют
Пс 65:13: Каплют..., и... холми препоясуются.	Каплют...: и... холми препоясуются.
Пс 65:14: Одеваются поля..., и удолия покрывают...	Одеваются поля...: и удолия покрывают...
Пс 66:7: очи Его... призирают, да преогорчевающие не возносятся...	очи Его... призирают: да преогорчевающие не возносятся...
Пс 66:8: Благословите..., и услышаны сотворите...	Благословите...: и услышаны сотворите...
Пс 66:13: воздам Тебе обеты моя,	воздам тебе обеты моя:
Пс 66:14: изрекоша..., изглаголаша	изрекоша...: и глаголаша
Пс 66:18: Беззакония...узрех в сердце моем, не бы услышал Господь	Беззакония...узрех в сердце моем: не бы услышал Господь

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 67:3: Да познают... путь Твой, и... спасение Твое.	Да познают... путь твой: и... спасение твое.
Пс 67:8: Благословен Ты, Боже, и да убоятся...	Благословен ты Боже: и да убоятся...
Пс 68:3: яко тает воск..., тако погибнут грешницы...	яко тает воск...: тако погибнут грешницы...
Пс 68:4: возрадуются..., и взыграются...	возрадуются...: и взыграются...
Пс 68:8: внегода исходил еси..., внегода преходил еси...	внегода ходил еси...: внегода преходил еси...
Пс 68:9: Земля потрясется: такожде небеса искапаша дождь...:	Земля потрясется, такожде небеса искапаша (дождь)...:
Пс 68:15: Внегода расточит Всемогуший царей, в нем убелится	Внегода расточит Всемогуший царей в нем: убелится
Пс 68:16: На горе Божией, на горе Васане, на горе холмистей	На горе Божией, на горе Васане: на горе холмистей
Пс 68:17: в нейже благоволи Бог жити, и вселится в ню Бог	в нейже благоволи Бог житии: и вселится в ню Бог
Пс 68:19: Восшел еси..., пленил еси...	Восшел еси...: пленил еси...
Пс 68:20: Благословен Господь, на всяк день обременяй..., Бог спасения нашего.	Благословен Господь: на всяк день, обременяй...: Бог спасений наших.
Пс 68:22: главы врагов Своих, и верх власов	главы врагов Своих: и верх власов
Пс 68:25: шествия Бога моего, царя моего...	шествия Бога моего: царя моего...

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 69:2: Спаси мя, Боже, яко внидоша воды	Спаси мя Боже: яко внидоша воды
Пс 69:4: изсше гортань мой, изнемогосте очи	изсше гортань мой: изнемогосте очи
Пс 69:6: Ты веси безумие мое, и прегрешения моя не утаишася	Ты веси безумие мое: и прегрешения моя не утаишася
Пс 69:9: Чужд сотворихся..., и странен...	Чужд сотворихся...: и странен...
Пс 69:10: яко ревность снеде мя, и поношения нападоша...	яко ревность снеде мя: и поношения
Пс 69:13: О мне глумляхуся сидящие..., и о мне пояху пиющие...	О мне глумляхуся сидящие...: и о мне пояху пиющие...
Пс 69:22: И даша в снедь мою..., и в жажду мою напоиша...	И даша в снедь мою...: и в жажду мою напоиша...
Пс 69:24: Пролей на них гнев Твой, и ярость гнева Твоего да постигнет их	Пролей на них гнев твой: и ярость гнева твоего да постигнет их
Пс 69:25: Пролей... гнев Твой, и ярость гнева... да постигнет	Пролей... гнев Твой: и ярость гнева... да постигнет
Пс 69:35: да восхвалят... небеса и земля, моря и все движущееся	да восхвалят... небеса и земля: моря, и все движущееся
Пс 71:11: Бог оставил есть его: пожените и имите его, яко несть избавляяй.	Бог оставил есть его, пожените, и имите его: яко несть избавляяй.
Пс 71:18: Боже, не остави мене, донележе возвещу	Боже не остави мене: донележе возвещу
Пс 72: просит, да наставит	просит: да наставит

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 72:1: Боже, суд... даждь, и правду...	Боже суд... даждь: и правду...
Пс 72:3: Принесут горы мир людям, и холми правду.	Принесут горы мир людям: и холми правду.
Пс 72:8: от моря до моря, и от реки до конец	от моря до моря: и от реки до конец
Пс 72:15: И жив будет, и дастся ему от злата Аравийска: и будут молитися о нем выну:	И жив будет: и дастся ему от злата Аравийска, и будет молитися о нем выну:
Пс 72:17: и благословятся в нем вси языцы, и ублажат его.	и благословятся в нем вси языцы: и ублажат его.
Пс 72:20 (сноска): или последний... внесен...,	или последний... внесен...:
Пс 73:2: не подвигнушася нозе мои, вmale не пролияшася стопы моя.	не подвижастеся нозе мои: вmale не пролияшася стопы моя.
Пс 73:5: не суть они, и... не приемлют	не суть они: и... не приемлют
Пс 73:8: В сухоту приводят (иных), и глаголют... о угнетении:	В сухоту приводят (иных): и глаголют... (о) угнетении:
Пс 73:9: Полагают..., и язык их преходит	Полагают...: и язык их приходит
Пс 73:13: храних..., и умывах	храних...: и умывах
Пс 73:14: биен бываю..., и терплю	биен бываю...: и терплю
Пс 74:2: Помни сонм Твой, (его же) стяжал еси..., (его же) искупил еси..., гору Сион сию, в ней же живещи.	Помни сонм твой, (его же) стяжал еси...: (его же) искупил еси...: гору Сион сию, в нейже живещи.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 74:18: (яко) враг потопи..., и людие... презреша	(яко) враг потопи...: и людие... презреша
Пс 74:23: Не забуди гласа..., (ниже) шума	Не забуди гласа...: (ниже) шума
Пс 75:6: Не воздвизайте..., и не глаголите	Не воздвизайте...: (и не) глаголите
Пс 75:10: Аз же возвещу..., воспую	Аз же возвещу...: воспую
Пс 75:11: И вся роги грешных сломлю, и вознесется рог праведнаго.	И вся роги грешных сломлю: и вознесется рог праведнаго.
Пс 76:3: В Салиме скиния Его, и жилище Его в Сионе.	В Салиме скиния Его: и жилище Его в Сионе.
Пс 76:10: Внегда востати Тебе на суд, Боже, еже спасти	Внегда востати тебе на суд Боже: еже спасти
Пс 76:11: Ибо гнев... возвеличит..., егда... препояшешися.	Ибо гнев... возвеличит...: егда... препояшешися.
Пс 77:2: Гласом моим к Богу взываю: гласом моим к Богу, и внемлет мне.	Гласом моим к Богу взываю, гласом моим к Богу: и внемлет мне.
Пс 77:10: Еда забы ущедрити Бог, или заключи во гневе щедроты Своя?	Еда забы ущедрити Бог: или заключи во гневе своем щедроты своя.
Пс 77:17: (и) убояшася, и смятошася бездны	(и) убояшася: (и) смятошася бездны
Пс 78:3: слышахом и познахом я, и отцы... поведаша	слышахом, и познахом я: и отцы... поведаша
Пс 78:4: Не утаим от сынов их,	Не утаим от сынов их:
Пс 78:6: имущии родитися:	имущии родитися,
Пс 78:7: не забудут..., и... сохранят	не забудут...: и... сохранят

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 78:10: Не сохраниша..., и не восхотеша...	Не сохраниша...: и не восхотеша...
Пс 78:14: И провождаше я облаком..., и... просвещением	И провождаше я облаком...: и... просвещением
Пс 78:15: Разверзе... и напои	Разверзе...: и напои
Пс 78:16: Изведе..., и низведе яко реки воды	Изведе...: и низведе, яко реки воды
Пс 78:17: Обаче приложиша еще согрешати Ему, преогорчевати	Обаче приложиша еще согрешати Ему: преогорчевати
Пс 78:24: И одожди..., и... даде	И одожди...: и... даде
Пс 78:31: Се гнев Божий взыде на ня, и уби..., и... порази.	Се гнев Божий взыде на ня: и уби..., и... порази.
Пс 78:32: Согрешашиша еще, и не вероваша	Согрешашиша еще: и не вероваша
Пс 78:33: Сего ради потреби... дние их, и лета их...	Сего ради потреби... дние их: и лета их...
Пс 78:36: И лстяху Его..., и лгаху Ему.	И лстяху его...: и лгаху ему.
Пс 78:39: Помяну, яко плоть суть, дух преходящий и не возвращающийся.	И помяну, яко плоть суть: дух преходящий, и невозвращающийся.
Пс 78:41: Обаче обратишася и искусиша..., и... заключиша.	Обаче обратишася, и искусиша...: и... заключиша.
Пс 78:42: Не помянуша руки Его, (ниже) дня,	Не помянуша руки Его: (ниже) дня,
Пс 78:47: Побл... винограды их, и дивля смоквы...	Побл... винограды их: и дивля смоквы...

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 78:48: И предаде граду скоты их, и имение их...	И предаде граду скоты их: и имение их...
Пс 78:56: Обаче искусиша и преогорчиша..., и... не сохраниша.	Обаче искусиша, и преогорчиша...: и... не сохраниша.
Пс 78:59: Услыша Бог и прогневался, и возгнушася Израилем зело.	Услыша Бог, и прогневался: и возгнушася зело Израилем.
Пс 78:61: И предаде... крепость его, и доброту его...	И предаде... крепость его: и доброту его...
Пс 78:63: Юноши их пожре огонь, и девы их почтени не быша (чертогом).	Юноши их пожре огонь: и девы их почтени не быша (чертогом).
Пс 78:64: Священницы их... падоша, и вдовицы их не плакаша	Священницы их... падоша: и вдовицы их не плакаша
Пс 78:70: Избра Давида раба Своего, и восприят его...	И избра Давида раба своего: и восприят его...
Пс 79:1: Боже, приидоша... Твое, оскверниша... Твой:	Боже, приидоша... твое: оскверниша... твой:
Пс 79:7: Яко пожроша..., и... опустошиша...	Яко пожроша...: и... опустошиша...
Пс 80:3: Пред Ефремом, и Вениамином, и Манассием..., и прииди во спасение к нам.	Пред Ефремом и Вениамином и Манассием...: и прииди во спасение нам.
Пс 80:4: Боже, Боже сил, обрати нас, и просвети лице Твое, и спасемся.	Боже Боже сил обрати нас, и просвети лице Твое: и спасемся.
Пс 80:8: Боже сил, обрати нас, и просвети лице Твое, и спасемся.	Боже сил обрати нас, и просвети лице Твое: и спасемся.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 80:9: Виноград... принесл ми еси, изгнал еси...	Виноград... пренесл еси: изгнал еси...,
Пс 80:10: и насадил еси корения его, и исполни землю.	и насадил еси корения его: и исполни землю.
Пс 80:13: Вскую же низложил еси оплот его, и обирают его вси мимоходящие путем?	Вскую (же) низложил еси оплот его: и обирают его вси мимоходящие путем.
Пс 80:15: Боже сил, обратися, молю, призри с небесе и виждь:	Боже сил обратися молю: призри с небесе, и виждь:
Пс 80:16: и лозу..., и леторасль	и лозу...: и леторасль
Пс 81:6: внегода изыти ему на землю Египетскую, (идеже) язык, его же не ведах	внегода изыти ему на землю Египетскую, (идеже) язык: его же не ведах
Пс 81:13: Пустих..., ходиша...	Пустих...: ходиша...
Пс 81:15: Вмале враги их смирил бых, и на стужающих им обратил бы...	Вмале враги их смирил бых: и на враги стужающих им обратил бы...
Пс 81:17: И напитал бы их..., и... насытил бы их.	И напитал бы их (Бог)..., и... насытил бы их.
Пс 82:1: Бог предстоит...: посреде богов судит (глаголя):	Бог предстоит..., посреде богов судит (Глаголя):
Пс 82:2: Доколе судити будете..., и... приимати?	Доколе судити будете...: и... приимати?
Пс 82:6: Аз рех: бози есте, и сынове Вышняго вси вы.	Аз рех; бози есте: сынове Вышняго вси вы.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 83:5: Ибо совеща́шася... купно, и на Тя... утверди́ша.	Ибо совеща́шася... купно: и на тя... утверди́ша.
Пс 83:7: Идумеян и Исмаильтян, Моав и Агаряне,	Идумеан, и Исмаилитов: Моав; и Агаряне:
Пс 83:8: Амалик, Филистины	Амалик: Филистины
Пс 83:12: яко Орива, и яко Зеева: яко Зеваха, и яко Салмуна вся вельможи	яко Орива и яко Зеева, яко Зеваха и яко Салмуна, вся вельможи
Пс 83:15: Яко огонь попо́ляяй..., и яко пламень пожига́яй...,	Яко огонь попо́ляяй...: и яко пламень пожига́яй...:
Пс 83:16: Тако поже́ни..., и вихрем... смути я.	Тако поже́ни...: и вихром... смути я.
Пс 83:19: (Его же) имя Бог един, Превы́шний по всей земли.	(его же) имя Бог един: превы́шний по всей земли.
Пс 84:12: Ибо солнце и щит (есть) Бог, Бог: благодать и славу даст Бог; не лишит блага ходящих в правоте.	Ибо солнце, и щит (есть) Бог: Бог благодать: и славу даст Бог: (и) не лишит блага, ходящих в правоте.
Пс 85:5: Возврати нас, Боже спасения нашего, и престати сотвори	Возврати нас Боже спасений наших: и престати сотвори
Пс 86:1: услыши мя, яко... есмь аз.	услыши мя: яко... есмь аз.
Пс 86:7: призываю Тебя, яко послушаеши	призываю тебе: яко послушаеши
Пс 86:9: приидут и поклонятся..., и прославят...	прийдут, и поклонятся...: и прославят...
Пс 86:14: гордии воста́ша..., и сонм сильных взыска́ша	гордии воста́ша...: и сонм сильных взыска́ша

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 88:1: Песнь псалма сыном Кореовым: начальнейшему певцу на перстобряцательном орудии: пети антифоном: вразумляющая, Емана Израильтянина.	Песнь псалма сыном Кореовым, начальнейшему певцу на перстобряцательном орудии пети антифоном, вразумляющая Емана Израильтянина.
Пс 88:4: насытися зол душа моя, и живот мой аду приближися	насытися зол душа моя: и живот мой аду приближися
Пс 88:7: Положил... преисподняя: во тьмах	Положил... преисподняя, во тьмах
Пс 89:6: Исповедят небеса чудо Твое, Боже, и истину Твою	Исповедят небеса чудо твое Боже: и истинну твою
Пс 89:12: Твоя суть небеса, и Твоя есть земля:	Твоя суть небеса: и твоя есть земля:
Пс 89:19: Яко от Бога щит наш, и от Святаго Израилева царь наш.	Яко от Бога щит наш: и от Святаго Израилева царь наш.
Пс 89:20: глаголал..., и рекл еси: положих помощь на сильного:... (Моих).	глаголал...: и рекл еси: положих помощь на сильного,... (Моих).
Пс 89:23: Не прельстит..., и сын... не озлобит	Не прелстит...: и сын... не озлобит
Пс 89:24: Иссеку..., и поражу	И ссеку...: и поражу
Пс 89:26: И положу на море..., и на реках	И положу на мори...: и на реках
Пс 89:27: отец мой еси Ты: Бог мой и твердыня моя	отец мой еси Ты, Бог мой, и твердыня моя

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 89:31: Аще (же)... оставят, и по судьбам мотм не пойдут.	Аще (же)... оставят: и по судьбам мотм не пойдут:
Пс 89:32: Аще... осквернят, и заповедей... не сохранят.	Аще... осквернят: и заповедей... не сохраняют:
Пс 89:33: Тогда посету жезлом преступление их, и ранами неправость их.	Тогда посету жезлом преступление их: и ранами не правость их.
Пс 90:16: Да явится... дело Твое, и слава Твоя...	Да явится... дело твое: и слава твоя...
Пс 90:17: И буди... Бога, Бога нашего..., и дела рук наших исправи... .	И буди... Бога Бога нашего...: и дела рук наших исправи... :
Пс 91:1: Живый в помощи..., в сени... водворится.	Живый в помощи...: в сени... водворится.
Пс 91:3: Яко Той избавит тя от сети ловчи, и от губительства	Яко Той избавит тя от сети ловчи: и от губительства
Пс 91:4: Перием Своим покрывает тя, и под крылами Его надежен будеши:	Перием своим покрывает тя: и под крылами его надежен будеши:
Пс 91:5: от стрелы, летящая во дни,	от стрелы летящая во дни:
Пс 92:2: Благо есть прославляти..., и пети	Благо есть прославляти...: и пети
Пс 92:3: Возвещати утро милость Твою, и истину Твою в ночех,	Возвещати утро милость твою: и истинну твою в ночех.
Пс 92:8: грешницы яко трава, и процветают вси	грешницы, яко трава: и процветают вси

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 92:10: яко се врази Твои, Боже, яко се врази Твои погибнут:	яко се врази твои Боже: яко се врази Твои погибнут:
Пс 92:15: маститей, и благоцветущии будут.	мастити: и благоцветущии будут.
Пс 94:4: клеветцут, досадная глаголют	клеветцут: досадная глаголют
Пс 94:12: наставиши, Господи, и... научиши	наставиши Господи: и... научиши
Пс 94:17: Аще не Бог помогл...: вмале вселилась бы...	Аще не Бог помогл..., вмале вселилась бы...
Пс 95:7: Днесь, аще глас Его услышите,	Днесь аще глас его услышите:
Пс 95:10: негодовах..., и рех: людие суть...: они же не познаша	негодовах... и рех: людие суть..., они же не познаша
Пс 96:2: Воспойте Богу, благословите имя Его:	Воспойте Богу: благо имя его:
Пс 96:7: Принесите Богу, отечествия народов, принесите Богу	Принесите Богу отечествия народов: принесите Богу
Пс 97:11: свет всеян...: и правым... веселие	свет всеян..., и правым... веселие
Пс 97:12: Веселитесь праведнии о Бозе: и исповедайте	Веселитесь праведнии о Бозе, и исповедайте
Пс 98:8: горы да возрадуются,	горы возрадуются:
Пс 99:1: седяй... (воцарися), да подвижется земля.	седяй..., (воцарися): да подвижется земля.
Пс 99:2: Бог... велий, и высок есть	Бог... велик: и высок есть

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 99:9: Возносите Бога, Бога нашего, и поклоняйтесь в горе святей Его:	Возносите Бога, Бога нашего: и поклоняйтесь в Горе Святей его,
Пс 100:2: Работайте..., приходите	Работайте...: приходите
Пс 100:5: милость Его, ... истина Его.	милость Его: ... истина Его.
Пс 102:10: и питье... растворях,	и питье... растворях:
Пс 102:16: И убояшася языцы..., и вси царие	И убояшася языцы...: и вси Царие
Пс 102:20: призре,	призре:
Пс 102:21: Услышати..., разрешити...,	Услышати...: разрешити... .
Пс 102:22: Возвестити... имя Бога, и хвалу Его...,	Возвестити... имя Бога: и хвалу его...:
Пс 102:23: соберутся людие вкупе, и царства,	соберутся людие вкупе: и царства,
Пс 103:3: отпускает..., и исцеляет	отпускает...: и исцеляет
Пс 103:15: человека яко трава, яко цвет сельный,	человека, яко трава: яко цвет селный,
Пс 103:17: сынов,	сынов:
Пс 104:4: Творяй ангелы..., слуги	Творяй ангелы...: слуги
Пс 104:20: и бывает ночь, в ней (же) преходят	и бывает ночь: в ней же проходят
Пс 104:22: Возсиявшу же солнцу собираются, и... возлегают	Возсиявшу же солнцу, собираются: и... возлегают
Пс 104:25: несть числа: животная	несть числа, (и) животная
Пс 104:27: чают, да даси	чают: да даси

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 104:30: Егда же... созидаются и обновляеши	(Егда же)... созидаются: и обновляеши
Пс 104:35: Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы	Да исчезнут грешницы от земли: и беззаконницы
Пс 105:1: Прославляйте Бога, призывайте	Прославляйте Бога: призывайте
Пс 105:2: Воспойте Ему, пойте Ему: поучайтесь	Воспойте ему: пойте ему по-учайтесь
Пс 105:8: Помнит... завет Свой, (и) слово... родов,	Помнит... завет свой: (и) слово... родов.
Пс 105:13: И прихождаху от языка в язык, (и) от царствия в люди ины:	И прехождаху от языка в язык: (и) от царствия в люди ины.
Пс 105:23: И вниде Израиль..., и Иаков пришельствова... Хамову,	И вниде Израиль...: и Иаков пришельствова... Хамову.
Пс 105:24: Идеже умножи... зело, и крепльши сотвори я паче	Идеже умножи... зело: и крепки сотвори я паче
Пс 105:25: еже ненавидети..., и лесьть творити	еже ненавидети...: и лесьть творити
Пс 105:31: Рече, и приидоша... мухи, и вши	Рече: и приидоша... мухи: и вшы
Пс 105:34: Рече, и прииде пружие и гусеница,	Рече: и прииде пружие, и гусеница,
Пс 105:35: и снетоша..., и поядоша	и снетоша...: и поядоша
Пс 105:42: святыни Своя, (еже рече)	Святыни своя: еже рече
Пс 105:44: наследоваша,	наследоваша:

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 106:5: и возвеселюся..., и прославлюся	(и) возвеселюся...: (и) прославлюся
Пс 106:16: позавидеша Моисею... и Аарону святителю...,	позавидеша Моисею...: и Аарону святителю...:
Пс 106:22: Чудная..., страшная...	Чудная...: страшная...
Пс 106:23: Рече... их, аще не бы Моисей	Рече... их: аще не бы Моисей
Пс 106:24: Уничжиши... вожделенную, не емше	Уничжиши... вожделенную: не емше
Пс 106:34: (К тому ж) не потребиши..., о них же рече... им,	(Ктому ж) не потребиши...: о них же рече... им.
Пс 106:43: избави их: тии преогорчиша	избави их, тии преогорчиша
Пс 106:44: Обаче презре... на ня, внегда услыша	Обаче презре... на ня: внегда услыша
Пс 106:47: Боже наш, и собери	Боже наш: и собери
Пс 107:1: Бога, яко благ:	Бога: яко благ,
Пс 107:2: Да рекут избавленнии..., их же избави	Да рекут избавлении...: их же избави
Пс 107:4: (Егда) заблуждаху... непроходней, (идеже)... не обретаху,	(Егда) заблуждаху... не проходней: (идеже)... не обретаху.
Пс 107:23: водах многих,	водах многих:
Пс 107:29: Стати повелевают бури в тишину, и умолкают	Стати повелевают бури в тишину: и умолкают

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 107:30: веселятся, яко умолкоша, и яко приводит	веселятся, яко умолкоша: и (яко) приводит
Пс 108:4: Исповем..., Боже, воспую	Исповем... Боже: воспую
Пс 109:5: злая за благая, и ненависть за возлюбление	злая за благая: и ненависть за возлюбление
Пс 109:9: сыны его сиры, и жена его вдова	сыны его сири: и жена его вдова
Пс 109:20: соперником..., и глаголющим	соперником...: и глаголющим
Пс 109:27: яко рука Твоя сия, и Ты, Боже, сотворил	яко рука твоя сия: и ты Боже сотворил
Пс 109:29: Да облекутся..., и одеждутся	Да облекутся...: и одеждутся
Пс 112:3: Изобилие и богатство... (будет)..., и правда его пребывает	Изобилие, и богатство... (будет)...: и правда его пребывает
Пс 114:1: варварских,	варварских:
Пс 115: Прославление..., идов же... поругание.	Прославление...: идов же... поругание.
Пс 116:10: Веровах, тем же глаголах, (аще)... озлоблен.	Веровах тем же глаголах: (аще)... озлоблен.
Пс 116:19: Во дворех дому Бога посреде тебе, Иерусалиме. Аллилуяг.	Во дворех дому Бога: посреде тебе Иерусалиме, аллилуяг.
Пс 117:2: Яко утвердилась милость..., и истина... во век. Аллилуяг.	Яко утвердилась милость...: и истина... во век, аллилуяг.
Пс 118:10: языцы обыдоша мя..., (но)... погублю я.	языцы обыдоша мя...: (но)... погублю я.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 118:12: Обыдоша мя..., (но) угаснуша...	Обыдоша мя...: (но) угаснуша...
Пс 118:19: Отверзите... правды: (да) вшед в ня возселимся	Отверзите... правды (да) вшед в ня возвеличу
Пс 118:21: Возвеличу Тебе,	Возвеличу Тебе:
Пс 118:24: Сей день, (его же) сотвори Бог, возрадуемся и возвеселимся в онь.	Сей день, (егоже) сотвори Бог: возрадуемся и возвеселимся в онь.
Пс 119:3: Не делаюции..., (но)... ходящие.	Не делаюции...: (но)... ходящие.
Пс 119:15: В повелениях Твоих поумлюся, и внятно буду смотреть пути Твоя.	В повелениях твоих поумлюся: и внятно буду смотреть пути твоя.
Пс 119:50: Сие есть... моем: зане слово... оживит мя.	Сие (есть)... моем, зане слово... оживит мя.
Пс 119:88: ...живи мя, и сохраню...	...живи мя: и сохраню...
Пс 119:105: Святильник..., и свет	Святильник...: и свет
Пс 119:106: Кляхся и исполню, еже сохранить	Кляхся, и исполню: еже сохранить
Пс 119:124: Сотвори... Твоей, и... научи.	Сотвори... твоей, и... научи.
Пс 119:134: Избави..., и сохраню	Избави...: и сохраню
Пс 119:139: Истощила...: яко забыша... врази мои	Истощила..., яко забыша... врази мои
Пс 119:145: услыши мя, Боже,... сохраню	услыши мя, Боже:... сохраню

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 119:148: Предваристе очи мои..., еже размыслити	Предваристе очи мои...: еже размыслити
Пс 119:152: познах о свидениях, яко... основал еси	познах о свидениях: яко... основал еси
Пс 119:171: Отрыгнут..., егда научиши...	Отрыгнут...: егда научиши...
Пс 120:5 (сноска 12): Кидор сын был Измаилов: его потомками Аравия населена.	Кидар сын был Измаилов, его потомками Аравия населена.
Пс 121: Творец увещевает помощи... ожидать: яко Он... печется.	Помощи... ожидать, яко Он... печется.
Пс 121:6: солнце не поразит тебя, ниже луна	солнце не поразит тебя: ниже луна
Пс 122:3: созданный, яко град совокуплен	созданный: яко град совокуплен
Пс 128:2: блажен будеши: и добро тебе (будет)	блажен будеши, и добро тебе (будет)
Пс 129:1: утесняху..., да речет ныне Израиль.	утесняху...: да речет ныне Израиль!
Пс 129:7: Ею же не наполнит... жней, и... собирай.	Ею же не наполнит... жней: и... собирай.
Пс 132:2: Иже клятся Богу, обещающа всесильному Иаковлю (глаголя):	Иже клятся Богу: обещающа всесильному Иаковлю, (глаголя):
Пс 132:18: Враги его облеку студом, а на нем процветет венец его.	Враги его облеку студом: а на нем процветет венец его.
Пс 135:5: велий Бог, и Господь	велий Бог: и Господь

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 135:12: (в) достояние, достояние Израилю людям Своим	(в) достояние: (в) достояние Израилю, людям своим
Пс 139:2: Ты познаваеши..., Ты разумеши...	Ты познаваеши...: (ты) разумеши...
Пс 139:16: Не созданное... видесте очи Твои, и в книзе Твоей вся та написана суть, (и) дни, (в няже) создана, ни единому... (бывшу).	Несоделанное... видесте очи твои: и в Книзе твоей вся та написана суть: [и] дни, [в няже] создана: ни единому... [бывшу].
Пс 139:18: (Аще) исчести могу я, паче песка умножатся: (егда) от сна возстаю, еще с Тобою есмь.	[Аще] исчести могу я: паче песка умножатся. [Егда] от сна возстаю: еще с тобою [есмь].
Пс 140:5: соблюди мя, иже помыслиша	соблюди мя: иже помыслиша:
Пс 140:6: Скрыша гордии..., и... препяша	Скрыша гордии...: и... препяша
Пс 140:9: исполни, и... вознесутся.	исполни: и... вознесутся.
Пс 141:9: от сети, ... ми, и от ловительства	от сети: ... ми: и от ловительство
Пс 142:1: Песнь Давидова вразумляющая, внегда бысть... моляся	Песнь Давидова вразумляющая: внегда бысть... моляся
Пс 143:10: Научит мя...: яко Ты еси...	Научит мя...: яко ты (еси)...
Пс 143:12: потребиши..., и погубиши...	потребиши...: и погубиши...
Пс 144:7: Посли...: избави мя и изми	Посли..., избави мя: и изми

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 144:8: их же уста глаголют лжу, и десница их	их же уста глаголют лжу: и десница их
Пс 145:4: Род роду похвалят..., и... возвестят.	Род роду похвалят...: и... возвестят.
Пс 145:9: Благ Бог всяческих: и щедроты...	Благ Бог всяческих, и щедроты...
Пс 145:12: Да скажут... силу Его и славу... царствия Его.	Да скажут... силу его: и славу... Царствия его.
Пс 145:13: Царство Твое царство всех веков, и владычество Твое во всяком роде и роде.	Царство твое царство всех веков: и владычество твое во всяком роде и роде.
Пс 145:16: Отверзаеши руку Твою, и насыщаеши...	Отверзаеши руку Твою: и насыщаеши...
Пс 147:8: Одевающему небо облаки,... траву,	Одевающему небо облаки:... траву.
Пс 148:14: преподобным Своим, сыновом Израилевым... к нему. Аллилуяг.	преподобным Своим: сыновом Израилевым... к нему: аллилуяг.
Другие случаи употребления двоеточия	
Предисловие 6:6:3: есть:	есть;
Предисловие 6:6 (сноска 1):1: последняя:	последняя.
Предисловие 6:6:11: сия книги;	сия книги:
Предисловие 6 об:7:6: слога.	слога:

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 7 об:9 (сноска):12-13: братья его Ефама сына Кисеова. И с ним братья их втори чином	братья его Ефана сына Кисеова: и с ним братья их втори чином
Предисловие 8:11:8: оных:	оных.
Предисловие 9 об:21:3: следующим порядком:	следующим: порядком
Предисловие 10:21:1: 41 (и греч. 40);	41. (и Греч: 40:)
Предисловие 10:21:2: (греч. 40-72)	(Греч: 40-71:)
Предисловие 10:21:3: 73 по 90 (греч. 72-89);	73. по 90. (греч: 72-89:)
Предисловие 10:21:4: 90 до 107 (греч. 89-106)	90. до 107. (Греч: 88-105)
Предисловие 10:22:6-7: три книги оканчиваются;	три оканчиваются Книги:
Предисловие 11:31:1: приемлется:	приемлется.
Предисловие 13:39:3: Псалтири изображаются:	Псалтире изображается.
Предисловие 13:39:3: псалмов:	оных псалмов;
Предисловие 14:43:4: утреннем:	утреннем.
Предисловие 14 об:45:3: без перевода. Сложено	без перевода: сложено
Предисловие 15:45:1: то есть	то есть:
Предисловие 15 об:48:2: переведено:	переведено
Предисловие 16:49:5: то-есть о народе	то-есть: о народе

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 16:49:7: переводят: о голубице	переводят о Голубице
Предисловие 16:49:11: удаленные;	удаленными:
Предисловие 16 об:50:7-8: иные же: победительному в песнях	иные победителю в песнях
Предисловие 17:52:2-3: лучше: вразумляющая	лучше вразумляющая
Предисловие 18 об:57:4-5: служащим; ибо	служащим: ибо
Предисловие 18 об:57:10: стиха; стихами	стиха: стихами
Предисловие 19:58:2-3: о осмом и о осмей	о осмом: или о осмей
Предисловие 19:58:4-5: осмоструние:	осмоструние.
Предисловие 20 об:62:2:14: николиже видели.	николи же видели:
Предисловие 21:62:4:7: повеление:	повеление
Предисловие 21 об:62:4:14-15: еврейскому. Почему	еврейскому: по чему
Предисловие 23:62:5:6: В псалме 140 ст. 7:	И паки в псалме 140 сх:7
Предисловие 23:62:5:12: исполнена, отрыгающая из сего в сие.	исполненны; отрыгающая от сего в сие.
Предисловие 24:62:7:14-15: Псалтирь воспевается в большем против прежняго познании.	Пастыри воспитываются в большем, паче прежняго познании:

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 24:62:7:22: языки: Кто больше имея знания в еврейском, сирском и арабском языках, сия больша и успел.	языки. Кто больше имея знания в Еврейском, Сирском, и Арапском языках: сия больша и успел.
Пс 13:4: Боже мой!	Боже мой:
Пс 17:6: Боже!	Боже:
Пс 17:8: мя.	мя:
Пс 18:36: подкрепляет мя	подкрепляет мя:
Пс 19:10: вкупе.	вкупе:
Пс 20:5: твоему	твоему:
Пс 20:10: спаси!	спаси:
Пс 21:2: зело.	зело:
Пс 37:40: избавит... и спасет	избавит...: и спасет
Пс. 45:17: по всей земли.	по всей земли:
Пс 56:1: Начальнейшему певцу: о голубице	Начальнейшему певцу о голубице
Пс 57:1: не погубиши: золотая песнь Давидова, внегда отбегаше... в пещере.	не погубиши золотая песнь Давидова: внегда отбегаше... в пещеру.
Пс 57:3: к Богу, ограждающему мя:	к Богу ограждающему мя.
Пс 57:5: Душа моя посреде скимнов.	Душа моя посреде скимнов:
Пс 58:5: Яд их по подобию яда змиина, (и) яко аспида глуха, затыкающаго ухо свое.	Яд их по подобию яда змиина: (и) яко аспида глуха, затыкающаго ухо свое:
Пс 59:6: ниже да ущедриши... беззаконие. Селаг.	ниже да ущедриши... беззаконие: Селаг.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 59:11: предварит мя:	предварит мя;
Пс 59:17: и восхваляю... милость Твою: яко был еси...	и восхваляю... милость Твою; яко был еси...
Пс 62:8: слава моя: камень крепости моя:	слава моя, камень крепости моя:
Пс 62:9: время, людие: изливайте... сердца ваша: Бог... убежище наше.	время людие! изливайте... сердца ваша! Бог... убежище наше!
Пс 64:11: Возвеселится праведник о Боже и уповаet на Него:	Возвеселится праведник о Боже: и уповаet на него:
Пс 65:14: и удолия покрывают...: (сего ради) восклицают...	и удолия покрывают... . (Сего ради) восклицают...
Пс 66:1: Воскликните Богови вся земля.	Пс 66:2: Воскликните Богови вся земля:
Пс 68:34: Ездящему... от века: се даст...	Ездящему... от века. Се даст...
Пс 69:18: скорблю;	скорблю:
Пс 71:5: мое: Господи Боже,	мое Господи: Боже
Пс 71:19: твориши величия:	творишь величия.
Пс 72:20 (сноска): толкования... словах.	толкования... словах:
Пс 73:20: востающаго: во граде	востающаго. Господи, во граде
Пс 76:8: Ты (един) и кто противустанет Тебе,	Ты (един): и кто противустанет Тебе,
Пс 76:9: земля убояся и умолча,	земля убояся: и умолча.
Пс 80:12: Простерл еси... до моря и даже до реки отрасли его,	Простерл еси... до моря: и даже до реки отрасли его.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 80:19: оживи нас и имя Твое призовем.	оживи нас: и имя твое призовем.
Пс 80:20: просвети лице Твое и спасемся.	и просвети лице твое: и спасемся.
Пс 86:13: Яко милость Твоя велия... и избавил... преисподняго.	Яко милость твоя велия...: и избавил... преисподнейшаго.
Пс 88:18: Обыдоша мя яко вода весь день: одержаша	Обыдоша мя, яко вода: весь день одержаша
Пс 89:16: воскликновение:	воскликновение.
Пс 89:53: Благословен Бог во век. Аминь и Аминь.	Благословен Бог во век: аминь и аминь.
Пс 90:17: и дела рук наших исправи... .	и дела рук наших исправи... :
Пс 91:13: наступиши и попереши	наступиши: (и) попереши
Пс 91:14: яко возлюби Мя (глаголет Бог),	яко возлюби мя: (глаголет Бог),
Пс 92:9: Ты же, Вышний, во век Боже!	Ты же вышний во век Боже:
Пс 95:7: и овцы руки Его:	и овцы руки его.
Пс 97:7: хвалящиеся ...; поклонитесь	хвалящиеся ...: поклонитесь
Пс 98:9: земли: судити	земли. Судити
Пс 100:4: во дворы Его	(во) дворы Его:
Пс 104: мира и яже в нем	мира: и яже в нем
Пс 104:1: Бога!	Бога:
Пс 105:13: И прихождаху от языка в язык, (и) от царствия в люди ины:	И прехождаху от языка в язык: (и) от царствия в люди ины.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 106:16: позавидеша Моисею... и Аарону святителю...,	позавидеша Моисею...: и Аарону святителю...:
Пс 106:21: в Египте	во Египте:
Пс 106:48: вси людие;	вси людие:
Пс 108:8: разделю Сихем и удолю... размеру.	разделю Сихем: и удолю... размеру.
Пс 109:1: Боже, ... не премолчи.	Боже! ... не премолчи:
Пс 114:7: Иаковля.	Иаковля:
Пс 115:18: Господа от ныне и до века. Аллилуяг.	Бога от ныне и до века: аллилуяг.
Пс 116:17: Тебе пожру... и... призову.	Тебе пожру...: и... призову.
Пс 118: (сноска): разглагольстия... Песни Песней: ибо... до 22-го стиха.	разглагольстия... Песни Песней. Ибо... до 22-го стиха:
Пс 119: 44: закон Твой выну в век	Закон твой выну: в век
Пс 119: 45: Возглаголю ... пред цари и не постыжуся.	Возглаголю ... пред цари: и не постыжуся.
Пс 119:111: во век;	во век:
Пс 119:123: спасения Твоего и слова правды	спасения твоего: и слова правды
Пс 119:144: Правда Твоя (суть)... во век вразуми мя	Правда твоя (суть)... во век: вразуми мя
Пс 129:4: праведен: пресече	праведен пресече
Пс 135: к хвалению Божию: проповедаются	ко хвалению Божию; проповедаются
Пс 135:10: крепки:	крепки.
Пс 144:15: Блажени... (есть):	Блаженни... (есть)!

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 146:7: алчущии: Бог разрешает...	алчущии. Бог разрешает...
Пс 149:3: в тимпане и псалтири	в тимпане: и в псалтире
Пс 149:9: ...суд написан: слава... его. Аллилуяг.	...суд написан. Слава... его: аллилуяг.
Пс 38:16; 71:1: на Тя, Боже,	на тя Боже
Пс 38:16: даси, Господи Боже	даси, Господи Боже
Пс 38:22: , Боже: Господи мой,	Боже Господи мой
Пс 39:5: Скажи ми, Боже, кончину мою, и число дней	Скажи ми Боже кончину мою: и число дней
Пс 39:13: Услыши..., Боже,	Услыши... Боже:
Пс 40:10: Боже, Ты веси	Боже, ты веси
Пс 40:12: Ты убо, Боже,	Ты убо Боже
Пс 40:14: Боже Боже,... ускори.	Боже Боже... ускори!
Пс 40:18; 71:12; 102:25: Боже мой,	Боже мой
Пс 41:5: Но Ты, Боже, помилуй мя	Но Ты Боже помилуй мя
Пс 41:11: Но Ты, Боже, помилуй мя и вознеси мя	Но Ты Боже помилуй мя, и вознеси мя
Пс. 45:18: в век и в век века	в век, и во век века
Пс. 48:10: Разсуждаем, Боже, милость Твою, посреде храма Твоего	Разсуждаем Боже милость твою посреде храма твоего
Пс. 48:11: По имени Твоему, Боже, тако и хвала Твоя даже до конец	По имени Твоему Боже! тако и хвала Твоя, даже до конец
Пс 50:22: сия, забывающийи Бога:	сия забывающийи Бога:
Пс 51:12: Сердце... созижди во мне, Боже, и дух прав обнови	Сердце... созижди во мне Боже! и дух прав обнови
Пс 51:19: от кровей, Боже,	от кровей Боже!

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 51:19: ...смиренно, Боже, не уничижиши.	...смиренно Боже не уничижиши.
Пс 52:11: Тебе, (Боже),	тебе (:Боже:)
Пс 54:3, 4: Боже,	Боже!
Пс 54:7: Твое, Боже,	твое Боже,
Пс 55:10: Погуби, Господи,	Погуби Господи,
Пс 55:14: ты, человече,	ты человече,
Пс 55:22; 102:13: Ты же, Боже,	Ты же Боже
Пс 56:2: мя, Боже,	мя Боже,
Пс 56:3: на мя, О Всевышне!	на мя: О Всевышне!
Пс 56:8: Боже	Боже!
Пс 56:13: На мне, Боже,	На мне Боже,
Пс 57:2: мя, Боже,	мя Боже,
Пс 57:6, 12; 108:6: небес, Боже:	небес Боже:
Пс 57:8: мое, Боже,	мое Боже!
Пс 57:10: в людех, Господи,	в людех Господи
Пс 58:2: ли, сонме,; судите, сынове человечестии?	ли сонме; судите сынове человечестии?
Пс 58:7: Боже, сокруши... сокруши, Боже.	Боже! сокруши... сокруши, Боже!
Пс 59:2: враг моих, Боже мой,	враг моих Боже мой!
Пс 59:6: Боже сил, Боже Израилев	Боже сил! Боже Израилев!
Пс 59:9; 86:17; 91:9; 119:151: Ты, Боже,	ты Боже
Пс 59:18: Помощниче мой, о Тебе воспую.	Помощниче мой! о тебе воспую;

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 60:4: Боже,	Боже!
Пс 60:12: Не Ты ли, Боже,; и не исшедый, Боже,	Не ты ли Боже; и не изшедый Боже
Пс 61:2; 65:2: услыши, Боже,	услыши Боже
Пс 61:6: Ты, Боже,	ты Боже
Пс 62:2: тебе), душе моя:	тебе) душе моя!
Пс 62:6: безмолвствуй, душе моя:	безмолвствуй душе моя:
Пс 62:9: время, людие:	время людие!
Пс 62:13: Твоя, Господи,	твоя Господи
Пс 63:1: Боже, Бог мой, Ты (еси):	Боже! Бог мой Ты (еси):
Пс 65:2: Тебе молчание (и) хвала, Боже, в Сионе,	Тебе молчание (и) хвала Боже в Сионе:
Пс 65:6: ... услышиши нас, Боже Спасителю наш, упование...	... услышиши нас, Боже Спасителю наш: упование...
Пс 66:10: еси Боже,	еси, Боже,
Пс 66:16: вам, вси боящися Бога,	вам вси боящися Бога
Пс 67:2; 70:6; 71:17; 72:1; 102:2; 141:1; 144:5: Боже,	Боже
Пс 67:4,6: людие, Боже:	людие, Боже!
Пс 67:5: яко судити имеши... правостию, и языки... наставиши.	яко судити имеши... правостию: и языки... наставиши.
Пс 67:7: Благословен Ты, Боже, Боже наш	Благословен ты Боже, Боже наш
Пс 67:8: Благословен Ты, Боже, и да убоятся...	Благословен ты Боже: и да убоятся...
Пс 68:10: ниспосылаеши, Боже,	ниспосылаеши Боже

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 68:11: нищему, Боже.	нищему Боже!
Пс 68:19: Тебе, Господи Боже.	тебе Господи Боже!
Пс 68:25: Твоя, Боже:	твоя Боже:
Пс 68:29: укрепи, Боже,	укрепи Боже
Пс 68:33: Царства земная,	Царства земная
Пс 68:35: велелепота Его и сила Его	велелепота его, и сила его
Пс 68:36; 85:2; 95:2: еси, Боже,	еси Боже
Пс 69:2: Спаси мя, Боже,	Спаси мя Боже:
Пс 69:6: Боже,	Боже!
Пс 69:7: Тебе, Господи Боже Сил; Тебе, Боже Израилев	тебе Господи Боже Сил; тебе Боже Израилев
Пс 69:14: к Тебе, Боже: время благоволения, Боже:	к Тебе Боже: время благоволения: Боже!
Пс 69:17; 70:2; 119:33; 139:23; 140:2, 5: мя, Боже,	мя Боже,
Пс 69:30: Твое, Боже,	Твое Боже
Пс 71:18: седины, Боже,	седины Боже
Пс 71:19; 94:18: Твоя, Боже,	твоя Боже
Пс 71:22: Твою, Боже мой: ; в гуслах, Святой Израилев:	твою Боже мой: ; в гуслах Святой Израилев:
Пс 74:1; 88:15: Вскую, Боже,	Вскую Боже
Пс 74:12: (Ты), Боже,	(Ты) Боже
Пс 74:22: Востани, Боже,	Востани Боже
Пс 76:7: Твоего, Боже Иаковль,	твоего Боже Иаковль,
Пс 77:14: Боже, во святыни	Боже! во святыне
Пс 78:1: Внемлите, людие мои,	Внемлите людие мои

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 74:10; 79:5; 89:47: Доколе, Боже,	Доколе Боже
Пс 79:9: нам, Боже, Спасителю наш,	нам Боже, Спасителю наш,
Пс 79:12: Тя, Господи.	тя Господи.
Пс 80:2: Пастырю Израильский,	Пастырю Израильский
Пс 80:15: Боже сил, обратися,	Боже сил обратися
Пс 80:8, 20; 84:9: Боже, Боже сил,	Боже, Боже сил
Пс 81:2: Твоя, Боже сил!	твоя Боже сил.
Пс 82:8: Воскресни, Боже,	Воскресни Боже,
Пс 83:2: Боже, не (буди); препочивай, Боже.	Боже не (буди); препочивай Боже!
Пс 83:17: Твоего, Боже.	твоего Боже.
Пс 84:4: У олтарей Твоих, Боже сил, царю мой и Боже мой.	У олтарей твоих Боже сил, Царю мой и Боже мой!
Пс 84:13: Боже сил,	Боже сил:
Пс 85:5: нас, Боже спасения нашего,	нас Боже спасений наших:
Пс 85:8: нам, Боже,	нам Боже
Пс 86:1: Преклони, Боже,	Приклони Боже
Пс 86:2: Твоего, Ты, Боже мой,	твоего ты Боже мой
Пс 86:3: Помилуй мя, Господи;	Помилуй мя Господи
Пс 86:5: (еси), Господи,	(еси) Господи
Пс 86:6: убо, Боже,	(убо) Боже
Пс 86:8: бозех, Господи:	Бозех Господи:
Пс 86:9: Тобою, Господи,	Тобою Господи:
Пс 86:12: Тебя, Господи Боже мой,	Тебе Господи Боже мой
Пс 86:15: Ты же, Господи Боже,	Ты же Господи Боже
Пс 87:3: о Тебе, граде Божий.	о тебе граде Божий.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 89:6: Твое, Боже,	твое Боже:
Пс 89:50: древняя, Господи,	древняя Господи,
Пс 89:52; 92:10: Твои, Боже,	твои, Боже:
Пс 89:51: Помяни, Господи,	Помяни Господи
Пс 90:13: (от гнева), Боже!	(от гнева) Боже:
Пс 92:2: имени Твоему, Всевышний,	имени твоему всевышний.
Пс 92:9: Ты же, Вышний,	Ты же вышний
Пс 93:3: реки, Боже,	реки Боже,
Пс 94:1: Боже, Боже отмщений,	Боже, Боже отмщений
Пс 94:2: Вознесися, Судие	Вознесися Судие
Пс 94:3: Доколе грешнии, Боже,	Доколе грешнии Боже,
Пс 94:5: Твоих, Боже,	Твоих Боже
Пс 96:7: Принесите Богу, отечествия народов,	Принесите Богу отечествия народов:
Пс 97:8: судеб Твоих ради, о Боже!	судеб ради Твоих ради (о) Боже!
Пс 97:10: Любящий Бога,	Любящий Бога
Пс 99:8: Боже, Ты	Боже! (ты)
Пс 108:2: мое, Боже:	мое Боже:
Пс 108:12: Не Ты ли, Боже, ;исходиши, Боже,	Не (ты) ли Боже ; исходиши Боже
Пс 109:21: Ты же, Боже Господи,	ты же Боже Господи
Пс 113:9: мать о чадах веселящуюся. Аллилуяг.	мать; о чадах веселящуюся: аллилуяг.
Пс 115:9: Ты же, Израилю,	Ты же Израилю
Пс 115:10, 11: Доме Ааронь,	Доме Ааронь
Пс 116:4; 143:1 Боже,	Боже

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 75:2; 88:10, 14; 116:16; 138:4; 142:6: Тебе, Боже,	тебе Боже
Пс 118:25 (2 раза): молимся, о Боже,	молимся о Боже!
Пс 119:12: еси, Боже!	еси Боже!
Пс 119: 34: Твоим, Боже:	Твоим Боже:
Пс 119: 41: Твоя, Боже:	твоя Боже:
Пс 119: 53: от века, Боже,	от века Боже,
Пс 119:64: Твоя, Боже,	твоя Боже
Пс 119:65: Твоим, Боже,	твоим Боже
Пс 119:75: Разумех, Боже,	Разумех Боже
Пс 119:89: Во век, Боже,	Во век Боже
Пс 88:2;119: 57, 107; 120:2: Боже,	Боже
Пс 92:5; 119:137: еси, Боже,	еси Боже
Пс 119:149: Боже, по судьбе	Боже по судьбе
Пс 119:156: многи, Боже:	многи Боже:
Пс 119:169: Тя, Боже	тя Боже
Пс 119:166, 174: Твоего, Боже:	твоего Боже:
Пс 122:2: твоих, Иерусалиме.	твоих Иерусалиме!
Пс 122:6: мира, Иерусалиме,	мира Иерусалиме
Пс 126:4: Возврати, Боже,	Возврати Боже
Пс 130: Творец псалма сего, испрашивая	Творец сего псалма испрашивая
Пс 130:1: Тебе, Боже,	тебе Боже
Пс 71:19; 79:1; 86:14; 131:1: Боже,	Боже!
Пс 131:3: уповай, Израилю,	уповай Израилю
Пс 132:1: Помяни, Боже, Давида	Помяни, Боже, Давида,

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 132:8: Вокресни, Боже,	Вокресни Боже
Пс 135:9: тебе, Египте,	тебе Египте
Пс 138:1: Тебе, (Господи),	Тебе (Господи)
Пс 139:4: се, Ты, Боже,	се (ты) Боже
Пс 104:24; 139:17: Твоя, Боже!	твоя Боже!
Пс 139:19: беззаконника, Боже:	беззаконника Боже:
Пс 140:9: Боже Господи, сило спасения моего!	Боже Господи! сило спасения моего
Пс 140:7: внуши, Боже,	внуши Боже
Пс 140:9: даждь, Боже,	даждь Боже
Пс 141:3: Положи, Боже,	Положи Боже
Пс 141:8: к Тебе, Боже Господи, очи мои:	к Тебе, Боже Господи, очи мои!
Пс 86:10; 106:4; 143:7: мя, Боже,	мя Боже
Пс 143:9: моих, Боже:	моих Боже:
Пс 143:11: ради, Боже,	ради Боже
Пс 144:3, 9: Боже,	Боже!
Пс 145:1: Тя, Боже мой царю	тя Боже мой царю
Пс 146:3: Хвали, душе моя,	Хвали душе моя
Пс 146:10: Твой, Сионе,	твой Сионе
Пс 147:12: Похвали, Иерусалиме; твоего, Сионе	Похвали Иерусалиме; твоего Сионе
Пс 148:7: на земли: змиеве и вся бездны,	на земли Змиеве, и вся бездны,
Деление на стихи	

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 53:6: Тамо устрашишася..., идеже несть...: яко...	Тамо устрашишася... идеже несть.... Пс 53:7: Яко...
Пс 66:1: Воскликните Богови вся земля.	Пс 66:2: Воскликните Богови вся земля:
Пс 102:24: дни мои (тем же) глаголю:	дни мои. (Темже) Пс 102:25: Глаголю:
Слова и выражения, включённые в основной текст	
Предисловие 8:11:13: , святой Феодорит сказует,	(:святой Феодорит сказует:)
Предисловие 8 об:15:2-3: , как у евреев, халдеев и сириан разные, –	(:как у Евреев, Халдеев и Сириан разные:)
Предисловие 10:21:7: (греч. с 106 по 150).	(Греч: от 105) по 150.
Пс 2:8: в достояние	[:в:] достояние
Пс 3:9: У Тебе, Боже,	У (:тебе:), Боже,
Пс 3:9: и на людех	(:и:) на людех
Пс 4:8: в неже	[:в неже:]
Пс 7:7: в суде	[в] суде
Пс 9:7: самых разорителей	самых [:разорителей:]
Пс 10:4: Бога	(:Бога:)
Пс 10:10: бо	(бо)
Пс 10:14: но	(:но:)
Пс 11:1: от	(от)
Пс 14:6: есть	(:есть:)
Пс 14:1: путь свой	(:путь свой:)
Пс 15:3: Иже	(:Иже:)

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 15:4 (сноска): Аще и со вредом своим.	основной текст: (:аще и со вредом своим:)
Пс 16:3: Но для святых	(:Но:) для святых
Пс 17:4: от	(:от:)
Пс 17:10: себе	(себе)
Пс 17:15: во	(:во:)
Пс 18:48: способ на	(:способ на:)
Пс 19:4: идеже	(:идеже:)
Пс 38:21: ми	(:ми:)
Пс 40:5: суть	(:суть:)
Пс 40:17: и	(:и:)
Пс. 49:7: <i>без скобок</i>	<i>весь стих взят в скобки</i>
Пс 49:13: (сей)	сей
Пс 52:11: сие	(:сие:)
Пс 56:5: бо	(бо)
Пс 58:10: (Будут) яко	(Будут яко)
Пс 59:14; 118:23: (и)	и
Пс 61:4: Ты	(ты)
Пс 60:10: суетни суть	суетни (суть)
Пс 61:8: Да пребудет	(Да) пребудет
Пс 63:3: желаю видети; взирати (ми)	(желаю) видети; взирати (ми)
Пс 63:4: Зане лучше милость Твоя паче живота:	(Зане лучше милость Твоя паче живота:)
Пс 63:7: то	(то)
Пс 64:8: на них	(на) них
Пс 65:6: знаменях	(знаменях)

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 68:9: дождь; гора	(дождь); (гора)
Пс 68:20: (благими Своими)	благими своими
Пс 68:21: Он	(Он)
Пс 68:29: сие (еже)	сие еже
Пс 68:36: людям (своим)	людям своим
Пс 70:2: псалом Давидов	(псалом) Давидов
Пс 71:3: кротко, в неже	(кротко), (в неже)
Пс 71:18: роду сему и всякому грядущему	роду (сему), (и) всякому грядущему
Пс 72:16: аки горсть; жители	(аки) горсть; (жители)
Пс 73:4: есть	(есть)
Пс 73:21: в чрезлех	(в) чрезлех
Пс 73:23: зане	(зане)
Пс 73:25: бо	(бо)
Пс 74:1: Песнь вразумляющая	(:Песнь:) вразумляющая
Пс 74:3: бо	(бо)
Пс 74:10: и	(и)
Пс 74:12: содетель	(и) содетель
Пс 74:20: места	(места)
Пс 75:6: и не глаголите	(и не) глаголите
Пс 76:6: (храбрости) в	(храбрости в)
Пс 77:14: яко Бог (наш)	яко Бог наш
Пс 77:17: и смятошася	(и) смятошася
Пс 78:55: в наследие	(в) наследие
Пс 78:9: якоже	(яко же)
Пс 78:69: чертоги	(чертоги)

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 80:6: в меру сота	(в меру) сота
Пс 80:7: подражниша ны	подражниша (ны) себе
Пс 80:11: яко кедры	(яко) кедры
Пс 80:13: Вскую же	Вскую (же)
Пс 80:17: есть	(есть)
Пс 80:18: его же	(его же)
Пс 81:1: песнь Асафу	(:песнь:) Асафу
Пс 86:6: убо, Боже,	(убо) Боже
Пс 86:10: еси	(еси)
Пс 89:1: Песнь	(Песнь)
Пс 89:18: еси	(еси)
Пс 89:29: будет	(будет)
Пс 89:36: аще Давиду солжу?	(аще Давиду солжу?)
Пс 90:2: Ты еси Бог.	ты (еси) Бог.
Пс 90:12: сердце (наше)	сердце наше
Пс 90:15: за лета	(за) лета
Пс 91:6: в полудни	(в) полудни
Пс 91:14: и аз	(и аз)
Пс 92:8: процветают, (глаголю,)	(процветают глаголю)
Пс 92:16; 93:4: есть	(есть)
Пс 93:5: (в ней будет)	(в ней будет)
Пс 95:3: Яко Бог велий Бог есть:	Яко Бог, велий Бог (есть):
Пс 97:8: сия; о Боже!	(сие); (о) Боже!
Пс 99:8: Боже, Ты; (аще) и	Боже! (ты); (аще и)
Пс 100:3: Той есть Бог	Той (есть) Бог
Пс 100:4: врата Его; во дворы Его	(врата) его; (во) дворы его:

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 103:9: гнев	(гнев)
Пс 104:3: за	(за)
Пс 104:15: еже	(еже)
Пс 104:20: в ней (же)	в ней же
Пс 104:28: Егда	(Егда)
Пс 104:29: Егда	(Егда)
Пс 104:30: Егда же... созидаются и обновляеши	(Егда же)... созидаются: и обновляеши
Пс 104:34: и аз	(и) аз
Пс 105:7: есть	(есть)
Пс 105:11: во ужемерие	(во) ужемерие
Пс 105:40: хлеба небеснаго	хлеба [небеснаго]
Пс 105:18: в железа прииде	(в) железа прииде
Пс 105:42: (еже рече)	еже рече
Пс 106:23: во оном	(во оном)
Пс 106:5: и возвеселюся..., и прославлюся	(и) возвеселюся...: (и) прославлюся
Пс 106:9: чрез	(чрез)
Пс 106:12: и воспета	(и) воспета
Пс 107:13: и	(и)
Пс 107:21: Да	(Да)
Пс 107:26: Восходят до небес и нисходят до бездн	Восходят (до) небес, и нисходят (до) бездн
Пс 107:30: яко приводит	(яко) приводит
Пс 107:40: в ней же	(в ней же)
Пс 108:12: Не Ты ли	Не (ты) ли

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 109:21: есть	(есть)
Пс 116:16: Ты	(ты)
Пс 118:22: его же	(егоже)
Пс 118:27: еси; и	(еси); (и)
Пс 119:41: и спасение	(и) спасение
Пс 119:50: Сие есть	Сие (есть)
Пс 119:68: Благ Ты еси	Благ ты (еси)
Пс 119:70: аз же	аз (же)
Пс 119:81: желанием	(желанием)
Пс 119:95: (аз же)	аз же
Пс 119:99: суть	(:суть:)
Пс 119:115: еси	(:еси:)
Пс 119:128: же	(же)
Пс 119:167: аз	(аз)
Пс 120:7: есмь	(есмь)
Пс 122:6: да	(да)
Пс 124:1: был с нами, – да речет ныне Израиль, –	был с нами, [да речет ныне Израиль:]
Пс 125:1: будут	(будут)
Пс 125:5: буди	(буди)
Пс 132:1: Помяни, Боже, Давида и всю печаль его.	Помяни, Боже, Давида, (и) всю печаль его.
Пс 138:3: В день бо, в онь же	В день (бо, воньже)
Пс 138:6: токмо	(токмо)
Пс 139:2: Ты разумеши	(ты) разумеши
Пс 139:4: се, Ты, Боже,	се (ты) Боже

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 139:14: я	[я]
Пс 139:18: есмь	[есмь]
Пс 139:19: О, дабы	[О], дабы
Пс 140:10: из	[:из:]
Пс 142:6: еси	(еси)
Пс 142:7: крепльшии суть	крепльшии (суть)
Пс 143:6: душа моя яко земля безводная жаждет	душа моя, яко земля безводная, (жаждет)
Пс 140:13: и судьбу	(и) судьбу
Пс 145:1: песнь	(:песнь:)
Пс 143:10: Ты еси	ты (еси)
Пс 144:9: и	(и)
Пс 145:6: аз	(аз)
Пс 146:3: ни	(ни)
Пс 147:9: и птенцам	(и) птенцем
Пропуски и добавления	
Предисловие 5 об:1:4: содержит бо	содержит бо в себе
Предисловие 5 об:3:5: о будущем	и о будущем
Предисловие 5 об:4:1: Духовное	Духовное же
Предисловие 6 об:8:2: Суть сиесть	Сиесть
Предисловие 7 об:9 (сноска):10: —	(медяных)
Предисловие 7 об:9 (сноска):15: Исповедайтеся Господеви и призывайте Его во имени Его... и проч.	исповедайтеся Господеви, и призывайте, и пр.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 7 об:10:2: ещё четырёх, то-есть,	некоторых еще четырех: то-есть:
Предисловие 7 об:10 (сноска):5-6: —	и сия ст. 6. Иоасаф посреде их.
Предисловие 7 об:10:11: книги Паралипоменон	Книги
Предисловие 8:11:4-6: и они суть следующие: 1, 2, 10, 33, 43, 71, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 104, 105, 107, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 136, 137 и 147.	следующих: 1. 2. 10. 33. 43. 71. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 99. 104. 105. 107. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 136. 137 и 147.
Предисловие 8:11:11: яко о Давидовых упоминается	упоминается
Предисловие 8:11:11-12: А из сего и следует,	Следует из сего,
Предисловие 8:11:14: все ли	все ли Псалмы
Предисловие 8:11:17: в книге на Иова говорит:	в Книзе на Иова:
Предисловие 8 об:12:2: сириан и арабов считается 151.	Сириан, и Арабов 151.
Предисловие 8 об:14: Иные полагают только 147 псалмов, располагая по числу лет патриарха Иакова.	У иных только 147 псалмов, по числу лет патриарха Иакова.
Предисловие 8 об:15:3-4: греки, а им следуя и римляне	Греки, и им следуя Римляне

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 9:15:8-9: И так в обоих Псалтирях, то-есть, еврейской и греческой совершается число ста пятидесяти псалмов.	И так свершается число 150 псалмов.
Предисловие 9:18:2: в стихе 36	стих 36
Предисловие 9 об:21:2: разделяется у еврей	разделяют Евреи
Предисловие 10:21:1: 41 (и греч. 40);	41. (Греч: 40:)
Предисловие 10:22:7: книги сим: аминь	Книги: Аминь
Предисловие 10:22:8: в пятой только:	в пятой
Предисловие 11:28:2: Псалтири,	Псалтири: (далее псалмы, разделенные точками)
Предисловие 11:29:2: много	столь много
Предисловие 11 об:32:1: Сие (последнее)	И сие (:ãã:)
Предисловие 12 об:37:6-7: 2) предмет, в псалмах изображенный	В:) Предмет вещи, в псалмах изображенной
Предисловие 12 об:37:10-13: овни в повесть реченные, овни в молитву, овни во исповедание	овни в повесть реченные, овни во утешение, овни в пророчество, овни в молитву, овни во исповедании
Предисловие 12 об:37:13-14: на книгу псалмов	на 17 книгу псалмов
Предисловие 13:39:3: 2)	и 2:)
Предисловие 13:39:3: псалмов:	оних псалмов;
Предисловие 13:40:4: Названы они – песни.	названы песни.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 13 об:40:7: псалмов следующих:	Псалмов:
Предисловие 13 об:40:20: коих находится в Псалтири пять, а именно:	на прим:
Предисловие 14:41:1-2: петы были попеременно, каков например псалом 88;	попеременно петы были псалмы, каков 88 псалом.
Предисловие 14:41:8: либо... каков на прим. 7 псалом.	Либо... каков псал: 7.
Предисловие 14:42:4: посему оныя	оныя
Предисловие 14 об:43:2: о елени,	иные: о елени
Предисловие 14 об:43:3-4: орудия	тогдашняго орудия
Предисловие 15 об:47:9: орудие	сие орудие
Предисловие 15 об:47:10-11: на следующих псалмах: 8, 81, 84.	в 8. 81. и 84. псалмах имеется.
Предисловие 15 об:48:9-10: 9 псалме	9 псалме имеется.
Предисловие 16:49:2-3: Сие слово греческие	Сие слово (:которое одиножды только во всей псалтире находится:) в псалме 56. Греческие
Предисловие 16 об:50:7-8: иные же:	иные
Предисловие 17:51:6-7: мусикийскаго орудия	мусикийского некоего орудия,
Предисловие 17:52:2-3: песнь	переводят песнь
Предисловие 17 об:53:2: —	некое
Предисловие 17 об:54:3: то-есть	или в столпописание. то есть:
Предисловие 17 об:54:9: —	то есть:

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 18:55:6: орудие, например каковы	орудие: каковы
Предисловие 19:59:2: или род голоса	или род голоса, согласие стихов
Предисловие 20:62:1:1: вновь, предисловие.	вновь.
Предисловие 20:62:1:5: российскую,	Российскую с Греческаго
Предисловие 20 об:62:2:9: по несчастью	были по несчастью
Предисловие 21:62:2:1: напротив	напротиву того
Предисловие 21:62:4:7: повеление:	повеление Сноска: смотри также в предисловии на Библию.
Предисловие 21 об:62:4:1-2: понеже	Такожде и Псалтирь, напечатанную в Библии, понеже
Предисловие 22 об:62:5:10: вечный (Иоан. 5, 39).	
Предисловие 23:62:5:3: в греческой: змий сей, его же	змий сей егоже
Предисловие 23:62:5:5: (то-есть в море)	(:то есть море:)
Предисловие 23:62:5:6: В псалме 140 ст. 7:	И паки в псалме 140 сх:7
Предисловие 23:62:5:24: вразумительнее переведёнными,	вразумительнее,
Предисловие 23 об:62:6:12: много ему предводительствовало;	ему предводительствовало.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Предисловие 23 об:62:6:13-14: отец-толкователей	отец и толкователей
Предисловие 23 об:62:6:15: и в сем	в сем
Предисловие 23 об:62:6:17: ученейшаго сего времени мужа	ученейшаго мужа
Предисловие 23 об:62:7:3: такое дело:	полезное таковое дело;
Предисловие 24:62:7:1: а об оных сожалеть надобно, и желать, дабы	а желать надобно, дабы
Предисловие 24:62:7:8: не мог или не может	немог
Предисловие 24:62:7:9: только желал сделать	желал зделать
Пс 1:1 (сноска): —	чрез
Пс 1:1 (сноска): с подчёркою	нет, хотя слово «Богъ» везде подчёркнуто.
Пс 9:1 (сноска): См. предисловия §58.	Изъяснение сего имени смотри в предисловии под словом Галмутлаббен §. 48.
Пс 9:5: в век века	в век и в век века
Пс 12:3: в сердце и сердце	в сердце и в сердце
Пс 16:8: яко	и, яко
Пс 18:8: прогнеvasя на мя	прогнеvasя
Пс 18:17: извлече	и извлече
Пс 37:14: заклати	и заклати
Пс 37:35: внегда	(и) внегда
Пс 37:40: И поможет	поможет

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 38:1: Благодеяния..., или собственно в воспоминании	Или благодеяния..., или в воспоминании
Пс 41:4: —	(сноска): или Болезнь обратит во здравие
Пс 49: Содержит учение о презрении богатства в сем веке и о неизбежности смерти.	Учение о презрении богатств в сем и будущем веке, и о неизбежности смерти.
Пс 49:15: себе	в себе
Пс 49:20: до века	и до века
Пс 51: Покаянный	Псалом покаянный
Пс 52:7: сокрушит тя, и исторгнет тя от земли живущих	сокрушит тя, и исторгнет тя от селения; исторгнет тя от земли живых
Пс 53:1 (сноска): —	Сей псалом равного содержания с псалмом 14.
Пс 53: Содержит образ	Образ
Пс 54:9: избавил мя еси	избавил мя
Пс 55:13: сносно	сносно бо
Пс 57:5: сынов человеческих	(:среди:) сынов человеческих
Пс 57:4: и спасет мя, и спасет мя	и спасет мя
Пс 59:16: да поропщут	поропщут
Пс 59:17: прибежище мое	прибежище
Пс 60, 65: Благодарственный	Благодарственный псалом
Пс 61:8: (яже) да сохраняют	(яже) сохраняют
Пс 62:10: сынове (человечестии) худороднии	сынове худороднии

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 62:11: Не уповайте	Убо не уповайте
Пс 65:9: убоятся же живущии	убоятся живущии
Пс 66:11: Ввел еси	Ввел был еси
Пс 68:(сноска): Псалом сей труден и непостижим.	В сем псалме столько трудностей и непостижимостей, сколько стихов и слов.
Пс 68: на горе Синае	на Синае
Пс 69:5: губители мои	губители мои, врази мои
Пс 69:26: в жилищах	и в жилищах
Пс 69:20: пред Тобою	пред тобою (суть)
Пс 72:1: Соломону.	Соломону. Сноска: Таковая надпись на двух только псалмах: 72 и 127.
Пс 72:16: возшумит	(и) возшумит
Пс 73:20: во граде	Господи, во граде
Пс 77: В нем описываются	Описываются
Пс 77:10: во гневе	во гневе своем
Пс 77:11: измена	но измена
Пс 78:12 (сноска): Цоан – град в Египте главный или столица.	Град сей в Египте славный и главный.
Пс 78:13: Громады, кучи или груды.	—
Пс 78:39: Помяну	И помяну
Пс 78:43: На поле града Танеоса, тоже что град Цоан.	—
Пс 78:46 (сноска): Саранче.	—
Пс 78:47 (сноска): Род насекомых, употребляемых в пищу в Палестине.	—

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 78:47: смоквы: Сноска: Дерево, называемое чеоницием, на котором растут смоквы.	смокви
Пс 78:53: Порази	И порази
Пс 78:70: Избра	И избра
Пс 80:6: в меру сота.	(в меру) сота (*). * мера сия Еврейская, ныне неизвестная.
Пс 80:7: подражниша ны	подражниша (ны) себе
Пс 80:20: просвети лице Твое	и просвети лице твое:
Пс 81:1: Гагиттиф	Гагифиф имянуемом
Пс 81:12: Не послушали; Израиль	Но не послушали; и Израиль
Пс 81:15: Вмале враги их смирил бых, и на стужающих им обратил бы...	Вмале враги их смирил бых: и на враги стужающих им обратил бы...
Пс 81:17: И наплат бы их	И наплат бы их (Бог)
Пс 83: Здесь пророчествуется	Пророчествуется
Пс 83:19: яко Ты еси,	яко ты (еси),
Пс 84:1: Гагиттиф	Гагифиф (:имянуемом:)
Пс 84:7: себе	(себе)
Пс 84:10: и призри	призри
Пс 84:12: не лишит блага	(и) не лишит блага,
Пс 85:9: речет Бог, Бог:	речет Бог?
Пс 85:10: да вселится	вселится
Пс 86: и о не отступлении	и неотступлении
Пс 88: Есть изображение	Изображение

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 88:1 (сноска): —	Сей и следующий псалом им написан. См. предисловие §. 8. и 9.
Пс 88:19: знаемии	и знаемии
Пс 89:15: милость, и суд, и истина	милость и истина
Пс 89:35: Не оскверню	И не оскверню
Пс 89:41: разрушил	разрушил еси
Пс 90:10: в силах	(кто) в силах
Пс 90:12: дни	дни наши
Пс 90:13: Сноска: финик – имя дереву пальмы.	—
Пс 90:14: милостию Твоею:	милостию Твоею (Господи):
Пс 91:6: —	Сноска: Сей стих разно переводят: иные от солнечного зноя, которой идущим по пути в Сирии смертоносен бывает: иные от вредительной заразы: или от мороваго поветрия, и пр.
Пс 91:14: и Аз	убо (и аз)
Пс 92: Здесь представляется	Представляется
Пс 92:12: Узрит; о востающих	И узрит; (и) о востающих
Пс 93:4: многих, крепких	многих, (и) крепких
Пс 94: —	Сноска: У Еврей нет никакого надписания в сем псалме.
Пс 95: Оным возбуждая	Возбуждая
Пс 95:8: в прогневании; во дни	(в) прогневании; (во) дни

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 96: —	Сноска: У Еврей псалом сей не имеет надписания.
Пс 96:2: благословите имя Его:	благо имя его:
Пс 96:5: —	(суть)
Пс 97: и о царствии	о царствии
Пс 98: Заключает пророчество... посредством Христа...	Пророчество... чрез посредство Христа...
Пс 98:6: гласом (трубы) рожаны	гласом (трубы) Рожаны Сноска: Роговой.
Пс 98:7: вселенная и живущии на ней	вселенная, и вси живущии на ней
Пс 98:8: горы да возрадуются,	горы возрадуются:
Пс 100: Содержит увещание	Увещание
Пс 104:3: превыспренняя	превыспренняя Сноска: Горняя жилища.
Пс 104:19: сотворил (есть)	сотворил
Пс 104:25: животная	(и) животная
Пс 104:26: кит	(и) кит
Пс 105: служащая к воспоминанию	к воспоминанию
Пс 105:11: во ужемерие. Сноска: Веревка определенной меры, которая тогда была в употреблении для размеривания земель по частям, определенным о владению.	(во) ужемерие
Пс 106: Заключает повесть	Повесть
Пс 106:1 (сноска): на девяти псалмах, то есть	на девяти псалмах изображена, а именно

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 106:2: хвалу	всю хвалу
Пс 107: Содержит	Псалом содержащий
Пс 108:8: Сихем Сноска: Город в Самарии; он называется и Сикима, инде Сихарь. Суккоф Сноска: Имя города в колене Иудове, он именуется инде Сохо, а инде Сефа. Тож имя и стране, прилегающей к Чермному морю. С еврейскаго значит кущи или шалаши.	Без сносок.
Пс 110:3 (сноска): разные толкователи разно	разные разно
Пс 112:5: и исправляет	исправляет
Пс 113: Содержит поучение	Почение
Пс 115:9: Той помощник	помощник
Пс 115:10, 11: Той помощник им и защититель их	помощник и защититель им
Пс 118: (сноска): увещевая к... и народ.	увещавая их к... народ.
Пс 119:(сноска): по числу и порядку	по числу
Пс 119:1; 118:19 (л. 282): —	Алеф.
Пс 119:9: —	Бет.
Пс 119:17: —	Гимель.
Пс 119:25: —	Далет.
Пс 119:33: —; сохраню его	Ге.; сохраню
Пс 119: 41: —	Вав.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 119:42: —	(Лист 288) поношающему мя слово
Пс 119:49: —	Заин.
Пс 119:57: —	Хет.
Пс 119:65: —	Тет.
Пс 119:70: Уты, (сноска: Отолстело.) яко тук, сердце их:	Уты, яко тук сердце их:
Пс 119:73: —	Иод.
Пс 119:81: —	Капг.
Пс 119:89: —	Ламед.
Пс 119:97: —	Мем.
Пс 119:105: —	Нун.
Пс 119:113: —	Самех.
Пс 119:129: —	Пе.
Пс 119:137: —	Цаде.
Пс 119:145: —	Коф.
Пс 119:153: —	Реш.
Пс 119:157: но	(:но:)
Пс 119:161: —	Шин.
Пс 119:162: яко	яко же
Пс 119:169: —	Фаф. (через фиту)
Пс 121: Творец увещевает помощи... ожидать: яко Он... печется.	Помощи... ожидать, яко Он... печется.

Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

Псалтирь архиеп. Амвросия	Q I. 469
Пс 126:4 (сноска): —	То есть [Чермное море изсушив, превел еси Израиль, свободив от плена Египетскаго;] Чермное бо море положением от Палестины есть на полдень.
Пс 127: Описывает, в чем	В чем
Пс 127:4 (сноска): Колчан или влагалище, в котором помещаются стрелы.	—
Пс 129:6 (сноска): Трава, на кровлях растущая	На кровлях растущая
Пс 135:4: Израиля	(и) Израиля
Пс 135:7: изводит	(и) изводит
Пс 135:12: (в) достояние, достояние Израилю людям Своим	(в) достояние: (в) достояние Израилю, людям своим
Пс 138:8: не презриши	да не презриши
Пс 139:14: —	[:от тебе:]
Пс 140:5: запяти	запяти (сноска: Запинание сотворит стопам моим).
Пс 141: мира сего	мира
Пс 147:4: всяку	и всяку
Пс 147:14: тука	и тука
Пс 147:15: зело	и зело
Пс 147:16: голот (сноска: Иней – изморозь).	голот (сноска: Иней).

Таблица 2 – Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Имена Бога			
Пс 2:7: Отца	הַהוָּיָה	κυρίου	ГДНЕ
Пс 50:23: Божие	אלהים	τοῦ θεοῦ	МОЕ
Пс 68:15: Всемогущий	שׁוֹפֵר	τὸν ἐπουράνιον	НБНЬИ
Пс 91:1: Всемогущаго	שׁוֹפֵר – одно из имён Бога. Происходит от 1) שׁוֹפֵר, «который», и שׁוֹפֵר, «быть достаточным»; 2) араб. šdd – быть сильным; 3) аккад. šadu – гора.	τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ	БГА НБНАГΩ

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Музыкальные инструменты и термины			
Лексема תְּגִלָּה			
Пс 4:1: на мусикийском бряцательном орудии	תְּגִלָּה – 1) музыкальный струнный инструмент; 2) мелодия, исполняемая на струнных инструментах 1266	ἐν ψάλμοις – в песнях	вз пѣснѣхъ
Пс 6:1: бряцательном	תְּגִלָּה	ἐν ὕμνοις	вз пѣснѣхъ
Пс 54:1, 55:1, 67:1, 76:1: на мусикийском бряцательном орудии	תְּגִלָּה	ἐν ὕμνοις	вз пѣснѣхъ
Пс 61:1: на мусикийском бряцательном орудии	עַל-תְּגִלָּה	ἐν ὕμνοις	вз пѣснѣхъ
Пс 77:7: ударение мое (на струнах)	תְּגִלָּה	Пс 76:6: ἐμελέτησα	Пс 76:6: ποδῶν μου

¹²⁶⁶ Подробнее см.: Коляда Е. И. Указ. соч. С. 85-87.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Лексема תללמ			
Пс 53:1; 88:1: перстобряцательном	תללמ – 1) духовой музыкальный инструмент; 2) приятная песня ¹²⁶⁷	ὕπερ μαελεθ	ὦ μαελέθ
Лексема מיני			
Пс 6:1: на музыкальном осмострунном орудии	על-מיני – 1) восьмиструнны й киннор, имевший более низкий строй и громкий звук; ¹²⁶⁸ 2) песня, исполняемая восемью голосами. ¹²⁶⁹	ὕπερ τῆς ὀγδόης	ὦ ὀμομ
Пс 12:1: на осмострунии	על-מיני	ὕπερ τῆς ὀγδόης	ὦ ὀμ

¹²⁶⁷ Buxtorf J. Op. cit. P. 228, 231.

¹²⁶⁸ Коляда Е. И. Указ. соч. С. 150-154.

¹²⁶⁹ Buxtorf J. Op. cit. P. 825.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 7:1: Печальная песнь	שִׁירֵי־זָמֶר – песня смешанного жанра, исполняемая всеми голосами одновременно. 1270	Ψαλμὸς	Ψαλμός
Лексема תִּתֵּן			
Пс 8:1, 81:1, 84:1: на мусикийском орудии Гагиттифъ	עַל־הַגִּיתִיף	ὑπὲρ τῶν ληνῶν	ὦ ποχίλιϕχ
Пс 9:1: на мусикийском орудии Альмут лабен	עַל־מוֹת לָבֵן – 1) музыкальный инструмент; 2) «высочайший голос альта» ¹²⁷¹	ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ	ὦ τᾱίννιϕχ ρίνα
Лексема מִתְּהִלָּתְךָ			
Пс 16:1: золотая песнь	מִתְּהִלָּתְךָ	Στηλογραφία	Ἐτολποπισάνιε
Пс 56:1, 57:1, 58:1, 59:1, 60:1: золотая песнь	מִתְּהִלָּתְךָ	στηλογραφίαν	вх етолпописаніе

¹²⁷⁰ Buxtorf J. Op. cit. P. 774.

¹²⁷¹ Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С 16.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Лексема מְשֻׁבֵּל			
Пс 32:1, 52:1, 53:1, 54:1, 55:1, 74:1, 78:1, 88:1, 89:1, 142:1: Песнь вразумляющая	מְשֻׁבֵּל	συνέσεως	Ράζμα
Пс 41:2: призирай ¹²⁷²	מְשֻׁבֵּל	ὁ συνίων	ραζματβάλαι
Пс 42:1, 44:1, 45:1: песнь вразумляющая	מְשֻׁבֵּל	Εἰς σύνεσιν	вз ράζμαз
Лексемы וָשׁוֹר וְנָבֶל			
Пс 33:2, 144:9: во псалтири (и) десятиструннем (орудии) ¹²⁷³	בְּנֶבֶל וְשׁוֹר	ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ	во ψαλτήρη δεκατοστρῶνητῆμαз
Пс 71:22: во орудях песенных	בְּכָל־נְבֵל	ἐν σκεύει ψαλμοῦ	вз τοισδτῆχз ψαλόμικηχз
Пс 92:4: В десятиструнии и в псалтири	עַל־יְעֻשׂוֹר וְעַל־נְבֵל	ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ	вз δεκατοστρῶνητῆμαз ψαλτήρη

¹²⁷² Словарь Буксторфа даёт также animadverto, «обращать внимание, наблюдать» (Buxtorf J. Op. cit. P. 806; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 59).

¹²⁷³ Буквальный перевод decachordum словаря Буксторфа (Ibidem. P. 591).

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Лексема זמרה			
Пс 81:3: песнь ¹²⁷⁴	זמרה	ψαλμὸν	ψαλὸмз
Пс 98:5:[с гласом] пения	זמרה [זקול]	[φονή] ψαλμοῦ	[н гласѣ] ψαλὸмзѣ
Пс 147:1: пети	זמרה	ψαλμὸς	ψαλὸмз
Лексема מְחֹל			
Пс 149:3: в пищалех [на свирелях] ¹²⁷⁵	בְּמִחֹל	ἐν χορῶ ¹²⁷⁶	вх лицѣ – собрания поющих и пляшущих людей ¹²⁷⁷
Пс 150:4: и пищале	וּמִחֹל	χορῶ	и лицѣ
Географические названия			
Пс 29:6: Сириона	וְשִׁירֵי	ἠγαπημένος	возлюбленный
Пс 45:10: Офирском	אוֹפִיר	πελοικιλμένη	ѡдѣѣна преиспещрена
Пс 60:8: Суккофскую	סֻכּוֹת	τῶν σκηνῶν	жилицз
Пс 68:16: (2 раза) на горе Васане	הַר־בָּשָׁן	ὄρος πῖον	горà тѣчнлѣ

¹²⁷⁴ Буквальный перевод cantus, carmen, «песня, пение» (Buxtorf J. Op. cit. P. 190 ; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 118).

¹²⁷⁵ Slovník jazyka staroslověnského = Lexicon Linguae Palaeoslovenicae. Vol. III. Praha , 1973. P. 44.

¹²⁷⁶ В LXX и ЕБ זקול перевели как причастие от הלל, «танцевать» (Buxtorf J. Op. cit. P. 229-231). Собственно для מְחֹל словарь даёт определение «chorus», «группа певцов и танцовщиков» (Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 138).

¹²⁷⁷ Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 283.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 72:10: от моря ¹²⁷⁸	תַּשִּׁיחַ	Θαρσις	Дарсіиґтґн
Пс 76:3: В Салиме (сноска: в Иерусалиме) ¹²⁷⁹	בְּשָׁלֵם	ἐν εἰρήνῃ	вз мґрґѣ
Пс 78:60: Синайскую	יְלֵוֹ	Σηλωμ	снлѡмекґю
Пс 108:8: (града) Суккоф	סֻכּוֹת	τῶν σκηνῶν	жнлґцѣ
Пс 120:5: в Мешехе ¹²⁸⁰	מִשְׁחֵה	ἐμακρύνθη	продолжіґсѡ
Лексема גָּר.			
Пс 4:5: Бойтесь	יִזְגַּרְוּ	ὀργίξεσθε – гневайтесь	гнґѣвлґтґсѡ
Пс 99:1: да трепещут	יִזְגַּרְוּ?	ὀργίξέσθωσαν	дл гнґѣвлґюґсѡ
Лексемы со значением «место пребывания человека после смерти»			
Лексема לִיאֵשׁ			
Пс 6:6: во гробе	בְּאֵשׁוֹ	ἐν δε τῷ ᾄδῃ	во ѡдґѣ
Пс 16:10: во гробе	לִיאֵשׁוֹ	εἰς ᾄδην	во ѡдґѣ
Пс 18:6: гробныя	אֵשׁוֹ	ᾄδου	ѡдѡвы

¹²⁷⁸ Словарь Буксторфа даёт определение «морской камень, берилл», название города даётся в нём только для: Иона 1:3 (Buxtorf J. Op. cit. P. 870).

¹²⁷⁹ Ibidem. P. 817.

¹²⁸⁰ Вероятно, владыка Амвросий имел в виду, что здесь идёт речь о городе Иафета (Ibidem. Op. cit. P. 435).

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 31:18: умолкнут во гробе	לִמְנוּחַיִם	καταχθείσαν εἰς ἄδου	снѣдѣтъ въ ѡдѣ
Пс 49:15 (2 раза): во гробе	לִמְנוּחַיִם (ל)	ἐν (τῷ) ἄδῃ	въ ѡдѣ
Пс 139:8: в последних (Q I – в преисподних)	לִמְנוּחַיִם	εἰς τὸν ἄδην	въ ѡдѣ
Пс 141:7: при устии гроба	לְפִי־מְנוּחַיִם	παρὰ τὸν ἄδην	при ѡдѣ
Лексема בֹּרַח			
Пс 30:4, 88:5, 143:7: во гроб	בֹּרַח	εἰς λάκκον	въ рѡвѣ
Лексема חִנְיָא			
Пс 40:3: от рова пагубнаго	מְבוֹרַח חִנְיָא	ἐκ λάκκου ταλαιπορίας	ѡ рѡва стравѣѣ
Пс 65:8: шум морей	חִנְיָא מִיָּם	τὸ κύτος τῆς θαλάσσης	гладбинѣ морскѣю
Пс 1:5: не устоят [нечестивые] на суде... [Грешницы] в сонме [праведных]	לֹא יִקְמוּ... בְּמִשְׁפָּט... – в собрании, обществе, на заседании ¹²⁸¹	οὐκ ἀναστήσονται... ἐν κρίσει... ἐν βουλή	не востанѣдѣтъ... на сѣдѣ... въ совѣтѣ

¹²⁸¹ Buxtorf J. Op. cit. P. 320.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Лексема קום			
Пс 7:7: восстани	קוּמָה	ἀνάστηθι	βοικρέενη
Пс 41:9: востати	קוּמָה	ἀναστῆναι	βοικρέενηδῆτι
Пс 44:27: Восстани	קוּמָה	ἀνάστα	βοικρένη
Пс 88:11: мертвые восстанут	קוּמָה יְקוּמוּ	ἰατροὶ ἀναστήσουσιν	βράτρεβε βοικρεεάττз
Пс 119:38: Утверди	קָמָה	στήσον	Ποστάβη
Пс 119:106: исполню [еже сохранити]	קָמָה [לשמר]	ἕστησα [τοῦ φυλάξασθαι]	Ποστάβηχз [εοχρηνήтн]
Пс 140:11: восстанут	קוּמוּ	ὑποστῶσιν	Ποστοάτз
Пс 139:21: восстающих	קוּמוּ מֵיָדַי	τοῖς ἐχθροῖς	βραзт́чз
Лексема רצ			
Пс 4:2: въ тесноте пространство сотвориль ми еси	רָצַח בְּרָצוֹן הָרַחֲבֵתָ לִי – в скорби / скорбью ты распространил, расширил ¹²⁸² меня	ἐν θλίψει ἐπλάτυνας μου	вз екорбн ραεπροετранилз м̀а ἐεи

¹²⁸² Buxtorf J. Op. cit. P. 729.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 3:2, 13:5: врази мои	צָרִי	θλίβοντες με	ετδζάюψиη μη
Пс 27:12: враг моих	צָרִי	θλιβόντων με	ετδζάюψиηχз μη
Пс 74:10: противник	צָר	ἐχθρὸς	εράгз
Пс 60:14: враги	צָרֵינוּ	θλίβοντας	ετδζάюψиηλ
Пс 78:42: от скорби	מִצָּרַי	ἐκ χειρὸς θλίβοντος	ηзз ρδκη ωεκορβλajúцагω
Пс 116:3: тесноту	הָצָר – тесноту ¹²⁸³	θλίψιν	εκόρβη
Пс 119:157: врази	וְצָרִי	ἐκθλίβοντες	ετδζάюψиη
Лексемы со значением «ветер, дух, душа»			
Лексема נָפֶשׁ			
Пс 27:12: желанию	בְּנֶפֶשׁ	εἰς ψυχὰς	вз дшшы
Пс 41:3: желанию	בְּנֶפֶשׁ	εἰς χειρὸς	вз ρδкη
Лексема רוּחַ			
Пс 32:2: в душе	בְּרוּחִי	ἐν τῷ στόματι	во оуэтгт́чх

¹²⁸³ Buxtorf J. Op. cit. P. 643.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 48:8: Ветром восточным	כְרוּחַ קָדִים – ветром восточным ¹²⁸⁴	ἐν πνεύματι βιαίῳ	ДѢХОМЪ БѢРНЫМЪ
Пс 55:9: паче ветра зельнаго [сильного] ¹²⁸⁵	מרוח סעף – от ветра стремительнейшего ¹²⁸⁶	ἀπο ὀλιγοψυχίας	Ѡ малоДѢШІА
Пс 103:16, 148:8: ветр	רוח	πνεῦμα	ДѢХЪ
Пс 147:18: ветром	רוחו	πνεῦμα	ДѢХЪ
Лексема דשׂא			
Пс 5:11: Накажи	הַשִּׂימָה	κρίνον – осуди	СѢДН
Пс 34:22: истребятся	יִשְׂמוּ – обидятся	πλημμελήσουσιν	прегрѣшѣтъ
Пс 34:23: потребятся	יִשְׂמוּ	πλημμελήσωσιν	прегрѣшѣтъ
Лексема תס			
Пс 13:2: скроеши	תסתר	ἀποστρέψεις	Ѡвратиѣши
Пс 27:9: не скрывай	אל־תסתר	μὴ ἀποστρέψεις	не Ѡврати
Пс 44:25: сокрываеши	תסתר	ἀποστρέψεις	Ѡвратиѣши

¹²⁸⁴ Buxtorf J. Op. cit. P. 665.

¹²⁸⁵ Дьяченко Г., прот., Указ. соч. С. 208.

¹²⁸⁶ Buxtorf J. Op. cit. P. 475.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 88:15: скрываеши	תַּסְתִּיר	ἀποστρέψεις	᾿᾿βραציάειши
Пс 89:47: сокрыешися	תַּסְתֵּר	ἀποστρέψεις	᾿᾿βραציάειшиса
Пс 102:3: не сокрый	אַל־תַּסְתֵּר	μὴ ἀποστρέψης	НЕ ᾿᾿βραцѣи
Лексеμα ׀שימ			
Пс 18:51: помазаннику	ימשיח	χριστῶ	χριστῶ
Пс 20:7: помазанника	ימשיח	τὸν χριστὸν	Христѣ
Пс 28:8, 84:10: помазанника	ימשיח	τοῦ χριστοῦ	Христѣ
Пс 89:39: Христа	ימשיחך	τὸν χριστὸν	ПОМАЗАННАГО
Пс 132:10: Христа	ימשיחך	τοῦ χριστοῦ	ПОМАЗАННАГΩ
Лексеμα תִּדן			
Пс 44:27: милости [Твоей]	תִּדןךָ	τοῦ ὀνόματός σου	ИМЕНЕ [ТВОЕГΩ]
Пс 52:3: милосердие	תִּדן	ἀνομίαν	БЕЗЗАКОНІЕ

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 109:12: продолжающего милость	דַּרְךְ אֱשֵׁר – продливающий ¹²⁸⁷ милость	ἀντιλήμπτωρ	Застѣпника
Лексемы со значением «вред, насилие, беззаконие»			
Лексема דַּרְךְ			
Пс 7: 17: насилие	דַּרְךְ	ἡ ἀδικία	непράβδα
Пс 18:49: разорителя	דַּרְךְ [דַּרְךְ]	ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου	непράβедна
Пс 27:12: и дышущии нападением	דַּרְךְ פִּנְיָ – дыхание ¹²⁸⁸ притеснения; дышание беззаконием	καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἐαυτῆς	солгὰ непράβда себѣ
Пс 55:10: обиды	דַּרְךְ	ἀνομίαν	беззаконїе
Пс 58:3: насилие	דַּרְךְ	ἀδικίαν	беззаконїе
Пс 72:14: нападения	דַּרְךְ דַּרְךְ	ἐξ ἀδικίας	ѿ непράвды
Пс 73:6: граблением	דַּרְךְ	ἀσέβειαν	нечестїемъ
Пс 74:20: насильствия	דַּרְךְ	ἀνομιῶν	беззаконїй

¹²⁸⁷ Buxtorf J. Op. cit. P. 434.

¹²⁸⁸ Ibidem. P. 326.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 140:2: [от мужа] злолютаго	מְאַשׁוּ [מַשִּׁימִים]	ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου	Пс 140:1: [Ѡ мѢжа] НЕПРÁВЕДНА
Пс 140:5: [от мужа] обидящаго	מְאַשׁוּ [מַשִּׁימִים]	ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων	Ѡ ЧЕЛОВѢКЪ НЕПРÁВЕДНЫХЪ
Пс 140:12: нападателя	אִישׁ-מַשִּׁימִים	ἄδικον	НЕПРÁВЕДНА
Лексема מְאַשׁוּ			
Пс 7:15: зачат развращение	וְהָרָה עֲמָל	συνέλαβεν πόνον	ЗЧАТѢ БОЛѢЗНЬ
Пс 7: 17: развращение	עֲמָלוֹ	ὁ πόνος	БОЛѢЗНЬ
Пс 10:7: разврат и беззаконие	עֲמָל וְאָוֶן	κόπος και πόνος	ПРѢДЪ НЪ БОЛѢЗНЬ
Пс 55:11: ложь	עֲמָל	κόπος	ПРѢДЪ
Пс 94:20: неправду	עֲמָל	κόπον	ПРѢДЪ
Пс 140:10: развращение	עֲמָל	κόπος	ПРѢДЪ
Лексема וְאָוֶן			

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 7:15: возболит в рождении беззакония	וְיִסְרֹף – будет мучиться родами ¹²⁸⁹ беззакония.	ὠδίνησεν ἀδικίαν – будет мучиться, рождая неправду	болѣ непрáвдою
Пс 10:7: разврат и беззаконие	וְאָנָס	κόπος και πόνος	тѣрѣдѣ ѡ болѣзнь
Пс 56:8: За беззакония	עַל־אָנָס	ὑπὲρ τοῦ μηθενός	Нѡ ѡ чеюмъ же
Лексема הַמָּוֶה			
Пс 78:57: льстивый	הַמָּוֶה	στρεβλὸν	развращенъ
Пс 101:7: коварство	הַמָּוֶה	ὑπερηφανίαν	гордыню
Лексема הַזֵּה			
Пс 38:13: злобы	הַזֵּה	ματαιότητας	сѣтнѡ
Пс 52:4: Пагубы	הַזֵּה	ἀδικίαν	непрáвдѣ
Пс 52:9: во злобе	בְּהַזֵּהוּ	ἐπὶ τῇ ματαιότητι	сѣтѡю
Пс 55:12: Злоба	הַזֵּה	ἀδικία	непрáвдѣ
Пс 57:2: (туча) бед	הַזֵּה	ἀνομία	беззаконїе
Пс 91:3: от губительства пагубного	מִדְבַר הַזֵּה	ἀπὸ λόγου ταραχώδους	ѡ словесѣ мѡтѣжна

¹²⁸⁹ Buxtorf J. Op. cit. P. 200.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Лексема תַּיְ			
Пс 19:14: гордых	מִדִּימִם	ἄλλοτρίων – других, незнакомцев	ὡς ἄγνωστοι
Пс 86:14, 119:85: гордии	דִּימִי	παράνομοι	ἄνομονομῶν
Лексема רָעָה			
Пс 34:22: Погубит грешника зло	תְּמֹת רָעָה	θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός	Θάνατος ἁμαρτωλῶν
Пс 55:16: злосовещания	רָעָה – зло	πονηρία	ἀδικία
Пс 94:23: по злобе	בְּרָעָה	κατὰ τὴν πονηρίαν	κατὰ τὴν ἀδικίαν
Пс 140:3: злая	רָעָה	ἀδικίας	Πс 140:2: ἄδικον
Пс 141:5: противу злоб	בְּרָעוֹתֶיהָ	ἐν ταῖς εὐδοκίαις	ἐν τῇ εὐδοκίᾳ
Лексема רָעָה			
Пс 37:8: зло творити	לְרָעָה	πονηρεύεσθαι	ἀδικεῖν
Пс 44:3: злыми наказал еси	רָעָה	ἐκάκοσας	ὡς λόβηλας
Пс 74:3: разори	רָעָה	ἐπονηρεύσατο	ἀδικεῖν

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 105:15: пророкам моим не творите пакости	וְלֹנְבִיאֵי אֱלֹהֵינוּ	ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε	βο πῆρόυτῆχз μοήχз не лδκάвнδүһтє
Пс 106:32: не добро бысть	וַיִּרַע	ἐκακώθη	ω̅ς λόβленз
Пс 2:9: Сотреши	תִּרְעַם	ποιμανεῖς	оу̅паієшн
Лексема מְרַע			
Пс 26:5: собрание злых	קֶהֱל מְרָעִים	ἐκκλησίαν πονερευομένων	цѣркoвь лδκάвнδүцихз
Пс 37:1: на зло творящая	בְּמְרָעִים	ἐν πονερευομένοις	лδκάвнδүцимз
Пс 37:9: зло творящие	מְרָעִים	πονερευόμενοι	лδκάвнδүциһн
Пс 64:3: от тайны злых	מִסוּד מְרָעִים – тайна; собрание (к. пр., тайное) ¹²⁹⁰	ἀπὸ συστροφῆς πονερευομέν	ω̅ ρόһма лδκάвнδүцихз
Пс 92:12: злотворящая	מְרָעִים	πονερευομένοις	лδκάвнδүциӀа
Пс 119:115: злоделателие	מְרָעִים	πονερευόμενοι	лδκάвнδүциһн

¹²⁹⁰ Buxtorf J. Op. cit. P. 504.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Лексема תָּוֶה			
Пс 55:12: коварство и лесть	תָּוֶה וּמְרֵמָה	τόκος καὶ δόλος	λίχβα ἢ λέεττῆ
Пс 72:14: от коварства	מִתָּוֶה	ἐκ τόκου	ῶ λίχβυ
Лексема שָׁקֵר			
Пс 7:15: и породит лжу	וַיֵּלֶד שָׁקֵר	καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν	ἡ ροδὴ βεζζακόνιῃ
Пс 27:12: ложнии	שָׁקֵר	ἄδικοι	непрáведниѠ
Пс 31:19: лживыя	שָׁקֵר	τὰ δόλια	льстíвыѠ
Пс 38:20: туне	שָׁקֵר	ἀδίκως	безз прáвды
Пс 52:5: лжу	שָׁקֵר	ἀδικίαν	непрáвдѠ
Пс 101:7: лжу	שָׁקְרִים	ἄδικα	непрáведнаѠ
Пс 109:2: ложным	שָׁקֵר	δολία	льстíвымыѠ
Пс 119:29: лжи	שָׁקֵר	ἀδικίας	непрáвды
Пс 119:69: ложь	שָׁקֵר	ἀδικία	непрáвда
Пс 119:118: ложь	שָׁקֵר	ἄδικον	непрáведнѠ
Пс 120:2: лживых	שָׁקֵר	ἀδίκων	непрáведныхѠ
Лексема רָע			
Пс 73:8: в зле	רָע	ἐν πονηρίᾳ	вѠ лѠкáвстѠѠѠ
Пс 101:4: злаго	רָע	τοῦ πονηροῦ	лѠкáвѠго

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 109:20: зло	עָרָ	πονηρὰ	λῦκάβαλ
Пс 140:2: злаго	עָרָ	πονηροῦ	λῦκάβα
Пс 141:4: к вещи злой	עָרָ לְדָבָר רָע – к злой вещи; к злому слову ¹²⁹¹	εἰς λόγους πονηρίας	βῆ σ̄λοβеса̄ λῦκάβεϛτ̄β̄ῑλ
Лексема לָגַל			
Пс 35:26: возвеличившиеся	הַמְגַדִּילִים	μεγαλορρημονοῦντες	βελερ̄ε̄ч̄џ̄ӣцӣн
Пс 38:17: возвеличатся	הַגְּדִילוּ	ἐμεγαλορρημόνησαν	βελερ̄ε̄ч̄ε̄β̄а̄ш̄а
Пс 41:10: вознесе	הַגְּדִיל	ἐμεγάλυνεν	βoзβел̄ӣч̄и
Пс 55:13: востает	הַגְּדִיל	ἐμεγαλορρημόνησεν	βελερ̄ε̄ч̄ε̄β̄а̄л̄з̄
Пс 144:12: возрастшая	מְגַדְּלִים	ἠδρυσμένα	βoдρ̄џ̄е̄н̄а̄л̄
Лексема הִשִּׁיב			
Пс 44:3: окоренил	וַיִּשְׁלַח	ἐξέβαλες	ἠзг̄н̄а̄л̄з̄
Пс 50:19: отверзаеши на зло	וַיִּשְׁלַח בְּרָעָה	ἐπλεόνασεν κακίαν	о̄г̄м̄н̄о̄ж̄ӣш̄а з̄л̄о̄б̄џ̄
Пс 74:7: Ввергоша [огнь] во святилище Твое	וַיִּשְׁלַח מִקְדָּשׁ [בְּאֵשׁ] וַיִּשְׁלַח	ἐνεπύρισαν [ἐν πυρὶ] τὸ ἁγιαστήριόν σου	βoзж̄г̄о̄ш̄а [Ὁг̄н̄е̄м̄з̄] ε̄т̄ӣлō т̄вōе̄

¹²⁹¹ Buxtorf J. Op. cit. P. 130.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Лексеμα זכל			
Пс 36:5: от зла не престаёт	רע לא זמִמִּי	τῆ δὲ κακία οὐ προσώχθισεν	ὡς ελόβεѣ же не негодова́
Пс 58:8: да расплуются	זמִמִּי	ἐξουδενωθήσονται	о҃҃ничижа́тца
Пс 78:59: возгнушася	זמִמִּי	ἐξουδένωσεν	о҃҃ничижѣ
Лексеμα נצנ			
Пс 25:10: хранящим завет Его	לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ	τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ	взыска́ющимъ заветѣта ѳго̀
Пс 25: 21: Незлобие и правота да соблюдут мя	תְּמִיּוּת וְיִשְׁרָיִת – чистота и праведность ¹²⁹²	ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι	Не́аლობѣиѣ и́ правѣднѣи прилепла́хъ ѣа мнѣ
Пс 31:24: сохранит	נֹצַר	ἐκζητεῖ	взыска́етъ
Пс 32:7: сохраниши	תִּצְרַנִּי	τῆς περιεχούσης	ὡς держáщиѣ
Пс 40:12: сохраняют	יִצְרוּנִי	ἀντελάβοντο	засѣдѣнѣтѣ

¹²⁹² Buxtorf J. Op. cit. P. 864.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 61:8: уготови, (яже) да сохраняют его	מִן יִנְצְרֶהוּ	τίς ἐκζητήσει	кто взыщетъ
Пс 64:2: сохрани	תִּצַּר	ἐξελοῦ	ἡσμή
Пс 78:7: сохранят	יִנְצְרוּ	ἐκζητήσωσιν	взыщутъ
Пс 105:45: соблюдут	יִנְצְרוּ	ἐκζητήσωσιν	взыщутъ
Пс 119:2: хранящие	נֹצְרֵי	ἐξερευνῶντες	испытáющїи
Пс 119:22; 56: сохраних	נִצַּרְתִּי	ἐξεζήτησα	взыска́хъ
Пс 119:33: да сохраню его даже до конца	וְאֶצְרְנֶה עַד קֵץ – сохраню его до конца ¹²⁹³	καὶ ἐκζητήσω αὐτήν διὰ παντός	ἢ взыщѹ ἢ вѹинѹ
Пс 119:34; 115: сохраню	וְאֶצְרְנֶה	καὶ ἐξερευνήσω	ἢ испытáю
Пс 119:69: соблюдаю	אֶצְרֶה	ἐξερευνήσω	испытáю
Пс 119:100: соблюдох	נִצַּרְתִּי	ἐξεζήτησα	взыска́хъ
Пс 119:129: сохраняет	נִצְרָתָם	ἐξερεύνησεν	испытá

¹²⁹³ Buxtorf J. Op. cit. P. 575.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 119:145: сохраню	אָצְרָהּ	ἐκζητήσω	взыщѹ
Пс 140:5: соблюди мя	תִּנְצְרֵנִי	ἐξελοῦ – изыми	ἡζμή μα
Лексема כָּבַשׁ			
Пс 3:6: возлегохъ и спяхъ	שָׁכַבְתִּי (שָׁכַבְתִּי וְאֵינִי שָׁנָה – лежать, ישן – засыпать)	ἐκοιμήθην – засыпать, ὕπνωσα – спать	οὐκ ἐπῆλθον ἢ ἐπάχθον
Пс 41:9: сляже (в болезни)	שָׁכַבְתִּי	κοιμώμενος	ἐπάθην
Пс 57:5: лежу (посреди) пылающихъ гневом	אָשָׁכַבְתִּי לְהַטִּימִים – спал посреди пылающих ¹²⁹⁴	ἐκοιμήθην τεταραγμένος	Ποσειδάων ἐμδυσμένον
Пс 68:14: бысте возлегли	תִּשְׁכַּבְוּ	κοιμηθήτε	ποσειήτε
Пс 88:6: лежащие	שָׁכַבְתִּי	καθεύδοντες	ἐπάθειν
Лексемы יָשַׁוּ ו יָשַׁוּ			
Пс 38:21: противляются	יִשְׁוּוּ	ἐνδιέβαλλον	ὠβολγάχθω
Пс 71:13: противницы	יִשְׁוּוּ	οἱ ἐνδιαβάλλοντες	ὠκλεβετᾶντι
Пс 109:4: противляются	יִשְׁוּוּ	ἐνδιέβαλλον	ὠβολγάχθω

¹²⁹⁴ Buxtorf J. Op. cit. P. 388.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 109:20: соперником	שׂוֹנֵי	ἐνδιαβαλλόντων	ω̅βολγ̅α̅υ̅μ̅ι̅χ̅
Пс 109:29: противящиеся	שׂוֹנֵי	ἐνδιαβάλλοντες	ω̅βολγ̅α̅υ̅μ̅ι̅η̅
Пс 109:6: сатана	שׂוֹן	διάβολος	δ̅ί̅α̅β̅ο̅λ̅ο̅ς
Лексема כָּפַר			
Пс 119:33: да сохраню его даже до конца	כָּפַר אֶפְרָיִם	καὶ ἐκζητήσω αὐτήν διὰ παντός	и3 взыщу2 и5 вы1ну
Пс 119:112: и во веки	כָּפַר	δι' ἀντάμειψιν	за воздая1ние
Лексема כָּפַר			
Пс 41:10: пяту	כָּפַר	πτερνισμόν	запнн̅а̅н̅и̅е
Пс 49:6: запинателей	כָּפַר	πτέρνης	п̅а̅т̅ы̅
Пс 89:52: следам	כָּפַר	το ἀντάλλαγμα	и̅з̅м̅ѣ̅н̅ѣ̅н̅і̅ю
Лексема כָּס			
Пс 10:9 (2 раза): приседит	כָּס	ἐνεδρεύει – сидит в засаде	л̅о̅в̅н̅и̅ч̅ь
Пс 59:4: злоумышляют	כָּסוּ	ἐθήρευσαν	о̅у̅л̅о̅в̅н̅и̅ш̅а
Лексема גָּר			
Пс 33:8: да содрогнутся	גָּר	σαλευθήτωσαν	п̅о̅д̅в̅ѣ̅ж̅ѣ̅т̅ь̅а

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 56:7: собираются	יגורו	παροικησουσιν	βελάττω
Пс 59:4: собираются	יגורו	ἐπεθέντο	нападóша
Пс 120:5: странствую	גָּרָתִי	ἡ παροικια	странствѣе
Пс 140:3: собираются	יגורו	παρετάσσοντο	ωполчáхъ
Лексеμα כו			
Пс 7:10: утверди же [праведного]	וּתְכוּנֶנּוּ [צָדִיק]	κατευθύνεις – направишь, поведёшь	ἢ ἠσπράβηши
Пс 8:4: утвердил еси	כּוֹנְנָתָהּ	ἐθεμελίωσας	ωиновлъ еси
Пс 11:2: наложиша стрелу на тетиву свою	כּוֹנְנוּ הַצֵּם עַל־יָתֶר	ἠτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν	о҃гочтóваши стрѣлы въ тѣлѣ
Пс 21:13: напряжеша	תְּכוּנֶנּוּ	ἐτοιμάσεις – приготовишь	о҃гочтóвиши
Пс 24:2: утвердил	כּוֹנְנָהּ	ἠτοίμασεν	о҃гочтóвалъ
Пс 40:3: утверди	כּוֹנֵן	κατηύθυνεν	ἠσπράβη
Пс 48:9, 87:5: утверди	כּוֹנְנָהּ	ἐθεμελίωσεν – основал	ωиновлъ

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 140:12: не утвердится	לֹא יִכָּוֶז	οὐ κατευθυνθήσεται	не ἠσπράκνιτσα
Пс 5:10: твердости	נְכוּזָה	ἀλήθεια	ἤσπνны
Пс 89:15: основание	כוּזָה	ἐτοιμασία	οὐγοτῶβανῆε
Пс 97:2: основание	כוּזָה	κατόρθωσις	ἠσπρβλένῆε
Лексема רָצַח			
Пс 22:9: благоволи	רָצַח	θέλει – хочет	χόμιετз
Пс 37:23: путь его угоден Ему	רָצַח יְיָ כִּי יִרְצֶה	τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει	πῶτῆ ἐγὼ βοιχόμιετз сϕελῶ
Пс 41:12: благоволиши	רָצַח	τεθέληκας	βοιχοτῶβλз
Пс 68:31: желающая	רָצַח	θέλοντα	χοτῶβίλ
Пс 73:25: услаждахся	רָצַח	ἠθέλησα	βοιχοτῶβчз
Пс 112:1: благоволит	רָצַח	θελήσει	βοиχόμιετз
Пс 119:35: изволение мое (есть)	רָצַח	ἠθέλησα	βοиχοτῶβчз

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 147:10: благоволит	יְפַחֵם	θελήσει	воисчощетъ
Лексемы יָמַן, אֲמִינָם			
Пс 12:2: вернии	אֲמִינָם	αἱ ἀλήθειαι	Истинны
Пс 31:24: верныя	אֲמִינָם	ἀληθείας	Истинны
Пс 41:14, 72:19, 89: 53: Аминь и Аминь	אָמֵן אָמֵן	γένοιτο, γένοιτο	БѢДИ, БѢДИ
Пс 106:48: аминь! аллилуйя!	אָמֵן הַלְלוּ־יָהּ	Пс 105:48: γένοιτο, γένοιτο; Пс 106:1: αλληλουια	БѢДИ, БѢДИ
Лексема נָשָׁא			
Пс 27:1: спасение мое	נָשָׁא	σοτήρ μου	спаситель
Пс 85:5: спасения нашего	נָשָׁאנוּ	σοτηρίων ἡμῶν	спасеніи
Пс 85:10: избавление Его	נָשָׁא	σοτήριον αὐτοῦ	спасеніе
Пс 95:1: камню спасения	לְצוּר נָשָׁאנוּ	τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι	БѢДИ спасителю
Лексема מְלִיכָא			
Пс 60:9: законодатель мой	מְלִיכָא	βασιλεύς μου	царь мой

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 108:9: законоположник мой	מֶלֶךְ חֻקֵי	βασιλεύς μου	царь мой
Лексема קוה			
Пс 25:3: ожидающие	קוֹיִם	ὑπομένοντες	Пс 24:2: $\pi\epsilon\rho\pi\acute{\alpha}\psi\iota\iota\eta$
Пс 25:5: ожидаю	קוֹיֵתִי	ὑπέμεινα	$\pi\epsilon\rho\pi\acute{\epsilon}\chi\zeta$
Пс 25:21: ожидаю	קוֹיֵתִי	ὑπέμεινα	ποτερπέχζ
Пс 27:14 (2 раза), 37:34: пожди	קוֹה	ὑπόμεινον	ποτερπη
Пс 37:9: ожидающие	וְקוֹיֵי	ὑπομένοντες	$\pi\epsilon\rho\pi\acute{\alpha}\psi\iota\iota\eta$
Пс 39:8: чего мне ожидати, Господи?	מַה־קוֹיֵתִי אֶדְוֶי	τις ἢ ὑπομονή μου οὐχὶ ὁ κύριος	κτὸ $\pi\epsilon\rho\pi\acute{\epsilon}\eta\iota\epsilon$ μοῦ; $\eta\epsilon$ $\gamma\acute{\alpha}\lambda$ λη;
Пс 40:2: Ожидая ожидах	קוֹה קוֹיֵתִי	ὑπομένων ὑπέμεινα	$\pi\epsilon\rho\pi\acute{\alpha}$ ποτερπέχζ
Пс 52:11: пожду	וְקוֹהֵנִי	ὑπομενῶ	$\pi\epsilon\rho\pi\lambda\iota\theta$
Пс 56:7: ожидают	קוֹי	ὑπέμειναν	ποτερπέσι
Пс 69:7: ожидающие	קוֹיִם	ὑπομένοντες	$\pi\epsilon\rho\pi\acute{\alpha}\psi\iota\iota\eta$
Пс 130:5: Ожидах (Бога), ожидаше (душа моя)	יְהוָה קוֹתָהּ נַפְשִׁי קוֹיֵתִי	ὑπέμεινά σε κύριε ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου	ποτερπέχζ $\tau\alpha$, $\gamma\acute{\alpha}\eta$, ποτερπέ $\delta\psi\iota\lambda\alpha$ μοῦ

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Лексемы со значением «воплъ, молитва, песнь, хвала, обет, обещать»			
Лексемы וַעֲוֶה וְעָוֶה			
Пс 5:3: вопля	וַעֲוֶה	δεήσεως – МОЛИТВЫ	МОЛѢНІА
Пс 39:13: звание	וְעָוֶה	δεήσεώς μου	МОЛІТѢЉ
Пс 40:2: вопль мой	וְעָוֶה	δεήσεώς μου	МОЛІТѢЉ
Пс 145:19: вопль	וְעָוֶה	δεήσεώς μου	МОЛІТѢЉ
Лексема נָדָה			
Пс 22:26, 61:6, 9, 66:13, 116:14,18: обеты	נָדָה	τὰς εὐχάς	МОЛІТѢВЫ
Пс 50:14, 56:13: обеты	נָדָה	τὰς εὐχάς	МОЛІТѢВЫ
Пс 65:2: обет	נָדָה	εὐχή	МОЛІТѢВА
Лексема נָדָה			
Пс 76:12: обещайте	נָדָה	εὐξασθε	ПОМОЛІТѢІА
Пс 132:2: обещаю	נָדָה	ἠϋξάτο	ѠБѢЩАІА
Лексема הִתְקַח			
Пс 65:2: молчание (и) хвала	הִתְקַח	πρέπει ὕμνος	ПОДѠБѢІТЪ ПѢСНЬ
Пс 71:6: хваление	הִתְקַח	ὑμνησις	ПѢСНІЕ

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 100:4: с хвалением	הַלְלָתָם	ἐν ὕμνοις	сѣ ꙗ́внїемъ
Пс 40:4; 119:171: хваление	הַלְלָתָם	ὕμνον	ꙗ́внїе
Пс 145:1: Похвальная песнь	הַלְלָתָם	αἴνεσις	—
Пс 148:14: похвалу	הַלְלָתָם	ὕμνος	ꙗ́внїи
Лексемы со значением «молчать, молчание»			
Лексема הֶמָּוֶת			
Пс 22:3: молчания	הֶמָּוֶת	ἄνοιαν	бездѣмїе
Пс 39:3: молча	הֶמָּוֶת	ἐταπεινώθεν	смирѣхѣ
Пс 62:2: Точною пред Богом молчание ... душе моя	אֶל־דֹּמָמָה נַפְשִׁי אֶדְאָלְהֵיִם	οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχή μου	Не бѣ́ ѿ ли повннѣтъ ѿ ду́шѣ моѣ;
Пс 65:2: молчание (и) хвала	הַלְלָתָם הֶמָּוֶת	πρέπει ὕμνος	подобѣтъ ꙗ́внїи
Лексема הֶמָּוֶת			
Пс 94:17: (место) молчания	הֶמָּוֶת	τῷ ἄδῃ	во ѿдѣ ¹²⁹⁵

¹²⁹⁵ Вероятно, поняли sepulchrum, «могила» (Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 702), как место пребывания человека после смерти.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 115:17: (место) молчания	דומה	εἰς ἄδου	βο ἄδз
Лексема דמ			
Пс 30:10: умолчит	דמ?	κατανυῶ	οὔμηνιόεα
Пс 30:13: не умолчит	דמ? אלא	οὐ μὴ κατανυῶ	не οὔμηνιόεα
Пс 31:18: умолкнут во гробе	דמו לַשְׂאוֹל	καταχθείσαν εἰς ἄδου	снїдѣтъз во ἄдз
Пс 35:15: умолчаху	דמו	κατενύγησαν	οὔμηνιόεα
Пс 37:7: помолчи	דום	ὑποτάγηθι	повннїеа
Пс 62:6: безмолвствуй	דומי	ὑποτάγηθι	повнннїеа
Пс 131:2: приведох в молчание	דוממתי	ὑψοσα	вознеіоѣз
Лексема דביר			
Пс 132:2,5: Всесильному	לְאָבִיר	τῷ θεῷ	бгѣ
Лексема דביר			
Пс 68:31: крепких (волов)	אָבִירִים	ταύρων	іоіеѣз
Пс 76:6: крепцыи	אָבִירֵי	ἀσύνετοι	неразумнїи

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 78:25: сильных	חַרְצִים	ἀγγέλων	אַγγέλִים
Лексема חַרְצִים			
Пс 6:8: Потемне	חָשְׁךָ – зд.: потемнело ¹²⁹⁶	ἐταράχθη – смутилось	Ἐταράχθη
Пс 31:10: увяде от печали	חָשַׁח מִחַרְצִים – увяло от ярости, раздражения ¹²⁹⁷	ἐταράχθη ἐν θυμῷ	Ἐταράχθη ἰσχυρῶς
Пс 31:11: увядоша	חָשְׁחוּ	ἐταράχθησαν	Ἐταράχθησαν
Лексемы со значением «наслаждаться, наслаждение»			
Лексема חָשַׁח			
Пс 119:16: Во установлениихъ Твоихъ наслажуся ¹²⁹⁸	חָשַׁח בְּחֻקֶיךָ	ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτοῦ μελετήσω	Во ὀρθόδοξῶν τοῦ νόμου σου
Пс 119: 47: услаждуся	חָשַׁח בְּחֻקֶיךָ	ἐμελέτων	ποδύξαι
Пс 119: 70: услаждаюся	חָשַׁח בְּחֻקֶיךָ	ἐμελέτησα	ποδύξαι
Лексема חָשַׁח			

¹²⁹⁶ Для данного места Буксторф даёт определение caligo, «быть тёмным» (см.: Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 114).

¹²⁹⁷ Buxtorf J. Op. cit. P. 371.

¹²⁹⁸ Перевод oblecto, «услаждаться» (Ibidem. P. 833, а также Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 523).

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 119:24: услаждение	יִשְׂשׁוּן	μελέτη	ποδχένιε
Пс 119:77: обрадование	יִשְׂשׁוּן	μελέτη	ποδχένιε
Пс 119:92: сладостию	יִשְׂשׁוּן	μελέτη	ποδχένιε
Пс 119:143: наслаждение	יִשְׂשׁוּן	μελέτη	ποδχένιε
Пс 119:174: утешение	יִשְׂשׁוּן	μελέτη	ποδχένιε
Лексема הָשַׁן			
Пс 56:2: поглотити хочет	יִפְחַשׁ	κατεπάτησεν	ποπρά
Пс 56:3: поглотити хоцут	יִפְחַשׁ	κατεπάτησαν	ποπράша
Пс 57:4: поглотити хотящим	יִפְחַשׁ	τοὺς καταπατοῦντας	ποπηράюцимъ
Пс 119:131: дыхаю	הִפְחַשׁ אֲנִי	εἴλκυσα πνεῦμα	привлекόχъ δῦχъ
Лексема הָפַח			
Пс 56:2: ратуя угнетаєт	יִפְחַשׁ יְהוָה	πολεμῶν ἔθλιψέν με	боръ етѣжѣ

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 56:3: ратующии на мя, о Всевышне!	לְמַיִם לִי מָרוּם	οἱ πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους	бѡрющїи мѧ ѡ высогѣ
Пс 141:4: ям от сластолюбия ¹²⁹⁹ их	לֶחֶם בְּמַעֲוָבִים	συνδιάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν	ѡчтѣѡ ѡ ѡзбрѧнными ѡчз
Лексемы со значением «установление, повеление, установленное время»			
Лексема קָה			
Пс 50:16: установления	קָה	τὰ δικαιώματα	ѡправдѧнїѧ
Пс 94:20: установление	קָה	προστάγματι	повѣленїѧ
Пс 99:7: установление	קָה	προστάγματα	повелѣнїѧ
Пс 105:10: установление	קָהָ	πρόσταγμα	повѣленїѧ
Пс 105:45: установления	קָהוּ	τὰ δικαιώματα	ѡправдѧнїѧ
Пс 119:5: установления	קָהוּ	τὰ δικαιώματα	ѡправдѧнїѧ
Пс 119:33: пути установлений	קָהוּ דְרָוֹת	τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων	пѣть ѡправдѧнїѧ

¹²⁹⁹ Buxtorf J. Op. cit. P. 476.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 119:8, 12, 26, 54, 64, 68, 71, 83, 112, 124, 135, 145, 155, 171: уставлениям	קִרְיָן	δικαιώματα	ὡπρᾶβδάνιεμz
Пс 119:23, 48, 80, 117: во уставлениях	קִרְיָנָּב	ἐν τοῖς δικαιώμασιν	βο ὡπρᾶβδάνιηчz
Пс 119:118: уставлений	קִרְיָנָּמ	τῶν δικαιωμάτων	ὡπρᾶβδάνиӀ
Пс 147:19: уставления	קִרְיָן	τὰ δικαιώματα	ὡπρᾶβδάνиӀ
Пс 148:6: уставление	קָן	προστάγμα	повѣленіе
Лексема קִרְיָן			
Пс 18:23: уставления	קִרְיָן	τὰ δικαιώματα	ὡπρᾶβδάνиӀ
Пс 89:32: установлений	קִרְיָן	τὰ δικαιώματα	ὡπρᾶβδάνиӀ
Пс 119:16: Во уставленииихъ Твоихъ наслаждуся	עֲשׂוּתְשִׁי קִרְיָן בְּבִבְיָן	ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτοῦ μελετήσω	βο ὡπρᾶβδάνиηчz твѡи́чz поδчдѣл
Лексема קִרְיָן			

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 19:9: Повеления	פְּקוּדֵי	δικαιώματα	ѡправдѣнїѧ
Пс 119:4: повеления	פְּקוּדֵי	τὰς ἐντολάς	зѧповѣдн
Пс 119:15, 78: В повелениях	פְּקוּדֵי	ἐν ταῖς ἐντολαῖς	вѧ зѧповѣдѣхѧ
Пс 119:56: повеления	פְּקוּדֵי	δικαιώματα	ѡправдѣнїѧ
Пс 119:45, 63, 69, 134, 159, 168, 173: повеления	פְּקוּדֵי	τὰς ἐντολάς	зѧповѣдн
Пс 119:87: повелений	פְּקוּדֵי	τὰς ἐντολάς	зѧповѣдїѧ
Пс 119:27, 93, 94: повелений	פְּקוּדֵי	τῶν δικαιωμάτων	ѡправдѣнїѧ
Пс 119:104, 110: от повелений	פְּקוּדֵי	ἀπὸ τῶν ἐντολῶν	Ѡ зѧповѣдїѧ
Пс 119:128: Тем же вся повеления (о) всех (вещех) истинныя вменях	עַל-כֵּן כָּל-פְּקוּדֵי יְשׁוּׁתֵי	διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην	Гегѡ рѧдн ко вѣѣмѧ зѧповѣдемѧ тѣоїмѧ направлѣхѧ
Пс 119:141: повелений	פְּקוּדֵי	δικαιώματα	ѡправдѣнїѧ
Лексема פְּקוּדֵי			

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 78:7: повеления	וּמִצְוֹתָיו	τὰς ἐντολάς	З́аповѣди
Пс 119:151: заповеди	מִצְוֹתַי	αἱ ἐντολαί	пѣтіе
Лексема מועד			
Пс 74:4: Возрычаша врази твои посреде сонмищ ¹³⁰⁰ твоих	בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶיךָ שָׁאֲגוּ צְרָרֶיךָ – зарычали ¹³⁰¹ враги ¹³⁰² твои посреди собраний твоих	καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μεσοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου	И́ возхваляшася ненавидящїи тѣ посреде пр́аздника твоегѡ
Пс 74:8: разорим их купно пожегоша вся обители Божия даже до земли	מוֹעֲדֵי־אֵל בְּאֶרֶץ – נִינֻם יִהְיֶה שָׂרְפוֹ сыновья; раздавим ¹³⁰³ их вместе, сожжѣм все обители Божии на земле.	ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ δεῦτε καὶ κατακαύσωμεν πάσας τὰς ἑορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς	ѡжники ѡчъ вкѡупѣ: пр́идїте и́ ѡсѣгнемъ всѣ пр́аздники бж́їѡ ѡ землї
Пс 75:3: установленное время ¹³⁰⁴	מוֹעֵד	καιρὸν	врѣмя

¹³⁰⁰ Перевод coetus и conventus Буксторфа, «собрание» (Buxtorf J. Op. cit. P. 321 ; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 154 и с. 199 соответственно).

¹³⁰¹ Ibidem. P. 758.

¹³⁰² Ibidem. P. 660-661.

¹³⁰³ Ibidem. P. 314, 467.

¹³⁰⁴ Перевод tempus statutum Буксторфа (Ibidem. P. 321).

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 119:127: злата же чистейша	זָפָרָה	καὶ τοπάσιον	ἡ τοπάζια
Лексема חָצֵרָה			
Пс 94:19: размышлений	חָצֵרָה	τῶν ὀδυνῶν	βολέζνη
Пс 139:23: помышления	חָצֵרָה	τὰς τρίβους	στρεζή
Лексема חָמָה			
Пс 55:18: воздохну	חָמָה	ἀπαγγελῶ	возвѣщѣю
Пс 59:7: лают	חָמָה	λιμώξουσιν	взвѣщѣтъ
Пс 59:15: возлают	חָמָה	λιμώξουσιν	взвѣщѣтъ
Пс 77:4: смятохся	חָמָה	εὐφράνθην	возвевелѣхся
Лексема חָמַת и חָמַת			
Пс 31:14: умышляют	חָמַת	ἐβουλεύσαντο	совѣщѣаша
Пс 37:12: Зло мыслит	חָמַת	παρατηρήσεται	Нлзирѣетъ
Пс 140:9: помышления	חָמַת	διελογίσαντο	помыслиша
Лексема חָמַת			
Пс 55:18: помолюся (Q I 469 – поумлюся)	חָמַת	διηγῆσομαι	повѣмъ

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 77:4: помыслих	הִשְׁתַּחֲשַׁבְתִּי	ἠδολέσχησα	πογλδμλάχια
Пс 77:7: размышлях ¹³⁰⁹	הִשְׁתַּחֲשַׁבְתִּי	ἠδολέσχησα	γλδμλάχια
Пс 77:13: помолюся (Q I, л. 182 – поумлюся)	הִשְׁתַּחֲשַׁבְתִּי	μελετήσω	ποδύδεια
Пс 105:2: поучайтесь	הִשְׁתַּחֲשַׁבְתִּי	διηγήσασθε	повѣдите
Пс 119:15, 27, 78: поумлюся	הִשְׁתַּחֲשַׁבְתִּי	ἀδολεσχήσω	πογλδμлюса
Пс 119:23: поумляшеся	הִשְׁתַּחֲשַׁבְתִּי	ἠδολέσχει	γλδμλάшесια
Пс 119: 48: поумлюся	הִשְׁתַּחֲשַׁבְתִּי	ἠδολέσχουν	γλδμλάχια
Пс 119: 148: размыслити	הִשְׁתַּחֲשַׁבְתִּי	τοῦ μελετᾶν	ποδύήтисια
Лексема חֲשַׁבְתִּי			
Пс 2:12: поне мало	חֲשַׁבְתִּי	ἐν τάχει	вскорѣ
Пс 81:15: Вмале	חֲשַׁבְתִּי	ἐν τῷ μηδενί	ни ѿ чєсѡмже
Лексема חֲשַׁבְתִּי			

¹³⁰⁹ Перевод meditor, «размышлять», Буксторфа (Buxtorf J. Op. cit. P. 783 ; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 476).

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 16:11: во век	פְּצֹנָה	εἰς τέλος – в конец	вз конѣцз
Пс 49:10: до века	פְּצֹנָה	εἰς τέλος – в конец	до конца
Пс 74:3: к опустошению вечному	פְּצֹנָה לִישׁוּמִים – к опустошениям ¹³¹⁰ вечным	ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος	на гордыни ѿчз вз конѣцз
Пс 79:5: во век	פְּצֹנָה	εἰς τέλος	до конца
Пс 89:47: во век	פְּצֹנָה	εἰς τέλος	вз конѣцз
Лексема יָקַח			
Пс 48:7: объят	חָקַח	ἐπέλάβετο	прїѣтъз
Пс 56:1: словиша	יִקְחֶנּוּ	ἐκράτησαν	оудержаша
Пс 77:5: Удержал еси на стражи	חָקַח עֲלֵי שָׂרֵי צְבָאוֹת	προκατελάβοντο φυλακὰς	Предварнїтъѣ стражбы
Пс 119:53: Страх нападе на мя	יָקַח עָלַי סְעָרָה – смута, буря ¹³¹¹ напала на меня	ἀθυμία κατέσχευ με	Печаль прїѣтъз ма
Пс 139:10: досягает	יָקַח אֶת־	καθέξει	оудержитъз
Лексема דָּבַר			
Пс 41:9: Вещь	דָּבָר	λόγον	слово

¹³¹⁰ Buxtorf J. Op. cit. P. 759.

¹³¹¹ Ibidem. P. 189.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 64:4: слово	דָּבָר	πρᾶγμα	вѣщь
Пс 119:57: слово Твое	דְּבָרֶיךָ	τὸν νόμον σου	законъ твоѣ
Лексема דָּבָר			
Пс 105:11: во ужемерие	דָּבָר	σχοίνισμα	о҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃
Пс 119:61: Полчища грешника расхитиша мя	דְּבָרֵי רְשָׁעִים עֲוֹנֵי	σχοινία ἀμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι	о҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃ грѣшникъ ѡβελζάσατα μηѣ
Лексема עָוֹן			
Пс 20:9: перевозмогохом	וְנִשְׁעָה עָוֹן	ἀνωρθώθημεν – были исправлены	исправихомса
Пс 119:61: Полчища грешника расхитиша мя	דְּבָרֵי רְשָׁעִים עֲוֹנֵי	σχοινία ἀμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι	о҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃ грѣшникъ ѡβελζάσατα μηѣ
Пс 146:9: подъемлет	יָעִיז	ἀναλήμψεται	прїиметъ
Пс 147:6: возносит	יָעִיז	ἀναλαμβάνων	прїемлетъ
Лексема יָעִיז			

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 10:4: по высокоумию	יִפְחַז כְּגִבֹּחַ – букв., по высоте ¹³¹² носа	κατὰ το πλῆθος τῆς οργῆς	по мнóжествѣ гнѣва
Пс 18:9: отъ ноздрей	יִפְחַז	ἐν ὀργῇ	гнѣвомъ
Пс 18:16: ноздрей	חֲפִזֶּךָ	οργῆς σου	гнѣва
Пс 18:49: —	חַז	ὀργίλων	гнѣвливыиъ
Пс 30:6: мгновение ока во гневе Его	יִפְחַז רֵגַע – мгновение ¹³¹³ во гневе его	ὀργῆ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ – ярость в гневе Его	гнѣвъ въ ѡрости ѡгъ
Пс 55:4: в ярости	חַז	ἐν ὀργῇ	во гнѣвѣ
Пс 78:21: ярость	חַז	ὀργῆ	гнѣвъ
Пс 78:49: ярость гнева	יִפְחַז חֲרוֹן	ὀργὴν θυμοῦ	гнѣвъ ѡрости
Лексема חֲרוֹן			
Пс 26:8: жилище	מְעוֹן	εὐπρέπεια	блгоугодїе
Пс 68:6: в жилище святыни	מְעוֹן קִדְשׁוֹ	ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ	на мѣстѣ свѣтлѣ
Пс 71:3: в жилище каменное крепко	מְעוֹן לְצוּר	εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν	въ бѣга защїтителя

¹³¹² Buxtorf J. Op. cit. P. 97.

¹³¹³ Ibidem. P. 715.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 90:1: обиталище	מְעוֹן	καταφυγή	привѣжище
Пс 91:9: обиталище	מְעוֹן־יְיָ	καταφυγήν	привѣжище
Лексемы со значением «сила, защита; защитник»			
Лексема יָצַו			
Пс 8:3: основал еси силу	יָצַו יְהוָה – основал ¹³¹⁴ силу	κατήρισω αἶνον – укрепил хвалу	совершилъ єи хвалѣ
Пс 28:7: крепость	צִיָּה	βοηθός	помощникъ
Пс 28:8: крепость	יָצַו	κραταίωμα	оутвержденіе
Пс 29:1, 96:7: славу и крепость	כְּבוֹד וְעֹז	δόξαν καὶ τιμὴν	славѣ ѡ чѣстѣ
Пс 59:10: Крепость	עֹז	τὸ κράτος	державѣ
Пс 62:8: камень крепости	צוּר־עֹז	ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου	бѣгъ помощи моеѡ
Пс 62:12: сила	יָצַו	Пс 61:13: τὸ κράτος	державѣ
Пс 68:35: крепость	יָצַו	δόξαν	славѣ
Пс 71:7: надежда моя пресильная	יָצַו־יְיָ	βοηθός κραταίος	помощникъ мой крѣпокъ

¹³¹⁴ Buxtorf J. Op. cit. P. 317.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 81:2: [Богу] крепости	עֲזָרָה	βοηθῶ	помощникъ
Пс 84:6: крепость	צִוּר	ἀντίληψις	защѣплєніє
Пс 86:16: крепость	צִוּר	τὸ κράτος	державѣ
Пс 68:36, 90:11: силу	צֶדֶק	τὸ κράτος	державѣ
Пс 96:6: сила	צֶדֶק	ἀγιοσύνη	сѣбѣна
Пс 99:4: крепость	צִוּר	τιμὴ	чєсть
Пс 105:4: крепости	צִוּר	κραταιώθητε	оутвердѣте
Пс 132:8: крепости	צִוּר	τοῦ ἁγιάσματος	сѣбѣни
Пс 150:1: на тверди крепости	צִוּר עֲזָרָה – на опоре, небесной тверди ¹³¹⁵ крепости	ἐν στερεώματι δυνάμεως	во оутвержденїи силы
Лексема צִוּר			
Пс 27:1, 31:5: крепость	צִוּר	ὑπερασπιστῆς	защѣтитель

¹³¹⁵ Buxtorf J. Op. cit. P. 755.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 28:8: утверждение спасения	מְעוֹז יְשׁוּעוֹת	ὑπερασπιστῆς τῶν σωτηρίων	ЗАЩИТИТЕЛЬ СПАСЕНИЯ
Пс 31:3: камень крепости	לְצוּר־מְעוֹז	εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν	ВЪ Б҃ГѦ ЗАЩИТИТЕЛѦ
Пс 108:9: крепость	מְעוֹז	ἀντίληψις	ЗАЩЕПЛЕНИЕ
Лексема צור			
Пс 18:3: сила	צוּרִי	βοηθός	ПОМОЦНИКЪ
Пс 18:32: камень	צור – скала	θεός	Б҃ГЪ
Пс 18:47: камень мой	צוּרִי – скала, камень	ὁ θεός μου	Б҃ГЪ
Пс 19:15: крепосте	צוּרִי	βοηθέ	ПОМОЦНИЧЕ
Пс 28:1: крепосте моя	צוּרִי	ὁ θεός μου	Б҃ЖЕ МОЙ
Пс 31:3: камень крепости	לְצוּר־מְעוֹז	εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν	ВЪ Б҃ГѦ ЗАЩИТИТЕЛѦ
Пс 62:3,7: камень	צוּרִי	θεός μου	Б҃ГЪ МОЙ
Пс 62:8: камень крепости	צוּר־עֲזָי	ὁ θεός της βοηθείας μου	Б҃ГЪ ПОМОЦИ МОЕѦ
Пс 71:3: в жилище каменное крепко	לְצוּר מְעוֹן	εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν	ВЪ Б҃ГѦ ЗАЩИТИТЕЛѦ

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 73:26: крепость	צור	ὁ θεός	бгъ
Пс 78:35: защитник	צורם	βοηθός	помощникъ
Пс 89:27: твердыня	צור	ἀντιλήμτωρ	защѣпникъ
Пс 89:44: острие меча его	צור קרבו	τὴν βοήθειαν τῆς ρόμφαιας αὐτοῦ – помощь меча его	пѳмоць мечà ѳгѳ
Пс 92:16: крепость моя	צורי	ὁ θεός μου	бгъ нашъ
Пс 94:22: камень	לצור	εἰς βοηθόν	въ пѳмоць
Пс 95:1: камню спасения	לצור ישענו	τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι	бгѳ спасителю
Пс 144:1: камень мой	צורי	ὁ θεός μου	бгъ мой
Лексема מגן			
Пс 7:11: Защитение	מגני	δίκαια ἢ βοήθεια – справедлива помощь, защита	Пѳмоцъ
Пс 18:3: щит	מגני	ὑπερασπιστῆς	защѣтителъ
Пс 18:36: щит	מגן	ὑπερασπισμὸν	защѣщеніе
Пс 28:7: щит	מגני	ὑπερασπιστῆς	защѣтителъ

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 47:10: щиты	יגמ	οἱ κραταιοὶ	державнѣи
Пс 76:4: щит	יגמ	ὄπλον	оружіе
Пс 84:12: солнце и щит	יגמ וַשֶׁמֶשׁ – солнце ¹³¹⁶ и щит	ἔλεον καὶ ἀλήθειαν	мѣть ѡ истинѣ
Пс 89:19: щит	יגמ	ἀντίλημψις	застѣплѣніе
Пс 119:114: щит	יגמ	ἀντιλήμπτωρ	застѣпникъ
Пс 144:2: щит	יגמ	ὑπερασπιστῆς	защѣтитель
Лексема פִּזְמוֹ			
Пс 62:9: убежище	פִּזְמוֹ	βοηθός	помощникъ
Пс 71:7: надежда моя пресильная	יְיָ פִּזְמוֹ	βοηθός κραταιός	помощникъ мой крѣпокъ
Пс 91:2: прибежище мое и защитение мое	יְיָ פִּזְמוֹ וְיָצוּר	ἀντιλήμπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου	застѣпникъ мой ѣси ѡ прибежище мое
Лексема יָצוּר			
Пс 18:3: камень мой и крепость моя	יְיָ יָצוּר וְיָצוּר	στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου	оутвержденіе мое и прибежище мое

¹³¹⁶ Buxtorf J. Op. cit. P. 828.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 31:4: камень мой и преградие мое	סלעי ומצודתי	κραταιώμά μου καὶ καταφυγή μου	держава моя и прибежище мое
Пс 71:3: каменная гора моя и твердыня моя	סלעי ומצודתי	στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου	оутверждение мое и прибежище мое
Пс 91:2: прибежище мое и защищение мое	מקמי ומצודתי	ἀντιλήμπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου	защитник мой еси и прибежище мое
Пс 144:2: твердыня	מצודתי	καταφυγή	прибежище
Лексеμα בלש			
Пс 59:2: вознеси	תשאבני	λύτρωσαι	избави
Пс 69:30: на высоте поставит	תשאבני	ἀντελάβετο	пріиметъ
Пс 91:14: возвышу	אשאבני	σκεπάσω	покрыю
Пс 107:41: возносит	ישאב	ἐβοήθησεν	поможет
Пс 139:6: возвысися	נשאבני	ἐκραταιώθη	оутвердился
Лексеμα גנ			
Пс 69:30: оскорблен	גני	πτωχός	Ніць

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 88:16: беден	עָנִי	πτωχός	Нѣць
Лексема תַּשׁ			
Пс 9:16: въ яме	תַּשׁ בְּ	ἐν διαφθορᾷ	вѣ пѣгѣбѣ
Пс 30:10: во гроб	תַּשׁ לְאֵ	εἰς διαφθορὰν	во ѡстлѣнїе
Пс 35:7: в яме	תַּשׁ	διαφθορὰν	пѣгѣбѣ
Пс 49:10: гроба	תַּשׁ הַ	καταφθορὰν	пѣгѣбѣ
Пс 55:24: в студенец погибели	תַּשׁ לְבְאֵר	εἰς φρέαρ διαφθορᾶς	вѣ стѣденецѣ ѡстлѣнїѣ
Лексема רָצַ			
Пс 10:3: презирает	רָצַ יְהוָה	παρώξυνεν τὸν κύριον – раздражал Господа	Раздражѣ
Пс 74:10: презирати [имать]	רָצַ	παροξυνεῖ	раздражѣтъ
Пс 74:18: презреша	רָצַ	παρώξυνεν	раздражѣша
Пс 74:22: презреша	רָצַ	παρώξυνεν	раздражѣша
Пс 107:11: презреша	רָצַ	παρώξυναν	раздражѣша
Лексема תִּרְ			

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 18:26: милосердым; милосерд	דַּחַדְחָה דִּחַדְחָה	μετὰ ὀσίου ὀσιωθήση	πρῶβνιμz; πρῶβενz
Пс 43:1: немилосердна	דִּחַדְחָה לֹא	οὐχ ὀσίου	не πρῶβна
Пс 86:2: благоволиши ко мне	יְנִי דִּחַדְחָה	ὀσιός εἰμι	πρῶβενz
Пс 145:17: милосерд	דִּחַדְחָה	ὀσιος	πρῶβενz
Пс 149:1: святых	דִּחַדְחָה	ὀσίων	πρῶβниχz
Лексема דַּחַדְחָה			
Пс 24:5: оправдание	דַּחַדְחָה	ἐλεημοσύνη	млѣтѣнию
Пс 33:5: правду	דַּחַדְחָה	ἐλεημοσύνην	млѣтѣнию
Лексемы со значением «хвалить, прославлять; хвала, слава».			
Лексема דַּחַדְחָה			
Пс 18:50: прослаблю	דַּחַדְחָה	ἐξομολογήσομαι	исповѣмся
Пс 44:9: имя Твое прославим	דַּחַדְחָה שְׁמִי	ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα	ω̄ ѡмени твоѣмz исповѣмыса

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 49:19: восхвалиша	הַלְלִיךָ	ἐξομολογήσεται	ἡσποβ'έσττω
Пс 54:8, 109:30, 111:1: возвеличу	הַלְלִיכֶם	ἐξομολογήσομαι	ἡσποβ'έμω
Пс 57:10, 71:22: возвеличу	הַלְלִיכֶם	ἐξομολογήσομαι	ἡσποβ'έμω
Пс 75:2 (2 раза): возвеличим	וַנְּהַלְלֶנּוּ	ἐξομολογησόμεθα	ἡσποβ'έμω
Пс 76:11: возвеличит	הַלְלִיךָ	ἐξομολογήσεται	ἡσποβ'έσττω
Пс 79:13: возвеличим	הַלְלִינּוּ	ἀνθομολογησόμεθα	ἡσποβ'έμω
Пс 88:11: восхвалят	הַלְלִיךָ	ἐξομολογήσονται	ἡσποβ'έδω
Пс 86:12: восхваляю	הַלְלִיכֶם	ἐξομολογήσομαι	ἡσποβ'έμω
Пс 67:4 (2 раза), 6 (2 раза), 99:3, 145:10: Восхвалят	הַלְלִיךָ	ἐξομολογησάσθωσαν	Δα ἡσποβ'έδω
Пс 92:2: прославляти	הַלְלִיךָ	ἐξομολογεῖσθαι	ἡσποβ'έδω
Пс 105:1: Прославляйте	הַלְלִיכֶם	ἐξομολογεῖσθε	ἡσποβ'έδω
Пс 106:1: Прославите	הַלְלִיכֶם	ἐξομολογεῖσθε	ἡσποβ'έδω

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 106:47: восхвалим	תִּתְהַלְּלֵנּוּ	ἐξομολογήσασθαι	ἡσποβ'ἔδατ'η'α
Пс 107:1: Прославляйте	יְהַלְלֵהוּ	ἐξομολογεῖσθε	ἡσποβ'ἔδαἡ'τ'ε'α
Пс 118:1, 29: Возвеличите	יְהַלְלֵהוּ	ἐξομολογεῖσθε	ἡσποβ'ἔδαἡ'τ'ε'α
Пс 118:19: возселимся	הִתְהַלַּלְנוּ	ἐξομολογήσομαι	ἡσποβ'ἔμ'ε'α
Пс 118:21: возвеличу	הִתְהַלַּלְנוּ	ἐξομολογήσομαι	ἡσποβ'ἔμ'ε'α
Пс 119:7: Возвеличу	הִתְהַלַּלְנוּ	ἐξομολογήσομαι	ἡσποβ'ἔμ'ε'α
Пс 122:4: ради прославления	תִּתְהַלְּלֵנּוּ	ἐξομολογήσασθαι	ἡσποβ'ἔδατ'η'α
Пс 138:1, 2; 139:14: прославию	הִתְהַלַּלְנוּ	ἐξομολογήσομαι	ἡσποβ'ἔμ'ε'α
Пс 138:4: Прославят	הִתְהַלְּלוּ	ἐξομολογησάσθωσαν	ἄλ ἡσποβ'ἔδατ'η'α
Пс 136:1, 2, 3, 26: Прославляйте	יְהַלְלֵהוּ	ἐξομολογεῖσθε	ἡσποβ'ἔδαἡ'τ'ε'α
Пс 140:14: прославят	יְהַלְּלוּ	ἐξομολογήσονται	ἡσποβ'ἔδατ'η'α
Пс 142:8: да восхваляю	תִּתְהַלְּלֵנּוּ	ἐξομολογήσασθαι	ἡσποβ'ἔδατ'η'α

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Лексема תִּהְ			
Пс 21:6: красоту	תִּהְ	δόξαν	εὐδοκίαν
Пс 148:13: слава	וְתִהְ	ἐξομολόγησις	ἡσποβεῖδανίε
Лексема תְּרַאֲפֶת			
Пс 71:8: славы	תְּרַאֲפֶת	μεγαλοπρέπειαν	βελικολέπιε
Пс 96:6: красота	תְּרַאֲפֶת	μεγαλοπρέπεια	βελικολέπιε
Лексема תְּהִלָּה			
Пс 50:14: хвалу	תְּהִלָּה	θυσίαν αἰνέσεως	ζέρετβεῦ χвалы
Пс 95:2: во хвалении	תְּהִלָּתָּךְ	ἐν ἐξομολογήσει	во ἡσποβεῖδανίи
Пс 100:1: к благодарению	תְּהִלָּתְךָ	εἰς ἐξομολόγησιν	—
Пс 100:4: со славословием	תְּהִלָּתָּךְ	ἐν ἐξομολογήσει	со ἡσποβεῖδανίемъ
Пс 147:7: с хвалением	תְּהִלָּתָּךְ	ἐν ἐξομολογήσει	во ἡσποβεῖδανίи
Лексемы תִּאֲנֵן и תִּאֲנִן			
Пс 93:5: прекрасна (есть)	תִּאֲנֵן	πρέπει	подобаетъ
Пс 147:1: яко приятно (и) лепо	תִּאֲנֵן יְעִנְנֵנִי	τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη	бѣовн нашемъ да оусладитъ
Лексема תִּצַּח			

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 16:6: въ весёлыхъ местахъ	בְּנְעִימִים	ἐν τοῖς κρατίστοις	въ державныхъ монѣхъ
Пс 16:11: благоприятности	תְּמִנָּה	τερπνότητες	κрасота
Пс 81:3: приятно	נְעִימָה	τερπνὸν	красенъ
Пс 135:3: красно	נְעִימָה	καλόν	добро
Пс 147:1: яко приятно (и) лепо	כִּי־נְעִימָה וְנֶאֱמָר	τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη	бѣгови нашемѹ да оудендеи
Лексема תְּמִנָּה			
Пс 58:5: Яд их по подобию яда змиина	וְיָדָם־כְּיָדֵי־חָמָל וְכְדָמוֹת־חַמְלָה	θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως	Гѣротѣ ѣхъ по подобию змиинѹ
Пс 76:11: гнев человеческий	חַמְלָה אֲדָמָה	ἐνθύμιον ἀνθρώπου	помышленіе человекѣческое
Пс 76:11: егда останком гнева препояшешься	שָׁרְיִיתַחְמָת־תְּלִמָּה – остатком гнева опояшешься ¹³¹⁷	καὶ ἐνκατάλειμμα ἐνθυμίου ἐορτάξει σοι	и ѡстанокъ помышленіа прѣздндетъ ти
Пс 89:47: рвение	חַמְלָה	ὀργή	гнѣвъ
Лексемы со значением «собрание»			

¹³¹⁷ Buxtorf J. Op. cit. P. 205.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Лексема לְהַקָּדֹשׁ			
Пс 22:23: собрания	לְהַקָּדֹשׁ	ἐκκλησίας	ϰϳ̄ϰβε
Пс 22:26, 35:18: в собрании	לְהַקָּדֹשׁ	ἐν ἐκκλησίᾳ	βϳ̄ ϰϳ̄ϰβη
Пс 26:5: собрание злых	קְהַל מְרָעִים	ἐκκλησίαν πονερευομένων	ϰϳ̄ϰβѢ λδκἀβηδϳ̄ϰβηϳ̄
Пс 40:10: в собрании великом	בְּקָהֵל רַב	ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη	βϳ̄ ϰϳ̄ϰβη βελήϰϳ̄ϰβѢ
Пс 40:11: в собрании	לְהַקָּדֹשׁ	ἀπὸ συναγωγῆς	ϰϳ̄ ϰϳ̄ϰβη μῆδῳ
Пс 89:6, 107:32, 149:1: в собрании	בְּקָהֵל	ἐν ἐκκλησίᾳ	βϳ̄ ϰϳ̄ϰβη
Лексема מִקְהֵל			
Пс 26:12: в собраниях	בְּמִקְהֵלִים	ἐν ἐκκλησίαις	βϳ̄ ϰϳ̄ϰβηϳ̄
Пс 68:27: в собраниях	בְּמִקְהֵלוֹת	ἐν ἐκκλησίαις	βϳ̄ ϰϳ̄ϰβηϳ̄
Лексема נוֹב			
Пс 62:11: умножается	יְנוּב	ῥέη	ϳ̄ϳ̄ϳ̄ϳ̄ϳ̄
Пс 92:15: плод принесут ¹³¹⁸	יְנוּבוֹן	πληθυνθήσονται	οϳ̄ μῆδῳϳ̄ϳ̄ϳ̄ϳ̄

¹³¹⁸ Перевод fructum proferre, «приносить плод», Буксторфа (Buxtorf J. Op. cit. P. 452).

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Лексеμα רַעַן			
Пс 37:35: цветущаго яко кедр зелѣный	וּמְתַעֲרָה כְּאַזְרָה רַעַן	ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου	вѣсащася, ꙗ́ко кѣдры ливанскїа
Пс 52:10: зелена	רַעַן	κατάκαρπος	плодовѣта
Пс 92:11: буду помазан елеем благовонным	בְּלִחֵי בְשֶׁמֶן רַעַן – буду полит ¹³¹⁹ елеем благовонным	καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλαίῳ πίονι	и стѣроусть моѧ во ѣлен маслѣнѣ
Пс 92:15: благоцветущи	וְרַעֲנָנִים	εὐπαθοῦντες	благопрїемлюще
Лексеμα רָשָׁע			
Пс 62:11: озлобление	בְּרָשָׁע	ἀδικίαν	непрѣвдѣ
Пс 73:8: о угнетении	רָשָׁע	ἀδικίαν	непрѣвдѣ
Пс 119:134: от утеснения	מֵרָשָׁע	ἀπὸ συκοφαντίας	ѿ клеветы
Лексеμα רָעַר			
Пс 65:12: каплют	יִרְעָפוּ	πλησθήσονται	исполнатся
Пс 65:13: каплют	יִרְעָפוּ	πιανθήσονται	развоутѣютсѧ
Лексеμα רָפָס			

¹³¹⁹ Buxtorf J. Op. cit. P. 76-77.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 22:31: причислится	רָפַרְי	ἀναγγελήσεται	вoзвѣстятъ
Пс 40:6: неже повествование	רָפַרְמ	ὕπερ ἀριθμὸν	паче числὰ
Пс 48:13: изочтите	רָפַרְד	περιλάβετε	повѣдите
Пс 56:9: изчисляешь	הַרְפַּרְד	ἐξηγγεῖλα	вoзвѣстятъ
Пс 64:6: совещаются	רָפַרְי	διηγήσαντο	повѣдаша
Пс 75:2: исповедают	רָפַרְד	Пс 75:3: διηγήσομαι	повѣмъ
Пс 87:6: счислит	רָפַרְי	διηγήσεται	повѣститъ
Лексемы רָפַרְד и תִּרְפָּד			
Пс 56:9: в числе	הַרְפַּרְדָּ	ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ	во ѿвѣствованіи
Пс 71:15: числа	תִּרְפָּד	γραμματείας	книжнаа
Лексема הַרְפַּרְד			
Пс 23:2: На пажитях	בְּנֵאִוִּם	εἰς τόπον	На мѣстѣ
Пс 65:13: пажити	נֵאִוִּם	τα ὠραία	краснаа
Пс 79:7: жилище	וְנֵוֶה	τόπον	мѣсто
Пс 83:13: жилище	נֵאִוִּם	το ἁγιαστήριον	сѣилище
Лексема הַרְפַּרְד			

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 83:2: препочиваяй	טקִשָּׁת	καταπραΰνης	οὐκροτή
Пс 94: 13: Во еже бы препокоити	טקִשָּׁתְּ לְ – чтобы слелать спокойным	τοῦ πραΰναι	οὐκροτήτι
Лексема קִשָּׁת			
Пс 24:7, 9: Воздвигните врата верхи ¹³²⁰ ваши, и воздвигнитесь входи ¹³²¹ вечныя, да внидет царь славы.	וְאִשָּׁוּעוּ וְשַׁעֲרֵי רָאשֵׁיכֶם וְהִנְּיָאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹאוּ מִלְּךָ הַכְּבוֹד (Пс 24:9: וַיָּשׁוּעוּ , но в нек. масор. рук. – וְהִנְּיָאוּ)	ἄρατε πυλάς, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, και ἐπάρθητε πυλαὶ αἰώνιοι, και εἰσελεῦσεται ὁ βασιλεύς τῆς δόξης	Возмните врата князи ваша, и возмните врата вечная: и внидетъ црь славы.
Пс 72:3: Принесут	וַיָּשׁוּעוּ	ἀναλαβέτω	возпрїимѹтъ
Лексема הִנְּיָאוּ			
Пс 23:5: преизливающаяся	הִנְּיָאוּ	μεθύσκον ὡς κράτιστον	οὐπολλώϊοιμι μὰ, ἰάκω держάβη
Пс 66:12: на прохладу	לְרִנָּה	εἰς ἀναψυχήν	вх покоѣ

¹³²⁰ Buxtorf J. Op. cit. P. 704-705.

¹³²¹ Ibidem. P. 632.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Лексема םלָא			
Пс 56:1: о голубице безгласной ¹³²² во удалённых местах	על־יוֹנָתָא לָא מִקִּיָּהּ – о голубке умолкшей в далёких местах ¹³²³	ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυσμένου	ὡ λώδεχз ὡ εἴγичз οὐδαλένнихз
Пс 58:2: сонме	םלָא	ἄρα	ѡцце оубо
Лексема רכב			
Пс 45:5: И в великолесии твоём всед (на коня), изыди	צָלַח רָכַב	καὶ ἔντεινον καὶ κατευδοῦ	и наладци, и оупебѣи
Пс 66:12: Езжение дал еси человекам на главах наших	אָנוּשׁ לְרֵאשֹׁנוּ הִרְכַּבְתָּ	ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν	Возвѣлз еси человеки на главы наши
Пс 68:5: ездящему на облацех	לְרָכַב בְּעָרְבוֹת	τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν	Возшѣдшемъ на зѣпады
Пс 68:34: ездящему	לְרָכַב	τῷ ἐπιβεβηκότι	Возшѣдшемъ

¹³²² Буксторф даёт два варианта перевода этого места: 1) «о притесняемом сонме»; 2) «об умолкшей голубице» (Vuxtorf J. Op. cit. P. 31). Архиеп. Амвросий выбрал первый вариант, а в ЕБ предпочли вольное переложение второго.

¹³²³ Ibidem. P. 315.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Лексеμα בָּשָׂמָה			
Пс 9:10: прибежище во время скорби	הָרָצָה לְתוֹכָהּ בָּשָׂמָה	βοηθός ἐν εὐκαιρίαις, ἐν θλίψει	помощникъ во благовременіихъ, въ скорбехъ
Пс 18:3: градостение	בָּשָׂמָה	ἀντιλήπτωρ	застѣпникъ
Пс 46:8,12: заступление	בָּשָׂמָה	ἀντιλήπτωρ	застѣпникъ
Пс 48:4: узнан есть за твердыню	נִדְעָ לְמַשְׂמָה	γινώσκεται ὅταν ἀντιλαμβάνηται	знáемь ѣсть, егда застѣпáетъ
Пс 62:3,7: прибежище	בָּשָׂמָה	ἀντιλήπτωρ	застѣпникъ
Пс 144:2: убежище	בָּשָׂמָה	ἀντιλήπτωρ	застѣпникъ
Лексеμα הִיטִי			
Пс 17:15: узрю	הִיטִי	ὄφθῆσομαι	явлюся
Пс 63:3: желаю видети	הִיטִי	ὄφθην	явѣхся
Лексеμα הִתִּי			
Пс 35:5: да разженет	הִתִּי	ἐκθλίβων	ωскорвлáмъ
Пс 36:13: поражени быша	הִתִּי	ἐξώσθησαν	нзрнновѣни быша

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 62:4: низриновен	הַקְּדוּיָהּ	ὠσμένω	ВОЗИНОВЕНЪ
Пс 118:13: Гоня гонил	דָּחַהּ דְּחִיתָנִי	ὠσθεὶς ἀνετράπην	᾿᾿риновенъ превратѣхъ
Лексема רָצוּ			
Пс 118:13: поможе	עֲזָרָנִי	ἀντελάβετο	прѣдѣтъ
Пс 119:173: в помощь	לְעֲזָרָנִי	τοῦ σῶσαι	ѣже спѣтѣ
Выражение בְּנֵי אֱלֹהִים			
Пс 29:1: сынове сильных	בְּנֵי אֱלִים	υἱοὶ θεοῦ	сынове вѣѣи
Пс 89:7: въ сынехъ богов	בְּבָנֵי אֱלִים	ἐν υἱοῖς θεοῦ	въ сынѣхъ вѣѣиныхъ
Названия животных			
Пс 44:20: змином	תָּנִים – змея, дракон ¹³²⁴	κακώσεως	ὠσλοβλένῃ
Пс 74:13: китов	תָּנִינִם ¹³²⁵	τῶν δρακόντων	смѣевъ
Пс 91:13: На льва люта и аспида	עַל-שָׂחַל וְפָתָן – на неукротимого льва ¹³²⁶ и змею	ἐπ’ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον	на ѣспѣда ѣ βασιλίικα

¹³²⁴ Buxtorf J. Op. cit. P. 865.

¹³²⁵ Ibidem.

¹³²⁶ Ibidem. P. 795.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 102:7: пеликану	תקף – пеликан ¹³²⁷	πελεκᾶνι	πελέκῃτι
Пс 102:7: сова	כוכב – филин ¹³²⁸	νυκτικόραξ	νοκτινῆς βράνης
Пс 104:18: козам дивииим	לְיַעֲלִים – серны ¹³²⁹	ταῖς ἐλάφοις	ἐλένεμῃς
Лексеμα תָּרַח			
Пс 9:7: Враже! Совершишася ли разорения твоя	תמו תְּרַבֹּת תְּאַיֵּב תְּנַצֵּל	τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ρομφαῖαι εἰς τέλος	βραγδ οκδ᾿αῖσα ορδ᾿αῖα τβοα
Пс 102:7: сова на развалинах	כוכב תְּרַבֹּת	νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ	νοκτινῆς βράνης на κῆρητι
Пс 109:10: от опустошений	מִתְרַבֹּתֵיהֶם	ἐκ τῶν οἰκοπέδων	ᾧ δομῶες
Лексеμα נו			
Пс 107:27: и колеблются	יָנוּעוּ	ἐσαλεύθησαν	ποδηνόσησα
Пс 109:10: скитающиеся да скитаются	וְנוֹעֵ יָנוּעוּ	σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν	δκῆζδμεα да πρεελάτσα

¹³²⁷ Buxtorf J. Op. cit. P. 669.

¹³²⁸ Ibidem. P. 356.

¹³²⁹ Ibidem. P. 322.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Лексеμα ψηπ			
Пс 22:20: поспеши	הַשְׁחֵפ	πρόσχεες – внимай, услышь	βονμῆ
Пс 38:23, 40:14, 71:12: ускори	הַשְׁחֵפ	πρόσχεες	βονμῆ
Пс 55:9: ускорю ухождение мое	אֲחַדְּרָה מִפָּלַי לִי – ускорю бегство ¹³³⁰ моё	προσεδεχόμεν τὸν σώζοντά με	Ψάλλῃς εἴα, εἰπλοуцагω μὰ
Пс 70:2: Боже, избави мя, избавиши мя, Боже, помощи ми потщися.	אֲלֹהִים לְהַצִּילַנִי לְעֲזָרְתִי הַשְׁחֵפ	εἰς τὸ σῶσαί με κύριος ὁ θεός εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχεες	Γᾶν, вх помѡцѣ моѡ βονμῆ, γᾶν, помѡцῆ μὴ ποτψίεα
Пс 70:6: ускори	הַשְׁחֵפ	βοηθήσον	помознѣ
Пс 119:60: Ускорих	הַשְׁחֵפ	ἠτοιμάσθην	оὔγοτѡβнхεα
Пс 141:1: ускори	הַשְׁחֵפ	εἰσάκουσον	оὔεμῶшн
Лексеμα דָּבַר			
Пс 78:50: губительству предаде	לְדָבַר הַסָּגִיר	εἰς θάνατον συνέκλεισεν	вх смѣртн заклучѣн

¹³³⁰ Buxtorf J. Op. cit. P. 609.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 91:3: от губительства пагубного	מְדַבֵּר הַיּוֹת	ἀπὸ λόγου ταραχώδους	ῶ σλοβεῖῆ ματῆζηνα
Пс 91:6: от губительства	מְדַבֵּר – от пагубы	ἀπὸ πράγματος	ῶ βέψη
Лексема הַיּוֹת			
Пс 76:4: стрелы луков	רֶשֶׁף־קֶשֶׁף	τὰ κράτη τῶν τόξων	κρηῖπωετη λδκώβз
Пс 78:48: углию горящему	לְרֶשֶׁפִים – пламени	τῷ πυρί	Ὠγнῖδ
Лексема הַיּוֹת			
Пс 4:8: паче време, в неже жита их и новыя вина умножишася	מַעַת דְּגָנָם רַבּוּ וְתִירוֹשָׁם	ἀπὸ καρποῦ σίτου και οἴνου και ἐλαίου	ῶ плода пшеици, вина и елеа
Пс 65:10: жита	דְּגָנָם	τὴν τροφήν	пнцпδ
Пс 78:24: пшеницу	דָּגָן	ἄρτον	χлῆβз
Лексема הַיּוֹת			
Пс 3:6: укрепи	יְמַכְנֵנִי	ἀντιλήμψεται	застдпнпгз
Пс 145:14: Подъемлет	הִמָּוֶט	ὑποστερίζει	о҃҃т҃вержддддгз
Лексема הַיּוֹת			

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 5:11: сопротивишася	מָרָו	παρετικράναν	πρωγορχήσια
Пс 78:8: непослушлив	מָרָה	παρατικράίνουσα	πρωγορχεβάγαι
Пс 105:28: сопротивишася	מָרָו	παρετικράναν	πρωγορχήσια
Лексема גָּלַע			
Пс 5:12: да взыграются о Тебе	וַיִּעְלְצוּ בָךְ	καὶ καυχήσονται ἐν σοὶ	да похвѣлашася
Пс 25:2: возвеселятся	יִעְלְצוּ	καταγελιασάτωσά ν μου	посмеѣются
Лексема מִשְׁפָּט			
Пс 7:7: ко мне на суде, егоже определил ми еси	וְעוֹרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צוֹיִתָּה	ἐν προστάγματι ὡ ἐνετείλω	повеленіемъ, егоже заповедалъ еси
Пс 140:13: судьбу	מִשְׁפָּט	τὴν δίκην	мѣсть
Лексема צוּ			
Пс 7:7: ко мне на суде, егоже определил ми еси	וְעוֹרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צוֹיִתָּה – пробудись ко мне на суде, который Ты заповедал	ἐν προστάγματι ὡ ἐνετείλω	повеленіемъ, егоже заповедалъ еси

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 68:29: учредилъ силу	הָנָח אֱלֹהֵי עֲזָרָה	ἔντειλαι ὁ θεός τῆ δυνάμει	Злповѣждз сілоу
Названия оружия и доспехов			
Пс 7:13: меч свой изострит	חָרַב יְלִטוּי	τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ στιβώσει	Ὁρδѣѣ евоѣ ѡчїстїтѣ
Лексема הָנָח			
Пс 35:2: шлем	הָנָח	ὄπλου	Ὁρδѣѣ
Пс 91:4: щит и ограждение	הָנָח וְסֻרְתָּה – щит и ограда	ὄπλω κυκλώσει	Ὁρδѣѣмѣ ѡбѣдѣтѣ
Лексема הָנָח			
Пс 35:3: Двигни копие	וְהִרָק הָנָח	ἔκχεον ρομφαίαν	ἡρѣδнн мѣчѣ
Пс 46:10: копие	הָנָח	ὄπλον	Ὁρδѣѣ
Пс 57:5: копие	הָנָח	ὄπλον	Ὁρδѣѣ
Лексема הָלַח			
Пс 9:12: въ людехъ дела Его	בְּעַמִּים עָלִילוֹתָיו	ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ	вѣ ѡзѣѡѣчѣ начннннїѡ еѡ
Пс 14:1: дело	עָלִילָה	ἐν ἐπιτηδεύμασιν	вѣ начннннїннѣ

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 66:5: страшен в деле над сыны человеческия	נֹרָא עֲלֵי לֵהָ עַל־בְּנֵי־אָדָם	φοβερός ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων	στράσηνз вх совѣтѣхз паче сынѡвз человѣчєєкнхз
Пс 78:11: дела	עֲלִילוֹתָיו	τῶν εὐεργεσιῶν	бл҃годѣлїѡ
Пс 141:4: еже содеяти дела в беззаконии	עָלְלוֹת בְּרָשָׁע לְהַתְּעוֹלָל	τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις	непциевѣтн виннѣ ѡ грѣсѣхз
Лексема ׀ע			
Пс 9:12: въ людехъ дела Его	בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו	ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ	вх ꙗзыцєхз начинанїѡ его
Пс 105:1: в людех	בְּעַמִּים	ἐν τοῖς ἔθνεσιν	вх ꙗзыцєхз
Лексемь מורה ו מורה			
Пс 9:21: Пусти, Боже, страх на нихъ	שִׁתָּה יְהוָה מוֹרָה לָהֶם – пусти, Боже, страх на них	νομοθετην	поствѣн, гдїи, законоположїтєлѡ надз нїми
Пс 84:7: научаяй	מוֹרָה	νομοθετῶν	законополагѡдї
Лексема פוה			

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 93:4: крепких; крепльший	אָדיר ; אָדירים	θαυμαστοὶ; θαυμαστὸς	Пс 93:5: дѣвны; дѣвенѣ
Лексема צָרָה			
Пс 17:3: разжегль – переплавил, очистил плавкой	צָרַף־תְּנִי	ἐπύρωσας	ἠκαύσειλѣ
Пс 18:31: очищена	צָרְפָה	πεπυρωμένα	разжжѣна
Пс 105:19: очисти	צָרַף־תְּהוּ	ἐπύρωσεν	разжжѣ
Лексемы со значением «шаг; дорога, путь»			
Лексема מַעְגָּל			
Пс 17:5: въ коленахъ (Q I. 469, л. 49 – в колеях)	בְּמַעְגְּלוֹתַי	ἐν ταῖς τρίβοις σου	на стѣзѣхѣ
Пс 65:12: стези	מַעְגְּלַי	τα πεδία	полѣ
Лексема אָשֶׁר			
Пс 17:11: Въ шествияхъ нашихъ	אָשֶׁר־ינוּ	ἐκβάλλοντες	Ἰζγονάιυцин ма
Пс 44:19: стопа	אָשֶׁר־ינוּ	τὰς τρίβους	стѣзѣ
Лексема גִּידִי			

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 18: 30: сотру полчища	רָרַץ גְּדוּדֵי – перебегу стену	ρυσθήσομαι ἀπὸ πειρατερίου	ἠζέβλυσα ὦ ἠσκύσην ἴα
Пс 65:11: бразды ея унизи	נַחַת גְּדוּדֵיהָ	πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς	οὐ μνησθήσεται ἔα
Лексема רָרַץ			
Пс 18: 30: сотру полчища	רָרַץ גְּדוּדֵי	ρυσθήσομαι ἀπὸ πειρατερίου	ἠζέβλυσα ὦ ἠσκύσην ἴα
Пс 68:32: прострет	רָרַץ	προφθάσει	πρεδваритъ
Лексема נַחַת			
Пс 18:35: направляй ... мышцами моими	הַנְּתִי ... נַחְתֵּי – направил ... мышцами моими	καὶ ἔθου	положилъ ἐκτὸς ... мышца моѧ
Пс 38:3: снидоша	נָחְתוּ	ἐνεπάγησάν	οὐ μνησθήσεται
Пс 38:3: сниде	נָחַת	ἐπεστήρισας	οὐ γερδѧ
Пс 65:11: бразды ея унизи	נַחַת גְּדוּדֵיהָ	πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς	οὐ μνησθήσεται ἔα
Лексема נָחַץ			
Пс 21:13: в цель	נָחַץ	νότον	хребѧтъ

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 81:7: рамо	רָמֹשׁ	νότον	χρεβέτις
Лексема רָמֹשׁ			
Пс 17:9: разоряющихъ	וַיִּשְׁדָּדוּ	ταλαιπωρήσαντων ν	ωστρατισηχς
Пс 91:6: разоряющия в полудни	וְיִשְׁדָּדֵם – разоряющего в полдень	καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ	ἢ βῆλα πολυδενναγω
Пс 137:8: запустети имущая	הַשְּׁדָדָה	ταλαίπωρος	ὠκάνηλα
Лексема הַשְּׁדָדָה			
Пс 48:10: Разсуждаем	דַּמְינוּ	ὑπελάβομεν	πρίλχομες
Пс 49:13, 21: погибающим	גָּדְמוּ	ὁμοιώθη	οὐπόδενεα
Лексема גָּדְמוּ			
Пс 17:14: ихъ же часть въ жизни сей	מִתְּחִלָּה בְּחַיֵּים – от мира, часть которых среди живых	διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ	ραζαῖλὴ βχ животоѣ
Пс 39:6: время	תְּלֵךְ	ὑπόστασις	εοστὰβς
Пс 89:48: (что есмь) азъ? что время (мое)?	אֲנִי מִהֲתְלֵךְ	τίς μου ἢ ὑπόστασις	κίῃ μόῃ εοστὰβς
Лексема תְּלֵךְ			

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 17: 15: восстану во образе	קָמָה יְצַדִּיק תְּמוּנָתוֹ	ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου	ἐκβίτημισα βο εὐβῆ
Пс 35:23, 59:6: воспряни	קָמָה	πρόσχες	βονμῆ
Лексема קָמָה			
Пс 18:36: подкрепляет	קָמָה יְצַדִּיק – поддерживает меня	ἀντελάβετω	βονπρίατῆ
Пс 41:4: укрепит	קָמָה יְצַדִּיק	βοηθήσαι	помόжетῆ
Пс 119:117: поддержи	קָמָה יְצַדִּיק	βοήθησόν	помозῆ
Лексема קָמָה			
Пс 18:36: увеличивает	קָמָה יְצַדִּיק	διδάξει	исправитῆ
Пс 51:4: Множицею	קָמָה יְצַדִּיק	ἐπὶ πλεῖον	наипάче
Лексема קָמָה			
Пс 18:39: Поражу	קָמָה יְצַדִּיק	ἐκθλίψω	ωικорβлю
Пс 68:24: погрязнет	קָמָה יְצַדִּיק	βαφῆ	ὠμόχνηται
Лексема קָמָה			

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 20:9: слякошася	קָרָעוּ	συνεποδίσθεσαν – были связаны	επάτη βύσση – были связаны
Пс 78:31: порази	קָרָעוּ	συνεπόδισεν	ζαπάτѣ
Лексема קָרָעוּ			
Пс 22:2: рыкания	קָרָעוּ – рычания	τῶν παραπτώματων – падений, грехов	грѣхопадѣній
Пс 32:3: (и внегда) рыках	קָרָעוּ	ἀπὸ τοῦ κράζειν	ѿ ѣже звѣати
Лексема קָרָעוּ			
Пс 22:22: услыши	קָרָעוּ – ответь мне	τὴν ταλείνωσίν – уничужение, смирение	смирѣнїе
Пс 38:16: ответ даси	קָרָעוּ	εἰσακούση	оуслѣши
Пс 88:1: пяти антифоном	קָרָעוּ	τοῦ ἀποκριθῆναι	ѣже ѿвѣцѣати
Пс 102:24: озлобил	קָרָעוּ	ἀπεκρίθη	ѿвѣцѣа
Пс 107:17: озлоблени быша	קָרָעוּ	ἐταπενώθησαν	смирїшасѣ
Пс 116:10: бых озлоблен	קָרָעוּ	ἐταπενώθη	смирїхѣ

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 132:1: печаль его	יְגוֹן – печаль	πραΰτητος αὐτοῦ	κρότοςτῃ ἐγὼ
Пс 147:7: Пойте	עֲנֹו	ἐξάρξατε	начнітє
Лексема להג			
Пс 23:2: приведет	יְנַהֵלני	ἐξέθρεψεν – воспитает	воспитл
Пс 31:4: препроводи	וַתְנַהֵלני	διαθρέψεις	препиттлєши
Лексема קתפ			
Пс 31:19: досаду	קתפ	ἀνομίαν	беззаконїє
Пс 75:6: ожесточённою выею	קתפ קצנאר	κατα τοῦ θεοῦ ἀδικίαν	на бгѣ непрѣвдѣ
Пс 94:4: досадная	קתפ	ἀδικίαν	непрѣвдѣ
Лексема סלפ			
Пс 58:3: превозвесиваете	תַּפְלוּסוּן	συμπλέκουσιν	сплетѣютѣ
Пс 78:50: пряму сотвори	סלפ	ὄδοποίησεν	пѣтєиотѣвори
Лексема הלל			
Пс 26:3: хожду	הֵלַלְתִּי – хожу, прогуливаюсь	εὐηρέστησα – я угодил кому-л.	благоудгодѣх
Пс 58:8: да обратятся в ничто	יִתְלַחמוּ	διαπορευόμενον	мимотєкѣцаѣ

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 35:15: в храмоте	בְּצִלְעֵי	κατ' ἐμοῦ	на ма̀
Пс 38:18: к храмоте	לְצִלְעֵי	εἰς μᾶστιγας	на ράνυ
Лексема ם'שׁ			
Пс 40:5: положил	שׁ	τὸ ὄνομα	ἦμα
Пс 50:23: полагает	שׁ דָּרַךְ	ἐκεῖ ὁδός	τᾶμω πῶτῃ
Лексема ם'מ'עפּ			
Пс 58:11: ноги	מ'עפּ	τὰς χεῖρας	ρῥυτῃ
Пс 74:3: нозе	מ'עפּ	τὰς χεῖρας	ρῥυτῃ
Пс 85:14: следы	מ'עפּ	τὰ διαβήματα	στώπυ
Выражение ם'י ם'י			
Пс 61:9: на всяк день ¹³³¹	י ם'י	ἡμέραν ἐξ ἡμέρας	дѣнь ѿ днѣ
Пс 68:20: на всяк день	י ם'י	καθ' ἡμέραν	дѣнь днѣ
Лексема ם'אור			
Пс 74:16: свет	אור	φᾶσιν	Зарѣ
Пс 90:8: пред светом	לְאֹר	εἰς φωτισμὸν	вз просвѣщеніе
Лексема ם'שׁקמ			

¹³³¹ Buxtorf J. Op. cit. P. 305.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 74:20: темная места	מְשֻׁמְרִים	οἱ ἐσκοτισμένοι	помраченнѣи
Пс 88:7; 143:3: во тмах	בְּמַשְׁרָפִים	ἐν σκοτεινοῖς	въ ꙗ́мныхъ
Пс 88:19: знаемии мои во тме	מִדְּעֵי מְשֻׁמְרִים	καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπορίας	и́ знаемыхъ моихъ ѿ страстѣй
Лексема וָשׁ			
Пс 68:23: возвращу, возвращу из глубин морских	אָשׁיב מִמְצֻלוֹת יָם אָשׁיב	ἐπιστρέψω ἐπιστρέψω	ѡбращѣ, ѡбращѣ во глѡбѣнахъ морскѣхъ
Пс 73:10: уклоняются в след их	הֵלֵם יָשׁיב	ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα	ѡбратѣтъ е́мѡ
Пс 81:15: обратил бы	אָשׁיב	ἐπέβαλον	возложѣхъ быхъ
Пс 89:44: притупил еси	תָּשׁיב – отвратил	ἀπέστρεψας – отвратил	ѡбратѣхъ е́си
Лексема תָּשׁ			
Пс 91:1: в покрове	בְּתַרְתָּר – под кровом.	ἐν βοηθεία	въ ꙗ́моци
Пс 119:114: прибежище	תַּרְתָּר	βοηθός	ꙗ́моциникъ
Лексема תָּסַח			

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 61:5: надеюся	הִתְקַוָּה	σκεπασθήσομαι	покрѣюса
Пс 91:4: надежен будеши	הִתְקַוָּה	ἐλπιδίς – надеешься	надѣешиса
Пс 118:8: уповати (2 раза)	תִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה	πεποιθέναί (2 раза)	надѣлтиса (2 раза)
Лексема קָרַן			
Пс 32:6: и аще	קָרַן	πλήν	о́баче
Пс 91:8: Точною	קָרַן	πλήν – но, однако, только.	о́баче
Лексема יָגַן			
Пс 31:11: в печали	בְּיָגוֹן	ἐν ὀδύνη	вѣ болѣзнь
Пс 116:3: тесноту и печаль обретох	אֶתְּיָגוֹן וְיָגוֹן אֶתְּיָגוֹן	θλίψιν και ὀδύνην εὔρον	и́корвь ѡ болѣзнь о́брътѡхъ
Лексемы со значением «конец, заканчивать»			
Лексема תְּרִיחַ			
Пс 37:37: конец	תְּרִיחַ	ἐγκατάλειμμα	о́стапокъ
Пс 37:38: конец	תְּרִיחַ	ἐγκαταλείμματα	о́стапцы
Пс 73:17: кончину	אֶתְּרִיחַלָּא	τὰ ἔσχατα	послѣднѡ
Пс 109:13: искоренение	תְּרִיחַ	τὰ τέκνα	погѣленіе

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Лексема פלג			
Пс 59:14: Истреби их во гневе, истреби, еже не быти им	בְּחַמָּה פְּלֵג וְאַיִמּוֹ פְּלֵג	Пс 58:13: συνέτειλαι Пс 58:14: ἐν ὀργῇ συντειλείας καὶ οὐ μὴ ὑπάρξωσιν	Пс 58:13: вѣ кончіиѣ Пс 58:14: во гнѣвѣ кончіиѣ ꙗже не вѣдѣтъ
Пс 74:11: изми	פְּלֵג	εἰς τέλος	вѣ конѣцѣ
Пс 90:9: проведохомъ лета наша яко дохновение	פְּלֵגוֹ שְׁנֵינוּ כְּמוֹ-הֶקֶד	τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχνην ἐμέλετων	Пс 89:10: лѣта наша ꙗкѣ паучїиѣ поучѣхѣмъ
Пс 119:82: изнемогоша	פְּלֵגוּ	ἐξέλιπον	ꙗжезѣша
Пс 119:123: изнемогоша	פְּלֵגוּ	ἐξέλιπον	ꙗжезѣотѣ
Лексема תמך			
Пс 41:13: укрепиши	תְּמַכֶּה	ἀντελάβου	прїѣлѣ
Пс 63:9: содержит	תְּמַכֶּה	ἀντελάβετω	прїѣтъ
Лексема בצ׳			
Пс 39:6: есть	בָּצַב	ζῶν	живѣиѣ
Пс 41:13: поставиши	וּתְצִיבֵנִי	ἐβεβαίωσάς	оугвердѣлѣ

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 74:17: поставил	קָבַעַ	ἐποίησας	сотворѣлъ
Пс 78:13: сотвори да станут	וַיַּצַּב	διήγαγεν αὐτοὺς ἕστησεν	предсѣтъ
Лексемы со значением «радоваться»			
Лексема קָנַן			
Пс 51:16: проповесть	תִּקְנֶנּוּ	ἀγαλλιάσεται	восра́дѣтъ
Пс 59:17: восхваляю	וַאֲרָנֶנּוּ	ἀγαλλιάσομαι	восра́дѣю
Пс 65:9: возвеселиши	תִּקְנִין	τέρψεις	оѣкрѣшиши
Пс 145:7: воспоют	יִרְנְנוּ	ἀγαλλιάσονται	восра́дѣют
Пс 149:5: взыграются	יִרְנְנוּ	ἀγαλλιάσονται	восра́дѣют
Лексема יָלַעַ			
Пс 28:7: сего ради взыграся сердце мое	וַיִּלְעַץ לִבִּי	καὶ ἀνέθαλεν ἡ σὰρξ μου	ἢ процвѣтѣ плоть моѧ
Пс 94:3: веселитися будут	יִלְעָזוּ	καυχήσονται	восхва́лѣтъ
Пс 96:12: взыграются	יִלְעָזוּ	χαρήσεται	восра́дѣют

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 149:5: возрадуются	וַיִּשְׂמְחוּ	καυχήσονται	βοιχβάλλαια
Лексема וַיִּשְׂמְחוּ			
Пс 98:4: взыграйте; воскликните	הֲרִיעוּ פִּצְּצוּ	ἀλαλάξατε; ἄσατε	βοικλίκνητε; βοισπόητε
Пс 60:10: Филистина о Мне воскликнет	עֲלֵי פְלִשְׁתִּים תִּשְׂרֹעַ	ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν	μητὲ ἠνοπλεμένην ποκορήσαια
Пс 108:10: над Палестиною взыграю	עֲלֵי פְלִשְׁתִּים תִּשְׂרֹעַ	ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν	μητὲ ἠνοπλεμένην ποκορήσαια
Лексема תִּשְׂרֹעַ			
Пс 68:36: Страшен еси, Боже от святых селений Твоих	אֲלֹהִים מִמְּקֹדְשֵׁי נֹרָא	θαυμαστός ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ	Δήθενз бгъ во етѣиχз εβοήχз
Пс 73:17: святилище	מִקְדָּשׁ	τὸ ἁγιαστήριον	етѣило
Пс 74:7: Ввергоша [огнь] во святилище Твое	מִקְדָּשׁ [בְּאֵשׁ] וַתִּשְׂרֹעַ	ἐνεπύρισαν [ἐν πυρὶ] τὸ ἁγιαστήριόν σου	βοзжгоша [огнемз] етѣило твое
Пс 96:6: во святилище	בְּמִקְדָּשׁ	ἐν τῷ ἁγιάσματι	етѣилѣ

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Лексема עָנָו			
Пс 25:9: смиренные	עָנָוִים	πραεῖς	κρωτικῆ
Пс 69:33: смиреннии	עָנָוִים	πτωχοὶ	νήπιῖν
Лексема קָרוֹן			
Пс 58:10: сух	קָרוֹן	ἐν ὀργῇ	βο γηέβεε
Пс 78:49: ярость гнева	קָרוֹן אַפוֹ	ὀργὴν θυμοῦ	γηέβεε ἄροσγη
Пс 85:4: запаления	מִקָּרוֹן	ὀργῆς	γηέβεε
Пс 88:17: ярости	קָרוֹנֶיךָ	ὀργαὶ	γηέבע
Лексема נוּחַ			
Пс 105:14: попусти	הִנִּיחַ	ἀφήκεν	ὤστάβη
Пс 125:3:почиет	יְנוּחַ	οὐκ ἀφήσει	не ὤστάβηтъ гдѣ
Лексема הַכִּילֵךְ			
Пс 45:9: из чертогов из костей слоновых	מִן־הַכִּילֵי־שֵׁן	ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων	ὤ τάжеετєй слонобѣчъ
Пс 45:16: в чертоги [царевы]	בְּהֵיכַל [מְלֶכֶךְ]	εἰς ναὸν [βασιλέως]	въ храмъ [царевъ]
Пс 48:10: храма	הַכִּילֶךְ	τοῦ ναοῦ	лидѣй
Лексема לוֹן			

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 49:13: не пребудет	בְּלִי־לֵינִי	οὐ συνήκεν	не раздмѣ
Пс 55:8: обнощеваяю	לֵינִי	ηὐλίσθεν	водворήχѣ
Лексема לַשֵּׁמ			
Пс 49:13, 21: подобен будет; подобен есть	נִשְׁמָה	παρασυνεβλήθη	приложіѣ
Лексема נִשְׁמָה			
Пс 88:17: посекоша	נִשְׁמָה	ἐξετάραξάν	возмдтіша
Пс 101:5: потреблю	נִשְׁמָה	ἐξεδίωκον	нзгонάχѣ
Пс 119:139: истощила	נִשְׁמָה	ἐξέτηξέν	нстгала
Лексема לִיָּהּ			
Пс 48:14: на преградия	לִיָּהּ	εἰς τὴν δύναμιν	вѣ сілѣ
Пс 122:7: в предстении	לִיָּהּ	ἐν τῇ δυνάμει	вѣ сілѣ
Лексема הַמְּרָא			
Пс 48:4: в чертогах	הַמְּרָא	ἐν ταῖς βάρεσιν	вѣ пѣжептечѣ

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 48:14: рассмотрите чертоги	פִּגְרוֹתַי מְנוּחָה	καταδιέλεσθε τὰς βάρεις	раздѣлѣйте дѣмы
Пс 122:7: в чертогах	בְּאַרְמוֹתַי	ἐν ταῖς πυργοβάρεσιν	въ столпоутѣнахъ
Лексема הָבַשׁ			
Пс 69:3, 16: волна	הָבַשׁ	καταιγίς	вѣра
Лексема הָבַשׁ			
Пс 84:7: одет	הָבַשׁ	δώσει	дѣтъ
Пс 89:46: покрыл	הָבַשׁ	κατέχεας	вѣлѣлъ
Лексема הָבַשׁ			
Пс 33:7: кучу	כֶּבֶד	ἄσκον	мѣхъ
Пс 78:13: купы	כֶּבֶד	ἄσκον	мѣхъ
Лексема הָבַשׁ			
Пс 37:1, 7, 8: негодуй	תְּהַבֵּשׁ	παραζήλου	ревнѣй
Пс 124:3: воспламенился	בְּהַבֵּשׁ	ἐν τῷ ὀργισθῆναι	прогневался
Лексема הָבַשׁ			
Пс 29:9: творит раждати	יְהַבֵּשׁ	καταρτιζομένου	свершающій
Пс 37:7: пожди	יְהַבֵּשׁ	ἰκέτευσον	оумолѣ

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 51:7: воображен	יִלְלֵנִי	συνελήμφθην	Зача́тъѡ
Пс 55:5: болит	לִיגֵי	ἐταράχθη	смаѡтѣсѡ
Пс 90:2: вообразил	לְיוֹתֵנִי	πλασθῆναι	создѡтъисѡ
Пс 96:9: убоится	יִלֵּן	σαλευθήτω	подвѣжитсѡ
Пс 97:4: потрясется	לְתַבֵּן	ἐσαλεύθη	подвѣжесѡ
Лексема נָצַחַ			
Пс 35:21, 40:16, 70:4: благоже, благоже	נָצַחַ	εὖγε, εὖγε	блѡгоже, блѡгоже
Пс 35:25: благо	נָצַחַ	εὖγε, εὖγε	блѡгоже, блѡгоже
Лексема נָצַחַ			
Пс 49:8: брата искупую не искупил	נָצַחַ לְאֶחָיו	ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται λυτρώσεται	брѡтъ не ѡзбѡвѡтъѡ, ѡзбѡвѡтъѡ лѡ
Пс 55:19: искупит	נָצַחַ	λυτρώσεται	ѡзбѡвѡтъѡ
Пс 69:19: искупи	נָצַחַ	ῥῦσαί	ѡзбѡвѡ
Пс 71:23: искупил	נָצַחַ	ἐλυτρώσω	ѡзбѡвѡлѡ
Лексема הָפַחַ			
Пс 69:4: ожидая	הָפַחַ	ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν	ѡ ѡже ѡѡповѡтъи

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 119:43, 81: ожидаю	יִחְלְתִּי	ἐπήλπισα	οὐ̎ποβάχῃ
Пс 119:49: обнадежил	יִחְלְתַּנִּי	ἐπήλπισας	οὐ̎ποβάη̎יע δάλαῃ ἐς̎η
Лексема כרה			
Пс 40:7: уши (же) провертел ми еси	אָזְנַיִם פָּרִיתִּי לִי	ὅτι̎α δε κατηρτίσω μοι	τι̎ελο̎ ε̎ερση̎λαῃ μ̎η ἐς̎η
Пс 119:85: ископаша яму	כָּרוּ שִׁיחֹתַי	διηγήσαντο ἀδολεσχίας	пов̎ѣдаша̎ гл̎д̎мл̎ен̎и̎а
Лексема כרך			
Пс 95:6: колена преклоним	נִכְרַךְ	κλαύσωμεν	βο̎σπλά̎ч̎εμε̎α
Пс 100:4: благословенно	כָּרְכוּ	αἰνεῖτε	χ̎βα̎ли̎те̎
Лексема גבנון			
Пс 68:16: на горе холмистей	הַר גְּבֻנִים	ὄρος τετυρωμένον	γο̎ρα̎ οὐ̎ε̎υ̎ρε̎нна̎α
Пс 68:17: горы холмистыя	הַרִים גְּבֻנִים	ὄρη̎ τετυρωμένα	γο̎ры̎ οὐ̎ε̎υ̎ρε̎нна̎α
Лексема נדד			
Пс 68:3: яко развевается	כָּהֲנֹדֵד	ὡς̎ ἐκλείπει	י̎א̎κω̎ ה̎ז̎ч̎ε̎з̎а̎е̎т̎т̎
Пс 68:3: развееши	תִּנְדֵּד	ἐκλιπέτωσαν	δ̎α̎ ה̎ז̎ч̎ε̎з̎η̎δ̎т̎т̎
Лексема כרָא			

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 68:14: перие ея позлащенное	בִּירְקָרְקָ קְרוּץִּי – перья, плечи её жёлтом золоте ¹³³²	τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου	междорáмiа ἐλ̄ в̄з блещáнӣн̄ злáтa
Пс 91:4: Прием своим	בְּאַרְבָּתָיו – перьями своими	ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ	плещӣмá в̄бо́ӣма
Лексема קָרַךְ			
Пс 107:7: вождаше	וַיְדַרְיָכֵם – ходил, вводил ¹³³³	ὠδηγήσεν	настáбн̄
Лексема קָדַם			
Пс 68:34: от века	קָדַם	κατὰ ἀνατολάς	на востóкн̄
Пс 139: 5: Спреди и создади	מִפְּנֵי וְקִדְמֹתַי – сзади и спереди; последние и древние.	τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα	в̄сá̄ послéдн̄я̄ ӣ дрéвн̄я̄
Лексема פָּשַׁע			
Пс 52:4: устрояеши	פָּשַׁע – устраивать ¹³³⁴	ἐποίησας	состворíл̄з̄ е̄ӣ

¹³³² Лексему קְרוּץִּי см.: Buxtorf J. Op. cit. P. 265-266.

¹³³³ Ibidem. P. 149.

¹³³⁴ Ibidem. P. 589.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 119:166: сотворих	עָשִׂיתִי – сделал ¹³³⁵	ἠγάπησα	взлюбѣхъ
Лексема פִּיָּךְ			
Пс 18:9: поядающий изъ устъ Его	מִפִּי הָאֲכַל – ест из уст ¹³³⁶	κατεφλόγισεν	ἔωρισα ἐγὼ вспламени́са
Пс 69:16: затворит надо мною студенец устия своего	תִּסְתֵּם עָלַי בְּאֵר פִּיָּךְ – запрѣт надо мною колодец уст своих или устья своего ¹³³⁷	συσχέτω ἐπ’ ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ	сведѣтъ ѡ мнѣ рѣвенникъ [колодец, пруд, поток] ¹³³⁸ оѣтъ своѣхъ
Пс 141:7: при устии гроба	לְפִי שְׂאוֹל – букв., во рту гроба	παρὰ τὸν ᾄδην	при ѡдѣ
Лексема יָתֵר			
Пс 11:2: наложиша стрелу на тетиву свою	כּוּנְנוּ הַצֵּם עַל-יָתֵר – положили стрелу их на тетиву	ἠτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν	оѣгопѣлаша стрѣлы въ ꙗѣлѣ [колчане] ¹³³⁹
Пс 31:24: останку	יָתֵר – остаток	τοῖς περισσῶς [ποιοῦσιν]	ἠζήση

¹³³⁵ Buxtorf J. Op. cit. P. 589.

¹³³⁶ Ibidem. P. 598.

¹³³⁷ Ibidem.

¹³³⁸ Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 549.

¹³³⁹ Там же. С. 739.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Прочие различия			
Пс 1:4: яко плевы	רַמְצָא – как кожуру, шелуху ¹³⁴⁰	ὡς ὁ χνοῦς	яко прахъ
Пс 2:12: Лобзайте Сына	נִשְׁקוּ בְרַךְ – целуйте сына ¹³⁴¹	δράξασθε παιδεία	Прїимїте наказанїе
Пс 3:8: в челюсть	לְהִי – верхняя часть щеки, щека, челюсть ¹³⁴²	ματαίως – напрасно	вѣзе
Пс 4:3: слава моя в поругании будет	עַד־מָה כְּבוֹדִי לְכַלְמָה – доколе слава моя будет в поношении. ¹³⁴³	ἕως τότε βαρυκαρδίοι	доколѣ тяжкосердїи
Пс 4:4: избра	הִפְלֵה – Hif. – букв. отделять от стада, ¹³⁴⁴ зд. избирать.	ἐθαυμάστωσεν – удивил	удивѣ
Пс 4:7: возвыси	נִסָּה – подними ¹³⁴⁵	ἐσημειώθη – был отмечен, явлен	Знаменаса

¹³⁴⁰ Buxtorf J. Op. cit. P. 408.

¹³⁴¹ Ibidem. P. 493.

¹³⁴² Ibidem. P. 393.

¹³⁴³ Подробнее о переводе כְּבוֹדִי и לְכַלְמָה см.: Ibidem. P. 349, 364.

¹³⁴⁴ Ibidem. P. 607 ; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 696.

¹³⁴⁵ Buxtorf J. Op. cit. P. 472.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 5:2: поучение	אָגִיד – размышление 1346	τῆς κραυγῆς – крика, вопля	Звѣніе
Пс 5:4: ожидать имею	אֶפְצֹר – я буду настороже; ожидая, наблюдая (אֶפְצֹר Pi.) ¹³⁴⁷	ἐπόψομαι – смотреть, наблюдать	оуѣзрѣши мѧ
Пс 5:6: буии	הוֹלְלִים – безумные (ללל – быть безумным) ¹³⁴⁸	παράνομοι – беззаконники	БЕЗЗАКОННИЦЫ
Пс 5:10: твердости	נֹכָחִים – доверия, правды (כֹּחַ – Nif. – быть твёрдым; истинным) ¹³⁴⁹	ἀλήθεια	Истинны
Пс 5:11: разжени	אֶדְרִימֵם – изгонять, разгонять. ¹³⁵⁰	ἔξωσον – изгони	иѣзрѣни

¹³⁴⁶ Buxtorf J. Op. cit. P. 153.

¹³⁴⁷ Ibidem. P. 656.

¹³⁴⁸ Ibidem. P. 170-171.

¹³⁴⁹ Ibidem. P. 354-355.

¹³⁵⁰ Ibidem. P. 449.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 7:3: раздерёт и несть избавляй	פָּרַק וְאַיִן מַצִּיל – разорвёт ¹³⁵¹ и нет избавляющего	μη ὄντος λυτρομένου μηδὲ σφζοντος	не избавляй, ниже спасающа
Пс 7:5: мирному моему	[רע] שׁוֹלְמִי – мирному моему ¹³⁵²	τοῖς ἀνταποδίδουσιν	воздающимъ ми зла
Пс 7:5: избавих враждующаго ми туне	וְאַחַלְצָה צוֹרְרִי רִיקָם – да избавлю ¹³⁵³ врагов моих без причины ¹³⁵⁴	ἀποπέσον ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενὸς	да ѿпадѣ оубо ѿ враговъ моихъ тѣмъ
Пс 7:7: в негодованиих (на) врагов моих	בְּעִבְרוֹת צוֹרְרִי – против вспышек гнева врагов моих	εἰς τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου	въ концѣхъ врагъ моихъ
Пс 7:9: по невинности моей, (яже) во мне	וּכְתַמִּי עָלַי – букв., по невиновности, которая на мне	κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ’ ἐμοὶ	по незлобѣ моеѣ на мѣ

¹³⁵¹ Buxtorf J. Op. cit. P. 625-626.

¹³⁵² Ibidem. P. 816-817.

¹³⁵³ Ibidem. P. 234.

¹³⁵⁴ Ibidem. P. 735.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 7:12: Бог, гнушайся (грешником)	עַי לֵאֱלֹ – Бог, гнушающийся ¹³⁵⁵	μη ὀργῆν ἐπάγων	н̑ крѣпокъ, н̑ долготерпелѣвъ, н̑ не гнѣвъ наводѣи
Пс 8:2: иже вознесл еси	הַנָּתַרְשָׁ (порча текста)	ὅτι ἐπήρθη – что был взят	ѣко взѣтъ
Пс 8:8: звери	הַצֹּאֵן – стада (овец и коз) ¹³⁵⁶	πρόβατα	икоты
Пс 10:2: В гордости нечестивый гонит нищаго	בְּגִבּוֹרַת עֵצָה יְגֹנֵה – в надменности нечестивый с жаром преследует ¹³⁵⁷ нищего	ἐν τῷ ὑπερφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχὸς	Внегда гордѣтисѧ нечестѣвомъ възгарѣтисѧ нищѣи
Пс 10:8: по селам	עֵשְׂבִי – полевая трава, сено ¹³⁵⁸	μετὰ πλουσιῶν	съ богѣтymi
Пс 10:18: слячену	הַיָּגֵן – изнурѣнному, нищему ¹³⁵⁹	ταπεινῶ	смирѣнъ

¹³⁵⁵ Buxtorf J. Op. cit. P. 193.

¹³⁵⁶ Ibidem. P. 634.

¹³⁵⁷ Ibidem. P. 143.

¹³⁵⁸ Ibidem. P. 255.

¹³⁵⁹ Ibidem. P. 141.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 10:18: сокрушати	לַעֲרֹץ – употреблять силу ¹³⁶⁰	μεγαλαυχεῖν – хвастаться	вЕЛИЧѢТИСА
Пс 11:1: да бежит от гор ваших	נִוְדוּ הַרְכָּב – пусть скитается по горам ¹³⁶¹	μεταναστεύου ἐπὶ τα ὄρη	привѣтѣй по горѣмъ
Пс 11:3: Аще основания разрушатся	כִּי הַשְּׁתוּתוֹת יִהְרָסוּן – основания ¹³⁶² разрушатся	ἅ κατήρτισω καθεῖλον	Занѣ ѿже ты сотворѣлъ еси, о҃нѣ разрѣшиша
Пс 12:6: Сокрушения	מִשֹּׁד – от разорения ¹³⁶³	Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας	Стрѣсти
Пс 12:6: всехъ ради убогихъ	מִמְאֲנָת – от вздоха ¹³⁶⁴	τοῦ στεναγμοῦ – вздоха	вздычѣнїѧ
Пс 12:7: въ горниле	בְּעֵלִיל לְאָרֶץ – в плавильном тигеле ¹³⁶⁵	τῆ γῆ	землѣ

¹³⁶⁰ Buxtorf J. Op. cit. P. 588.

¹³⁶¹ Ibidem. P. 452.

¹³⁶² Ibidem. P. 791.

¹³⁶³ Ibidem. P. 776.

¹³⁶⁴ Ibidem. P. 41.

¹³⁶⁵ Ibidem. P. 557 ; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 127.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 12:9: егда возносятся суетнии сыны человечестии	כְּרָם גִּלּוֹת לְבָנֵי אֲדָם – по возношению ¹³⁶⁶ подлости ¹³⁶⁷ в сынах человеческих	κατὰ το ὕψος σου ἐπολύνεσας τοῦς υἱοῦς τῶν ἀνθρώπων	по высогѣ твоѣй оумножилъ єиъ сыныи челоуечѣстїи
Пс 13:5: премогохъ	יִכְלֶהוּ – я одолел его ¹³⁶⁸	Ἴσχυσα πρὸς αὐτὸν	оуикрѣпѣхъ ѡ на негѡ
Пс 15:3: не клеветет	לֹא יְלַל – не клеветет ¹³⁶⁹	οὐκ ἐδόλωσεν	не оульѣтѣ – не обманывает ¹³⁷⁰
Пс 16:2: не для Тебе	בְּלִעְלֵךְ – не для Тебя	οὐ χρείαν ἔχεις	не трѣбѣши
Пс 16:4: (иже ко) чуждому (богу) идут	מְהֵרָה יֵלְכוּ – идут за кем-то	μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν	по єиъ оуикорѣши
Пс 16:4: не вкушу жертв	בְּלִאֲסִיף נִסְבֶּהָם – не попробую возлияния, жертвы ¹³⁷¹	οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγαγᾶς	не ѡберѣ ѡборѣи
Пс 16:5: жребий	גִּרְלִי – жребий, доля ¹³⁷²	κληρονομία – наследие	доуѣрѣнїе

¹³⁶⁶ Buxtorf J. Op. cit. P. 722-723.

¹³⁶⁷ Ibidem. P. 183.

¹³⁶⁸ Ibidem. P. 310.

¹³⁶⁹ Ibidem. P. 713.

¹³⁷⁰ Slovník Jazyka Staroslavenského. Praha, 1989. P. 636.

¹³⁷¹ Buxtorf J. Op. cit. P. 473.

¹³⁷² Ibidem. P. 123.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 16:6: красно	הַפְּרָצִי – быть красивым, благородным ¹³⁷³	κρατίστη	державно – сильно, красиво, благородно ¹³⁷⁴
Пс 16:9: похвала	כְּבוֹדִי – похвала, слава. ¹³⁷⁵	ἡ γλῶσσα μου	глаголю
Пс 17:4: пути раззорителя	פְּרִיץ דְּקִרְיָה – пути разбойника ¹³⁷⁶	ὁδοὺς σκληράς	путь жестокости
Пс 17:12: Подобень	יְמִינִי – подобие его ¹³⁷⁷	ὑπέλαβον	обхватил
Пс 17:14: отъ людей мира сего	מִלְּקַדְמֵי הָעוֹלָם – от людей ¹³⁷⁸ мира	ἀπὸ ὀλίγων/ἀπόλων ἀπὸ γῆς	отъ малыхъ отъ земли
Пс 17:14: ихъ же часть въ жизни сей	חֵלֶק בְּחַיִּים – часть ¹³⁷⁹ которыхъ среди живыхъ	διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ	раздѣли въ животѣ

¹³⁷³ Buxtorf J. Op. cit. P. 840-841.

¹³⁷⁴ Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 141.

¹³⁷⁵ Buxtorf J. Op. cit. P. 349.

¹³⁷⁶ Ibidem. P. 625.

¹³⁷⁷ Ibidem. P. 145.

¹³⁷⁸ Ibidem. P. 436.

¹³⁷⁹ Ibidem. P. 235.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 18:9: поядающий изъ устъ Его	מִפִּי תֹאכַל – ест ¹³⁸⁰ из уст ¹³⁸¹	κατεφλόγισεν	Ѡ лица ѳгѡ воспламениѣа
Пс 18:16: рвы	קִיָּפּוֹת – жёлобы для воды ¹³⁸²	αἱ πηγαὶ	нѣсточницы
Пс 18:17: извлече	מִשִּׁיבֵי – вытащил ¹³⁸³	ἔλαβέν	воспрїѣтѣ
Пс 18:27: С чистым чист [будеши]	עִם-טָהוֹרִים – с чистым будешь чист ¹³⁸⁴	μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτός ἔσῃ	И со избраннымъ избранъ [бѣдѣши]
Пс 18:27: стропотно поступиши	תִּפְתָּח – покажешь себя искривлённым ¹³⁸⁵	διαστρέφεις – извратишься	развратишиѣа
Пс 18:36: кротость	וְעִנְיָוִת – кротость, покорность, смирение ¹³⁸⁶	ἡ παιδεία	наказанїе
Пс 18:45: Услышав о мне	לְשִׁמְעֵי – слухом ¹³⁸⁷ уха (дословно)	εἰς ἀκοὴν ὠτίου	Въ слѣха оѳха

¹³⁸⁰ Buxtorf J. Op. cit. P. 25.

¹³⁸¹ Ibidem. P. 598.

¹³⁸² Ibidem. P. 45-46.

¹³⁸³ Ibidem. P. 434.

¹³⁸⁴ См. ברר в: Ibidem. P. 92.

¹³⁸⁵ Ibidem. P. 632-633.

¹³⁸⁶ Ibidem. Op. cit. P. 567.

¹³⁸⁷ Ibidem. P. 826.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 18:46: вострепещуть (исходяще)	גַּרְגְּרוּ – задрожат ¹³⁸⁸	ἐχώλαλαν	ὠχρόμοσα
Пс 18:46: отъ убежищъ	מִמְצֻדֹתַי – от убежищъ ¹³⁸⁹	ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν – от путей их	ἔστέζβ
Пс 19: 5: начертание	קִנְיָ – набосок ¹³⁹⁰	φθόγγος	вѣщаніе
Пс 19:7: обхождение	תְּפִיטָה – круговорот, вращение. ¹³⁹¹	κατάντημα – цель, конец	срѣщеніе – направление
Пс 19:12: просвещается ими	נִזְהָרָה – предостерегает ся, наставляется ¹³⁹² ими	φυλάσσει αὐτὰ	хранитъ ѧ
Пс 20:4: да испепелит	יִשְׂפֹתַי – да обратит в пепел; да будет тучным ¹³⁹³	πιανάτω. – да будет почтено, да будет тучным.	тѣсно бѣди.

¹³⁸⁸ Buxtorf J. Op. cit. P. 259.

¹³⁸⁹ Ibidem. P. 503.

¹³⁹⁰ Ibidem. P. 669.

¹³⁹¹ Ibidem. P. 673.

¹³⁹² Ibidem. P. 180.

¹³⁹³ Ibidem. P. 151.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 20:6: знамя воздвигнем	לָגַל – воздвигнем знамя ¹³⁹⁴	μεγαλυνθησόμεθα α	ВОЗВЕЛІЧИМІА
Пс 20:8: вспомынем	נִזְכִּיר – вспомним ¹³⁹⁵	μεγαλυνθησόμεθα α	ПРИЗОВЕМЪ
Пс 21:7: положил еси его в благословение	תָּשִׂיתָּהוּ בְּרִכּוּחַ – поставил ¹³⁹⁶ его для благословений	δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν	ДА́СИ ЕМЪ БЛГОСЛОВЕНІЕ
Пс 21:10: гнева	פָּנָי – лицо, вид, взгляд ¹³⁹⁷	τοῦ προσώπου	лицѧ
Пс 21:10: пожрет	יִבְלַעַם – 1) поглощать, 2) уничтожать. ¹³⁹⁸	συνταράξει – испугать, побеспокоить.	СМАТѢТЪ
Пс 21:13: тетивы Твоя	בְּמִיתְרֶיךָ – тетивой Твоей ¹³⁹⁹	ἐν τοῖς περιλοίποις – в остатках	ВО НЗВЫТЦѢХЪ ТВОИХЪ
Пс 22:21: от пса	מִיַּד־כָּלָב	ἐκ χειρὸς κυνὸς – от руки собаки	НЗЪ РДКН ПЕСІН

¹³⁹⁴ Buxtorf J. Op. cit. P. 132-133.

¹³⁹⁵ Ibidem. P. 187.

¹³⁹⁶ Ibidem. P. 791.

¹³⁹⁷ Ibidem. P. 611-612.

¹³⁹⁸ Ibidem. P. 77.

¹³⁹⁹ Ibidem. P. 346.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 22:25: смирения	תנינ – печаль, уныние. ¹⁴⁰⁰	τῆ δεήσει – молитвы	МОЛІТВЫ
Пс 22:28: роди	תִּפְצֹץ – род, семья ¹⁴⁰¹	αἱ πατριάι	ОТЧЕЧЕТКІА – роды, поколения, отчины, родовые поместья ¹⁴⁰²
Пс 22:30: богатии	יִשְׁנִי – толстые, жирные ¹⁴⁰³	οἱ πόνες	ТЪСНІИ
Пс 22:30: в персть	פָּרַץ – пыль ¹⁴⁰⁴	εἰς τὴν γῆν	ВЪ ЗЕМЛЮ
Пс 23:2: к водам тихим	עַל־מַי מְנַחֵם – на водах тихих ¹⁴⁰⁵	ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως – на воде спокойной	НА ВОДѢ ПОКОЙНѢ
Пс 23:4: юдоли мрака смертнаго	צִלְמוֹת	σκιᾶς θανάτου	СѢНИ СМЕРТНЫА
Пс 24:6: [ищущихъ] Его	יְשׁוּ – ищущих Его	αὐτὸν	ГДА
Пс 26:9: причтеша	תִּשְׁמַע – соберёт, примет. ¹⁴⁰⁶	συναπολέσης	ПОГЪБИШИ
Пс 28:8: им	לִמִּי	τοῦ λαοῦ αὐτοῦ	ЛІДІИ СВОІХЪ
Пс 30:8: на горе моей	עַל־הַררִי – на моей горе ¹⁴⁰⁷	τῷ κάλλει μου	ДОБРОТѢ МОЕЙ

¹⁴⁰⁰ Buxtorf J. Op. cit. P. 567.

¹⁴⁰¹ Ibidem. P. 837.

¹⁴⁰² Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 895.

¹⁴⁰³ Buxtorf J. Op. cit. P. 151-152.

¹⁴⁰⁴ Ibidem. P. 570.

¹⁴⁰⁵ Ibidem. P. 454.

¹⁴⁰⁶ Ibidem. P. 42.

¹⁴⁰⁷ Ibidem. P. 177.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 35:12: (желая) отъяти	לֹא־יָשַׁן – бездетность ¹⁴⁰⁸	ἀτεκνίαν	βεζυγάδιε
Пс 35:14: плачущи по матери, в черней (одежде) слякохся	כָּאֲבֵלָה קָדַר שְׂחִיתִי אָסַף – плача по матери ¹⁴⁰⁹ , в тёмной ¹⁴¹⁰ одежде согнулся ¹⁴¹¹	πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων οὗτος ἐταπεινούμην	πλάττω ἢ εἴπτω τίκω εμψάχτω
Пс 35:18: [в людех] бесчисленных	אֲרֹמֶם [אֲרֹמֶם] – [в народе] многочисленно ¹⁴¹²	[ἐν λαῶ] βαρεῖ	[βη λιόδεχ] τάχωνεχ
Пс 36:11: Простри	מָשַׁח – протяни ¹⁴¹³	παράτεινον – расширь, продли	Провάβνι – продолжи, протяни. ¹⁴¹⁴
Пс 37:14: правым путем ходящих	יְשָׁרִים דְרָגָה – праведные путем ¹⁴¹⁵	τοὺς εὐθεῖς τῆ καρδία	πράβνι εἰρδέμεν
Пс 38:7: погорбихся	גִּבְעִיתִי – искривился ¹⁴¹⁶	ἐταλαιπώρησα	погпградάχ
Пс 38:7: до зела	עַד־אֵלֶיךָ	ἕως τέλους	до конца

¹⁴⁰⁸ Buxtorf J. Op. cit. P. 805.

¹⁴⁰⁹ Ibidem. P. 34.

¹⁴¹⁰ Ibidem. P. 666.

¹⁴¹¹ Перевод глагола שחית см.: Ibidem. P. 794.

¹⁴¹² Ibidem. P. 573.

¹⁴¹³ Ibidem. P. 434.

¹⁴¹⁴ Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 506.

¹⁴¹⁵ Buxtorf J. Op. cit. P. 344, 149.

¹⁴¹⁶ Ibidem. P. 536-537.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 39:3: умножися	וַיִּצְרַח – усилилась, обострилась ¹⁴¹⁷	ἀνεκαίνισθη	ὤβηοβίσα
Пс 40:7: жертвы о гресе	הִשָּׁחֲתוּן	καὶ περὶ ἁμαρτίας	ἢ ὡ γρῆεῖς
Пс 40:15: еже истребити ю	הַיִּפְּוֹל – чтобы погубить еѣ ¹⁴¹⁸	τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν	ἠζυάτη
Пс 41:9: да прильпнетъ къ нему	יִצְרַח בּוֹ – будет крепко прикреплѣн к нему ¹⁴¹⁹	κατέθεντο κατ' ἐμοῦ	возложѣша на мѧ
Пс 42:2: рычит, рыкает	לַעֲרֹא לַעֲרֹא – кудахчет, вопит, мычит ¹⁴²⁰	ἐπιποθεῖ (2 раза)	желѣетъ (2 раза)
Пс 46:9: запустения	תְּמוֹנָה – пустыни; <i>осн. знач.</i> удивительные дела, изумление ¹⁴²¹	τέρατα	чѣдеѧ

¹⁴¹⁷ Buxtorf J. Op. cit. P. 552.

¹⁴¹⁸ Ibidem. P. 517.

¹⁴¹⁹ Ibidem. P. 642.

¹⁴²⁰ Ibidem. P. 582-583.

¹⁴²¹ Ibidem. P. 824.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 51:7: согрe	יִמְחַץ – 1) грела; 2) зачала ¹⁴²²	ἐκίσσησέν	ροδὴ
Пс 51:14: добровольным	הַדְּבָרִים – добровольным, благородным ¹⁴²³	ἡγεμονικῶ	βλῆνιμz
Пс 53:6: ополчающагося на тя	הָיָה – расположившег ося лагерем против тебя ¹⁴²⁴	ἀνθρωπαρέσκων	человѣкоугодникωbz
Пс 55:10: Погуби	עֲלֵץ – погуби, проглоти; скрой. ¹⁴²⁵	καταπόντισον – потопи	Ποτῶνῃ
Пс 56:3: ратующии на мя, о Всевышне!	לְהִלָּחֵם לִי מֵרִים – борющиеся против меня с высоты; ваше высочество ¹⁴²⁶	οἱ πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους	βόρηνιῃν μὰ εz высогѣ
Пс 56:7: наблюдают	יִשְׁמְרוּ – сохраняют, наблюдают ¹⁴²⁷	φυλάξουσιν	схранѣтъz

¹⁴²² Buxtorf J. Op. cit. P. 307.

¹⁴²³ Ibidem. P. 447.

¹⁴²⁴ Ibidem. P. 243.

¹⁴²⁵ Ibidem. P. 77.

¹⁴²⁶ Ibidem. P. 723-724.

¹⁴²⁷ Ibidem. P. 827.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 61:8: уготови, (яже) да сохраняют его	מִן יִנְצְרֶהוּ – проготовь, чтобы они сохранили	τίς ἐκζητήσει	кто взыщеть
Пс 62:11: в похищении не суетитесь	וּבְגַרְלֵ אֶל־תִּהְיֶה לּוֹ – в похищении не поступайте суетно ¹⁴²⁸	καὶ ἐπὶ ἄρπαγμα μὴ ἐπιποθεῖτε	и на похищении не желайте
Пс 64:2: живот	חַיָּ – жизнь ¹⁴²⁹	τὴν ψυχὴν	душа
Пс 64:8: попустит [бросит] ¹⁴³⁰	וַיַּרְם – бросать ¹⁴³¹	ὕψοθήσεται	вознесётся
Пс 64:8: внезапно	פְּתָאִים – внезапно ¹⁴³²	νηπίον	младенец
Пс 65:11: дождями умягчи ю, растение ея	תִּמְלֹגְגֵנָהּ בְּדַמְיָם – дождями ¹⁴³³ смягчи ¹⁴³⁴ ростки ¹⁴³⁵ eë	ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα	вз капляхъ ея возвеселится возеілющи

¹⁴²⁸ Buxtorf J. Op. cit. P. 153.

¹⁴²⁹ Ibidem. P. 223.

¹⁴³⁰ См. глагол «попущати» в: Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 457.

¹⁴³¹ Buxtorf J. Op. cit. P. 336-337.

¹⁴³² Ibidem. P. 630.

¹⁴³³ Ibidem. P. 708.

¹⁴³⁴ Ibidem. P. 406-407.

¹⁴³⁵ Ibidem. P. 652.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 65:12: Венчаеши лето	תַּנְּשֵׁן תְּרַטֵּעַ – венчаешь ¹⁴³⁶ год	εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ	Блѣвѣши вѣнецъ лѣта
Пс 68:4: взыграють	יִשְׂשִׁי – радоваться, наслаждаться 1437	τερφθήτωσαν	да наслаждѣтца
Пс 68:7: единочадствующия (Q I Л. 159 – единачествующия)	עִדְיָ – едиnorodный, единственный, единичный ¹⁴³⁸	μονοτρόπους	ѣдиноумѣленные
Пс 68:7: от уз	בְּכַוְשֵׁי – от оков ¹⁴³⁹	ἐν ἀνδρείᾳ	мѣжегтвомъ
Пс 68:7: в безводных (местах)	הַיָּבֵשׁ – сухое, безводное место ¹⁴⁴⁰	ἐν τάφοις	во гробѣхъ
Пс 68:8: ввсегда преходил еси	בְּצֵעְךָ – когда ходил, проходил ¹⁴⁴¹	ἐν τῷ διαβαίνειν	ввсегда мнмоходѣти

¹⁴³⁶ Buxtorf J. Op. cit. P. 546-547.

¹⁴³⁷ Ibidem. P. 790.

¹⁴³⁸ Ibidem. P. 306.

¹⁴³⁹ Ibidem. P. 379.

¹⁴⁴⁰ Ibidem. P. 645.

¹⁴⁴¹ Ibidem. P. 654.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 68:9: искапаша дождь	נָפְטוּ – капали ¹⁴⁴²	ἔσταξαν	κάνδσα – капали, таяли ¹⁴⁴³
Пс 68:10: обильный ниспосылаеши	נְדָבוֹת תְּנִיף – обильный капаешь ¹⁴⁴⁴	ἐκούσιον ἀφοριεῖς	βόλενз ѿλδчѣши
Пс 68:13: побегнут, побегнут	יִדְּוּן יִדְּוּן – побегут, побегут ¹⁴⁴⁵	τοῦ ἀγαπητοῦ	вoзлѳблєннагw
Пс 68:13: а обитающая в дому корысти разделит	וְנֹחַת בֵּית תְּחַלֵּק שָׁלָל – обитающих ¹⁴⁴⁶ в доме корысти разделит	καὶ ὠραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα	κραιοτѳю дѳмδ раздєлѣтн корыстн
Пс 68:14: между (поваренными) треногами	בֵּין שְׂפָתַיִם – между кремнями ¹⁴⁴⁷	ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων	пoсрєдѣ прєдѣлз

¹⁴⁴² Buxtorf J. Op. cit. P. 466.

¹⁴⁴³ Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 1007.

¹⁴⁴⁴ Buxtorf J. Op. cit. P. 456.

¹⁴⁴⁵ Ibidem. P. 447-448.

¹⁴⁴⁶ Ibidem. P. 453.

¹⁴⁴⁷ Ibidem. P. 841 ; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь... С. 332.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 68:18: множицею умноженная	שְׁנִיפּ – повторение, повторное действие ¹⁴⁵⁶	εὐθιγούντων	гобзѣщюцихъ
Пс 68:20: обременяй нас (благими своими)	יַעֲמֹס־לָנוּ – обременяет ¹⁴⁵⁷ нас	κατευοδώσει ἡμῖν	поспѣши́тъ насъ
Пс 68:24: (полижет кровь) врагов твоих (пролитую) от единого коегождо от него	מֵאַיְרֵי מְנַהוּ – врагов твоих (пролитую) от единого коегождо от него	ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ	ѿ врагъ ѿ него
Пс 68:26: предъидяху поюции	קִדְמוֹ שָׂרִים – поющие ¹⁴⁵⁸ шли вперёд ¹⁴⁵⁹	προέφθασαν ἄρχοντες	предваріша [сделали что-л. прежде] ¹⁴⁶⁰ кнѣзи
Пс 68:28: владыка	רֹדֵם – правитель (הִדָּם – править) ¹⁴⁶¹	ἐν ἐκστάσει	въ о҃жасѣ
Пс 68:28: сонм	רִגְמָתָם – собрания ¹⁴⁶²	ἡγεμόνες	владыки

¹⁴⁵⁶ Buxtorf J. Op. cit. P. 831.

¹⁴⁵⁷ Ibidem. P. 563.

¹⁴⁵⁸ Ibidem. P. 788-789.

¹⁴⁵⁹ Ibidem. P. 664-665.

¹⁴⁶⁰ Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 479.

¹⁴⁶¹ Buxtorf J. Op. cit. P. 716-717.

¹⁴⁶² Ibidem. P. 714.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 68:31: покаряющемуся отломков ради сребра	מְתַרְפֵּס בְּרִצְיֵי־קָרָר – подчиняющему ¹⁴⁶³ вместе с осколками серебра ¹⁴⁶⁴	τοῦ μὴ ἀποκλειθῆναι τοῦς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ	ѣже затворѣти нскѣщенныѧ сребромъ:
Пс 68:32: вельможи	עֲוֹנֵי־מַנְיִם – предводители; аристократы ¹⁴⁶⁵	πρέσβεις	молѣтвенницы
Пс 68:36: силу	תְּעֹצְמוֹת – силу, мощь ¹⁴⁶⁶	κραταίωσιν	державѣ
Пс 69:4: изспе	נָחַר – высыхать ¹⁴⁶⁷	ἐβραγχίασεν	нзмолчѣ
Пс 69:15: исторгни мя из блата	הַצִּילֵנִי מִטִּיט – освободи ¹⁴⁶⁸ меня из грязи, ила ¹⁴⁶⁹	σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ	Гпсѣ мѧ ѿ брѣнїѧ
Пс 69:13: хмельное питье	שֵׁכָר – опьяняющее питьѣ, сикера; вино ¹⁴⁷⁰	οἶνον	винѡ

¹⁴⁶³ Buxtorf J. Op. cit. P. 749.

¹⁴⁶⁴ Ibidem. P. 753.

¹⁴⁶⁵ Ibidem. P. 273.

¹⁴⁶⁶ Ibidem. P. 573.

¹⁴⁶⁷ Ibidem. P. 266-267.

¹⁴⁶⁸ Ibidem. P. 482-483.

¹⁴⁶⁹ Ibidem. P. 284.

¹⁴⁷⁰ Ibidem. P. 809.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 69:16: затворит надо мною студенец устия своего	תַּאֲטַרְעָלִי בְּאֵר פֵּיהָ – запрёт ¹⁴⁷¹ надо мной колодец ¹⁴⁷² уст своих или устья своего ¹⁴⁷³	συσχέτω ἐπ’ ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ	сведётъ ω мнѣ рѡбенникъ [колодец, пруд, поток] ¹⁴⁷⁴ оустъ своихъ
Пс 69:21: и поболех	הִשְׁנוּיָא – и я заболел ¹⁴⁷⁵	καὶ ταλαιπορίαν	и стрѣтъ
Пс 72:6: скошенный луг	לָא – скошенная трава; остриженная шерсть, руно ¹⁴⁷⁶	πόκον	рѣно
Пс 72:9: обитающие в пустынях	מִצֵּ – обитатели пустынь; чужеземцы ¹⁴⁷⁷	Αἰθίορες	ѣдѣоплане
Пс 73:6: обья ... аки гривна золотая	וְעִנְיָא – обняла как ожерелье ¹⁴⁷⁸	ἐκράτησεν	оудержа ... до конца

¹⁴⁷¹ Buxtorf J. Op. cit. P. 19.

¹⁴⁷² Ibidem. P. 59.

¹⁴⁷³ Ibidem. P. 598.

¹⁴⁷⁴ Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 549.

¹⁴⁷⁵ Buxtorf J. Op. cit. P. 41.

¹⁴⁷⁶ Ibidem. P. 109.

¹⁴⁷⁷ Ibidem. P. 646.

¹⁴⁷⁸ Ibidem. P. 568.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 73:6: украшением	תִּשְׁ – украшение ¹⁴⁷⁹	ἀδικίαν	непрáвдою
Пс 73:8: В сухоту приводят	יִקְוּ – чохнут, сохнут ¹⁴⁸⁰	διηνοήθησαν	Помыслиша
Пс 73:18: на местех ползких	תִּקְלָקְלָ – в местах гладких, скользких ¹⁴⁸¹	διὰ τὰς δολιότητας	За льщениѡ
Пс 73:18: в запустение	תִּשְׁוֶמֶת – в пустоту ¹⁴⁸²	ἐν τῷ ἐπαρθῆναι	внегда разгордишасѡ
Пс 74:6: млатами	תִּפְלִי – молотами ¹⁴⁸³	λαξευτηρίῳ	Сѡкордомѡ
Пс 73:19: от страха	תִּהְלָבֶן – от волнения, страха ¹⁴⁸⁴	διὰ τὴν ἀνομίαν	За беззаконіе
Пс 74:6: изваяния	תִּתְחַבֵּ – скульптуры, изваяния ¹⁴⁸⁵	θύρας	двери
Пс 74:7: скинию	תִּשְׁמֶ – жилище, шатёр ¹⁴⁸⁶	σκῆνωμα	жилице

¹⁴⁷⁹ Buxtorf J. Op. cit. P. 791.

¹⁴⁸⁰ Ibidem. P. 409, 429.

¹⁴⁸¹ Ibidem. P. 235.

¹⁴⁸² Ibidem. P. 759.

¹⁴⁸³ Ibidem. P. 364.

¹⁴⁸⁴ Ibidem. P. 63, 76.

¹⁴⁸⁵ Ibidem. P. 632.

¹⁴⁸⁶ Ibidem. P. 808.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 74:8: разорим их купно пожегоша вся обители Божия даже до земли	מוֹעֲדֵי־אֵל בְּאֶרֶץ נִינֻם יִקַּח שָׂרָפוּ – сыновья; раздавим ¹⁴⁸⁷ их вместе, сожжём ¹⁴⁸⁸ все обители Божии на земле.	ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτο δεῦτε καὶ κατακαύσωμεν πάσας τὰς ἑορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς	ѡжикн ѡчз вкѡпѣ: прѣндѣте ѡ ѡсѣтѣвнмз всѧ прѧздникн вѡѡѧ ѡ землѣ
Пс 78:69: чертоги высокия	רָמִים – высокие ¹⁴⁸⁹	μονοκερώτων	ѡдннорѡга
Пс 77:19: в круговращении	בְּגִלְגָּל – в круговороте; колесе ¹⁴⁹⁰	ἐν τῷ τροχῷ	вѡ колесѣ
Пс 79:9: и избави	וְהַצִּילֵנוּ	κύριε ῥῦσαι	гдѣ ѡзбѧви
Пс 81:8: с громом	רָעַם – громом ¹⁴⁹¹	καταγίδος	вѡрне
Пс 83:2: (буди) молчание	רָמַי – молчание ¹⁴⁹²	ὁμοιωθήσεταιί	подѡбенз
Пс 84:11: при праге жити	הָתְּרֹקֶה – оставаться при пороге ¹⁴⁹³	παραρριπτεῖσθαι	приметѧтнса

¹⁴⁸⁷ Buxtorf J. Op. cit. P. 314, 467.

¹⁴⁸⁸ Ibidem. P. 848-849.

¹⁴⁸⁹ Ibidem. P. 723.

¹⁴⁹⁰ Ibidem. P. 116.

¹⁴⁹¹ Ibidem. P. 745.

¹⁴⁹² Ibidem. P. 145.

¹⁴⁹³ Ibidem. P. 518.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 88:7: во глубинах	תְּלִמְוֹתַי – в глубинах ¹⁴⁹⁴	ἐν σκιᾷ θανάτου	сѣни смертнѣй
Пс 89:13: полдень	יְמֵי – полдень ¹⁴⁹⁵	θαλάσσης	море
Пс 91:6: от тли	בַּחַיָּה – от гибели ¹⁴⁹⁶	ἀπὸ συμπτώματος	ω̄ ράψια
Пс 91:10: дому твоему	בְּבֵיתִי – к дому твоему, палатке твоей ¹⁴⁹⁷	τῷ σκηνώματί σου	тѣлеснѣ
Пс 91:14: возлюби	רָצִיתִי – полюбил, возжелал ¹⁴⁹⁸	ἤλπισεν – надеялся	оупова
Пс 94:20: Еда содружится Тебе	יִתְּחַבְּרֵנּוּ – объединится ¹⁴⁹⁹ ли с Тобой	μὴ συμπροσέσται	да не превѣдетъ тебѣ
Пс 94:21: Собираются полчищем	יִתְּלַצְּוּ – собираются в отряды ¹⁵⁰⁰	θηρεύσουσιν – охотятся	оулобѣтѣ

¹⁴⁹⁴ Buxtorf J. Op. cit. P. 641.

¹⁴⁹⁵ Ibidem. P. 314.

¹⁴⁹⁶ Ibidem. P. 675.

¹⁴⁹⁷ Ibidem. P. 10.

¹⁴⁹⁸ Ibidem. P. 274.

¹⁴⁹⁹ Ibidem. P. 202.

¹⁵⁰⁰ Ibidem. P. 101.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 101:3: не преподобную	לַעֲלֵזָה – негодность; разврат; низость; бесполезная вещь ¹⁵⁰¹	παράνομον	законопретѣпнѣю
Пс 104:7: уидоша	יִזְדָּעֻן – скроются в страхе, содрогнутся ¹⁵⁰²	δειλιάσουσιν	оубоѡтѣа
Пс 106:2: исповест	וַיְהִי – сделает услышанным; объявит ¹⁵⁰³	ἀκουστάς ποιήσει	слышаны сотворитѣа
Пс 106:33: проглагола	אֲבַיֵּן – объявит ¹⁵⁰⁴	διέστειλεν	рѣзнѣтѣвоа
Пс 107:27: носими бывают	יָגִיחוּ – шатаются, колеблются ¹⁵⁰⁵	ἐταράχθησαν	смятѡшасѣа
Пс 109:8: начальство	יְהִי קֶדֶף – должность надзирателя ¹⁵⁰⁶	ἐπισκοπήν	ѣпископѣтѣво

¹⁵⁰¹ Buxtorf J. Op. cit. P. 322, 588.

¹⁵⁰² Ibidem. P. 250.

¹⁵⁰³ Ibidem. P. 826.

¹⁵⁰⁴ Ibidem. P. 70-71.

¹⁵⁰⁵ Ibidem. P. 204.

¹⁵⁰⁶ Ibidem. P. 618.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 109:10: ищут	יִשְׁרְוּ – ищут ¹⁵⁰⁷	ἐκβληθέτωσαν	ИЗГНАНИ БѢДѢТЪ
Пс 109:20: мзда	תְּלֻמָּה – дело; плата, возмездие ¹⁵⁰⁸	τὸ ἔργον	ДѢЛО
Пс 119:10: не попусти заблуждати	יִנְיִן לֹא – не сделай так, чтобы кто-то ошибся, заблудился ¹⁵⁰⁹	μὴ ἀλώση	НЕ ѠРІНИ
Пс 119:21: Запретил	תְּרַצֵּן – порицать, наказывать; укрощать ¹⁵¹⁰	ἐπετίμησας	о҃кротѣлъ
Пс 119:24: и мужие совета моего (суть)	יְהִי עֲשֵׂי נְסִיחָה – мужие совета ¹⁵¹¹	καὶ αἱ συμβουλῖαι μου τὰ δικαιοῦματά σου	И СОВѢТИ МОИ ѠПРАВДАНІА ТВОА
Пс 119:51: посмеваются	יִלְיָצוּ – насмеваются ¹⁵¹²	παρήνομον	ЗАКОНОПРЕТѢПОВАХѢ

¹⁵⁰⁷ Buxtorf J. Op. cit. P. 150.

¹⁵⁰⁸ Ibidem. P. 615.

¹⁵⁰⁹ Ibidem. P. 774.

¹⁵¹⁰ Ibidem. P. 121.

¹⁵¹¹ Ibidem. P. 324.

¹⁵¹² Ibidem. P. 392.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 119:60: [Ускорих] и не умедлих	הִתְמַהֵמְהִי [הִתְמַהֵמְהִי] – не помедлил; не заколебался ¹⁵¹³	[ἤτοιμάσθην] καὶ οὐκ ἐταράχθην	[οὐγοτόβηχλα] ἢ не смδ'т'хчл
Пс 119:69: Ухитриша [на мя ложь] гордые	עָלִי שָׁקַר [וַרִים] – устроили против меня неправду гордые ¹⁵¹⁴	ἐπληθύνθη [ἐπ' ἐμὲ ἀδικία] ὑπερηφάνων	οὐμνόжишлчл [на мλ̄ непр'вдл] г'ордычз
Пс 119:96: совершенства	הִלָּה – совершенства ¹⁵¹⁵	συνετείλιας	конч'ны
Пс 119:113: умышления	עֲצָפִים – намерения, мысли ¹⁵¹⁶	παράνομους	законопрет'дпныл
Пс 119:150: гонящий беззаконие	רֹדְפֵי זִמָּה	οἱ καταδιώκοντές με ἀνομία	гон'ц'ӣн мλ̄ беззакон'емз
Пс 126:4: на полдень	בְּנוֹב – в полдень; на юге ¹⁵¹⁷	ἐν τῷ νότῳ	н'гомз

¹⁵¹³ Buxtorf J. Op. cit. P. 405.

¹⁵¹⁴ Ibidem. P. 289.

¹⁵¹⁵ Ibidem. P. 362.

¹⁵¹⁶ Ibidem. P. 515.

¹⁵¹⁷ Ibidem. P. 443.

Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические различия

Перевод архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 129:4: пресече вервие	קָצַץ עֲבוֹתַי – отрежет ¹⁵¹⁸ верёвку ¹⁵¹⁹	συνέκοψεν αὐχένας	εὐκείνῃ ἐβίβη
Пс 130:4: во еже бояться тебе	לְמַעַן תִּירָא – чтобы бояться тебя ¹⁵²⁰	Пс 129:4: ἕνεκεν τοῦ νόμου σου	Пс 129:4: Ἰμενε ράδι πρωεγὸ
Пс 132:12: во век века	עַד יְיָ – вплоть до века ¹⁵²¹	ἕως τοῦ αἰῶνος	до вѣка
Пс 139: 5: Спреди и создаи	אַחֶרֶת וְקִדְמָה – сзади ¹⁵²² и спереди; последние и древние.	τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα	εὐκείνῃ ποιεῖσθαι ἢ древνηα
Пс 139:8: постелю сотворю	הִצַּדְתִּי – расстелю постель ¹⁵²³	καταβῶ	εὐκείνῃ
Пс 139:9: денницы	בֹּקֶר – утренняя заря ¹⁵²⁴	μου	μου

¹⁵¹⁸ Buxtorf J. Op. cit. P. 688.

¹⁵¹⁹ Ibidem. P. 528.

¹⁵²⁰ Ibidem. P. 335.

¹⁵²¹ Ibidem. P. 532.

¹⁵²² Ibidem. P. 17.

¹⁵²³ Ibidem. P. 330.

¹⁵²⁴ Ibidem. P. 797.

Таблица 3 – Синтаксические разночтения

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Смена субъекта и объекта			
Пс 2:6: Азь же поставихъ царя Моего над Сионом, горою святою Моею.	וְאֲנִי נִסְכַּחְתִּי מִלְכֵי עַל-צִיּוֹן הַר-קֹדֶשׁ	Ἐγὼ δε κατεστάθην βασιλεύς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ.	Азъ же поставленъ ѣсмь царь ѿ негѡ надъ Сиѡномъ горѡю сѣѡю ѣгѡ.
Пс 9:6: погубильъ нечестиваго	עָבַדְתָּ אֱשֶׁר	ἀπόλετο ὁ ἀσεβῆς	погѣве нечестивѣи
Пс 23:1: Бог пастырь мой, ничесоже лишуся.	יְהוָה רֹעִי לֹא יִחַדֵּנִי	κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὕστερήσει.	Гдѣ пастѣтъ мѧ, ѧ ничтѡже мѧ лишѣтъ.
Пс 27:14: и да укрепит (Он)	יְצַמֵּךְ – и он укрепит	κραταιούσθω	ѧ да крѣпѣтъсѧ
Пс 44:3: Ты рукою своею языки изгнал еси	הָאֵל יָדְךָ גָּוִים הוֹרְשָׁתִי	ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξολέθρευσεν	Рѣкѧ твоеѧ ѧзыки потрѣвѧ
Пс 49:19: И аще душу свою в животе своем благословил	כִּי-נִפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ	ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ ἐυλογησεται	Гдѣкѡ дѡшѧ ѣгѡ вѧ животѣѣ ѣгѡ благословѣтъсѧ
Пс 53:6: постыдиши их	הִבְשִׁתָּם	κατησχύνθησαν	постыдѣшасѧ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 57:7: слячесья душа моя	כָּפַף נַפְשִׁי	κατέκαμψαν τὴν ψυχὴν μου	ελακόψα δ΄ψυχὸν μου
Пс 92:11: Вознесеши	וַתָּרַם	ὑψοθήσεται	вознеі́тъца
Случаи передачи одной и той же лексемы разными частями речи			
Пс 7:10: праведен (еси)	צַדִּיק	—	πράβεδνω
Пс 10:1: Вскую, Боже, отстоиши далече? (вскую) сокрываешися во время скорби?	לְמָה יְהוָה תַּעֲמוּד בְּרַחֵק תַּעֲלִים לְעֵתוֹת בְּצָרָה	ἵνα τι κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν ὑπεροράς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει	βεκδѣю, гдѣи, ѡстоѡ далече, презирѣши во благовременіихъ, въ скорбехъ
Пс 10:17: уготоваеши сердца ихъ, преклониши ухо Твое	אֲזַנְּךָ תִּכְוֵן לִבָּם תִּקְשִׁיב	τὴν ἡτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχεν το οὖς σου	о҃гтоѡѡѡѡѡѡ ѣрца ѣхъ внаѣтъ о҃хѡ твоѡѡ
Пс 11:7: на праведного	יָשָׁר	εὐθύτητα	правотѣи
Пс 17:9: (отъ) врагъ моихъ зломысленныхъ, окружающихъ мя	אֹיְבֵי בְּנַפְשִׁי יִקִּיפוּ עָלַי	οἱ ἔχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον	вразѣ же дѣшѣ мои ѡдержѣша

Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 23:1: Бог пастырь мой, ничесоже лишуся.	:הָיָה רֹעִי לֹא אֶחְסָדָה	κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὕστερήσει.	Γᾶς πατέτῃ μὰ, ἢ νιχτόζε μὰ λισηίτῃ.
Пс 24:3: святыни	קדושים	ἁγίω	εἴτῃμῃ
Пс 33:1: хвалити	הלהלל	αἰνεσις	ποχβαλλ
Пс 39:12: суета воистину	אך חבל	πλὴν μάτην	Ὅβάχε βεθε
Пс 44:27: в помощь нашу	עזרתך – помощь	βοήθησον	помозн
Пс 54:6: помощник	עזר	βοηθεῖ	помогаетῃ
Пс 58:6: обавателя во обаваниях искуснейша	חֹבֵר חֲבָרִים מְחַכֵּה	φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ	ὠβαβάεμῃ ὠβαβάετῃα ὠ πρεμδρα
Пс 58:8: напрягай	קָדַדְךָ	ἐνετενεῖ	напряжетῃ
Пс 58:9: яко мертвый плод жены да не узрят солнца	נֶפֶל אֲשֶׁת בְּלִחְזוֹ שְׂמָשׁ	ἐπέπεσε πυρ καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον	падὲ ὄγнь на нήχῃ ἢ не бидѣша солнца
Пс 63:12: неправду	שָׁקָר	ἄδικα	непрáведнаα
Пс 65:5: святыни храма твоего	קדושי הכלה	ἅγιος ὁ ναός σου	εἴτῃ χράμῃ τῆβῳ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 68:18: Колесниц Божиих две тме	רָכַב אֲלֵהִים רַבְתַּיִם	το ἄρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον	Колесніца бжїа тмáми тэмз
Пс 63:3, 68:18: во святилици	בְּקִדְוָה	ἐν τῷ ἁγίῳ	во сѣтѣмз
Пс 74:3: во святилици	בְּקִדְוָה	ἐν τοῖς ἁγίοις σου	во сѣтѣмз
Пс 72:7: праведный	צַדִּיק	δικαιοσύνη	пράβδα
Пс 74:3: вся бо	כֹּל	ὅσα	ἐλίκα
Пс 75:3: по правоте	מִיִּשְׁרָיִם	εὐθύτητας	пράвотѣ
Пс 76:5: светел	נְאוֹר	φωτίζεις	проевѣцѣешн
Пс 91:9: превысочайшее	עֲלִיוֹן	τὸν ὕψιστον	вѣшнѣго
Пс 106:13: скоро	מְהֵרָה	ἐτάχυναν	о҃скорѣша
Пс 126:2, 3: великолепно сотвори	הַגְדִּילוּ לַעֲשׂוֹת	ἐμεγάλυνεν τοῦ ποιῆσαι	возвелѣчилз сотворѣти
Пс 127:1: страж	שׂוֹמֵר	ὁ φυλάσσω	сѣрегїѣ
Пс 141:3: огради	בְּצָרֶה	περιοχῆς	о҃граждѣнїа
Пс 147:2: разсеяныя израильтяны	נְדָחֵי יִשְׂרָאֵל	τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραηλ	разсѣанїа їһлеба
Пс 147:15: Посылает	הַשֵּׁלֵךְ	ὁ ἀποστέλλων	посылáѣн

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 105:12: вневгда бяху	בְּהִיוֹתִי	ἐν τῷ εἶναι	вневгда быти ѿмз
Передача примыкания			
Пс 2:12: погибнете на пути	וְתִאָּכְדוּ דֶּרֶךְ – собьётесь с пути	ἀπολεισθε ἐξ ὁδοῦ δίκαιος	погибнете ѿ пѣти прѣведнаго
Пс 14:2: разумеваяй (и) взыскуяй	מְשַׁכֵּל דָּרַשׁ	σύιων καὶ ἐκζητῶν	разумеваяй ѿли взыскваяй
Пс 18: 12: облацы воздушныя.	עָבֵי שְׁמַיִם	ἐν νεφέλαις ἀερων	во облацѣхъ воздушныхъ
Пс 18:31: Путь Господень непорочен	הָאֵל תָּמִים דְּרָכּוֹ	ὁ θεός μου ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ	Бѣгъ мой непороченъ пѣть ἐγὼ
Пс 73:26: часть моя Бог	אֵלֹהִים חֶלְקִי	ἡ μερίς μου ὁ θεός	часть моя, вѣе
Пс 119:66: Благости разума и знания	טוֹב טַעַם וְדַעַת	χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν	благости и наказанію и разуму
Передача союза וְאִשֶּׁר			
Пс 10:6: яко не (буду) во зле	וְאִשֶּׁר לֹא-בָרַע	ἀνεύ κακοῦ	безъ зла
Пс 89:52 (2 раза): яко	וְאִשֶּׁר	οὐ	ѿмже

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 109:16: Сего ради	יען אֲשֶׁר	ἀνθ' ὧν	ЗАНЕЖЕ
Пс 132:2: Иже	אֲשֶׁר	ὡς	Γῆκω
Пс 139:15: егда созидахся	אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי	ὁ ἐποίησας	ЇЖЕ СОПВОРИЛХ ЕИ
Передача союза וְ			
Пс 39:6: воистину	וְ	πλὴν	ὉΒΆЧЕ
Пс 39:12: суета воистину	וְ קֶבֶל	πλὴν μάτην	ὉΒΆЧЕ ВЕΔΕ
Пс 62:2: Точию пред Богом	וְ אֶל־אֱלֹהִים	οὐχὶ τῷ θεῷ	НЕ ВГД ЛН
Пс 62:6: Точию	וְ	πλὴν	ὉΒΆЧЕ
Пс 68:7: а	וְ	ὁμοίως	ПГΆКОЖДЕ
Пс 73:18: По истине	וְ	πλὴν	ὉΒΆЧЕ
Пс 140:14: И	וְ	πλὴν	ὉΒΆЧЕ
Передача союза לְמַעַן			
Пс 30:13: Сего ради	לְמַעַן	ὅπως	Γῆκω
Пс 130:4: во еже бояться тебе	לְמַעַן תִּירָא	Пс 129:5: ἕνεκεν τοῦ νόμου σου	Пс 130:4: ЇМЕНЕ РЃДИ ПВОЕГД
Передача частицы בְּ			
Пс 10:11: не узреть	בְּ־לֹא יֵרָא	τοῦ μὴ βλέπειν	ДА НЕ ВЃДИТЪ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Деление внутри стиха			
Пс 10:15: и лукавому взыщи грехъ, да не обряцется	נָרַע תְּדַרְוֶהוּ שִׁרְשָׁעוֹ בְּלִי תִמְצָא	καὶ πονεροῦ, ζητηθήσεται ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὕρεθῆ	ἢ λδκἀвомδ: взыщется грѣхъ эгѡ ἢ не ѡбръщется
Пс 11:5: нечестиваго и любящего беззаконие ненавидит душа Его	יְהוָה צָדִיק יִבְחֶן וְרָשָׁע וְאֵהָב תִּמְסָ שׂוֹנְאָה נִפְשׁוֹ	καὶ τὸν ἀσεβῆ ὁ δε ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν	ἢ нечестѣваго: любѣи беззаконіе ненавидитъ своѡ дшшд
Пс 32:7: радостію избавления обыдеши мя	רָנִי פִלְטָתְּ סוֹבְבֵנִי	τὸ ἀγαλλίαμά μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με	радостѣ моѡ, ἡзбѣви мѡ ѡ ѡбышѣдшихъ мѡ
Пс 68:12: Господь даст слово: благовестницы силе многой	הַמְבַשְׂרוֹת צָבָא רָב אֲדַנִּי יְהוָה אֱמַר	κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ	Гдѣ дастъ глаголъ благовѣстѣющимъ силою многою.
Пс 68:15: в нем убелится (яко снег)	בָּהּ תִשְׁלַגַּבְצָלְמוֹן	ἐπ' αὐτῆς χιονοθήσονται ἐν Σελμων	на нѣи, ѡнѣжѡтъ вх селмонѣ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 98:6: в трубы ... рожаны вострубите	וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ בְּצִצְהֵם	ἐν σάλπιγγιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης ἀλαλάξατε	вз трѣбѣхъ кѡбаныхъ, глѣсомъ трѣбѣи рожаны: вострѣбѣте
Пс 98:8: да возплещут рукою: вкупе	מְאֵדוּ-רַגְלֵי יָדָי	κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό	востплѣщѣтъ рѣкѡю вкѣпѣ
Передача предлога ל			
Песнь Давидова	לְךָ מִזְמֶר	Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ	Псаломъ Давида
Пс 3:9: У Тебе, Боже,	לְהָיָה	τοῦ κυρίου	Гдѣ
Пс 7:14: ему	לוֹ	ἐν αὐτῷ	вз нѣмъ
Пс 16:3: Но для святыхъ	לְקִדְוִים	τοῖς ἁγίοις	Сѣтымъ
Пс 24:4: не приемлеть суету на душу свою	לֹא-נִשְׂא לְשׁוּא נַפְשִׁי (во мн. масоретских рукописях – (נִשְׂא) – не поднимает на пустоту душу свою; не стремится к пустоте	οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίω τὴν ψυχῆν αὐτοῦ	не прїѣтъ вѣде дѣшѣ вѡтѡ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 31:3: да спасеши мя	לְהוֹשִׁיעַנִי – чтобы спасти меня	τοῦ σῶσαί με	ѢЖЕ СПІТІ МΛ
Пс 35:17: да потребит	לְהַכְרִית	τοῦ ἐξολεθρεῦσαι	ѢЖЕ ПОТРЕБІТИ
Пс 36:4: творити благо	לְהַיֵּיב	τοῦ ἀγαθῦναι	ѢЖЕ О҃БЛАЖІТИ
Пс 37:34: да наследиши	לְרִשָּׁתָּהּ	τοῦ κατακληρονομησ αι	ѢЖЕ НАСЛІДІТИ
Пс 38:23: на	לְ	εἰς	ВЪ
Пс 40:14, 70:2: в помощь мою	לְעֻזָּרְתִּי	εἰς τὸ βοηθησαί μοι	ѢЖЕ ПОМОЦІН
Пс 40:9: Сотворити	לְעָשׂוֹת	τοῦ ποιῆσαι	ѢЖЕ СОТВОРИТИ
Пс 61:9: воздая	לְשַׁלְּמִי – воздавая	τοῦ ἀποδοῦναί με	ВОЗДАТІ МН
Пс 68:21: во спасение; [исходища] от смерти	לְמוֹשָׁעוֹת ; לְמָוֶת	τοῦ σῶζειν; τοῦ θανάτου	ѢЖЕ СПІСАТИ; СМІРТНАΛ
Пс 68:21: у Господа, Бога	לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ	τοῦ κυρίου κυρίου	ГДНА, ГДНА
Пс 76:13: царем	לְמַלְכִּי	παρὰ τοῖς βασιλεῦσι	ПАЧЕ ЦАРІН

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 81:5: во Израили	לְיִשְׂרָאֵל	τῷ Ἰσραηλ	ἰσραηλ
Пс 87:5: И о Сионе речется	וְלְצִיּוֹן יֹאמַר	μήτηρ Σιων ἐρεῖ	Μᾶτη εἰώνη ρερέττ
Пс 88:11: еда пред мертвыми	הַלְמֵתִים	μὴ τοῖς νεκροῖς	Ἐὰ μέρτвymi
Пс 92:16: еже возвещати	לְהַגִּיד	τοῦ ἀναγγεῖλαι	Δα возвѣстятъ
Пс 94:16: за мя	לִי	μοι	ми
Пс 103:17: ... и правда его в сынех сынов	Пс 103:17: ... וְצִדְקָתוֹ לְבָנֵי בָנִים	Пс 102:17: καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπι υἱοῦς υἱῶν	Пс 102:18: и правда εγω на сынѣхъ сынѡвъ
Пс 104:19: ради времен	לְמוֹעֲדִים	εἰς καιρούς	во времена
Пс 106:47: восхвалим... возвеличимся	לְהַלְלֵהּ ... תְּהַלְלֵהּ	ἐξομολογήσασθαι ... ἐγκαυχᾶσθαι	ἠσποβѣдатисѡ: χβαλήтисѡ
Пс 118:13: во еже пасти	לְנַפְלֵי	τοῦ πεσεῖν	пастн
Пс 119:82: (ожидаю) слова Твоего	לְאִמְרֹתֶיךָ	εἰς τὸ λόγιόν σου	въ слово твоѡ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 119:123: (ождая) спасения Твоего слова правды Твоя	לְשׁוֹעָתְךָ וּלְאִמְרָתְךָ	εἰς τὸ σωτήριον σου καὶ εἰς τὸ λόγιον	во с̄п̄нїе твоє̄ ѿ вѣ слово
Пс 119:95: еже погубити	לְאַבְדֵנִי	τοῦ ἀπολέσαι	погубѣти
Пс 122:4: ради прославления	לְהַדְרֵהּ	ἐξομολογήσασθαι	исповѣдати
Передача частицы ׀			
Пс 78:20: Се поразил есть	הֵן הִכָּהּ	ἐπεὶ ἐπάταξαν	Понѣже порази
Пс 51:8: Се	הֵן	ἰδοὺ	Се во
Передача союза ׀			
Пс 8:6: но славою и честью	וְכָבוֹד וְהָדָר	δόξη καὶ τιμῆ	славою ѿ честию
Пс 18:19: но Бог бысть	יְהוָה יְהוָה	καὶ ἐγένετο κύριος	ѿ бысть б̄г̄
Пс 18:27, 78:11: но	׀	καὶ	ѿ
Пс 18:43: Сего ради	׀	καὶ	ѿ
Пс 27:10: и	׀	δε	же
Пс 28:7:	׀	καὶ	ѿ
Пс 44:3: а сих насадил еси	וְעִטְּתָם	κατεφύτευσας αὐτούς	ѿ насадиши ѿ е̄н̄

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 44:19: ни уклонися	טתן	καὶ ἐξέκλινας	ἢ οὐκ κλονήλας ἐκὼ
Пс 59:6: Ты же	התהן	καὶ σύ	ἢ תהי
Пс 59:16: да попрошут	וַיִּלְוּ	καὶ γογγύσουσιν	ἢ πορόψιδτх
Пс 66:12: обаче	וְ	καὶ	ἢ
Пс 60:13; 108:13: суетно бо	אשן	καὶ ματαία	ἢ εἴτηно
Пс 73:23: Обаче азъ	וְאני	καὶ ἐγὼ	ἢ ἄзх
Пс 78:5, 106:40: Сего ради	וְ	καὶ	ἢ
Пс 79:9: и избави	וַיִּצִילנו	κύριε ῥῦσαι	גִּדְּהי ἢ збави
Пс 88:14: Но азъ	וְאני	καὶ ἐγὼ	ἢ ἄзх
Пс 106:24: такожде	וְ	καὶ	ἢ
Пс 106:41: да обладают	וַיִּמְשְׁלוּ	καὶ ἐκυρίευσαν	ἢ ὠβладάша
Пс 106:43: сего ради умалени суть	וַיִּמְצוּ	καὶ ἐταπεινωσθησαν	ἢ εμнр́шлсш
Пс 131:2: и	וְ	ἀλλὰ	но̀
Пс 143:7: бо	וְ	καὶ	ἢ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Передача предлога ך			
Пс 9:4: Яко возвратятся врази моя...	בְּשׁוּב אֵיבֵי אָחִיר	ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τον ἔχθρον μου εἰς τα ὀπίσω	Внегда возвратитица врази мои...
Пс 10:9: восхитит нищего, влечетъ его въ сеть свою	יִהְיֶה עָנִי בְּמַשְׁכוֹ בְּרֶשֶׁתוֹ – поймает нищего, таща его в сеть свою	ἀρπάσαι πτωχόν ἐν τῷ ἐλκύσαι αὐτοῦ	восхититъ ницаго внегда привлещи въ сѣти своѣи
Пс 18:7: Въ скорби моей	בְּצָרָאֵי לִי	ἐν τῷ θλίβεσθαι με	Внегда скорбѣти ми
Пс 19: 5: в них	בְּהֵם – в них	αὐτοῦ	своѣ
Пс 19:12: в хранении сих	בְּשִׁמְרָם	ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτά	внегда сохранити ѿ
Пс 31:19: с гордынею и уничижением	בְּגִבְוָה וּבְבוֹז – с гордыней и уничижением	ἐν ὑπερηφανία καὶ ἐξουδενώσει	гордынею и о҃҃҃ничиженіемъ
Пс 32:3: (и внегда) рыках	בְּשִׁחָתֵי	ἀπὸ τοῦ κράζειν	ѡ ѣже зѣати
Пс 33:4: верна	בְּאֱמוּנָה	ἐν πίστει	въ вѣрѣ
Пс 41:12: от сего	בְּזֹאת	ἐν τούτῳ	въ сіи

Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 44:20: прикрыл еси [нас] сению смертною	וְהִכְסֵנוּ עַל יְנִי בְצַלְמוֹתַי	ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιά θανάτου	прикрыл ны сѣнь смертнаѧ
Пс 51:8: во внутренностехъ	בְּתוֹכִי	τὰ ἄδηλα	вѣзвѣстнаѧ
Пс 68:8: внегда исходил еси; внегда переходил еси	יָצָאתָ ; יָחֻדָּתָ	ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι; ἐν τῷ διαβαίνειν	внегда ἰσχοδήτη; внегда μιμοχοδήτη
Пс 68:19: ради человек	בְּאָדָם	ἐν ἀνθρώπῳ	вѣ человекѣхъ
Пс 68:34: во гласе	בְּקוֹלִי	ἐν τῇ φωνῇ	гласѣ
Пс 106:43: за беззакония	בְּעֲוֹנוֹתַי	ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν	вѣ беззаконіихъ своихъ
Пс 35:2: на	בְּ	εἰς	вѣ
Пс 41:13: незлобия ради	בְּמַעֲלֵי	διὰ τὴν ἀκακίαν	за неслобіе
Пс 44:10: с силами нашими	בְּכֹחַיִּינוּ	ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν	вѣ силахъ нашихъ
Пс 61:3: в печали [сердца моего]	בְּעֵצָה [לְבַי]	ἐν τῷ ἀκηδιάσαι [τὴν καρδίαν μου]	внегда оубо [сѣрдце моѣ]

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 68:31: запрети зверю тростному, сонму крепких (волов) с юнцы людскими, покаяющемуся отломков ради серебра	מְהַרְפֵּי בְרִצְיֹוֹתֵי חַיִּים אֲבָרִים בְּעֶגְלֵי עַמִּים גַּרְזֵי חַיִּים קִנְיָן עֲדָת	ἐπιτίμησον τοῖς θερίοις τοῦ καλάμου ἢ συναγωγῆ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν τοῦ μὴ ἀποκλειθῆναι τοῦς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ	Запретѣ ѕверѣмъ тростнымъ: сѡнмъ въ юнцѣхъ людскѣхъ, ѣже затворѣти нѣкѡшѣнныѣ сребромъ:
Пс 68:31: с юнцы	בְּעֶגְלֵי	ἐν ταῖς δαμάλεσιν – среди молодых коров	въ юнцѣхъ
Пс 69:7(2 раза): мене ради	בִּי	ἐπ' ἐμοί	ѡ мнѣ
Пс 89:31: по судьбам	וּבְמִשְׁפָּחַי	καὶ τοῖς κρίμασιν	въ сдѣбѣхъ
Пс 69:14: по множеству милости твоей	בְּרַב־חַסְדֹתֶיךָ	ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου	во мнѡжествѣ мѡлѣти твоеѡ
Пс 90:9: от гнева	בְּעֵבָרְתֶיךָ	ἐν τῇ ὀργῇ	гнѣвомъ
Пс 94:19: во множестве	בְּרַב	κατὰ τὸ πλῆθος	по мнѡжествѣ
Пс 119:7: внегда научуся	בְּלִמְדֵי	ἐν τῷ μεμαθηκέναи	внегда нащѣтити мнѡ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 102:3: в день скорби моя	בְּיוֹם צַר לִי	ἐν ἧ ἂν ἡμέρα θλίβομαι	въ ѿньже ѡце день скорблѣ
Пс 101:5: въ тай	בְּסֵתֶר	λάθρα	τῆν
Пс 118:7: среди помощников моих	בְּעֲזָרָי	βοηθός	помόцникъ
Пс 143:1: истины ради Твоя; правды ради Твоя	בְּצַדִּיקָתְךָ ; בְּאֱמֻנָתְךָ	ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου; ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου	во ѡстинѣ твоѣи; въ правдѣ твоѣи
Пс 149:4: спасением	בִּישׁוּעָה	ἐν σωτηρίᾳ	во спѣшѣ
Пс 20:8: в колесницах...в конех [хваляются]	בְּרֶכֶב ... בְּסוּסִים	ἐν ἄρμασιν...ἐν ἵπποις	на колесничѣх... на конѣхъ
Пс 21:8: в милости	בְּחַסְדְּךָ	ἐν τῷ ἐλέει	мѡщѣ
Пс 54:2: [всегда] приидоша... рекоша	בְּבוֹא ... וַיֹּאמְרוּ	ἐν τῷ ἐλθεῖν... εἶπεῖν	внегда прѣйтѣ: рецѣ
Пс 98:5 (2 раза): с гуслими	בְּכַנּוּר	ἐν κιθάρᾳ	въ гѣлехъ
Передача предлога תַּחַת			
Пс 38:21: за	תַּחַת	ἀντι	возѣ
Пс 109:4: За любовь мою	תַּחַת־חַסְדֶּיךָ	ἀντι τοῦ ἀγαπᾶν με	вмѣстѣ ѡже любѣти ма

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Передача предлога לָא			
Пс 5:8: во храме	לָא – 1) в; 2) к	πρὸς	κο χράμῳ
Пс 28:5 (2 раза): делам	לָא־מַעֲשֵׂהָ ; לָא־מַעֲשֵׂהָ	εἰς τὰ ἔργα	вz дѣла
Передача предлога מִפְנֵי			
Пс 38:4 (2 раза): ради	מִפְנֵי	ἀπὸ προσώπου	Ἔ ἰαцὰ
Передача предлога עָלַי			
Пс 7:8: его же ради	עָלַי – ради него	ὑπὲρ ταῦτης	ὦ τὸμz
Пс 21:13: противу лица их	עָלַי־מִפְנֵיהֶם – на лицо, против лица	τὸ πρόσωπον αὐτῶν	лицè ѣхz
Пс 37:11: множеством	עָלַי־רַב	ἐπὶ πλήθει	Ἔ мнѡжестѡ
Передача других предлогов			
Пс 35:5: пред ветром	לְפָנַי־רוּחַ	κατὰ πρόσωπον ἀνέμου	прѣдz лицѣмz вѣтра
Пс 78:15: от бездн	מִתְהוֹמֹת	ὡς ἐν ἀβύσσῳ	ѣкѡ вz бѣзднѣ
Пс 147:15: зело скоро	עַד־מְהֵרָה	ἕως τάχους	до екѡрогнѣ
Пс 89:22: С ним	עִמּוֹ	αὐτῷ	ѣгѡ
Передача перфекта			

Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 22:30: Ясти имут	יִלְכְּצוּ	ἔφαγον	Ἰάδοσα
Пс 23:6: и вселюся	וַיִּשְׁכְּנֵנִי – и я поселюсь	καὶ τὸ κατοικεῖν	Ἦ ἔजे वसेलित्मिन्मिस्म
Пс 27:9: былъ еси	הָיִיתָ	γενοῦ	बड्धि
Пс 45:10: предстоит	נִצָּבָהּ	παρέστη	प्रेदस्त्त
Пс 58:9: да не узрят	בְּלִי־זוּזוּ	καὶ οὐκ εἶδον	ἢ не вѣдѣша
Пс 77:10: забы	שָׁכַח	ἐπιλήσεται	Забудетъ
Пс 106:24: не емше веры	וְלֹא־אָמְנוּ	καὶ οὐκ ἐπίστευσαν	не ѣша вѣры
Пс 139:2: Ты познаваеши ... ты разумеешь...	... תֵּדַע ... תִּכְנֹן תֵּדַע	σὺ ἔγνωνς... σὺ συνήκας...	Пс 138:1: תֵּדַע позналъ єи: Пс 138:2: תֵּדַע רַצְדְּמִתְּלַע єи:
Пс 139:18: от сна восстаю	תִּקְוֶה־צִיָּה	ἐξηγέρθην	воспѣхъ
Передача имперфекта			
Передача имперфекта условным наклонением			
Пс 9:18: Возвратятся	יָשׁוּבוּ	ἀποστραφήτωσαν	да восвратѣтъ
Пс 10:2: да увязнуть	יִשְׁפָּתוּ	συλλαμβάνονται	оувязѣютъ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 19:15: да будут	יִהְיֶיךָ – (да) будут	καὶ ἔσονται	ἢ ἐξάδῃτῃ
Пс 20:2: да [услышит]...да [защитит]	תִּשְׁמָעֶנּוּ ... תִּשְׁמָעֶנּוּ – ответит ... защитит	Ἐπακούσαι... ὑπερασπίσαι – услышит ... защитит	οὐ γέλυσητῆ... защититῆ
Пс 20:3: да [послет]...да [укрепит]	תִּשְׁלַח־ ... תִּשְׁלַח־ – пошлёт ... поддержит	ἐξαποστείλαι ... ἀντιλάβοιτό - пошлёт ... (да) поддержит	Πόσειτῆ ... защититῆ
Пс 20:4: да [помянет]...да [испепелит]	תִּזְכֹּרֶנּוּ ... תִּזְכֹּרֶנּוּ – вспомнит ... примет, сочтёт тучным	μνησθεῖη ... πιανάτω. – да помянет ... да будет почтено, да будет тучным.	Πομνήτῆ ... тῆсно ἐδῆ.
Пс 20:5: да [даст]...да [исполнит]	תִּתֵּן ... תִּתֵּן	δόνη...πλερώσαι	ἴατῆ ... ἠεπόλητῆ
Пс 20:10: [спаси!] царь (же) да услышит	הַמֶּלֶךְ יִשְׁמָעֶנּוּ [הַשָּׁמַע]	[σῶσον] τὸν βασιλέα σου και ἐπάκουσον	[επαιή] царῆ, ἢ οὐ γέλυση
Пс 25:3; 109:28: постыдятся	יבִשּׁוּ	αἰσχυνθήτωσαν	да постыдятся

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 35:9: да возрадуется; да возвеселится	שִׂשִׁיבָה ; לְגִיל	ἀγαλλιάσεται; τερφθήσεται	ВОЗРАДѢТЕЦА; ВОЗВЕСЕЛѢТЕЦА
Пс 35:19: да не помизают	וְצָרְוּ	διανεύοντες	нѢ ПОМИЗѢЮЩІИ
Пс 59:14: да уведят	וְנִדְעוּ	γνώσονται	нѢ ОУВѢДѢЮЩІИ
Пс 68:2 воскреснет	וְקוּם	ἀναστήτω	ДА ВОСКРѢНЕТЦА
Пс 68:2: побежат	וְסוּרוּ	φυγέτωσαν	ДА БЕЖАТЦА
Пс 68:3: развеши; погибнут	וְנָדְדוּ ; וְנִדְדוּ	ἐκλιπέτωσαν; ἀπόλοιντο	ДА НѢЗЧѢЗНѢЮЩІИ; ДА ПОГНѢНѢЮЩІИ
Пс 68:4: возвеселятся; возрадуются; взыграють	וְשִׂשִׁיבוּ ; וְעָצְרוּ ; וְחִמְצוּ	εὐφρανθήτωσαν; ἀγαλλιαθήτωσαν; τερφθήτωσαν	ДА ВОЗВЕСЕЛѢЮЩІИ; ДА ВОЗРАДѢЮЩІИ; ДА НАСЛАДѢЮЩІИ
Пс 98:8: да возплещут	וְשִׂחֲזוּ	κροτήσουσιν	ВОСПЛѢЩЮЩІИ
Пс 86:11: (да) пойду	וְהִלְכֵהוּ	καὶ πορεύσομαι	нѢ ПОИДѢ
Пс 141:10: Да впадут	וְפִלוּ	πεσοῦνται	ПАДѢЮЩІИ
Передача имперфекта другими наклонениями			
Пс 9:4: преткнущася и погибоша	וְכָשְׁלוּ וַיִּפְּלוּ	ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται	нѢЗНЕМОГѢЮЩІИ И ПОГНѢНѢЮЩІИ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 10:8: убиваетъ	גָּרַגְ	ἀποκτεῖναι	ѣже оубѣити
Пс 22:18: смотрят и презирают	יִבְטּוּ וְיִרְאוּ – наблюдают и смотрят	κατενόησαν καὶ ἐπεῖδον – наблюдают и смотрят	смотрѣша и презрѣша
Пс 22:30: Ясти имут и поклонятся	אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ	ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν	ѣдоша и поклонѣша
Пс 22:27: Ясти имут	אָכְלוּ	φάγονται	ѣдѣтъ
Пс 23:3: обратит, наставит	יְשׁוּבֵב – обратит; יִנְחֵנִי – наставит	ἐπέστρεφεν, ὠδήγησεν	ѡбратѣн, настрѣви
Пс 23:4: утешат	יִנְחֵמְנִי – утешат	παρεκάλεσαν	оутѣшнѣтъ
Пс 59:5: стекаются и уготовляются	יִרְצֹוּ וַיִּכְוֶנוּ	ἔδραμον καὶ κατηύθυναν	чѣкѡчѣхъ и испрѣвѣчихъ
Пс 73:17: внидох	אָבֹא	εἰσέλθω	внѣдѡ
Пс 78:6: имущии родитися	יִוָּלְדוּ	οἱ τεχθησόμενοι	родѣщѣиѣ
Пс 82:1: судит	יִשְׁפֹּט	διακρίνει	разсѣдитѣ
Пс 91:2: Глагола	אָמַר	ἔρεῖ – скажет	речѣтъ
Пс 17:8: укрый	תַּסְתֵּרֵנִי	σκεπάσεις	покрѣѣши
Пс 27:5: скрывает	יִסְתִּי	ἔκρυψεν	скрѣи

Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 104:29: возмущаются; отъемлеши; исчезают; обращаются	יִגְעוּן ; יִשׁוּבוּן ; יִקְהָלוּ ; יִרְחֹתוּ	ταραχθήσονται ἀνταντειλεῖς ἐκλείψουσιν ἐπιστρέψουσιν	ВОЗМАТЪДЪТЦА; ѠНЕМЕШИ; ИЗЧЕЗНДЪТЪ; ВОЗВРАТЪТЦА
Пс 104:30: Егда посылаеши; созидаются; обновляеши	יִבְרְאוּן ; וְיִשְׁלְחוּ ; יִבְנוּ	ἐξαποστελεῖς κτισθήσονται ἀνακαινεῖς	ПѠСЛЕШИ; СОЗІЖАДЪТЦА; ѠВНОВІШИ
Пс 107:26: истаевает	אֶמְוֶתֶת	ἐτήκετο	ТЪАМШЕ
Пс 107:29: Стати повелевает	יִצַו	καὶ ἐπέταξεν... καὶ ἔστη	И ПОВЕЛѢ: И СТЪ
Пс 107:39: Но умаляеми и смиряеми бывают	וַיִּמְעַטּוּ וַיִּשְׁחָחוּ	καὶ ὀλιγώθησαν καὶ ἐκακώθησαν	И ѠММАЛІШАСА Ѡ СМІРІШАСА
Пс 101:4: в познание не прииму	לֹא אֶדְעָ	οὐκ ἐγίνωσκον	НЕ ПОЗНАХЪ
Пс 144:9: пяти имама	חֲמִישָׁה	ψαλῶ	ПОИ
Случаи адекватного перевода личных форм глагола, там, где они в LXX и ЕБ передаются причастием			
Пс 35:11: Восташа	יִקְוּמוּ	ἀνάσταντες	ВОСТАВШЕ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 35:19: да не помизають	יִקְרָצוּ	διανεύοντες	и помизають
Пс 46:2: обретеса	נִמְצָא	ταῖς εὐρούσαις	обретеша
Пс 109:28: возстанут	קָמוּ	ἐπανιστανόμενοι	возстанут
Пс 119:6: внегда призрю	בְּהִיטִי	ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν	внегда призрети ми
Пс 33:15: Иже созидает	הַיֹּצֵר	ὁ πλάσας	создатель
Пс 37:27: жити имаши	וַיִּשָׁב	κατασκήνου	вселится
Пс 66:7: Владычествует во век	מִשָּׁל עוֹלָם	τῷ δεσποζόντι	владычествующим век
Пс 68:7: жити имут	וַיִּכְנֹוּ	τοὺς κατοικοῦντας	живущим
Пс 101:4: отступит	יָסוּר	ἐκκλίνοντος	отклоняющегося
Изменение лица и числа			
Пс 5:9: предо мною путь Твой	לְפָנַי דְרָכְךָ	ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου	предо мною путь мой
Пс 5:13: увенчаеши его	תַּעֲטֹבֵנוּ – увенчал его/нас	ἐστεφάνωσας	венечал еси нас
Пс 7:13: Аще не обратится	אִם-לֹא יָשׁוּב	ἐάν μη ἐπιστραφήτε	иже не обратитесь

Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 10:10: Уничижаеть себя	הִדָּן (во мн. масоретских и кумранских рукописях – הִדָּן)	ταπεινώσει αὐτόν	Ἐμῆρήτη ἐγὼ
Пс 10:16: погибнуть	יָדָן	ἀπολείσθε	ΠΟΓΗΒΗΕΤΕ
Пс 12:8: ихъ	הֵמָּה	ἡμᾶς	НЫ
Пс 17:2: очи Твои	עֵינַי	οἱ ὀφθαλμοί μου	Ὄчи μοῦ
Пс 17:14: исполняеши чрево	אִמְלֵא – наполнилось	ἐπλήθη	ἡσπόληεα χρέβο
Пс 20:4: вся жертвы твоя	כָּל-מִנְחָתְךָ	πάσης θυσίας σου	κελάκδ жέρтвδ тβοῦ
Пс 21:12: совет	מַזְמֵי (в некоторых масоретских рукописях – מַזְמֵי)	βουλή, но в лукиановской редакции и в Александрийском кодексе мн. ч.	сoвѣтты
Пс 22:31: Семя их	זַרְעוֹ – семя	τὸ σπέρμα μου	сѣма моѣ
Пс 22:25: от него	מִמֶּנּוּ – от него	ἀπ' ἐμοῦ	Ἔ менѣ
Пс 22:25: егда воззва к Нему, услыша его.	וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי שָׁמַע:	ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν εἰσήκουσέν μου	ἐγδὰ βο3зв́ахъ къ немδ, οὐγлыша ма.

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 22:27: живо будет сердце ваше во веки	יְחִי לְבַבְכֶם לְעַד	ζήσονται αἱ καρδία αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος	жѣва вѣдѣтъ сердца ѣхъ вѣкѣхъ вѣка
Пс 22:18: Исчести могу	אֶסְפָּר – я посчитал	ἐξήριθμησα – я пересчитал	ИЗЧЕТОША
Пс 24:6: лица Твоего (Боже) Иаковль	פְּנֵיךָ יַעֲקֹב – лица Твоего из числа Иакова; лица Бога Иаковлева	τοῦ θεοῦ Ἰακωβ	лица вѣга ѣаковлева
Пс 34:20: праведному	צַדִּיק	τῶν δικαίων	прѣнымъ
Пс 34:20: избавит его	יִצִּילֵנוּ – избавит его (усилительная форма глагола נצל)	ῥύσεται αὐτούς	иЗбавитъ га
Пс 35:11: не вем	לֹא יָדַעְתִּי	οὐκ ἐγίνωσκον	не вѣдахъ
Пс 36:2: Отступление беззаконного глаголетъ въ сердце моемъ	לְרִשָׁע בְּקִרְבִּי לְבִי נִאֶמְרָם-פֶּשַׁע	φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἀμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ	Глаголетъ пребеззаконный согорѣшати въ себѣ
Пс 49:19: благодворил себе	תִּטִּיב לִּי	ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ	егда благосотвориши емѣ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 51:19: не уничжиши	הַבִּיחַ	οὐκ ἐξουθενώσει	не οὐνнижйтз
Пс 68:27: от источника Израилева	מִמְקוֹר יִשְׂרָאֵל	ἐκ πηγῶν Ἰσραηλ	Ѡ истѡчникз їїлевкычз
Пс 68:31: запрети зверю тростному	אָבַר עַל חַיֵּי קָנָה	ἐπιτίμησον τοῖς θερίοις τοῦ καλάμου	Запретѣ ѕверѣмз трѡстнымз
Пс 58:5: ухо свое	אָזְנוֹ	ὄτα αὐτῆς	оуши ѣчз
Пс 78:61: крепость его	עֻזּוֹ	τὴν ἰσχὺν αὐτῶν	крѣпостъ ѣчз
Пс 81:7: отях	הִסְרִירֹתֶיךָ	ἀπέστησεν	Ѡаѣтз
Пс 105:34: пружие	אָרְבָּע	ἀκρις	прѣзи
Пс 119:96: широки заповеди	רְחֵבֵי הַצִּוְוֹת	πλατεῖα ἡ ἐντολή	широкὰ зѡповѣдѣ
Активный и пассивный залог			
Пс 18:38: скончаютъ ихъ	עַד-כְּלוֹתָם – до конца / уничтожения их	ἕως ἂν ἐκλύπωσιν	скончѡютзѣѡ
Пс 21:9: Обрящет...всех	לְכֹל ... אֶפְשָׁה	εὐρηθεῖη...πᾶσιν	Ѡа ѡберѡметзѡ: всѣмз
Пс 37:22: благословеннии	מְבָרְכָיו	εὐλογοῦντες	благословѡции

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 37:23: угоден	רָפָה	θελήσει	βοηθήσεται εὐλό
Пс 46:2: обретесь	אָצַח	ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς	ὠβρήσονται καὶ
Пс 62:4: убиении будете	וַתִּצְרְחַ	φονεύετε	οὐβικήτε
Пс 78:37: верни бяху	וַיָּמְנוּ	ἐπιστώθησαν	οὐβέρισαν
Пс 106:43: сего ради умалени суть	וַיִּמְכְרוּ	καὶ ἐταπεινώθησαν	ἠεμνήσαν
Пс 107:12: Сего ради смири ...сердце их	וַיִּכְנַע ... לְפָנָיו	καὶ ἐταπεινώθη ... ἡ καρδία αὐτῶν	ἠεμνήσαν ... ἐράσαν ἡρῶν
Пс 120:3: что даст; что приложит язык льстив	מִהֲיִתֵן ; מִהֲיִסֶף ; לְשׁוֹן רַמָּה	τί δοθείη ; τί προστεθείη προς γλῶσσαν δολίαν	Что δάσεται; что приложίται ὡ ἐλθίκα λυτήβα
Передача частицы ל			
Пс 22:12: Не отступи	אַל־תִּתְּרַק – не отступи	μὴ ἀποστῆς – да не отступишь	Да не ὠστῶσιν
Пс 19:14: да не	אַל	ἐὰν μή	ἄλλε не – если не
Пс 39:9: не даждь мя	אַל־תִּשְׂמַח	ἔδοκάς με	Δὲλ μὴ ἐσὶ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Перевод возвратными глаголами			
Пс 73:6: одеяшаяся	לָמוּ ... הִעֲטִי – одела их	περιεβάλλοντο	ὠδῆλῳαῖα
Пс 22:20: не удаляйся (от мене), помощи моя!	אַל-תִּרְחֹק אֶלְיָי – не удаляйся, помощь моя	μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου	νε οὐδαλὴ πόμοιшь твоеῖ
Пс 107:8, 15, 21, 31: исповедят	יִדְוּ	ἐξομολογησάσθω σαν	ἡποβεῖδατῖα
Перестановки			
Пс 9:13: взыскуяй крови помяну их	דַּרְשׁ דְּמַיִם אִוְהַ זָכַר	ἐκζητῶν τα αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη	взыскѡдѡи кровн ишз поманиш
Пс 40:17: любяшии спасение Твое да рекут выну	... אֶהְבִּי תְשׁוּעָתְךָ יֹאמְרוּ תְמִיד	εἰπάτωσαν διὰ παντός... οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου	да рекѡтъ выишѡ: любѡции епѡение твоеῖ
Пс 70:5: да глаголют выну любяшии спасение Твое	... אֶהְבִּי תְשׁוּעָתְךָ יֹאמְרוּ תְמִיד	λεγέτωσαν διὰ παντός... οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου	да глаголѡютъ выишѡ: любѡции епѡение твоеῖ
Пс 73:26: плоть моя и сердце мое	שָׁרְאִי וּלְבָבִי	ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου	сѡдце мое и плѡтъ моѡ
Пс 140:2: Изми мя	Пс 140:2: הַצֵּנִי	Пс 139:2: ἐξελοῦ με	Пс 139:1: ἡζμή μὲ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Передача причастия			
Пс 18:51: возвеличил; сотворил	הַגְדִּיל ; וַעֲבֹד	μεγαλύνων; ποιῶν	вѣличаѣи; творѣи
Пс 22:32: родиться имуцим	נִלְדָּד	[λαῶ] τῶ τεχθησομένῳ	рождашымца
Пс 68:7: вселяяй; изводяяй	מוֹשִׁיב ; מוֹצִיא	κατοικίζει; ἐξάγων	вселѣетъ; ѡзводѣ
Пс 78:9: стреляющии из луковъ	רוֹמְקֵי לַחֲשֵׁבֶת	βάλλοντες τόξοις	стрѣляюще лѣки
Пс 82:1: предстоит	נִצָּב	ἔστη	стѣ
Пс 144:4: преходящая	עוֹבֵרָה	παράγουσιν	преходѣтъ
Передача союза כִּי			
Пс 10:14: Но видиши ты коварство и ярость усматриваеши	כִּי רָאִיתָ בִּי-אֲתָתָה עֲמָל וְכַעַס	βλέπεις ὅτι σου πόνον καὶ θυμὸν	видиши, какъ ты волѣзнь и ѡрость смотръѣши
Пс 11:3: Аще основания разрушатся	כִּי הַשְּׂתוֹת יִהְרָסוּן – основания разрушатся	ἃ κατήρτισω καθεῖλον	заче гаже ты сотворишъ еи, они разрушиша
Пс 22:32: яко сотвори (сия)	כִּי עָשָׂה – что сделал	ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριος	ѡже сотвори гдѣ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 24:2: Той бо	כִּי־הוּ	αὐτὸς	Той
Пс 32:3: Внегда	כִּי	ὅτι	И́кѡ
Пс 37:20: же	כִּי	ὅτι	и́кѡ
Пс 41:12: егда	כִּי	ὅτι	и́кѡ
Пс 44:8: Но	כִּי	γάρ	во
Пс 49:11: бо	כִּי	καὶ	ѣгда
Пс 55:10: зане	כִּי	ὅτι	и́кѡ
Пс 90:7, 102:4: бо	כִּי	ὅτι	и́кѡ
Пс 91:9: Тогда	כִּי	ὅτι	И́кѡ
Пс 103:16: Егда (бо)	כִּי	ὅτι	и́кѡ
Пс 107:11: Преогорчиша	כִּי־הִמְרוּ	ὅτι παρελίκραναν	и́кѡ преогорчиша
Пс 125:3: Сего ради	כִּי	ὅτι	и́кѡ
Передача союза ׀			
Пс 16:6, 68:9: такожде	׀	καὶ γάρ	и́во
Пс 16:7: яко	׀	ἐτι δε	ѣце же
Пс 58:3: Уже (бо)	׀	καὶ γάρ	и́во
Пс 65:14: (сего ради)	׀	καὶ γάρ	и́во

Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 66:14: и	וְאֵל	καὶ γάρ	И́бо
Пс 68:17: и	וְאֵל	καὶ γάρ	И́бо
Пс 68:19: и непокоряющихся ради	וְאֵל סוֹרְרִים	καὶ γάρ ἀπειθοῦντες	И́бо непокара́ющихи ради
Пс 77:17: и	וְאֵל	καὶ	—
Пс 77:18: стрелы же	וְאֵל-רֶגֶל	καὶ γάρ τά βέλη	И́бо стрѣлы
Пс 78:31: Се	וְאֵל	καὶ	И́
Пс 89:6: и	וְאֵל	καὶ	И́бо
Пс 89:44, 96:10: еще же	וְאֵל	—	—
Пс 93:1: утверди вселенную, да не подвижится	וְאֵל-תְּבַל בְּלִ-תְּמוֹט תְּכֹן – ибо Он утвердил вселенную, да не содрогнѣтся	καὶ γάρ ἐστερεῶσεν τὴν οἰκουμένην ἥτις οὐ σαλευθῆσεται	И́бо о́утверди вселеннѣю, и́же не подви́жится
Пс 108:2: еще (и) слава моя	וְאֵל-כְּבוֹדִי	ἐν τῇ δόξῃ μου	во сла́ве моѣй
Пс 119:3: Не делаюции беззаконие (но) в путех его ходяции.	וְאֵל לֹא-פְעֵלוּ עוֹלָה בְּדַרְכֵי הַלְכוּ:	οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν	Не де́лающіи во беззаконіѣх въ пѣтѣхъ ἐγὼ ходіша.
Передача предлога וְ			

Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 10:18: человек земный	אָנוּשׁ מִן־הָאָרֶץ	ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς	члѣкъ на земли
Пс 27:1: от кого [убоюся]	מִמִּי	τίνα	κογὼ
Пс 34:14: да не глаголют	מִדְבָּר	τοῦ μὴ λαλήσαι	ѣже не глаголашти
Пс 44:11: пред враги	מִנִּי־צָר	παρὰ τοὺς ἐχθροὺς	πρη вразѣхъ
Пс 60:13: в скорби	מִצָּר	ἐκ θλίψεως	ѡ εκόρβη
Пс 68:23: из глубин	מִמְצִלֹת	ἐν βυθοῖς	во глѣбинахъ
Пс 68:24: (полижет кровь) врагов твоих (пролитую) от единого коегождо от него	מֵאֲבִיבִים מְהֵוּ	ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ	ѡ вразъ ѡ негѡ
Пс 68:30: храма Твоего ради	מֵהִיכָלְךָ	ἀπὸ τοῦ ναοῦ	ѡ храма твоего
Пс 73:8: о угнетении: от высоты (сердца своего) глаголют	עֲשָׂק מִמְרוֹם יְדַבְּרוּ בְּרָע	ἀδικίαν εἰς το ῦψος ἐλάλησαν	непрáвдѣ вхъ высогѣ глаголаша
Пс 76:8: внегда воспалится	מִצָּר	ἀπὸ τότε	ѡтѡгѣ
Пс 107:2: от руки	מִיָּד	ἐκ χειρὸς	нзъ рѣкнѣ
Пс 148:7: на	מִן	ἐκ	ѡ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Деление на стихи			
Пс 17:3: ниже (что) обрель еси (во мне) (яже) помыслих (нет в Ел. Б), не прейде уст моих. Пс 17:4: В делах человеческих	Пс 17:3: תַּמְתִּי בְּלִיַּעְבָּר־פִּי – то, что я замыслил, не сошло с моих уст. Пс 17:4: לִפְעֻלֹת אָדָם בְּדַבַּר שְׂפָתַי	Пс 16:3: οὐκ εὐρεθῆ ἔν μοι ἀδικία. Пс 16:4: ὅπως ἂν μη λαλήσητο στόμα μου τα ἔργα τῶν ἀνθρώπων.	Пс 16:3: не ѡберѣтеле во мнѣ не прѣвда Пс 16:4: ꙗко да возглаголютъ ѡгѣта моѡ дѣла челоѡчеческихъ
Пс 17:13-14: оружиемъ Твоимъ	Пс 17:13: חַרְבֶּךָ Пс 17:14: מִמַּתִּים יָדַי	Пс 16:13: ρομφαίαν σου ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν τῆς χειράς σου	Ѡрѡжїе твоѡе, ѡ вѡргѡ рѡкѡ твоѡѡ
Пс 25:2: Боже мой, на Тя уповаю	אֱלֹהֵי בָּרְכָה בְּטַחְתִּי	Пс 24:1: ὁ θεός μου Пс 24:2: ἐπὶ σοὶ πέποιθα	Пс 24:1: вѡжѡ мѡѡ, на тѡ ѡпѡвѡхъ
Пс 25:3: Ибо вси... (но) постыдятся	Пс 25:3: יִבְשׁוּ ... גַּם כָּל	Пс 24:3: καὶ γὰρ αἰσχυνθήτωσαν	Пс 24:2: ꙗко вси Пс 24:3: да постыдѡтъсѡ
Пс 37:20: Грешницы же погибнут	Пс 37:20: יִאָבְדוּ כִּי רָשָׁעִים	Пс 36:20: ὅτι οἱ ἁμαρτολοὶ ἀπολοῦνται	Пс 36:19: ꙗко грѣшницѡ погѡбнѡтъсѡ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 59:14: Истреби их во гневе, истреби, еже не быти им	כְּלֶה בְּחַמַּת כְּלֶה וְאֵינָמוּ	Пс 58:13: συντέλειαι Пс 58:14: ἐν ὀργῇ συντελείας καὶ οὐ μὴ ὑπάρξωσιν	Пс 58:13: вѣ кончїиѣ Пс 58:14: во гнѣвѣ кончїи нї не вѣдѣтъ
Пс 68:19: Господи, Боже	יְהוָה אֱלֹהִים	κύριος ὁ θεὸς εὐλογητός	Пс 68:20: Γῆς εἶς
Пс 76:12: Страшному Пс 76:13: Той отъемлет	Пс 76:12: לְמוֹרָא Пс 76:13: יִבְצֹר	Пс 76:13: τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ	Пс 76:13: страшномѣ и ѡемлюшемѣ
Пс 88:6: Вменихся с мертвыми...	Пс 88:6: וְשָׁפַתִּי בְּמֵתִים	Пс 87:5: ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος	Пс 87:5: ѣкѡ человѣкъ бѣзѣ помощи Пс 87:6: вѣ мертвѣихъ вѡбодѣ
Пс 90:9: проведохомъ лета наша яко дохновение	כְּלֵינוּ שָׁפַתִּי כְמוֹתֵהֶן	τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχνην ἐμελέτων	Пс 89:10: лѣтъ наша ѣкѡ паѣчїна поѣчѣхъ
Пс 93:4: паче шумов вод многих, крепких волн морских	מִקְלֹת מִיַּם רַבִּים אֲדִירִים	ἀπὸ φωνῶν ὑδατῶν πολλῶν θαυμαστοὶ	Пс 93:4: ѡ глѣвѣхъ вѡдѣхъ многїхъ; Пс 93:5: дївны высѡты морскїѣ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 101:3: ниже прильпнет ко мне	Пс 101:3: בִּי דָבַק בִּי ל'	Пс 101:4: οὐκ ἐκολλήθη μοι	Пс 101:4: не прильпѣ
Пс 103:17: ... и правда его в сынех сынов	Пс 103:17: ... וַצַּדִּיקוֹתָו לְבָנָי בָּנִים	Пс 103:17: καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπι υἱοῦς υἱῶν	Пс 103:18: ἡ πρᾶβδα ἐγὼ на сынеѣхъ сыновѣхъ
Пс 109:21: ...избави мя	Пс 109:21: ... הַצִּילֵנִי ...	Пс 108:22: ρῦσαί με...	Пс 108:22: ἡζβᾶβη мѧ:
Пс 124:2: ... человек: Пс 124:3: Живых...	Пс 124:2: :דָּמָה ... Пс 124:3: ... אֵי חַיִּים ...	Пс 123:2: ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς Пс 123:3 ἄρα ζῶντας	Пс 123:2: οὕβω живѣхъ пожерли вѣша нѧхъ
Пс 139:2: Ты познаваеши ... ты разумееш...	הָתָא ... תֵּדַע ... תֵּבֵן ...	σὺ ἔγνωσ... σὺ συνῆκας...	Пс 138:1: תֵּבֵן познѧлхъ ἐн: Пс 138:2: תֵּבֵן רַצְדְּמִיעָלֵךְ ἐн:
Пс 139: 4: все сие уведал еси; Пс 139: 5: Среди и создади	Пс 139: 4: כָּלֵךְ תֵּבֵן תֵּבֵן Пс 139: 5: תֵּבֵן וְיִצְרָא	Пс 138: 5: ἰδοῦ κύριε σὺ ἔγνωσ πάντα τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα	Пс 138:4: תֵּבֵן познѧлхъ ἐн: Пс 138:5: בעל послѣднѧа и дрѣвнѧа

Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 140:4: Изощряют	Пс 140:4: וְשָׁנְנוּ	Пс 139:4: ἠκόνησαν	Пс 139:3: Ἰσοστρήσα
Прочие разночтения			
Пс 13:5: да не возрадуются	פָּן- ... יגילו	ἀγαλλιάσονται	да возра́дуются
Пс 104:28: во еже	עוד	ὥστε	ѣкоже
Пс 22:4: Ты же свят еси живый, в хвалах Израилевых.	וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:	σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος Ἰσραηλ.	Ты же во свѣтѣмъ живѣши, хвалѡ и́млева.
Пс 74:22: на всяк день	כָּל־הַיּוֹם	ὅλην τὴν ἡμέραν	всѣхъ дѣнь
Пс 21:7: от лица Твоего	אֶת־פָּנֶיךָ	μετὰ τοῦ προσώπου σου	св лицевѣмъ твоимъ
Пс 22:30: (иже) душу свою соблюсти живу не могут	וְנַפְשׁוֹ לֹא תִקֵּה	ἢ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῆ	дѣша моѡ томѣ живѣтъ
Пс 36:8: Коль драгая милость твоя	מִהֶ־יֶקֶר תִּדְרֹךְ	ὡς ἐπλήθυνας το ἔλεός σου	Ѣ́кво оумно́жилъ ѣси мѡтъ твою
Пс 50:23: Приносящий жертву хвалы	תְּבִיא תוֹדָה	θυσία αἰνέσεως	Жертва хвалы

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 58:3: [делаете], на земли	תַּפְעֲלוּן [בְּאֶרֶץ] – [на земле] делаете	ἐργάζεσθε [ἐν τῇ γῆ]	δέλαετε [на зємлѣ]
Пс 68:9: от лица Божия: гора Синай (колебашеся) от лица Бога, Бога Израилева	מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל	ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦτο Σινα ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ	Ѡ лицѧ бѣга синѧнна Ѡ лицѧ бѣга ѡїлева
Пс 68:10: и егда изнеможе	וַיִּלָּחַץ	καὶ ἠσθένησεν	и̑ и̑знемѧже
Пс 68:11: в нем	בָּהּ	ἐν αὐτῇ	на нѣѡ
Пс 68:26: посреде же девы тимпанницы (глаголюще)	בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפְפוֹת	ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν	посреде̑ дѣвѧ тѧмпанницѧ
Пс 91:15: с ним буду	עִמּוֹ אֲנֹכִי	μετ' αὐτοῦ εἰμι	сѧ нѣмѧ ѣсмѧ
Пс 92:13: яко кедр в Ливане	כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן – как кедр в Ливане	ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνω	ѡкѧ кѣдрѧ, и̑же вѧ ливанѣ
Пс 94:20: Еда содружится Тебе	הֲיִקְרָב – объединится ли с Тобой	μὴ συμπροσέσται	да не преѡдеѧѧ тебѣ
Пс 104:22: Возсиявшу же солнцу собираются	תִּרְחַץ הַשֶּׁמֶשׁ יִאֲסֹפוּ	ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ συνηχθήσαν	вѧзсѧѧ сѧлнце, и̑ сѧбрѧшѧсѧ

Продолжение таблицы 3 Синтаксические различия

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 119:5: О, дабы	לִי־אִם – о если бы	ὄφελον – если бы	ΔΑΨΥ
Пс 127:2: (Бог бо) даёт возлюбленному своему сон.	כִּן יִתֵּן לִידִידוֹ וְשָׁנָא	ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὑπνον	ἐγὰρ ΔΑΨΥ ВОЗЛЮБЛЕННЫМЪ СВОИМЪ СОНЪ
Пс 139:19: О, дабы убилъ еси	אִם־תִּקַּח־לִי	ἐὰν ἀποκτείνης	Ἴψε ἠΰβειέши
Пс 55:13: сносно было бы сие мне	אִשְׁאֵל	ὑπήνεγκα ἄν	πρεττερπῆλз БЫЧз οὔβω
Пс 59:4: без преступления моего и без греха моего	לֹא־פָשַׁעַי וְלֹא־חַטָּאתַי	οὔτε ἡ ἀνομία οὔτε ἡ ἁμαρτία μου κύριε	НИЖЕ БЕЗЗАКОНІЕ МОЕ НИЖЕ ГРѢХЪ МОЙ
Пс 87:5: Сам	הוּ	αὐτὸς	τὸν
Пс 140:6: при стеzi: ловительства [положиша мне]	מִקְשֵׁים [שָׁתוּ־לִי] לִדְמַעְמִי	ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον [ἔθεντό μοι]	При стезѣ соблзны [положіша мнѣ]
Пс 140:14: пред лицем Твоим	אֶת־פְּנֵי־ךָ	σὺν τῷ προσώπῳ σου	сз лицѣмъ твоимъ

Таблица 4 – Добавления

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Добавления по Септуагинте			
Пс 1:4: возмечает ветр	תִּדְפֹנוּ רוּחַ	ἀπὸ τοῦ προσώπου τῆς γῆς	ᾧ λιὰ ζεμλή
Пс 1:4: Не тако нечестивии, но	לֹא כֹן הָרְשָׁעִים	οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως	не τᾱκω
Пс 2:12: погибнете на пути	וְתִאָּדְדוּ דְרָכֶיךָ – собьѣтесъ с пути	ἀπολεισθε ἐξ ὁδοῦ δίκαιος	погѣбнете ᾧ πῶτῃ πᾱβεδναго
Пс 6:11: вскоре	רַגְלִי	σφόδρα διὰ τάχους	σφελῶ εκκόρη
Пс 9:6: в век века	לְעוֹלָם וָעֶד	εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος	εκ εκκκз ἢ εκ εκккз εκкка
Пс 9:7: погипе память их	זְכָרָם הָמָּה	ἀπόλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἡχους	погѣе пᾱмᾱтѣ ѣгῶ εκ шѣмомз
Пс 10:4: несть Бога	אֵין אֱלֹהִים כְּלֵי- מִזְמוֹתָיו	οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ	неѣстѣ еѣа преѣз нѣмз
Пс 11:4: очи Его презирают	עֵינָיו יִקְחוּ	οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν	᾽чи ѣгῶ на нѣцагῶ презирᾱютз
Пс 13:4: да не [усну]	פֶּן	μήποτε – да не [усну]	да не когда [оѣчнѣ]

Продолжение таблицы 4 Добавления

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 13:6: —	—	καὶ ψάλω τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου	ἢ ποῖ ἡμενι γὰρ בְּיַשְׁהֲלֹו
Пс 14:5: там устрашятся страхом	תַּפַּח וַתַּפַּח מִפֶּן	ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ οὐ οὐκ ἦν φόβος	τὰμο οὐβουάσῃσα εἰτράχομῃ, ἡδέγε не бѣ етράχῃ
Пс 18:36: —	—	εἰς τέλος	вѣ конецῃ
Пс 19:15: пред Тобою	פְּנִיךָ	(ἐνώπιόν σου) διὰ παντός	(πρὸ πρόβου) בְּיַחַד
Пс 20:10: призовем	וְנִשְׁבַּח	ἐπικαλεσώμεθα σε	пρῆзовέμῃ τὰ
Пс 21:7: во век	לְעַד – навсегда	εἰς αἰῶνα αἰῶνος	во вѣкῃ вѣка
Пс 22:2: Боже мой, Боже мой	אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי	ὁ θεός, ὁ θεός μου, πρόσχεῃ μοι – Боже, Боже мой, послушай меня	Бже, бже мой, вонмῃ мне
Пс 44:27: —	—	κύριε	גְּדִי
Пс 22:27: во веки	לְעַד	εἰς αἰῶνα αἰῶνος	вѣ вѣкῃ вѣка
Пс 37:27: во веки	לְעוֹלָם	εἰς αἰῶνα αἰῶνος	вѣ вѣкῃ вѣка
Пс 22:31: в род	לְדוֹר	γενεὰ ἢ ἐρχομένη	родῃ гравдциῃ

Продолжение таблицы 4 Добавления

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 23:2: всели мя	יְרַבְּצֵנִי – вселит меня	ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν	τὰ μω βελεὶ μὰ
Пс 24:1: живущии	יְשֻׁבֵי [בָּה]	πάντες οἱ κατοικοῦντες	всѣ живущи
Пс 24:1: Песнь Давидова	לְדָוִד מְזִמֹּר	Ψάλλμος τῷ Δαυιδ τῆς μίας σαββάτων	Псаломъ Давида ѣдинъ ѿ сѣвѣтъ
Пс 24:4: кленѣтся лестью	וְשָׁבַא לְמַרְמָה	ὤμοσεν ἐπὶ δόλω τῷ πλησίον αὐτοῦ	клятва лѣстїю нскренимъ своємъ
Пс 27:5: в день зол	בְּיוֹם רָעָה	ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου	въ день зѡлъ моѣхъ
Пс 28:3: —	—	μὴ συναπολέσης με	не погуби мене
Пс 29:1: —	—	ἐνεγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν	принесѣте гдѣви сыны ѡвни
Пс 31:20: многая благость	רַב־טוֹבָה	πολὸν τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός	многое множество благости
Пс 34:21: —	—	κύριος	гдѣ
Пс 35:25: благо	טוֹבָה	εὖγε εὖγε	благое, благое

Продолжение таблицы 4 Добавления

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 37:20: —	—	ἅμα τῶ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι	κλῆνω προελάβητις ἡμῶν ἡ вознесτής
Пс 41:15: на нища	לְלֹאִי	ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα	на нίψα ἡ οὐβόγα
Пс 45:3: краснейший	תִּפְיָוֹ	ὥραϊος κάλλει	κράσεις добротю
Пс 52:10: в век века	לְעוֹלָם וָעֶד	εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος	во вѣкъ и въ вѣкъ вѣка
Пс 49:13: скотом	תִּמְהַבֵּן	τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις	σκοτώμῃ несмысленнымъ
Пс 50:18: —	—	ἐτίθεις	ποлагάλῃ ἐν
Пс 57:5: Душа моя посреде скимнов	נַפְשִׁי בְּתוֹךְ סִכְמִים	καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ μέσου σκύμων	ἡ ἡζβάκη δλσδ μοῦ ὡ̄ средῖ εκύμνωβ
Пс 65:2: (тамо)	—	ἐν Ἱερουσαλημ	въ ἱερῶλημ
Пс 66:1: песнь псалма	שִׁיר מְזִמֹּר	ὥδῃ ψαλμοῦ ἀναστάσεως	пѣсьнь ψалма воскрѣсѣнїа
Пс 73:28: —	—	ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιων	во вратѣхъ дцѣре ειώνη

Продолжение таблицы 4 Добавления

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 89:23: не озлобит	לֹא יִצְעֲזַע	οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι	НЕ ПРИЛОЖИТЪ ὡς λόβητι
Пс 97:10: хранит	שָׁמַר	φυλάσσει κύριος	ХРАНИТЪ ГДЬ
Пс 101:4: —	—	ἐκκλίνοντος ἀπ’ ἐμοῦ	οὐ κλονήσασα Ὡ ΜΕΝΕ
Пс 101:4: —	—	οὐκ ἐκολλήθη	НЕ ПРИЛЫПΕ
Пс 114:6: (что)	—	ὅτι	ἰάκω
Пс 118:22: —	—	οὗτος	εἶη
Пс 118:28: —	—	ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σοτηρίαν	ἠσποβέμεα τεβεῖ, ἰάκω οὐ γελίσαλα μὰ ἐκὴ ἡ βύλα ἐκὴ μηῖ βο εἶητε
Пс 132:4: —	—	καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου	ἡ ποκὸν ἐκраниάμα μοίμα
Пс 140:6: сеть	תְּשִׁי	Пс 140:5: παγίδας τοῖς ποσίν μου	Пс 140:5: εἴτη ноγάμα μοίμα
Пс 147:8: —	—	καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων	ἡ ελάκx на ελαxевx человѣκωmх

Продолжение таблицы 4 Добавления

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Добавления, имеющиеся только в Елизаветинской Библии			
Пс 10:12: не забуди убогих	אל-תִשְׁכַּח עֲנִיִּים	μη ἐπιλάθῃ τῶν πενητῶν	НЕ ЗАБДН ОУБОГНХЗ ТВОИХЗ ДО КОНЦА
Пс 12:3: глаголют	יְדַבְּרוּ	ἐλάλησαν	ГЛАГОЛША СЛАМ
Пс 12:7: серебро искушено	בַּסֶּבֶץ צָרָה – серебро очищенное плавкой	ἀργύριον πεπυρωμένον	сРЕБРО РАЗЖЖЕНО, ИСКУШЕНО
Пс 22:26: в собрании великом	בְּקִהְלָרַב	ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ	ВЪ ЦРЬКВИ ВЕЛИЦЬЕИ ИСПОВѢМСА ТЕБѢ
Пс 57:8: —	—	—	ВО СЛАВѢ МОЕЙ
Пс 68:20: —	—	—	ГДЬ БГЪ БЛГБЕНЪ
Пс 71:22: —	—	—	ВЪ ЛЮДЕХЗ
Пс 73:18: поставил еси я	תִּשָּׂה לִי	ἔθου αὐτοῖς	ПОЛОЖИЛЪ ЕСИ ИМЪ СЛАМ
Пс 116:3: —	—	—	И ИМЪ ГДНЕ ПРИЗВАХЪ
Добавления у архиепископа Амвросия для ясности или по смыслу			
Пс 7:10: молю	—	—	—

Продолжение таблицы 4 Добавления

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 74:22: еже творится от безумнаго	מִי־נָבָל	ὑπὸ ἄφρονος	ѣже ѿ безѹмнаго
Пс 89:49: кто [избавит]	יִמְלֵךְ – избавит	ῥύσεται	иЗбѣвѣтъ
Пс 118:5: в пространстве постави мя <i>Бог</i>	בְּמִרְחֵב הַיָּם	εἰς πλατυσμόν	въ простѣранствѣ
Пс 119:137: вси	—	—	—
Добавления у архиепископа Амвросия по масоретскому тексту			
Пс 18:14: градъ и углие огненное	בָּרָד וְנִחְלִי אֵשׁ	—	—
Пс 22:32: Придут и возвестят	יָבֹאוּ וַיְגַדּוּ – придут и возвестят	καὶ ἀναγγελοῦσιν	и возвѣстѣтъ
Пс 23:6: благость и милость	טוֹב וְחֶסֶד – доброта и милость	τὸ ἔλεος	мѣтъ
Пс 53:4: даже до единого	גַּם־אֶחָד	ἕως ἑνός	до еди́наго
Пс 66:2: пойте славу	זָמְרוּ כְבוֹד	ψάλατε δὴ	по́йте же
Пс 71:3: заповеждь	צִוִּיָּה	—	—

Продолжение таблицы 4 Добавления

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 74:6: Ныне же	[הַעֲתָה] (וַעֲתָה)	ὡς ἐν δρυμῶ ξύλων ἀξίναίς	—
Пс 79:9: Псалом Асафу	מִזְמוֹר לְאַסָּף	ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ	—
Пс 90:2: Бог	אֵל	—	—
Пс 94:23: погубит, погубит	יַצֵּימֵתָם יַצֵּימֵתָם	ἀφανιεῖ	погубитъ
Пс 101:3: не прильпнетъ к нему	לֹא יִדְבֵק בִּי	—	—
Пс 112:6: Яко во век не подвижится	— כִּי־לֹעֲלוֹם לֹא יִמָּוֵט — ибо вовек не поколеблется	ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται	—
Пс 116:17: и имя Бога призову	וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא	—	и во ѿмя гдѣ призовѣ
Пропуски у архиепископа Амвросия.			
Пс 63:12: —	מִצַּמֵּימֵי	οἱ ἐκδιώκοντες με	и згоняющіи мѧ
Пс 106:17: сонмище	עַל־עֲדָתָא	ἐπὶ τὴν συναγωγὴν	на соимнищи
Добавления, имеющиеся только в Септуагинте.			
Пс 65:5: —	—	θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ	—
Пс 91:1: —	—	αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ	—

Продолжение таблицы 4 Добавления

Псалтирь архиеп. Амвросия	Масоретский текст	Септуагинта	Елизаветинская Библия
Пс 135:17: —	—	ῥίνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν ποδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν	—
Пропуски в Елизаветинской Библии			
Пс 72:20: (Зде) скончашася молитвы Давида, сына Иессеева.	יְפֹתֶיךָ דָּוִד בֶּן-יֵשׁׁעַ לְפָנֶיךָ	ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυιδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί	—
Пс 100:1: Псалом к благодарению	מְזִמֹּר לְתוֹדָה	ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν	—
Пс 40:12: Ты же	הִנֵּנִי	σὺ δέ	τὴν οὐρανὸν

Таблица 5 – Сопоставление перевода архиеп. Амвросия с Псалтирью Авраамия Фирсова

Псалтирь архиеп. Амвросия	Псалтирь Авраамия Фирсова
Пс 1:5: не устоят [нечестивые] на суде... [грешницы] в сонме [праведных]	не устоят [нечестивые] на суде..., ани [грешницы] в соприании [праведных]
Пс 3:6: возлегохъ и спахъ	возлег и усну
Пс 4:3: слава моя в поругании будет	будете поносити славу мою
Пс 4:5: Бойтесь	Бойтеся
Пс 4:2: въ тесноте пространство сотворишь ми еси	сотвори мне в утиснении пространство
Пс 5:4: ожидати имею	буду ожидати
Пс 6:6: во гробе	во гробе
Пс 7:7: восстани	востани
Пс 7:7: ко мне на суде, егоже определил ми еси	ты убо суд поставил еси мне
Пс 7:13: мечь свой изострит	мечь свой наострит
Пс 9:21: Пусти, Боже, страх на нихъ	Господи, пусти страх на них
Пс 9:12: въ людехъ дела Его	в народах дела Его
Пс 10:2: В гордости нечестивый гонит нищего	Нечестивыя с гордости изгоняют убогаго
Пс 16:4: (иже къ) чуждому (богу) идуть	идут за чужим богом
Пс 16:6: въ весёлыхъ местахъ	на местахъ весёлыхъ
Пс 17:12: Подобень	Подобни

Продолжение таблицы 5 Сопоставление перевода архиеп. Амвросия с Псалтирью Авраамия Фирсова

Псалтирь архиеп. Амвросия	Псалтирь Авраамия Фирсова
Пс 17:14: ихъ же часть въ жизни сей	ихъ же часть есть въ семь животе
Пс 17:15: узрю	узрю
Пс 18:6: гробныя	гробовы
Пс 18:9: отъ ноздрей	из ноздрей
Пс 18:26: милосердым; милосерд	милостивому; милостив
Пс 18:27: С чистымъ чистъ [будеши]	Чистому и ты, Господи, чистъ явишися
Пс 18:36: подкрепляетъ	укрепляла
Пс 18:39: Поражу	поразил
Пс 18:45: Услышавъ о мнѣ	Скоро послышали о мнѣ
Пс 18:50: прославлю	буду славити
Пс 18:51: помазаннику	помазанному
Пс 20:7: помазанника	помазаннаго
Пс 21:10: гнева	гнева
Пс 21:10: пожрет	пожрет
Пс 21:13: въ цель	за цель
Пс 22:26: обеты	обеты
Пс 22:26: въ собрании	въ собрании
Пс 22:30: богатии	богатыя
Пс 24:2: утвердилъ	утвердилъ

Продолжение таблицы 5 Сопоставление перевода архиеп. Амвросия с Псалтирью Авраамия Фирсова

Псалтирь архиеп. Амвросия	Псалтирь Авраамия Фирсова
Пс 24:7: Воздвигните врата верхи ваши, и воздвигнитеся входи вечныя, да внидет царь славы.	Вы, о врата, возвыситесь верхи ваши, и возвыситесь врата вечныя, да внидет царь славы.
Пс 24:9: Воздвигните врата верхи ваши, и воздвигнитеся входи вечныя, да внидет царь славы.	Возвысите, о врата, верхи ваши, и возвыситесь вы, врата вечныя, и внидет царь славы.
Пс 25:9: смиренныя	смиренныя
Пс 25:3: ожидающи	которые ожидают
Пс 25:8: научит	научиль
Пс 25:21: ожидаю	ожидаю
Пс 25: 21: Незлобие и правота да соблюдут мя	Правда моя и верность моя соблюдают мене
Пс 26:5: собрание злых	собрание лукавых
Пс 26:12: в собраниях	в собраниях
Пс 26:3: хожду	буду ходить
Пс 27:12: ложнии	лживыя
Пс 27:11: Научи	Научи
Пс 28:7,8: крепость	крепость
Пс 28:8: помазанника	помазаннаго
Пс 30:13: не умолчит	не умолкнет
Пс 30:10: во гроб	во гроб
Пс 31:18: умолкнут во гробе	Пс 31:18: будут побиты во гробъ
Пс 32:6: и аще	аще
Пс 35:12: (желая) отъяти	хотели лишить
Пс 35:5: да разженет	да поженет

Продолжение таблицы 5 Сопоставление перевода архиеп. Амвросия с Псалтирью Авраамия Фирсова

Псалтирь архиеп. Амвросия	Псалтирь Авраамия Фирсова
Пс 36:13: поражени быша	поражени суть
Пс 37:9: ожидающи	ожидающи
Пс 37:23: путь его угоден Ему	хождение его угодно Ему бывает
Пс 37:37: конец	конец
Пс 38:21: противляются	противятся
Пс 39:8: чего мне ожидать, Господи?	чего ожидаю, Господи:
Пс 39:6: есть	есть
Пс 40:4: хваление	ко хвале
Пс 40:10, 11: в собрании великом	в собрании великом
Пс 41:8: Купно	купно
Пс 41:13: укрепиши	укрепил
Пс 41:13: поставиши	поставил
Пс 44:9: имя Твое прославим	имя Твое прославляем
Пс 44:27: Восстани	Востани
Пс 45:9: из чертогов из костей слоновых	из чертогов, сотворенных, из костей слоновых
Пс 45:16: в чертоги	в чертог
Пс 48:8: Ветром восточным	от ветра восточнаго
Пс 48:13: изочтите	сочтите
Пс 49:21: подобен есть	подобен есть
Пс 52:3: милосердие	милосердие
Пс 55:10: Погуби	Погуби
Пс 56:3: ратующи на мя, о Всевышне!	Пс 56:3: борющих мене, о Вышний.

Продолжение таблицы 5 Сопоставление перевода архиеп. Амвросия с Псалтирью Авраамия Фирсова

Псалтирь архиеп. Амвросия	Псалтирь Авраамия Фирсова
Пс 56:7: собираются	собираются
Пс 58:11: ноги	ноги
Пс 58:8: да распловутся	да распловутся
Пс 61:9, 68:20: на всяк день	на всякий день
Пс 64:2: живот	живота
Пс 64:8: попустит	пустит
Пс 65:11: дождями умягчи ю, растение ея	дождями ея отмягчаешь
Пс 65:8: шум морей	шум морской
Пс 65:7: утверждаяй	иже утверждаеши
Пс 65:10: жита	жита
Пс 65:9: возвеселиши	возвеселяешь
Пс 66:12: на прохладу	на место прохладное
Пс 68:5: едзящему на облацех	который ездит на облаках
Пс 68:34: едзящему	который ездит
Пс 68:36: Страшен еси, Боже от святых селений Твоих	Страшен еси о боже из святых жилиць Своих
Пс 68:14: перие ея позлащенное	перие посребренное
Пс 68:15: убелится (яко снег) на горе Салмоне	забелилася яко снег на горе Селмоне
Пс 68:15: Всемогущий	всемогущий бог
Пс 68:16: на горе Васане	на горе васанской
Пс 68:10: укрепиши	укреплял еси
Пс 68:31: желяющия	желающыя
Пс 68:27: в собраниях	в собрании
Пс 69:4: ожидая	ожидая

Продолжение таблицы 5 Сопоставление перевода архиеп. Амвросия с Псалтирью Авраамия Фирсова

Псалтирь архиеп. Амвросия	Псалтирь Авраамия Фирсова
Пс 69:16: затворит надо мною студенец устия своего	затворит от мене студенец уст своих
Пс 69:13: хмельное питье	крепкое питье
Пс 69:33: смиреннии	смиренныя
Пс 71:6: хваление	хваление
Пс 71:13: противницы	противницы
Пс 71:15: числа	числа
Пс 73:17: кончину	кончину
Пс 74:17: поставил	поставил еси
Пс 74:8: разорим их купно пожегоша вся обители Божия даже до земли	разорим их вкупе и сожжём все храмы Божия даже в земли
Пс 74:3: разори	разорили
Пс 74:4: Возрычаша врази твои посреде сонмищ твоих	Рычали неприятели твое посреде храма твоего
Пс 74:3: к опустошению вечному	на разорение вечное
Пс 77:7: размышлях	размышлял
Пс 77:18: сюду и сюду пробегашу	сюду и сюду бегали
Пс 78:31: порази	поразил
Пс 79:9: и избави	господи, и избави
Пс 79:5: во век	во веки
Пс 79:7: жилище	жилище
Пс 81:3: песнь	песнь
Пс 81:8: с громом	бури; сноска: грома, то есть внегда явися во облаке со громом.
Пс 83:13: жилище	жилище
Пс 85:14: следы	следы

Продолжение таблицы 5 Сопоставление перевода архиеп. Амвросия с Псалтирью Авраамия Фирсова

Псалтирь архиеп. Амвросия	Псалтирь Авраамия Фирсова
Пс 85:5: спасения нашего	спасения нашего
Пс 86:14: гордии	гордыя
Пс 88:6: лежащие	которые лежат
Пс 89:52: следам	следам
Пс 89:38: будет утверждён	будет утвержен
Пс 89:15: основание	основание
Пс 89:44: острие меча его	острия мечи его
Пс 89:6: в собрании	в собрании
Пс 89:44: притупил еси	притупил еси
Пс 89:46: покрыл	покрыл
Пс 89:13: полдень	полдень
Пс 91:1: в покрове	в покровении
Пс 91:8: Точию	Токмо
Пс 92:2: прославляти	прославляти
Пс 92:11: буду помазан елеем благовонным	буду помазан маслом свежим
Пс 95:2: во хвалении	со хвалением
Пс 96:9: убоится	да боится
Пс 96:6: сила	сила
Пс 96:6: красота	красота
Пс 98:4: възграйте; воскликните	воспевайте; восклицайте
Пс 99:1: да трепещут	боятся
Пс 100:4: с хвалением	со хвалением
Пс 101:4: отступит	отступит
Пс 101:2: ходити имам	буду ходити

*Продолжение таблицы 5 Сопоставление перевода архиеп. Амвросия с Псалтирью
Авраамия Фирсова*

Псалтирь архиеп. Амвросия	Псалтирь Авраамия Фирсова
Пс 101:4: злаго	злаго
Пс 102:29: утвердится	будет утвержден